

CHARTRE VILLE DE MONTRÉAL (ancienne ville)

avant fusions municipales

Dernière version (mise à jour décembre 2000)

CHARTÉ de la VILLE DE MONTRÉAL

Mise à jour numéro 18

Décembre 2000

Cette codification contient la Charte de la Ville de Montréal 1959-1960 c. 102 et ses modifications incluant le chapitre 19 des lois de 2000.

Instructions

Enlevez les pages

iii-vi
1-2
21-22
27-30.8
39-42
83-88

Remplacez-les par les pages

iii-vi ✓
1-2 ✓
21-22.1 ✓
27-30.9 ✓
39-42 ✓
83-88 ✓

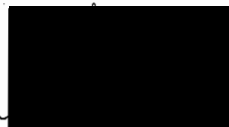
Enlevez les pages

99-100.2
103-104
149-150
253-254
259-260

Remplacez-les par les pages

99-100.2 ✓
103-104.1 ✓
149-150 ✓
253-254 ✓
259-260 ✓

*O.K. fait le
2/3/01*





CHARTRE
de la
VILLE DE MONTRÉAL

ENREGISTREMENT

Pour fins de références, cet exemplaire de
la Charte de la Ville de Montréal (édition 1978)
est enregistré au service des finances, division
du revenu, sous le

REGISTRATION

For reference purposes, this copy of the
Charter of the City of Montréal (1978 edition)
is registered at the service des finances, divi-
sion du revenu, under

No 1436

au nom de:

in the name of:

TABLE DES MATIÈRES

TABLE OF CONTENTS

TITRE PRÉLIMINAIRE <i>Définitions et interprétation</i>	ART. 1	P. 1	PRELIMINARY TITLE <i>Definitions and interpretation</i>	ART. 1	P. 1
TITRE I <i>Organisation de la ville</i>	9	4	TITLE I <i>Organization of the city</i>	9	4
Ch. I Constitution et pouvoirs	9	4	Ch. I Constitution and powers	9	4
Ch. II Territoire de la ville	11	8.2	Ch. II Territory of the city	11	8.2
Sect. 1 Bornes actuelles	11	8.2	Div. 1 Existing boundaries	11	8.2
Sect. 2 Annexions (abrogé)	13	8.2	Div. 2 Annexations (repealed)	13	8.2
Ch. III Juridiction administrative	31	8.2	Ch. III Administrative jurisdiction	31	8.2
Ch. IV Division territoriale	33	9	Ch. IV Territorial division	33	9
Sect. 1 Quartiers	33	9	Div. 1 Wards	33	9
Sect. 2 Districts électoraux	35	9	Div. 2 Electoral districts	35	9
Ch. V Plan de la ville	36	9	Ch. V Plan of the city	36	9
TITRE II <i>L'autorité municipale</i>	54	15	TITLE II <i>The municipal authority</i>	54	15
Ch. I Le conseil de ville	54	15	Ch. I The city council	54	15
Ch. II Dispositions particulières au maire	66	16	Ch. II Special provisions respecting the mayor	66	16
Ch. III Dispositions particulières aux conseillers	74	18	Ch. III Special provisions respecting councillors	74	18
Ch. IV Dispositions particulières au comité exécutif	78	20	Ch. IV Special provisions respecting the executive committee	78	20
Ch. IV.1 Les conseils de quartier	110.1	30.3	Ch. IV.1 Ward Councils	110.1	30.3
Ch. IV.2 Les commissions permanentes du conseil	110.14	30.5	Ch. IV.2 Permanent Committees of the council	110.14	30.5
Ch. IV.3 La commission du développement urbain de Montréal	110.15	30.6	Ch. IV.3 Urban development commission	110.15	30.6
Ch. V Contribution à la corporation de Montréal métropolitain	111	30.7	Ch. V Contribution to the Montréal Metropolitan Corporation	111	30.7
Ch. VI Assemblées du conseil	112	30.8	Ch. VI Meetings of the council	112	30.8
Ch. VII Délégation de pouvoir	131b	34	Ch. VII Delegation of power	131b	34
Ch. VIII Directeur général	131k	34.1	Ch. VIII Director general	131k	34.1
TITRE III <i>Services administratifs</i>	132	35	TITLE III <i>Administrative departments</i>	132	35
Ch. I Création et fonctionnement	132	35	Ch. I Creation and operation	132	35
Ch. II Le secrétaire administratif (abrogé)	142	37	Ch. II The executive secretary (repealed)	142	37
Ch. III Dispositions particulières à certains services et départements	147	37	Ch. III Special provisions respecting certain departments and services	147	37
Sect. 1 Le contentieux (abrogé)	147	37	Div. 1 Law department (repealed)	147	37
Sect. 2 Service de la police (abrogé)	149	37	Div. 2 Police department (repealed)	149	37
Sect. 3 Service des finances	158	38	Div. 3 Finance department	158	38
Sect. 4 Secrétariat municipal (abrogé)	160	38	Div. 4 Department of the city clerk (repealed)	160	38
Sect. 5 Service d'urbanisme (abrogé)	161	38	Div. 5 City planning department (repealed)	161	38
Sect. 6 Service des estimations (abrogé)	162	38	Div. 6 Assessment department (repealed)	162	38
TITRE IV <i>Fonctionnaires et employés</i>	170	38	TITLE IV <i>Officers and employees</i>	170	38
Ch. I Serment et garantie	170	38	Ch. I Oath and security	170	38
Ch. II Pensions et assurances	171	39	Ch. II Pensions and insurance	171	39
Ch. III Notaires	179	42	Ch. III Notaries	179	42
TITRE V <i>Commissions et enquêtes</i>	179a	42	TITLE V <i>Committees and inquiries</i>	179a	42

	ART.	P.		ART.	P.
TITRE VI <i>Régime électoral</i> (abrogé)	196	44	TITLE VI <i>Elections</i> (repealed)	196	44
TITRE VII <i>Contestation d'élection</i> (abrogé)	428	44	TITLE VII <i>Contestation of elections</i> (repealed)	428	44
TITRE VIIA <i>Colistier</i> (abrogé)	450a	45	TITLE VIIA <i>Co-candidates</i> (repealed)	450a	45
TITRE VIII <i>Règlements</i>	451	45	TITLE VIII <i>By-laws</i>	451	45
Ch. I Généralités	451	45	Ch. I General provisions	451	45
Ch. II Peines attachées aux règlements	462	47	Ch. II Penalties under by-laws	462	47
Ch. III Référendums (abrogé)	471	49	Ch. III Referendums (repealed)	471	49
Ch. IV Contestation des règlements	515	49	Ch. IV Contestation of by-laws	515	49
TITRE IX <i>Pouvoirs de réglementation</i>	516	50	TITLE IX <i>Power to make by-laws</i>	516	50
Ch. I Pouvoirs généraux	516	50	Ch. I General powers	516	50
Ch. II Pouvoirs spécifiques	519.1	51	Ch. II Specific powers	519.1	51
Sect. 0.1 Plan d'urbanisme	519.1	51	Div. 0.1 Planning program	519.1	51
Sect. 1 Protection de la personne et de la propriété	520	51.2	Div. 1 Protection of persons and property	520	51.2
a) Naissances et décès		51.2	a) Births and deaths		51.2
b) Recensement		52	b) Census		52
c) Protection de l'enfance		52	c) Protection of children		52
d) Santé, salubrité et sécurité publiques		53	d) Public health, sanitation and safety		53
e) Fraude et exploitation		59	e) Fraud and exploitation		59
f) Paix, ordre et bonnes moeurs		60	f) Peace, order and morality		60
i) Nuisances		64	i) Nuisances		64
Sect. 2 Commerce et industrie	521	67	Div. 2 Commerce and industry	521	67
Sect. 3 Rues et places publiques	522	72	Div. 3 Streets and public places	522	72
Sect. 4 Franchises et privilèges	523	81	Div. 4 Franchises and privileges	523	81
Sect. 5 Construction et occupation des terrains et des bâtiments	524	83	Div. 5 Construction and occupation of land and buildings	524	83
Sect. 6 Établissements insalubres, dangereux ou délabrés	525	94	Div. 6 Unhygienic, dangerous or dilapidated establishments	525	94
Sect. 7 Aqueduc	526	95	Div. 7 Waterworks	526	95
Sect. 8 Égouts et drainage	527	96	Div. 8 Sewers and drainage	527	96
Sect. 8A De l'amélioration du milieu aquatique	527a	97	Div. 8A Improvement of water sites	527a	97
Sect. 8B Structure flottante	527b	98	Div. 8B Floating structure	527b	98
Sect. 9 Divers services spéciaux	528	99	Div. 9 Various special services	528	99
a) Éclairage		99	a) Lighting		99
b) Expositions		99	b) Exhibitions		99
c) Activités sur les îles Ste-Hélène et Notre-Dame		99	c) Activities on Ste-Hélène and Notre-Dame Islands		99
d) Bureau de placement		99	d) Employment bureau		99
e) Aide municipale		99	e) Municipal aid		99
f) Abattoirs		100.1	f) Abattoirs		100.1
g) Glacières, lait et combustibles		100.1	g) Ice-houses, milk and combustibles		100.1
h) Carrières et sablères		101	h) Quarries and sand-pits		101
i) Garage municipal		101	i) Municipal garage		101
j) Bains, lavoirs, etc.		101	j) Baths, lavatories, etc.		101
k) Publicité		101	k) Publicity		101
l) Gestion des déchets		101	l) Waste management		101
Sect. 10 Bibliothèques publiques	528e	104	Div. 10 Public libraries	528e	103
Sect. 11 Maisons de la culture, musées publics, centres d'expositions, centres d'interprétation du patrimoine et salles de spectacle	528h	104	Div. 11 Arts centres, public museums, exhibitions centres, heritage interpretation centres and performance halls	528h	104

	ART.	P.		ART.	P.
Ch. III Dispositions statutaires touchant certaines matières de réglementation	529	104	Ch. III Statutory provisions respecting certain matters of regulation	529	104
Sect. 1 Protection de la personne et de la propriété	529	104	Div. 1 Protection of the person and property	529	104
a) Décès	529	104	a) Death	529	104
b) Santé et salubrité publiques	531	104.1	b) Public health and sanitation	531	104
c) Protection contre l'incendie	534	105	c) Protection against fire	534	105
d) Paix, ordre et bonnes mœurs	535	106	d) Peace, order and morality	535	106
Sect. 2 Commerce et industrie	539	106	Div. 2 Commerce and industry	539	106
Sect. 3 Rues et places publiques	544	112.1	Div. 3 Streets and public places	544	112.1
Sect. 4 Franchises et privilèges	561	116.1	Div. 4 Franchises and privileges	561	116.1
I) Généralités	561	116.1	I) General provisions	561	116.1
II) Parcs	563	117	II) Parks	563	117
III) Conduits souterrains	571	120	III) Underground conduits	571	120
Sect. 5 Construction	608	128	Div. 5 Building	608	128
Sect. 6 Aqueducs	613	133	Div. 6 Waterworks	613	133
Sect. 7 Égouts et drainage	639	140	Div. 7 Sewers and drains	639	140
Sect. 8 Glacières, lait, combustibles	645	141	Div. 8 Ice-houses, milk and fuel	645	141
Sect. 9 Garages et parcs de stationnement	649	142	Div. 9 Garages and parking lots	649	142
TITRE X Finances	650	143.1	TITRE X Finance	650	143.1
Ch. I Exercice financier	650	143.1	Ch. I Fiscal year	650	143.1
Ch. II Budget	651	144	Ch. II Budget	651	144
Sect. 1 Préparation et adoption du budget annuel	651	144	Div. 1 Preparation and adoption of the annual budget	651	144
Sect. 2 Préparation et adoption du budget spécial	678	154	Div. 2 Preparation and adoption of special budget	678	154
Sect. 3 Programme d'immobilisations	681a	154	Div. 3 Programme of capital expenditures	681a	154
Ch. III Fonds spéciaux (abrogé)	682	155	Ch. III Special funds (repealed)	682	155
Sect. 1 Fonds de liquidation de la dette (abrogée)	683	155	Div. 1 Debt retirement fund (repealed)	683	155
Sect. 2 Fonds d'inventaire (abrogée)	688	155	Div. 2 Inventory fund (repealed)	688	155
Sect. 3 Fonds des améliorations locales (abrogée)	690	155	Div. 3 Local improvement fund (repealed)	690	155
Sect. 4 Fonds de la monnaie étrangère (abrogée)	703	155	Div. 4 Foreign exchange fund (repealed)	703	155
Sect. 5 Fonds de roulement	707a	155	Div. 5 Working capital fund	707a	155
Ch. IV Gestion du budget	708	157	Ch. IV Management of the budget	708	157
Ch. V Rapports financiers	730	161	Ch. V Financial reports	730	161
Ch. VI Vérification	732	162	Ch. VI Audit	732	162
Ch. VII Emprunts	741	166	Ch. VII Loans	741	166
Sect. 1 Pouvoirs d'emprunt	741	166	Div. 1 Borrowing powers	741	166
Sect. 2 Dispositions concernant les emprunts	749	167	Div. 2 Provisions respecting loans	749	167
Sect. 3 Emploi du produit des emprunts	762	171	Div. 3 Use of proceeds of loans	762	171
Sect. 4 Conversion des titres en cours	764	171.1	Div. 4 Conversion of outstanding securities	764	171.1
Sect. 5 Annulation de certains règlements et résolutions d'emprunts	769	172	Div. 5 Cancellation of certain loan by-laws and resolutions	769	172
Sect. 6 Impôts spéciaux pour le paiement des emprunts	770	172	Div. 6 Special taxes for payment of loans	770	172

	ART.	P.		ART.	P.
TITRE XI <i>Régime fiscal</i>	776	174	TITRE XI <i>Taxation</i>	776	174
Ch. I Impôt foncier et autres	776	174	Ch. I Real estate and other taxes	776	174
Sect. 1 Taxes foncières	776	174	Div. 1 Real estate taxes	776	174
Sect. 2 Taxes d'affaires et droits annuels (abrogée)	794	179	Div. 2 Business taxes and annual dues (repealed)	794	179
Sect. 3 Taxes spéciales sur commerce et occupations	801	179	Div. 3 Special business and occupation taxes	801	179
Sect. 4 Taxes de l'eau et de services	808	189	Div. 4 Water-rate and service taxes	808	189
Sect. 5 Redevances pour frais d'inspection	809	190	Div. 5 Inspection dues	809	190
Sect. 6 Dispositions spéciales ayant trait aux taxes	812	190.1	Div. 6 Special provisions relating to taxes	812	190.1
Ch. II Perception des impôts	818	191	Ch. II Collection of taxes	818	191
Sect. 1 Rôle d'évaluation	818	191	Div. 1 Valuation roll	818	191
Sect. 2 Rôle de perception des taxes foncières	840	191	Div. 2 Collection roll of real estate taxes	840	191
Sect. 3 Rôle des taxes scolaires	847	192	Div. 3 Roll for school taxes	847	192
Sect. 4 Rôle de perception des taxes personnelles	849	192	Div. 4 Collection roll of personal taxes	849	192
Sect. 5 Plaintes au sujet du rôle d'évaluation et de perception (abrogée)	854	193	Div. 5 Complaints respecting the valuation and collection rolls (repealed)	854	193
Sect. 6 Conseil de révision des estimations (abrogée)	858	194	Div. 6 Board of revision of valuations (repealed)	858	194
Sect. 7 Intérêts sur les taxes (abrogée)	877	194	Div. 7 Interest on taxes (repealed)	877	194
Sect. 8 Taxes assimilées à des créances prioritaires	878	194	Div. 8 Taxes considered to be prior claims	878	194
Sect. 9 Saisie-exécution en recouvrement des taxes	883	195	Div. 9 Seizure and execution in recovery of taxes	883	195
Sect. 10 Vente des immeubles en recouvrement des taxes foncières	888	196	Div. 10 Sale of immovables in recovery of real estate taxes	888	196
Sect. 11 Prescription des taxes	908	202	Div. 11 Prescription of taxes	908	202
Sect. 12 Dispositions spéciales ayant trait à la perception des taxes	910	202.1	Div. 12 Special provisions respecting the collection of taxes	910	202.1
Ch. III Certaines taxes spéciales	916	203	Ch. III Certain special taxes	916	203
Sect. 1 Taxe de vente (abrogée)	916	203	Div. 1 Sales tax (repealed)	916	203
Sect. 2 Taxe sur les téléphones (abrogée)	950	204	Div. 2 Telephone tax (repealed)	950	204
Sect. 3 Taxe sur les radios	953	204	Div. 3 Radio tax	953	204
Sect. 4 Taxe sur les automobiles	954	204	Div. 4 Automobile tax	954	204
TITRE XII <i>Acquisitions d'immeubles pour fins municipales</i>	955	205	TITRE XII <i>Acquisition of immovables for municipal purposes</i>	955	205
Ch. I Pouvoirs de la ville	955	205	Ch. I Powers of the city	955	205
Ch. II Expropriations	967	220	Ch. II Expropriations	967	220
Sect. 1 Procédure générale	967	220	Div. 1 General procedure	967	220
Sect. 1A Tunnels en profondeur	984a	225	Div. 1A Underground tunnels	984a	225
Sect. 2 Vote de crédits	985	225	Div. 2 Appropriation Vote	985	225
Sect. 2A Des appels	995a	227	Div. 2A Appeals	995a	227
Sect. 3 Indemnité d'expropriation	996	229	Div. 3 Expropriation indemnity	996	229
Sect. 4 Effets de l'expropriation	1000	229	Div. 4 Effects of expropriation	1000	229
Sect. 5 Divers	1008	231	Div. 5 Miscellaneous	1008	231

	ART.	P.		ART.	P.
TITRE XIII <i>Travaux permanents</i>	1015	233	TITLE XIII <i>Permanent works</i>	1015	233
Ch. I Autorisation et paiement	1015	233	Ch. I Authorization and payment	1015	233
Ch. II Coût des travaux	1039	237	Ch. II Cost of works	1039	237
Ch. III Rôle de répartition	1045	239	Ch. III Apportionment roll	1045	239
Ch. IV Divers	1065	246	Ch. IV Miscellaneous	1065	246
TITRE XIV <i>Immeubles de la ville</i>	1079	249	TITLE XIV <i>Immovables belonging to the city</i>	1079	249
TITRE XV <i>Poursuites en dommages contre la ville</i>	1088	250	TITLE XV <i>Actions in damages against the city</i>	1088	250
TITRE XVI <i>La Cour municipale</i>	1102	254	TITLE XVI <i>The Municipal Court</i>	1102	254
Ch. I Composition de la cour	1102	254	Ch. I Composition of the court	1102	254
Ch. II Juridiction	1116	257	Ch. II Jurisdiction	1116	257
Ch. III Procédure	1123	259	Ch. III Procedure	1123	259
Ch. IV Exécution des jugements	1156	266	Ch. IV Execution of judgments	1156	266
Ch. V Appel en matière civil	1163.1	267	Ch. V Appeal in civil matters	1163.1	267
TITRE XVII <i>Matières diverses</i>	1164	268	TITLE XVII <i>Miscellaneous provisions</i>	1164	268
a) Procédures judiciaires	1164	268	a) Judicial proceedings	1164	268
b) Avis municipaux	1169	268	b) Municipal notices	1169	268
c) Signature de certains actes	1172	269	c) Signature of certain documents	1172	269
d) Déclaration et dépôt sur saisie-arrêt	1175	270	d) Declaration and deposit under seizure by garnishment	1175	270
e) Vente à l'enchère d'effets non réclamés	1176	270	e) Sale by auction of unclaimed goods	1176	270
f) Véhicules automobiles de la ville	1178	270	f) Motor vehicles of the city	1178	270
g) Chèque retourné	1179	271	g) Bad cheques	1179	271
g.1) Hypothèque légale et créance prioritaire	1179.1	271	g.1) Legal hypothecs and prior claims	1179.1	271
h) Abrogation et entrée en vigueur	1180	271	h) Repeal and coming into force	1180	271
FORMULES		272	FORMS		272
APPENDICES		281	SCHEDULES		281
INDEX		283	INDEX		283

LOI RÉVISANT ET REFONDANT LA CHARTE DE LA VILLE DE MONTRÉAL

(1959-60, c. 102 et ses modifications incluant le chapitre 19 des lois de 2000)

A TTENDU que la Ville de Montréal a, par sa pétition, représenté qu'il est à propos de réviser et de refondre les dispositions des diverses lois de la Législature de la province de Québec qui la concernent; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:*

TITRE PRÉLIMINAIRE DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. La présente loi peut être citée sous le titre de «Charte de la Ville de Montréal, 1960».
(1964, c. 71, a. 1)

2. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'impose un sens différent, les termes suivants signifient,

a) «charte»: la présente loi ou la charte de la Ville de Montréal;

b) «ville **»: la corporation ou, selon le contexte, le territoire de la Ville de Montréal;
(1964, c. 71, a. 2)

c) «comité exécutif»: le comité exécutif de la ville, à moins d'indication contraire;

d) «conseil»: le conseil de ladite ville;

e) «conseiller»: un membre de ce conseil, à l'exception du maire;

f) «contribuable»: toute personne tenue de payer à la ville quelque taxe ou contribution, y compris la taxe de l'eau;

g) «Cour provinciale»: la Cour provinciale pour le district judiciaire de Montréal;
(1965, c. 17, a. 2)

h) «Cour municipale»: la Cour municipale de la ville;

i) «Cour supérieure»: la Cour supérieure siégeant pour le district de Montréal;

*Voir 1968, c. 9.

**Voir 1964, c. 71, a. 4.

AN ACT TO REVISE AND CONSOLIDATE THE CHARTER OF THE CITY OF MONTRÉAL

(1959-60, c. 102 and amendments including chapter 19 of 2000)

W HEREAS the City of Montréal has, by its petition, presented that it is expedient to revise and consolidate the provisions of various acts of the Legislature of the Province of Québec relating to it; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:*

PRELIMINARY TITLE DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1. This act may be cited as the «Charter of the City of Montréal, 1960».
(1964, c. 71, s. 1)

2. In this act, unless the context requires a different meaning, the following terms mean,

a. «charter»: this act or the charter of the city of Montréal;

b. «city **»: the corporation or the territory of the City of Montréal, according to the context;
(1964, c. 71, s. 2)

c. «executive committee»: the executive committee of the city unless otherwise provided;

d. «council»: the council of the said city;

e. «councillor»: a member of such council, other than the mayor;

f. «ratepayer»: any person liable for payment to the city of any assessment or tax, including the water-rate;

g. «Provincial Court»: the Provincial Court for the judicial district of Montréal;
(1965, c. 17, s. 2)

h. «Municipal Court»: the Municipal Court of the city;

i. «Superior Court»: the Superior Court sitting for the district of Montréal;

*See 1968, c. 9.

**See 1964, c. 71, s. 4.

j) «électeur»: toute personne qui a la qualité d'électeur de la ville;
(1987, c. 57, a. 843)

k) «greffier»: le greffier de la ville;

l) «juge de district»: un juge de district siégeant pour le district judiciaire de Montréal;

m) «juge municipal»: un juge municipal de la ville;

n) «locataire»: toute personne tenue de payer un loyer en argent ou de donner une partie des fruits ou revenus de l'immeuble qu'elle occupe et – sauf dans le cas d'un magasin, d'une boutique, d'un bureau ou d'une place d'affaires – y tenant feu et lieu;

o) «maire»: le maire ou le maire suppléant de la ville;

p) «occupant»: toute personne qui occupe un immeuble en son nom propre à titre autre que celui de propriétaire, d'usufruitier ou de grevé de substitution et qui jouit des revenus de cet immeuble;

q) «personne»: une personne physique ou une personne morale, y compris une compagnie, une corporation, un syndicat, une société et tout groupement ou association quelconque d'individus;

qq) «police» ou «service de police»: le service de police de la Communauté urbaine de Montréal;
(1977, c. 77, a. 1)

r) «propriétaire»: toute personne qui possède un immeuble en son nom propre à titre de propriétaire, d'usufruitier ou de grevé de substitution;

s) «rue privée»: une rue dont le fond est resté propriété privée, ouverte ou non au public, existante ou seulement projetée sur un plan du cadastre ou sur le plan général de la ville;

t) «ruelle»: toute ruelle non soustraite aux deux bouts à la vue du public;

u) «ruelle privée»: une ruelle dont le fond est resté propriété privée, ouverte ou non au public, existante ou seulement projetée sur un plan du cadastre ou sur le plan général de la ville;

v) «taxe»: l'impôt personnel, le coût d'un permis ou d'une licence perçue sur le commerce, l'industrie, les affaires, professions, arts, métiers, occupations et moyens de profit ou d'existence de toute sorte et, quand ce terme est employé d'une manière générale, toute taxe personnelle ou foncière quelconque, y compris la taxe de l'eau;

w) «taxe d'améliorations locales»: les sommes visées par l'article 1045, exigibles des propriétaires, pour payer le coût d'une expropriation, d'un pavage permanent, d'un égout, d'un trottoir ou de toute autre amélioration locale;

j. «elector»: any person who qualifies as an elector of the city;
(1987, c. 57, s. 843)

k. «clerk»: the clerk of the city;

l. «district judge»: a district judge sitting for the judicial district of Montréal;

m. «municipal judge»: a municipal judge of the city;

n. «tenant»: any person obliged to pay rent in money or to give part of the fruits or revenues of the immovable which he occupies and – except in the case of a store, shop, office or place of business – residing there as a householder;

o. «mayor»: the mayor or the acting mayor of the city;

p. «occupant»: any person who occupies an immovable in his own name, otherwise than as proprietor, usufructuary or institute under a substitution and who enjoys the revenues of such immovable;

q. «person»: a natural person or an artificial person, including a company, a corporation, a syndicate, a society and any group or association of individuals;

qq. «policy» or «police department»: the Police Department of the Montréal Urban Community;
(1977, c. 77, s. 1)

r. «proprietor»: any person who possesses immovable property in his own name as proprietor, as usufructuary, or as institute under a substitution;

s. «private street»: a street the site of which has remained private property, whether open or not to the public, and whether existing or merely projected on a plan of the cadastre or on the general plan of the city;

t. «lane»: any lane which is not enclosed at both ends from public view;

u. «private lane»: any lane the site of which has remained private property, whether opened or not to the public and whether existing or merely projected on a plan of the cadastre or on the general plan of the city;

v. «tax»: the personal rate or permit or license fee levied upon any trade, industry, business, profession, art, calling, occupation or means of profit or livelihood of any kind and, when used in a general way, any personal or real estate tax, including the water-rate;

w. «local improvement tax»: the sums contemplated by article 1045, exigible from proprietors to pay the cost of some expropriation, permanent paving, sewer, sidewalk or any other local improvement;

x) «taxe de l'eau»: le prix de l'eau fournie par la ville au taux fixé par le conseil;
(1972, c. 76, a. 1)

y) «taxe foncière»: l'impôt sur la propriété foncière;

z) «taxe de services»: taxe générale pour les services fournis par la ville imposée au taux fixé par le conseil;
(1972, c. 76, a. 1; 1992, c. 53, a. 20)

zz) «titres de créance»: les bons, les «débentures», les obligations, les rentes inscrites, les billets ou les autres documents émis ou souscrits par la ville en reconnaissance de dette.
(1903, c. 62, a. 1; 1914, c. 73, a. 1; 1925, c. 92, a. 1; 1977, c. 77, a. 1)

2a. Ab., 1987, c. 111, a. 1.

2b. Une disposition de la présente charte relative à une taxe basée sur la superficie, le front ou une autre dimension d'un immeuble ou bien-fonds ne s'applique pas à un bâtiment qui constitue une unité d'évaluation inscrite au rôle d'évaluation distinctement du terrain sur lequel il se trouve.
(1979, c. 72, a. 462)

3. Lorsqu'ils ont trait à la ville et se rencontrent dans une loi, une délibération, un rapport, un avis, une ordonnance, un règlement, une résolution, une procédure ou un document quelconque antérieurs à la présente charte, les termes suivants signifient, à moins que le contexte n'impose un sens différent :

a) «allée»: une ruelle;

b) «auditeur»: le vérificateur de la ville;

c) «bureau des commissaires»: le comité exécutif;

d) «contribution foncière»: taxe foncière;

e) «cotisation»: taxe foncière;

f) «échevin»: un conseiller.

(1-p; 1-j; 1903, c. 62, a. 1; 1940, c. 75, a. 19; 1958-59, c. 52, a. 1)

4. Les titres officiels sous lesquels sont désignés les chefs ou directeurs de service de la ville désignent aussi, lorsqu'ils agissent à leur place, leurs assistants ou toutes personnes dûment autorisées à les remplacer.
(1-d, ptie)

5. Tout renvoi à un article, sans indication de la loi dont il fait partie, est un renvoi à un article de la charte.

Tout renvoi à une série d'articles comprend ceux dont les numéros servent à marquer le commencement et la fin de la série.

x. «water-rate»: the price of water supplied by the city at the rate fixed by the council;
(1972, c. 76, s. 1)

y. «real estate tax»: the tax on immovable property;

z. «service tax»: the general tax for the services supplied by the city, the levying of which is based on the rate fixed by the council;
(1976; c. 76, s. 1; 1992, c. 53, s. 20)

zz. «evidences of indebtedness»: the bonds, debentures, obligations, registered pensions, notes or other documents issued or subscribed by the city as acknowledgments of debt.
(1903, c. 62, s. 1; 1914, c. 73, s. 1; 1925, c. 92, s. 1; 1977, c. 77, s. 1)

2a. Rep., 1987, c. 111, s. 1.

2b. Any provision of this charter respecting a tax based on the area, frontage or any other dimension of an immovable or property does not apply to a building that is a unit of assessment entered on the assessment roll separately from the land on which it is situated.
(1979, c. 72, s. 462)

3. When they relate to the city and occur in any act, minute report, notice, order, by-law, resolution, proceeding or document anterior to this charter, the following terms, unless the context requires another sense, mean:

a. «alley»: a lane;

b. «auditor»: the auditor of the city;

c. «board of commissioners»: the executive committee;

d. «contribution foncière» in the French version: the real estate tax;

e. «assessment»: real estate tax;

f. «alderman»: a councillor.

(1-p; 1-j; 1903, c. 62, s. 1; 1940, c. 75, s. 19; 1958-59, c. 52, s. 1)

4. The official titles by which the heads or directors of departments of the city are designated also designate their assistants when acting in their stead or any persons duly authorized to replace them.
(1-d, pt)

5. Every reference to an article, without any indication of the act of which it forms part, is a reference to an article of the charter.

Every reference to a series of articles includes those the numbers of which mark the beginning and the end of the series.

Les notes marginales et les renvois aux dispositions antérieures à la fin des articles ne font pas partie de la charte et n'y ont été insérés que pour faciliter les recherches.

(1, par. 2, ptie; S.R.Q. 1941, c. 1, a. 44; 1960-61, c. 97, a. 1)

6. Le nombre singulier s'étend à plusieurs personnes ou à plusieurs choses de même espèce, chaque fois que le contexte, le sens logique de la disposition ou l'économie de la charte s'y prêtent.

(S.R.Q. 1941, c. 1, a. 54; C.C., a. 17, par. 10)

7. Au surplus, la section VIII du chapitre 1 des Statuts refondus de la province de Québec, 1941, contenant certaines dispositions déclaratoires et interprétatives, s'applique, sauf incompatibilité, à la présente charte.

(2, ptie)

8. Les définitions et règles d'interprétation contenus dans le présent titre s'appliquent aussi aux règlements de la ville.

(2, ptie)

TITRE I

ORGANISATION DE LA VILLE

CHAPITRE I

CONSTITUTION ET POUVOIRS

9. Les habitants et contribuables de la Ville de Montréal et leurs successeurs continuent de former une corporation municipale portant le nom de «Ville de Montréal» et ayant, comme telle:

- a) succession perpétuelle et un sceau commun;
- b) tous les pouvoirs de législation, de contrôle et d'administration dont jouissent ordinairement les corporations municipales, en outre des pouvoirs qui lui sont spécialement conférés par la présente charte et toute autre loi;
- c) le droit d'acquérir des biens meubles et immeubles;

c.1) le droit de donner ou aliéner ces biens; le greffier doit publier chaque mois, s'il y a lieu, un avis dans un journal diffusé dans la ville mentionnant les biens d'une valeur supérieure à 10 000 \$ que la ville a, le mois précédent, donné ou aliéné autrement qu'à l'enchère ou par soumissions publiques, en faveur de qui elle l'a fait et à quel prix;

c.2) le droit d'acquérir, construire et aménager, dans la municipalité, des immeubles qui peuvent être donnés à bail ou aliénés, à titre gratuit ou onéreux, en tout ou en partie, au profit d'un centre de la petite enfance, d'une garderie, d'un jardin d'enfants ou d'une halte-garderie au sens de la Loi sur les centres de la petite enfance et autres services de garde à

The marginal notes and references to previous provisions at the end of the articles shall not form part of the charter and have been inserted only to facilitate researches.

(1, par. 2, pt; R.S.Q. 1941, c. 1, s. 44; 1960-61, c. 97, s. 1)

6. The singular number shall extend to more than one person or more than one thing of the same sort, whenever the context, the logical sense of the provision or the economy of the charter admits of such extension.

(R.S.Q. 1941, c. 1, s. 54; C.C., s. 17, par. 10)

7. Moreover, Division VIII of chapter 1 of the Revised Statutes of the Province of Québec, 1941, containing certain declarator and interpretative provisions, shall apply to this charter, except in so far as they may be inconsistent therewith.

(2, pt)

8. The definitions and rules of interpretation contained in this title shall also apply to the city by-laws.

(2, pt)

TITLE I

ORGANIZATION OF THE CITY

CHAPTER I

CONSTITUTION AND POWERS

9. The inhabitants and ratepayers of the city of Montréal, and their successors, shall continue to be a municipal corporation under the name of «City of Montréal», having as such:

- a. perpetual succession, and a corporate seal;
- b. all the powers of legislation, control and administration commonly possessed by municipal corporations, in addition to all powers specially granted to it by this charter and any other law;
- c. power to acquire movables and immovables;

c.1 power to give or alienate any property; the clerk shall publish every month, as the case may be, a notice in a newspaper circulating in the city mentioning any property having a value greater than \$10 000 that was given or alienated in the preceding month otherwise than by auction or by public tender, the person to whom it was given or alienated and the price of alienation;

c.2 power to acquire, construct and equip, in the municipality, immovables that may be leased or disposed of gratuitously or by onerous title, in whole or in part, for the benefit of a childcare centre, a day care centre, a stop over centre or a nursery school within the meaning of the Act respecting childcare centres and childcare services, for the purpose of in-

l'enfance aux fins d'y installer ce centre, cette garderie, ce jardin d'enfants ou cette halte-garderie;

d) le droit de donner et d'accepter des obligations et autres titres ou valeurs pour le paiement ou la garantie du paiement de toute somme d'argent qu'elle doit ou qui lui est due;

e) le droit d'exercer tous autres pouvoirs qui lui sont nécessaires pour l'exécution de ses fonctions et obligations.

(4; 1964, c. 71, a. 3; 1984, c. 38, a. 210; 1985, c. 27, a. 143; 1995, c. 74, a. 1, 1996, c. 16, a. 70; 1997, c. 58, a. 138)

9a. Le conseil peut conclure des ententes pour confier, en tout ou en partie, l'administration, l'exploitation et la gestion, en son nom, des biens lui appartenant ou dont elle a l'usage et des programmes ou des services qui relèvent de sa compétence à l'exception de ceux relatifs à la circulation, à la paix, l'ordre public, la décence et les bonnes mœurs.

L'article 107 ne s'applique pas aux ententes visées au premier alinéa lorsqu'elles sont relatives aux loisirs ou à la vie communautaire, si elles sont conclues avec des corporations sans but lucratif à qui la ville est autorisée à verser des subventions. (1993, c. 82, a. 1)

9b. Le conseil peut conclure une entente avec la Chambre de commerce du Montréal métropolitain ou une personne morale ou une société dans laquelle celle-ci possède des intérêts ou une participation majoritaires:

1° pour lui céder, en exclusivité, le droit d'exploiter, avec ou sans condition, les espaces de stationnement sur rue appartenant à la ville et dont l'utilisation est tarifée;

2° pour lui céder ou lui louer, en exclusivité, avec ou sans condition, des espaces de stationnement hors rue appartenant à la ville, dont l'utilisation est tarifée;

3° pour lui céder, en exclusivité, le droit de percevoir les droits exigibles pour l'utilisation des espaces de stationnement ainsi cédés ou loués.

Malgré la Loi sur l'interdiction de subventions municipales (L.R.Q., chapitre I-15), la ville peut également:

1° garantir, avec l'autorisation du ministre des Affaires municipales, la dette contractée auprès d'un tiers par l'organisme mentionné au premier alinéa aux fins du paiement des droits que lui a cédés la ville jusqu'à concurrence d'un montant maximal de 40 000 000 \$; toutefois l'organisme doit rétrocéder à la ville les droits qu'elle lui a cédés dans le cas où le tiers exerce sa garantie; ce montant est réduit annuellement selon le remboursement de la dette contractée;

stalling the childcare centre, day care centre, nursery school or stop over centre therein;

d. power to grant and accept bonds, or other instruments or securities, for the payment, or securing the payment of any money due by or to it;

e. the right to exercise all other powers necessary for the performance of its obligations and functions. (4; 1964, c. 71, s. 3; 1984, c. 38, s. 210; 1985, c. 27, s. 143; 1995, c. 74, s. 1; 1996, c. 16, s. 70; 1997, c. 58, s. 138)

9a. The council may make agreements to entrust, in whole or in part, the administration, operation and management, in its name, of the property belonging to it or which it has the use of and the programs or services within its competence, with the exception of those concerning traffic, peace, public order, decency and good morals.

Article 107 does not apply to agreements made under the first paragraph where they relate to recreation or community matters, if they are made with non-profit corporations to which the city is authorized to pay subsidies. (1993, c. 82, s. 1)

9b. The council may make an agreement with the Chamber of Commerce of Metropolitan Montréal, or with any legal person or partnership in which the Chamber of Commerce holds a majority interest, for the purpose of

(1) conveying to it the exclusive right to operate, subject or not to conditions, the streetside parking spaces belonging to the city which are used for a fee;

(2) selling to it or leasing to it, as sole lessee, subject or not to conditions, offstreet parking spaces belonging to the city which are used for a fee; or

(3) conveying to it the exclusive right to collect the fees charged for the use of the parking spaces so sold or leased.

Notwithstanding the Municipal Aid Prohibition Act (R.S.Q., chapter I-15), the city may also

(1) with the authorization of the Minister of Municipal Affairs, guarantee the loan obtained from a third party by the body referred to in the first paragraph for the purpose of paying for the rights conveyed to it by the city, up to a maximum amounts of \$40 000 000; however, in the event that the third party exercises its guarantee, the body shall convey the rights back to the city; the maximum amount is reduced annually according to the repayment of the loan;

2° donner ou prêter de l'argent à cet organisme à même les sommes perçues en application de l'article 610*d* et aux fins qui y sont prévues.

Les droits conférés à cet organisme à l'égard des espaces de stationnement sur le domaine public en vertu du premier alinéa sont insaisissables, sauf par la ville, et inaliénables, sauf si l'aliénation est en faveur de la ville.

Sous réserve des droits cédés par l'entente, la ville conserve à l'égard des espaces de stationnement visés au premier alinéa tous les pouvoirs que la charte ou toute autre loi lui accorde, y compris celui de voir à l'application des règlements pris en vertu de celles-ci. Sans limiter la généralité de ce qui précède, la ville conserve le pouvoir:

1° d'établir le tarif des droits exigibles pour l'utilisation des espaces de stationnement visés par l'entente;

2° d'imposer une amende à quiconque stationne ou immobilise son véhicule dans un tel espace sans payer les droits établis ou contrairement à toutes autres normes réglementaires et de la percevoir;

3° d'autoriser toute personne à construire, établir ou exploiter des garages ou parcs de stationnement visés au cinquième alinéa de l'article 649 et à l'article 649*a*.

L'article 732*b* et les deux premiers alinéas de l'article 964*f* s'appliquent à l'organisme avec lequel la ville conclut l'entente prévue au premier alinéa. (1994, c. 53, a. 1)

9c. La ville peut:

1° aider à la création et à la poursuite, sur le territoire de la ville ou ailleurs, d'œuvres de bienfaisance, d'éducation, de culture scientifique, artistique ou littéraire, de formation de la jeunesse et généralement de toute initiative de bien-être social de la population;

2° aider à l'organisation de centres de loisirs et de lieux publics de sport et de récréation sur le territoire de la ville ou ailleurs;

3° fonder et maintenir, sur le territoire de la ville, des organismes ayant pour but la protection de l'environnement et la conservation des ressources, aider à leur création et à leur maintien et leur confier l'organisation et la gestion d'activités relatives aux buts qu'ils poursuivent;

4° fonder et maintenir des organismes d'initiative industrielle, commerciale ou touristique ou dont le but est d'organiser et de favoriser l'activité physique et culturelle par les résidents de la ville, ou aider à la fondation et au maintien de tels organismes;

5° accorder des subventions à des institutions, sociétés ou personnes morales vouées à la poursuite des fins mentionnées aux paragraphes 1° à 4°.

(2) give or lend money to that body out of the sums collected under article 610*d* and for the purposes provided for therein.

The rights conferred under the first paragraph in respect of parking spaces in the public domain are unseizable, except by the city, and inalienable, except in favour of the city.

Subject to the rights conveyed by the agreement, the city retains in respect of the parking spaces referred to in the first paragraph every power conferred on it by this charter or any other Act, including the power to enforce the by-laws thereunder. Without limiting the generality of the foregoing, the city retains the power to

(1) fix a tariff of fees for the use of the parking spaces that are the subject of the agreement;

(2) impose a fine on any person who parks or stops his vehicle in such a parking space without paying the fixed fee or contrary to any other rule established by by-law, and collect the fine; and

(3) authorize any person to erect, establish or operate garages or parking lots referred to in the fifth paragraph of article 649 and in article 649*a*.

Article 732*b* and the first two paragraphs of article 964*f* apply to any body with which the city makes an agreement under the first paragraph. (1994, c. 53, s. 1)

9c. The city may:

(1) assist in the undertaking and furtherance, on the territory of the city and elsewhere, of works of charity, education, scientific, artistic or literary culture, youth training, and generally of any social welfare enterprise of the population;

(2) assist in the organization of recreational guidance centres and public places for sports and amusements on the territory of the city or elsewhere;

(3) establish and maintain on the territory of the city agencies devoted to the protection of the environment and the conservation of resources, assist in the creation and maintenance of such agencies and entrust them with the organization and management of activities relating to the purposes pursued by them;

(4) found and maintain bodies for industrial, commercial or tourist promotion or whose object is to promote physical and cultural activities among the residents of the city, or assist in their foundation and maintenance;

(5) grant subsidies to institutions, partnerships or legal persons devoted to the pursuit of the purposes mentioned in subparagraphs 1 to 4.

La ville peut aussi se rendre caution d'une institution, société ou d'une personne morale vouée à la poursuite de fins mentionnées au premier alinéa. Toutefois, si l'obligation qui fait l'objet de la caution est de 100 000 \$ et plus, l'autorisation du ministre des Affaires municipales est requise.
(1995, c. 74, a. 2)

10. Nul ne peut, pour quelque fin que ce soit, sans l'autorisation écrite et expresse du comité exécutif, prendre ou utiliser de quelque façon le nom de la ville, son écusson, ses armes ou son blason, ni le nom ou le titre d'un service, bureau, division, section, commission, organisme ou office de la ville, ou un nom ou titre susceptible d'être confondu avec l'un d'eux ou pouvant porter à croire que la ville ou l'un d'eux peuvent en bénéficier.

L'impression, la vente, l'échange, la distribution, la diffusion, la possession ou l'utilisation de tout journal, revue, périodique, programme, brochure ou autre publication, émission, carte personnelle ou d'affaires, papier à lettres, enseigne, panneau-réclame ou objet corporel ou incorporel, en contravention au présent article sont également prohibés.

Toute personne qui viole les dispositions du présent article est passible, pour chaque infraction, d'une amende n'excédant pas 1 000 \$.

Le présent article s'applique également au symbole graphique du Métro.

Le présent article s'applique également à tout symbole graphique adopté par la ville, par résolution du conseil, concernant la tenue des jeux olympiques d'été sur son territoire en l'an 1976.
(1951-52, c. 65, a. 8; 1964, c. 71, a. 5; 1970, c. 70, a. 1; 1973, c. 77, a. 1; 1990, c. 4, a. 1089; 1993, c. 82, a. 2)

10a. Malgré les articles 468 à 469.1 de la Loi sur les cités et villes (L.R.Q., chapitre C-19), la ville peut conclure une entente afin de procéder, avec un organisme public au sens de la Loi sur l'accès aux

The city may also become surety for an institution, partnership or legal person devoted to the pursuit of the purposes mentioned in the first paragraph. However, where the obligation that is the object of the surety is in the amount of \$100 000 or more, the authorization of the Minister of Municipal Affairs is required.

(1995, c. 74, s. 2)

10. No person shall for any purpose without written and express authorization of the executive committee take or use in any way the name, crest, coat of arms or seal of the city, or the name or title of a department, bureau, division, section, commission, body or office of the city, or a name or title that might be confused with any of them or might lead to the belief that the city or any of them might benefit there from.

Publication, sale, exchange, distribution, transmission, possession or use of a newspaper, magazine, periodical, programme, brochure or other publication, broadcast, personal or business card, letterhead, sign, bill-board or corporeal or incorporeal object in contravention of this article is also prohibited.

Any person violating the provisions of this article shall be liable, for each infraction, to a fine not exceeding \$1 000.

This article shall also apply to the graphic symbol of the Métro.

This section shall also apply to any graphic symbol adopted by the city, by resolution of the Council, respecting the holding of the Summer Olympic Games in its territory in the year 1976.
(1951-52, c. 65, s. 8; 1964, c. 71, s. 5; 1970, c. 70, s. 1; 1973, c. 77, s. 1; 1990, c. 4, s. 1089; 1993, c. 82, s. 2)

10a. Notwithstanding sections 468 to 469.1 of the Cities and Towns Act (R.S.Q., chapter C-19), the city may enter into an agreement with a public body within the meaning of the Act respecting Access to

documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels (L.R.Q., chapitre A-2.1), une entreprise de services publics ou un organisme à but non lucratif, à l'achat de matériel ou de matériaux, à l'adjudication d'un contrat d'assurance ou de fourniture de services ou à l'exécution de travaux conjoints, simultanés ou connexes à ceux réalisés par ces organismes et, à cette fin, procéder à une demande commune de soumissions pour l'adjudication des contrats requis.

(1985, c. 27, a. 144; 1996, c. 77, a. 71)

10b. La ville, un organisme ou une entreprise qui prend part à une demande commune de soumissions peut déléguer, en tout ou en partie, à une autre partie, les pouvoirs nécessaires à la présentation de cette demande ou à l'adjudication des contrats. Dans ce cas, l'acceptation d'une soumission par le délégataire lie, envers l'adjudicataire, la ville et chaque organisme ou entreprise qui prend part à la demande.

Le montant total du contrat faisant suite à une telle demande est pris en considération aux fins de l'application des règles d'adjudication des contrats par le délégataire.

(1985, c. 27, a. 144; 1996, c. 77, a. 71)

10c. La ville et une municipalité partie à une entente visée à l'article 10a sont relevées de obligations et des formalités prévues aux articles 468 à 469.1 de la Loi sur les cités et villes.

(1985, c. 27, a. 144; 1996, c. 77, a. 71)

10d. Malgré toute disposition contraire, une partie qui prend part à une demande commune de soumission est assujettie à l'article 107. Le ministre des Affaires municipales peut dispenser la ville, un organisme ou une entreprise de l'application de ces dispositions ou d'une partie d'entre elles.

(1985, c. 27, a. 144; 1996, c. 77, a. 71)

10e. La ville peut conclure avec l'Union des municipalités du Québec, l'Union des municipalités régionales de comté et des municipalités locales du Québec inc., la Fédération canadienne des municipalités ou avec plusieurs de ces organismes une entente ayant pour but l'achat de matériel ou de matériaux, l'exécution de travaux ou l'octroi d'un contrat d'assurance ou de fourniture de services, par l'organisme ou les organismes au nom de la ville.

Les règles d'adjudication des contrats prévues à l'article 107 s'appliquent aux contrats accordés en vertu du présent article comme si l'organisme ou les organismes étaient une municipalité.

(1985, c. 27, a. 144; 1996, c. 77, a. 71)

10f. La ville et toute municipalité peuvent conclure une entente relativement à la location de biens

documents held by public bodies and the Protection of personal information (R.S.Q., chapter A-2.1), a public utility undertaking or a non-profit agency, for the purchase of equipment or materials, for the awarding of an insurance contract or a contract for the supply of services, or for the carrying out of joint works, whether simultaneous or related to works performed by such body or agency and, to that end, make a joint call for tenders in view of awarding the required contracts.

(1985, c. 27, s. 144; 1992, c. 21, s. 375; 1996, c. 77, s. 71)

10b. The city, a body, an undertaking or an agency taking part in a joint call for tenders may delegate, to another party, all or part of the powers necessary for making the call or for awarding the contracts. In that case, the acceptance of a tender by the party to which the powers have been delegated shall bind the city and each participating body, undertaking or agency towards the selected tenderer.

The total amount of the contract following a joint call for tenders shall be taken into consideration for the purposes of the rules governing the awarding of contracts by the party to which the powers have been delegated.

(1985, c. 27, s. 144; 1996, c. 77, s. 71)

10c. The city and any municipality that is a party to an agreement referred to in article 10a are released from the obligations and formalities provided for in sections 468 to 469.1 of the Cities and Towns Act.

(1985, c. 27, s. 144; 1992, c. 21, s. 375; 1996, c. 77, s. 71)

10d. Notwithstanding any other provision to the contrary, any party to a joint call for tenders is subject to article 107. The Minister of Municipal Affairs may exempt the city, a body, an undertaking or an agency from the application of all or some of the provisions.

(1985, c. 27, s. 144; 1996, c. 77, s. 71)

10e. The city may enter into an agreement with the Union des municipalités du Québec, the Union des municipalités régionales de comté et des municipalités locales du Québec inc. or the Federation of Canadian Municipalities, or with two or more such bodies, for the purchase of equipment or materials, for the carrying out of works or for the awarding of an insurance contract or a contract for the supply of services, by the body or bodies in the name of the city.

The rules governing the awarding of contracts set out in article 107 apply to contracts awarded under this article as if the body or bodies were a municipality.

(1985, c. 27, s. 144; 1996, c. 77, s. 71)

10f. The city and any municipality may enter into an agreement in respect of the leasing of movable or

meubles ou immeubles. Cette entente n'est pas assujettie à la procédure prévue par les articles 468 à 469.1 de la Loi sur les cités et villes (L.R.Q., chapitre C-19) ou 569 à 624 du Code municipal (L.R.Q., chapitre C-27.1).
(1987, c. 111, a. 2)

immovable property. Such an agreement is not subject to the procedure provided in sections 468 to 469.1 of the Cities and Towns Act (R.S.Q., chapter C-19) or articles 569 to 624 of the Municipal Code (R.S.Q., chapter C-27.1).
(1987, c. 111, s. 2)

10g. La ville peut pour toutes les fins de sa compétence et notamment dans le but de favoriser le développement culturel, économique et social de la ville et de ses citoyens, négocier ou conclure une entente avec un organisme représentant ou administrant des collectivités locales ou régionales, canadiennes ou étrangères.

(1989, c. 80, a. 1)

10h. La ville peut faire partie d'associations ou de groupes de personnes ou d'organismes représentant ou administrant des collectivités locales ou régionales, canadiennes ou étrangères, et participer à leurs activités.

(1989, c. 80, a. 1)

10i. La ville est autorisée à refuser de transiger avec toute personne ou entreprise ayant avec l'Afrique du Sud un intérêt d'un type défini par résolution du conseil, et à exclure une telle personne ou entreprise des soumissions publiques, tant que le gouvernement du Québec maintiendra dans le cadre de la politique canadienne les restrictions au commerce avec ce pays ou au tourisme dans ce pays au motif qu'il s'y applique une politique d'apartheid.

Préalablement à la mise en application du premier alinéa, la résolution du conseil doit être publiée une fois dans un quotidien de langue française distribué sur le territoire de la ville.

(1989, c. 80, a. 1)

10j. La ville est autorisée à refuser de transiger avec toute personne ou entreprise qui détient un intérêt d'un type défini par résolution du conseil, dans la fabrication, l'entreposage ou le transport d'armements nucléaires ou de composants spécifiques d'armes nucléaires ou dans la recherche en la matière, et à exclure une telle personne ou entreprise des soumissions publiques.

Préalablement à la mise en application du premier alinéa, la résolution du conseil doit être publiée une fois dans un quotidien de langue française distribué sur le territoire de la ville.

Aux fins du présent article, les expressions «armes nucléaires» et «armements nucléaires» signifient les bombes atomiques ou thermonucléaires ainsi que les missiles ou autres dispositifs destinés spécifiquement à les transporter.

(1989, c. 80, a. 1)

10k. La ville peut, pour favoriser l'accueil, l'établissement ou le maintien sur son territoire d'organismes internationaux gouvernementaux ou non gouvernementaux:

1° participer ou s'associer à toute corporation, société ou entreprise représentant des intérêts publics ou privés chargée d'étudier la faisabilité, de construire ou d'exploiter, sur son territoire, un centre de conférences internationales;

10g. The city may, for all purposes within its competence and, in particular, for the purpose of promoting the cultural, economic and social development of the city and its citizens, negotiate or enter into an agreement with an agency representing or administering Canadian or foreign local or regional communities.

(1989, c. 80, s. 1)

10h. The city may join any association or group of persons or agencies representing or administering Canadian or foreign local or regional communities and participate in its activities.

(1989, c. 80, s. 1)

10i. The city is authorized to refuse to deal with any person or enterprise having an interest in South Africa of a type defined by resolution of the council, and to exclude such a person or enterprise from public tenders, for as long as the Gouvernement du Québec maintains, as part of Canadian policy, restrictions on trade with and tourism in that country because of its policy of apartheid.

Prior to application of the first paragraph, the resolution of the council must be published once in a French-language daily newspaper distributed in the territory of the city.

(1989, c. 80, s. 1)

10j. The city is authorized to refuse to deal with any person or enterprise holding an interest of a type defined by resolution of the council in the manufacture, storage or transportation of nuclear weaponry or specific nuclear weapon components or in research in that field, and to exclude such a person or enterprise from public tenders.

Prior to application of the first paragraph, the resolution of the council must be published once in a French-language daily newspaper distributed in the territory of the city.

For the purposes of this article, the expressions «nuclear weaponry» and «nuclear weapon» mean atom or thermonuclear bombs as well as missiles or other devices specifically destined to carry such bombs.

(1989, c. 80, s. 1)

10k. The city may, in order to promote the reception, establishment or maintenance of international governmental or non-governmental agencies on its territory,

(1) participate in or associate itself with any corporation, partnership or enterprise representing public or private interests entrusted with studying the feasibility of or constructing or operating an international conference centre on its territory;

2° créer ou participer à tout fonds de développement international destiné à la promotion de la ville comme centre international.

La ville peut, à l'égard d'une corporation, société ou entreprise visée au paragraphe 1° du premier alinéa, se prévaloir, compte tenu des adaptations nécessaires, des dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'article 964 ff.
(1991, c. 82, a. 1)

10/. La ville est autorisée à conclure des contrats ayant pour objet de céder ou louer à titre onéreux:

1° les droits et licences des procédés qu'elle a mis au point ainsi que son savoir-faire dans les domaines de sa compétence et tout matériel permettant aux tiers acquéreurs d'exploiter ce savoir-faire;

2° des données géomatiques et autres concernant son territoire.

Ces contrats peuvent avoir pour objet une cession à titre gratuit ou un prêt à usage lorsque cette cession ou ce prêt est fait au gouvernement, à l'un de ses ministres ou organismes, à une municipalité, à une communauté urbaine, à une commission scolaire ou à un autre organisme à but non lucratif.

Les procédés, le savoir-faire et les données des organismes créés par la ville et des sociétés incorporées à la requête de la ville sont ceux de la ville.

Tout contrat avec une personne ou un organisme non visé au deuxième alinéa doit être octroyé à titre onéreux, sous peine de nullité.
(1993, c. 82, a. 3; 1995, P.L. 210, a. 3)

10m. Malgré la Loi sur l'interdiction de subventions municipales (L.R.Q., chapitre I-15), la ville peut:

1° participer à titre de membre ou fournir un apport au Centre de recherche Volvox (1991) inc. pour la mise en œuvre de projets de recherche et de développement ayant trait à des systèmes informatisés d'aide à la décision dans la gestion de ses opérations et de son territoire;

2° participer à titre de membre, d'actionnaire ou de commanditaire, selon le cas, dans des organismes ou sociétés engagés dans la diffusion et la commercialisation de systèmes informatisés visés au paragraphe 1° développés par le Centre de recherche Volvox (1991) inc.
(1993, c. 82, a. 3)

10n. Malgré la Loi sur l'interdiction de subventions municipales (L.R.Q., chapitre I-15), la ville peut:

1° participer à titre de membre ou fournir un apport au Centre d'expertise et de recherche en infrastructures urbaines pour la mise en œuvre de projets de recherche, de développement ou d'expérimenta-

(2) create or participate in any international development fund intended for the promotion of the city as an international centre.

The city may, in respect of a corporation, partnership or enterprise referred to in subparagraph 1 of the first paragraph, avail itself of the provisions of the second and third paragraphs of article 964 ff, adapted as required.
(1991, c. 82, s. 1)

10/. The city is authorized to enter into contracts for the purpose of conveying or leasing, for a consideration,

(1) rights and licences in respect of processes devised by it as well as know-how in its fields of competence and any material allowing subsequent purchasers to use such know-how;

(2) geomatic data or other data concerning its territory.

Such contracts may be entered into for the purpose of a gratuitous conveyance or a loan for use where such conveyance or loan is in favour of the Government, a minister or agency thereof, a municipality, an urban community, a school board or any other non-profit organization.

The processes, know-how and data of bodies created by the city and of the corporations incorporated at the request of the city are processes, know-how and data of the city.

Any contract with a person or body other than a person or body referred to in the second paragraph must be awarded for a consideration, on pain of nullity.
(1993, c. 82, s. 3; 1995, Bill 210, s. 3)

10m. Notwithstanding the Municipal Aid Prohibition Act (R.S.Q., chapter I-15), the city may

(1) participate in as member, or provide aid to Centre de recherche Volvox (1991) inc. for the implementation of research and development projects relating to decision support interactive systems for the management of its operations and territory;

(2) participate as member, shareholder or sponsor, as the case may be, in bodies or corporations engaged in the distribution and marketing of interactive systems referred to in paragraph 1 which are developed by Centre de recherche Volvox (1991) inc.
(1993, c. 82, s. 3)

10n. Notwithstanding the Municipal Aid Prohibition Act (R.S.Q., chapter I-15), the city may

(1) participate in as a member, or provide aid to, the Centre d'expertise et de recherche en infrastructures urbaines for the implementation of research and development projects or test projects relating to

tion ayant trait à la réhabilitation et au renouvellement des infrastructures de son territoire;

2° participer à titre de membre, d'actionnaire ou de commanditaire, selon le cas, dans des organismes ou sociétés engagés dans la diffusion et la commercialisation de procédés ou innovations technologiques conçus ou développés par le Centre d'expertise et de recherche en infrastructures urbaines.

(1994, c. 53, a. 2)

10o. Sous réserve de la Loi sur le ministère des Affaires internationales, de l'Immigration et des Communautés culturelles (L.R.Q., chapitre M-21.1) et de la Loi sur le ministère du Conseil exécutif (L.R.Q., chapitre M-30), la ville peut conclure avec toute personne ou tout gouvernement autre que celui du Québec ou avec l'un de ses ministères ou de ses organismes toute entente ayant pour objet la fourniture par la ville de services, d'avis, de matières, de matériaux ou d'équipements relatifs à toute matière relevant de sa compétence, afin qu'ils soient utilisés ou mis à profit à l'extérieur du Québec.

La ville peut alors exécuter l'entente et exercer les droits et remplir les obligations qui en découlent, même à l'extérieur de son territoire.

(1995, c. 74, a. 4; 1996, c. 27, a. 173)

10p. Malgré la Loi sur l'interdiction de subventions municipales (L.R.Q., chapitre I-15), la ville peut, pour favoriser le développement économique de la ville:

1° créer, seule ou en association avec toute personne morale, une personne morale chargée:

a) de promouvoir le développement économique de la ville;

b) de favoriser l'implantation et le maintien des entreprises sur son territoire;

c) de promouvoir le développement de la ville comme centre international;

2° participer ou s'associer à toute personne morale poursuivant une fin mentionnée au paragraphe 1°.

La ville peut, à l'égard d'une personne morale visée au premier alinéa, se prévaloir, compte tenu des adaptations nécessaires, des dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'article 964 ff.

(1995, c. 74, a. 4)

10q. Malgré la Loi sur l'interdiction de subventions municipales (L.R.Q., chapitre I-15), la ville peut:

1° participer à titre de membre ou fournir un apport à un organisme ou à une personne morale voués à la mise en œuvre de projets de recherche, de développement ou d'expérimentation ayant trait à la décontamination des sols ou à la réhabilitation des sites;

the rehabilitation and renewal of the infrastructures of the city;

(2) participate as a member, shareholder or sponsor, as the case may be, in bodies or corporations engaged in the distribution and marketing of the technological processes or innovations designed or developed by the Centre d'expertise et de recherche en infrastructures urbaines.

(1994, c. 53, s. 2)

10o. Subject to the Act respecting the Ministère des Affaires internationales, de l'Immigration et des Communautés culturelles (R.S.Q., chapter M-21.1) and the Act respecting the Ministère du Conseil exécutif (R.S.Q., chapter M-30), the city may enter into an agreement with any person or any government other than the government of Québec, or with any department or body of such a government, the object of which is the supply by the city of services, expertise, material, materials or equipment relating to any matter within its jurisdiction, so that they may be employed or used profitably outside Québec.

The city may implement the agreement and exercise the rights and perform the obligations arising from the agreement, even outside its territory.

(1995, c. 74, s. 4; 1996, c. 27, s. 173)

10p. Notwithstanding the Municipal Aid Prohibition Act (R.S.Q., chapter I-15), the city may, to foster the economic development of the city,

(1) create, alone or in association with any legal person, a legal person entrusted with

(a) promoting the economic development of the city,

(b) fostering the establishment and maintenance of enterprises on its territory, or

(c) promoting the development of the city as an international centre;

(2) participate in or associate itself with any legal person pursuing and object described in subparagraph 1.

The city may, in respect of a legal person referred to in the first paragraph, avail itself of the provisions of the second and third paragraphs of article 964 ff, adapted as required.

(1995, c. 74, s. 4)

10q. Notwithstanding the Municipal Aid Prohibition Act (R.S.Q., chapter I-15), the city may

(1) participate as a member in or provide aid to a body or legal person devoted to the implementation of research, development or experimental projects relating to soil decontamination or site rehabilitation;

2° participer à titre de membre, d'actionnaire ou de commanditaire, selon le cas, dans des organismes ou personnes morales engagés dans la diffusion et la commercialisation de procédés ou innovations technologiques conçus ou développés par un organisme ou une personne morale visés au paragraphe 1°.

(1997, c. 102, a. 1)

CHAPITRE II

TERRITOIRE DE LA VILLE

SECTION 1

BORNES ACTUELLES

11. Le territoire de la ville est compris dans les limites fixées dans l'appendice «A» de la présente loi. (5; 5a; 1907, c. 63, a. 2; 1988, c. 19, a. 270)

12. Le plan numéro 2836, dressé par le service des travaux publics, en date du 15 mars 1937, et établissant les limites entre les cités de Montréal et de Westmount, du chemin de la Côte-Saint-Luc au couvent de Villa-Maria, est déclaré valide et légal et obligatoire pour chacune de ces deux cités. (1936, c. 105, a. 32)

12a. Le territoire portant le numéro 504 et la partie du lot numéro 506 au cadastre officiel de la paroisse du Sault-au-Récollet, constitué par une île connue sous le nom de Île Perry, située à proximité de la rive sud de la Rivière des Prairies, est partie intégrante de la ville depuis l'annexion à la ville de la ville de Bordeaux par la loi 1 George V (1910), chapitre 48.

(1960-61, c. 97, a. 2)

SECTION 2

ANNEXIONS*

13. à 20. Ab., 1977, c. 77, a. 2.

21. à 24. Ab., 1963, c. 70, a. 8.

25. à 30. Ab., 1977, c. 77, a. 2.

CHAPITRE III

JURIDICTION ADMINISTRATIVE

31. La ville a juridiction sur toute l'étendue de son territoire pour des fins municipales et de police et pour l'exercice de tous les pouvoirs qui lui sont conférés par la charte, et aussi hors de son territoire, lorsqu'elle y exerce une autorité et des pouvoirs qui lui ont été conférés par sa charte ou par une autre loi. (6; 1990, c. 47, aa. 24 et 25)

(2) participate as a member, shareholder or sponsor, as the case may be, in bodies or legal persons engaged in the distribution and marketing of technological processes or innovations which are designed or developed by a body or legal person referred to in paragraph 1.

(1997, c.102, s. 1)

CHAPTER II

TERRITORY OF THE CITY

DIVISION 1

EXISTING BOUNDARIES

11. The territory of the city is comprised within the limits fixed in schedule «A» to this act. (5; 5a; 1907, c. 63, s. 2; 1988, c. 19, s. 270)

12. Plan number 2836 prepared by the public works department, under date of the 15th of March, 1937, establishing the limits between the cities of Montréal and Westmount, from Côte-Saint-Luc road to Villa-Maria convent, is declared valid and legal and compulsory for each of the said two cities. (1936, c. 105, s. 32)

12a. The land bearing number 504 and the portion of land bearing number 506 of the official cadastre of the parish of Sault-au-Récollet and consisting of an island known as Perry Island, located near the south shore of des Prairies River, is declared to be part of the city since the annexation to the city of the town of Bordeaux by the act 1 George V (1910), chapter 48.

(1960-61, c. 97, s. 2)

DIVISION 2

ANNEXATIONS*

13. to 20. Rep., 1977, c. 77, s. 2.

21. to 24. Rep., 1963, c. 70, s. 8.

25. to 30. Rep., 1977, c. 77, s. 2.

CHAPTER III

ADMINISTRATIVE JURISDICTION

31. The city shall have jurisdiction for municipal and police purposes and for the exercise of all the powers conferred upon it by this charter, over the whole extent of its territory, and also beyond its territory, in the exercise thereof of authority and powers conferred upon it by its charter or any other law. (6; 1990, c. 47, ss. 24 and 25)

*Voir 1968, c. 55, a. 2.

*See 1968, c. 55, s. 2.

32. La ville a juridiction exclusive pour fins de police sur le territoire suivant situé dans la cité de Verdun, à savoir:

Partant d'un point, étant l'intersection de la ligne limitative entre les cités de Montréal et de Verdun et du centre de l'avenue Atwater; de là, en suivant le centre de l'avenue Atwater jusqu'au centre de la rue Joseph; de là, suivant le centre de la rue Joseph jusqu'au centre de l'avenue Dupuis; de là, suivant le centre de l'avenue Dupuis jusqu'au centre de l'ave-

32. The city has exclusive jurisdiction for policing purposes over the following territory situated in the city of Verdun, to wit:

Starting from a point, being the intersection of the dividing line between the cities of Montréal and Verdun and the centre of Atwater Avenue; thence, following the centre of Atwater Avenue to the centre of Joseph Street; thence, following the centre of Joseph Street to the centre of Dupuis Avenue; thence, following the centre of Dupuis Avenue to the centre

nue Bannantyne; de là, en suivant le centre de l'avenue Bannantyne jusqu'à la ligne de division entre les numéros de cadastre 3401 et 3406 du cadastre de la paroisse de Montréal; de là, en suivant la ligne de division entre les numéros 3401 et 3406 jusqu'au centre de la rue Évangéline et son prolongement; de là, en suivant le centre de la rue Évangéline prolongée et le centre de la rue Évangéline jusqu'à l'avenue Church; de là, traversant ladite avenue Church en ligne oblique jusqu'au centre du boulevard Champlain; de là, en suivant le centre dudit boulevard Champlain jusqu'à la ligne de division cadastrale entre les paroisses de Montréal et de Lachine; de là, dans une direction ouest, traversant le territoire du Canal de l'Aqueduc en suivant ladite ligne de division jusqu'à la limite actuelle entre les cités de Montréal et de Verdun; de là, en suivant ladite limite, située sur le côté ouest du canal jusqu'au point de départ.

(1933, c. 123, a. 1)

CHAPITRE IV

DIVISION TERRITORIALE

SECTION 1

QUARTIERS

33. et 34. Ab. 1995, P.L. 210, a. 5.

SECTION 2

DISTRICTS ÉLECTORAUX

35. Le conseil peut attribuer des noms aux districts électoraux de la ville.

(1982, c. 71, a.1)

CHAPITRE V

PLAN DE LA VILLE

36. Le directeur du service compétent doit faire décrire et enregistrer dans un registre exclusivement tenu à cette fin les rues, ruelles, voies et places publiques en totalité ou en partie acquises par la ville ou ouvertes au public depuis au moins cinq ans. Quant à celles de ces rues, ruelles, voies ou places qui ne sont qu'en partie publiques, l'enregistrement et la description ne sont faits que pour cette partie.

À compter de cet enregistrement, ces rues, ruelles, voies et places sont réputées publiques.

(410; 410-a; 1911, c. 60, a. 22; 1968, c. 90, a. 1; 1982, c. 71, a. 2)

of Bannantyne Avenue; thence, following the centre of Bannantyne Avenue to the dividing line between cadastral numbers 3401 and 3406 of the cadastre of the parish of Montréal; thence, following the dividing line between numbers 3401 and 3406 to the centre of Évangéline Street and the prolongation thereof; thence, following the centre of the prolongation of Évangéline Street and the centre of Évangéline Street to Church Avenue; thence, crossing the said Church Avenue obliquely to the centre of Champlain Boulevard; thence, following the centre of the said Champlain Boulevard to the cadastral dividing line between the parishes of Montréal and Lachine; thence, westerly, crossing the territory of the Canal de l'Aqueduc along the said dividing line to the present boundary between the cities of Montréal and Verdun; thence, following the said boundary, situated on the west side of the canal, to the starting point.

(1933, c. 123, s. 1)

CHAPTER IV

TERRITORIAL DIVISION

DIVISION 1

WARDS

33. and 34. Rep., 1995, Bill 210, s. 5.

DIVISION 2

ELECTORAL DISTRICTS

35. The council may give names to the electoral districts of the city.

(1982, c. 71, s. 1)

CHAPTER V

PLAN OF THE CITY

36. The head of the competent department shall cause the streets, lanes, highways and public squares acquired in whole or in part by the city or open for public use for five years or more to be described and recorded in a register to be kept exclusively for such purpose. Such of these streets, lanes, highways or public squares as are public in part only shall be registered and described for such part alone.

Upon such registration, such streets, lanes, highways and squares shall be deemed to be public.

(410; 410-a; 1911, c. 60, s. 22; 1968, c. 90, s. 1; 1982, c. 71, s. 2)

36a. La ville devient propriétaire des rues, ruelles, voies et places réputées publiques selon l'article 36 et des lots ou parties de lots apparaissant au plan officiel du cadastre comme rues ou ruelles, dès l'accomplissement des formalités suivantes:

a) l'adoption d'une résolution du comité exécutif approuvant la description de l'immeuble;

b) la publication d'un avis à cet effet, une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans un quotidien de langue française et dans un quotidien de langue anglaise publiés à Montréal;

c) l'enregistrement au bureau de la division d'enregistrement de Montréal d'un avis au même effet, signé par le greffier, et constatant l'accomplissement des formalités prévues aux paragraphes *a* et *b*. Cet enregistrement se fait par dépôt et le registraire est tenu de recevoir l'avis et d'en faire mention à l'index des immeubles.

Le droit à une indemnité eu égard à cette acquisition doit être exercé par requête devant le Tribunal de l'expropriation dans l'année qui suit la dernière publication de l'avis dans les journaux.
(1982, c. 71, a. 2)

36b. La ville est libérée des restrictions qui affectent ses titres dans l'usage futur d'une rue, ruelle, voie ou place publique, dès que, sur résolution du comité exécutif, les formalités suivantes sont accomplies:

a) la publication d'un avis à cet effet dans les journaux avec un croquis des terrains visés;

b) le paiement de l'indemnité fixée par la cour lorsque, dans les douze mois de la publication de cet avis, le donateur ou ses ayants droit ou successeurs ont exercé leur recours, sauf qu'elle est libérée automatiquement si le recours n'est pas exercé dans ce délai;

c) l'enregistrement au bureau de la division d'enregistrement de Montréal d'un avis signé par le greffier et constatant l'accomplissement de ces formalités.

L'enregistrement dont il est question au paragraphe *c* du premier alinéa se fait par dépôt et le registraire est tenu de recevoir l'avis et d'en faire mention à l'index des immeubles.
(1982, c. 71, a. 2)

37. Les plans et résolutions du conseil, ayant trait à l'enregistrement des rues, ruelles, voies et places publiques dans les registres des rues détruits par le feu les 3 et 4 mars 1922, tiennent lieu de ces registres à toutes fins légales.
(1922, c. 105, a. 31)

36a. The city becomes the owner of the streets, lanes, highways and squares deemed public under article 36, and of the lots or parts of lots shown on the official plan of the cadastre as streets or lanes, upon complying with the following formalities:

(a) the adoption of a resolution of the executive committee approving the description of the immovable;

(b) the publication of a notice to that effect, once a week for three consecutive weeks, in a French daily newspaper and in an English daily newspaper published in Montréal;

(c) the registration, at the registry office of the registration division of Montréal, of a notice to the same effect, signed by the clerk and stating that the formalities referred to in subparagraphs *a* and *b* have been complied with. Registration is made by deposit and the registrar is bound to receive the notice and enter a reference thereto in the index of immovables.

The right to an indemnity in respect of such acquisition must be exercised by a motion in the Expropriation Tribunal within the year following the last publication of the notice in the newspapers.
(1982, c. 71, s. 2)

36b. The city is freed from the restrictions affecting its titles on the future use of a street, lane, highway or public square as soon as, on resolution of the executive committee, the following formalities are complied with:

(a) the publication of a notice to that effect in the newspapers with a sketch of the parcels of land contemplated;

(b) the payment of the indemnity fixed by the Tribunal where, within twelve months from the publication of the notice, the donor or his assigns or successors have exercised their recourses, except that the city is automatically freed if the recourse is not exercised within the prescribed time; and

(c) the registration in the registry office of the registration division of Montréal of a notice signed by the clerk and stating that the formalities have been complied with.

The registration mentioned in subarticle *c* of the first paragraph is made by deposit and the registrar is bound to receive the notice and enter a reference thereto in the index of immovables.
(1982, c. 71, s. 2)

37. The plans and resolutions of the council, relating to the registration of streets, lanes, roads and public places in the registers of streets destroyed by the fire of the 3rd and 4th of March, 1922, shall avail in lieu of such registers for all legal purposes.
(1922, c. 105, s. 31)

38. Toute rue ou voie publique indiquée et projetée sur un plan de la ville confirmé par la Cour supérieure ou un juge de cette cour, ou sur une carte de la ville confirmée de la même manière, est réputée voie publique et enregistrée dans le registre des rues. (411)

39. La ville a, depuis le premier mai 1899, le pouvoir de faire tracer et indiquer sur des plans, avec leurs limites et dimensions, dans toute l'étendue de son territoire, les rues, voies publiques, places, squares, parcs, existants ou projetés, ainsi que tous autres terrains ou territoires requis pour fins municipales quelconques et qu'elle a le droit d'exproprier et de faire à ces plans toute modification ou addition qu'elle juge opportune.

Ces plans, avec leurs modifications et additions, une fois confirmés par la Cour supérieure, constituent et ont toujours constitué, avec les plans prévus aux articles 47 et 48, le plan général de la Ville de Montréal.

Font également partie du plan général de la ville, tous les autres plans en vigueur dans les limites de son territoire, pour avoir été déclarés valides et légaux par quelque loi de cette Législature. La ville peut, nonobstant toute disposition législative inconciliable, décréter l'annulation ou la modification de ces plans en suivant la procédure indiquée aux articles 41 et 42.

(413; 1953-54, c. 66, a. 6; 1955-56, c. 69, a. 23)

40. Les parties du plan général de la ville qui affectaient des immeubles à la date du premier mai 1954 cesseront d'être en vigueur le premier octobre 1960, si leur acquisition n'a pas alors été décidée.

Cependant, le comité exécutif peut, par résolution passée avant le premier septembre 1960, décider que toute partie du plan général de la ville visée par l'alinéa précédent sera maintenue en vigueur jusqu'au premier février 1963. Une même résolution peut référer à une ou à plusieurs parties dudit plan général. Il suffit que cette résolution réfère aux plans tels que déjà confirmés par la Cour supérieure sans qu'il soit nécessaire d'en préparer et produire de nouveaux. Toute telle résolution doit pour avoir vigueur et effet être approuvée par le ministre des Affaires municipales. Celui-ci peut, s'il le juge à propos, n'approuver la résolution qu'en partie, auquel cas celle-ci ne vaut que pour la partie approuvée.

Dans les soixante jours de la date de cette approbation la ville doit s'adresser par requête sommaire à la Cour supérieure ou à l'un de ses juges pour obtenir la confirmation de la résolution telle qu'approuvée par le ministre des Affaires municipales. Les formalités édictées par l'article 41 ne sont pas applicables à la procédure prévue par le présent article. Toutefois,

38. All the streets and highways indicated and projected upon any plan of the city confirmed by the Superior Court, or a judge thereof, or upon a map of the city confirmed in the same manner, shall be deemed to be public highways and shall be recorded in the register of streets.

(411)

39. The city has and since the first of May, 1899 has had the power to lay out and indicate upon plans, with their limits and dimensions, within the whole extent of its territory, the streets, highways, places, squares, parks, existing or projected and also lands or territories required for any municipal purposes and which it has the right to expropriate, and to make in such plans any modification or addition which it deems appropriate.

Such plans, with their modifications and additions, once confirmed by the Superior Court, constitute and have always constituted, with the plans contemplated to articles 47 and 48, the general plan of the City of Montréal.

Are also part of the general plan of the city, all the other plans in force within the limits of its territory, when declared valid and legal by any act of this Legislature. The city may, notwithstanding any incompatible legislative provision, decree the annulment or the amendment of such plans following the procedure indicated in articles 41 and 42.

(413; 1953-54, c. 66, s. 6; 1955-56, c. 69, s. 23)

40. The parts of the general plan of the city which affected immovables on the first of May, 1954, shall cease to be in force on the first of October, 1960, if the acquisition of such immovables has not then been settled.

However, the executive committee may, by a resolution passed before the first of September, 1960, decide that any part of the general plan of the city, contemplated in the preceding paragraph, shall remain in force until the first of February, 1963. One or more parts of the said general plan may be referred to in the same resolution. It is sufficient that such resolution refers to plans as they are already confirmed by the Superior Court without it being necessary to prepare and produce new ones. Any such resolution, in order to have force and effect, shall be approved by the Minister of Municipal Affairs. The latter may, whenever he deems proper to do so, approve such resolution for part only, and in such a case, the resolution shall be valid for the approved part only.

Within sixty days after date of such approval, the city shall apply, by a summary petition, to the Superior Court or one of the judges thereof to have confirmed the resolution as approved by the Minister of Municipal Affairs. The formalities enacted by article 41 shall not be applicable to the procedure provided by this section. However, such confirmation

le double du plan ou des plans déposés aux archives de la ville devra porter, sous la signature du greffier de la ville, la mention de telle confirmation.

Nonobstant la date du premier février 1963 mentionnée au deuxième alinéa du présent article, les trois résolutions du comité exécutif portant chacune la date du 24 août 1960 et qui ont trait aux parties du plan général de la ville affectant des immeubles à la date du premier mai 1954, ont vigueur et effet jusqu'au premier juin 1966.

À compter du 14 avril 1967, le solde des lignes ou parties de lignes homologuées qui sont indiquées dans la résolution n° 10264 du comité exécutif, en date du 5 avril 1966 reste en vigueur jusqu'au 1^{er} juin 1969.

À compter du 1^{er} juin 1969 toutes ces lignes homologuées déterminées par la résolution susdite cessent d'être en vigueur, sauf celles des dix dernières modifications au plan de la ville qui sont indiquées dans la résolution du comité exécutif numéro 33560, en date du 2 avril 1969, lesquelles ne cesseront d'être en vigueur que le 1^{er} juin 1974. (414; 1953-54, c. 66, a. 7; 1958-59, c. 52, a. 21; 1959-60, c. 101, a. 3; 1962, c. 59, a. 2; 1964, c. 71, a. 6; 1965, c. 84, a. 2; 1966-67, c. 86, a. 1; 1969, c. 91, a. 1)

41. Toute modification ou addition au plan général de la ville doit être faite de la manière et suivant les formalités ci-après prescrites:

1. Le comité exécutif décrète la modification ou l'addition à faire au plan général de la ville;

2. Après que le plan certifié par le directeur des travaux publics, montrant la modification ou l'addition décrétée, est approuvé par le comité exécutif, la ville, par ses avocats, s'adresse par requête sommaire à la Cour supérieure ou à l'un de ses juges pour obtenir la confirmation et la ratification de ce plan après avoir donné avis public du jour et de l'heure de la présentation de la requête, dans deux journaux quotidiens publiés à Montréal, dont l'un en langue française et l'autre en langue anglaise;

3. L'avis de présentation de la requête est publié comme susdit au moins une fois dans chacun de ces journaux, et il devra s'écouler un intervalle d'au moins vingt jours entre la date de sa publication et celle de la présentation de la requête;

4. Un exemplaire dudit plan, certifié par le directeur des travaux publics, est déposé au bureau du protonotaire de la Cour supérieure, en même temps que la requête susdite, et trois autres exemplaires, certifiés de la même manière, sont déposés aux archives de la ville. Dès que ces plans ont été confirmés et ratifiés par la cour, le greffier doit inscrire sur chacun de ces trois exemplaires une note de cette

shall be mentioned, under the signature of the clerk of the city, on the duplicate of the plan or plans deposited in the archives of the city.

Notwithstanding the date of February 1st, 1963, mentioned in the second paragraph of this article, the three resolutions of the executive committee each dated August 24th, 1960, relating to the parts of the general plan of the city which affected immovables on the first of May, 1954, shall have force and effect until the first of June, 1966.

From the 14th of April, 1967, the remainder of the homologated lines or portions of lines which are indicated in the executive committee's resolution No. 10264 of the 5th of April, 1966, shall remain in force until the 1st of June, 1969.

From the 1st of June, 1969, all such homologated lines determined by the above-mentioned resolution shall cease to be in force, except those of the last ten amendments to the plan of the city which are indicated in resolution number 33560 of the executive committee, dated the 2nd of April, 1969, which shall not cease to be in force until the 1st of June, 1974. (414; 1953-54, c. 66, s. 7; 1958-59, c. 52, s. 21; 1959-60, c. 101, s. 3; 1962, c. 59, s. 2; 1964, c. 71, s. 6; 1965, c. 84, s. 2; 1966-67, c. 86, s. 1; 1969, c. 91, s. 1)

41. Every modification or addition to the general plan of the city shall be made in the manner and following the formalities hereinafter prescribed:

1. The executive committee determines the modification or addition to be made to the general plan of the city;

2. After the plan, certified by the director of public works, showing the modification or addition so determined, is approved by the executive committee, the city, through its attorneys, shall apply by summary petition to the Superior Court or to a judge thereof for the confirmation and ratification of such plan, after giving public notice of the date and time when the petition is to be presented, in two daily newspapers published in Montréal, one in the French language and the other in the English language;

3. The notice of presentation of the petition shall be published as aforesaid at least once in each of the said newspapers, and at least twenty days must elapse between the date of its publication and that of the presentation of the petition;

4. A copy of the said plan, certified by the director of public works, shall be deposited in the office of the protonotary of the Superior Court at the same time as the above-mentioned petition, and three other copies certified in the same manner shall be deposited in the archives of the city. As soon as such plans are confirmed and ratified by the Court, the clerk shall enter a note of such confirmation on each

confirmation, dans les termes suivants: «Confirmé par la Cour supérieure, le ».

Il enregistre ensuite ce plan par le dépôt de deux de ces exemplaires ainsi annotés, au bureau d'enregistrement de la division de Montréal.

(415, ptie; 1953-54, c. 66, a. 7, ptie; 1971, c. 96, a. 2)

42. Une modification ou une addition au plan général demeure en vigueur pour une durée de cinq ans et par la suite tant que le plan n'a pas été modifié à nouveau, sujet au droit du propriétaire de l'immeuble énoncé à l'alinéa suivant.

L'immeuble réservé pour fins municipales par une modification ou addition au plan général ne peut plus être cédé, transféré, vendu ou aliéné qu'à la ville, mais le propriétaire peut en tout temps après l'expiration de la période initiale de cinq ans signifier un avis à la ville, lui offrant cet immeuble. La ville doit alors, dans les 90 jours, aviser le propriétaire de son intention d'accepter son offre ou de sa décision de modifier son plan général pour en exclure cet immeuble. Dans le cas où la ville manifeste l'intention d'acquérir, elle doit, dans les 24 mois, acquérir l'immeuble de gré à gré, en décréter l'expropriation ou adopter une modification au plan général pour l'exclure.

Le terrain, mais non les constructions y érigées, d'un immeuble réservé pour fins municipales est exempt de toute taxe foncière tant qu'il est utilisé en entier pour fins résidentielles seulement.

(415, ptie; 1953-54, c. 66, a. 7, ptie; 1971, c. 96, a. 3)

42a. Lorsqu'une modification ou une addition au plan général de la ville comportant l'établissement de lignes homologuées affecte un immeuble ou une partie d'immeuble qui est par la suite acquis par la ville de quelque manière que ce soit, lesdites lignes homologuées sont dès lors annulées et radiées à toutes fins que de droit sans qu'un jugement de la Cour supérieure soit nécessaire à cet effet, sans préjudice des dispositions de l'article 47. Les dispositions du présent article sont déclaratoires.

(1960-61, c. 97, a. 4)

43. Ab., 1960-61, c. 97, a. 5.

44. Le plan général de la ville, tel qu'il existait le premier mai 1954, et tout plan qui l'avait modifié précédemment sont déclarés valides et légaux, pourvu

a) qu'ils aient été confirmés par la Cour supérieure ou l'un de ses juges, sur requête sommaire, après décision du conseil ou du comité exécutif;

b) que copie de chacun de ces plans ait été déposée et gardée aux archives de la ville pour l'information du public, et

of such three copies as follows: «Confirmed by the Superior Court on ».

He shall then register such plan by depositing two of such copies thus annotated at the registry office of the Montréal division.

(415, pt; 1953-54, c. 66, s. 7, pt; 1971, c. 96, s. 2)

42. Any modification of or addition to the general plan shall remain in force for a period of five years and subsequently as long as the plan is not further modified, subject to the right of the owner of the immovable stipulated in the following paragraph.

An immovable reserved for municipal purposes by virtue of a modification of or addition to the general plan may only be ceded, transferred, sold or alienated to the city, but the owner may at any time after the expiry of the initial period of five years give notice to the city and offer such immovable to it. The city shall then within 90 days notify the owner of its intention to accept his offer or of its decision to modify its general plan so as to exclude such immovable. If the city indicates that it intends to make the acquisition, it shall acquire the immovable by mutual agreement within 24 months or order its expropriation or adopt a modification to the general plan so as to exclude it.

The land, excluding the structures erected thereon, of a property reserved for municipal purposes shall be exempt from any real estate tax as long as all of it is used for residential purposes only.

(415, pt; 1953-54, c. 66, s. 7, pt; 1971, c. 96, s. 3)

42a. When a change in or addition to the general plan of the city implying the establishment of homologated lines affects an immovable or part of an immovable which is afterwards acquired by the city in any manner whatever, the said homologated lines shall then be annulled and erased to all intents and purposes without a judgment of the Superior Court being necessary for that purpose, without prejudice to the provisions of article 47. The provisions of this article are declaratory.

(1960-61, c. 97, s. 4)

43. Rep., 1960-61, c. 97, s. 5.

44. The general plan of the city, as it existed on the first of May, 1954, and any plan which has previously amended it are declared valid and legal, provided

a. they have been confirmed by the Superior Court or one of its judges, upon summary petition, after decision of the council or of the executive committee;

b. a copy of each of such plans has been deposited and kept in the records of the city for the information of the public, and

c) que la copie ainsi déposée ait été revêtue de l'inscription suivante, sous la signature du greffier de la ville: «Confirmé par la Cour supérieure, le... jour de...».

(416; 1953-54, c. 66, a. 8)

45. La ville n'est pas tenue, en raison de la confirmation d'un plan ou de quelque addition ou modification qui peut y être apportée, d'effectuer les améliorations que comporte ce plan, cette addition ou cette modification, à moins que le conseil n'en décide autrement, ni de payer une indemnité ou des dommages-intérêts à raison simplement de la confirmation de ce plan, de cette addition ou modification.

(417)

46. La ville n'est pas tenue de payer une indemnité ou des dommages-intérêts pour un bâtiment construit ou des améliorations faites sur un terrain ou une propriété réservés pour fins municipales, ni en raison de baux ou contrats passés relativement à un tel terrain ou à une telle propriété, après la confirmation d'un plan ou de quelque addition ou modification faite à ce plan.

(418)

47. Les plans de tous les terrains acquis, de quelque manière que ce soit, par la ville pour fins municipales font automatiquement partie de son plan général, sans autre formalité, dès qu'ils sont certifiés par le directeur du service des travaux publics.

(418a; 1953-54, c. 66, a. 9)

48. La ville peut ouvrir, élargir et prolonger toute rue, ruelle ou place publique et généralement acquérir tout immeuble qu'elle juge nécessaire pour fins municipales quelconques, sans être tenue de se conformer à son plan général tel que confirmé par la Cour supérieure.

Les plans des terrains acquis en vertu du présent article font automatiquement partie du plan général de la ville, sans autre formalité, dès qu'ils sont certifiés par le directeur du service des travaux publics.

(419; 1953-54, c. 66, a. 10)

49. et 50. Ab., 1988, c. 87, aa. 1 et 2.

51. Lorsqu'une rue est homologuée à travers une terre en culture, le coût des améliorations locales faites en front de cette rue est payable suivant les dispositions de l'article 779.

(419a, ptie; 1941, c. 73, a. 49)

52. et 53. Ab., 1988, c. 87, aa. 3 et 4.

c. the copy so deposited bears the following inscription, under the signature of the city clerk: «Confirmed by the Superior Court, the... day of...».

(416; 1953-54, c. 66, s. 8)

45. The city is not obliged by reason of the confirmation of a plan or any addition thereto or modification thereof, to carry out the improvements indicated by such plan, addition or modification, unless the council decides otherwise, nor to pay any indemnity or damages by reason merely of the confirmation of such plan, addition or modification.

(417)

46. The city is not liable for any indemnity or damages for any building constructed or improvements made upon any land or property reserved for municipal purposes, nor by reason of leases or contracts made respecting any such land or property, after the confirmation of any plan or of any addition thereto or modification thereof.

(418)

47. The plans of all lands in any manner acquired by the city for municipal purposes shall automatically form part of its general plan, without other formality, once they have been certified by the director of the public works department.

(418a; 1953-54, c. 66, s. 9)

48. The city may open, widen and extend any street, lane or public place and, generally, acquire any immovable which it deems necessary for any municipal purposes, without being held to comply with its general plan as confirmed by the Superior Court.

The plans of the lands acquired under this article, shall automatically form part of the general plan of the city, without other formality, once they are certified by the director of the public works department.

(419; 1953-54, c. 66, s. 10)

49. and 50. Rep., 1988, c. 87, ss. 1 and 2.

51. When a street is homologated through lands under cultivation, the cost of the local improvements made in front on such street is payable in accordance with the provisions of article 779.

(419a, pt; 1941, c. 73, s. 49)

52. and 53. Rep., 1988, c. 87, ss. 3 and 4.

TITRE II

L'AUTORITÉ MUNICIPALE

CHAPITRE I

LE CONSEIL DE VILLE

54. Le conseil de la ville se compose du maire et d'un conseiller pour chaque district électoral. (1940, c. 75, a. 1; 1960, c. 1, a. 14; 1962, c. 59, a. 3; 1973, c. 77, a. 3; 1980, c. 40, a. 2)

55. Ab., 1980, c. 40, a. 3.

56. Ab., 1960, c. 1, a. 15.

57. Ab., 1992, c. 61, a. 692.

58. Ab., 1987, c. 57, a. 844.

59. À sa première séance qui suit une élection générale, le conseil choisit parmi ses membres un maire suppléant pour la période qu'il détermine.

Lorsque l'élection du maire suppléant n'a pas été faite à la première séance qui suit une élection générale ou l'expiration de la période pour laquelle il a été élu à cette charge, elle peut l'être à une séance subséquente.

Lorsqu'une vacance se produit dans la charge de maire suppléant, le conseil doit immédiatement la remplir.

Sauf dans les cas visés aux articles 69 à 72, le maire suppléant possède et exerce tous les pouvoirs du maire chaque fois que celui-ci est absent de la ville ou incapable de remplir les devoirs de sa charge et pendant toute vacance au poste de maire. (27; 1937, c. 103, a. 2; 1942, c. 72, a. 15; 1950-51, c. 72, a. 13; 1960-61, c. 97, a. 7; 1987, c. 57, a. 845; 1989, c. 80, a. 2)

59a. À la première séance qui suit la nomination du comité exécutif à la suite de l'élection municipale générale, ou à toute autre séance, le conseil choisit parmi ses membres à l'exclusion de ceux du comité exécutif, un syndic qui demeure en fonction pour la durée du terme d'office du conseil. (1960-61, c. 97, a. 8)

59b. Le syndic est chargé de voir généralement à toutes questions concernant les privilèges et l'honneur des membres du conseil; il exerce à ces fins tous les pouvoirs et devoirs qui lui sont attribués par les règlements de la ville ou par les règles du conseil. (1960-61, c. 97, a. 8; 1991, c. 82, a. 2)

60. Le conseil exerce tous les pouvoirs de la ville, sauf dans les cas où il est autrement statué. (21-a; 1921, c. 112, céd. B, a. 5)

TITLE II

THE MUNICIPAL AUTHORITY

CHAPTER I

THE CITY COUNCIL

54. The council of the city shall consist of the mayor and one councillor for each electoral division. (1940, c. 75, s. 1; 1960, c. 1, s. 14; 1962, c. 59, s. 3; 1973, c. 77, s. 3; 1980, c. 40, s. 2)

55. Rep., 1980, c. 40, s. 3.

56. Rep., 1960, c. 1, s. 15.

57. Rep., 1992, c. 61, s. 692.

58. Rep., 1987, c. 57, s. 844.

59. At its first meeting after a general election, the council shall choose from among its members an acting mayor for the term it determines.

Where an acting mayor is not elected at the first meeting after a general election or the expiry of the term of the acting mayor, the election may be conducted at a subsequent meeting.

In the case of a vacancy in the office of acting mayor, the council shall fill it immediately.

Saving the case of articles 69 to 72, the acting-mayor has and shall exercise all the powers of the mayor, whenever the mayor is absent from the city or is unable to perform the duties of his office, and during any vacancy in the office of mayor. (27; 1937, c. 103, s. 2; 1942, c. 72, s. 15; 1950-51, c. 72, s. 13; 1960-61, c. 97, s. 7; 1987, c. 57, s. 845; 1989, c. 80, s. 2)

59a. At the first meeting following the appointment of the executive committee after the general municipal election, or at any other meeting, the council shall choose from among its members, excluding those of the executive committee, a syndic who remains in office for the duration of the term of office of the council. (1960-61, c. 97, s. 8)

59b. The syndic shall see generally to all questions concerning the privileges and the honour of the members of the council; he shall exercise for such purpose all the powers and duties assigned to him by the by-laws of the city or by the rules of the council. (1960-61, c. 97, s. 8; 1991, c. 82, s. 2)

60. The council shall exercise all the powers of the city, saving the cases otherwise provided for. (21-a; 1921, c. 112, sch. B, s. 5)

61. Le maire ou tout conseiller qui vote dans une assemblée du conseil ou du comité exécutif, sans avoir qualité pour le faire suivant la loi, est passible d'une amende de cent dollars pour chaque vote qu'il donne ainsi.

(33; 1921, c. 112, céd. B, a. 16)

62. et 63. Ab., 1987, c. 57, a. 846.

64. Lorsqu'un conseiller est nommé par la ville comme son représentant dans une corporation publique ou privée, ses fonctions comme tel ne s'étendent pas, sauf exception, au-delà de son terme d'office comme conseiller.

(1912, c. 54, a. 47)

65. Sur demande de toute personne ayant droit, en vertu de quelque disposition législative, à une pension payable par la Ville de Montréal, le greffier de ladite ville devra faire tenir au directeur des finances de celle-ci un certificat attestant la durée de toute période pendant laquelle cette personne a occupé la charge à laquelle une telle pension est attachée, en indiquant la date du début et de la fin de cette période, et, s'il appert de ce certificat que la personne intéressée a rempli sa charge pendant le temps requis par la loi, le directeur des finances de la ville devra lui payer les versements de pension prévus par la loi, nonobstant toute disposition législative au contraire.

La présente disposition s'applique au cas de toute personne ayant rempli la charge de maire, celle de président du comité exécutif ou toute autre charge de la Ville de Montréal et ayant droit à une telle pension, à l'exception des personnes qui bénéficient d'un fonds de pension institué pour les employés de la ville.

(1954-55, c. 52, a. 34)

CHAPITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AU MAIRE

66. Le maire est le premier magistrat de la ville.

Il la représente en toutes fonctions honorifiques.

Il remplit les autres devoirs et exerce les autres pouvoirs qui lui sont conférés par la loi.

Il soumet, quand il le juge à propos, des observations et des suggestions au conseil et au comité exécutif.

(22; 1921, c. 112, céd. B, a. 6; 1950-51, c. 72, a. 14; 1952-53, c. 60, a. 5; 1953-54, c. 66, a. 2; 1965, c. 84, a. 3; 1977, c. 77, aa. 4 et 185; 1980, c. 16, a. 92)

66a. Ab., 1989, c. 80, a. 3.

67. Sauf dans le cas de l'article 72, si le maire omet, dans les quarante-huit heures après qu'ils lui sont présentés, de signer les règlements, contrats, résolutions, titres de créance ou autres documents qu'il doit signer en vertu de la présente charte, d'une

61. The mayor or any councillor who votes at any meeting of the council or of the executive committee, without being qualified to do so as required by law, shall be liable to a fine of one hundred dollars for every vote which he so gives.

(33; 1921, c. 112, sch. B, s. 16)

62. and 63. Rep., 1987, c. 57, s. 846.

64. Whenever a councillor is appointed by the city as its representative in a public or private corporation, his functions as such shall not extend, except when otherwise provided, beyond his term of office as councillor.

(1912, c. 54, s. 47)

65. On request by any person entitled, by virtue of any legislative provision, to a pension payable by the City of Montréal, the clerk of the said city shall deliver to the director of finance thereof a certificate attesting the duration of every period of time during which such person has filled the office to which such pension is attached, and mentioning the date of the beginning and of the end of such period, and, if it appears from such certificate that the person concerned has filled his office during the time required by law, the director of finance of the city shall pay to him the pension instalments provided by law, notwithstanding any legislative provision to the contrary.

The present provision shall apply to the case of any person who has filled the office of mayor, that of chairman of the executive committee or any other office of the city of Montréal and who is entitled to such a pension, except persons who benefit from a pension fund instituted for the employees of the city.

(1954-55, c. 52, s. 34)

CHAPTER II

SPECIAL PROVISIONS RESPECTING THE MAYOR

66. The mayor shall be the first magistrate of the city.

He shall represent it on all ceremonial occasions.

He shall discharge the other duties and exercise the other powers assigned to him by law.

He shall, when he deems it advisable, submit observations and suggestions to the council and to the executive committee.

(22; 1921, c. 112, sch. B, s. 6; 1950-51, c. 72, s. 14; 1952-53, c. 60, s. 5; 1953-54, c. 66, s. 2; 1965, c. 84, s. 3; 1977, c. 77, ss. 4 and 185; 1980, c. 16, s. 92)

66a. Rep., 1989, c. 80, s. 3.

67. Except in the case of article 72, if the mayor fails, within forty-eight hours after it has been presented to him, to sign any by-law, contract, resolution, evidence of indebtedness or other document which he is required to sign by this charter, by a

loi générale ou spéciale, d'un règlement ou d'une résolution, ou s'il est incapable de les signer dans le même délai, le président du comité exécutif, sur certificat du greffier attestant ce fait, peut les signer à sa place avec le même effet.

Si le président du comité exécutif est absent ou incapable de signer, ce qui doit être attesté par un certificat du greffier, le vice-président du comité exécutif peut signer à sa place avec le même effet. (23, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 7; 1933, c. 123, a. 4; 1957-58, c. 52, a. 2; 1977, c. 77, a. 6 et 184)

68. Ab., 1987, c. 57, a. 847.

69. Nonobstant toute disposition contraire d'une loi, d'un règlement ou d'une résolution, le maire

a) est, d'office, membre du comité exécutif de la ville et possède tous les pouvoirs, attributions et prérogatives attachés à cette fonction; (1980, c. 16, a. 94)

b) est en outre, d'office, membre de tous les comités ou commissions nommés par le conseil et formés de conseillers, avec tous les pouvoirs, attributions et prérogatives attachés à ces fonctions;

c) a le pouvoir de convoquer des assemblées spéciales du conseil dont il détermine lui-même l'ordre du jour, et les officiers et employés de la ville sont tenus de lui fournir tous les renseignements, documents et rapports qu'il juge nécessaires à cette fin.

Dans ce cas, sur réception d'une demande verbale ou écrite du maire, le greffier dresse un avis de convocation indiquant sommairement les affaires qui seront soumises à cette session et en fait délivrer par un de ses employés ou expédier par poste recommandée une copie conforme à chaque membre du conseil, à son domicile ou à sa place d'affaires, au moins deux jours juridiques francs avant cette session.

Le certificat du bureau de poste fait preuve du dépôt de l'avis à la poste à la date qu'il porte, et la remise de l'avis par l'employé du greffier s'établit par un rapport écrit l'attestant et signé de sa main. (1949, c. 73, a. 8)

70. Le maire exerce le droit de surveillance, d'investigation et de contrôle sur tous les départements et les officiers de la ville et veille spécialement à ce que les revenus de celle-ci soient perçus et dépensés suivant la loi et à ce que les dispositions de la loi, les règlements et les ordonnances du conseil soient fidèlement et impartialement exécutés. Il soumet au conseil tout projet qu'il croit nécessaire ou utile et lui communique toutes informations et suggestions relatives au progrès et à l'amélioration des finances,

general law or special act, or by a by-law or resolution, or if he is unable to sign it within the said delay, the chairman of the executive committee, on a certificate from the clerk attesting such fact, may sign it himself in his stead with the same effect.

If the chairman of the executive committee is absent or unable to sign, which must be attested by a certificate of the city clerk, the vice-chairman of the executive committee may sign in his stead with the same effect.

(23, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 7; 1933, c. 123, s. 4; 1957-58, c. 52, s. 2; 1977, c. 77, s. 6 and 184)

68. Rep., 1987, c. 57, s. 847.

69. Notwithstanding any contrary provision of any law, by-law or resolution, the mayor

a. shall be a member *ex officio* of the executive committee of the city and shall possess all the powers, attributions and prerogatives attached to such function; (1980, c. 16, s. 94)

b. shall moreover be a member *ex officio* of all the committees or commissions appointed by the council and composed of councillors, with all the powers, attributions and prerogatives attached to such function;

c. shall have the power to call special meetings of the council the agenda of which shall be determined by him, and the officers and employees of the city shall be bound to provide him with all the information, documents and reports which he may deem necessary for such purpose.

In that case, upon receipt of an oral or written request from the mayor, the clerk shall issue a notice of meeting summarily specifying the business to be transacted at such meeting, and shall cause a true copy thereof to be delivered by one of his employees or sent by registered mail to every member of the council at his domicile or place of business, at least two clear juridical days prior to such meeting.

The certificate from the post office is evidence of the mailing of the notice on the date borne by it, and the delivery of the notice by the employee of the city clerk is established by a written return attesting the same and signed by him. (1949, c. 73, s. 8)

70. The mayor shall exercise the right of superintendence, investigation and control over all the departments and officers of the city, and especially shall see that the revenue is collected and expended according to law, and that the provisions of the law, by-laws, and ordinances of the council are faithfully and impartially observed. He shall lay before the council such proposals as he may deem necessary or advisable, and shall communicate to the council all information and suggestions relating to the im-

de la police, de la santé, de la sûreté, de la propreté et du bien-être de la ville.
(1949, c. 73, a. 9)

71. Dans l'exercice de ses fonctions, le maire a le droit, en tout temps, de suspendre un officier ou employé au service de la ville. Dans ce cas, il doit, à la prochaine occasion, faire rapport au conseil en donnant par écrit les raisons de cette suspension. Cette suspension dure jusqu'à ce que le conseil en ait décidé autrement.
(1949, c. 73, a. 10)

72. Les règlements, résolutions, obligations ou contrats sont, dans les quatre jours juridiques qui suivent leur approbation par le conseil, présentés par le greffier au maire pour qu'il y donne son assentiment et y appose sa signature.

Si le maire refuse de les signer, il les remet, avec ses objections par écrit, au greffier, qui les soumet de nouveau à la considération du conseil, à la séance suivante, comme matière d'urgence et de priorité.

Si le conseil, à la majorité absolue de ses membres, approuve de nouveau ces règlements, résolutions, obligations ou contrats, le maire est tenu de les signer et approuver, et, s'il refuse de le faire, ces règlements, résolutions, obligations ou contrats sont légaux et valides comme s'il les avait signés et approuvés, sauf néanmoins les cas où quelques dispositions de la charte édictent une majorité spécifique pour l'approbation d'un règlement, d'une résolution, d'une obligation ou d'un contrat.
(1949, c. 73, a. 11; 1966-67, c. 86, a. 2)

73. Les pouvoirs mentionnés aux articles 69 à 72 sont attachés exclusivement à la fonction de maire et ne peuvent être exercés par le maire suppléant.
(1950, c. 79, a. 64)

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX CONSEILLERS

74. et 75. Ab., 1987, c. 57, a. 848.

76. Il est retranché de la rémunération d'un conseiller une somme que fixe le conseil, par règlement, pour chaque jour où le conseil siège, si le conseiller n'assiste pas à la séance ou ne vote pas sur une question mise aux voix ce jour-là, à moins que son absence n'ait pour cause une circonstance déterminée par règlement du conseil.

Lorsqu'en vertu d'une disposition de la loi ou d'un règlement un conseiller présent à une séance ne peut voter, il ne perd pas le droit à sa rémunération.

Le greffier doit donner à chaque conseiller qui le demande un certificat établissant son assistance aux séances du conseil au sens du présent article.

Les premier et deuxième alinéas s'appliquent également dans le cas d'un comité ou d'une commission

provement of the finances, police, health, security, cleanliness and comfort of the city of Montréal.
(1949, c. 73, s. 9)

71. In the exercise of his functions, the mayor has the right, at any time, to suspend an officer or employee in the service of the city. In such case, he shall, at the first occasion, report thereon to the council setting forth in writing the reasons for such suspension. Such suspension shall remain in force until the council decides otherwise.
(1949, c. 73, s. 10)

72. All by-laws, resolutions, obligations or contracts shall, within four juridical days following their approval by the council, be presented by the clerk to the mayor for his approval and signature.

If the mayor refuses to sign them, he shall return them, with his objections in writing, to the clerk, who shall again submit them for consideration by the council, at the following meeting as a matter of urgency and privilege.

If the council, by the absolute majority of its members, reaffirm such by-laws, resolutions, obligations or contracts, the mayor must sign and approve them, and if he refuses to do so, such by-laws, resolutions, obligations or contracts shall be legal and valid as if signed and approved by him, subject nevertheless to any special provisions of the charter requiring a specified majority for the approval of a by-law, resolution, obligation or contract.
(1949, c. 73, s. 11; 1966-67, c. 86, s. 2)

73. The powers mentioned in articles 69 to 72 appertain exclusively to the office of mayor and cannot be exercised by the acting mayor.
(1950, c. 79, s. 64)

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS RESPECTING COUNCILLORS

74. and 75. Rep., 1987, c. 57, s. 848.

76. A deduction of an amount fixed by by-law of the council is made from the remuneration of a councillor for each day that the council meets, if the councillor does not attend the meeting or does not vote on a question put to the vote on that day, unless his absence is due to a circumstance determined in the by-laws of the council.

When a provision of law or of a by-law prevents a councillor present at a sitting from voting, he shall not lose the right to his remuneration.

The clerk shall give to every councillor, at the latter's request, a certificate establishing his attendance at meeting of the council within the meaning of this section.

This first and second paragraphs shall also apply in the case of a committee or commission estab-

établi par le conseil et aux séances duquel un conseiller est tenu d'assister en vertu d'un règlement du conseil. La somme fixée au règlement prévu au premier alinéa peut varier selon que le conseiller reçoit ou non une rémunération additionnelle pour ces fonctions ou selon tout autre critère que le conseil détermine par règlement. Le fonctionnaire désigné par ce règlement doit donner à chaque conseiller qui le demande un certificat établissant son assistance à ces séances.

La somme fixée dans un règlement édicté en vertu des premier et quatrième alinéas ne doit pas dépasser 1 % de la rémunération de base annuelle d'un conseiller.

(1942, c. 72, a. 14; 1944, c. 49, a. 3; 1950-51, c. 72, a. 12; 1952-53, c. 60, a. 4; 1959-60, c. 101, a. 17; 1960-61, c. 97, a. 10; 1962, c. 59, a. 6; 1963, c. 70, a. 12; 1965, c. 84, a. 4; 1971, c. 96, a. 4; 1977, c. 77, a. 7; 1980, c. 16, a. 95; 1980, c. 40, aa. 4 et 71; 1987, c. 111, a. 3; 1988, c. 30, a. 42; 1989, c. 80, a. 4; 1991, c. 82, a. 3)

76a. Outre la rémunération de base prévue par la loi, le conseil peut, par règlement, fixer une rémunération additionnelle pour la fonction de chef de l'opposition et pour celle de leader de la majorité, qu'exerce un de ses membres au sein de la ville.

Les dispositions de la Loi sur le traitement des élus municipaux (1988, chapitre 30) s'appliquent à l'égard de la rémunération additionnelle ainsi fixée comme si les fonctions de chef de l'opposition et de leader de la majorité étaient des fonctions particulières au sens de cette loi.

Le leader de la majorité est le conseiller désigné par le parti politique dont sont membres le plus grand nombre de conseillers.

Le chef de l'opposition est le conseiller désigné par le parti politique dont sont membres le deuxième plus grand nombre de conseillers; si plusieurs partis politiques se trouvent dans cette situation, le chef de l'opposition est le conseiller désigné par le parti qui a reçu le plus grand nombre de votes.

Pour chacune des désignations prévues aux troisième et quatrième alinéas, un avis doit être déposé au conseil par un conseiller du parti politique qui a fait la désignation. Cette désignation peut être modifiée en tout temps.
(1989, c. 80, a. 5)

77. À toute personne qui a été membre du conseil pendant au moins quinze ans, avec ou sans interruption, la ville doit payer une pension annuelle de quinze cents dollars, sa vie durant, à compter du premier jour du mois suivant celui au cours duquel il a cessé de remplir sa charge.

Cette pension est payable d'avance, par versements mensuels et égaux, le premier de chaque mois. Elle est incessible et insaisissable.

lished by the council the meetings of which a councillor is required to attend pursuant to a by-law of the council. The amount fixed in the by-law provided for in the first paragraph may vary according to whether or not the councillor receives additional remuneration for the duties involved or according to any other criterion that the council determines by by-law. The officer designated by the by-law shall give to every councillor, at the latter's request, a certificate establishing his attendance at the meetings.

The amount fixed by a by-law under the first and fourth paragraphs shall in no case exceed one per cent of the basic annual remuneration of a councillor.

(1942, c. 72, s. 14; 1944, c. 49, s. 3; 1950-51, c. 72, s. 12; 1952-53, c. 60, s. 4; 1959-60, c. 101, s. 17; 1960-61, c. 97, s. 10; 1962, c. 59, s. 6; 1963, c. 70, s. 12; 1965, c. 84, s. 4; 1971, c. 96, s. 4; 1977, c. 77, s. 7; 1980, c. 16, s. 95; 1980, c. 40, ss 4 and 71; 1987, c. 111, s. 3; 1988, c. 30, s. 42; 1989, c. 80, s. 4; 1991, c. 82, s. 3)

76a. In addition to the basic remuneration provided for by law, the council may, by by-law, fix additional remuneration for the duties of leader of the Opposition and for the duties of leader of the Majority that are performed by council members within the city.

The provisions of the Act respecting the remuneration of elected municipal officers (1988, chapter 30) shall apply in respect of the additional remuneration so fixed as if the duties of leader of the Opposition and leader of the Majority were special duties within the meaning of the said Act.

The leader of the Majority is the councillor designated by the political party with the greatest number of councillors.

The leader of the Opposition is the councillor designated by the political party with the second largest number of councillors; if several political parties are in that situation, the leader of the Opposition is the councillor designated by the party which obtained the greatest number of votes.

For each of the designations provided for in the third and fourth paragraphs, a notice shall be submitted to the council by a councillor of the political party having made the designation; and the designation may be amended at any time.
(1989, c. 80, s. 5)

77. To each person who has been a member of the council for at least fifteen years, with or without interruption, the city must pay an annual pension of fifteen hundred dollars, during his life-time, to begin on the first of the month following the day when he has ceased to fill that office.

Such pension is payable in advance, in equal monthly instalments, on the first of each month. It is unassignable and unseizable.

Le paiement en est interrompu pendant toute période où, le cas échéant, le bénéficiaire

a) remplit de nouveau la charge de membre du conseil;

b) occupe, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi quelconque comportant une rémunération payable par la ville ou la Communauté urbaine de Montréal;

c) retire la pension prévue à l'article 66 ou 85.

Les dispositions précédentes du présent article sont aussi applicables à toute personne qui était membre du conseil le premier janvier 1959 et qui a cessé de l'être depuis cette date. Dans ce cas, la pension commence à courir à compter du premier avril 1963.

À partir du 1^{er} avril 1971, cette pension est payable à toute personne qui a été membre du conseil pendant au moins douze ans ou pour trois termes réguliers de quatre ans ou quatre termes réguliers de trois ans ou moins et a cessé de l'être après le 1^{er} janvier 1959, à compter du jour où elle en fait la demande.

La pension prévue au présent article est augmentée d'une somme de 500 \$ pour chaque année ou chaque partie d'année durant laquelle cette personne aura occupé la fonction de membre du comité exécutif mais elle est limitée en toute circonstance à 5 000 \$.

Le sixième alinéa s'applique à toute personne membre du conseil le 22 décembre 1977, ainsi qu'à toute personne qui était membre du conseil au 1^{er} janvier 1970 ou qui l'est devenue par la suite et qui n'est plus en fonction le 22 décembre 1977. Dans ce dernier cas, la pension augmentée n'est payable qu'à compter de cette date.

La pension prévue au présent article est également payable à compter du 22 décembre 1977 à toute personne qui a cessé d'être membre du conseil au cours de l'année 1970 après avoir complété trois termes réguliers.* (1958-59, c. 52, a. 12; 1963, c. 70, a. 13; 1971, c. 96, a. 5; 1972, c. 76, a. 2; 1977, c. 77, a. 8)

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AU COMITÉ EXÉCUTIF

78. Les fonctions exécutives du gouvernement de la ville sont exercées par un comité appelé comité exécutif, composé du maire et de neuf conseillers

The payment thereof is interrupted during every period of time when, should the case arise, the beneficiary

a) again fills the office of member of the council;

b) holds, temporarily or permanently, an office, function or employment to which is attached a remuneration payable by the city or by the Montréal Urban Community;

c) draws the pension provided for in article 66 or 85.

The preceding provisions of this article are also applicable to any person who was a member of the council on the first of January 1959 and who has ceased to be so since that date. In such case, the pension shall accrue from the first of April 1963.

From April 1, 1971, such pension shall be payable to any person who has been a member of the council for at least twelve years or for three regular terms of four years or four regular terms of three years or less and ceased to be so after January 1, 1959, from the day on which the said person applies for such pension.

The pension provided for in this article is increased by the sum of \$500 for each year or part of a year during which such person has occupied the office of member of the executive committee, but it is limited in every case to \$5,000.

The sixth paragraph applies to every person who is a member of the council on 22 December 1977, and to every person who was a member of the council on 1 January 1970 or who so became thereafter and who is no longer in office on 22 December 1977. In this latter case, the increased pension is payable only from that date.

The pension provided for in this article is also payable from 22 December 1977 to every person who ceased to be a member of the council during the year 1970 after completing three regular terms.* (1958-59, c. 52, s. 12; 1963, c. 70, s. 13; 1971, c. 96, s. 5; 1972, c. 76, s. 2; 1977, c. 77, s. 8)

CHAPTER IV

SPECIAL PROVISIONS RESPECTING THE EXECUTIVE COMMITTEE

78. The executive functions of the government of the city shall be exercised by a committee called the executive committee, consisting of the mayor and of

*Voir 1974, c. 48.

*See 1974, c. 48.

nommés par le conseil conformément aux articles 79 et 80.

Cet organisme a les pouvoirs et devoirs qui lui sont attribués par la présente charte.
(21-b; 21-c, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1994, c. 54, a. 1)

79. À l'assemblée du conseil tenue en vertu de l'article 112, le maire peut soumettre à l'approbation du conseil une première motion relative à la nomination des neuf membres du comité exécutif. Si cette motion qui ne peut être amendée n'est pas adoptée, le conseil, de sa propre initiative, procède alors à la nomination et à l'élection des neuf membres du comité exécutif selon la procédure indiquée ci-après.

Cette nomination se fait par vote au scrutin, chaque conseiller devant, sous peine de nullité de son bulletin, voter pour autant de conseillers qu'il y a de membres du comité exécutif à élire.

Le bulletin est une liste imprimée par les soins du greffier et initialement par lui sur laquelle sont inscrits, par ordre alphabétique, les noms de tous les conseillers.

Pour voter, le conseiller reçoit ce bulletin du greffier, se retire à l'intérieur d'un isolement et y fait, dans un carré imprimé à cette fin, une croix en regard du nom de chaque conseiller pour lequel il vote.

Chaque bulletin doit être signé par le votant et remis sous enveloppe au greffier. Ces enveloppes ne sont ouvertes qu'au dépouillement du scrutin, alors que le vote donné par chaque conseiller est rendu public.

Au cas d'égalité de voix entre les conseillers auxquels un vote de plus donnerait le droit d'être proclamés élus, le maire donne son vote prépondérant.

Tant que le conseil n'a pas élu les membres du comité exécutif, il ne peut ni suspendre ni ajourner sa séance.

Le président du comité exécutif est désigné par tout le conseil, lors de l'élection de ce comité, parmi les neuf conseillers élus pour en faire partie. Le conseil nomme en même temps un vice-président du comité, qui exerce, en l'absence du président ou au cas de vacance dans cette charge, tous les pouvoirs dont le président est investi par la loi, sauf qu'il n'a qu'un vote comme membre du comité.

Les membres du comité exécutif sont rééligibles.

nine councillors appointed by the council in conformity with articles 79 and 80.

Such body shall have the powers and duties assigned to it by this charter.
(21-b; 21-c, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5; 1994, c. 54, s. 1)

79. At the meeting of the council held in accordance with article 112, the mayor may move, for approval by the council, a first motion concerning the appointment of the nine members of the executive committee. Should the motion, which may not be amended, not be adopted, the council, on its own initiative, shall then proceed with the nomination and the election of the nine members of the executive committee according to the procedure described hereunder.

Such appointment shall be made by ballot, each councillor having to vote for as many councillors as there are members of the executive committee to be elected, under pain of nullity of his ballot.

The ballot paper is a list printed under the direction of the city clerk and initialed by him on which the names of all councillors are printed in alphabetical order.

For voting, each councillor shall obtain such ballot paper from the clerk, proceed into a polling-booth and therein mark a cross in a square printed for such purpose opposite the name of each councillor for whom he votes.

Each ballot paper must be signed by the voter and handed over to the clerk within an envelope. The envelopes are opened only at the time of counting the votes at which time the votes given by each councillor are made public.

In case of equality of votes between councillors to whom one more vote would confer the right of being declared elected, the mayor shall have a casting vote.

Until the council has elected the members of the executive committee, it may neither suspend nor adjourn its meeting.

The chairman of the executive committee shall be designated by the whole council at the time of the election of such committee, from amongst the nine councillors elected as members thereof. The council shall appoint at the same time a vice-chairman of the committee who, in the absence of the chairman or in the event of a vacancy in such office, shall exercise all the powers with which the chairman is vested by law, except that he shall have only one vote as a member of the committee.

The members of the executive committee shall be eligible for reelection.

Le greffier de la ville est le secrétaire du comité exécutif.

(21-c, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1940, c. 75, a. 23; 1962, c. 59, a. 7; 1977, c. 77, aa. 9 et 184; 1994, c. 54, a. 2)

79.1. Le conseil peut, sur la recommandation du maire présentée par voie de motion, remplacer un membre du comité exécutif. Cette motion désigne le membre du comité exécutif dont le remplacement est proposé par le maire ainsi que le nom du conseiller qu'il désigne pour le remplacer.

Cette motion ne peut être amendée. Si elle n'est pas adoptée, le conseil procède au remplacement du membre du comité exécutif désigné dans la motion visée au premier alinéa selon la procédure prévue à l'article 79, compte tenu des adaptations nécessaires.

(1999, c. 59, a. 48)

79a. Le maire peut soumettre à l'approbation du conseil une motion relative à la nomination, pour une période déterminée, d'au plus huit conseillers dont la responsabilité est d'assister les membres du comité exécutif à titre de conseiller associé. Cette motion ne peut être amendée. Le mandat d'un conseiller associé se termine au terme de la période déterminée ou en même temps que son mandat comme membre du conseil sauf s'il est remplacé comme conseiller associé par le conseil sur motion présentée par le maire. Un conseiller associé ne siège pas au comité exécutif. (1987, c. 111, a. 4; 1999, c. 59, a. 49)

79b. Ab., 1988, c. 30, a. 43.

80. Toute vacance dans le comité exécutif ou dans la charge de président de ce comité est remplie par le conseil à sa prochaine assemblée de la manière prévue pour un remplacement visé à l'article 79.1.

Pendant une telle vacance, les membres restant en fonction peuvent agir, s'ils forment un quorum. (21-c, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1940, c. 75, a. 23; 1960, c. 1, a. 11; 1999, c. 59, a. 50)

81. Si le conseil ne fait pas dans le délai prescrit une nomination prévue par les articles 79 et 80, le lieutenant-gouverneur en conseil peut la faire en tout temps par la suite; toutefois, le conseil peut encore nommer un titulaire à la charge, nonobstant l'expiration du délai, tant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'a pas fait. (1940, c. 75, a. 59)

82. Le comité exécutif doit faire des règles pour sa gouverne et sa régie interne et il peut les modifier lorsqu'il le juge opportun; mais ces règles et leurs modifications ne doivent pas être contraires à celles du conseil.

(21-d; 1921, c. 112, céd. B, a. 5)

The city clerk shall be secretary of the executive committee.

(21-c, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5; 1940, c. 75, s. 23; 1962, c. 59, s. 7; 1977, c. 77, ss. 9 and 184; 1994, c. 54, s. 2)

79.1. The council may, on the recommendation of the mayor presented by way of a motion, replace a member of the executive committee. The motion shall designate the member of the executive committee whose replacement is proposed by the mayor and name the councillor designated by the mayor to replace the member.

A motion under the first paragraph may not be amended. Should it not be adopted, the council shall proceed with the replacement of the member of the executive committee designated in the motion referred to in the first paragraph in accordance with the procedure provided for in article 79, adapted as required.

(1999, c. 59, s. 48)

79a. The mayor may present, for approval by the council, a motion concerning the appointment, for a given period, of not more than eight councillors to assist the members of the executive committee as associate councillors. Such a motion may not be amended. The term of an associate councillor terminates at the end of the given period or at the same time as the associate councillor's term as member of the council, unless the associate councillor is replaced in that capacity by the council on a motion presented by the mayor. Associate councillors do not sit on the executive committee.

(1987, c. 111, s. 4; 1999, c. 59, s. 49)

79b. Rep., 1988, c. 30, s. 43.

80. Any vacancy in the executive committee or in the office of chairman thereof shall be filled by the council at its next meeting in the manner prescribed for a replacement referred to in article 79.1.

During such vacancy, the members remaining in office may act, if they constitute a quorum.

(21-c, pt; 1921, c. 112 sch. B, s. 5; 1940, c. 75, s. 23; 1960, c. 1, s. 11; 1999, c. 59, s. 50)

81. If the council does not make an appointment contemplated by articles 79 and 80 within the prescribed delay, the Lieutenant-Governor in Council may do so at any time thereafter; nevertheless the council may still appoint a person to fill the office notwithstanding the expiration of the delay, so long as the Lieutenant-Governor in Council has not done so. (1940, c. 75, s. 59)

82. The executive committee shall adopt regulations for its government and interior economy and may amend them whenever it sees fit; but such regulations and their amendments must not be contrary to those of the council.

(21-d; 1921, c. 112, sch. B, s. 5)

83. Chaque membre du comité a un vote; lorsqu'il y a partage égal de voix, le président a un vote prépondérant.

Le quorum des assemblées du comité est de six.

83. Each member of the committee shall have one vote; in the event of a tie, the chairman shall have a casting vote.

Six shall constitute a quorum at meetings of the committee.

Les assemblées sont présidées par le président du comité; en son absence ou au cas de vacance dans sa charge, elles le sont par le vice-président; au cas d'absence ou d'incapacité d'agir de ce dernier, les membres présents désignent l'un d'entre eux pour présider.

(21-c, ptie; 1933, c. 123, a. 2; 1940, c. 75, a. 23; 1977, c. 77, a. 184; 1994, c. 54, a. 3)

84. Les conseillers nommés membres du comité exécutif conservent leur siège au conseil et ont droit de voter sur toute proposition, question ou rapport soumis au conseil.

(21-c, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1960-61, c. 97, a. 11)

84a. Les membres du comité exécutif restent en fonction jusqu'à leur remplacement suivant les dispositions de la présente charte.

(1960-61, c. 97, a. 11)

85. Premier alinéa: Sup., 1980, c. 16, a. 96

La ville paie à la personne qui a rempli la charge de président du comité exécutif de la Ville de Montréal pendant au moins huit ans et qui a cessé de remplir cette charge, une pension annuelle, sa vie durant, de dix-huit mille dollars.

Cette pension est incessible et insaisissable. Elle est payable à l'âge de soixante ans par versements égaux et consécutifs, le premier jour de chaque mois.

À cette fin, le président du comité exécutif paie, sous forme de retenue sur son indemnité, à compter du 1^{er} janvier 1978, une contribution équivalente à 5 ½% de son indemnité. Aux fins du présent alinéa, son indemnité est de 17 333 \$ par année.

(1980, c. 16, a. 96)

Si le bénéficiaire de la pension décède avant d'avoir acquis droit à la pension ici prévue, ses contributions sont remises à ses héritiers par la ville, sans intérêt.

Si le bénéficiaire décède après avoir acquis droit à la pension, la ville paie à sa veuve, sa vie durant, une pension annuelle égale à 50 % de la pension qu'il recevait ou à laquelle il aurait eu droit. La pension ainsi accordée est payable d'avance par versements mensuels et égaux, le premier de chaque mois, et elle est incessible et insaisissable.

(1940, c. 75, a. 23; 1950-51, c. 72, a. 11; 1952-53, c. 60, a. 3; 1954-55, c. 52, a. 33; 1960-61, c. 97, a. 12; 1965, c. 84, a. 5; 1977, c. 77, a. 10)*

86. La démission d'un membre du comité exécutif est sans effet tant qu'elle n'a pas été acceptée par le conseil.

(21-c, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5)

The meetings shall be presided over by the chairman of the committee; in his absence or if his office is vacant, they shall be presided over by the vice-chairman; in case of the absence or inability to act of the latter, the members present shall designate one of their members to preside.

(21-c, pt; 1933, c. 123, s. 2; 1940, c. 75, s. 23; 1977, c. 77, s. 184; 1994, c. 54, s. 3)

84. The councillors appointed members of the executive committee shall retain their seats in the council and have the right to vote on every proposal, question or report submitted to the council.

(21-c, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5; 1960-61, c. 97, s. 11)

84a. The members of the executive committee shall remain in office until replaced in accordance with the provisions of this charter.

(1960-61, c. 97, s. 11)

85. First paragraph: St., 1980, c. 16, s. 96

The city shall pay to the person who has filled the office of chairman of the executive committee of City of Montréal for at least eight years and who has ceased to hold such office, an annual pension, during his lifetime, of eighteen thousand dollars.

Such pension is unassignable and unseizable. It is payable at the age of sixty years in equal and consecutive instalments, on the first day of each month.

For such purpose, the chairman of the executive committee shall pay, as a deduction from his indemnity, from 1 January 1978, a contribution equivalent to 5 ½% of his indemnity. For the purposes of this paragraph, his indemnity is \$17,333 a year.

(1980, c. 16, s. 96)

If the beneficiary of the pension dies before becoming entitled to the pension here provided for, his contributions shall be remitted to his heirs by the city, without interest.

If the beneficiary dies after becoming entitled to the pension, the city shall pay to his widow, during her lifetime, an annual pension equal to 50 % of the pension he was receiving or to which he would have been entitled. The pension so granted is payable in advance in equal monthly instalments, on the first of each month, and is unassignable and unseizable.

(1940, c. 75, s. 23; 1950-51, c. 72, s. 11; 1952-53, c. 60, s. 3; 1954-55, c. 52, s. 33; 1960-61, c. 97, s. 12; 1965, c. 84, s. 5; 1977, c. 77, s. 10)*

86. The resignation of a member of the executive committee shall have no effect so long as it is not accepted by the council.

(21-c, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5)

*Voir 1977, c. 77, a. 185.

*See 1977, c. 77, s. 185.

87. Tout rapport et toute résolution du comité exécutif sont signés par son secrétaire.
(21-g; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1971, c. 96, a. 6)

88. Les séances du comité exécutif ont lieu à l'endroit, aux jours et aux heures fixés par les règles adoptées en vertu de l'article 82.

Les décisions du comité exécutif doivent être prises en séance.
(1940, c. 75, a. 25)

89. Le comité exécutif prépare et soumet au conseil:

a) Le budget annuel, qui doit être produit au bureau du greffier au plus tard le 1^{er} décembre;
(1979, c. 22, aa. 15 et 80)

b) toute demande pour l'affectation du produit des emprunts et pour tout autre crédit requis;

c) tous les règlements;

c. 1) tout remplacement du plan d'urbanisme ou toute modification de celui-ci;

d) toute demande pour virement de fonds ou de crédits déjà votés;

e) tout rapport sur les taxes, permis ou licences qui doivent être imposés;

f) tout rapport recommandant l'octroi de franchises et privilèges;

g) tout rapport se rapportant à l'échange ou à la location par bail emphytéotique d'un immeuble appartenant à la ville et en outre à la location de ses biens meubles ou immeubles, lorsque la durée du bail excède un an;

h) tout autre rapport dont l'objet n'est pas déclaré être de la juridiction exclusive du comité exécutif.
(21-e, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1933, c. 123, a. 3; 1940, c. 75, a. 34; 1958-59, c. 52, a. 3; 1960-61, c. 97, a. 13; 1973, c. 77, a. 5; 1997, c. 44, a. 106)

90. Toute matière qui est de la juridiction du conseil doit, sauf prescription contraire de la présente loi, être soumise au comité exécutif pour qu'il lui fasse rapport s'il le juge opportun.

Toutefois, lorsque le comité exécutif est saisi d'une matière suite à une résolution du conseil, il doit lui faire rapport au plus tard, le sixantième jour suivant celui où cette résolution a été adoptée.
(21-e, ptie; 1928, c. 97, a. 1; 1966-67, c. 86, a. 3; 1977, c. 77, a. 11; 1987, c. 111, a. 5)

91. à 95. Ab., 1977, c. 77, a. 12.

87. Every report and every resolution of the executive committee must be signed by the secretary thereof.
(21-g; 1921, c. 112, sch. B, s. 5; 1971, c. 96, s. 6)

88. The meetings of the executive committee shall be held at the place, on the dates and at the hours fixed by the regulations adopted under article 82.

The decisions of the executive committee must be taken during the sitting.
(1940, c. 75, s. 25)

89. The executive committee shall prepare and submit to the council:

a. the annual budget, which must be filed in the city clerk's office not later than 1 December;
(1979, c. 22, ss. 15 and 80)

b. every demand for the appropriation of the proceeds of loans and for any other credit required;

c. all the by-laws;

c. 1 every replacement of or amendment to the planning program;

d. every demand for a transfer of funds or credits already voted;

e. every report on the taxes, permits or licences that may be imposed;

f. every report recommending the granting of franchises and privileges;

g. every report concerning the exchange or rental by emphyteutic lease of an immovable belonging to the city and in addition the rental of its movable or immovable property, when the term of the lease exceeds one year;

h. every other report, the object whereof has not been declared to be under the exclusive jurisdiction of the executive committee.
(21-e, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5; 1933, c. 123, s. 3; 1940, c. 75, s. 34; 1958-59, c. 52, s. 3; 1960-61, c. 97, s. 13; 1973, c. 77, s. 5; 1997, c. 44, s. 106)

90. Every matter within the jurisdiction of the council, except if otherwise provided for in this Act, must be submitted to the executive committee which shall report to the council if it deems it expedient.

Notwithstanding the foregoing, where a matter is referred to the executive committee following a resolution of the council, the executive committee must report to it on or before the sixtieth day following the day the resolution was adopted.
(21-e, pt; 1928, c. 97, s. 1; 1966-67, c. 86, s. 3; 1977, c. 77, s. 11; 1987, c. 111, s. 5)

91. to 95. Rep., 1977, c. 77, s. 12.

96. Le comité exécutif peut de nouveau, en tout temps, soumettre au conseil, avec ou sans amendement, un rapport déjà rejeté par ce dernier.
(21-e, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5)

96. The executive committee may submit again to the council, at any time, with or without amendment, a report already rejected by the latter.
(21-e, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5)

97. Sauf prescription contraire, les crédits votés par le conseil, soit par voie de budget, soit à même le produit des emprunts, soit autrement, restent à la disposition du comité exécutif, qui veille à leur emploi pour les fins auxquelles ils ont été votés, sans autre approbation du conseil.
(21-e, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5)

97a. Tout contrat, acte ou document est signé pour la ville, à moins de disposition au contraire, par le maire et le greffier ou, lorsqu'il l'est par suite d'une décision du comité exécutif, par le président du comité exécutif et le greffier. Le maire et le président du comité exécutif peuvent désigner, par mandat écrit déposé aux archives, tout autre membre du comité exécutif pour signer en leur place, généralement, pour une catégorie de cas ou pour un acte en particulier.
(1971, c. 96, a. 7)

Le conseil, ou le comité exécutif dans les limites de sa compétence, peut toutefois autoriser un fonctionnaire à signer, au nom de la ville, les contrats, actes ou documents dont il détermine la nature par résolution.
(1980, c. 41, a. 1; 1987, c. 111, a. 6; 1989, c. 80, a. 6)

98. Le comité exécutif doit soumettre au conseil tous les projets de contrat autorisant une dépense excédant 100 000 \$.
(21-e, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1957-58, c. 52, a. 1; 1960-61, c. 97, a. 14; 1971, c. 96, a. 8; 1980, c. 40, a. 5; 1988, c. 87, a. 5; 1992, c. 27, a. 67)

99. Sup., 1988, c. 87, a. 6.

Malgré l'article 98, lorsque le conseil a décrété l'acquisition de gré à gré ou par expropriation d'un immeuble et que des crédits sont disponibles à cette fin, le comité exécutif peut acquérir cet immeuble de gré à gré pour une somme n'excédant pas les crédits votés à cette fin par le conseil, y compris les dommages, le cas échéant.
(21-e, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1960-61, c. 97, a. 15; 1971, c. 96, a. 9; 1977, c. 77, a. 13; 1980, c. 40, a. 6; 1988, c. 87, a. 6)

100. Le comité exécutif peut, après demande de soumission et sans l'autorisation du conseil, consentir tout contrat dont le prix n'excède pas le montant mis à sa disposition pour cette fin.

Cependant, dans les cas où il n'y a qu'un seul soumissionnaire, l'autorisation du conseil est quand même requise.
(1940, c. 75, a. 27; 1976, c. 52, a. 10)

101. Ab., 1986, c. 117, a. 1.

102. Sous réserve des droits du conseil quant aux matières qui sont de sa juridiction, le comité exécutif est responsable de l'administration des affaires de la

97. Except where otherwise provided, the credits voted by the council, either by the budget or out of the proceeds of loans or otherwise, shall remain at the disposal of the executive committee which must see to their being used for the purposes for which they were voted, without further approval from the council.
(21-e, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5)

97a. Any contract, deed or document shall be signed on behalf of the city, unless otherwise provided, by the mayor and the clerk, or, when it is signed following a decision of the executive committee, by the chairman of the executive committee and the clerk. The mayor and the chairman of the executive committee may designate, by a written authorization deposited in the archives, any other member of the executive committee to sign on their behalf, generally, for a category of cases or for a particular case.
(1971, c. 96, s. 7)

The council, or the executive committee within the scope of its jurisdiction, may, however, authorize an officer to sign, in the name of the city, contracts, deeds or documents of such nature as it may determine by resolution.
(1980, c. 41, s. 1; 1987, c. 111, s. 6; 1989, c. 80, s. 6)

98. The executive committee must submit to the council every draft contract entailing an expenditure of more than \$100 000.
(21-e, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5; 1957-58, c. 52, s. 1; 1960-61, c. 97, s. 14; 1971, c. 96, s. 8; 1980, c. 40, s. 5; 1988, c. 87, s. 5; 1992, c. 27, s. 67)

99. St., 1988, c. 87, s. 6.

Notwithstanding article 98, when the council has ordered the acquisition by agreement or by expropriation of an immovable and appropriations are available for such purpose, the executive committee may acquire such immovable by agreement for a sum not exceeding the appropriations voted for such purpose by the council, including damages, if any.
(21-e, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5; 1960-61, c. 97, s. 15; 1971, c. 96, s. 9; 1977, c. 77, s. 13; 1980, c. 40, s. 6; 1988, c. 87, s. 6)

100. The executive committee may, after calling for tenders and without the council's authorization, award any contract the price whereof does not exceed the amount placed at its disposal for the purpose.

However, in the case where there is only one tenderer, the authorization of the council shall be required nevertheless.
(1940, c. 75, s. 27; 1976, c. 52, s. 10)

101. Rep., 1986, c. 117, s. 1.

102. Subject to the rights of the council with respect to matters within its jurisdiction, the executive committee shall be responsible for the management

ville. Il veille à ce que la loi, les règlements et les contrats soient observés et exécutés.

À ces fins, il peut de sa propre initiative, prendre toutes les mesures qu'il juge utiles et transmettre aux directeurs de services les instructions appropriées. Par son président, le comité exécutif peut requérir directement de tout fonctionnaire ou employé municipal tous les renseignements dont il a besoin. (21-e, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1963, c. 70, a. 14)

103. Ab., 1988, c. 87, a. 7.

104. Toute communication entre le conseil et les différents services se fait par l'entremise du comité exécutif; dans ses rapports avec celui-ci le conseil doit toujours agir par résolution. (21-i, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5)

105. Ab., 1994, c. 54, a. 4

106. Le comité exécutif peut, sur rapport du directeur du service intéressé:

a) accepter pour fins municipales toute cession de biens meubles ou immeubles, faite gratuitement; (1958-59, c. 52, a. 2)

b) faire inscrire les rues, ruelles, voies ou places publiques dans le registre tenu à cette fin en vertu de l'article 36;

c) approuver les plans de bornage des propriétés de la ville et de celles des contribuables;

d) faire faire toute correction aux plan et livre de renvoi officiels;

e) donner des noms aux rues, ruelles, voies et places publiques de la ville;

f) acquérir des immeubles vendus pour taxes ou par autorité de justice, afin d'assurer la perception des taxes;

g) consentir toutes mainlevées;

h) conclure des ententes avec les intéressés pour l'approvisionnement d'eau de leurs propriétés;

i) Sup., 1989, c. 80, a. 7.

j) approuver tout acte de correction de la description d'un immeuble dont la propriété ou la possession est acquise ou aliénée par la ville; (1977, c. 77, a. 14)

k) faire des conventions avec les intéressés pour l'usage, par la ville, d'immeubles leur appartenant;

l) annuler tout solde de crédits quand les fins pour lesquelles ces crédits ont été votés sont réalisées;

m) adopter des résolutions concernant toute matière relevant de la Commission des transports du

of the affairs of the city. It shall see that the law, by-laws and contracts are observed and carried out.

For such purposes, it may of its own motion take all such steps as it deems expedient and give appropriate instructions to the directors of departments. The executive committee, through its chairman, may require directly of any municipal officer or employees any information that it needs.

(21-e, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5; 1963, c. 70, s. 14)

103. Rep., 1988, c. 87, s. 7.

104. Every communication between the council and the various departments shall be effected through the executive committee, and in its dealings with the latter the council must always act by resolution.

(21-i, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5)

105. Rep. 1994, c. 54, s. 4.

106. The executive committee, on a report from the director of the department concerned may:

a. accept, for municipal purposes, all cessions of movables or immovables made gratuitously; (1958-59, c. 52, s. 2)

b. have the streets, lanes, roads or public places entered in the register of streets kept for that purpose under article 36;

c. approve plans of boundaries between properties of the city and those of ratepayers;

d. have any corrections made in the official plan and book of reference;

e. assign names to the streets, lanes, roads and public places in the city;

f. acquire immovables sold for taxes or by authority of justice, in order to ensure the collection of taxes;

g. grant all discharges;

h. enter into agreements with interested parties for the supply of water to their properties;

i. St., 1989, c. 80, s. 7.

j. approve any deed to correct the description of an immovable the ownership or possession of which is acquired or alienated by the city; (1977, c. 77, s. 14)

k. enter into agreements with the persons interested for the use, by the city, of immovables belonging to them;

l. cancel any balance of credits when the purposes for which such credits were voted are achieved;

m. adopt resolutions concerning all matters within the jurisdiction of the Board of Transport

Canada et donner aux avocats de la ville les instructions appropriées concernant ces résolutions; (1942, c. 72, a. 2)

n) accorder des certificats de police d'assurance acquittée aux pompiers qui ont droit de les exiger en vertu de la résolution adoptée par le conseil à ce sujet le 18 janvier 1875; (1942, c. 72, a. 2)

o) suspendre l'émission des permis de construction, de modification, de réparation, d'agrandissement ou d'occupation de constructions et de permis d'occupation de terrains, situés dans un secteur qui fait l'objet d'un projet de règlement de zonage; toutefois, s'il s'agit d'un projet d'amendement à un règlement de zonage ou de construction, la suspension ci-dessus décrite peut se limiter aux permis dont l'émission est prohibée par l'effet de l'amendement. La suspension persiste jusqu'à l'adoption, le rejet ou le retrait du projet de règlement, pourvu que le projet ait été soumis au conseil dans les quatre-vingt-dix jours de la résolution du comité exécutif décrétant la suspension et que la durée totale de la suspension n'excède pas cent quatre-vingts jours.

Cependant si un permis de construire a été accordé en vue d'une occupation déterminée, l'émission du permis pour cette occupation ne peut pas être suspendue par une résolution du comité exécutif adoptée en vertu de l'alinéa précédent; (1955-56, c. 69, a. 1; 1977, c. 77, a. 14; 1993, c. 82, a. 4)

p) louer aux intéressés, pourvu que la durée du bail ou du contrat n'excède pas un an, tous biens meubles ou immeubles que la ville a le droit de louer, sauf dans les cas particuliers où l'exercice de ce pouvoir est expressément réservé au conseil, ainsi que des services fournis par ses employés. (1987, c. 111, a. 8)

Toutefois, les baux consentis par le comité exécutif, antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, ne peuvent être annulés pour la seule raison que leur durée excède un an;

q) vendre, sans autorisation ni formalité particulière, tous biens meubles corporels appartenant à la ville et dont la valeur n'excède pas 10 000 \$; autoriser le directeur du service compétent à vendre à l'enchère ou par soumissions publiques tout bien meuble corporel, quelle qu'en soit la valeur; exercer, moyennant commission, les pouvoirs prévus au présent paragraphe à l'égard de biens appartenant à la Couronne, à la Communauté urbaine de Montréal, à une autre municipalité ou à des sociétés ou organismes publics; (1977, c. 77, a. 14; 1980, c. 41, a. 2; 1982, c. 71, a. 3; 1984, c. 38, a. 211; 1993, c. 82, a. 4)

r) décréter l'imposition de réserves pour fins publiques; après l'adoption de ce décret, le comité

Commissioners for Canada and give the city attorneys the requisite instructions respecting such resolutions; (1942, c. 72, s. 2)

n. grant paid up insurance policies to firemen entitled to require them under the resolution of the council in that regard adopted on the 18th of January, 1875; (1942, c. 72, s. 2)

o. suspend the issue of permits for the building, alteration, repair, enlargement or occupancy of buildings and permits for the occupancy of land, located in a sector which is the object of a draft zoning by-law; however, in the case of a draft amendment to a zoning or building by-law, the suspension described hereinabove may be limited to the permits the issue of which is prohibited by the effect of the amendment. The suspension shall continue until the draft by-law is passed, defeated or withdrawn, provided such draft has been submitted to the council within ninety days from the resolution of the executive committee ordering the suspension and the whole term of the suspension does not exceed one hundred and eighty days.

However, if a building permit has been issued for the purpose of a specified occupancy, the issuance of the occupancy permit cannot be suspended by a resolution of the executive committee under the preceding paragraph; (1955-56, c. 69, s. 1; 1977, c. 77, s. 14; 1993, c. 82, s. 4)

p. lease to interested parties, provided the term of the lease or of the contract does not exceed one year, any movable or immovable property which the city has the right to lease, excepting in special cases where the exercise of this power is expressly reserved to the council as well as any services provided by its employees. (1987, c. 111, s. 8)

Nevertheless, all leases given by the executive committee previous to the date of the coming into force of this act, cannot be annulled by reason only of the fact that their term exceed one year;

q. sell, without authorization or special formality, any corporeal movable belonging to the city the value whereof does not exceed \$10,000; authorize the head of the competent department to sell, by auction or by public tenders, any corporeal movable, whatever may be its value; exercise, in return for a commission, the powers under this paragraph in respect of property belonging to the Crown, the Communauté urbaine de Montréal, another municipality or any public corporation or body; (1977, c. 77, s. 14; 1980, c. 41, s. 2; 1982, c. 71, s. 3; 1984, c. 38, s. 211; 1993, c. 82, s. 4)

r. order the establishment of reserves for public purposes; after the adoption of such order, the

exécutif doit le soumettre au conseil pour approbation à la première assemblée qui suit le sixtième jour de son adoption.

(21-/-; 1941, c. 73, a. 3; 1953-54, c. 66, a. 1; 1977, c. 77, a. 14)

s) autoriser le directeur du service intéressé à interrompre la circulation dans les rues pendant que des travaux y sont exécutés ou pour toute autre fin que le comité exécutif juge utile.

(1980, c. 41, a. 2)

t) établir et modifier des tarifs fixant le prix de la location de biens appartenant à la ville et de services fournis par ses employés à des tiers et pour l'accès à des activités et à des équipements municipaux; faire varier ces tarifs selon des catégories de biens, de services, d'activités, de quote-parts, de contributions ou de bénéficiaires qu'il détermine;

L'article 725 ne s'applique pas dans le cas d'un tarif modifié ou aboli en vertu du présent paragraphe.

(1987, c. 111, a. 8; 1993, c. 82, a. 4)

u) aliéner, à titre gratuit, des biens mobiliers en faveur d'organismes sans but lucratif.

(1988, c. 87, a. 8)

107. 1. Un contrat pour l'exécution de travaux, pour la fourniture de matériel ou de matériaux, ou pour la fourniture de services autres que, sous réserve du paragraphe 3.1, des services professionnels, doit être octroyé:

a) par voie d'invitation auprès d'au moins deux entrepreneurs ou deux fournisseurs, selon le cas, s'il comporte une dépense de plus de 20 000 \$ mais d'au plus 100 000 \$;

b) par voie d'appel d'offres public, s'il comporte une dépense de plus de 100 000 \$.

Un contrat qui, en raison d'une exception prévue au paragraphe 2° ou 3° du deuxième alinéa du paragraphe 3.1, ne constitue pas un contrat d'approvisionnement ou de services pour l'application du premier alinéa de ce paragraphe ne constitue pas non plus, selon le cas, un contrat pour la fourniture de matériel ou de matériaux ou pour la fourniture de services pour l'application du premier alinéa du présent paragraphe.

2. Ces invitations et ces appels d'offres doivent être formulés et les contrats qui en découlent doivent être octroyés selon l'un ou l'autre des modes suivants:

a) à prix forfaitaire;

executive committee must submit it to the council for approval at the first meeting following the sixtieth day from its adoption.

(21-/-; 1941, c. 73, s. 3; 1953-54, c. 66, s. 1; 1977, c. 77, s. 14)

s. authorize the director of the department concerned to interrupt traffic on streets while work is being carried out thereon or for any other purpose deemed expedient by the executive committee.

(1980, c. 41, s. 2)

t. establish and amend tariffs fixing the rate for the leasing of property owned by the city and of services provided by its employees to third persons and relating to access to municipal activities and equipment; vary the tariffs according to the classes of property, services, activities, aliquot shares, contributions or beneficiaries it determines;

Article 725 does not apply in the case of a tariff amended or abolished under this paragraph.

(1987, c. 111, s. 8; 1993, c. 82, s. 4)

u. alienate gratuitously movable property in favour of non-profit organizations.

(1988, c. 87, s. 8)

107. (1) Contracts for the execution of works, the supply of equipment or materials or the supply of services other than, subject to subarticle 3.1, professional services shall be awarded

(a) by way of an invitation to tender made to at least two contractors or suppliers, as the case may be, if the contract involves an expenditure of more than \$20,000 but not more than \$100,000;

(b) by way of a call for public tenders if the contract involves an expenditure of more than \$100,000.

A contract which, as a result of an exception provided for in subparagraph 2 or 3 of the second paragraph of subarticle 3.1, is not a supply contract or a services contract for the purposes of the first paragraph of that subarticle, is not a contract for the supply of equipment or materials or for the supply of services, as the case may be, for the purposes of the first paragraph of this subarticle;

(2) The invitations to tender and calls for public tenders shall be prepared and the contracts resulting therefrom shall be awarded on the basis of

(a) fixed prices; or

b) à prix unitaire.

3. Les formalités relatives aux soumissions sont déterminées par le comité exécutif sous réserve des dispositions qui suivent.

3.1 Une demande de soumissions publiques relative à un contrat de construction, d'approvisionnement ou de services comportant une dépense de 100 000 \$ et plus doit être publiée dans un système électronique d'appel d'offres accessible aux entrepreneurs et fournisseurs, en outre de ceux ayant un établissement au Québec, qui ont un établissement dans une province ou un territoire visé par un accord intergouvernemental de libéralisation des marchés applicable à la ville et dans un journal qui est diffusé sur le territoire de la ville ou, à défaut d'y être diffusé, qui est une publication spécialisée dans le domaine et vendue principalement au Québec. Dans le cas d'un contrat d'approvisionnement ou de services, le système électronique d'appel d'offres qui doit être utilisé pour la publication de la demande de soumissions publiques est celui approuvé par le gouvernement.

Pour l'application du premier alinéa, on entend par

1° «contrat de construction»: un contrat pour la construction, la reconstruction, la démolition, la réparation ou la rénovation d'un bâtiment ou d'un ouvrage de génie civil, y compris la préparation du site, les travaux d'excavation, de forage et de dynamitage, la fourniture de produits et de matériaux, d'équipement et de machinerie si ceux-ci sont prévus au contrat et y sont reliés, ainsi que l'installation et la réparation des équipements fixes d'un bâtiment ou d'un ouvrage de génie civil;

2° «contrat d'approvisionnement»: un contrat pour l'achat ou la location de biens meubles dans lequel des frais peuvent être inclus pour l'installation, le fonctionnement et l'entretien des biens, sauf un contrat relatif à des biens reliés au domaine artistique ou culturel, à des abonnements et à des logiciels destinés à des fins éducatives;

3° «contrat de services»: un contrat pour la fourniture de services dans lequel des pièces ou des matériaux nécessaires à cette fourniture peuvent être inclus, sauf un contrat relatif à des services reliés au domaine artistique ou culturel ou qui, en vertu d'une loi ou d'un règlement, ne peuvent être rendus que par un médecin, un dentiste, un infirmier, un pharmacien, un médecin vétérinaire, un ingénieur, un arpenteur-géomètre, un architecte, un comptable agréé, un avocat ou un notaire.

3.2 Une demande de soumissions publiques relative à un contrat visé au paragraphe 3.1 peut prévoir que seules seront considérées les soumissions présentées par des entrepreneurs ou fournisseurs, en outre de ceux ayant un établissement au Qué-

(b) unit prices.

(3) The formalities respecting tenders shall be determined by the executive committee, subject to the following provisions.

(3.1) A call for public tenders for a construction, supply or services contract involving an expenditure of \$100,000 or more must be published by means of an electronic tendering system accessible both to contractors and suppliers having an establishment in a province or territory covered by an intergovernmental trade liberalization agreement applicable to the city and in a newspaper that is circulated in the territory of the city or, if it is not circulated therein, that is a publication specialized in the field and sold mainly in Québec. In the case of a supply or services contract, the electronic tendering system to be used for the publication of the call for public tenders shall be the system approved by the Government.

For the purposes of the first paragraph,

(1) «construction contract» means a contract regarding the construction, reconstruction, demolition, repair or renovation of a building, structure or other civil engineering work, including site preparation, excavation, drilling, seismic investigation, the supply of products and materials, equipment and machinery if these are included in and incidental to a construction contract, as well as the installation and repair of fixtures of a building, structure or other civil engineering work;

(2) «supply contract» means a contract for the purchase, lease or rental of movable property that may include the cost of installing, operating and maintaining property, except a contract in respect of property related to cultural or artistic fields as well as computer software for educational purposes, and subscriptions;

(3) «services contract» means a contract for supplying services that may include the supply of parts or materials required to supply the services, except a contract in respect of services related to cultural or artistic fields that can, under an Act or a regulation, be provided only by a physician, dentist, nurse, pharmacist, veterinary surgeon, engineer, land surveyor, architect, chartered accountant, advocate or notary.

(3.2) A call for public tenders in relation to a contract referred to in subarticle 3.1 may stipulate that only tenders submitted by contractors or suppliers, in addition to contractors or suppliers having an establishment in Québec, who have an establishment

bec, qui ont un établissement dans une province ou un territoire visé par un accord intergouvernemental de libéralisation des marchés applicable à la ville.

La demande prévue au premier alinéa peut également prévoir que les biens qui en font l'objet doivent être produits dans un territoire comprenant le Québec et une province ou un territoire visé à cet alinéa.

4. Au moins huit jours doivent s'écouler entre la publication de la demande de soumissions et la date de leur ouverture. Toutefois, dans le cas des soumissions relatives à un contrat visé au paragraphe 3.1, le délai de réception ne doit pas être inférieur à quinze jours.

5. Les soumissions sont ouvertes en public en présence d'au moins deux témoins, aux date, heure et lieu mentionnés dans la demande. Tout soumissionnaire peut assister à l'ouverture des soumissions. Les noms des soumissionnaires et leur prix respectif doivent être déclarés à haute voix lors de l'ouverture des soumissions.

6. Sous réserve de l'article 107.0.1, le comité exécutif ne peut, sans l'autorisation préalable du ministre des Affaires municipales, adjuger le contrat à une personne autre que celle qui a fait, dans le délai fixé, la soumission la plus basse.

7. Toutefois, si pour satisfaire aux conditions d'octroi d'une subvention gouvernementale, il est nécessaire que le contrat soit accordé à une personne autre que celle qui a fait, dans le délai fixé, la soumission la plus basse, le comité exécutif peut, sans l'autorisation du ministre, accorder le contrat à la personne dont la soumission est la plus basse parmi celles qui satisfont à ces conditions, si cette soumission a été faite dans le délai fixé.

8. Peut être déclaré inhabile à exercer une charge municipale pendant deux ans et tenu personnellement responsable envers la municipalité de toute perte ou dommage subi par elle, le membre du comité exécutif qui, sciemment, par son vote ou autrement, autorise ou effectue :

a) l'adjudication ou la passation sans soumissions publiques d'un contrat assujéti à cette formalité en vertu du paragraphe 1;

b) l'adjudication ou la passation d'un contrat à l'encontre des prescriptions du paragraphe 6, sous réserve du paragraphe 7.

La responsabilité prévue au premier alinéa du présent paragraphe est solidaire et elle s'applique à tout fonctionnaire de la ville qui, sciemment, est partie à l'acte illégal.

La poursuite en déclaration d'inhabilité s'exerce conformément aux articles 838 à 843 du Code de

in a province or territory covered by an intergovernmental trade liberalisation agreement applicable to the city will be considered.

The call for tenders referred to in the first paragraph may also stipulate that the goods concerned must be produced in a territory comprising Québec and a province or territory referred to in that paragraph.

(4) At least eight days must elapse between the publication of the call for tenders and the date fixed for their opening. However, in the case of tenders in relation to a contract referred to in subarticle 3.1, the time limit for the receipt of tenders shall not be less than fifteen days.

(5) The tenders shall be opened publicly in the presence of at least two witnesses, on the day and at the hour and place mentioned in the call for tenders. Any tenderer may be present at the opening of the tenders. The names of the tenderers and their respective prices must be mentioned aloud at the opening of the tenders.

(6) Subject to article 107.0.1, the executive committee shall not, without the prior authorization of the ministre des Affaires municipales, award the contract to any person except the one who made the lowest tender within the prescribed time.

(7) If, however, to comply with the conditions for the making of a government grant, it is necessary that the contract be awarded to any person except the one who made the lowest tender within the prescribed delay, the executive committee may, without the authorization of the Minister, award the contract to the person whose tender is the lowest among the persons fulfilling those conditions, if that tender was made within the prescribed delay.

(8) The member of a council who knowingly, by his vote or otherwise, authorizes or effects

(a) the awarding or the making, without public tender, of a contract which, according to subsection 1, is subject to that formality; or

(b) the awarding or the making of a contract in contravention to the requirements of subsection 6, subject to subsection 7,

may be declared disqualified to hold any municipal office for two years and may be held personally liable to the municipality for any loss or damage it may have suffered.

The liability mentioned in the first paragraph of this subsection is joint and several, and it applies to every officer of the city who knowingly becomes party to the illegal act.

Proceedings in declaration of disqualification shall be taken in conformity with articles 838 to 843

procédure civile; celle en réparation de perte ou de dommage, par action ordinaire. Tout contribuable peut exercer ces recours.

L'inhabilité peut également être déclarée au moyen de l'action en déclaration d'inhabilité prévue par la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités (1987, chapitre 57).

9. Le présent article ne s'applique pas à un contrat pour la fourniture d'électricité, de vapeur ou d'eau froide lorsque le fournisseur est un organisme public au sens de la Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels (L.R.Q., chapitre A-2.1).

10. Le présent article ne s'applique pas à un contrat visant à procurer des économies d'énergie à la ville, lorsque ce contrat comporte à la fois la fourniture de services professionnels et l'exécution de travaux ou la fourniture de matériel, de matériaux ou de services autres que professionnels.

11. Le présent article ne s'applique pas à un contrat de fourniture de matériel ou de matériaux ou de fourniture de services postaux, de télécommunications, de distribution ou d'approvisionnement en gaz pour laquelle un tarif est fixé ou approuvé par le gouvernement du Canada ou du Québec ou par un de ses ministres ou organismes, ni à un contrat de fourniture de matériel ou de matériaux conclu entre la ville et une autre municipalité.

12. Le présent article ne s'applique pas à un contrat dont l'objet est la fourniture de services de camionnage en vrac conclu par l'intermédiaire d'un titulaire d'un permis de courtage délivré en vertu de la Loi sur les transports (chapitre T-12).

(21-n, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1954-55, c. 52, a. 2; 1965, c. 84, a. 6; 1971, c. 96, a. 11; 1976, c. 52, a. 11; 1977, c. 77, a. 15; 1980, c. 40, a. 7; 1987, c. 57, a. 849; 1988, c. 87, a. 9, 1992, c. 27, a. 68; 1993, c. 82, a. 5; 1994, c. 53, a. 3; 1995, c. 34, a. 82; 1996, c. 27, a. 174; 1997, c. 53, a. 52; 1997, c. 93, a. 172; 1998, c. 31, a. 106; 1999, c. 82, a. 27)

107.0.1. Le comité exécutif peut choisir d'utiliser un système de pondération et d'évaluation des offres en vertu duquel chacune obtient un nombre de points basé, outre le prix, sur la qualité ou la quantité des biens, des services ou des travaux, sur les modalités de livraison, sur les services d'entretien, sur l'expérience et la capacité financière requises du fournis-

of the Code of Civil Procedure; an ordinary action shall be taken to obtain compensation for loss or damage. Such recourses may be exercised by any ratepayer.

Disqualification may also be declared by way of an action for declaration of disqualification under the Act respecting elections and referendums in municipalities (1987, chapter 57).

(9) This article does not apply to a contract for the supply of electricity, steam or cold water where the supplier is a public body within the meaning of the Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information (R.S.Q., chapter A-2.1).

(10) This article does not apply to a contract the purpose of which is to allow the city to save on energy, where the contract includes both the supply of professional services and the carrying out of works or the supply of equipment or materials or of services other than professional services.

(11) This article does not apply to a contract for the supply of equipment or materials or the supply of postal, telecommunications or gas distribution or supply services for which a tariff is fixed or approved by the government of Canada or Québec or by a minister or agency thereof, or to a contract for the supply of equipment or materials between the city and another municipality.

(12) This article does not apply to a contract whose object is the supply of bulk trucking services, entered into through the holder of a brokerage permit issued under the Transport Act (R.S.Q., chapter T-12).

(21-n, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5; 1954-55, c. 52, s. 2; 1965, c. 84, s. 6; 1971, c. 96, s. 11; 1976, c. 52, s. 11; 1977, c. 77, s. 15; 1980, c. 40, s. 7; 1987, c. 57, s. 849; 1988, c. 87, s. 9; 1992, c. 27, s. 68; 1993, c. 82, s. 5; 1994, c. 53, s. 3; 1995, c. 34, s. 82; 1996, c. 27, s. 174; 1997, c. 53, s. 52; 1997, c. 93, s. 172; 1998, c. 31, s. 106; 1999, c. 82, s. 27)

107.0.1. The executive committee may choose to use a system of bid weighting and evaluating whereby each bid obtains a number of points based on the price as well as on the quality or quantity of goods, services or work, the delivery procedure, servicing, the experience and financial capacity required

seur ou de l'entrepreneur ou sur tout autre critère directement relié au marché.

Lorsque le comité exécutif choisit d'utiliser un tel système, la demande de soumissions ou un document auquel elle renvoie doit mentionner toutes les exigences et tous les critères qui seront utilisés pour évaluer les offres, ainsi que les méthodes de pondération et d'évaluation fondées sur ces critères.

Dans un tel cas, le comité exécutif ne peut accorder le contrat à une personne autre que celle qui a fait, dans le délai fixé, la soumission ayant obtenu le meilleur pointage.

Pour l'application du paragraphe 7 de l'article 107, la soumission ayant obtenu le meilleur pointage est assimilée à la soumission la plus basse. (1997, c. 53, a. 53)

107.0.2. Le comité exécutif peut établir un processus d'homologation ou de qualification qui ne peut faire de discrimination basée sur la province ou le pays d'origine des biens, services, fournisseurs ou entrepreneurs.

Toutefois, dans le cas où le comité exécutif établit un processus d'homologation ou de qualification uniquement aux fins de l'adjudication d'un contrat visé au paragraphe 3.1 de l'article 107, le processus peut faire la discrimination qui est permise dans le cas d'une demande de soumissions publiques relative à un tel contrat en vertu du paragraphe 3.2 de l'article 107.

La ville invite les intéressés à obtenir leur homologation ou qualification ou celle de leurs biens ou services, en faisant publier par le greffier un avis à cet effet conformément aux règles prévues au premier alinéa du paragraphe 3.1 de l'article 107. (1997, c. 53, a. 53)

107.0.3. Une demande de soumissions peut prévoir que les biens, services, fournisseurs ou entrepreneurs qui en font l'objet ou qui peuvent y répondre doivent être, soit préalablement certifiés, qualifiés ou enregistrés par un organisme accrédité par le Conseil canadien des normes, soit préalablement homologués ou qualifiés en application du processus prévu à l'article 107.0.2.

Le premier alinéa ne s'applique pas lorsqu'en application du processus prévu à l'article 107.0.2 un seul fournisseur ou entrepreneur a obtenu l'homologation ou la qualification. (1997, c. 53, a. 53)

107.0.4. Sous réserve des paragraphes 3.2 et 7 de l'article 107, aucune demande de soumissions publiques ni aucun document auquel elle renvoie ne peuvent faire de discrimination basée sur la province ou le pays d'origine des biens, services, fournisseurs ou entrepreneurs. (1997, c. 53, a. 53)

of the supplier or contractor or on any other criteria directly related to the procurement.

Where the executive committee chooses to use such a system, the call for tenders or any document to which it refers shall mention all the requirements and all criteria that will be used for evaluating the bids, as well as the weighting and evaluation methods based on those criteria.

In such a case, the executive committee shall not award the contract to a person other than the person whose bid was received within the time fixed and obtained the highest score.

For the purposes of subarticle 7 of article 107, the bid having obtained the highest score shall be considered to be the lowest tender. (1997, c. 53, s. 53)

107.0.2. The executive committee may establish a qualification process which shall not discriminate on the basis of the province or country of origin of the goods, services, suppliers or contractors.

However, where the executive committee establishes a qualification process solely for the purposes of awarding a contract referred to in subarticle 3.1 of article 107, the process may discriminate as permitted in the case of a call for public tenders in relation to such a contract under subarticle 3.2 of article 107.

The city shall invite the interested parties to obtain their qualification or the qualification of their goods or services, by causing the clerk to publish a notice to that effect in accordance with the rules set out in the first paragraph of subarticle 3.1 of article 107. (1997, c. 53, s. 53)

107.0.3. A call for tenders may stipulate that the goods, services, suppliers or contractors concerned by or able to satisfy the call for tenders must first be certified, qualified or registered by an organization accredited by the Standards Council of Canada or first be certified or qualified under the process provided for in article 107.0.2.

The first paragraph does not apply where, under the process provided for in article 107.0.2, only one supplier or contractor has become qualified. (1997, c. 53, s. 53)

107.0.4. Subject to subarticles 3.2 and 7 of article 107, no call for public tenders or document to which it refers shall discriminate on the basis of the province or country of origin of the goods, services, suppliers or contractors. (1997, c. 53, s. 53)

107.1 Le ministre des Affaires municipales peut, aux conditions qu'il détermine, soit permettre à la ville d'octroyer un contrat sans demander de soumissions, soit lui permettre de l'octroyer après une demande de soumissions faite par voie d'invitation écrite plutôt que par voie d'annonce dans un journal.

Le premier alinéa ne s'applique pas lorsqu'en vertu d'un accord intergouvernemental de libéralisation des marchés publics applicable à la ville les appels d'offres doivent être publics.
(1996, c. 77, a. 72)

107.2 La ville peut, dans un contrat adjudgé conformément à l'article 107 qui nécessite du transport de matière en vrac, stipuler que les petites entreprises de camionnage en vrac, abonnées au service de courtage d'une association titulaire du permis de courtage délivré en vertu de la Loi sur les transports (L.R.Q., chapitre T-12), participent à la réalisation du contrat dans la proportion et aux conditions que la ville détermine, notamment quant au tarif applicable.
(1999, c. 38, a. 3)

107.3 La ville peut se procurer tout bien meuble auprès du directeur général des achats désigné en vertu de l'article 3 de la Loi sur le Service des achats du gouvernement (L.R.Q., chapitre S-4) ou par l'entremise de celui-ci. La Ville peut également se procurer tout service par l'entremise du directeur général des achats agissant dans le cadre d'un mandat que lui confie le gouvernement en vertu de l'article 4.1 de cette loi.

Dans la mesure où est respecté tout accord intergouvernemental de libéralisation des marchés applicable à la ville, l'article 107 ne s'applique pas aux contrats conclus par elle avec le directeur général des achats ni aux contrats conclus par l'entremise de celui-ci conformément aux règlements pris en vertu de la Loi sur l'administration financière (L.R.Q., chapitre A-6).
(1999, c. 59, a. 51; 1999, c. 90, a. 38)

107a. Ab., 1988, c. 87, a. 10.

108. Ab., 1977, c. 77, a. 17.

109. Dans un cas de force majeure de nature à mettre en danger la vie ou la santé de la population, à détériorer sérieusement les équipements municipaux ou à causer à la ville un préjudice financier supérieur à la dépense envisagée, le maire ou le président du comité exécutif peut d'urgence décréter

107.1 The Minister of Municipal Affairs may, on the conditions he determines, authorize the city to award a contract without calling for tenders or authorize the city to award a contract after calling for tenders by written invitation rather than by publication in a newspaper.

The first paragraph does not apply when, in accordance with an intergovernmental agreement on the opening of public procurement that is applicable to the city, a public call for tenders must be made.
(1996, c. 77, s. 72)

107.2 The city may, in a contract awarded in accordance with article 107 involving the transport of bulk material, stipulate that small bulk trucking enterprises subscribing to the brokerage service of an association holding brokerage permit issued under the Transport Act (R.S.Q., chapter T-12) shall participate in the performance of the contract in the proportion and on the conditions determined by the city, in particular as regards the applicable tariff.
(1999, c. 38, s. 3)

107.3 The city may obtain any movable property from or through the General Purchasing Director designated under section 3 of the Act respecting the Service des achats du gouvernement (R.S.Q., chapter S-4). The city may also obtain any service through the General Purchasing Director acting within a mandate entrusted to the General Purchasing Director by the Government under section 4.1 of that Act.

To the extent that the terms of any agreement on the opening of public procurement applicable to the city are observed, article 107 does not apply to contracts entered into by the city with or through the General Purchasing Director in accordance with the regulations under the Financial Administration Act (R.S.Q., chapter A-6).
(1999, c. 59, s. 51; 1999, c. 90, s. 38)

107a. Rep., 1988, c. 87, s. 10.

108. Rep., 1977, c. 77, s. 17.

109. In case of irresistible force of such a nature as to endanger the life or health of the population, seriously damage the equipment of the municipality or cause greater financial loss to the city than the anticipated expenditure, the mayor or the chairman of the executive committee may, without delay, order

toute dépense qu'il juge nécessaire et octroyer tout contrat nécessaire pour remédier à la situation.

Dans ce cas, le maire ou le président du comité exécutif doit faire un rapport motivé au comité exécutif à la première assemblée qui suit sa décision. Ce rapport est déposé au conseil à sa prochaine assemblée.

Le comité exécutif peut déléguer au directeur général ou au directeur du service compétent l'exercice du pouvoir mentionné au premier alinéa. Dans ce cas, le rapport motivé est fait au comité exécutif par le directeur général ou, le cas échéant, par le directeur de service, selon les mêmes exigences. (564-1; 21-n, ptie; 1911, c. 60, a. 30; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1954-55, c. 52, a. 2; 1962, c. 59, a. 8; 1965, c. 84, a. 7; 1966-67, c. 86, a. 6; 1976, c. 52, a. 12; 1977, c. 77, a. 18; 1987, c. 111, a. 9; 1991, c. 82, a. 4; 1994, c. 54, a. 5; 1997, c. 102, a. 2)

110. Sauf prescription contraire, le comité exécutif fixe les salaires de tous les fonctionnaires, à l'exception de ceux qui relèvent exclusivement du conseil. (21-q; 1922, c. 91, a. 3)

CHAPITRE IV.1

LES CONSEILS DE QUARTIER

110.1. Le conseil doit, par règlement, diviser le territoire de la ville en quartiers dont il détermine le nombre. Le territoire d'un district électoral doit être entièrement situé à l'intérieur des limites territoriales d'un seul quartier.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.2. Un conseil de quartier est constitué pour chacun des quartiers. Ce conseil se compose des conseillers municipaux dont le district électoral est situé à l'intérieur des limites territoriales du quartier.

Lorsque, en application du premier alinéa, moins de 3 conseillers municipaux font partie d'un conseil de quartier, le conseil de la ville peut désigner, comme membre de ce conseil de quartier, un autre conseiller municipal dont le district électoral est contigu au quartier afin que ce conseil de quartier soit composé de 3 membres.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.3. Sur la recommandation du maire, le conseil nomme un président pour chacun des conseils de quartier.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.4. Les assemblées d'un conseil de quartier sont convoquées à la demande du comité exécutif. Elles ont lieu au moins 4 fois par année.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

any expenditure deemed necessary and award any contract necessary to remedy the situation.

In such a case, the mayor or the chairman of the executive committee must make a report of such action and the reasons therefor to the executive committee at the next meeting held after his decision. The report shall be tabled at the next meeting of the council.

The executive committee may delegate the exercise of the power mentioned in the first paragraph to the director general or to the head of the department concerned. In such a case, the report, and the reasons for the decision, shall be submitted to the executive committee by the director general or, where applicable, by the department head, subject to the same requirements.

(564-1; 21-n, pt; 1911, c. 60, s. 30; 1921, c. 112, sch. B, s. 5; 1954-55, c. 52, s. 2; 1962, c. 59, s. 8; 1965, c. 84, s. 7; 1966-67, c. 86, s. 6; 1976, c. 52, s. 12; 1977, c. 77, s. 18; 1987, c. 111, s. 9; 1991, c. 82, s. 4; 1994, c. 54, s. 5; 1997, c. 102, s. 2)

110. Save where otherwise provided, the executive committee shall fix the salaries of all officials, except those who are appointed exclusively by the council. (21-q; 1922, c. 91, s. 13)

CHAPTER IV.1

WARD COUNCILS

110.1. The council, by by-law, shall divide the territory of the city into as many wards as it determines. The territory of an electoral district shall be entirely within the territorial limits of one ward only.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.2. A ward council shall be established for each of the wards. The ward council shall be composed of the city councillors whose electoral districts are within the territorial limits of the ward.

Where, for the purposes of the first paragraph, fewer than 3 municipal councillors sit on the ward council, the council of the city may designate another municipal councillor whose electoral district is adjacent to the ward as a member of the ward council in order for it to be composed of 3 members.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.3. The council shall appoint a chairman for each of the ward councils, on the recommendation of the mayor.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.4. The meetings of a ward council shall be called at the request of the executive committee. A meeting shall be held at least 4 times a year.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.5. Une assemblée d'un conseil de quartier est publique et doit être précédée d'un avis public précisant le lieu, la date, l'heure et l'objet de l'assemblée. Cet avis doit être donné au moins 7 jours avant l'assemblée.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.6. La majorité des membres du conseil de quartier constitue le quorum.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.7. Une assemblée d'un conseil de quartier comprend une période au cours de laquelle les personnes présentes peuvent poser des questions orales aux membres du conseil de quartier.

Une assemblée d'un conseil de quartier comprend également une période au cours de laquelle les requêtes relatives à l'administration de la ville, présentées par les citoyens, sont étudiées. À la suite de cette étude le conseil de quartier peut formuler, à l'intention du comité exécutif, toute recommandation qu'il juge appropriée.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.8. Préalablement à l'élaboration des prévisions budgétaires des services municipaux, le comité exécutif doit consulter chaque conseil de quartier sur ses priorités. À cette fin, le conseil de quartier reçoit les propositions et les commentaires des personnes intéressées.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.9. Un conseil de quartier procède, à la demande du comité exécutif et dans le délai qu'il prescrit, à l'étude publique et formule des recommandations sur les objets suivants:

1° un programme d'activités ou d'interventions de la ville;

2° tout projet de règlement visé aux paragraphes 1° à 3° du premier alinéa de l'article 110.19 concernant directement le quartier;

3° tout autre objet pour lequel le comité exécutif souhaite obtenir l'avis d'un conseil de quartier.

Lorsque, à l'expiration du délai prescrit, le conseil de quartier n'a pas procédé à l'étude publique ou n'a pas formulé de recommandations, le comité exécutif peut tout de même statuer sur l'objet sur lequel l'avis du conseil de quartier avait été requis.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.10. Le conseil de quartier formule également, à l'intention du comité exécutif, des recommandations relatives à tout sujet concernant le quartier.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.5. Every meeting of a ward council is public and shall be preceded by a public notice specifying the place, date, time and purpose of the meeting. The notice must be given at least 7 days before the meeting.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.6. A majority of the members of a ward council constitutes a quorum of the ward council.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.7. Every meeting of a ward council shall include a period during which the persons present may address oral questions to the members of the ward council.

Every meeting of a ward council shall also include a period during which petitions made by citizens concerning the administration of the city are examined. After examining the petitions, the ward council may make any recommendation it considers appropriate to the executive committee.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.8. Before preparation of the budget estimates of municipal departments, the executive committee shall consult each ward council on its priorities. For that purpose, the ward council shall receive proposals and comments from interested persons.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.9. Every ward council shall, at the request of the executive committee and within the time it prescribes, publicly examine and make recommendations of the following matter:

(1) a program of the city's activities or interventions;

(2) any draft by-law referred to in subparagraphs 1 to 3 of the first paragraph of article 110.19 concerning the ward directly;

(3) any other matter on which the executive committee seeks to obtain the opinion of a ward council.

Where the ward council, at the expiry of the prescribed time, has not undertaken the public examination or has not made recommendations, the executive committee may nonetheless dispose of the matter for which the opinion of the ward council had been sought.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.10. Every ward council shall also make recommendations to the executive committee on any matter concerning the ward.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.11. Les conseils de quartier doivent, à la demande du comité exécutif, siéger conjointement. Dans ce cas, la majorité des membres de tous les conseils de quartier siégeant conjointement constitue le quorum et les décisions sont prises à la majorité des membres de tous les conseils de quartier siégeant conjointement qui sont présents lors de l'assemblée. (1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.12. Les décisions sont prises à la majorité des membres présents lors d'une assemblée. (1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.13. Le conseil de la ville détermine, par règlement:

1° la dénomination et les limites territoriales de chacun des quartiers;

2° les règles de régie interne des conseils de quartier;

3° la durée de la période de questions visée à l'article 110.7, le moment où elle a lieu et la procédure à suivre pour poser une question;

4° la durée de la période de requêtes visée à l'article 110.7, le moment où elle a lieu et la procédure à suivre par les citoyens pour formuler une requête;

5° la procédure à suivre par les personnes intéressées pour faire des propositions et formuler des commentaires en vertu de l'article 110.8;

6° les règles permettant la tenue d'une assemblée conjointe de plusieurs conseils de quartier en vertu de l'article 110.11.

Ce règlement peut également prévoir, en plus de la période de questions orales visée à l'article 110.7, une période de questions écrites et la procédure à suivre pour poser de telles questions. (1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

CHAPITRE IV.2

LES COMMISSIONS PERMANENTES DU CONSEIL

110.14. Le conseil peut, par règlement, créer des commissions permanentes pour étudier toute question touchant le domaine de leur compétence et faire au conseil les recommandations qu'elles jugent appropriées. Ce règlement détermine le domaine de compétence de chaque commission.

Sur la recommandation du maire, le conseil nomme, parmi ses membres, les membres de chacune de ces commissions et désigne, pour chacune de celles-ci, un président et un vice-président.

Le vice-président ne doit pas être un membre du parti autorisé dont sont membres le plus grand nombre de conseillers municipaux. Toutefois, lorsque tous les membres du conseil sont membres

110.11. At the request of the executive committee, the ward councils shall meet in a joint sitting. In such case, a majority of the members of all the ward councils in the joint sitting shall constitute the quorum, and decisions shall be made by a majority of the members of all the ward councils present at the joint sitting.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.12. Decisions shall be made by a majority of the members present at a meeting.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.13. The council of the city, by by-law, shall determine

(1) the name and territorial limits of each of the wards;

(2) the internal management rules applicable to the ward councils;

(3) the length of the question period referred to in article 110.7, the stage of the meeting at which it is to be held and the procedure to be followed to ask a question;

(4) the length of the period for petitions referred to in article 110.7, the stage of the meeting at which it is to be held and the procedure to be followed by citizens to make a petition;

(5) the procedure to be followed by persons interested to make proposals and comments under article 110.8;

(6) the rules enabling the holding of a joint sitting of several ward councils under article 110.11.

In addition to the period for oral questions referred to in article 110.7, the by-law may also provide for a period during which written questions may be considered and for the procedure to be followed to submit a written question.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

CHAPTER IV.2

PERMANENT COMMITTEES OF THE COUNCIL

110.14. The council, by by-law, may create permanent committees to examine any matter within the field of their competence and to make any recommendations they consider appropriate to the council. The by-law shall determine the field of competence of each committee.

The council shall, on the recommendation of the mayor, appoint the members of each of the committees from among its members and designate a chairman and a vice-chairman for each committee.

The vice-chairman shall not be a member of the authorized party whose members form the majority of municipal councillors. However, where all the members of the council are members of the

d'un même parti autorisé, le conseil peut désigner l'un ou l'autre de ses membres comme vice-président d'une commission. De plus, lorsque tous les conseillers municipaux qui ne sont pas membres du parti autorisé dont sont membres le plus grand nombre de conseillers municipaux ont été désignés comme vice-président d'une commission permanente, le conseil peut également désigner l'un ou l'autre de ses membres comme vice-président de cette commission permanente.

Le conseil peut remplacer, quand bon lui semble, tout membre de ces commissions.

Le maire fait partie d'office de toutes les commissions et il a droit d'y voter.

Les assemblées des commissions sont publiques et doivent être précédées d'un avis public précisant le lieu, la date, l'heure et l'objet de l'assemblée. Cet avis doit être donné au moins 7 jours avant l'assemblée.

Les commissions rendent compte de leurs travaux et de leurs décisions au moyen de rapports signés par leur président, ou par la majorité des membres qui les composent.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

CHAPITRE IV.3

LA COMMISSION DU DÉVELOPPEMENT URBAIN DE MONTRÉAL

110.15. Une commission, désignée sous le nom de «Commission du développement urbain de Montréal», est constituée.

Cette commission se compose d'au moins 5 membres, dont un président et un vice-président. Sur la recommandation du maire, le conseil nomme, parmi ses membres, les membres de la commission et désigne le président et le vice-président.

Le vice-président ne doit pas être un membre du parti autorisé dont sont membres le plus grand nombre de conseillers. Toutefois, lorsque tous les membres du conseil sont membres d'un même parti autorisé, le conseil peut désigner l'un ou l'autre de ses membres comme vice-président.

Le conseil peut remplacer, quand bon lui semble, tout membre de la commission.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.16. La majorité des membres de la commission constitue le quorum. Cette majorité doit comprendre le président ou le vice-président.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

same authorized party, the council may designate any member as vice-chairman of a committee. Moreover, where all the municipal councillors who are not members of the authorized party whose members form the majority of municipal councillors have been designated as vice-chairmen of permanent committees, the council may also designate any member as vice-chairman of a permanent committee.

The council may replace, as it sees fit, any committee member.

The mayor, by virtue of his office, is a member of each committee and is entitled to vote.

The meetings of the committees are public and shall be preceded by a public notice specifying the place, date, time and purpose of the meeting. The notice must be given at least 7 days before the meeting.

Each committee shall render an account of its work and of its decisions in a report signed by the chairman or by the majority of the committee members.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

CHAPTER IV.3

URBAN DEVELOPMENT COMMISSION

110.15. An urban development commission is hereby established under the name of «Commission du développement urbain de Montréal».

The commission shall be composed of not fewer than 5 members including a chairman and a vice-chairman. The council shall, on the recommendation of the mayor, appoint the members of the commission from among its members and designate the chairman and vice-chairman.

The vice-chairman shall not be a member of the authorized party whose members form the majority of councillors. However, where all the members of the council are members of the same authorized party, the council may designate any member as vice-chairman.

The council may replace, as it sees fit, any member of the commission.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.16. A majority of the members of the commission, including the chairman or vice-chairman, constitutes a quorum of the commission.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.17. Sur autorisation de la commission, les membres du conseil qui ne sont pas membres de cette commission peuvent participer aux travaux de celle-ci, avec droit de parole mais sans droit de vote.

Aux fins du quorum, il n'est pas tenu compte de la participation d'un membre du conseil qui n'est pas membre de la commission.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.18. Une assemblée de la commission est convoquée à la demande du comité exécutif. Cette assemblée est publique et doit être précédée d'un avis public précisant le lieu, la date, l'heure et l'objet de l'assemblée. Cet avis doit être donné au moins 7 jours avant l'assemblée.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.19. La commission doit procéder à l'étude publique et formule, à l'intention du comité exécutif, dans le délai prescrit par ce dernier, des recommandations sur les objets suivants:

1° tous les projets de règlement de zonage;

1.1° tout projet de remplacement du plan d'urbanisme ou de modification de celui-ci;

2° tous les projets de règlement visé à l'article 612a;

3° tous les projets de règlement visé aux sous-paragraphes *d*, *dd* et *e* du paragraphe 2° de l'article 524;

4° tout autre objet sur lequel le comité exécutif souhaite obtenir l'avis de la commission.

Dans le cas d'un projet visé au paragraphe 1°, 1.1° ou 2° du premier alinéa, la commission peut en outre recommander la tenue d'une consultation publique sur le projet.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6; 1997, c. 44, a. 107)

110.20. Lors d'une assemblée, la commission reçoit les commentaires des personnes intéressées.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.21. Les décisions de la commission sont prises à la majorité des membres présents lors d'une assemblée.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.22. Le conseil détermine, par règlement:

1° les règles de régie interne de la commission;

2° la procédure à suivre, par les personnes intéressées, pour faire des commentaires en vertu de l'article 110.20;

3° la manière dont la commission doit rendre compte de ses travaux au comité exécutif.

(1994, c. 53, a. 4; 1995, c. 74, a. 6)

110.17. With the authorization of the commission, members of the council who are not members of the commission may take part in its deliberations but without being entitled to vote.

The presence of a council member who is not a member of the commission is not taken into account for quorum purposes.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.18. Every meeting of the commission shall be called at the request of the executive committee. The meeting is public and shall be preceded by a public notice specifying the place, date and time it is to be held and the purpose of the meeting. The notice must be given at least 7 days before the meeting.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.19. The commission shall publicly examine and make recommendations to the executive committee on the following matters within the time prescribed by the executive committee:

(1) all draft zoning by-laws;

(1.1) every draft replacement of or amendment to the planning program;

(2) all draft by-laws under article 612a;

(3) all draft by-laws under subparagraphs *d*, *dd* and *e* of paragraph 2 of article 524;

(4) any other matter on which the executive committee seeks to obtain the opinion of the commission.

In the case of a matter referred to in subparagraph 1, 1.1 or 2 of the first paragraph, the commission may also recommend the holding of a public consultation on the matter.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6; 1997, c. 44, s. 107)

110.20. The commission shall receive comments from interested persons at any meeting.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.21. The decisions of the commission shall be made by a majority of the members present at a meeting.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.22. The council, by by-law, shall determine

(1) the rules of internal management applicable to the commission;

(2) the procedure to be followed by persons interested to make comments under article 110.20;

(3) the manner in which the commission must render an account of its work to the executive committee.

(1994, c. 53, s. 4; 1995, c. 74, s. 6)

110.23. à 110.56 Ab., 1995, c. 74, a. 6.

CHAPITRE V

CONTRIBUTION À LA CORPORATION DE MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN

111. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec le présent article, la contribution de la Ville de Montréal à La Corporation de Montréal Métropolitain ne devient due et exigible que le premier mai de chaque année.
(1938, c. 105, a. 34)

CHAPITRE VI

ASSEMBLÉES DU CONSEIL

112. Après chaque élection générale, le greffier doit convoquer une assemblée spéciale du conseil pour une date comprise dans les 30 jours qui suivent celui où la majorité des membres du conseil a fait le serment requis de tout élu.

L'objet de cette assemblée est de procéder aux nominations et aux élections prévues à l'article 79 et de procéder au choix du maire suppléant conformément à l'article 59.
(1940, c. 75, a. 22; 1960-61, c. 97, a. 16; 1977, c. 77, a. 19; 1987, c. 57, a. 850)

113. Sous réserve de l'article 114 et du paragraphe c de l'article 69, toute assemblée spéciale autre que celle qui est prévue à l'article 112, ne peut être convoquée qu'à la demande du comité exécutif.
(1940, c. 75, a. 22; 1950-51, c. 72, a. 13; 1977, c. 77, a. 20; 1987, c. 57, a. 851)

114. Si le comité exécutif refuse de convoquer une assemblée spéciale du conseil alors qu'au moins vingt membres du conseil la jugent nécessaire, ceux-ci peuvent en ordonner la convocation, par demande écrite au greffier à cette fin, signée de leur main et spécifiant les affaires pour lesquelles ils demandent la convocation de cette assemblée.

Sur réception de cette demande, le greffier dresse un avis de convocation indiquant sommairement les affaires qui seront soumises à cette assemblée et en

110.23. to 110.56. Rep., 1995, c. 74, s. 6.

CHAPTER V

CONTRIBUTION TO THE MONTRÉAL METROPOLITAN CORPORATION

111. Notwithstanding any legislative provision inconsistent with this article, the contribution from the City of Montréal to The Montréal Metropolitan Corporation shall not become due and exigible until the first of May of each year.
(1938, c. 105, s. 34)

CHAPTER VI

MEETINGS OF THE COUNCIL

112. After each general election, the clerk shall convene a special meeting of the council for a date within 30 days after the date on which the majority of the members of the council have taken the oath required of any elected person.

The object of the meeting is to proceed with the appointment and elections provided for in article 79 and the designation of the acting-mayor in accordance with article 59.
(1940, c. 75, s. 22; 1960-61, c. 97, s. 16; 1977, c. 77, s. 19; 1987, c. 57, s. 850)

113. Subject to article 114 and to paragraph c of article 69, no special meeting other than that provided for in article 112 may be called except at the request of the executive committee.
(1940, c. 75, s. 22; 1950-51, c. 72, s. 13; 1977, c. 77, s. 20; 1987, c. 57, s. 851)

114. If the executive committee refuses to call a special meeting of the council when at least twenty members of the council deem it necessary, the latter may order the calling of such meeting by request therefor in writing to the clerk, signed by them, and specifying the business for which they request the calling of such meeting.

On receipt of such request, the clerk shall prepare a notice of meeting indicating briefly the business to be submitted to such meeting and cause a true copy

fait délivrer par un de ses employés ou expédier par poste recommandée une copie conforme à chaque membre du conseil, à son domicile ou à sa place d'affaires, au moins deux jours juridiques francs avant l'assemblée.

Le certificat du bureau de poste fait preuve du dépôt de l'avis à la poste à la date qu'il porte et la remise de l'avis par l'employé du greffier s'établit par un rapport écrit signé de sa main et attestant cette remise.

(286, ptie; 1903, c. 62, a. 20; 1940, c. 75, a. 22)

115. Les assemblées régulières du conseil ont lieu au moins dix fois par année. La date de chacune de ces assemblées est fixée par le comité exécutif et l'avis de convocation doit mentionner qu'il s'agit d'une assemblée régulière.

(1940, c. 75, a. 22; 1952-53, c. 65, a. 33; 1960-61, c. 97, a. 17; 1977, c. 77, a. 21; 1987, c. 111, a. 10)

116. Lorsqu'à une assemblée spéciale ou régulière les affaires soumises n'ont pu être entièrement expédiées la première journée, le conseil doit ajourner l'assemblée au prochain jour juridique ou à celui qui le suit immédiatement jusqu'à ce qu'il ait été décidé des questions inscrites à l'ordre du jour. Le greffier est dispensé de donner avis de cet ajournement.

Pour les fins du présent article, le samedi est considéré comme non juridique.

(1941, c. 73, a. 71; 1958-59, c. 52, a. 5; 1963, c. 70, a. 16; 1987, c. 111, a. 11)

117. Ab., 1962, c. 59, a. 9.

118. Une affaire inscrite à l'ordre du jour peut être ajournée à l'assemblée régulière suivante du conseil.

(1940, c. 75, a. 22; 1977, c. 77, a. 22)

119. Sous réserve des articles 112, 114 et du paragraphe c de l'article 69, l'ordre du jour de chaque assemblée du conseil doit être dressé par le comité exécutif, déposé au bureau du greffier au moins trois jours avant la date de l'assemblée et une copie doit en être transmise, par la poste, à chaque membre du conseil en même temps qu'un avis de convocation préparé et expédié ou délivré suivant les prescriptions de l'article 114.

L'ordre du jour doit contenir l'énumération détaillée des affaires qui seront soumises au conseil.

(285, ptie; 1940, c. 75, a. 22; 1977, c. 77, a. 23; 1987, c. 57, a. 852)

120. Les assemblées du conseil sont publiques.

(285, ptie; 1934, c. 88, a. 5)

121. À toute assemblée du conseil ne peuvent être prises en considération que les affaires décrites

thereof to be delivered by one of his employees or sent by registered mail to every member of the council, at his domicile or place of business, at least two clear juridical days before the meeting.

The certificate from the post office is evidence of the mailing of the notice on the date borne by it, and the delivery of the notice by the employee of the clerk is established by a written return attesting the same and signed by him.

(286, pt; 1903, c. 62, s. 20; 1940, c. 75, s. 22)

115. Not less than ten regular meetings of the council must be held every year. The date of each meeting shall be fixed by the executive committee and the notice of convocation shall mention that it is for a regular meeting.

(1940, c. 75, s. 22; 1952-53, c. 65, s. 33; 1960-61, c. 97, s. 17; 1977, c. 77, s. 21; 1987, c. 111, s. 10)

116. Whenever, at a special or regular meeting, the business submitted could not be entirely disposed of on the first day, the council must adjourn to the following juridical day or the day immediately following it, until the items on the agenda have been decided. The clerk is not required to give notice of the adjournment.

For the purposes of this article, Saturday is considered a non-juridical day.

(1941, c. 73, s. 71; 1958-59, c. 52, s. 5; 1963, c. 70, s. 16; 1987, c. 111, s. 11)

117. Rep., 1962, c. 59, s. 9.

118. Business entered on the agenda paper may be adjourned to the next regular council meeting.

(1940, c. 75, s. 22; 1977, c. 77, s. 22)

119. Subject to articles 112, 114 and paragraph c of article 69, the agenda paper for each council meeting must be drawn up by the executive committee, be deposited in the clerk's office at least three days before the date of the meeting and a copy thereof must be sent by mail to each member of the council at the same time as a notice of the meeting prepared and sent or delivered in accordance with the requirements of article 114.

The agenda paper must contain a detailed enumeration of the business which will be submitted to the council.

(285, pt; 1940, c. 75, s. 22; 1977, c. 77, s. 23; 1987, c. 57, s. 852)

120. The meetings of the council shall be open to the public.

(285, pt; 1934, c. 88, s. 5)

121. At any council meeting, no business but that specified in the notice shall be considered or dis-

dans l'avis de convocation, sauf avec le consentement du maire et de tous les membres présents du conseil.

Cependant, un conseiller peut toujours déposer un avis de motion, soit sur la table du conseil en séance, soit au bureau du greffier, hors séance. Le comité exécutif doit inscrire à l'ordre du jour de la prochaine assemblée du conseil tout avis de motion ainsi reçu plus de huit jours avant la date de l'avis de convocation de telle assemblée.

(288; 289, ptie; 1918, c. 84, a. 19; 1966-67, c. 86, a. 7; 1977, c. 77, a. 24)

122. Le conseil désigne un de ses membres pour présider les assemblées du conseil. En l'absence de ce membre, le conseil lui désigne un remplaçant.

La personne qui préside le conseil ne peut voter qu'en cas d'égalité des voix.

Le conseiller qui préside une assemblée peut voter lorsque les conseillers doivent élire un maire parmi eux en vertu de la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités.

(290, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 25; 1977, c. 77, a. 25; 1987, c. 111, a. 12; 1987, c. 57, a. 853)

122a. Ab., 1988, c. 30, a. 44.

123. Ab., 1987, c. 111, a. 14.

124. Un tiers de tous les membres du conseil constitue un quorum pour l'expédition des affaires, sauf prescription contraire de la charte.

(291; 1903, c. 62, a. 21)

125. Aux assemblées du conseil, la majorité des membres présents décide des questions et matières qui y sont soumises, nonobstant toute loi générale ou spéciale, les dispositions de la présente charte, toute règle ou tout règlement du conseil, sous réserve des dispositions du présent article. La majorité, aux fins du présent article, signifie le plus grand nombre de voix concordantes.

Les dispositions du présent article n'affectent pas les matières visées aux articles 72, 121 et 133 de la présente charte.

(1957-58, c. 52, a. 3; 1960, c. 1, a. 17; 1977, c. 77, a. 27; 1987, c. 111, a. 15)

125a. Tout conseiller présent est tenu de voter, à moins qu'il n'en soit empêché en raison de son intérêt dans la question concernée, conformément à la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités.

(1963, c. 70, a. 17; 1987, c. 57, a. 854)

126. Le conseil peut adopter et appliquer des règles pour sa régie interne et pour le maintien de l'ordre durant ses séances.

(293)

127. Le président d'assemblée maintient l'ordre et le décorum pendant les séances du conseil. Il

posed of, unless with the sanction of the mayor and of all the members of the council who are present.

Nevertheless, a councillor may always file a notice of motion, either on the table of the council in sitting or at the clerk's office out of sitting. The executive committee must enter on the agenda paper of the next meeting of the council every notice of motion so received more than eight days before the date of the convocation notice of such meeting.

(288; 289, pt; 1918, c. 84, s. 19; 1966-67, c. 86, s. 7; 1977, c. 77, s. 24)

122. The council shall appoint one of its members to preside over the meetings of the council. When that member is absent, the council shall designate a substitute.

The person presiding over the meetings of the council may vote only in the case of a tie-vote.

The councillor presiding a meeting may vote where the councillors are required, under the Act respecting elections and referendums in municipalities, to elect the mayor from among their number.

(290, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 25; 1977, c. 77, s. 25; 1987, c. 111, s. 12; 1987, c. 57, s. 853)

122a. Rep., 1988, c. 30, s. 44.

123. Rep., 1987, c. 111, s. 14.

124. One-third of all the members of the council shall constitute a quorum for the transaction of business saving provision to the contrary in the charter.

(291; 1903, c. 62, s. 21)

125. At meetings of the council, the majority of the members present shall decide on the questions and matters submitted thereto, notwithstanding any general law or special act, the provisions of this charter, any rule or any by-law of the council, subject to this article. The majority, for the purposes of this article, designates the greater number of concurrent votes.

This article does not affect any matter referred to in article 72, 121 or 133 of this charter.

(1957-58, c. 52, s. 3; 1960, c. 1, s. 17; 1977, c. 77, s. 27; 1987, c. 111, s. 15)

125a. Every councillor who is present must vote unless he is prevented from doing so by reason of his interest in the matter concerned under the Act respecting elections and referendums in municipalities.

(1963, c. 70, s. 17; 1987, c. 57, s. 854)

126. The council may make and enforce rules for its internal government and for the maintenance of order during its sittings.

(293)

127. The person presiding over the meetings of the council shall maintain order and decorum during

peut, en cas de tumulte, ordonner la suspension de la séance ou l'ajournement de celle-ci, selon le délai prévu à l'article 116.

Il peut, en outre, faire expulser de la salle du conseil toute personne troublant l'ordre durant une séance.

(294; 1987, c. 111, a. 16)

128. Les procès-verbaux des votes et délibérations du conseil sont dressés et transcrits ou dactylographiés en français et en anglais dans un livre tenu à cette fin par le greffier de la ville; après avoir été lus et ratifiés à l'assemblée suivante, ils sont signés par le greffier et par le maire ou par le conseiller qui préside cette assemblée; ils sont accessibles à tous les contribuables qui désirent les examiner.

(295; 1933, c. 123, a. 13)

129. Les copies et extraits, certifiés par le greffier de la ville et revêtus du sceau de cette dernière, des livres, registres, rôles, règlements et résolutions font preuve, *prima facie*, devant toute cour de justice de la province, de leur contenu et de l'accomplissement des formalités requises par la loi pour leur adoption et leur mise en vigueur, sauf le droit de toute personne d'en contester la vérité ou la régularité suivant la loi.

Les archives publiques de la ville sont sous la garde du greffier. Une copie ou un extrait certifié par le greffier de tout document, écrit ou pièce, de la ville ou versés à ces archives, fait preuve de son existence, contenu et dépôt, sans qu'il ne soit nécessaire de prouver la qualité ou la signature du greffier.

(296; 1937, c. 103, a. 33; 1971, c. 96, a. 12)

130. Tous extraits et copies des procès-verbaux du conseil, du comité exécutif, de la ci-devant commission administrative ou du ci-devant bureau des commissaires qui ont été détruits par l'incendie de l'hôtel de ville de Montréal, les 3 et 4 mars 1922, tiennent lieu, à toute fin, de l'original de ces procès-verbaux, et de nouvelles copies peuvent en être données et certifiées pour valoir comme copies authentiques, pourvu que ces extraits ou copies soient certifiés par les officiers alors compétents et qu'ils soient déposés au bureau du greffier, le tout conformément à l'article 26 de la loi 12 George V, chapitre 105.

(1922, c. 105, a. 26)

131. Les procès-verbaux des séances du conseil dont les originaux ont été détruits lors de cet incendie, qui ont été refaits par le greffier au moyen de ses notes et autres documents en sa possession et qui ont été approuvés par le conseil, conformément à l'article 26 de la loi 12 George V, c. 105, tiennent lieu des procès-verbaux détruits et ont à toute fin le même effet.

(1922, c. 105, a. 26)

the sittings of the council. He may, in case of disturbance, order the suspension or adjournment of the sitting, subject to the requirements of article 116.

He may also cause any person who causes a disturbance at a sitting to be expelled from the council room.

(294; 1987, c. 111, s. 16)

128. The minutes of the meetings of the council shall be drawn up and fairly entered or typewritten in French and English, in a book kept for that purpose by the city clerk; after being read and confirmed at the following meeting, they shall be signed by the clerk and by the mayor or the councillor who presides at such meeting; they shall be open to the inspection of all ratepayers who wish to examine them.

(295; 1933, c. 123, s. 13)

129. Copies and extracts, certified by the city clerk and bearing the seal of the city, of and from the books, registers, rolls, by-laws and resolutions shall be *prima facie* evidence, before any court of justice of the Province, of their contents and of the fulfilment of the formalities required by law for their adoption and putting into force, saving the right of any person to contest the truth or regularity thereof according to law.

The public archives of the city shall be under the custody of the clerk. Any copy or extract, certified by the clerk, of any document, writing or instrument belonging to the city or deposited in its archives shall constitute evidence of its existence, content and deposit, without it being necessary to prove the authority or signature of the clerk.

(296; 1937, c. 103, s. 33; 1971, c. 96, s. 12)

130. All extracts from and copies of the minutes of the council, the executive committee, the former administrative commission or the former board of commissioners destroyed by the Montréal city hall fire on the 3rd and 4th of March, 1922, shall avail for all purposes in lieu of the originals of such minutes, and new copies thereof may be issued and certified to avail as authentic copies, provided that such extracts or copies are certified by the then competent officers and deposited in the clerk's office, the whole in conformity with section 26 of the act 12 George V, chapter 105.

(1922, c. 105, s. 26)

131. The minutes of the sittings of the council the originals of which were destroyed in the said fire, which were remade by the clerk by means of his notes and other documents in his possession and approved by the council, in conformity with section 26 of the act 12 George V, chapter 105, shall stand in lieu of the destroyed minutes and shall have the same effect for all purposes.

(1922, c. 105, s. 26)

131a. 1. Un exemplaire de la déclaration en duplicata prévue à l'article 3 de la Loi sur la preuve photographique de documents (L.R.Q., c. P-22) lorsqu'il s'agit de documents en la possession de la ville, est déposé dans les archives du service de la ville qui en a la garde et l'autre exemplaire est déposé dans les archives sous la garde du greffier de la ville au lieu de l'être à l'étude d'un notaire.

2. Est admis en preuve avec le même effet et suivant le deuxième alinéa de l'article 4 de cette loi tout extrait ou copie de la déclaration déposée dans les archives sous la garde du greffier de la ville, et certifié conforme.

(1987, c. 111, a. 17)

3. Ab., 1987, c. 111, a. 17.

4. Dans le cadre de la Loi sur la preuve photographique de documents (L.R.Q., c. P-22), le comité exécutif peut, par résolution, déterminer la méthode de reproduction, le type d'appareils à être utilisés et la procédure qui doit être suivie pour la reproduction de documents en vertu du présent article.

(1971, c. 96, a. 13; 1980, c. 41, a. 3; 1987, c. 111, a. 17)

CHAPITRE VII

DÉLÉGATION DE POUVOIR

131b. Ab., 1994, c. 54, a. 7.

131bb Ab., 1994, c. 54, a. 8.

131c. et **131d.** Ab., 1994, c. 54, a. 9.

131e. Ab., 1994, c. 54, a. 10.

131f. à **131h.** Ab., 1994, c. 54, a. 11.

131hh Ab., 1994, c. 54, a. 12.

131i Ab., 1994, c. 54, a. 13.

131j. Le comité exécutif peut, sans restriction ou aux conditions qu'il détermine, déléguer au directeur général ou à un autre fonctionnaire ou employé l'exercice d'un pouvoir que la charte, une autre loi ou un règlement lui confère.

Si l'exercice de ce pouvoir délégué entraîne une dépense, le crédit de la ville est engagé sur la production d'un certificat du directeur du service compétent attestant qu'il y a des crédits disponibles à cette fin.

Le directeur général, le fonctionnaire ou l'employé qui exerce un pouvoir délégué en vertu du premier alinéa l'indique dans un rapport dont la forme est déterminée par le comité exécutif; ce rapport est transmis trimestriellement à ce comité.

(1986, c. 117, a. 2; 1994, c. 54, a. 14; 1997, c. 102, a. 3)

131a. (1) In the case of documents in the possession of the city, a copy of the declaration in duplicate provided for under section 3 of the Photographic Proof of Documents Act (R.S.Q., c. P-22) shall be deposited in the archives of the city department which has custody of such documents and the other copy shall be deposited in the archives under the custody of the city clerk instead of in a notary's office.

(2) Any extract or copy of the declaration deposited in the archives under the custody of the city clerk, if the documents form part of the records of that court, and certified true shall be received in evidence with the same effect, in accordance with the second paragraph of section 4 of the said act.

(1987, c. 111, s. 17)

(3) Rep., 1987, c. 111, s. 17.

(4) Within the scope of the Photographic Proof of Documents Act (R.S.Q., c. P-22), the executive committee may determine by resolution the reproduction method, the kind of equipment to be used and the procedure to be followed to reproduce documents under this article.

(1971, c. 96, s. 13; 1980, c. 41, s. 3; 1987, c. 111, s. 17)

CHAPTER VII

DELEGATION OF POWER

131b. Rep., 1994, c. 54, s. 7.

131bb. Rep., 1994, c. 54, s. 8.

131c. and **131d.** Rep., 1994, c. 54, s. 9.

131e. Rep., 1994, c. 54, s. 10.

131f. to **131h.** Rep., 1994, c. 54, s. 11.

131hh. Rep., 1994, c. 54, s. 12.

131i. Rep., 1994, c. 54, s. 13.

131j. The executive committee may, without restriction or subject to the conditions it determines, delegate to the director general or to another officer or employee the exercise of a power granted to him by the charter, another Act or a by-law.

In the case where the exercise of the delegated power entails an expenditure, the appropriations are made after a certificate of the head of the competent department has been produced establishing that appropriations are available for that purpose.

The director general, the officer or the employee shall, when exercising a power delegated under the first paragraph, make a report thereof in the form determined by the executive committee; that report shall be transmitted to the executive committee every three months.

(1986, c. 117, s. 2; 1994, c. 54, s. 14; 1997, c. 102, s. 3)

CHAPITRE VIII

DIRECTEUR GÉNÉRAL

131k. Le conseil peut, sur la recommandation du comité exécutif, nommer un directeur général.
(1997, c. 102, a. 4)

131l. Le directeur général est le fonctionnaire principal de la ville.

Il a autorité sur tous les autres fonctionnaires et employés de la ville, y compris ceux de la Commission des services électriques. À l'égard d'un fonctionnaire ou employé dont les fonctions sont prévues par la loi, l'autorité du directeur général n'est exercée que dans le cadre de son rôle de gestionnaire des ressources humaines, matérielles et financières de la ville et ne peut avoir pour effet d'entraver l'exercice de ces fonctions prévues par la loi.
(1997, c. 102, a. 4)

131m. Sous l'autorité du comité exécutif, le directeur général est responsable de l'administration de la ville et à cette fin planifie, organise, dirige et contrôle les activités de la ville.
(1997, c. 102, a. 4)

131n. Dans l'application des articles 131l et 131m, le directeur général exerce notamment les fonctions suivantes:

1° il assure les communications entre le comité exécutif et les services de la ville; il a accès à tous les documents de la ville et il peut obliger tout fonctionnaire ou employé à lui fournir tout document ou renseignement dont il peut avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions;

2° avec la collaboration des directeurs de services, il coordonne la préparation du budget, du programme triennal d'immobilisations et de tout autre plan, projet ou programme destiné à assurer le bon fonctionnement de la ville;

3° il fait rapport au comité exécutif sur tout sujet ou matière soumis par les services et il peut formuler sa propre recommandation;

4° il assiste aux séances du comité exécutif et, avec la permission du président de la séance, il donne son avis sur les sujets discutés, sans avoir le droit de voter;

5° sous réserve des pouvoirs attribués par la loi au maire et au comité exécutif, il veille à l'application des règlements, résolutions et contrats et à l'emploi des fonds aux fins pour lesquelles ils ont été votés.
(1997, c. 102, a. 4)

131o. En cas d'absence ou d'incapacité d'agir du directeur général ou de vacance de son poste, le comité exécutif peut désigner temporairement, pour

CHAPTER VIII

DIRECTOR GENERAL

131k. The council may, on the recommendation of the executive committee, appoint a director general.
(1997, c. 102, s. 4)

131l. The director general is the chief officer of the city.

The director general has authority over all the other officers and employees of the city, including those of the electrical commission. With respect to an officer or employee whose duties are prescribed by law, the authority of the director general is exercised only within the framework of his duties as the administrator of human, material and financial resources of the city and may in no case hinder the carrying out of duties that are prescribed by law.
(1997, c. 102, s. 4)

131m. Under the authority of the executive committee, the director general is responsible for the administration of the city and, for that purpose, he shall plan, organize, direct and supervise the activities of the city.
(1997, c. 102, s. 4)

131n. In the application of articles 131l and 131m, the director general shall, in particular, perform the following duties:

(1) he shall ensure communication between the executive committee and the city departments; he shall have access to every document of the city and may require any document or information from any officer or employee which he may need in the performance of his duties;

(2) with the collaboration of the department heads, he shall coordinate the preparation of the budget, the triennial program of capital expenditures and any other plan, project or program for the orderly management of the city;

(3) he shall report to the executive committee on any subject or matter submitted by the departments, and he may submit his own recommendation;

(4) he shall attend the meetings of the executive committee and, with the permission of the chairman of the meeting, give his advice on the matters debated, without having the right to vote;

(5) subject to the powers conferred by law on the mayor and the executive committee, he shall see to it that by-laws, resolutions and contracts are implemented and that the funds are used for the purposes for which they were voted.
(1997, c. 102, s. 4)

131o. If the director general is absent or unable to act, or if the office of director general is vacant, the executive committee may designate temporarily a

une période d'au plus 180 jours consécutifs, une personne pour le remplacer.

À l'expiration de la période prévue au premier alinéa, si l'absence, l'incapacité ou la vacance subsiste, le conseil peut désigner temporairement, pour la période qu'il détermine, une personne chargée de remplacer le directeur général. Ce remplacement est renouvelable.

(1997, c. 102, a. 4)

person to replace him for a period not exceeding 180 consecutive days.

On the expiry of the period prescribed in the first paragraph, the council may, if the absence, inability to act or vacancy continues, designate temporarily a person to replace the director general for the period it determines. The replacement may be renewed.

(1997, c. 102, s. 4)

TITRE III

SERVICES ADMINISTRATIFS

CHAPITRE I

CRÉATION ET FONCTIONNEMENT

132. Le conseil peut, par règlement, établir les services et organismes de la ville qu'il charge d'appliquer la présente loi; il peut les fusionner, abolir ou remplacer mais il ne peut fusionner, remplacer ni abolir le Bureau du vérificateur.

La mention spécifique d'un directeur, service ou organisme dans la présente loi, dans un règlement édicté ou une résolution adoptée en vertu de la présente loi et dans une convention, un contrat, un formulaire ou un document établis en application de la présente loi, s'entend, s'il y a lieu, de tout autre directeur, service ou organisme que le conseil peut, en vertu du premier alinéa, avoir chargé d'appliquer la disposition à laquelle cette mention se rapporte.

À des fins administratives, le Bureau du vérificateur et la Commission des services électriques sont considérés comme des services, et le vérificateur de la ville et le président de la Commission des services électriques prennent rang parmi les directeurs de services de la ville.

(21-o, ptie 1; 1921, c. 112, céd. B, a. 5; 1925, c. 92, a. 6; 1940, c. 75, a. 31; 1954-55, c. 52, a. 11; 1977, c. 77, a. 28; 1982, c. 71, a. 4; 1987, c. 111, a. 18)

133. Les directeurs de services sont nommés, suspendus ou destitués par le conseil, sur recommandation du comité exécutif au conseil. Ce rapport ne peut être amendé; il ne peut être rejeté qu'à la majorité de tous les membres du conseil.

Le vérificateur de la ville ne peut être suspendu ou destitué que par résolution du conseil adoptée par le vote des deux tiers de ses membres, sur rapport du comité exécutif approuvé par le vote des deux tiers de ses membres.

Lorsque la charte ou les règlements de la ville ne pourvoient pas au remplacement temporaire des directeurs de service qui s'absentent ou dont la charge devient vacante, ou lorsque les personnes désignées par les règlements pour les remplacer en pareilles circonstances sont physiquement incapables d'agir, le comité exécutif a le pouvoir d'autoriser quelqu'un à les remplacer temporairement pendant cette absence, cette vacance ou cette incapacité physique, mais dans aucun cas pendant une période excédant 90 jours, laquelle peut être renouvelée pour une autre période d'au plus 90 jours.

(21-e, ptie; 21-m, ptie; 1922, c. 105, a. 2; 1931-32, c. 53, a. 2; 1936, c. 61, a. 2; 1942, c. 72, a. 1; 1954-55, c. 52, a. 1; 1958-59, c. 52, a. 4; 1960-61, c. 97, a. 18; 1977, c. 77, a. 29; 1986, c. 117, a. 3; 1994, c. 54, a. 15)

TITLE III

ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

CHAPTER I

CREATION AND OPERATION

132. The council may establish, by by-law, the city departments and services entrusted by it to apply this Act; it may amalgamate, abolish or replace any such department or service except, that it shall not amalgamate, replace or abolish the auditor's office.

Any specific reference to a department head, department or service, in this Act, in any by-law or resolution made under this Act and in any agreement, contract, form or document made under this Act, includes, where such is the case, any other department head, department or service the council may, under the first paragraph, have entrusted with the application of the provision to which such reference is made.

For administrative purposes, the auditor's office and the electrical commission are regarded as departments, and the city auditor and the chairman of the electrical commission rank with the department heads of the city.

(21-o, pt 1; 1921, c. 112, sch. B, s. 5; 1925, c. 92, s. 6; 1940, c. 75, s. 31; 1954-55, c. 52, s. 11; 1977, c. 77, s. 28; 1982, c. 71, s. 4; 1987, c. 111, s. 18)

133. All heads of departments are appointed, suspended or dismissed by the council on a recommendation of the executive committee to the council. Such report cannot be amended; it can be rejected only by an absolute majority of the members of the council.

The city auditor shall not be suspended or dismissed except by a resolution of the council adopted by the vote of two-thirds of its members, upon a report of the executive committee approved by the vote of two-thirds of its members.

Whenever the charter or a city by-law does not provide for the temporary replacement of heads of departments who are absent or whose positions become vacant, or when the persons designated by the by-laws to replace them in such circumstances are physically unable to act, the executive committee has the power to authorize someone temporarily to replace them during such absence, vacancy or physical incapacity, but in no case for a period exceeding ninety days, which may be renewed for another period of ninety days at the most.

(21-e, pt; 21-m, pt; 1922, c. 105, s. 2; 1931-32, c. 53, s. 2; 1936, c. 61, s. 2; 1942, c. 72, s. 1; 1954-55, c. 52, s. 1; 1958-59, c. 52, s. 4; 1960-61, c. 97, s. 18; 1977, c. 77, s. 29; 1986, c. 117, s. 3; 1994, c. 54, s. 15)

134. Les directeurs de services, sauf prescription contraire de la charte, répondent directement au directeur général de l'administration de leur service.

Ils choisissent, nomment et remplacent, avec l'approbation du comité exécutif, sur recommandation du directeur général, leurs adjoints et assistants ainsi que les autres membres de leur personnel.

Ils doivent fournir au comité exécutif ou au directeur général, à leur demande, tout rapport ainsi que leur avis, verbal ou écrit, sur toute question touchant leur service.

(21-o, 3; 1922, c. 91, a. 2; 1986, c. 117, a. 4; 1994, c. 54, a. 16; 1997, c. 102, a. 5)

135. Tout chef de service qui autorise ou permet une dépense excédant la somme votée pour une fin déterminée dont il a le contrôle et la responsabilité, est, de ce fait, déchu de sa charge, à moins qu'il ne prouve à la satisfaction du conseil qu'il a été induit en erreur par un autre employé ou officier de la ville; dans ce cas, ce dernier perd, de ce fait, son emploi.

(21-o, 4; 1921, c. 112, céd. B, a. 5)

136. Les fonctions et devoirs du personnel de ces divers services sont déterminés par la charte et par des règlements qui doivent être conciliables avec celle-ci.

(21-o, 1, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5)

137. Toute personne chargée de l'application de la présente loi ou des règlements peut, dans l'exercice de cette fonction et à toute heure raisonnable:

1° pénétrer sur tout terrain ou dans tout édifice, bâtiment ou tout autre endroit où s'exerce ou peut s'exercer une activité faisant l'objet de la présente loi ou d'un règlement pour l'accomplissement de leurs devoirs et l'inspecter;

2° exiger la production de livres, registres et autres documents ou objets ainsi que tout renseignement utile;

3° prendre des photographies des lieux et de toute pièce produite en application du sous-paragraphe 2°.

(1993, c. 82, a. 6)

138. Il est interdit d'entraver le travail d'une personne chargée de l'application de la présente loi et des règlements dans l'exercice de ses fonctions, de la tromper ou de tenter de la tromper par des réticences ou par des déclarations fausses ou mensongères.

(1993, c. 82, a. 6)

139. La personne chargée de l'application de la présente loi et des règlements doit, si elle en est requise, s'identifier et exhiber un document attestant sa qualité, délivré par le directeur du service compétent.

(1993, c. 82, a. 6)

134. The heads of departments, unless otherwise provided by the charter, shall be directly responsible to the director general for the administration of their respective departments.

They shall choose, appoint and replace, with the approval of the executive committee on the recommendation of the director general, their deputies and assistants and the other members of their staff.

They must furnish to the executive committee, or to the director general, at their request, all reports as well as their oral or written advice on any question concerning their departments.

(21-o, 3; 1922, c. 91, s. 2; 1986, c. 117, s. 4; 1994, c. 54, s. 16; 1997, c. 102, s. 5)

135. Every head of a department who authorizes or permits any expenditure exceeding the sum voted for a specific purpose under his control and responsibility shall *ipso facto* be dismissed from his office, unless he proves to the satisfaction of the council that he was led into error by another employee or officer of the city. In such case, the latter shall *ipso facto* forfeit his position.

(21-o, 4; 1921, c. 112, sch. B, s. 5)

136. The functions and duties of the staffs of such various departments shall be determined by the charter and by by-laws which must be consistent with the charter.

(21-o, 1, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5)

137. Every person who is responsible for the carrying out of this Act or the by-laws may, for that purpose and at any reasonable time,

(1) enter upon any land or into any structure, building or other premises where an activity contemplated in this Act or in the by-laws may be carried on, in order to perform his duties, and inspect it;

(2) require that any book, register or other document or object or any necessary information be produced;

(3) take photographs of the premises and of any evidence produced pursuant to paragraph 2.

(1993, c. 82, s. 6)

138. It is prohibited to hinder the work of a person responsible for the carrying out of this Act and the by-laws in the performance of his duties and to deceive or attempt to deceive him by omission or by false or misleading statements.

(1993, c. 82, s. 6)

139. The person responsible for the carrying out of this Act and the by-laws shall, on request, identify himself and show a document as proof of his capacity, issued by the head of the competent department.

(1993, c. 82, s. 6)

140. Une personne chargée de l'application de la présente loi et des règlements peut, dans l'exercice de ses fonctions ordonner la suspension des travaux ou la fermeture d'un bâtiment ou autre endroit ou la cessation d'une activité si elle constate une infraction qui risque de mettre en danger la santé ou la sécurité publique.
(1993, c. 82, a. 6)

141. Les personnes chargées de l'application de la présente loi et des règlements peuvent enquêter sur toute matière relevant de leur compétence.
(1993, c. 82, a. 6)

CHAPITRE II

LE SECRÉTAIRE ADMINISTRATIF*

142. à 146. Ab., 1997, c. 102, a. 6.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES À CERTAINS SERVICES ET DÉPARTEMENTS

SECTION 1

LE CONTENTIEUX

147. Ab., 1987, c. 111, a. 19.

148. Ab., 1987, c. 111, a. 20.

SECTION 2

SERVICE DE LA POLICE**

149. à 157. Ab., 1977, c. 77, a. 30.

140. Every person responsible for the carrying out of this Act and the by-laws may, in the performance of his duties, order the suspension of work, the closing of a building or other premises, or the termination of an activity where he ascertains a contravention that is likely to endanger public health or safety.
(1993, c. 82, s. 6)

141. Every person who is responsible for the carrying out of this Act and the by-laws may investigate any matter within his competence.
(1993, c. 82, s. 6)

CHAPTER II

ADMINISTRATIVE SECRETARY*

142. to 146. Rep., 1997, c. 102, s. 6.

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS RESPECTING CERTAIN DEPARTMENTS AND SERVICES

DIVISION 1

LAW DEPARTMENT

147. Rep., 1987, c. 111, s. 19.

148. Rep., 1987, c. 111, s. 20.

DIVISION 2

POLICE DEPARTMENT**

149. to 157. Rep., 1977, c. 77, s. 30.

*Abrogé le 19 juin 1997: voir 1997, c. 102, a. 6.

**Voir 1971, c. 93.

*Repealed on June 19, 1997: see 1997, c. 102, s. 6.

**See 1971, c. 93.

SECTION 3

SERVICE DES FINANCES

158. Le directeur des finances est le trésorier de la ville; il est le chef du service des finances.
(21-o, 2, ptie; 1-d, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 5)

158a. Ab., 1965, c. 84, a. 15.

159. Depuis le 13 avril 1933, le conseil est autorisé à adopter un règlement, sans avis de motion préalable, pour diviser les fonctions alors exercées par le contrôleur et auditeur de la ville, attribuer au directeur des finances, en totalité ou en partie, les fonctions alors exercées par le contrôleur, limiter les fonctions alors exercées par le contrôleur et auditeur à celles de vérificateur et définir les fonctions de ce dernier.

Le directeur des finances doit donner tout certificat requis par la charte à l'effet qu'il y a des crédits disponibles pour une dépense projetée.

Les obligations ou autres documents libellés en français, signés entre le 13 avril 1933 et le 20 avril 1934, par le directeur des finances, sous le titre de «directeur du service des finances» ont été validement signés.
(1933, c. 123, a. 53; 1977, c. 77, a. 31)

SECTION 4

SECRÉTARIAT MUNICIPAL

160. Ab., 1987, c. 111, a. 21.

SECTION 5

SERVICE D'URBANISME

161. Ab., 1987, c. 111, a. 22.

SECTION 6

SERVICE DES ESTIMATIONS*

162. à 169. Ab., 1977, c. 77, a. 32.

TITRE IV

FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS

CHAPITRE I

SERMENT ET GARANTIE

170. Les employés de la ville sont tenus d'office d'être loyaux et de porter allégeance à l'autorité constituée.

Ils doivent exercer leurs fonctions dans l'intérêt public, au mieux de leur compétence, avec honnêteté et impartialité et ils sont tenus de traiter le public avec égards et diligence.
(298; 1940, c. 75, a. 58; 1993, c. 82, a. 7)

*Voir 1971, c. 50.

DIVISION 3

FINANCE DEPARTMENT

158. The director of finance shall be the city treasurer; he shall be head of the finance department.
(21-o, 2, pt; 1-d, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 5)

158a. Rep., 1965, c. 84, s. 15.

159. Since the 13th of April, 1933, the council has had authority to pass a by-law, without prior notice of motion, to divide the duties then performed by the city comptroller and auditor, assign to the director of finance, in whole or in part, the duties then discharged by the comptroller, limit the functions then vested in the comptroller and auditor to those of auditor and define the functions of the latter.

The director of finance shall give every certificate required by the charter to the effect that there are available appropriations for a contemplated expenditure.

The debentures or other documents drawn up in French, signed between the 13th of April, 1933, and the 20th of April, 1934, by the director of finance under the title of «directeur du service des finances» were validly signed.
(1933, c. 123, s. 53; 1977, c. 77, s. 31)

DIVISION 4

DEPARTMENT OF THE CITY CLERK

160. Rep., 1987, c. 111, s. 21.

DIVISION 5

CITY PLANNING DEPARTMENT

161. Rep., 1987, c. 111, s. 22.

DIVISION 6

ASSESSMENT DEPARTMENT*

162. to 169. Rep., 1977, c. 77, s. 32.

TITLE IV

OFFICERS AND EMPLOYEES

CHAPTER I

OATH AND SECURITY

170. Every employee of the city is bound *ex officio* to be loyal and to bear allegiance to constituted authority.

Every employee of the city shall perform his duties in the public interest, to the best of his ability, with honesty and impartiality, and shall treat the public with consideration and diligence.
(298; 1940, c. 75, s. 58; 1993, c. 82, s. 7)

*See 1971, c. 50.

CHAPITRE II

PENSIONS ET ASSURANCES

171. La ville doit maintenir, à même ses fonds généraux, le fonds de retraite établi pour ses officiers et employés, en vertu de l'article 11 de la loi 2 George V, chapitre 56, sujet aux conditions et stipulations qu'elle est autorisée, par ladite loi, à déterminer à l'égard de ce fonds de retraite.

(300-107, ptie; 1912, c. 56, a. 11, ptie)

172. Le conseil peut, par règlement, établir des régimes complémentaires de retraite pour les employés de la ville, auxquels ces derniers doivent cotiser. Ces régimes sont administrés par des commissions qui sont des comités de retraite au sens de la Loi sur les régimes complémentaires de retraite (L.R.Q., chapitre R-15.1).

Tout règlement portant modification d'un règlement établissant un régime doit avoir préalablement fait l'objet d'une recommandation de la majorité des membres désignés parmi les participants à ce régime et de la majorité des autres membres de la commission, présents à une assemblée de la commission lors du vote sur cette modification. De plus, à moins que les membres désignés parmi les participants à ce régime, présents à cette assemblée, n'aient approuvé la modification à l'unanimité, le règlement ne peut être adopté qu'après avoir reçu l'approbation de la majorité:

- soit des participants actifs lorsque la modification ne vise que les services à venir;

CHAPTER II

PENSIONS AND INSURANCE

171. The city shall maintain, out of the general fund, the pension fund for its officers and employees, under section 11 of the act 2 George V, chapter 56, subject to such conditions and stipulations as it is authorized by the said act to determine in respect of such pension fund.

(300-107, pt; 1912, c. 56, s. 11, pt)

172. The council may, by by-law, establish supplemental pension plans for the employees of the city, to which they must contribute. These plans shall be administered by committees that are pension committees within the meaning of the Supplemental Pension Plans Act (R.S.Q., chapter R-15.1).

Every by-law to amend a by-law establishing a plan must have previously been the subject of a recommendation by the majority of the members designated among the plan members and the majority of the other members of the committee present at the committee meeting when the proposed amendment is voted on. In addition, unless the members designated among the plan members present at the meeting have unanimously approved the amendment, the by-law may be passed only after being approved by the majority of

- the active plan members, where the amendment contemplates only future services; or

– soit de l'ensemble des participants dans les autres cas,

qui ont manifesté leur opinion lors d'un référendum tenu à cette fin.

Toutefois, la recommandation prévue au deuxième alinéa n'est donnée, à l'égard d'un règlement qui effectue la modification prévue au paragraphe 2° du premier alinéa de l'article 306.4 de la Loi sur les régimes complémentaires de retraite, que par la majorité des membres désignés parmi les participants.

Le conseil peut, par règlement:

1° établir une caisse commune dans laquelle les commissions visées au premier alinéa peuvent déposer tout ou partie des éléments d'actif des régimes et où ces éléments perdent leur identité propre;

2° confier l'administration de cette caisse à une commission qu'il établit à cette fin et qui se compose de représentants de chacune des commissions participantes.

La commission établie en vertu du paragraphe 2 du troisième alinéa exerce les pouvoirs et assume les responsabilités du délégataire d'un comité de retraite selon la Loi sur les régimes complémentaires de retraite (L.R.Q., chapitre R-15.1).

(300-107, ptie; 1922, c. 91, a. 5; 1960-61, c. 97, a. 19; 1971, c. 96, a. 14; 1982, c. 71, a. 5; 1983, c. 59, a. 29; 1991, c. 82, a. 5; 1998, c. 2, a. 42)

172a. La ville peut conclure avec d'autres employeurs des ententes cadres prévoyant les conditions de transfert entre régimes de retraite de droits ou d'actifs. Ces ententes sont approuvées pour les employés de la ville par le comité exécutif et par la commission agissant comme comité de retraite du régime concerné.

(1965, c. 84, a. 16; 1968, c. 90, a. 3; 1971, c. 96, a. 15; 1972, c. 76, a. 3; 1980, c. 41, a. 4; 1990, c. 90, a. 5)

172b. Malgré l'article 172a, les ententes conclues avant le 20 décembre 1990 continuent d'avoir effet jusqu'à ce qu'elles soient remplacées ou modifiées conformément à cet article.

(1990, c. 90, a. 5)

– all plan members, in other cases,

who have expressed their opinion by a referendum held for that purpose.

However, the recommendation provided for in the second paragraph may be made, in respect of a by-law effecting the amendment referred to in subparagraph 2 of the first paragraph of section 306.4 of the Supplemental Pension Plans Act, only by the majority of the members designated among the plan members.

The council may, by by-law,

(1) establish a common fund in which the committees referred to in the first paragraph may deposit all or part of the assets of the plans and where these assets are commingled;

(2) entrust the administration of the fund to a committee that it establishes for such purpose and that is composed of representatives of each of the participating committees.

The committee established under subparagraph 2 of the third paragraph shall have the powers and liability of a pension committee delegatee according to the Supplemental Pension Plans Act (R.S.Q., chapter R-15.1).

(300-107, pt; 1922, c. 91, s. 5; 1960-61, c. 97, s. 19; 1971, c. 96, s. 14; 1982, c. 71, s. 5; 1983, c. 59, s. 29; 1991, c. 82, s. 5; 1998, c. 2, s. 42)

172a. The city may enter into general agreements with other employers to provide for conditions of transfer between pension plans of benefits or assets. These agreements shall be approved for employees of the city by the executive committee and by the committee acting as a pension committee for the plan concerned.

(1965, c. 84, s. 16; 1968, c. 90, s. 3; 1971, c. 96, s. 15; 1972, c. 76, s. 3; 1980, c. 41, s. 4; 1990, c. 90, s. 5)

172b. Notwithstanding article 172a, agreements entered into before 20 December 1990 shall continue to have effect until they are replaced or amended pursuant to the said article.

(1990, c. 90, s. 5)

173. Ab., 1995, P.L. 210, a. 7.

174. Ab., 1982, c. 71, a. 6.*

174a. Le conseil peut, par règlement, pourvoir au paiement à un employé de la ville qui l'est devenu par suite de l'annexion de la cité de Saint-Michel pour laquelle il travaillait alors, de même qu'à un membre de sa famille ou à un bénéficiaire qu'il avait le droit de désigner, d'une rente de retraite ou d'invalidité accordée dans chaque cas par le comité exécutif et équivalente à la différence entre celle ou le total de celles auxquelles il a droit et celles auxquelles il aurait eu droit sans cette annexion s'il était toujours au service de cette ancienne cité, à la condition qu'il paie à la Ville de Montréal le montant des remboursements qu'il a reçus de toute cotisation à un régime de retraite de la ville et de l'ancienne municipalité. (1971, c. 96, a. 16)

175. Ab., 1977, c. 77, aa. 34 et 185.

176. La ville peut assurer la vie de tous ses fonctionnaires et employés, pendant qu'ils sont à son emploi ou alors qu'ils ont été mis à la retraite avec son autorisation, soit en créant un fonds d'assurance à cette fin, soit en se portant caution des primes exigées d'eux par les compagnies d'assurances; dans ce dernier cas elle pourra se faire rembourser annuellement, en totalité ou en partie, par ses employés, le coût des primes payées aux compagnies d'assurances. (1925, c. 92, a. 71)

173. Rep., 1995, Bill 210, s. 7.

174. Rep., 1982, c. 71, s. 6.*

174a. The council may, by by-law, provide for the payment to an employee of the city who became a city employee following the annexation of the city of St. Michel for which he was then working, and to a member of his family or a beneficiary whom he was entitled to designate, of a retirement disability pension granted in each case by the executive committee and equal to the difference between the pension or the total of the pensions to which he is entitled and those to which he would have been entitled without such annexation if he was still in the employ of such former city, on condition that he pays to the City of Montréal the amount of the refunds he has received of any contribution to a pension plan of the city and of the former municipality. (1971, c. 96, s. 16)

175. Rep., 1977, c. 77, ss. 34 and 185.

176. The city may insure the lives of all its officials and employees while they are in its employ or when they are superannuated with its authorization, either by establishing an insurance fund for that purpose or by guaranteeing the premiums exacted from them by the insurance companies; in the latter case it may require to be reimbursed annually, wholly or in part, by its employees, for the cost of premiums paid to the insurance companies. (1925, c. 92, s. 71)

*Toutefois, les règlements et résolutions adoptés en vertu de ces dispositions demeurent en vigueur jusqu'à ce que les pensions, annuités, indemnités ou allocations qui sont prévues cessent d'être exigibles.

*However, the by-laws and resolutions made under those provisions remain in force until the pensions, annuities, indemnities or allowances provided for therein cease to be exigible.

Les membres du conseil, tant qu'ils demeurent en fonction, sont autorisés à participer à l'assurance de responsabilité et aux assurances collectives contractées par la ville.
(1987, c. 112, a. 2)

La ville peut, par règlement, autoriser les membres du conseil, qui immédiatement après la fin de leur mandat reçoivent une rente de retraite en vertu d'un régime auquel participent les membres du conseil de la ville, à participer aux assurances collectives contractées par la ville. Le participant doit payer le montant entier de la prime.
(1999, c. 59, a. 52)

177. La ville est autorisée à contribuer, à même ses revenus, au fonds de l'Association de Bienfaisance et de Retraite de la Police de Montréal les sommes requises annuellement pour satisfaire à ses obligations aux termes de l'acte intervenu entre elle et cette association le 22 juin 1977, et reçu par M^e Jean-Paul Langlois, notaire à Montréal, sous le numéro 9053 des minutes de son répertoire.
(1938, c. 105, a. 33; 1977, c. 71, a. 8)

177a. Ab., 1977, c. 71, a. 9.

178. Ab., 1982, c. 71., a.6.*

CHAPITRE III

NOTAIRES

179. La ville peut, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec le présent article et tout règlement de la Chambre des notaires, prendre un ou des notaires à son emploi et leur payer un traitement annuel fixe pour tenir lieu des honoraires auxquels ils auraient droit en vertu du tarif.
(1914, c. 73, a. 52)

TITRE V

COMMISSIONS ET ENQUÊTES

179a. Ab., 1994, c. 53, a. 5.

179b. Ab., 1988, c. 30, a. 45.

*Toutefois, les règlements et résolutions adoptés en vertu de ces dispositions demeurent en vigueur jusqu'à ce que les pensions, annuités, indemnités ou allocations qui sont prévues cessent d'être exigibles.

The members of the council may, so long as they remain in office, be members of the liability insurance and group insurance plans contracted by the city.
(1987, c. 112, s. 2)

The city may, by by-law, authorize the members of the council who, under a plan of which the members of the city council are members, receive a retirement pension immediately on the expiry of their term, to be members of the group insurance plans contracted by the city. The members must pay the full amount of the premium.
(1999, c. 59, s. 52)

177. The city may contribute, out of its revenue, towards the funds of the Montréal Police Benevolent and Pension Society, the sums required every year to meet its obligations under the terms of the deed executed 22 June 1977 between the city and the society, before Jean-Paul Langlois, notary at Montréal, under number 9053 of his minutes.
(1938, c. 105, s. 33; 1977, c. 71, s. 8)

177a. Rep., 1977, c. 71, s.9.

178. Rep., 1982, c. 71, s. 6.*

CHAPTER III

NOTARIES

179. The city may, notwithstanding any legislative provision inconsistent with this article and notwithstanding any by-law of the Chamber of Notaries, take into its employ a notary or notaries and pay him or them an annual fixed salary in lieu of the fees to which he or they would be entitled under the tariff.
(1914, c. 73, s. 52)

TITLE V

COMMITTEES AND INQUIRIES

179a. Rep., 1994, c. 53, s. 5.

179b. Rep., 1988, c. 30, s. 45.

*However, the by-laws and resolutions made under those provisions remain in force until the pensions, annuities, indemnities or allowances provided for therein cease to be exigible.

180. Le conseil peut, en tout temps, de sa propre initiative ou à la demande du comité exécutif, nommer des commissions et les charger de l'étude ou de l'investigation de tous faits, matières ou questions qu'il juge à propos de leur soumettre; ces commissions doivent procéder à leur travail et faire rapport dans le délai prescrit par le conseil.
(1952-53, c. 65, a. 1; 1987, c. 111, a. 24)

181. à 184a. Ab., 1987, c. 111, a. 25.

185. Le conseil peut nommer une commission pour faire enquête, lorsqu'il est nécessaire, dans l'intérêt de la ville, de faire élucider quelque question de fait concernant une affaire qui lui est soumise ou de vérifier quelque représentation qui lui est faite concernant une matière de son ressort.

Cette commission peut, pour les fins de son enquête, interroger des témoins sous serment et les contraindre à comparaître devant elle, en observant la procédure suivante:

a) Un témoin peut être assigné soit pour déclarer ce qu'il connaît, soit pour produire quelque document en sa possession, soit pour ces deux fins à la fois;

b) À moins que les témoins ne consentent à comparaître, ils sont assignés par résolution de la commission, dont copie leur est signifiée;

c) La résolution de la commission doit être signée et la copie certifiée par son président;

d) La résolution de la commission ordonnant l'assignation d'un témoin doit indiquer le lieu, le jour et l'heure où il doit comparaître et contenir l'énumération des documents qu'il doit produire;

e) L'assignation est signifiée par un huissier de la Cour supérieure conformément à l'article 128 du Code de procédure civile;

f) Lorsque l'assignation est signifiée dans les limites de la ville, la signification doit en être faite avant midi le jour précédant la comparution. Dans les autres cas, le délai d'assignation est d'au moins un jour franc; lorsque la distance du lieu de la signification à l'endroit où siège la commission excède cinquante milles, le délai est augmenté d'un jour à raison de chaque cinquante milles additionnels;

g) Le président est autorisé à faire prêter serment aux témoins; leurs dépositions peuvent être prises par écrit, au moyen de la sténographie, par un sténographe officiel de la Cour supérieure; celui-ci doit, sous son serment d'office, certifier la vérité et la fidélité de la transcription de ses notes et elles font alors foi de leur contenu;

h) Le témoin assigné qui, sans raison suffisante, ne comparaît pas aux jour, lieu et heure indiqués, ou

180. The council may, at any time, on its own initiative or upon the request of the executive committee, appoint committees and entrust them with the study or investigation of any facts, matters or questions which it deems advisable to submit to them; such committees shall proceed with their work and report within the delay prescribed by the council.
(1952-53, c. 65, s. 1; 1987, c. 111, s. 24)

181. to 184a. Rep., 1987, c. 111, s. 25.

185. The council may appoint a committee to make an inquiry whenever it is necessary, in the interest of the city, to have clarified any question of fact respecting any matter submitted to it or to verify any representation made to it respecting any matter within its jurisdiction.

Such committee, for the purposes of its inquiry, may examine witnesses under oath and compel them to appear before it, by observing the following procedure:

a. A witness may be summoned either to state what he knows or to produce any document in his possession, or for both these purposes;

b. Unless the witnesses consent to appear, they shall be summoned by resolution of the committee, a copy of which is served upon them;

c. The resolution of the committee must be signed and the copy certified by the chairman of the committee;

d. The resolution of the committee ordering the summoning of a witness shall indicate the place where and the day and hour when he shall appear, and shall contain an enumeration of the documents which he must produce;

e. The summons shall be served by a bailiff of the Superior Court, in accordance with article 128 of the Code of Civil Procedure;

f. When the summons is served within the city limits, the service must be made before noon on the day preceding the appearance. In other cases, the delay on summons shall be at least one clear day; when the distance from the place of service to the place where the committee sits exceeds fifty miles, the delay shall be increased by one day for each additional fifty miles;

g. The chairman is authorized to administer the oath to witnesses; their testimony may be taken in writing, by means of stenography, by an official stenographer of the Superior Court who must certify, under his oath of office, the exactness and accuracy of the transcription of his notes, which shall then be considered as proof of their contents;

h. A witness summoned who, without sufficient reason, does not appear on the day and at the place

qui refuse, après sa comparution, de prêter serment, de répondre aux questions qui lui sont posées ou de produire des pièces qu'il a en sa possession et qui concernent l'enquête, commet une infraction et est passible d'une amende maximale de 40 \$; cette amende appartient à la ville;

i) Les articles 313, 314, 319, 320, 322, 324, 325, 326, 327, 331 et 332 du Code de procédure civile s'appliquent à l'examen des témoins lors de toute enquête décrétée en vertu du présent article;

j) Les témoins ont droit d'être taxés comme dans une cause de la Cour supérieure.
(532; 1914, c. 73, a. 32; 1990, c. 4, a. 1090)

186. Ab., 1987, c. 111, a. 25.

187. Le conseil est autorisé à former une commission spéciale, dont les membres peuvent être choisis en dehors du conseil, pour procéder à la refonte complète de la charte et des règlements.

Le traitement des membres de cette commission est déterminé par le conseil.
(1910, c. 48, a. 52)

188. à 190. Ab., 1987, c. 111, a. 25.

191. à 194. Ab., 1979, c. 86, a. 66.*

195. Ab., 1980, c. 20, a. 24.

195a. Ab., 1990, c. 90, a. 6.

TITRE VI

RÉGIME ÉLECTORAL**

CHAPITRE I

ÉLIGIBILITÉ AU CONSEIL DE VILLE

196. à 199. Ab., 1987, c. 57, a. 855.

CHAPITRE II

LISTES DES ÉLECTEURS

200. à 230. Ab., 1987, c. 57, a. 855.

CHAPITRE III

ÉLECTIONS

231. à 427. Ab., 1987, c. 57, a. 855.

TITRE VII

CONTESTATION D'ÉLECTION**

428. à 450. Ab., 1987, c. 57, a. 855.

an hour indicated, or who refuses, after having appeared, to take the oath or to reply to the questions put to him or to produce any documents or things concerning the investigation and in his possession, is guilty of an offence and liable to a maximum fine of \$40; such fine shall belong to the city;

i. Articles 313, 314, 319, 320, 322, 324, 325, 326, 327, 331 and 332 of the Code of Civil Procedure shall apply to the examination of witnesses at any inquiry ordered under this article;

j. The witnesses shall be entitled to be taxed as in a case in the Superior Court.
(532; 1914, c. 73, s. 32; 1990, c. 4, s. 1090)

186. Rep., 1987, c. 111, s. 25.

187. The council is authorized to appoint a special committee, the members of which may be chosen from outside the council, to make a complete revision of the charter and by-laws.

The salary of the members of such committee shall be fixed by the council.
(1910, c. 48, s. 52)

188. to 190. Rep., 1987, c. 111, s. 25.

191. to 194. Rep., 1979, c. 86, s. 66.*

195. Rep., 1980, c. 20, s. 24.

195a. Rep., 1990, c. 90, s. 6.

TITRE VI

ELECTIONS**

CHAPTER I

ELIGIBILITY TO THE CITY COUNCIL

196. to 199. Rep., 1987, c. 57, s. 855.

CHAPTER II

ELECTORAL LISTS

200. to 230. Rep., 1987, c. 57, s. 855.

CHAPTER III

ELECTIONS

231. to 427. Rep., 1987, c. 57, s. 855.

TITRE VII

CONTESTATION OF ELECTIONS**

428. to 450. Rep., 1987, c. 57, s. 855.

*Abrogés le 23 juin 1987: voir Décret 1018-87.

**Voir Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités (1987, c. 57).

*Repealed on June 23, 1987: see Order in Council 1018-87.

**See the Act respecting elections and referendums in municipalities (1987, c. 57).

TITRE VIIA

COLISTIER*

450a. Ab., 1987, c. 57, a. 855.**TITRE VIII**

RÈGLEMENTS

CHAPITRE I

GÉNÉRALITÉS

451. Sous réserve de l'article 454, un règlement adopté en vertu de la présente charte est valide dès qu'il est édicté par le conseil, signé par le maire, ou par la personne autorisée en vertu de l'article 67, et par le greffier, revêtu du sceau de la ville et promulgué par un avis public.
(301, ptie; 1935, c. 113, a. 5; 1940, c. 75, a. 22; 1977, c. 77, a. 40)

451a. Ab., 1995, P.L. 210, a. 8.

452. Aucun avis préalable n'est requis pour l'adoption d'un règlement; il suffit qu'il soit inscrit à l'ordre du jour.
(301, ptie; 21e, par. 2; 1935, c. 113, a. 5; 1940, c. 75, a. 22)

453. Ab., 1977, c. 77, a. 42.

454. Tout règlement imposant des taxes pour faire face à des dépenses prévues par le budget doit être déposé au bureau du greffier avec le budget et être adopté par le conseil en même temps que celui-ci.
(1933, c. 123, a. 52)

Cette formalité ne s'applique toutefois pas à un règlement qui impose déjà une taxe spéciale en vertu de la section 3 du chapitre I du titre XI, sauf pour la partie de ce règlement qui a pour objet de modifier le montant des taxes déjà imposées ou d'en imposer de nouvelles.
(1980, c. 41, a. 7)

455. Tout règlement d'emprunt peut comprendre un ou plusieurs objets pour lesquels la ville a, en vertu de sa charte, le pouvoir d'emprunter.
(301a; 1911, c. 60, a. 12)

456. Le greffier a la garde des règlements de la ville; il les conserve avec soin dans un registre tenu à cette fin.
(302; 1977, c. 77, a. 43)

457. Une copie imprimée de tout règlement de la ville dont l'original a été détruit par l'incendie de

La page suivante
porte le numéro
47

*Voir Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités (1987, c. 57).

TITLE VIIA

CO-CANDIDATES*

450a. Rep., 1987, c. 57, s. 855.**TITLE VIII**

BY-LAWS

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

451. Subject to article 454, a by-law adopted under this charter shall be valid on being passed by the council, signed by the mayor, or by the person authorized under article 67, and by the clerk, sealed with the seal of the city and promulgated by public notice.
(301, pt; 1935, c. 113, s. 5; 1940, c. 75, s. 22; 1977, c. 77, s. 40)

451a. Rep., 1995, Bill 210, s. 8.

452. No prior notice shall be required for the adoption of a by-law; it shall suffice that it be entered on the agenda paper.
(301, pt; 21e, par. 2; 1935, c. 113, s. 5; 1940, c. 75, s. 22)

453. Rep., 1977, c. 77, s. 42.

454. Every by-law imposing taxes to meet expenditure provided for in the budget shall be deposited in the office of the clerk with the budget and must be adopted by the council at the same time as the budget.
(1933, c. 123, s. 52)

However, this formality does not apply to a by-law already imposing a special tax under Division 3 of Chapter I of Title XI, except as regards that part of the by-law the object of which is to change the amount of the taxes already imposed or impose new taxes.
(1980, c. 41, s. 7)

455. Any by-law providing for a loan may include one or more objects for which the city is empowered by its charter to borrow.
(301a; 1911, c. 60, s. 12)

456. The clerk shall have the custody of the by-laws of the city; he shall carefully preserve them in a register kept for that purpose.
(302; 1977, c. 77, s. 43)

457. A printed copy of any city by-law, the original of which was destroyed in the fire of the Montréal

Next page
bears number
47

*See the Act respecting elections and referendums in municipalities (1987, c. 57).

2

l'hôtel de ville de Montréal survenu les 3 et 4 mars 1922 tient lieu, à toute fin, de cet original, pourvu qu'elle soit déposée au bureau du greffier et certifiée par lui comme véritable, et toute copie dûment certifiée qui en est tirée est considérée comme une copie de l'original et réputée authentique.
(1922, c. 105, a. 26)

458. Ab., 1982, c. 63, a. 275.

459. Les règlements du conseil sont censés être des lois publiques dans la ville et ils doivent être judiciairement observés et appliqués par tous les juges et toutes les cours, sans qu'il soit nécessaire de les plaider spécialement.
(306)

460. La ville peut, lorsqu'elle le juge à propos, refondre ou consolider une partie ou la totalité de ses règlements, afin de les réunir en un ou plusieurs volumes, et, à cette fin, les abroger, amender ou modifier.

Aux fins du premier alinéa, le conseil peut établir une terminologie ainsi que des règles de rédaction, de citation et de publication des règlements refondus; il peut également établir toutes les règles nécessaires relativement à l'entrée en vigueur des règlements refondus et prévoir les mécanismes de leur mise à jour annuelle de façon que la refonte soit permanente.

Rien dans le présent article ne doit être interprété comme portant atteinte à une chose ou affaire accomplie ou qui doit l'être, ni aux résolutions, décisions, ordres ou autres actes du conseil, ni aux débetures, obligations, billets ou autres titres émis, ni aux rôles de perception de taxes spéciales, ni aux droits et devoirs des fonctionnaires municipaux, lesquels continuent d'être régis par les règlements antérieurs jusqu'à l'expiration du terme fixé.
(310a, ptie; 1928, c. 97, a. 6; 1982, c. 71, a. 11)

461. Pour les fins de l'article 460 le comité exécutif peut nommer, avec le titre de conseiller juridique de la ville, une personne versée dans la science du droit, dont les attributions comprendront plus particulièrement le travail de révision, de refonte et de codification des règlements municipaux, et fixer son traitement.

Cette charge peut être confiée à un juge municipal de la ville à sa retraite ou ayant résigné ses fonctions judiciaires.
(310a, ptie; 1928, c. 97, a. 6)

CHAPITRE II

PEINES ATTACHÉES AUX RÈGLEMENTS

462. Sauf dans les cas où la peine applicable est prévue dans une loi, le conseil peut, par règlement:

1° prévoir qu'une infraction à une disposition réglementaire de sa compétence est sanctionnée par une peine d'amende;

City Hall on the 3rd and 4th of March, 1922, shall avail for all purposes in lieu of such original, provided it is deposited in the office of the clerk and certified by him as true, and every duly certified copy made thereof shall be considered a copy of the original and shall be deemed authentic.
(1922, c. 105, s. 26)

458. Rep., 1982, c. 63, s. 275.

459. The by-laws of the council shall be deemed to be public laws in the city, and shall be judicially observed and enforced by all judges and courts, whether specially pleaded or not.
(306)

460. The city may, when it deems it expedient, revise or consolidate the whole or any part of its by-laws so as to unite them in one or more volumes, and to that end repeal, amend or modify them.

For the purposes of the first paragraph the council may determine the terminology and set forth rules respecting the drafting, reference to and publication of the revised by-laws; it may also set forth all the rules necessary in respect of the coming into force of the revised by-laws and provide for an annual updating method that will allow for continuous consolidation.

Nothing in this article may be construed as affecting any matter or thing done or required to be done, or any resolutions, decisions, orders or other proceedings of the council, or any debentures, bonds, notes or other titles of indebtedness issued, or any collection rolls of special taxes, or the rights and duties of municipal officials, which shall continue to be regulated by the previous by-laws until the expiry of the term fixed.
(310a, pt; 1928, c. 97, s. 6; 1982, c. 71, s. 11)

461. For the purposes of article 460, the executive committee may appoint, under the title of judicial counsel of the city, a person versed in legal science whose duties shall include in particular that of the revision, consolidation and codification of the municipal by-laws, and fix his remuneration.

Such office may be filled by a municipal judge of the city who has retired or resigned his judicial functions.
(310a, pt; 1928, c. 97, s. 6)

CHAPTER II

PENALTIES UNDER BY-LAWS

462. Except where the sentence applicable is provided in an Act, the council may, by by-law,

(1) prescribe a fine for any offence under a by-law within its competence;

2° prescrire, soit un montant d'amende fixe, soit les montants minimum et maximum de l'amende ou le montant minimum de 1 \$ et un montant maximum d'amende.

Le montant fixe ou maximal prescrit ne peut excéder, pour une première infraction, 1 000 \$ si le contrevenant est une personne physique ou 2 000 \$ s'il est une personne morale. Pour une récidive, le montant fixe ou maximal prescrit ne peut excéder 2 000 \$ si le contrevenant est une personne physique ou 4 000 \$ s'il est une personne morale.

(307; 1925, c. 92, a. 20; 1954-55, c. 52, a. 5; 1960-61, c. 97, a. 25; 1962, c. 59, a. 51; 1969, c. 91, a. 2; 1971, c. 96, a. 18; 1973, c. 77, a. 56; 1982, c. 71, a. 12; 1990, c. 4, a. 1091; 1990, c. 90, a. 7; 1993, P.L. 200, a. 8)

463. Ab., 1982, c. 71, a. 13.

464. Ab., 1990, c. 4, a. 1092.

464a. Dans le cas de règlements concernant la prévention des incendies, le bruit, la gestion des déchets, la détérioration de bâtiments due au défaut d'entretien, à un usage abusif ou à des manœuvres de dégradation, ou à la modification de bâtiments résidentiels qui comporte une diminution du nombre ou de la superficie des logements, le conseil peut prescrire une amende minimale d'au plus 2 000 \$ et une amende maximale d'au plus 10 000 \$; pour les cas de récidive, le conseil peut prescrire une amende minimale d'au plus 4 000 \$ et une amende maximale d'au plus 20 000 \$.

(1971, c. 96, a. 19; 1977, c. 77, a. 44; 1980, c. 40, a. 8; 1988, c. 86, a. 1; 1989, c. 80, a. 8; 1990, c. 4, a. 1093; 1990, c. 90, a. 8; 1993, P.L. 200, a. 9)

464b. Dans le cas de la démolition d'un immeuble effectuée sans autorisation ou à l'encontre des conditions d'une autorisation, le contrevenant est passible d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la ville d'exiger la reconstruction totale ou partielle de l'immeuble ainsi démoli ni de la priver d'aucun autre recours prévu par la loi.

Aux fins du présent article, un bâtiment est entièrement démoli si au moins 50 % du bâtiment a été détruit par la démolition, sans égard aux fondations. (1989, c. 80, a. 9)

465. Malgré l'article 462, le conseil peut, par règlement, sanctionner le défaut de détenir un permis ou une licence exigibles en vertu d'un règlement, par une amende égale au montant de la taxe spéciale imposée pour ce qui fait l'objet du permis ou de la licence ou au coût du permis ou de la licence, selon le cas.

Le conseil peut prescrire que le montant de l'amende, pour toute récidive, sera égale au double

(2) prescribe, in respect of fines, a fixed amount or the minimum and maximum amounts or both a minimum amount of \$1 and a maximum amount.

For a first offence, the fixed or maximum amount prescribed may not exceed \$1 000 if the offender is a natural person or \$2 000 if the offender is a legal person. For a second or subsequent conviction, the fixed or maximum amount prescribed may not exceed \$2 000 if the offender is a natural person or \$4 000 if the offender is a legal person.

(307; 1925, c. 92, s. 20; 1954-55, c. 52, s. 5; 1960-61, c. 97, s. 25; 1962, c. 59, s. 51; 1969, c. 91, s. 2; 1971, c. 96, s. 18; 1973, c. 77, s. 56; 1982, c. 71, s. 12; 1990, c. 4, s. 1091; 1990, c. 90, s. 7; 1993, Bill 200, s. 8)

463. Rep., 1982, c. 71, s. 13.

464. Rep., 1990, c. 4, s. 1092.

464a. In the case of by-laws respecting fire prevention, noise control, waste management, deterioration of buildings due to lack of maintenance, abuse or defacement, or the alteration of residential buildings involving a reduction in the number of housing units or in the housing surface, the council may prescribe a minimum fine not exceeding \$2 000 and a maximum fine not exceeding \$10,000; in the case of a second or subsequent conviction, the council may prescribe a minimum fine not exceeding \$4 000 and a maximum fine not exceeding \$20,000.

(1971, c. 96, s. 19; 1977, c. 77, s. 44; 1980, c. 40, s. 8; 1988, c. 86, s. 1; 1989, c. 80, s. 8; 1990, c. 4, s. 1093; 1990, c. 90, s. 8; 1993, Bill 200, s. 9)

464b. In the case of demolition of an immovable carried out without an authorization or contrary to the conditions of an authorization, the offender shall be liable to a fine of not less than \$5,000 nor more than \$50,000.

This article shall not prevent the city from requiring total or partial reconstruction of the building so demolished or deprive it of any other remedy provided for by law.

For the purposes of this article, a building is entirely demolished if at least 50 per cent of the building has been destroyed by demolition, not including the foundations.

(1989, c. 80, s. 9)

465. Notwithstanding article 462, the council, by by-law, may impose, for failure to hold a permit or licence required under a by-law, a fine equal to the amount of the special tax imposed for the object of the permit or licence or to the cost of the permit or licence, as the case may be.

The council may prescribe that, for any subsequent conviction, the amount of the fine be equal to

du montant des amendes prévues au premier alinéa.

L'exécution du jugement contre le contrevenant ne le dispense pas de l'obligation de payer la taxe spéciale ou, s'il y a droit, de se procurer le permis ou la licence exigés.

(307*e*; 1941, c. 73, a. 21; 1965, c. 84, a. 18; 1966-67, c. 86, a. 22; 1968, c. 90, a. 4; 1982, c. 71, a. 14; 1990, c. 4, a. 1094; 1990, c. 90, a. 9)

466. Lorsque la présente loi impose une amende pour une contravention à une de ses dispositions, le montant fixe ou maximal prescrit peut être doublé au cas de récidive commise par une personne physique ou si le contrevenant est une personne morale qui en est à sa première infraction. Ce montant peut être quadruplé au cas de récidive commise par une personne morale.

(1982, c. 71, a. 15; 1990, c. 90, a. 10; 1993, P.L. 200, a. 10)

467. Ab. 1991, c. 82, a. 6.

468. Lorsqu'une infraction à une disposition de la présente charte ou d'un règlement de la ville est commise par une corporation, une association, une société ou un club, même si sa raison sociale n'est pas enregistrée, son président, son gérant ou son agent, ainsi que toute personne ayant, au moment de l'infraction, la charge, la conduite ou la surveillance de l'immeuble, du local ou du véhicule à l'égard duquel l'infraction est commise, sont personnellement passibles de la peine édictée à l'égard des personnes physiques et peuvent être poursuivis en conséquence.

(307*f*; 1937, c. 103, a. 36; 1982, c. 71, a. 16)

469. Ab., 1990, c. 4, a. 1095.

470. Ab., 1993, P.L. 200, a. 11.

CHAPITRE III*

RÉFÉRENDUMS

471. à 514. Ab., 1987, c. 57, a. 856.

CHAPITRE IV

CONTESTATION DES RÈGLEMENTS

515. Tout contribuable peut, par requête libellée en son nom, présentée à la Cour supérieure et signifiée à la ville, avec un délai de présentation d'au moins dix jours, demander l'annulation d'un règlement pour motif d'illégalité.

Ce recours se prescrit par trois mois à compter de l'entrée en vigueur du règlement.

(304)

*Voir Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités (L.Q. 1987, c. 57).

twice the amount of the fines provided for in the first paragraph.

The execution of the judgment against the offender does not exempt him from the obligation to pay the special tax or, if he is entitled thereto, to obtain the permit or licence required.

(307*e*; 1941, c. 73, s. 21; 1965, c. 84, s. 18; 1966-67, c. 86, s. 22; 1968, c. 90, s. 4; 1982, c. 71, s. 14; 1990, c. 4, s. 1094; 1990, c. 90 s. 9)

466. Where this Act imposes a fine for an offence under a provision of this Act, the fixed or maximum amount prescribed may be doubled in the case of a second or subsequent conviction where the offender is a natural person or in the case of a first offence where the offender is a legal person. The amount may be quadrupled in the case of a second or subsequent conviction where the offender is a legal person.

(1982, c. 71, s. 15; 1990, c. 90, s. 10; 1993, Bill 200, s. 10)

467. Rep., 1991, c. 82, s. 6.

468. Whenever an infringement of a provision of this charter or of a city by-law is committed by a corporation, an association, a society or a club, even if its name is not registered, its president, manager or agent, as well as any other person who, at the time of the infringement, had the charge, management or supervision of the immovable, premises or vehicle respecting which such infringement took place, shall be personally liable to the penalty enacted as regards natural persons and may be prosecuted accordingly.

(307*f*; 1937, c. 103, s. 36; 1982, c. 71, s. 16)

469. Rep., 1990, c. 4, s. 1095.

470. Rep., 1993, Bill 200, s. 11.

CHAPTER III*

REFERENDUMS

471. to 514. Rep., 1987, c. 57, s. 856.

CHAPTER IV

CONTESTATION OF BY-LAWS

515. Any ratepayer, by petition in his own name presented to the Superior Court and served upon the city with a delay of presentation of at least ten days, may demand the annulment of any by-law on the ground of illegality.

Such recourse shall be prescribed by three months from the coming into force of the by-law.

(304)

*See the Act respecting elections and referendums in municipalities (1987, c. 57).

TITRE IX POUVOIRS DE RÉGLEMENTATION

CHAPITRE I POUVOIRS GÉNÉRAUX

516. Le conseil a le pouvoir d'adopter des règlements pour assurer la paix, l'ordre, le bon gouvernement, le bien-être des citoyens et la bonne administration des affaires de la ville, et pour statuer sur toute matière pouvant intéresser ou affecter de quelque manière celle-ci et sa population, pourvu que ces règlements ne soient pas inconciliables avec les lois de la province ou du Canada ou avec quelque disposition particulière de la présente charte. (299, ptie et 300c)

Le conseil n'a pas le pouvoir d'adopter des règlements sur des matières visées par la Loi sur les produits agricoles, les produits marins et les aliments (L.R.Q., chapitre P-29) et par la Loi sur les produits laitiers et leurs succédanés (L.R.Q., chapitre P-30). (1982, c. 64, a. 21)

517. Pour plus ample certitude sur les pouvoirs conférés au conseil par l'article 516, mais sans en restreindre la portée et sous les réserves qu'il contient, sans restreindre non plus l'étendue des pouvoirs que cette charte attribue par ailleurs au conseil, l'autorité et la juridiction de ce dernier s'étendent à toutes les matières suivantes:

- a) la perception de deniers par l'imposition de taxes;
- b) l'emprunt d'argent sur le crédit de la ville;
- c) les rues, ruelles et voies publiques et le droit de passage au-dessus, au travers, le long ou au-dessous de celles-ci;
- d) les égouts, drains et aqueducs;
- e) les parcs, squares et traverses;
- f) les licences de commerce et de colportage;
- g) l'ordre, la paix et la sécurité publics;
- h) l'hygiène et la salubrité;
- i) la vaccination et l'inoculation;
- j) les travaux et améliorations publics;
- k) les substances explosibles;
- l) les nuisances;
- m) les marchés;
- n) la décence et les bonnes mœurs;
- o) les maîtres et serviteurs;
- p) l'eau, la lumière, le chauffage, l'électricité et les chemins de fer;
- q) l'octroi de franchises et de privilèges;

TITLE IX POWER TO MAKE BY-LAWS

CHAPTER I GENERAL POWERS

516. The council shall have power to enact by-laws to ensure the peace, order and good government of the city, the welfare of its citizens and the proper administration of its affairs, and to pronounce upon any matter calculated to affect or interest the city and its people in any way, provided that such by-laws be not repugnant to the laws of the Province or of Canada, or to any special provision of this charter. (299, pt and 300c)

The council does not have the power to make by-laws on the matters contemplated in the Agricultural Products, Marine Products and Food Act (R.S.Q., chapter P-29) or in the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (R.S.Q., chapter P-30). (1982, c. 64, s. 21)

517. For greater certainty as to the powers conferred on the council by article 516, but without restricting the scope thereof and subject to the reservations which it contains, and without restricting the scope of the powers otherwise conferred on the council by this charter, the authority and jurisdiction of the council extend to all the following matters:

- a. the raising of money by taxation;
- b. the borrowing of money on the city's credit;
- c. streets, lanes and highways, and the right of passage above, across, along or beneath the same;
- d. sewers, drains and aqueducts;
- e. parks, squares and ferries;
- f. licenses for trading and peddling;
- g. the public order, peace and safety;
- h. health and sanitation;
- i. vaccination and inoculation;
- j. public works and improvements;
- k. explosive substances;
- l. nuisances;
- m. markets;
- n. decency and good morals;
- o. masters and servants;
- p. water, light, heat, electricity and railways;
- q. the granting of franchises and privileges;

r) sup., 1982, c. 64, a. 22.

s) généralement tout ce qui concerne la bonne administration des affaires de la ville, l'intérêt public et le bien-être de sa population.
(299, ptie; 300c, ptie; 1912, c. 54, a. 9; 1982, c. 64, a. 22)

518. Aucune énumération ou mention de pouvoirs spécifiques, dans la présente charte ou ses amendements et en particulier dans les chapitres II et III du présent titre, ne doit être interprétée comme restreignant l'autorité ou les pouvoirs généraux conférés à la ville par les articles 516 et 517, ni comme y portant atteinte de quelque manière que ce soit, même quant aux matières auxquelles se rapportent ces pouvoirs spécifiques; mais au contraire, cette autorité et ces pouvoirs généraux conservent toute leur étendue et peuvent être exercés dans leur plénitude, nonobstant tels pouvoirs spécifiques.
(299a; 300, ptie; 300c, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 27; 1912, c. 54, a. 9)

519. Le pouvoir d'adopter des règlements comporte celui de les mettre à exécution, de les amender, de les abroger et de les remplacer.

Les règlements de la ville ne s'appliquent qu'à son territoire, sauf dans les cas où il est autrement prescrit par quelque disposition de la présente charte ou par une loi de la Législature.

Le champ d'application de tout règlement peut être limité à une partie seulement du territoire de la ville que le conseil détermine.
(299, ptie; 300, par. 126)

519a. Le conseil peut, par règlement, autoriser le comité exécutif à édicter des ordonnances en rapport avec tout règlement; cette autorisation doit spécifier l'objet de chacune d'elles.

Ces ordonnances forment parties des règlements auxquels elles se rapportent et deviennent obligatoires dès la publication, dans un journal de langue française et un de langue anglaise publiés ou circulant dans la ville, d'un avis en spécifiant l'objet et indiquant la date à laquelle elles ont été édictées.
(1965, c. 84, a. 20)

CHAPITRE II

POUVOIRS SPÉCIFIQUES

SECTION 0.1

PLAN D'URBANISME

519.1. Le conseil peut, par un règlement requérant le vote affirmatif de la majorité des membres du conseil, adopter ou modifier un plan d'urbanisme.
(1997, c. 44, a. 108)

519.2. Le plan d'urbanisme doit comprendre:

1° les grandes orientations d'aménagement du territoire de la ville;

r. st., 1982, c. 64, s. 22.

s. generally all matters concerning the proper administration of the affairs of the city, public interest and the welfare of its population.
(299, pt; 300c, pt; 1912, c. 54, s. 9; 1982, c. 64, s. 22)

518. No enumeration or mention of specific powers in this charter or its amendments, and in particular in chapters II and III of this title, shall be interpreted as restricting the authority or the general powers conferred on the city by articles 516 and 517, or as affecting them in any way, even as regards matters to which such specific powers relate; but on the contrary, such authority and general powers shall retain all their scope and may be completely exercised, not with standing such specific powers.
(299a; 300, pt; 300c, pt; 1921, c. 112, sch. B, s. 27; 1912, c. 54, s. 9)

519. The power to make by-laws shall include the power to enforce, amend, repeal and replace them.

The city by-laws shall apply only to its territory, except where otherwise provided by some provision of this charter or by an act of the Legislature.

The field of application of any by-law may be limited to a part only of the territory of the city, as the council may determine.
(299, pt; 300, par. 126)

519a. The council, by by-law, may authorize the executive committee to enact ordinances relative to any by-law; such authorization shall specify the object of each ordinance.

Such ordinances shall form part of the by-laws to which they relate and shall become obligatory upon publication, in a French newspaper and an English newspaper published or circulating in the city, of a notice specifying the object thereof and indicating the date when they were enacted.
(1965, c. 84, s. 20)

CHAPTER II

SPECIFIC POWERS

DIVISION 0.1

PLANNING PROGRAM

519.1. The council may, by a by-law adopted by a majority vote of the members of the council, adopt or amend a planning program.
(1997, c. 44, s. 108)

519.2. A planning program must include

(1) the general aims of land development policy in the territory of the city;

2° les grandes affectations du sol et les densités de son occupation;

3° le tracé projeté et le type des principales voies de circulation, au sens de la Loi sur l'aménagement et l'urbanisme (L.R.Q., chapitre A-19.1), et des réseaux de transport.
(1997, c. 44, a. 108)

519.3. Le plan d'urbanisme peut comprendre:

1° les zones à rénover, à restaurer ou à protéger;

2° la nature, la localisation et le type des équipements et infrastructures destinés à l'usage de la vie communautaire;

3° les coûts approximatifs afférents à la réalisation des éléments du plan;

4° la nature et l'emplacement projeté des principaux réseaux et terminaux d'aqueduc, d'égouts, d'électricité, de gaz, de télécommunications et de câblodistribution;

5° la délimitation, à l'intérieur du territoire municipal, d'aires d'aménagement pouvant faire l'objet de programmes particuliers d'urbanisme.
(1997, c. 44, a. 108)

519.4. Le plan d'urbanisme peut aussi comprendre un programme particulier d'urbanisme pour une partie du territoire de la ville.

Ce programme peut comprendre:

1° l'affectation détaillée du sol et la densité de son occupation;

2° le tracé projeté et le type des voies de circulation, des réseaux de transport, d'électricité, de gaz, de télécommunications et de câblodistribution;

3° la nature, l'emplacement et le type des équipements et des infrastructures destinés à l'usage de la vie communautaire;

4° la nomenclature des travaux prévus, leurs coûts approximatifs de réalisation et une indication des organismes concernés;

5° les règles de zonage, de lotissement et de construction proposées;

6° la séquence de construction des équipements urbains et des réseaux et terminaux d'aqueduc et d'égouts;

7° la durée approximative des travaux;

8° les programmes particuliers de réaménagement, de restauration et de démolition.

Un programme particulier d'urbanisme peut aussi comprendre un programme d'acquisition d'immeubles en vue de leur aliénation ou de leur location à

(2) the general policies on land uses and land occupation densities;

(3) the planned layout and the type of the principal thoroughfares and transport systems within the meaning of the Act respecting land use planning and development (R.S.Q., chapter A-19.1).
(1997, c. 44, s. 108)

519.3. A planning program may include

(1) the zones to be renovated, restored or protected;

(2) the nature, location and type of the equipment and infrastructure intended for community use;

(3) the estimated costs pertaining to the implementation of the components of the program;

(4) the nature and intended layout of the main waterworks, sewer, electricity, gas, telecommunications and cable distribution systems, networks and terminals;

(5) the delimitation within the municipal territory of development areas that may be the subject of special planning programs.
(1997, c. 44, s. 108)

519.4. A planning program may also include a special planning program for part of the territory of the city.

A special planning program may include

(1) the detailed land use and the land occupation density;

(2) the intended layout and the type of the thoroughfares and of the public transport, electricity, gas, telecommunications and cable distribution networks;

(3) the nature, layout and type of the equipment and infrastructure intended for community use;

(4) the catalogue of the intended works, their estimated costs and indication of the bodies concerned;

(5) the proposed zoning, subdivision and building rules;

(6) the sequence in which urban public services and waterworks and sewer systems and terminals are to be constructed;

(7) the estimated duration of the works;

(8) the special land redevelopment, restoration and demolition programs.

A special planning program may also include a program of acquisition of immovables in view of alie-

des fins prévues dans le programme particulier d'urbanisme.
(1997, c. 44, a. 108)

519.5. Lorsque sont en vigueur le programme particulier d'urbanisme ainsi que les règlements d'urbanisme conformes à celui-ci, la ville peut réaliser tout programme d'acquisition d'immeubles prévu dans le programme particulier d'urbanisme, en vue d'aliéner ou de louer les immeubles à des fins prévues dans ce dernier.

La ville peut également acquérir tout immeuble situé dans la partie de son territoire visée par le programme particulier d'urbanisme, même si son acquisition n'est pas prévue par un programme d'acquisition d'immeubles, en vue de l'aliéner ou de le louer à une personne qui en a besoin pour réaliser un projet conforme au programme particulier d'urbanisme, si cette personne est déjà propriétaire ou bénéficiaire d'une promesse de vente de terrains représentant les deux tiers de la superficie dont elle a besoin pour réaliser le projet.
(1997, c. 44, a. 108)

519.6. Pour l'application de l'article 519.5, la ville peut notamment:

1° acquérir un immeuble de gré à gré ou par expropriation;

2° détenir et administrer l'immeuble;

3° exécuter les travaux d'aménagement, de restauration, de démolition ou de déblaiement requis sur l'immeuble;

4° aliéner ou louer l'immeuble aux fins prévues.
(1997, c. 44, a. 108)

519.7. L'entrée en vigueur du plan d'urbanisme ou de toute modification à celui-ci ne crée aucune obligation quant à l'échéance et aux modalités de réalisation des équipements et infrastructures qui y sont prévus.
(1997, c. 44, a. 108)

SECTION 1

PROTECTION DE LA PERSONNE ET DE LA PROPRIÉTÉ

520. Sans préjudice des articles 516, 517, 518 et 519 et sous réserve des dispositions des articles 529 à 538, le conseil peut, par règlement:

Naissances et décès

1° Sup., 1993, c. 82, a. 12.

2° Réglementer les inhumations dans la ville ou les y interdire, à l'exception de celles des prêtres et

natant ou leasing the immovables for purposes contemplated in the special planning program.
(1997, c. 44, s. 108)

519.5. Where a special planning program and planning by-laws consistent with the program are in force, the city may carry out any program of acquisition of immovables provided for in the special planning program in view of alienating or leasing the immovables for purposes contemplated in the program.

The city may also acquire any immovable situated in that part of its territory contemplated by the special planning program even if the acquisition is not provided for in a program of acquisition of immovables, in view of alienating or leasing it to a person who requires it to carry out a project that is consistent with the special planning program, if the person is already the owner of lands, or the beneficiary of a promise of sale of lands, representing two-thirds of the area he requires to carry out the project.
(1997, c. 44, s. 108)

519.6. For the purposes of article 519.5, the city may, in particular,

(1) acquire an immovable by agreement or by expropriation;

(2) hold and manage the immovable;

(3) carry out the required development, restoration, demolition or clearing work on the immovable;

(4) alienate or lease the immovable for the purposes contemplated.
(1997, c. 44, s. 108)

519.7. The coming into force of the planning program or of an amendment to the planning program does not create any obligation in respect of the calendar or the terms and conditions of implementation of the public services and infrastructure provided for therein.
(1997, c. 44, s. 108)

DIVISION 1

PROTECTION OF PERSONS AND PROPERTY

520. Without prejudice to articles 516, 517, 518 and 519 and subject to the provisions of articles 529 to 538, the council may, by by-law:

Births and Deaths

1. St., 1993, c. 82, s. 12.

2. Regulate burials within the city or prohibit the same, except those of priests and nuns which may

religieuses, qui peuvent y être faites dans les églises et chapelles catholiques; déterminer la manière dont les cadavres peuvent être enlevés d'une voûte, d'une tombe ou d'un autre endroit où ils ont été placés pour y être inhumés; régler et contrôler l'établissement de cimetières et de fours crématoires; ordonner l'exhumation des cadavres inhumés contrairement à la loi; décréter la fermeture de tout cimetière et l'enlèvement des cadavres qui s'y trouvent; (300, par. 52, ptie, par. 81, ptie; 1925, c. 92, a. 17)

3° Réglementer l'embaumement des cadavres; obliger les embaumeurs à obtenir un permis du service des affaires sociales et une licence du service des finances, sur paiement de la taxe exigible; réglementer les établissements funéraires; obliger toute personne exerçant une entreprise de directeur de funérailles à obtenir un permis du service des affaires sociales et une licence du service des finances, sur paiement de la taxe exigible; (300, par. 52a, ptie; 1935, c. 113, a. 4; 1977, c. 77, a. 183)

4° Obliger le surintendant de tout cimetière situé dans la ville ou dans les municipalités voisines à faire à la ville des rapports réguliers du nombre de personnes inhumées dans le cimetière dont il a la surveillance et régler les modalités de ces rapports; ordonner que, dans tous les cas de décès survenus dans la ville, un certificat soit déposé auprès du directeur du service des affaires sociales, dans la forme et de la manière déterminées par celui-ci et par le conseil; adopter tout autre moyen d'obtenir des renseignements exacts sur la mortalité et ses causes; autoriser le directeur du service des affaires sociales à faire, quand un certificat de décès n'est pas produit ou qu'il n'indique pas la cause du décès, les enquêtes qu'il croit nécessaires pour établir la cause du décès et pour obtenir toute autre information intéressant la santé publique; interdire le transport de tout cadavre hors de la ville sans un permis spécial du directeur du service des affaires sociales, sous réserve des lois relatives aux enquêtes du coroner et à l'examen des cadavres; (300, par. 81, ptie; 1977, c. 77, a. 45)

Recensement

5° Ordonner le recensement des habitants de la ville tous les trois ans, afin d'établir le chiffre de sa population et d'obtenir des statistiques sur les conditions sociales, économiques et sanitaires de ses habitants; (300 par. 111)

Protection de l'enfance

6° Réglementer et prohiber la présence des enfants de quinze ans ou moins dans les rues et places publiques entre neuf heures du soir et cinq heures du matin; (300, par. 177, ptie; 1942, c. 72, a. 4; 1965, c. 84, a. 21)

there be effected in Catholic churches and chapels; determine the manner in which bodies may be removed from a vault, tomb or other place where they have been put for the purpose of burial; regulate and control the location of cemeteries and crematories; order the exhumation of bodies interred contrary to law; order the closing of any cemetery and the removal of any bodies interred therein; (300, par. 52, pt, par. 81, pt; 1925, c. 92, s. 17)

3. Regulate the embalming of corpses; compel embalmers to obtain a permit from the social affairs department and a license from the finance department on payment of the required tax; regulate undertakers' establishments; compel all persons carrying on business as funeral directors to obtain a permit from the social affairs department and a license from the finance department on payment of the required tax; (300, par. 52a, pt; 1935, c. 113, s. 4; 1977, c. 77, s. 183)

4. Compel the superintendents of any cemetery in the city or in the adjoining municipalities to make to the city regular returns of the number of persons buried in the cemetery under their control and regulate the manner of making such return; order that, in all cases of death occurring in the city, a certificate be deposited with the director of the social affairs department, in the form and manner determined by the latter and the council; adopt any other means to obtain accurate information respecting mortality and the causes thereof; authorize the director of the social affairs department, when no certificate of death is produced or when it does not disclose the cause of death, to make such inquiries as he may deem necessary to determine the cause of death and obtain any other information in the interests of public health; prohibit the removal of any corpse out of the city without a special permit from the director of the social affairs department without prejudice to the laws respecting coroners' inquests and the examination of corpses; (300, par. 81, pt; 1977, c. 77, s. 45)

Census

5. Order a census of the inhabitants of the city to be taken every three years for the purpose of ascertaining their number and of obtaining statistics regarding their social, economic and sanitary condition; (300, par. 111)

Protection of Children

6. Regulate and prohibit the presence of children fifteen years of age or younger in the streets and public places between nine o'clock in the evening and five o'clock in the morning; (300, par. 177, pt; 1942, c. 72, s. 4; 1965, c. 84, s. 21)

6.1° Réglementer l'étalage d'imprimés et d'objets érotiques, notamment aux fins de la protection de la jeunesse; (1983, c. 59, a. 1)

6.2° Aux fins de la protection de la jeunesse, obliger le propriétaire ou l'exploitant d'un établissement visé aux paragraphes 57.1° et 57.3°:

a) à refuser l'admission à cet établissement des personnes mineures ou d'une catégorie d'entre elles;

b) à autoriser l'admission de ces personnes, aux conditions et dans les limites que le conseil impose eu égard, notamment, aux endroits, heures et jours ou au fait qu'elles sont accompagnées d'un adulte; (1990, c. 90, a. 11)

7° Régler ou interdire l'emploi d'enfants mineurs dans les rues et places publiques; accorder des permis aux porteurs de journaux et réglementer leur commerce; (300, par. 65; 1937, c. 103, a. 34)

Santé, salubrité et sécurité publiques

8° à 13° Sup., 1982, c. 64, a. 23.

14° Ordonner que les endroits où des animaux sont gardés soient tenus en bon état sanitaire; (300, par. 64)

15° et 16° Sup., 1982, c. 64, a. 23.

17° Établir et réglementer les citernes, bouches d'eau, réservoirs, fontaines et abreuvoirs publics; (300, par. 61)

18° Décréter les conditions requises pour assurer l'hygiène et la salubrité des établissements où l'on fabrique et embouteille des boissons alcooliques; aucun des règlements municipaux adoptés en vertu des pouvoirs conférés par le présent paragraphe ne peut être appliqué aux établissements qui appartiennent ou qui sont exploités par la Société des alcools du Québec; (300, par. 148; 1916, c. 44, a. 12; 1969, c. 91, a. 4c; 1982, c. 64, a. 23)

19° Interdire la vente, en gros ou en détail, de glace extraite hors de la surveillance du service des affaires sociales de la ville; imposer, nonobstant le Code de la route (Statuts refondus, 1964, chapitre 231), une taxe spéciale annuelle n'excédant pas quinze dollars sur chaque voiture hippomobile ou automobile servant à ce commerce et d'un dollar sur chaque voiture à bras utilisée pour les mêmes fins, en outre de toute autre taxe spéciale imposée sur ces voitures par règlement; (300, par. 104a; 1941, c. 73, a. 20; 1977, c. 77, a. 45)

20° Prohiber, entre six heures du soir et cinq heures du matin, les lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi, et entre neuf heures du soir le samedi et cinq

6.1 Regulate the display of erotic objects and printed matter, more particularly for the purpose of protecting the youth; (1983, c. 59, s. 1)

6.2 For the purpose of the protection of youth, compel the owner or operator of an establishment contemplated in paragraphs 57.1 and 57.3:

(a) to refuse admission of minors or a class of them to such an establishment;

(b) to authorize the admission of such persons, on the conditions and within the limits that the council imposes, having regard, particularly to places, hours and days or to whether they are accompanied by an adult; (1990, c. 90, s. 11)

7. Regulate or prohibit the employment of minors in the streets and public places; grant licenses to newspaper carriers and regulate their operations; (300, par. 65; 1937, c. 103, s. 34)

Public health, sanitation and safety

8. to 13. St., 1982, c. 64, s. 23.

14. Order the places where animals are kept to be maintained in healthful condition; (300, par. 64)

15. and 16. St., 1982, c. 64, s. 23.

17. Establish and regulate public cisterns, hydrants, reservoirs, fountains and watering troughs; (300, par. 61)

18. Order the conditions required to ensure the hygiene and sanitation of establishments where alcoholic drinks are made and bottled; none of the municipal by-laws passed under the powers conferred by this paragraph shall be applied to the establishments owned or operated by the Société des alcools du Québec; (300, par. 148; 1916, c. 44, s. 12; 1969, c. 91, s. 4c; 1982, c. 64, s. 23)

19. Prohibit the sale, wholesale or retail, of ice cut beyond the control of the city social affairs department; impose notwithstanding the Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231), a special annual tax not to exceed fifteen dollars for each horse-drawn or motor vehicle used for such business and of one dollar for each hand-cart used for the same purposes, besides any other special tax imposed on such vehicles by by-law; (300, par. 104a; 1941, c. 73, s. 20; 1977, c. 77, s. 45)

20. Prohibit, between six o'clock in the evening and five o'clock in the morning on Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday, and between nine

heures du matin le lundi, la vente ou la distribution de glace à domicile ou dans les rues, ruelles ou places publiques, sauf aux compagnies de chemin de fer ou de navigation, aux hôpitaux et aux laiteries; (300, par. 104*b*; 1939, c. 104, a. 6)

21° Réglementer les bains et la natation dans les eaux de la ville; (300, par. 35; 1903, c. 62, a. 22)

22° Établir et réglementer des hôpitaux et des maisons de santé; contribuer à l'établissement et au maintien de sanatoria pour tuberculeux hors de son territoire, dans les cas où les services de telles institutions sont réservés uniquement à ses résidents; (300, par. 60, ptie; 1916, c. 60, a. 24)

23° Faire des règlements de quarantaine et en assurer l'observance; ordonner que toute personne atteinte d'une maladie contagieuse ou infectieuse soit hospitalisée, à la discrétion du directeur du service des affaires sociales et avec le consentement du médecin en charge du malade, lorsqu'un isolement efficace est impossible à domicile; réglementer, contrôler ou empêcher le débarquement ou la descente de personnes, marchandises et autres effets arrivant dans la ville à bord de bateaux, de wagons ou d'autres véhicules contaminés et en disposer de manière à protéger la santé publique; empêcher ces bateaux, wagons et véhicules de pénétrer dans la ville ou de s'en approcher; (300, par. 60, ptie; 1929, c. 97, a. 14; 1977, c. 77, a. 183)

24° Organiser un système efficace de vaccination; établir des bureaux à cette fin, y nommer des officiers et les autoriser à faire des visites à domicile, à y détruire les linges et autres effets contaminés et à isoler les malades qui souffrent de maladies contagieuses lorsqu'ils le jugent nécessaire dans l'intérêt des malades ou du public; faire inhumer promptement toute personne morte de quelque-une de ces maladies; (300, par. 80, ptie)

25° Établir et entretenir dans la ville ou ailleurs des refuges et des patronages, en régler la tenue et l'administration et définir les devoirs des officiers et gardiens préposés à leur fonctionnement; (300, par. 70)

26° Décréter des mesures pour l'inspection sanitaire et médicale des refuges, patronages et autres établissements similaires; obliger les propriétaires, directeurs ou autres personnes en charge de ces institutions à tenir un registre des noms des personnes hébergées, avec les dates de leur arrivée et de leur départ; (300, par. 140; 1912, c. 54, a. 8)

27° Sous réserve des dispositions d'un règlement édicté en vertu de la Loi sur les services de santé et les services sociaux, établir des normes relatives à l'aménagement physique des garderies et autres

o'clock in the evening on Saturday and five o'clock in the morning on Monday, the sale or delivery of ice at houses or in the streets, lanes or public places, except to railway or navigation companies, hospitals and dairies; (300, par. 104*b*; 1939, c. 104, s. 6)

21. Regulate bathing and swimming in the waters of the city; (300, par. 35; 1903, c. 62, s. 22)

22. Establish and regulate hospitals and pest-houses; contribute to the establishment and maintenance of consumptive sanatoriums outside its territory, when the services of such institutions are reserved exclusively for its residents; (300, par. 60, pt; 1916, c. 60, s. 24)

23. Make quarantine regulations and ensure the observance thereof; order any person suffering from a contagious or infectious disease to be hospitalized, at the discretion of the director of the social affairs department and with the consent of the physician in charge of such person, when effective isolation is impossible at such person's home; regulate, control or prevent the disembarkation or landing of persons, merchandise and other effects arriving in the city in contaminated boats, cars or other vehicles and make such disposal thereof as to protect the public health; prevent such boats, cars and vehicles from entering or approaching the city; (300, par. 60, pt; 1929, c. 97, s. 14; 1977, c. 77, s. 183)

24. Organize an efficient system of vaccination; establish offices for that purpose and appoint officers thereto and authorize them to make domiciliary visits, to destroy contaminated linen and other articles and to isolate patients suffering from contagious diseases, whenever they deem it necessary in the interests of such patients or the public; cause any person who has died of any such disease to be buried promptly; (300, par. 80, pt)

25. Establish and maintain workhouses or refuges in the city or elsewhere, regulate the government and management thereof and prescribe the duties of the keepers and officers appointed to operate them; (300, par. 70)

26. Make provision for the sanitary and medical inspection of houses of refuge, night refuges and other similar establishments; compel the owners, managers or other persons in charge of such establishments to keep a register of the names of the persons harboured by them with the dates of their arrival and departure; (300, par. 140; 1912, c. 54, s. 8)

27. Subject to any regulation made under the Act respecting health services and social services, establish standards relating to the physical lay-out of day-care centres and other care centres, regulate the

lieux de séjour, régler la conduite, les qualifications et les devoirs du personnel ainsi que l'ameublement, la lingerie, les soins généraux, l'alimentation et les conditions d'hygiène dans ces établissements; obliger les personnes responsables de ces établissements à tenir des registres et à faire rapport de leurs activités au directeur du service des affaires sociales; (300, par. 171; 1931-32, c. 105, a. 14; 1977, c. 77, a. 45)

28° Obliger les maisons d'assistance publique, subventionnées ou non, à faire rapport de leurs activités chaque année à la ville et à remplir les formulaires que celle-ci leur fournit à cette fin; (300, par. 150; 1916, c. 60, a. 2)

29° Réglementer toute matière mentionnée dans la Loi de l'hygiène publique de Québec, sous les restrictions qu'elle édicte à cet égard;* (1914, c. 73, a. 49)

30° Adopter, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, toute autre mesure que le conseil juge appropriée pour protéger la santé publique, supprimer les maladies, prévenir l'introduction ou enrayer la propagation de maladies contagieuses, infectieuses ou endémiques et en diminuer le danger; déterminer, à ce sujet, les pouvoirs, attributions et devoirs des officiers de santé; (300, par. 60, ptie, par. 80, ptie, par. 112, ptie; 1929, c. 97, a. 14)

30^a. Exercer, à l'égard de toute personne dont la raffinerie, l'entrepôt ou l'établissement est situé hors de la ville, mais dont les produits sont vendus ou utilisés dans la ville, tous les pouvoirs que le conseil possède pour protéger la santé publique contre la pollution de l'air, à l'égard de toute personne dont la raffinerie, l'entrepôt ou l'établissement y est situé; (1971, c. 96, a. 20)

31° Régler le sautage des mines et la construction, l'installation et le fonctionnement de grues, treuils, monte-charge, ascenseurs et autres structures, ainsi que le maniement d'appareils et la conduite d'opérations susceptibles de mettre en danger la vie des personnes et la propriété; (300, par. 48)

32° Régler l'installation, l'inspection et l'usage des machines et chaudières à vapeur, des dynamos et de toutes autres machines mues par un pouvoir moteur quelconque; déterminer la compétence des personnes chargées de les faire fonctionner, les examens qu'elles doivent subir, le permis ou certificat dont elles doivent se munir, ainsi que les qualités et attributions des personnes chargées de cette inspection et de faire subir ces examens; (300, par. 100; 1903, c. 62, a. 22)

conduct, qualifications and duties of the personnel, and the furnishings, linen, general care and nourishment, and sanitary conditions, in such institutions; require the persons responsible for such institutions to keep registers and to report on their activities to the director of the social affairs department; (300, par. 171; 1931-32, c. 105, s. 14; 1977, c. 77, s. 45; 1992, c. 21, s. 375)

28. Compel public relief institutions, whether subsidized or not, to report on their activities to the city each year and to fill up the forms furnished them by the city for such purpose; (300, par. 150; 1916, c. 60, s. 2)

29. Regulate any matter mentioned in the Québec Public Health Act, subject to the restrictions imposed by the said act in that regard;* (1914, c. 73, s. 49)

30. Adopt, notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, such other means as the council may deem suitable to protect the public health, overcome disease, prevent the introduction or arrest the spread of contagious, infectious or epidemic diseases and reduce the danger thereof; determine the powers, rights and duties of health officers in such regard; (300, par. 60, pt, par. 80, pt, par. 112, pt; 1929, c. 97, s. 14)

30^a. Exercise, as regards any person whose refinery, storehouse or establishment is located outside the city but whose products are sold or used in the city, all the powers which the council has to protect public health against air pollution as regards any person whose refinery, storehouse or establishment is located in the city; (1971, c. 96, s. 20)

31. Regulate blasting operations and the construction, location and operation of derricks, windlasses, freight and passenger elevators and other structures and the management of apparatus and the conduct of operations hazardous to life and property; (300, par. 48)

32. Regulate the erection, inspection and use of steam-engines and steam-boilers, dynamos and all other machines operated by any motive power; determine the qualification of the persons charged with the working of the same, their examination, the license or certificate they must obtain, and the qualifications and powers of the persons appointed to make such inspection and hold such examinations; (300, par. 100; 1903, c. 62, s. 22)

*Voir 1972, c. 42.

*See 1972, c. 42.

33° Obliger tout mécanicien ayant charge d'une machine ou d'une chaudière à vapeur à tenir affiché son certificat ou sa licence dans un endroit apparent de la chambre des machines ou dans la chaufferie; imposer une amende à tout propriétaire ou locataire d'une machine ou d'une chaudière à vapeur pour chaque jour qu'il emploie un mécanicien non muni du certificat ou de la licence réglementaire; (300, par. 131; 1909, c. 81, a. 9)

34° Interdire aux maîtres plombiers l'emploi de compagnons plombiers non pourvus d'une licence de la ville ou du certificat de compétence exigé par les règlements; obliger les maîtres plombiers à fournir à la ville le nom et l'adresse de chaque compagnon plombier à leur emploi; (300, par. 158; 1920, c. 86, a. 2)

35° Adopter des mesures pour prévenir les accidents pouvant résulter de l'emploi du cyanogène, de l'acide hydrocyanique ou de toute autre substance semblable pour la fumigation des établissements de commerce ou d'industrie ou des maisons d'habitations; (300, par. 175; 1933, c. 123, a. 14)

36° Réglementer ou prohiber la fabrication, l'emmagasinage, l'usage, le transport et imposer la récupération, le recyclage, la destruction de pièces pyrotechniques et de toutes matières combustibles, explosives, toxiques, radioactives, corrosives ou autrement dangereuses pour la santé et la sécurité publique; (300, par. 33, par. 34; 1903, c. 62, a. 22; 1964, c. 71, a. 8; 1993, c. 82, a. 12)

36.01° Imposer comme condition préalable à l'obtention d'un permis de modification ou de démolition que les chlorofluorocarbures (CFC), les bromofluorocarbures (halons) et leurs substituts soient préalablement récupérés pour être réutilisés, recyclés ou détruits et que la preuve en soit fournie à la ville par le propriétaire de l'immeuble, de la façon que le conseil détermine; aux fins du présent paragraphe, déterminer des produits ou catégories de produits, des usages ou catégories d'usages que le conseil peut réglementer différemment; (1993, c. 82, a. 12)

36.1° Prohiber la fabrication et l'entreposage d'armes nucléaires au sens de l'article 10/et prohiber la fabrication de composants spécifiques de telles armes; (1989, c. 80, a. 10)

37° Interdire, pour fin de prévention d'incendie, l'érection ou la réparation de toute construction en bois dans certaines zones de la ville et fixer les limites de ces dernières; prescrire que toute construction située dans ces limites et endommagée par le feu, par vétusté ou autrement, dans une proportion d'au moins cinquante pour cent de sa valeur, soit démolie et enlevée; déterminer la manière d'établir cette proportion; obliger le propriétaire de toute

33. Oblige every engineer having charge of any engine or steam-boiler to keep his certificate or license posted up in a conspicuous place in the engine room or boiler room; impose a fine on every owner or lessee of an engine or boiler for each day he employs an engineer not provided with a regular certificate or license; (300, par. 131; 1909, c. 81, s. 9)

34. Forbid master plumbers to employ journeymen plumbers who do not hold a license from the city or the certificate of competency required by the by-laws; compel master plumbers to give to the city the name and address of every journeyman plumber in their employ; (300, par. 158; 1920, c. 86, s. 2)

35. Adopt measures to prevent accidents resulting from the use of cyanogen, hydrocyanic acid or any other similar substance for the fumigation of commercial or industrial establishments or dwelling-houses; (300, par. 175; 1933, c. 123, s. 14)

36. Regulate or prohibit the manufacture, storage, use and transportation and impose the recovery, recycling and destruction of fireworks and of all combustible, explosive, toxic, radioactive, corrosive or other matters which constitute a danger to public health and safety; (300, par. 33, par. 34; 1903, c. 62, s. 22; 1964, c. 71, s. 8; 1993, c. 82, s. 12)

36.01 Impose, as a precondition to obtaining an alteration or demolition permit, that chlorofluorocarbons (CFCs), bromofluorocarbons (halons) and substitutes be recovered beforehand in order to be reused, recycled or destroyed and that proof thereof be furnished to the city by the proprietor of the immovable, in the manner determined by the council; for the purposes of this paragraph, determine products or classes of products and uses or classes of uses for which the council may prescribe different rules; (1993, c. 82, s. 12)

36.1 Prohibit the manufacture and storage of nuclear weaponry within the meaning of article 10/and prohibit the manufacture of specific nuclear weapon components; (1989, c. 80, s. 10)

37. Prohibit, for the prevention of fire, the erection or repair of any wooden structure in certain zones of the city and fix the limits of such zones; direct that any building situated within such limits, when damaged by fire, decay or otherwise, to the extent of at least fifty per cent of its value, shall be torn down and removed; prescribe the manner of ascertaining such percentage; compel the owner of any structure partially destroyed or rendered dangerous

construction partiellement détruite ou rendue dangereuse par le feu ou par quelque autre cause à démolir, en totalité ou en partie, ce qui en reste et, sur son défaut, la faire démolir et recouvrer du propriétaire les frais de la démolition; ces frais constituent une créance prioritaire sur l'immeuble où était située la construction, au même titre et selon le même rang que les créances visées au paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec; ces frais sont garantis par une hypothèque légale sur cet immeuble; (300, par. 45; 1960-61, c. 97, a. 26; 1994, c. 30, a. 115)

38° Obliger tout propriétaire, locataire, possesseur ou occupant d'un bâtiment à le pourvoir d'appareils extincteurs et de moyens de sauvetage; (300, par. 46; 1918, c. 84, a. 29; 1968, c. 90, a. 5)

39° Prohiber la construction ou l'installation de cheminées, âtres, foyers, poêles, tuyaux de poêle, fours, chaudières et appareils dangereux; en ordonner l'enlèvement; régler l'exploitation des industries susceptibles de causer des incendies; empêcher le dépôt de cendres ou l'accumulation de copeaux, déchets ou autres matières combustibles dans les endroits exposés au feu; adopter toute autre mesure propre à prévenir les incendies; (300, par. 47)

40° Prohiber l'établissement de chantiers de bois de construction et l'empilement de bois de toute sorte et d'autres matières combustibles ailleurs qu'aux endroits désignés par le conseil; en prescrire le mode d'empilage; contraindre toute personne tenant un chantier de bardeaux, de lattes ou de bois de construction à les enlever lorsqu'ils sont devenus dangereux pour la propriété avoisinante; (300, par. 57)

41° Régler l'usage et l'inspection du gaz, de l'électricité, des appareils électriques et de tous autres appareils générateurs de lumière, de chaleur ou de force motrice; exiger, dans les édifices publics déterminés par règlement, dans lesquels on utilise le gaz, la pose d'appareils d'alarme et de détection d'un modèle approuvé par la Régie de l'électricité et du gaz; (300, par. 62; 1959-60, c. 101, a. 14)

41.1° Réglementer l'installation et le fonctionnement des systèmes d'alarme et exiger un permis à cette fin aux conditions fixées par le conseil; permettre à la ville de réclamer le remboursement des frais engagés par elle dans le cas de défectuosité d'un tel système; permettre à la ville de relier le système d'alarme de toute personne, moyennant entente, à un tableau central installé dans un édifice municipal et autoriser le prélèvement d'un montant en contrepartie de ce service; obliger, suivant les modalités que fixe le conseil, quiconque fait usage d'un système d'alarme le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement adopté en vertu du présent paragraphe à en donner avis à toute personne désignée par le con-

by fire or otherwise to demolish the whole or part of what remains and, upon his failure to do so, cause it to be demolished and recover the cost of demolition from the owner; the cost constitutes a prior claim on the immovable on which the structure was situated, of the same nature and with the same rank as the claims described in paragraph 5 of article 2651 of the Civil Code of Québec; the cost is secured by a legal hypothec on the immovable; (300, par. 45; 1960-61, c. 97, s. 26; 1994, c. 30, s. 115)

38. Require the owner, tenant, possessor or occupant of a building to equip it with fire-extinguishing equipment and fire-escapes; (300, par. 46; 1918, c. 84, s. 29; 1968, c. 90, s. 5)

39. Prohibit the construction or installation of dangerous chimneys, fire-places, hearths, stoves, stovepipes, ovens, boilers and apparatus; order the removal thereof; regulate the carrying on of industries liable to cause fires; prevent the depositing of ashes or the accumulation of shavings, rubbish or other combustible matter in places exposed to fire; adopt any other measure calculated to prevent fire; (300, par. 47)

40. Prohibit the establishment of lumber-yards and the piling of wood of all kinds and other combustible material elsewhere than at the places designated by the council; prescribe the manner of piling the same; require any person maintaining any lumber, shingle or lath piles to remove the same when they become dangerous to neighbouring property; (300, par. 57)

41. Regulate the use and inspection of gas, electricity, electrical apparatus and all other means of producing light, heat and power; require, in public buildings as determined by by-law and in which gas is used, that alarm and detection devices, of a model approved by the Electricity and Gas Board, be installed; (300, par. 62; 1959-60, c. 101, s. 14)

41.1 Regulate the installation and operation of alarm systems and require a permit for that purpose on conditions determined by the council; allow the city to claim the repayment of costs incurred by it in the case of a defect in an alarm system; allow the city to connect the alarm system of any person, upon an agreement with the person, to a control centre situated in a municipal building and authorize the levy of a charge for the service; require any person who has an alarm system on the day of coming into force of a by-law passed pursuant to this paragraph to notify in accordance with the procedure established by the council, the person designated by the council; authorize, in the cases and on the conditions fixed in the

seil; autoriser, dans les cas et aux conditions que fixe le règlement, un employé de la ville à interrompre le signal sonore d'un système d'alarme et à pénétrer à cette fin dans un immeuble n'appartenant pas à la ville si personne ne s'y trouve à ce moment; statuer que commet une infraction le propriétaire d'un système d'alarme qui, au cours d'une période de 12 mois, se déclenche inutilement à plus de deux reprises notamment en raison d'une installation inappropriée, d'un défaut de fonctionnement, d'une négligence dans son entretien ou d'un manque de contrôle dans l'utilisation de ce système; (1985, c. 27, a. 145; 1987, c. 111, a. 26)

42° et 43° Sup., 1993, c. 82, a. 12.

44° Autoriser la démolition des bâtiments et clôtures dont la suppression est jugée nécessaire pour enrayer le progrès d'un incendie; ordonner l'interruption de la circulation dans les rues ou la soumettre à des règles spéciales dans les cas d'incendies; adopter des dispositions pour empêcher toute personne de s'approcher d'un endroit où éclate un incendie; autoriser l'envoi de pompiers et d'appareils à incendie de la ville au secours de toute municipalité mise en danger par le feu, à condition que cette dernière réponde de toute dépense et de tout dommage qui en résultent; autoriser le maire, le directeur du service d'incendie et tout autre officier désigné par le conseil à exercer les pouvoirs énoncés au présent paragraphe; imposer une sanction, par amende, à toute personne qui refuse d'obéir, lors d'un incendie, aux ordres légaux du directeur du service d'incendie ou de l'officier en charge du commandement; (300, par. 114, ptie, par. 115, ptie; 1903, c. 62, a. 23; 1990, c. 4, a. 1096)

45° Prescrire que les officiers en uniforme du service d'incendie sont autorisés à entrer, de huit heures du matin à huit heures du soir, dans n'importe quel bâtiment, afin de s'assurer si des substances explosives, des copeaux, des déchets ou autres objets, articles ou marchandises, de nature à provoquer un incendie, n'y sont pas gardés ou placés de manière à offrir, dans l'opinion de ces officiers un danger d'incendie; obliger tout propriétaire, locataire, occupant, gardien ou surveillant des lieux à les conserver et disposer de façon qu'ils ne puissent, au jugement de ces officiers, provoquer un incendie; conférer à ces officiers le pouvoir de donner des ordres à cet effet et prescrire qu'au cas de contravention au règlement ou aux ordres de ces officiers, ces substances ou matières soient enlevées aux frais du contrevenant, sans préjudice de la peine que le conseil peut édicter pour cette contravention; autoriser le directeur du service de la prévention des incendies à prendre toute mesure et à ordonner au propriétaire, locataire, occupant, gardien ou surveillant de prendre toute mesure que ce directeur juge appropriée, dans le cas

by-law, an officer or employee of the city to interrupt the sound signal of an alarm system and to enter for that purpose an immovable not belonging to the city if no one is in it at that time; provide that the owner of an alarm system which is needlessly set off more than twice within a period of 12 months by reason of improper installation, malfunction, lack of maintenance or poor control of the use of the system, is guilty of an offence;

(1985, c. 27, s. 145; 1987, c. 111, s. 26)

42. and 43. St., 1993, c. 82, s. 12.

44. Authorize the demolition of buildings and fences, when deemed necessary to arrest the progress of fire; order the interruption of traffic in the streets or subject it to special rules in case of fire; make provisions to prevent any person from approaching any place where fire breaks out; authorize the sending of the city firemen and fire-fighting apparatus to the relief of any municipality endangered by fire, provided that such municipality shall be held responsible for all expenditure and damage resulting therefrom; empower the mayor, the chief of the fire department or any other officer designated by the council to exercise the powers mentioned in this paragraph; impose a penalty, by fine, upon any person who, at a fire, refuses to obey, the lawful orders of the chief of the fire department or of the officer in command;

(300, par. 114, pt. par. 115, pt; 1903, c. 62, s. 23; 1990, c. 4, s. 1096)

45. Enact that the uniformed officers of the fire department shall be authorized to enter, from eight o'clock in the morning to eight o'clock in the evening, any building, in order to ascertain whether explosive compounds, shavings, rubbish or other materials, articles, goods or merchandise, of such nature as to cause a fire, are kept or placed therein so as to present a fire hazard in the opinion of such officers; compel every owner, tenant, occupant, caretaker or watchman of the premises to place and keep such substance or matter in such manner that, in the opinion of the said officers, it may not cause fire; empower such officers to give orders to that effect, and prescribe that if the by-law or the orders of such officers are not complied with, such substance or matter shall be removed at the expense of the delinquent, without prejudice to the penalty which the council may enact for such offence; authorize the director of the fire prevention department to take the appropriate measures and to order the proprietor, tenant, occupant, caretaker or watchman to take any measure the director considers appropriate where,

d'un danger qu'il juge grave ou imminent pour la sécurité publique;
(300, par. 127; 1912, c. 56, a. 11; 1958-59, c. 52, a. 6; 1993, P.L. 200, a. 12)

46° Interdire l'empilement de marchandises, denrées et autres effets dans les fenêtres, portes et autres voies d'accès des entrepôts et des établissements industriels ou commerciaux, de manière que les pompiers aient libre accès à toute partie de ces endroits et puissent y circuler aisément;
(300, par. 128; 1907, c. 63, a. 11)

46.1° a) obliger le propriétaire d'un bâtiment assujéti au chapitre III de la Loi sur le bâtiment (L.R.Q., chapitre B-1.1) à aménager des voies prioritaires pour véhicules d'urgence à proximité d'un tel bâtiment, pour y interdire le stationnement de tout autre véhicule et pour définir un véhicule d'urgence;

b) déclarer inapplicables à toute catégorie de bâtiments qu'il détermine les règles établies en vertu du sous-paragraphe a;

c) décréter que toute contravention à l'interdiction de stationner, décrétée en vertu du sous-paragraphe a, est assimilée à une contravention au règlement relatif au stationnement dans les rues de la ville et que les règles relatives au remorquage et au remisage des véhicules nuisant aux travaux de voirie s'appliquent à tout véhicule stationné illégalement;
(1993, P.L. 200, a. 12)

47° Interdire de passer en véhicule sur les tuyaux à incendie déployés sur le domaine public ou privé et prévoir que l'officier en charge du commandement sur les lieux a discrétion pour permettre ce passage de la manière que cet officier indique;
(300, par. 129; 1907, c. 63, a. 11; 1993, P.L. 200, a. 12)

48° Organiser, maintenir et réglementer un service d'incendie et le pouvoir de tous les appareils nécessaires, par achat ou louage; autoriser la construction de postes de pompiers et l'achat ou l'expropriation d'emplacements pour ces fins; nommer tous officiers et employés nécessaires pour combattre efficacement les incendies, protéger la propriété contre le feu et prévenir les accidents qui peuvent en résulter; conférer aux pompiers les droits et pouvoirs des constables spéciaux; imposer une peine à toute personne qui gêne un membre de la brigade des pompiers dans l'exercice de ses devoirs ou qui dérange ou obstrue une boîte à signaux ou quelque fil ou appareil du service des alarmes à incendie;
(300, par. 113; par. 114, ptie, par. 130; 1914, c. 73, a. 8; 1907, c. 63, a. 11)

49° Sup., 1993, P.L. 200, a. 12.

Fraude et exploitation

50° Obliger les vendeurs à se servir de poids et mesures dûment éprouvés et étalonnés; autoriser, lors d'une inspection, la saisie et la confiscation de

in his opinion, there is serious or imminent danger to public safety;
(300, par. 127; 1912, c. 56, s. 11; 1958-59, c. 52, s. 6; 1993, Bill 200, s. 12)

46. Prevent the piling of merchandise, produce and other articles in windows, doors or other means of access to warehouses and industrial or commercial establishments, so as to allow the firemen free access and unimpeded passage in any part thereof;
(300, par. 129; 1907, c. 63, s. 11)

46.1(a) Require every proprietor of a building subject to Chapter III of the Building Act (R.S.Q., chapter B-1.1) to lay out priority lanes restricted to emergency vehicles in proximity to such building, to prohibit parking therein of any other vehicle and to define an emergency vehicle;

(b) Declare that the rules established under subparagraph a are inapplicable to any class of buildings it determines;

(c) Order that any parking offence, ordered under subparagraph a, is considered to be an offence against the by-law relating to parking in the streets of the city, and that the rules applying to the towing and storage of vehicles that interfere with road works apply to any illegally parked vehicle;
(1993, Bill 200, s. 12)

47. Prohibit the driving of vehicles over fire hoses spread on public or private land and provide that the officer in command on the premises may, at his discretion, allow a vehicle to pass in the manner he indicates;
(300, par. 129; 1907, c. 63, s. 11; 1993, Bill 200, s. 12)

48. Organize, maintain and regulate a fire department and provide the same with all necessary appliances by purchase or lease; authorize the erection of fire stations and the purchase or expropriation of sites therefor; appoint all officers and men necessary for the effective fighting of fires, the protection of property from fire and the prevention of accidents by fire; confer on firemen the rights and powers of special constables; provide a penalty for any person who interferes with any member of the fire brigade in the performance of his duty, or who tampers with or obstructs any signal box, wire or apparatus of the fire alarm system;
(300, par. 113; par. 114, pt, par. 130; 1914, c. 73, s. 8; 1907, c. 63, s. 11)

49. St., 1993, Bill 200, s. 12.

Fraud and Exploitation

50. Enforce the use, by vendors, of weights and measures duly tested and sealed; authorize when an inspection is being made, the seizure and confisca-

toutes marchandises offertes en vente et n'ayant pas le poids, la mesure ou la qualité réglementaire; (300, par. 43; 1990, c. 4, a. 1096)

51° Prescrire à quels endroits et de quelle manière peuvent être pesés ou mesurés et vendus le foin, la paille, la chaux, la pierre sous toutes ses formes, le sable, le charbon et le bois de toute sorte; ordonner que ces marchandises et matériaux soient pesés sur des balances publiques contrôlées et approuvées par la ville; nommer des inspecteurs pour en vérifier le poids et le mesurage, — tout règlement adopté en vertu du présent paragraphe ne devant toutefois s'appliquer que pour les fins de la vente en détail; (300, par. 42; 1931-32, c. 105, a. 14)

52° Défendre d'acheter d'un non-commerçant des outils d'ouvrier, des bicyclettes, des pièces ou accessoires de bicyclettes, des tuyaux ou d'autres matériaux d'occasion en métal entrant dans la construction des bâtiments, à moins que le vendeur ne fournisse à l'acquéreur un certificat du directeur du service de police établissant que ces objets lui appartiennent, et prescrire le délai durant lequel ce certificat doit être gardé par l'acquéreur; (300, par. 152, par. 154; 1912, c. 105, a. 4; 1918, c. 84, a. 29; 1977, c. 77, a. 45)

53° Obliger les marchands de bicyclettes à tenir des registres de leurs opérations d'achat et vente, et prescrire des exigences relatives à la tenue de ces registres, à leur communication ou à la délivrance d'extraits de ces registres au service de police; (300, par. 173, ptie; 1935, c. 113, a. 4; 1977, c. 77, a. 45)

54° Décréter que toute vente en détail de volailles, d'œufs ou de légumes, à l'exception des légumes frais, soit faite au poids; (300, par. 157; 1918, c. 84, a. 29)

Paix, ordre et bonnes mœurs

55° Prohiber, empêcher et supprimer les émeutes, attroupements tumultueux, rixes, troubles, réunions désordonnées, combats de coqs, de chiens ou de boxe, concours de pugilat et tous autres spectacles ou amusements brutaux ou dépravés; (300, par. 26)

56° Indemniser les personnes dont les propriétés ont été détruites ou endommagées par suite d'émeutes ou d'attroupements tumultueux et recouvrer, en sus de toute autre taxe, par privilège sur les biens imposables de la municipalité, le montant des deniers

tion of all merchandise offered for sale which is deficient in measure, weight or quality; (300, par. 43; 1990, c. 4, s. 1096)

51. Provide for and regulate the place and manner of weighing or measuring and selling hay, straw, lime, all kinds of stone, sand, coal and wood of all kinds; order that such merchandise and material be weighed on public scales controlled and approved by the city; appoint inspectors to verify the weight and the measurement thereof; provided that every by-law passed under this paragraph shall apply only to retail sales; (300, par. 42; 1931-32, c. 105, s. 14)

52. Forbid the buying, from a non-trader, of workmen's tools, bicycles or bicycle parts or accessories, metal pipes or other second-hand metal materials used in the construction of buildings, unless the seller gives the purchaser a certificate from the director of the police department, establishing that such articles belong to him, and prescribe the period during which such certificate shall be kept by the purchasers; (300, par. 152, par. 154; 1912, c. 105, s. 4; 1918, c. 84, s. 29; 1977, c. 77, s. 45)

53. Compel dealers in bicycles to keep records of their sales and purchases and prescribe requirements regarding the keeping of such records, and their disclosure or the issue of extracts from them to the police department; (300, par. 173, pt; 1935, c. 113, s. 4; 1977, c. 77, s. 45)

54. Order that every retail sale of poultry, eggs or vegetables, except fresh vegetables, be made by weight; (300, par. 157; 1918, c. 84, s. 29)

Peace, Order and Morality

55. Prohibit, prevent and suppress riots, routs, affrays, disturbances, disorderly assemblies, cock-fights, dog-fights, prize-fights, boxing or sparring matches and all other brutal or depraving exhibitions or sports; (300, par. 26)

56. Indemnify persons whose property has been destroyed or damaged by riots or disorderly assemblies and recover, over and above all other taxes, by privilege upon the taxable property of the municipality, the amount which the city is called upon to pay

que la ville peut être tenue de payer pour ces dommages;
(1921, c. 111, a. 25, ptie)

57° Édicter des mesures pour supprimer les maisons de prostitution, de désordre, de rendez-vous et autres endroits malfamés;
(300, par. 36)

57.1° Réglementer l'implantation, l'aménagement et l'utilisation des salles de visionnement érotique, des magasins d'objets érotiques, des établissements où se donnent des spectacles érotiques ou qui exploitent l'érotisme; prévoir que l'exploitation d'un tel établissement ou d'une telle activité dans un établissement ne pourra être maintenue par droit acquis au-delà d'un délai de 2 ans après l'entrée en vigueur d'un règlement auquel cet établissement ou cette activité déroge, et ce sans indemnité pour la perte des droits acquis;
(1990, c. 90, a. 11)

57.2° Interdire d'exposer ou de maintenir à l'extérieur des établissements visés par le paragraphe 57.1° ou dans un endroit visible de l'extérieur de tels établissements une image qui représente le corps humain; ordonner au propriétaire ou à l'exploitant d'un tel établissement de procéder à l'enlèvement de toute image devenue non conforme suite à l'entrée en vigueur d'un règlement édicté en vertu du présent paragraphe au plus tard 90 jours après cette entrée en vigueur; ce délai écoulé, autoriser la ville, après avis de 30 jours au propriétaire ou à l'exploitant de l'établissement visé, à procéder à l'enlèvement aux frais du propriétaire ou de l'exploitant;
(1990, c. 90, a. 11)

57.3° Notamment dans l'intérêt des bonnes mœurs, de l'ordre public ou de la protection de la jeunesse, définir les salles d'amusement, déterminer des catégories de salles d'amusement et les réglementer différemment;
(1990, c. 90, a. 11)

57.4° Notamment dans l'intérêt des bonnes mœurs, de l'ordre public ou de la protection de la jeunesse, prescrire pour tout ou partie du territoire de la ville le nombre maximal des établissements visés aux paragraphes 57.1° et 57.3°, la distance minimale entre ces établissements et la superficie maximale de plancher qui peut être utilisée par de tels établissements; prohiber l'utilisation à ces fins de toute superficie de plancher ou de tout local au-delà de la superficie ou du nombre maximal permis ou en deçà de la distance minimale prescrite;
(1990, c. 90, a. 11)

58° Prohiber l'affichage ou l'exposition de peintures, dessins, photographies, statues ou inscriptions érotiques dans toute rue ou place publique ou dans toute boutique ou autre endroit visible d'une rue ou d'une place publique;
(300, par. 78, ptie; 1925, c. 92, a. 17; 1983, c. 59 a. 1)

for such damages;
(1921, c. 111, s. 25, pt)

57. Enact measures to suppress bawdy and disorderly houses, houses of assignation and other places of ill fame;
(300, par. 36)

57.1 Regulate the establishment, layout and use of erotic viewing halls, stores offering erotic articles, establishments where erotic shows are performed or which exploit eroticism; prescribe that the operation of such an establishment or the carrying on of such an activity in an establishment may not be continued by reason of acquired rights beyond a period of 2 years after the coming into force of a by-law with which such an establishment or activity is inconsistent, the whole without compensation for the loss of acquired rights;
(1990, c. 90, s. 11)

57.2 Prohibit the exhibiting or keeping of an image representing the human body on the outside of an establishment contemplated in paragraph 57.1 or in a place visible from the outside of such establishments; order the owner or operator of such an establishment to remove any image which has become non-conforming as a result of the coming into force of a by-law passed under this paragraph within 90 days after the coming into force of the by-law; after the lapse of the prescribed time, authorize the city to remove such image at the expense of the owner or operator of the establishment concerned, after sending the latter a thirty-day notice;
(1990, c. 90, s. 11)

57.3 Particularly in the interest of morality, public order or the protection of youth, define amusement halls, determine the classes of amusement halls and regulate them differently;
(1990, c. 90, s. 11)

57.4 Particularly in the interest of morality, public order or the protection of youth, prescribe for all or part of the territory of the city the maximum number of establishments contemplated in paragraphs 57.1 and 57.3, the minimum distance between these establishments and the maximum floor area which may be used by such establishments; prohibit the use for such purposes of any floor area or of any premise above the area or maximum number permitted or short of the minimum distance prescribed;
(1990, c. 90, s. 11)

58. Prohibit the posting or exhibiting of erotic paintings, drawings, photographs, statues or inscriptions in any street or public place, or in any shop or other place visible from a street or public place;
(300, par. 78, pt; 1925, c. 92, s. 17; 1983, c. 59, s. 1)

59° Édicter des mesures pour supprimer tout endroit où l'on vend ou fournit, pour consommation sur place, de l'opium ou quelque autre drogue de même nature, et punir les personnes tenant, habitant ou fréquentant de tels endroits ou s'y trouvant, par amende;
(300, par. 117; 1903, c. 62, a. 23; 1990, c. 4, a. 1096)

60° Faire décréter par la Cour municipale la fermeture par la police, au moyen de scellés, de cadenas ou autrement, des immeubles, maisons ou locaux dans lesquels ont été commises, au cours des douze mois précédents, des contraventions à un règlement de la ville ou des infractions ou offenses mentionnées au sous-paragraphe *b* du paragraphe 1 de l'article 168, à l'article 176, aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 182 et à l'article 183 du Code criminel;*
(300, par. 162, ptie; 1926, c. 71, a. 11; 1971, c. 19, a. 205)

61° Assurer l'observance convenable du dimanche, sans toutefois porter atteinte aux pouvoirs accordés au jardin zoologique de Montréal en vertu de la loi 57 Victoria, chapitre 77;
(300, par. 75)

62° Prohiber la vente, le dimanche, d'effets ou marchandises dans tout hôtel, auberge ou place d'entretien public; permettre et réglementer la vente, le dimanche, tant dans la ville que dans l'île Sainte-Hélène, de fruits, sucreries et autres friandises, de liqueurs non alcoolisées, de cigares, pipes, tabac, jouets, fleurs, objets d'art et autres menus objets, d'huîtres et de journaux; permettre et réglementer certains jeux, amusements, concerts, musées, sports et récréations, à l'exception des représentations théâtrales; permettre et réglementer la navigation des bateaux entre la ville et l'île Sainte-Hélène et les cités, villes et villages environnants;
(300, par. 76; 1907, c. 63, a. 10; 1965, c. 84, a. 21)

63° Régler généralement les activités dans les terrains de jeux, parcs d'amusements et parcs publics, y compris le parc Mont-Royal, l'île Sainte-Hélène et le parc Lafontaine;
(1952-53, c. 65, a. 12, par. e, ptie)

64° Adopter des mesures pour empêcher qu'aucune congrégation ou réunion pour le culte religieux ne soit troublée dans ses exercices; prohiber la distribution, aux portes des églises, le dimanche, de toutes feuilles volantes ou circulaires imprimées;
(300, par. 77)

65° Réglementer ou prohiber la mendicité dans les rues et places publiques;
(300, par. 118; 1903, c. 62, a. 23)

66° Réglementer les collectes publiques dans le territoire de la ville et, à cette fin, prescrire les condi-

59. Enact measures to suppress all places where opium or any other similar drug is sold or supplied for consumption on the premises, and punish the person keeping, living in, frequenting or found in such places, by fine.

(300, par. 117; 1903, c. 62, s. 23; 1990, c. 4, s. 1096)

60. Cause the Municipal Court to order the police to close, by means of seals, padlocks or otherwise, immovables, houses or premises in which, during the twelve previous months, contraventions of a by-law of the city or infractions or offences mentioned in sub-paragraph *b* of paragraph 1 of article 168, in article 176, in paragraphs 2, 3 and 4 of article 182 and in article 183 of the Criminal Code have been committed;*

(300, par. 162, pt; 1926, c. 71, s. 11; 1971, c. 19, s. 205)

61. Ensure the proper observance of Sunday without, however, interfering with the powers granted to the Zoological Garden of Montréal under the act 57 Victoria, chapter 77;

(300, par. 75)

62. Prohibit the selling on Sunday of goods or merchandise in any hotel, tavern or place of public entertainment; permit and regulate the sale on Sunday, both in the city and on Ste-Hélène's Island, of fruit, confectionery and other dainties, non-alcoholic liquors, cigars, pipes, tobacco, toys, flowers, art objects and other small articles, oysters and newspapers; permit and regulate certain games, amusements, concerts, museums, sports and recreation, with the exception of theatrical performances; permit and regulate the running of ferryboats between the city and Ste-Hélène's Island and adjoining towns, cities and villages;

(300, par. 76; 1907, c. 63, s. 10; 1965, c. 84, s. 21)

63. Regulate generally all activities at playgrounds, amusement or public parks, including Mount Royal Park, Ste-Hélène's Island and Lafontaine Park;

(1952-53, c. 65, s. 12, par. e, pt)

64. Adopt measures to prevent the disturbance of any congregation or meeting for religious worship; prohibit the distribution of printed hand-bills or circulars at church doors on Sunday;

(300, par. 77)

65. Regulate or prohibit begging in the streets and public places;

(300, par. 118; 1903, c. 62, s. 23)

66. Regulate public solicitations within the territory of the city and, for that purpose, prescribe the

*Voir S.R.C., c. 34, aa. 185 et 193.

*See R.S.C., c. 34, ss. 185 and 193.

tions et modalités des permis requis;
(300, par. 151; 1916, c. 60, a. 2; 1988, c. 87, a. 11)

67° Statuer que le locataire d'un logement d'une habitation ou d'un appartement en vertu d'un bail dont le terme est d'une année ou plus n'est obligé, nonobstant toute coutume contraire, de permettre la visite des lieux loués pour fins de relocation que pendant au plus les soixante jours précédant l'expiration du bail et décréter que toute stipulation visant à étendre ce délai est nulle, pourvu toutefois que le règlement adopté à ces fins ne porte pas atteinte aux baux existant lors de sa mise en vigueur;
(300, par. 63a; 1933, c. 123, a. 14)

68° Édicter contre ceux qui sonnent de fausses alarmes d'incendie une peine d'amende de 100 \$ et, en cas de récidive, une peine d'amende de 200 \$;
(300, par. 120; 1912, c. 56, a. 11; 1990, c. 4, a. 1096)

69° Réglementer les travaux exécutés de nuit;
(300, par. 166; 1929, c. 97, a. 14)

70° Établir et maintenir des fourrières, sous la surveillance et le contrôle de la ville; prescrire des mesures pour empêcher d'errer des animaux de toutes sortes; en autoriser la saisie et la vente; fixer un tarif d'amendes pour leur mise en fourrière; réglementer le commerce d'animaux familiers; prohiber la vente d'animaux atteints de maladies contagieuses ou incurables;
(300, par. 37; 1969, c. 91, a. 4d)

71°a) Réglementer ou prohiber la garde d'animaux ou de catégories d'animaux et limiter le nombre d'animaux qu'une personne peut garder dans un ou sur un immeuble;

b) Exiger que pour avoir le droit de garder un animal, le propriétaire ou le gardien soit titulaire d'une licence;

c) Interdire au propriétaire ou au gardien de laisser errer des animaux dans la ville et en autoriser l'élimination d'une manière sommaire ou la mise à l'enclos public et la vente au bénéfice de la ville ou de toute société ou personne qu'elle juge à propos de désigner;

d) Obliger tout propriétaire ou tout gardien d'un animal à en enlever les excréments tant sur la propriété publique que privée, déterminer la façon d'en disposer et obliger ce propriétaire ou gardien à avoir les instruments nécessaires à cette fin;

e) Permettre à la ville de conclure des ententes avec toute personne ou tout organisme pour

terms and conditions attached to the permits required;
(300, par. 151; 1916, c. 60, s. 2; 1988, c. 87, s. 11)

67. Enact that the lessee of a lodging, dwelling or apartment under a lease for a period of one year or more shall, notwithstanding any custom to the contrary, not be obliged to allow visitation of the leased premises for purposes of releasing except during a period of not more than sixty days preceeding the expiration of the lease, and declare that every stipulation intended to extend such delay shall be null, provided however that the by-law made for such purpose shall not affect leases existing at the time of its coming into force;
(300, par. 63a; 1933, c. 123, s. 14)

68. Prescribe against those who sound false fire alarms a fine of \$100 and, in the case of a second or subsequent conviction, a fine of \$200;
(300, par. 120; 1912, c. 56, s. 11; 1990, c. 4, s. 1096)

69. Regulate works carried out at night;
(300, par. 166; 1929, c. 97, s. 14)

70. Establish and maintain pounds under supervision and control of the city; prescribe measures to prevent the straying of animals of any kind; authorize the seizure and sale of the same; fix a tariff of fines for the impounding thereof; regulate the trade of pet animals; prohibit the sale of animals afflicted with contagious or incurable diseases;
(300, par. 37; 1969, c. 91, s. 4d)

71. (a) Regulate or prohibit the keeping of animals or classes of animals and limit the number thereof that a person may keep in or about an immoveable;

(b) Require that, in order to be entitled to keep an animal, the owner or guardian be the holder of a licence;

(c) Prohibit the owner or guardian from allowing animals to stray in the city and authorize the summary disposal of these animals or their impounding and sale for the benefit of the city or of any firm or person that the city deems expedient to designate;

(d) Compel any owner or guardian of an animal to remove the excrements whether on public or private property, determine the method of disposing thereof and compel the said owner or guardian to have the tools necessary for such purpose;

(e) Allow the city to enter into agreements with any person or organization for the purpose of author-

l'autoriser à percevoir le coût des licences d'animaux et à appliquer un règlement de la ville concernant ces animaux.

La personne ou l'organisme avec lequel la ville conclut une entente ainsi que ses employés sont réputés être des fonctionnaires ou employés de la ville aux fins de la perception du coût des licences et de l'application du règlement de la ville.

Un règlement adopté en vertu du présent paragraphe peut ne s'appliquer que dans un secteur de la ville déterminé par le conseil. Les prescriptions du règlement peuvent différer selon les secteurs de la ville et les catégories d'animaux déterminés par le conseil.

Un règlement adopté en vertu du présent paragraphe prime sur une disposition inconciliable de la présente loi ou de la Loi sur les abus préjudiciables à l'agriculture (L.R.Q., chapitre A-2); (300, par. 32; 1907, c. 63, a. 10; 1990, c. 90, a. 11)

Nuisances

72° Définir ce qui constitue une nuisance; prohiber et supprimer les nuisances et imposer des amendes aux personnes qui en créent ou en laissent subsister; (300, par. 50)

73° Défendre de jeter ou de déposer tout déchet et toute matière ou objet malpropre ou nuisible dans les cours et terrains privés, dans les rues et autres places publiques et dans les eaux du territoire municipal; adopter toute mesure que le conseil estime appropriée pour les faire enlever et prescrire la manière d'en disposer; notamment, dans toute la ville ou dans toutes parties de son territoire que le conseil désigne, obliger le propriétaire ou l'occupant de tout immeuble, ou celui qui les a jetés ou déposés, à les enlever et à en disposer, ou les faire enlever à ses dépens, y compris les frais de surveillance de ce travail; (300, par. 2 et 5)

73.1° Défendre de jeter des dépliants, brochures, feuillets, imprimés, prospectus, réclames ou autres articles publicitaires sur les terrains privés et prescrire les conditions auxquelles ces articles peuvent y être déposés; en réglementer la distribution et obliger ceux qui sont responsables de cette distribution à respecter ces exigences réglementaires et à exercer une diligence raisonnable sur leurs commis à cette fin; exiger qu'une identification spécifique des distributeurs figure sur ces articles; obliger ces distributeurs et leurs commis à obtenir un permis aux fins de cette activité; (1989, c. 80, a. 10; 1990, c. 89, a. 3)

74° Décréter que l'échappement d'étincelles, d'escarbilles, de suie ou de fumée provenant de cheminées, de souches de cheminées et d'autres sources analogues constitue une nuisance; édicter des

izing them to collect the cost of animal licences and to apply a city by-law respecting these animals.

The person or organization with which the city enters into an agreement and its employees are deemed to be officers or employees of the city for the purposes of the collection of the cost of the licences and the application of the city by-law.

A by-law adopted under this paragraph shall only apply in a district of the city determined by the council. The requirements of the by-law may vary according to the districts of the city and the classes of animals determined by the council.

A by-law adopted under this paragraph takes precedence over any inconsistent provision of this Act or of the Agricultural Abuses Act (R.S.Q., chapter A-2); (300, par. 32; 1907, c. 63, s. 10; 1990, c. 90, s. 11)

Nuisances

72. Define what shall constitute a nuisance and abate the same, and impose fines upon persons who create nuisances or permit them to exist; (300, par. 50)

73. Prohibit the throwing or depositing of refuse or any dirty or offensive matter or object in yards and on private land, in the streets and other public places or in municipal waters; adopt such measures as the council deems appropriate to have the same removed and prescribe the manner of disposing thereof; in particular, require throughout the city or in such parts of its territory, as the council may designate, the owner or occupant of any premises, or the person who threw or deposited the same, to remove and dispose thereof, or cause the same to be removed at his expense, including the cost of supervising such work; (300, par. 2 and 5)

73.1 Prohibit the depositing of folders, brochures, leaflets, printed material, handbills, advertisements or other advertising material on private land and prescribe the conditions on which such material may be delivered there; regulate the distribution of such material and compel those responsible for the distribution of such material to respect the regulatory requirements and exercise reasonable diligence in respect of their agents for that purpose; require that specific identification of the distributors appear on the material; compel the distributors and their agents to obtain a permit for the purposes of such activity; (1989, c. 80, s. 10; 1990, c. 89, s. 3)

74. Declare the emission of sparks, cinders, soot or smoke from chimneys, stacks and other similar sources to be a nuisance; prescribe measures to prevent the same in such portion of the city as the coun-

mesures pour l'empêcher dans toute partie de la ville que le conseil désigne; déterminer les devoirs des chauffeurs et autres personnes préposées au chauffage, à la garde ou à l'entretien des chaudières, fournaies et appareils fumivores; (300, par. 49; 1907, c. 63, a. 10)

75° Obliger les personnes qui possèdent ou emploient des machines ou chaudières à vapeur, ou des fabriques, ateliers ou autres établissements industriels, à les munir d'appareils fumivores et gazivores, de manière à les débarrasser efficacement de tout ce qui, dans leur fonctionnement, peut nuire au public; édicter une amende n'excédant pas cent dollars pour contraventions à tout règlement adopté à cette fin; édicter une amende additionnelle n'excédant pas cinquante dollars pour chaque jour que dure l'infraction; (300, par. 82; 1904, c. 49, a. 6; 1990, c. 4, a. 1096)

76° Réglementer ou prohiber l'usage de cloches et de sifflets de locomotives et de bateaux à vapeur, l'échappement de la vapeur, de la fumée, des escarbilles et des étincelles de ces locomotives et bateaux, et généralement l'usage de cloches, carillons, sifflets et autres installations ou appareils bruyants, ainsi que la circulation de voitures tapageuses dans les rues et autres voies publiques; nonobstant toute législation contraire, et avec l'approbation du ministre des Transports, contraindre tout conducteur ou propriétaire d'un véhicule à soumettre ce dernier à un examen tenu en un lieu donné et le contraindre à rendre, dans un délai imparti, son véhicule conforme aux normes de bruit déterminées par ce règlement; (300, par. 18 et 59; 1973, c. 77, a. 57)

77° Obliger les propriétaires de terrains vagues à les tenir libres de broussailles et autres matières ou substances susceptibles de communiquer le feu aux propriétés adjacentes, et à les entourer de clôtures à la hauteur et de la manière qu'il détermine; interdire le dépôt, sur des terrains privés, de vieux matériaux ou d'objets de rebut; contraindre les propriétaires ou occupants de tout terrain, sauf les terres en culture, à y couper et ramasser les hautes herbes; déterminer ce qui constitue les hautes herbes; (300, par. 66; par. 83; par. 136; par. 165; 1912, c. 56, a. 12; 1929, c. 97, a. 14; 1987, c. 111, a. 26)

78° Statuer que la ville peut faire clôturer, nettoyer, égoutter, combler et niveler tout terrain lorsqu'on n'en peut trouver le propriétaire ou son représentant, ou que le propriétaire, l'occupant ou tout autre intéressé refuse, néglige ou est incapable de faire ces travaux, après en avoir reçu l'ordre des employés autorisés de la ville; les frais qui résultent de ces travaux constituent une créance prioritaire sur le terrain, au même titre et selon le même rang que les créances visées au paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec; ces frais sont garantis par une hypothèque légale sur le terrain; (300, par. 21; 1994, c. 30, a. 115)

cil may determine; define the duties of stokers and other persons having the charge and maintenance of boilers, furnaces and smoke-consuming apparatus; (300, par. 49; 1907, c. 63, s. 10)

75. Compel persons owning or using steam-engines, steam-boilers, factories, workshops or other industrial establishments to provide them with apparatus to consume the smoke and gas so as effectually to remove and abate any nuisance arising from the working of such establishments; impose a fine, not exceeding one hundred dollars, for the violation of any by-law made for such purpose; impose an additional fine not exceeding fifty dollars for each day during which the offence continues; (300, par. 82; 1904, c. 49, s. 6; 1990, c. 4, s. 1096)

76. Regulate or prohibit the use of the bells and whistles of locomotives and steamboats, the escaping of steam, smoke, cinders and sparks from such steamboats and locomotives, and generally the ringing of bells and chimes, the blowing of whistles and the use of other noisy installations and apparatus and the circulation of noisy vehicles in the streets and highways; notwithstanding any legislation to the contrary, and with the approval of the Minister of Transport, compel every driver or owner of a vehicle to submit the latter to an examination held in a given place, and compel him to make, within an allotted delay, his vehicle conform to the noise standards determined by such by-law; (300, par. 18 and 59; 1973, c. 77, s. 57)

77. Compel the owners of vacant property to keep the land clear of bush or other material or substance susceptible of spreading fire to adjoining property and to surround the property with fences of the height and in the manner determined by the council; prohibit the depositing of old materials or cast-off articles on private grounds; compel the owners or occupants of any land, except farm lands, to cut and remove all tall grass; determine what constitutes tall grass; (300, par. 66; par. 83; par. 136; par. 165; 1912, c. 56, s. 12; 1929, c. 97, s. 14; 1987, c. 111, s. 26)

78. Provide that the city may have any land fenced in, cleansed, drained, filled up or levelled when the owner or his representative cannot be found or when the owner, occupant or any other person interested refuses, neglects or is unable to do such work after being ordered to do it by authorized city employees; the resultant cost of such work constitutes a prior claim on the land, of the same nature and with the same rank as the claims described in paragraph 5 of article 2651 of the Civil Code of Québec; the cost is secured by a legal hypothec on the land; (300, par. 21; 1994, c. 30, s. 115)

79° Obliger les compagnies de chemin de fer à égoutter leurs voies et terrains par les moyens que le conseil détermine, de manière à y empêcher la stagnation de l'eau et à ne pas entraver le drainage naturel des propriétés et rues adjacentes; (300, par. 19)

80° Édicter des mesures pour empêcher la contamination des eaux publiques adjacentes à la ville ou situées dans son territoire; défendre que des déchets ou autres matières y soient jetés; en effectuer le nettoyage et la purification, ainsi que le drainage ou le remplissage des étangs situés sur les propriétés privées, lorsque cela est nécessaire pour la santé publique; (300, par. 20, ptie; 1937, c. 103, a. 34)

81° Obliger les propriétaires, locataires ou occupants de terrains ou bâtiments à y enlever les matières nuisibles, et prévoir leur enlèvement par la ville aux frais du propriétaire, du locataire ou de l'occupant au cas où il fait défaut de se conformer aux ordres reçus ou est introuvable; (300, par. 20, ptie; 1937, c. 103, a. 34; 1977, c. 77, a. 45; 1982, c. 71, a. 17)

82° Interdire le déversement, direct ou indirect, dans les égouts de la ville, de substances ou matières susceptibles de les détériorer. (300, par. 20, ptie; 1937, c. 103, a. 34)

83° Obliger le propriétaire d'un bâtiment vacant ou non habité à boucher les ouvertures du système de plomberie après l'avoir nettoyé et vidé; (1971, c. 96, a. 20)

84° Pourvoir, en plus de tout autre recours prévu à cette loi dans chaque cas, à faire ou faire faire aux frais du propriétaire d'un immeuble, sur son défaut, toute chose que la loi ou un règlement lui impose de faire en rapport avec cet immeuble; ces frais constituent une créance prioritaire sur l'immeuble, au même titre et selon le même rang que les créances visées au paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec; ces frais sont garantis par une hypothèque légale sur l'immeuble; (1971, c. 96, a. 20; 1994, c. 30, a. 115)

85° Exiger, dans les cas où la ville constate la présence de rats, souris ou insectes nuisibles dans un bâtiment, que le propriétaire ou l'occupant fasse procéder, sur l'ordre et selon les directives du service compétent, à une fumigation des lieux ou à toute autre opération de destruction de ces animaux et de désinfection des lieux dans un délai imparti, et rendre compte au service des opérations effectuées; autoriser le directeur de ce service à vérifier la conformité de ces opérations aux directives; et prescrire qu'au cas de non conformité ou au cas de refus ou de défaut d'obtempérer, la ville y fera elle-même procéder aux frais du propriétaire du bâtiment, avec les garanties prévues au paragraphe 84°. (1982, c. 71, a. 17)

79. Compel railroad companies to drain their tracks and lands by such means as the council determines, so as to prevent the stagnation of water thereon and so as not to impede the natural drainage of adjacent properties and streets; (300, par. 19)

80. Prescribe measures to prevent the pollution of public waters adjacent to the city or situated in its territory; prohibit the dumping of refuse or other matter therein; effect the cleansing and purification thereof and the drainage or filling of ponds situated on private property whenever necessary for public health; (300, par. 20, pt; 1937, c. 103, s. 34)

81. Compel the owners, lessees or occupants of lands or buildings to remove therefrom all harmful substances and provide for their removal by the city at the expense of the owner, lessee or occupant if he fails to comply with the orders received or is untraceable; (300, par. 20, pt; 1937, c. 103, s. 34; 1977, c. 77, s. 45; 1982, c. 71, s. 17)

82. Prohibit the direct or indirect discharging into the city's sewers of substances or matter liable to damage them. (300, par. 20, pt; 1937, c. 103, s. 34)

83. Compel the owner of a vacant or uninhabited building to block the openings of the plumbing system after having cleaned and emptied it; (1971, c. 96, s. 20)

84. Provide, in addition to any other recourse provided for under the law in each case, to carry out or have carried out at the expense of the owner of an immovable upon his failure to do so, anything which he is obliged under a law or by-law to carry out with respect to such immovable; the expense constitutes a prior claim on the immovable, of the same nature and with the same rank as the claims described in paragraph 5 of article 2651 of the Civil Code of Québec; the expense is secured by a legal hypothec on the immovable; (1971, c. 96, s. 20; 1994, c. 30, s. 115)

85. Require, whenever the city ascertains the presence of rats, mice or noxious insects in a building, that the owner or occupant has, upon the order and as directed by the competent department, someone proceed with the fumigation of the premises or with any other operation to exterminate the vermin and disinfect the premises within the time prescribed, and report thereon to the department; authorize the head of the department to satisfy himself that the operations comply with the directives; and prescribe that, where the operations do not comply with the directives or if the owner refuses or fails to comply, the city shall itself have someone proceed with the operations at the expense of the owner of the building, with the quarantees provided for in paragraph 84. (1982; c. 71, s. 17)

SECTION 2

COMMERCE ET INDUSTRIES

521. Sans préjudice des articles 516, 517, 518, et 519 et sous réserve des dispositions des articles 539 à 543, le conseil peut, par règlement:

- 1° Sup., 1993, P.L. 200, a. 13.
- 2° Interdire à toute personne résidant hors de la ville d'y faire son commerce ou des affaires sans y avoir été autorisée et s'être procuré un numéro pour chaque voiture employée dans la ville pour les fins de ce commerce ou de ces affaires, aucune préférence injuste ne devant toutefois être exercée à cet égard par le règlement ou dans son application; (300, par. 104)
- 3° Fixer le montant, les conditions et les modalités d'émission des permis et licences relevant de l'autorité de la ville; statuer sur leur révocation; (300, par. 22 et par. 68; 1983, c. 59, a. 2)
- 4° Autoriser moyennant un permis, réglementer ou prohiber les jeux de billard, pool, trou-madame, quilles, bagatelle et les salles de tir; (300, par. 23; 1954-55, c. 52, a. 4, par. a; 1990, c. 90, a. 12)
- 5° Accorder des permis et imposer des règlements aux colporteurs, marchands ambulants et agents ou solliciteurs de clients pour diligences, convois de chemin de fer, bateaux ou maisons d'entretien public; (300, par. 24, ptie; 1933, c. 123, a. 14)
- 6° Accorder des permis pour les ventes de fonds d'encan; réglementer celles-ci et en déterminer la durée; exiger, pour chacun de ces permis, une somme n'excédant pas vingt dollars pour le premier jour de l'encan et dix dollars pour chaque jour additionnel, toute vente commerciale à l'encan étant au surplus interdite, à moins d'être autorisée par la ville au moyen d'un permis obtenu préalablement, sauf dans les cas de ventes commerciales de fruits, de bétail vivant ou de fourrures vertes, ou de ventes commerciales faites à la place d'affaires de l'encanteur; (300, par. 24, ptie; 1933, c. 123, a. 14)
- 7° Autoriser moyennant permis et réglementer, ou prohiber, les représentations de bateleurs, exhibitions de caravanes, ménageries, cirques, spectacles de tout genre, salles de concert, salles de danse, représentations théâtrales, patinoires, places d'amusement et musées; régler la construction, l'aménagement et l'exploitation des théâtres, cinémas, cafés-

DIVISION 2

COMMERCE AND INDUSTRY

521. Without prejudice to articles 516, 517, 518 and 519 and subject to the provisions of articles 539 to 543, the council, by by-law, may:

1. St., 1993, Bill 200, s. 13.
2. Prohibit any person residing outside the city from carrying on his trade or business therein without being authorized to do so and obtaining a number for each vehicle used in the city for the purposes of such trade or business, provided that no unjust discrimination be made in such regard by the by-law or in its application; (300, par. 104)
3. Fix the amount, conditions and mode of issue of the permits and licenses which the city is authorized to grant, and provide for the revocation thereof; (300, par. 22 and par. 68; 1983, c. 59, s.2)
4. Authorize under permit, regulate or prohibit billiards, pools, trou-madame, bowling alleys, bagatelle and shooting galleries; (300, par. 23; 1954-55, c. 52, s. 4, par. a; 1990, c. 90, s. 12)
5. License and regulate itinerant merchants, transient vendors of merchandise and agents or solicitors for stages, cars, vessels and houses of public entertainment; (300, par. 24, pt; 1933, c. 123, s. 14)
6. License auction sales; regulate the same and fix their duration; require for each such license a sum not exceeding twenty dollars for the first day of the auction and ten dollars for each additional day, any commercial auction sale being furthermore prohibited unless authorized by the city by means of a license previously obtained, saving the case of commercial sales of fruit, live cattle or undressed furs, or commercial sales effected at the place of business of the auctioneer; (300, par. 24, pt; 1933, c. 123, s. 14)
7. Authorize under license and regulate or prohibit the exhibitions of showmen, exhibitions of caravans, menageries, circuses, shows of all kinds, concert-halls, dance-halls, theatrical performances, skating-rinks, places of amusement and museums; regulate the erection, fitting up and operation of theatres, moving picture halls, concert-café, exhibi-

concerts, salles de spectacles et autres édifices publics;
(300, par. 25; 1928, c. 97, a. 5)

8° Accorder des permis et imposer aux commissaires-priseurs, prêteurs sur gages, trafiquants d'effets d'occasion et marchands de bric-à-brac des exigences visant, notamment, la tenue de registres relatifs à leurs opérations, la communication de ces registres, la délivrance, dans certains délais et selon certaines formules, d'extraits de tels registres, le contenu de ces extraits et la conservation des articles faisant l'objet de ces opérations;
(300, par. 27, ptie; 1914, c. 73, a. 8; 1977, c. 77, a. 46)

9° Imposer les mêmes obligations à tout marchand ou commerçant qui acquiert, à quelque titre que ce soit, d'une personne autre qu'un trafiquant en semblables matières, des machines ou articles de bureau de quelque sorte que ce soit;
(300, par. 27, ptie; 1937, c. 103, a. 34)

10° Accorder des permis et imposer des règlements à tous porte-balles, agents de publications, placiers, colporteurs, ramoneurs, vendeurs et crieurs publics, faisant affaires dans la ville;
(300, par. 30)

11°a) Autoriser ou réglementer la pose et la vente des placards, affiches ou annonces;

b) Stipuler des exigences relatives aux lieux où il est permis ou interdit de les poser, faire poser ou maintenir;

c) Exiger qu'une mention spécifique des personnes qui les ont réalisés, ou pour le compte de qui ils ont été posés, maintenus, vendus ou réalisés, y apparaisse;

d) Ordonner, au cas de dérogation au règlement, leur suppression et la remise en état des lieux, dans un délai imparti;

e) Obliger ceux qui sont responsables de la distribution ou de la pose de ces placards, affiches ou annonces, à exercer une diligence raisonnable pour s'assurer du respect des exigences de ce règlement;
(300, par. 78, ptie; 1925, c. 92, a. 17; 1982, c. 71, a. 18)

11a. Réglementer ou interdire les graffiti, dessins, peintures, gravures et photographies sur les arbres, ou les murs, clôtures, poteaux, trottoirs, chaussées ou autres constructions semblables et appliquer les mesures prévues au sous-paragraphe d du paragraphe 11°, en cas de dérogation.
(1982, c. 71, a. 18)

12° Permettre moyennant une licence et réglementer, ou prohiber, les cafés chantants et tous établissements où l'on vend des boissons enivrantes et où l'on joue de la musique instrumentale ou vocale comme moyen d'attirer les clients; permettre ou pro-

tion halls and other public buildings;
(300, par. 25; 1928, c. 97, s. 5)

8. License auctioneers, pawn-brokers, second-hand dealers and dealers in bric-a-brac and impose requirements on them regarding in particular, the keeping of records relating to their transactions, the disclosure of such records, the issue, within certain delays and in accordance with certain forms, of extracts from such records, the content of such extracts, and the manner of preserving articles that are the object of the above-mentioned transaction;
(300, par. 27, pt; 1914, c. 73, s. 8; 1977, c. 77, s. 46)

9. Impose the same obligations on every merchant or trader who acquires by any title, from a person other than a dealer in similar articles, office machines or supplies of any kind;
(300, par. 27, pt; 1937, c. 103, s. 34)

10. License and regulate all peddlers, book-agents, canvassers, street hawkers, chimney-sweeps, vendors and public criers doing business in the city;
(300, par. 30)

11.(a) Authorize or regulate the posting and sale of bills, placards or advertisements;

(b) Provide requirements on where it is allowed or prohibited to post or have them posted or maintained;

(c) Require that the persons who made them or for whom they are posted, maintained, sold or made be specifically mentioned thereon;

(d) Order, where a by-law has not been complied with, that they be removed and that the premises be restored to their original condition within the time prescribed;

(e) Require the persons responsible for the distribution or posting of the bills, placards or advertisements to use reasonable diligence to ascertain that the requirements of the by-law are observed;
(300, par. 78, pt; 1925, c. 92, s. 17; 1982, c. 71, s. 18)

11a. Regulate or prohibit graffiti, drawings, paintings, engravings or photographs on trees, walls, fences, posts, sidewalks, pavements or any other similar structure and apply the measures provided for in subparagraph d of paragraph 11, in case of infringement.
(1982, c. 71, s. 18)

12. License, regulate or prohibit «cafés chantants» and all establishments where intoxicating liquors are sold and wherein instrumental or vocal music is used as a means of attracting customers; license or prohibit the use, by itinerant players, of

hiber, dans toutes ou certaines rues ou places publiques, l'usage d'orgues de barbarie ou d'autres instruments de musique par des musiciens ambulants, moyennant une rétribution ou en vue d'en obtenir une;
(300, par. 79)

13° Sup., 1982, c. 64, a. 24.

14° Établir des halles ou marchés ou permettre qu'il en soit établi moyennant un permis et les réglementer; changer, agrandir ou réduire l'emplacement de tout marché ou place de marché; en établir de nouveaux, abolir tout marché ou toute place de marché et en affecter l'emplacement, en totalité ou en partie, à toute autre fin que le conseil juge utile; fixer les droits à percevoir sur les produits ou denrées de toute sorte qui y sont vendus, ou sur les voitures qui les contiennent, ou des personnes qui les vendent;
(300, par. 38, ptie; 1903, c. 62, a. 22)

15° Déterminer la manière de placer les voitures dans lesquelles les aliments sont exposés en vente sur les marchés ou dans leur voisinage; imposer une taxe sur ces voitures et en régler le mode de perception;
(300, par. 87; 1982, c. 64, a. 24)

16° Prescrire que les denrées achetées et vendues d'ordinaire sur les marchés publics et apportées dans la ville pour y être vendues ne puissent être exposées ou offertes en vente, achetées ou vendues que sur ces marchés, sauf toutefois le pouvoir du conseil d'en autoriser la vente et la mise en vente ailleurs, moyennant un permis obtenu au préalable, sur paiement de la somme et aux conditions fixées par le règlement;
(300, par. 88, ptie; 1920, c. 86, a. 2)

17° Sup., 1982, c. 64, a. 24.

18° Obliger toute personne faisant à Montréal le commerce du charbon ou du bois, en gros ou en détail, à obtenir un permis de la ville pour ce faire, sur paiement de la somme exigible, à l'exception toutefois des cultivateurs, qui peuvent, sans un tel permis, vendre ou offrir en vente sur les marchés publics le bois provenant de leurs fermes, et sujet, quant aux personnes tenues d'obtenir un permis, à l'obligation d'inscrire lisiblement leurs noms et adresses sur les deux côtés de tous véhicules servant à la livraison de leurs marchandises;
(300, par. 42a; 1935, c. 113, a. 4)

19° Autoriser par permis et réglementer, ou prohiber, le ratissage de la laine, du crin et autres matières du même genre, ainsi que la cueillette des chiffons;
(300, par. 85)

20° Réglementer la vente des chevaux; imposer une taxe ou une licence annuelle à tout marchand de chevaux; établir un marché à chevaux; percevoir des droits ou redevances des personnes qui y vendent ou y offrent en vente des chevaux;
(300, par. 86; 1903, c. 62, a. 22)

hand-organs or other musical instruments for or in the expectation of pay, in any or all streets or public places;
(300, par. 79)

13. St., 1982, c. 64, s. 24.

14. Establish or regulate markets and market houses or license the establishment thereof and regulate the same; change, enlarge or diminish the site of any market or market-place; establish new ones, abolish any market or market-place and appropriate the site thereof, in whole or in part, for any other purpose which the council deems useful; fix the rates to be levied on provisions or commodities sold there, or on the vehicles containing or the persons selling the same;
(300, par. 38, pt; 1903, c. 62, s. 22)

15. Determine the manner of placing vehicles in which food is exposed for sale in or about the markets; impose a duty on such vehicles, and to establish the mode in which such duty shall be collected;
(300, par. 87; 1982, c. 64, s. 24)

16. Provide that provisions usually bought and sold in the public markets, and brought to the city for sale, shall not be exposed or offered for sale, bought or sold except in the public markets, saving however the power of the council to authorize the same to be sold or exposed for sale elsewhere under a license previously obtained on payment of such sum and on such conditions as are fixed by by-law;
(300, par. 88, pt; 1920, c. 86, s. 2)

17. St., 1982, c. 64, s. 24.

18. Compel every person dealing in coal or wood, wholesale or retail, in Montréal, to obtain from the city a permit to do so on payment of the sum exigible, except farmers, who may, without such permit, sell or offer for sale on the public market the wood from their farms, and subject, as to persons required to obtain such license, to the obligation of inscribing their names and addresses legibly on both sides of all vehicles used for the delivery of their merchandise;
(300, par. 42a; 1935, c. 113, s. 4)

19. Authorize by license and regulate or prohibit the teasing of wool, hair and other like articles, and the collection of rags;
(300, par. 85)

20. Regulate the sale of horses; levy an annual tax or license on all horse-dealers; establish a horse mart; levy taxes or duties on persons selling or offering horses for sale therein;
(300, par. 86; 1903, c. 62, s. 22)

21° Accorder des permis aux propriétaires et aux conducteurs de véhicules hippomobiles et en continger le nombre; réglementer leurs services et en fixer le prix; désigner les endroits où ils peuvent stationner et circuler;
(300, par. 29; 1977, c. 77, a. 46; 1993, P.L. 200, a. 13)

22° Autoriser et régler l'octroi de permis aux charretiers et aux propriétaires ou aux conducteurs de véhicules hippomobiles et, sans égard au lieu de leur résidence, aux propriétaires de voitures utilisées dans la ville pour la livraison de denrées ou de marchandises de quelque nature que ce soit; régler la gouverne et la discipline des conducteurs de véhicules hippomobiles et fixer les prix de leurs services; punir les passagers de ces voitures qui refusent de payer les prix exigibles; régler l'entretien et l'usage des véhicules hippomobiles;
(300, par. 103; 1977, c. 77, a. 46)

23° à 25° Ab., 1972, c. 55, a. 148.

26° Régler la gouverne et la discipline des guides touristiques et des conducteurs touristiques, fixer le maximum de la rémunération qu'ils auront le droit d'exiger pour leurs services, leur accorder des permis ou licences, fixer le montant, les conditions et les modalités de l'émission de ces permis et statuer sur leur révocation;
(1958-59, c. 52, a. 39)

27° Ab., 1972, c. 55, a. 148.

28° Ordonner que les boutiques de barbier, les salons de beauté et les ateliers de réparation de chaussures restent fermés pendant telles heures que le conseil détermine, chaque jour ou à certains jours de la semaine, pendant toute l'année ou toute partie de l'année;
(300, par. 145, par. 145c; 1938, c. 105, a. 4)

29° Ordonner la fermeture des boutiques de barbier le Vendredi saint, la fête du Travail, le jour de Noël et le jour de l'An;
(300, par. 145a; 1937, c. 103, a. 34)

30° Soumettre à l'application de tout règlement général de fermeture à bonne heure des magasins les opérations suivantes: la sollicitation, directe ou par annonce, la réception, le transport et la délivrance de lingerie, de parures, de vêtements et d'effets personnels de toute sorte pour fin de blanchissage, de nettoyage, de repassage, de réparation, d'entretien ou d'entreposage;
(300, par. 145b; 1937, c. 103, a. 34)

31° Ordonner et régler l'inspection de la gasoline et des appareils servant à sa vente; désigner, parmi les dépôts établis après le 3 avril 1925, ceux où il est permis d'en vendre;
(300, par. 159; 1925, c. 92, a. 17)

21. License owners and drivers of horse-drawn vehicles and fix quotas for such licences; regulate their services and fix the price thereof; designate the places where they may park and circulate;
(300, par. 29; 1977, c. 77, s. 46; 1993, Bill 200, s. 13)

22. Authorize and regulate the granting of licences to carters, owners or drivers of horse-drawn vehicles and, irrespective of their place of residence, owners of vehicles used in the city for the delivery of produce or goods of any kind; regulate the good government and discipline of the drivers of horse-drawn vehicles and fix the price of their services; punish persons who use such vehicles and refuse to pay the fare exigible; regulate the maintenance and use of horse-drawn vehicles;
(300, par. 103; 1977, c. 77, s. 46)

23. to 25. Rep., 1972, c. 55, s. 148.

26. Regulate the conduct and discipline of touristic guides and conductors, fix the maximum remuneration which they will be entitled to demand for their services, grant them permits or licenses, fix the cost, conditions and methods for the issuing of such permits and make rulings for their cancellation;
(1958-59, c. 52, s. 39)

27. Rep., 1972, c. 55, s. 148.

28. Order that barber shops, beauty parlors and shoe repair shops remain closed during such hours as the council determines, every day or on certain days of the week throughout the year or any part of the year;
(300, par. 145, par. 145c; 1938, c. 105, s. 4)

29. Order the closing of barber shops on Good Friday, labour day, Christmas day and new year's day;
(300, par. 145a; 1937, c. 103, s. 34)

30. Render subject to the application of any general by-law for the early closing of stores the following businesses: soliciting directly or by advertisement, receiving, transporting or delivering linen, adornments, personal effects of all kinds for the purpose of laundering, cleaning, ironing, repairing, keeping in good order or storing;
(300, par. 145b; 1937, c. 103, s. 34)

31. Order and regulate the inspection of gasoline and the apparatus used in the sale thereof; designate in which of the storehouses established after the third day of April, 1925, it may be sold;
(300, par. 159; 1925, c. 92, s. 17)

32° Défendre à toute personne de distribuer de la gazoline dans un garage, un atelier de réparation d'automobiles ou un dépôt d'essence sans avoir obtenu de la ville un certificat ou une licence à cette fin; imposer une taxe pour l'émission de ce certificat ou de cette licence et rendre passible d'une amende toute personne qui distribue de la gazoline sans en être munie;
(300, par. 161; 1925, c. 92, a. 17)

33° Réglementer ou prohiber les distributeurs automatiques et, à ces fins: les définir, exiger un permis pour leur exploitation, en limiter le nombre par catégorie ou autrement;
(300, par. 164; 1933, c. 123, a. 14; 1934, c. 88, a. 6; 1990, c. 90, a. 12)

33a° Réglementer les appareils d'amusement et, à ces fins: les définir, exiger un permis pour leur exploitation, en limiter le nombre par catégorie ou autrement, établir des règles différentes selon les zones, rues ou endroits; prohiber certains appareils d'amusement dont le fonctionnement peut léser le consommateur; prévoir qu'un appareil d'amusement exploité sans permis ou à l'égard duquel les droits sur les divertissements sont en souffrance peut être confisqué sur ordonnance du tribunal; autoriser la destruction des biens ainsi confisqués ou, dans les circonstances et aux conditions que le conseil détermine, en autoriser la disposition; interdire ou restreindre le remplacement des appareils d'amusement dans les établissements où ils sont exploités par droits acquis;
(1990, c. 90, a. 12)

34° Définir et distinguer différentes sortes de parcs de stationnement; prohiber ou réglementer les parcs de stationnement; prescrire la façon de les aménager, l'architecture, les dimensions, les matériaux et la couleur de toute construction, y compris une clôture, et l'endroit où elle doit être située.

Sous réserve des troisième, quatrième et cinquième alinéas, un règlement adopté en vertu du présent paragraphe est obligatoire à l'égard de tous les parcs de stationnement qu'il vise, y compris les parcs de stationnement existants lors de son entrée en vigueur.

Le propriétaire et l'occupant d'un parc de stationnement existant ont un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du règlement, ou tout autre délai supplémentaire édicté par le conseil, pour se conformer à une nouvelle norme.

De plus, une norme d'aménagement imposant une marge de recul qui n'est pas déjà prescrite par un règlement de zonage ne s'applique à un parc de stationnement existant lors de l'entrée en vigueur de cette norme que jusqu'à concurrence du moindre d'un mètre de profondeur ou de 5 % de la superficie de ce parc de stationnement.
(1980, c. 41, a. 8)

32. Forbid any person to distribute gasoline in a garage, automobile repair shop or gasoline station without having obtained from the city a certificate or license for such purpose; levy a tax for the issuing of such certificate or license and render liable to a fine every person distributing gasoline without such certificate or license;
(300, par. 161; 1925, c. 92, s. 17)

33. Regulate or prohibit slot machines and, for such purposes: define them, require a permit for their operation, limit their number by class or otherwise;
(300, par. 164; 1933, c. 123, s. 14; 1934, c. 88, s. 6; 1990, c. 90, s. 12)

33a. Regulate amusement devices, and for such purposes: define them, require a permit for their operation, limit their number by class or otherwise, establish different standards according to zones, streets or places; prohibit certain amusement devices of which the operation may be detrimental to the consumer; prescribe that an amusement device operated without a permit or for which the duties respecting amusement are unpaid may be confiscated by order of the court; authorize the destruction of property so confiscated or, in the circumstances and on such terms as the council shall determine, authorize the disposal thereof; prohibit or limit the replacement of amusement devices in establishments where they are operated by acquired rights;
(1990, c. 90, s. 12)

34. Define and distinguish the various kinds of parking lots; prohibit or regulate parking lots; prescribe the manner in which parking lots must be laid out; prescribe the architecture, dimensions, material and colour of any structure to be erected thereon, including a fence and the place where that structure must be situated.

Subject to the third, fourth and fifth paragraphs, a by-law passed under this paragraph is mandatory in respect of all the parking lots contemplated by it, including the parking lots existing at the coming into force of the by-law.

The owner and the occupant of an existing parking lot have one year from the coming into force of the by-law, or any other period determined by the council, to comply with a new norm.

Furthermore, any norm respecting the lay-out of parking lots imposing back up space not already prescribed by a zoning by-law applies to parking lots existing at the coming into force of the norm only up to the lesser of one metre in depth and 5 % of the area of the parking lot.
(1980, c. 41, s. 8)

Aucun droit acquis n'existe à l'égard d'une construction existant dans un parc de stationnement si la valeur de cette construction est inférieure à 10 % de la valeur du terrain au rôle d'évaluation lors de l'entrée en vigueur d'un règlement adopté en vertu du présent paragraphe;
(300, par. 163c; 1951-52, c. 65, a. 3; 1980, c. 40, a. 9)

35° Réglementer les jours et les heures d'ouverture et de fermeture des établissements ou parties d'établissements servant de lave-autos.
(1954-55, c. 52, a. 4, par. e; 1977, c. 77, a. 46)

521a. Aucun règlement concernant les affiches, les panneaux-réclames ou les enseignes adopté en vertu de la présente charte, d'une loi générale ou spéciale ne s'applique pour prohiber ou restreindre l'usage d'affiches, panneaux-réclames ou enseignes se rapportant à une élection ou à une consultation populaire tenue en vertu d'une loi de la Législature.
(1982, c. 71, a. 19)

SECTION 3 RUES ET PLACES PUBLIQUES

522. Sans préjudice des articles 516, 517, 518 et 519 et sous réserve des dispositions des articles 544 à 560, le conseil peut, par règlement:

1° a Fixer la largeur des rues; b fixer et modifier le niveau de la chaussée ou du trottoir dans les rues; c participer ou contribuer au parachèvement et au prolongement des rues ou voies publiques dans les municipalités environnantes; d adopter les mesures que le conseil estime nécessaires pour protéger les rues, squares, ponts et égouts de la ville contre tout empiètement ou dommage; e fermer l'une quelconque des rues, ruelles ou places publiques de la ville ou en interdire l'usage temporairement ou définitivement;
(1952-53, c. 65, a. 12, par. d; 1960-61, c. 97, a. 27; 1962, c. 59, a. 54; 1963, c. 70, a. 19)

1a° Verser du domaine public au domaine privé de la ville les terrains acquis à des fins de rues ou de ruelles lorsqu'il appert d'un rapport du directeur du service compétent que ces rues ou ruelles ne sont pas aménagées ni utilisées par le public pour ces fins;
(1983, c. 59, a. 3)

2° Se faire établir par ses officiers l'alignement et le niveau de toute rue, ruelle et place publique, obliger quiconque fait une construction sur une rue, ruelle ou place publique à en obtenir, de la ville, l'alignement et le niveau et à signer un procès-verbal à cet effet, dont il peut obtenir copie à demande et contre paiement d'une somme fixée par résolution du comité exécutif;
(300, par. 91a; 1911, c. 60, a. 11; 1962, c. 59, a. 54; 1983, c. 59, a. 3)

3° Obliger toute personne qui demande un permis de construction sur un lot vacant ou un permis pour utiliser à quelque fin que ce soit un lot non bâti à faire

No vested right lies with respect to any structure existing on a parking lot if the value of that structure is less than 10 % of the value of the land entered on the valuation roll at the coming into force of a by-law made under this paragraph;
(300, par. 163c; 1951-52, c. 65, s. 3; 1980, c. 40, s. 9)

35. Regulate the days and hours of opening and closing of the establishments or parts of establishments used as a car-wash.
(1954-55, c. 52, s. 4, par. e; 1977, c. 77, s. 46)

521a. No by-law respecting bills, placards or signs made under this charter, a general law or a special Act shall apply to prohibit or limit the use of bills, placards or signs in connection with an election or a referendum held under an Act of the Legislature.
(1982, c. 71, s. 19)

DIVISION 3 STREETS AND PUBLIC PLACES

522. Without prejudice to articles 516, 517, 518 and 519 and subject to the provisions or articles 544 to 560, the council, by by-law, may:

1. a. Regulate the width of streets; b. set and alter the level of the roadway or sidewalk in the streets; c. participate in or contribute to the completion and the extension of streets or public roadways in adjoining municipalities; d. adopt such measures as the council deems necessary for the protection of streets, squares, bridges and drains of the city from any encroachment or damage; e. close or forbid the use of any of the streets, lanes or public places of the city, temporarily or permanently;
(1952-53, c. 65, s. 12 par. d; 1960-61, c. 97, s. 27; 1962, c. 59, s. 54; 1963, c. 70, s. 19)

1a. Transfer lands acquired for the purposes of streets or lanes from the public domain to the private domain of the city where it appears from a report of the head of the competent department that the streets or lanes are neither laid out nor used by the public for those purposes;
(1983, c. 59, s. 3)

2. Cause the alignment and level of any street, lane, or public place to be established by its officers, compel every person erecting a building on any street, lane or public place to obtain from the city the alignment and level thereof and to sign a minute to that effect, a copy of which may be obtained by him at his request on payment of an amount fixed by resolution of the executive committee;
(300, par. 91a; 1911, c. 60, s. 11; 1962, c. 59, s. 54; 1983, c. 59, s. 3)

3. Compel any person requesting a building permit on a vacant lot or a permit to utilize for any purpose whatever an unbuilt lot to have determined by

déterminer par le directeur du service de la circulation, ou tous autres officiers que la ville pourra nommer dans ce but, l'endroit où les véhicules devront passer pour entrer sur ce lot ou en sortir sur la voie publique; prohiber l'accès sur ce lot par un autre endroit que celui ainsi fixé et déterminer de quelle manière seront faits les ouvrages nécessaires pour permettre cet accès, le coût de ces ouvrages devant être supporté par le propriétaire de ce lot;
(1958-59, c. 52, a. 7)

4°a) Stipuler des exigences relatives aux clôtures et haies, notamment:

1° la distance à laquelle elles doivent se trouver par rapport aux voies publiques;

2° la hauteur maximum et minimum qu'elles doivent avoir;

3° les lieux où elles peuvent ou doivent se trouver;

4° les matériaux dont elles doivent être fabriquées et la manière dont elles doivent être construites et entretenues eu égard à la nécessité de leur conservation et à leur architecture;

b) Prévoir leur mise en conformité, leur suppression et, le cas échéant, la remise en état des lieux, ainsi que leur installation, dans un délai imparti;

c) Prévoir, dans le cas de défaut de se conformer à une exigence du règlement se rapportant à la sécurité publique, que le contrevenant refuse ou néglige de se conformer ou soit introuvable, la mise en conformité de ces clôtures ou haies, leur enlèvement ou leur installation par la ville aux frais du contrevenant; ces frais constituent une créance prioritaire sur l'immeuble où a lieu la contravention, au même titre et selon le même rang que les créances visées au paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec; ces frais sont garantis par une hypothèque légale sur cet immeuble;
(1958-59, c. 52, a. 7; 1982, c. 71, a. 20; 1994, c. 30, a. 116)

5° Ret., 1982, c. 71, a. 20

5a et 5b Ret., 1962, c. 59, a. 54.

6° Sous réserve du paragraphe e de l'article 106, donner des noms aux rues, ruelles et places publiques; les changer, même s'ils leur ont été donnés en vertu de quelque contrat ou convention:
(300, par. 14, par. 156, ptie; 420, ptie; 1918, c. 84, a. 29)

7° Donner des noms aux rues privées; les changer, même s'ils leur ont été donnés en vertu de quelque contrat ou convention; interdire à qu'il que ce soit de désigner par un nom une rue privée ou de lui en donner un avant qu'il ait été approuvé par la ville;
(300, par. 156; 1918, c. 84, a. 29)

the director of the traffic department, or all other officers that the city may appoint for such object, the place where the vehicles shall pass to enter on or depart from such lot on public thoroughfares; prohibit the access to such lot through another place than that thus fixed and determine in what manner shall be executed the works required to procure such access, the cost of such works to be borne by the proprietor of the said lot;
(1958-59, c. 52, s. 7)

4. (a) Specify the requirements respecting fences and hedges, namely:

(1) their distance from public highways;

(2) their maximum and minimum height;

(3) the places where they may or must be located;

(4) the material of which they must be made and the manner in which they must be erected and maintained according to requirements of preservation and architecture;

(b) Provide for the bringing into conformity of fences and hedges, for their removal and, if necessary, the restoration of the premises, or for the installation of fences or hedges within a prescribed time;

(c) Provide, in case of failure to comply with any requirement of the by-law respecting public safety, whether the offender refuses or fails to comply or cannot be found, that such fences or hedges be corrected, removed or installed by the city at the expense of the offender; the expense constitutes a prior claim on the immovable where the offence occurs, of the same nature and with the same rank as the claims described in paragraph 5 of article 2651 of the Civil Code of Québec; the expense is secured by a legal hypothec on the immovable;
(1958-59, c. 52, s. 7; 1982, c. 71, s. 20; 1994, c. 30, s. 116)

5. St., 1982, c. 71, s. 20.

5a and 5b St., 1962, c. 59, s. 54.

6. Subject to paragraph e of article 106, give names to streets, lanes and public squares; change such names, even if they have been given under a contract or agreement;
(300, par. 14, par. 156, pt, 420, pt; 1918, c. 84, s. 29)

7. Give names to private streets; change such names even if they were given under a contract or agreement; forbid anybody to designate a private street by a name or to name it before such name has been approved by the city;
(300, par. 156; 1918, c. 84, s. 29)

8° Tracer des plans de rues s'étendant des limites de la ville aux confins ou à un endroit quelconque de l'île de Montréal, afin de dresser un plan général des rues dans toute l'île;
(300, par. 119, ptie)

9° Régler l'usage des terrains, rues, ruelles et places publiques, des pavages, trottoirs, traverses et intersections, des passages ou ruelles privés, des eaux et cours d'eau municipaux; empêcher et supprimer tout empiétement sur ces endroits ou au-dessus; empêcher qu'ils ne soient endommagés ou qu'on n'en fasse un mauvais usage;
(300, par. 1 et par. 6, ptie; 1925, c. 92, a. 17)

10° Malgré toute disposition législative inconciliable avec la présente, régler le stationnement de tout véhicule dans les rues, ruelles et places publiques ou sur tous terrains, publics ou privés, appartenant à la ville ou dont elle a l'usage ou la possession; percevoir un loyer pour le stationnement ou l'arrêt temporaire des véhicules dans tels de ces endroits qu'il désigne ou que désigne l'un de ses services spécialement autorisés à cet effet par le règlement; établir des tarifs ou taux de loyer à cette fin et déterminer la manière de les percevoir, soit à l'aide de compteurs ou d'autres mécanismes, soit autrement; autoriser, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, le directeur du service compétent à accorder des permis autorisant les personnes qui occupent des bâtiments sur certaines rues ou leurs visiteurs à stationner leurs véhicules en priorité ou en exclusivité en tout temps ou à certaines périodes de temps qu'il détermine; déléguer en totalité ou en partie au comité exécutif l'exercice de ces pouvoirs;
(300, par. 163*b*; 1951-52, c. 65, a. 3, ptie; 1962, c. 59, a. 54; 1984, c. 75, a. 1)

Deuxième alinéa: Sup., 1979, c. 72, a. 465.

11° En vue d'assurer la conservation du domaine public et la protection des ouvrages d'utilité publique ainsi que la sécurité du public, stipuler des exigences relatives aux différents types d'excavations et d'ouvertures pratiquées dans le domaine public; régler la reconstruction des trottoirs, bordures de trottoirs, pavages et terre-pleins ou autres parties du domaine public démolis ou endommagés lors d'une excavation et dispenser certaines catégories de personnes de l'obligation d'effectuer tout ou partie de cette reconstruction; régler la construction, l'usage et l'entretien des égouts, tunnels, drains et autres ouvrages souterrains, ainsi que l'installation de bouches d'accès.

Imposer l'obtention d'un permis d'excaver, en déterminer les modalités et conditions, et tenir compte, dans la fixation du prix du permis, de l'âge du pavage et du trottoir dans lequel l'excavation doit être faite; permettre, dans les cas d'urgence qu'il peut prévoir, qu'un tel permis soit demandé après le commencement des travaux d'excavation, dans un délai qu'il détermine.

8. Make plans of streets extending from the city limits to the confines of or to any place on the island of Montréal for the purpose of preparing a general plan of the streets throughout the island;
(300, par. 119, pt)

9. Regulate the use of public lands, streets, lanes and public places, pavements, sidewalks, crossings, intersections, private lanes or passage-ways, municipal streams and waters; prevent and remove encroachments upon or over such places; prevent damage thereto and the improper use thereof;
(300, par. 1 and par. 6, pt; 1925, c. 92, s. 17)

10. Notwithstanding any inconsistent legislative provisions, regulate the parking of any vehicles on the streets, lanes and public places or on any public or private land belonging to the city or of which it has the use or possession; collect rent for the parking or temporary stopping of vehicles in such of those places as may be designated by the council or any of its departments specially authorized by the by-law; fix fees or rental rates for such purpose and determine the method of collecting the same, either by means of meters or other device or otherwise; authorize, on such terms and conditions as it may determine, the head of the competent department to grant permits authorizing the occupants of buildings on certain streets, or their visitors, to park their vehicles by preference or to the exclusion of others at any time or during certain periods that it determines; delegate all or part of the exercise of those powers to the executive committee;
(300, par. 163*b*; 1951-52, c. 65, s. 3, pt; 1962, c. 59, s. 54; 1984, c. 75, s. 1)

Second paragraph: St., 1979, c. 72, s. 465

11. In order to ensure the conservation of the public domain and the protection of public utility works, as well as public safety, stipulate requirements relating to various types of excavations and openings made in the public domain; regulate the reconstruction of sidewalks, curbs, pavements and median strips or other parts of the public domain which have been demolished or damaged as a result of an excavation and exempt certain classes of persons from the obligation to carry out all or part of such reconstruction; regulate the construction, use and maintenance of sewers, tunnels, drains and other underground works and the installation of manholes.

Prescribe that a permit must be obtained to excavate, determine the terms and conditions therefor and fix the fee for the excavation permit according to the age of the pavement and sidewalk in which excavation work is to be carried out; in cases of emergency which the council may determine, allow the excavation permit to be applied for after the commencement of the excavation work, within the period it determines.

Dans les cas où les ouvertures, le remblayage, la reconstruction et tous autres ouvrages relatifs à une excavation ne sont pas effectués conformément au règlement, décréter que la ville peut, aux frais du contrevenant, effectuer les corrections nécessaires pour les rendre conformes et remettre les lieux en état.

Exiger, au moment de la demande de permis et pour la garantie de tous frais encourus par elle lors des travaux qu'elle effectue en vue de remplir une ouverture non conforme, de la corriger ou de remettre les lieux en état, et lors de travaux accessoires rendus nécessaires pour réparer les dommages causés au domaine public par suite d'une excavation conforme ou non conforme, le dépôt d'une somme suffisante sous la forme et suivant un tarif qu'elle prévoit; tenir compte, aux fins de ce tarif, de l'âge du pavage ou du trottoir où est pratiquée l'excavation; (300, par. 4, ptie; 1911, c. 60, a. 10; 1962, c. 59, a. 54; 1977, c. 77, a. 47; 1993, P.L. 200, a. 14)

12° De la manière et dans les limites prévues au paragraphe 11° à l'égard des excavations dans le domaine public, établir des règles concernant les excavations dans le domaine privé; (300, par. 4, ptie, par. 133, ptie; 1911, c. 60, a. 10; 1929, c. 97, a. 14; 1962, c. 59, a. 54; 1977, c. 77, a. 47)

13° Autoriser l'occupation du domaine public à certaines fins; fixer les conditions de telles autorisations, dans chaque cas ou dans des règles d'application générale, selon qu'il le juge opportun; imposer, en vue d'une telle autorisation, l'obtention d'un permis, renouvelable périodiquement ou non; déterminer, dans chaque cas ou au moyen de règles générales, la durée et les modes de cessation de telles occupations; prévoir l'enlèvement de tout ou partie des constructions ou installations se trouvant sur le domaine public autrement qu'en conformité d'une autorisation prévue au présent paragraphe; sous réserve du droit de la ville de révoquer tout permis de la manière et aux conditions prévues aux règlements, décréter que la ville peut, malgré toute autorisation accordée en vertu du présent paragraphe, opérer le retrait temporaire ou définitif de tout ou partie des constructions ou installations ainsi autorisées sur le domaine public, dans les circonstances qu'il détermine; permettre au comité exécutif d'accorder de telles autorisations et d'exercer à cette fin, par résolution, les pouvoirs prévus au présent paragraphe; créer un registre des occupations du domaine public et déterminer les types d'occupations qui doivent y être consignées et sous quelle forme et prévoir la délivrance d'extraits certifiés d'un tel registre; (300, par. 125, ptie; 1941, c. 73, a. 20; 1964, c. 71, a. 9; 1993, P.L. 200, a. 14)

13.1° Exiger, en contrepartie de toutes occupations du domaine public autorisées en vertu de la présente charte, le paiement, en un ou plusieurs ver-

In cases where the openings, backfilling, reconstruction and other works relating to an excavation are not made in accordance with the by-law, provide that the city may, at the expense of the offender, carry out the necessary corrective measures to make the works consistent and to restore the premises to their former condition.

Require, upon the application for a permit and to guarantee all costs incurred by it relating to the works it carries out to fill up a non conforming opening, correct a situation or restore premises, or upon accessory works rendered necessary to repair damage caused to the public domain following an excavation, whether conforming or not, the deposit of an adequate sum in such form and at such tariff as it may provide; fix the tariff according to the age of the pavement and sidewalk in which excavation work is to be carried out. (300, par. 4, pt; 1911, c. 60, s. 10; 1962, c. 59, s. 54; 1977, c. 77, s. 47; 1993, Bill 200, s. 14)

12. In the manner and within the limits provided for in paragraph 11 in respect of excavations in the public domain, establish rules respecting excavations in the private domain; (300, par. 4, pt, par. 133, pt; 1911, c. 60, s. 10; 1929, c. 97, s. 14; 1962, c. 59, s. 54; 1977, c. 77, s. 47)

13. Authorize, for certain purposes, occupation of the public domain; fix, in each case or by general rules, as it sees fit, the conditions for such authorizations; prescribe that a permit, renewable periodically or not, must be obtained to secure such authorization; determine, in each case or by general rules, the duration of occupation and the procedure for its termination; provide for the removal of all or part of any construction or installation erected on the public domain otherwise than in accordance with an authorization under this paragraph; subject to the right of the city to revoke any permit in the manner and on the conditions prescribed in the by-laws, prescribe that the city may, notwithstanding any authorization granted under this paragraph, remove temporarily or permanently all or part of any construction or installation so authorized on the public domain, in the circumstances it determines; permit the executive committee to grant such authorizations and, for that purpose, exercise, by resolution, the powers of the council under this paragraph; create a register of occupation of the public domain and determine the classes of occupation to be registered and the manner in which they are to be registered and provide for the issue of certified extracts from the register; (300, par. 125, pt; 1941, c. 73, s. 20; 1964, c. 71, s. 9; 1993, Bill 200, s. 14)

13.1 Require, in consideration for any occupation of the public domain authorized under this charter, the payment, in a single payment or in instalments,

sements, d'un prix qu'il fixe dans chaque cas ou selon des critères qu'il établit;
(1993, P.L. 200, a. 14)

14° Rendre les personnes autorisées à occuper le domaine public responsables de tous dommages aux biens ou aux personnes résultant de telle occupation, et les obliger à prendre fait et cause pour la ville et à la tenir indemne dans toute réclamation contre la ville pour de tels dommages;
(300, par. 125, ptie; 1941, c. 73, a. 20; 1993, P.L. 200, a. 14)

15° Obliger les propriétaires ou les occupants d'immeubles à tenir libres d'obstructions les trottoirs situés le long et en front de ces immeubles; faire enlever ces obstructions aux frais des propriétaires ou occupants.

Imposer à compter du 1^{er} mai 1962 une taxe foncière pour défrayer le coût de l'entretien général des trottoirs dans toute l'étendue ou dans certaines parties du territoire de la ville, pendant tout le cours ou une partie seulement de l'année, sur tout immeuble:

a) le long, en front, ou à l'arrière duquel la ville entretient un trottoir; ou

b) sur lequel se trouve un bâtiment; ou

c) sur lequel est exploité un commerce ou exercée une occupation, sauf sur les terrains utilisés exclusivement pour le passage de voies de chemin de fer ou de fils aériens ou souterrains;
(300, par. 3; 1929, c. 97, a. 14; 1962, c. 59, a. 54)

16° Adopter les mesures qu'il juge nécessaires pour prévenir les accidents pouvant résulter de l'accumulation de la neige ou de la glace sur les trottoirs et les toits et déterminer la manière dont ils doivent être entretenus à cet égard;
(300, par. 92, ptie; 1909, c. 81, a. 7)

17° Régler la manière de jeter dans les rues ou ruelles privées la neige des couvertures, galeries, perrons ou portiques et prescrire de quelle façon et aux frais de qui cette neige doit être enlevée;
(300, par. 153; 1918, c. 84, a. 29)

18° Avec le consentement des deux tiers des propriétaires intéressés, se charger d'enlever la neige des ruelles privées ou publiques et imposer sur les immeubles adjacents une taxe foncière pour défrayer le coût de cet enlèvement;
(300, par. 168; 1929, c. 97, a. 14)

19° Régler l'usage des gouttières; autoriser moyennant paiement d'un permis et régler, ou interdire, le posage d'auvents, portiques ou marquises surplombant les trottoirs, rues, ruelles ou places publiques; percevoir annuellement le montant exigible pour ce permis, plus une somme calculée suivant la superficie du terrain de la ville couvert par ces installations;
(300, par. 6, ptie; 1918, c. 84, a. 29)

of a price to be fixed by the council in each case or according to the criteria it determines;
(1993, Bill 200, s. 14)

14. Hold the persons authorized to occupy the public domain responsible for any damage to property or injury to persons as a result of the occupation and require them to take up the defense of the city and hold the city harmless from any claim made against it by reason of such damage or injury;
(300, par. 125, pt; 1941, c. 73, s. 20; 1993, Bill 200, s. 14)

15. Oblige the owners or occupants of any immovable property to keep the sidewalks along and in front of the same free from obstructions; cause such obstructions to be removed at the expense of such owners or occupants.

Levy as from May 1st, 1962, a real estate tax to cover the cost of the general maintenance of the sidewalks in all or in certain parts of the city during the whole or only part of the year, on any immovable:

a. along, in front or at the rear of which the city maintains a sidewalk; or

b. on which a building is located; or

c. on which a business is operated or an occupation is carried on except on the lots used exclusively for the passage of railway tracks or of aerial or underground wires;
(300, par. 3; 1929, c. 97, s. 14; 1962, c. 59, s. 54)

16. Adopt such measures as it may judge necessary to prevent accidents caused by accumulation of snow or ice on sidewalks and roofs and determine in what manner sidewalks and roofs shall be maintained in that respect;
(300, par. 92, pt; 1909, c. 81, s. 7)

17. Regulate the manner of throwing snow from roofs, galleries, platforms or porticoes into private streets or lanes, and order in what manner and at whose expense such snow shall be removed;
(300, par. 153; 1918, c. 84, s. 29)

18. With the consent of two-thirds of the interested proprietors, undertake the removal of snow from private or public lanes and levy a realty tax on the bordering immovables to cover the cost of such removal;
(300, par. 168; 1929, c. 97, s. 14)

19. Regulate the use of gutters; authorize on payment of a license and regulate or forbid the placing, of awnings, porticoes or canopies overhanging sidewalks, streets, lanes or public places; collect annually the amount payable for such license, and, in addition, a sum calculated according to the area of the city's land covered by such installations;
(300, par. 6, pt; 1918, c. 84, s. 29)

20° Régler ou interdire le posage de poteaux et la suspension de fils conducteurs le long ou au travers des rues, ruelles et places publiques; exiger que ces fils, dans certaines parties déterminées ou dans toute l'étendue de la ville, soient enfouis, de la manière et aux endroits qu'il désigne; ordonner que les poteaux et les fils conducteurs déjà installés soient enlevés et ces fils placés dans des conduits souterrains ou ailleurs; prescrire que tous fils conducteurs, tuyaux, conduits ou autres installations de cette nature soient réunis aux mêmes endroits, sous terre ou ailleurs, aux conditions que le conseil juge à propos d'imposer; réglementer ou interdire l'établissement, la construction et le maintien de ponts et de voies de tramway à la surface, en dessous ou au-dessus de toute rue, ruelle ou place publique; le tout sous réserve de la loi 14, George VI, chapitre 79; (300, par. 8)

21° Régler l'installation des enseignes entre la ligne de construction ou la ligne homologuée et celle de la rue; (300, par. 170; 1929, c. 97, a. 14)

22° Prescrire la manière de placer ou défendre de placer sur les trottoirs, terrains, rues et ruelles publiques, des enseignes, auvents, poteaux d'enseigne, d'auvents, de téléphone, de télégraphe ou d'électricité, abreuvoirs pour chevaux, râteliers et autres obstructions; régler l'affichage de prospectus et réclames; déterminer ce qui constitue, pour les fins du

20. Regulate or prohibit the placing of poles and the suspending of wires along or across streets, lanes and public places; require such wires within prescribed parts of or throughout the city to be concealed in the manner and at the places which it may designate; require poles or wires already installed to be removed and such wires placed in underground conduits or elsewhere; require that all wires, pipes, conduits and other like installations be grouped in one location, beneath the surface or elsewhere, upon such terms as the council sees fit to impose; regulate or prohibit the locating, constructing and maintaining of bridges and street railway tracks in, under, or over any street, lane or public place; the whole subject to the act 14, George VI, chapter 79; (300, par. 8)

21. Regulate the erection of signs between the building line or homologated line and the line of the street; (300, par. 170; 1929, c. 97, s. 14)

22. Prescribe the manner of placing or prohibit the placing on public sidewalks, land, streets and lanes of signs, awnings, sign-posts, awning-posts, telegraph, telephone or electric poles, horse troughs, racks and other obstructions; regulate the posting of handbills and advertisements; define what constitutes, for the purposes of the by-law, an

règlement, une enseigne lumineuse et une enseigne électrique; spécifier le métal dont ces enseignes et leurs supports doivent être faits, la manière de les fixer aux bâtiments ou de les placer le long ou au-dessus des trottoirs, terrains, rues et ruelles publiques, ou les prohiber entièrement ou partiellement; définir les devoirs et pouvoirs du directeur du service des travaux publics et de tout autre officier relativement à ces enseignes; exiger qu'un dessin en soit soumis au directeur du service des travaux publics ou à tout autre officier et reste déposé dans les archives; supprimer toute nuisance sur les trottoirs et les terrains publics et dans les rues et ruelles publiques et empêcher qu'ils ne soient obstrués par des voitures ou d'autres objets; régler le posage de poteaux et d'anneaux servant à attacher les chevaux ou le prohiber dans toute partie de la ville; (300, par. 7, ptie; 1911, c. 60, a. 10; 1989, c. 80, a. 11)

23° Régler ou prohiber l'exhibition, le port ou la distribution de bannières, placards, annonces, prospectus ou autres articles sur les trottoirs et dans les rues, ruelles et places publiques ou près de ces endroits, ainsi que le déploiement de drapeaux, bannières et enseignes à travers les rues, ruelles et places publiques; permettre moyennant un permis et régler, ou prohiber, la construction et l'usage de tableaux d'affichage et d'enseignes le long ou près des rues, ruelles et places publiques ou à tout autre endroit; (300, par. 9 et 10)

24° Régler ou prohiber le trafic et les ventes sur les trottoirs et dans les rues et places publiques; empêcher les colporteurs ou marchands ambulants de faire leur commerce dans les rues; (300, par. 11 et 24a; 1904, c. 49, a. 7)

25° Subordonnement aux dispositions de l'article 560 et sans en restreindre la portée, permettre aux automobilistes, nonobstant les dispositions du paragraphe 6° de l'article 60 de la Loi des véhicules automobiles*, de circuler sur certaines des rues, avenues, boulevards, autoroutes ou autostrades de la ville, à une vitesse plus grande que celle autorisée par le paragraphe 2 de l'article 41 de la Loi des véhicules automobiles, pourvu toutefois que cette vitesse n'excède pas soixante (60) milles à l'heure sur les autoroutes et les autostrades et trente (30) milles à l'heure sur les autres voies publiques de la ville; (1958-59, c. 52, a. 8, ptie)

26° Régler l'allure, la vitesse et le stationnement des chevaux et des véhicules hippomobiles; distinguer différents types de véhicules hippomobiles, désigner, à l'égard de ces véhicules, des aires à l'intérieur desquelles ils peuvent circuler, prescrire les jours, le nombre d'heures par jour, les heures de la journée et les périodes de l'année durant lesquels ils peuvent opérer, prescrire des circuits, des escales, des lieux de stationnement et, dans certains cas, le

illuminated sign and an electric sign; prescribe of what metal such signs and the supports thereof shall be made, how the same shall be attached to buildings or placed on or above public sidewalks, lands, streets and lanes, or prohibit them wholly or in part; define the duties and powers of the director of the public works department and of any other officers with respect to such signs; require that a sketch thereof be submitted to the director of the public works department or any other officer and remain deposited in the archives; suppress any nuisance on the sidewalks and public grounds, and in public streets and lanes, and prevent the encumbering of the same with vehicles or other things; regulate the erection of hitching posts and rings for fastening horses or prohibit the same in any portion of the city; (300, par. 7, pt; 1911, c. 60, s. 10; 1989, c. 80, s. 11)

23. Regulate or prohibit the exhibition, carrying, or distribution of banners, placards, advertisements, handbills or other articles in or near streets, lanes and public places, and the flying of flags, banners and signs across streets, lanes and public places; license and regulate or prohibit the construction and use of billboards and signs adjacent to or near streets, lanes and public places or in any other places; (300, par. 9 and 10)

24. Regulate or prohibit traffic and sales on sidewalks and in streets and public places; prevent peddlers or itinerant traders from plying their trade in the streets; (300, par. 11 and 24a; 1904, c. 49, s. 7)

25. Subject to the provisions of article 560 and without limiting its scope, permit motor vehicle drivers, notwithstanding the provisions of paragraph 6 of section 60 of the Motor Vehicles Act*, to operate on certain of the streets, avenues, boulevards, autoroutes or expressways of the city, at a speed exceeding that authorized by subsection 2 of section 41 of the Motor Vehicles Act, provided however that such speed never exceeds sixty (60) miles per hour on autoroutes and expressways and thirty (30) miles per hour on the other public thoroughfares of the city; (1958-59, c. 52, s. 8, pt)

26. Regulate the gait, speed and parking of horses and horse-drawn vehicles, distinguish between various types of horse-drawn vehicles, designate, with respect to such vehicles, areas within which they may be driven, prescribe the day, number of hours per day, the hours of the day and periods of the year during which they may operate, prescribe routes, halts, parking places, the requirement in certain cases to return to the starting point, and the

*Voir S.R.Q. 1964, c. 231.

*See R.S.Q. 1964, c. 231.

retour obligatoire au point de départ, des lieux de remisage ou de garage, et établir des normes obligatoires de sécurité et d'hygiène relativement aux véhicules, à leur équipement et aux chevaux;

(300, par. 12, ptie; 1922, c. 105, a. 4; 1977, c. 77, a. 47)

27° Sous réserve de la loi 14 George VI, chapitre 79, prohiber ou régler la circulation, dans les rues, ruelles et places publiques, de tout véhicule mû par la vapeur; régler la circulation, dans ces endroits, de tous véhicules mus par la gazoline, l'électricité ou quelque autre pouvoir moteur; décréter que les jantes de roues de ces véhicules soient revêtues de caoutchouc et qu'ils ne puissent circuler que dans certaines rues qu'il désigne; nonobstant toute autre disposition législative, régler, restreindre ou prohiber l'usage de lanternes à feu rouge à l'avant des véhicules;

(300, par. 141, ptie; 1912, c. 54, a. 8; 1953-54, c. 66, a. 5)

28° Régler la largeur des bandes de roues des voitures circulant dans la ville et le poids maximum des charges transportées dans ses rues; limiter à certaines rues, ruelles et places publiques la circulation des voitures lourdement chargées; émettre les licences pour les voitures de tout genre;

(300, par. 13)

29° Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, régler la vitesse des camions automobiles transportant des effets, marchandises ou matériaux dans les rues de la ville; fixer pour ces voitures un maximum de vitesse de quatre milles à l'heure; en restreindre la circulation à certaines rues; ordonner l'apposition, sur les véhicules lourds sujets à une licence, d'une plaque indiquant que le prix de cette licence a été payé;

(300, par. 167; 1915, c. 89, a. 25; 1929, c. 97, a. 14)

30° Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, fixer la pesanté maximum de la charge qu'un camion automobile peut transporter dans les rues de la ville; prohiber l'usage de chaînes ou autres appareils antidérapants non approuvés par le directeur du service des travaux publics;

(1922, c. 105, a. 24)

31° Régler ou interdire le stationnement des véhicules automobiles dans les ruelles privées; régler la circulation dans ces ruelles, imposer au besoin un sens unique avec enseignes indicatrices à cet effet;

(300, par. 172; 1933, c. 123, a. 14; 1960-61, c. 97, a. 27)

32° Régler ou interdire les jeux et amusements sur les trottoirs et dans les rues, ruelles ou places publiques; régler l'usage des bicyclettes et autres véhicules; décréter l'aménagement des voies ou des pistes cyclables dans toute rue, ruelle ou place publique et en régler la construction et l'usage; aux fins de la circulation sur les pistes cyclables, édicter, sujet à l'ap-

places where they are to be put up or garaged, and establish mandatory standards of safety and hygiene in regard to such vehicles, their equipment and the horses;

(300, par. 12, pt; 1922, c. 105, s. 4; 1977, c. 77, s. 47)

27. Subject to the act 14 George VI, chapter 79, prohibit or regulate the traffic in the streets, lanes and public places of any vehicle driven by steam; regulate the traffic in such places of all vehicles driven by gasoline, electricity or other motive power; enact that the wheel tires of such vehicles shall be covered with rubber and that such vehicles may run only in certain streets designated by the council; notwithstanding any other legislative provision, regulate, limit or prohibit the use of red lights at the front of vehicles;

(300, par. 141, pt; 1912, c. 54, s. 8; 1953-54, c. 66, s. 5)

28. Regulate the width of tires on the wheels of vehicles used in the city, and the maximum weight of loads to be drawn over its streets; restrict the movement of heavily loaded vehicles to certain streets, lanes and public places; license vehicles of every description;

(300, par. 13)

29. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, regulate the speed of motor trucks conveying any articles, goods or materials in the streets of the city; fix a maximum speed of four miles an hour for such vehicles; restrict their movement to certain streets; order the affixing to heavy vehicles subject to a license of a plate showing that the fee for such license has been paid;

(300, par. 167; 1915, c. 89, s. 25; 1929, c. 97, s. 14)

30. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, fix the maximum weight of the load which a motor truck may carry in the streets of the city; prohibit the use of chains or other antiskidding apparatus not approved by the director of the public works department;

(1922, c. 105, s. 24)

31. Regulate or prohibit the parking of motor vehicles in private lanes; regulate traffic in such lanes, impose if need be one-way traffic with signs to indicate the same;

(300, par. 172; 1933, c. 123, s. 14; 1960-61, c. 97, s. 27)

32. Regulate or prohibit the playing of games or amusements on sidewalks, streets, lanes or public places; regulate the use of bicycles and other vehicles; prescribe the laying out of bicycle paths upon any street, lane or public place and regulate the construction and use thereof; for the purposes of traffic on the bicycle paths, prescribe subject to the ap-

probation du ministre des Transports, des règles particulières aux cyclistes et aux bicyclettes par dérogation aux dispositions du Code de la route (Statuts révisés, 1964, chapitre 231) sur le virage aux intersections;
(300, par. 58 et 72; 1977, c. 77, a. 47)

33° Obliger le propriétaire d'une bicyclette ou d'un autre véhicule à immatriculer ce véhicule en y apposant une plaque d'immatriculation conforme aux règlements; définir les catégories de véhicules soumis à cette exigence; prévoir le paiement d'un droit d'immatriculation; autoriser la saisie par un agent de la paix ou par un employé de la ville désigné à cette fin, de toute bicyclette ou de tout véhicule utilisé sur le domaine public et ne portant pas une plaque d'immatriculation conforme, sauf si le propriétaire d'un tel véhicule réside dans une autre municipalité; prescrire le remisage, aux frais de leur propriétaire, des véhicules ainsi saisis, pendant une période déterminée, jusqu'à ce qu'une preuve de propriété en soit fournie et que ces véhicules aient été immatriculés;
(300, par. 173, ptie; 1935, c. 113, a. 4; 1982, c. 71, a. 20)

34° et 35°. Ab., 1980, c. 41, a. 9.

36° Statuer que le conducteur de tout tramway doit l'immobiliser aussi promptement que possible et que le conducteur de tout autre véhicule doit faire de même, mais, dans ce dernier cas, aussi à droite de la chaussée que possible, à l'approche et jusqu'après le passage d'une ambulance, d'un véhicule du service d'incendie ou d'une voiture de patrouille d'un service de police, d'un service de transport en commun ou d'un service d'éclairage répondant à un appel;
(300, par. 130a; 1916, c. 44, a. 12)

37° Permettre, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, aux ambulances, aux véhicules du service d'incendie et aux voitures de patrouille des services de police, de transport en commun et d'éclairage, l'usage exclusif de sirènes ou de sifflets d'alarme d'une espèce qu'il détermine et prescrire la manière de s'en servir;
(300, par. 134; 1912, c. 56, a. 12)

38° Obliger les compagnies de chemins de fer à tenir des garde-barrières et à ériger et maintenir des barrières aux passages à niveau; réglementer ou prohiber l'obstruction des rues, ruelles et places publiques par des convois, wagons ou locomotives;
(300, par. 17)

39° Prescrire la manière dont les bestiaux doivent être conduits, les voies qu'ils doivent suivre et la façon de disposer de ceux qui sont destinés à l'abattage;
(300, par. 89)

40° Réglementer ou interdire l'usage de tous ponts, viaducs, tunnels, drains, égouts, privés et fosses d'aisance, dans toute la ville ou dans toute sec-

proval of the Ministre des Transports, special rules regarding cyclists and bicycles notwithstanding the provisions of the Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231) governing turns at intersections;
(300, par. 58 and 72; 1977, c. 77, s. 47)

33. Compel the owner of a bicycle or any other cycle to carry on his vehicle a registration plate in conformity with the by-law; specify the classes of vehicles subject to that requirement; provide for the payment of registration duties; authorize the seizure by a peace officer or any employee of the city designated for that purpose, of any bicycle or other cycle used on public property without the required registration plate, except if the owner of the vehicle resides in another municipality; prescribe the impounding, at the expense of the owner, of any vehicle so seized, for a period determined and until proof of ownership is given and the vehicles are registered;
(300, par. 173, pt; 1935, c. 113, s. 4; 1982, c. 71, s. 20)

34. and 35. Rep., 1980, c. 41, s. 9.

36. Enact that the driver of every tramway must stop it as quickly as possible and the driver of every other vehicle must do likewise but, in the latter case, as close to the right of the roadway as possible, upon the approach and until after the passage of an ambulance, fire department or police patrol vehicle, public transportation service vehicle or lighting service vehicle responding to a call;
(300, par. 130a; 1916, c. 44, s. 12)

37. Allow, notwithstanding any legislative provision in consistent herewith, ambulances, fire department and police patrol vehicles, public transportation and lighting service vehicles, the exclusive use of alarm sirens or horns of a pattern determined by the council, and prescribe the manner of using the same;
(300, par. 134; 1912, c. 56, s. 12)

38. Require railroad companies to keep flagmen and erect and maintain gates at level crossings; regulate or prohibit the obstruction of streets, lanes and public places by railway trains, cars or locomotives;
(300, par. 17)

39. Prescribe the manner and route in and by which cattle shall be driven, and the destination of cattle intended for slaughter;
(300, par. 89)

40. Regulate or prohibit the use of all bridges, viaducts, tunnels, drains, sewers, privies and cesspools throughout the city or in such portions of its territory

tion de son territoire qu'il spécifie; supprimer les privés et fosses d'aisance; exiger des raccordements d'égouts dans les parties de la ville qu'il désigne et les effectuer aux frais du propriétaire de l'immeuble raccordé; ces frais constituent une créance prioritaire sur cet immeuble, au même titre et selon le même rang que les créances visées au paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec; ces frais sont garantis par une hypothèque légale sur cet immeuble;

(300, par. 15; 1994, c. 30, a. 116)

41° Régler la plantation, la culture et la conservation des arbres d'ornementation dans les rues, squares, parcs et autres places publiques de la ville; y interdire l'abattage ou l'émondage des arbres ou arbustes sans en avoir au préalable demandé par écrit et obtenu la permission de la ville; décréter que ce travail sera fait aux frais du permissionnaire, sous la surveillance et à la satisfaction d'officiers désignés par la ville; émonder les arbres plantés sur la propriété privée, lorsque leurs branches empiètent sur la propriété publique; obliger tout propriétaire à garnir son terrain ainsi que la partie de l'emprise de la voie publique située en front de sa propriété, comprise entre le terrain et le trottoir ou la bordure de la chaussée, sous la direction du directeur du service compétent, de gazon, d'arbustes, d'arbres ou d'autres végétaux; autoriser celui-ci à en faire planter aux frais de tout propriétaire qui refuse ou néglige de se conformer à ses ordres; recouvrer de ce dernier le montant de ces frais; punir ceux qui endommagent des arbres ou arbustes d'ornementation dans les rues, squares, parcs et autres places publiques de la ville.

(300, par. 67; 1925, c. 92, a. 17; 1993, c. 82, a. 14)

42° Régler ou interdire, dans tout le territoire de la ville ou dans une partie seulement, l'abattage des arbres sur la propriété tant publique que privée.

(1979, c. 22, a. 16)

43° Prescrire des exigences relatives à la circulation et au stationnement, à l'attente et à l'arrêt des véhicules dans les parcs de stationnement, en vue d'assurer la sécurité publique et d'en faciliter l'accès aux personnes qui doivent se déplacer à l'aide d'un fauteuil roulant ou d'un appareil orthopédique;

(1982, c. 71, a. 20)

44° Interdire de stationner ou laisser un véhicule sur un terrain sans l'autorisation du propriétaire ou de l'occupant de ce terrain; déterminer les conditions et modalités du remorquage et du remisage, par la ville ou par quiconque, de ces véhicules, aux frais de leurs propriétaires, et déterminer un montant maximum pour ces frais.

(1982, c. 71, a. 20; 1986, c. 117, a. 6)

45° Réglementer l'exposition et la vente d'œuvres artistiques ou artisanales sur le domaine public, notamment:

as the council may specify; abolish privies and cesspools; require sewer connections in such parts of the city as it may designate and make the same at the expense of the owner of the immovable so connected; such expense constitutes a prior claim on the immovable, of the same nature and with the same rank as the claims described in paragraph 5 of article 2651 of the Civil Code of Québec; the expense is secured by a legal hypothec on the immovable;

(300, par. 15; 1994, c. 30, s. 116)

41. Regulate the planning, rearing and preserving of ornamental trees in the streets, squares, parks and other public places of the city; forbid the cutting or trimming of trees or shrubs without previously making written application to that effect and obtaining permission from the city; order that such work shall be done at the cost of the applicant under the supervision and to the satisfaction of the officers designated by the city; trim any trees planted on private property when their branches encroach upon public property; compel any proprietor to plant grass, shrubs, trees or other plants on his land and on that part of the right of way of the public thoroughfare running along the front of his property that is comprised between his land and the sidewalk or the edge of the roadway, under the direction of the director of the competent department; authorize the said director to cause such planting to be done at the cost of any proprietor who refuses or neglects to comply with his orders; recover from such proprietor the amount of such cost; punish those damaging ornamental trees or shrubbery in the streets, squares, parks and other public places of the city.

(300, par. 67; 1925, c. 92, s. 17; 1993, c. 82, s. 14)

42. Regulate or prohibit, throughout the city or in any part of it, the felling of trees, whether on public or on private property.

(1979, c. 22, s. 16)

43. Prescribe the requirements respecting traffic and parking, the stopping of vehicles in parking lots with a view to ensuring public safety and facilitate access to persons who must use a wheelchair or orthopedic devices;

(1982, c. 71, s. 20)

44. Prohibit the parking or the leaving of a vehicle on any land without the authorization of the owner or of the occupant of the said land; determine the conditions and methods of towing and impounding, by the city or any person, of the vehicles, at the expense of their owners, and determine a maximum amount for these costs.

(1982, c. 71, s. 20; 1986, c. 117, s. 6)

45. Regulate the exhibition and sale of artistic works or handicrafts on public property, and particularly:

a) assujettir les artistes, les artisans ou leurs représentants à l'obtention d'un permis ou d'une licence, selon les modalités et conditions qu'il détermine, et en limiter le nombre;

(a) require that artists, artisans or their agents secure a permit or licence, on such terms and conditions as it shall determine, and limit the number thereof;

b) déterminer les endroits où les artistes, les artisans ou leurs représentants peuvent exercer leur activité;

c) déterminer les types ou catégories d'œuvres qui peuvent être mises en vente ou exposées et les procédés de réalisation qui peuvent être différents selon les types ou catégories;

d) obliger, dans le cas d'une œuvre reproductible et à tirage limité, à ce que l'œuvre mise en vente ou exposée porte la mention du tirage total de cette œuvre et du rang de l'œuvre faisant partie de ce tirage;

e) créer un comité d'évaluation, dont il détermine la composition, chargé d'évaluer si les œuvres qu'un artiste, un artisan ou leur représentant entend exposer ou mettre en vente sur le domaine public rencontrent les exigences d'un règlement adopté en vertu du présent paragraphe;
(1990, c. 90, a. 13)

46° Réglementer les activités des mimes, jongleurs, acrobates, chanteurs, musiciens et autres amuseurs publics ou bateleurs sur le domaine public, notamment:

a) assujettir les mimes, jongleurs, acrobates, chanteurs, musiciens et autres amuseurs publics ou bateleurs à l'obtention d'un permis ou d'une licence, selon les modalités et conditions qu'il détermine, et en limiter le nombre;

b) déterminer les endroits où ces personnes peuvent exercer leur activité.
(1990, c. 90, a. 13)

SECTION 4

FRANCHISES ET PRIVILÈGES

523. Sans préjudice des articles 516, 517, 518 et 519 et sous réserve des dispositions des articles 561 à 607, le conseil peut, par règlement:

1° Régler et contrôler, en se conformant néanmoins aux dispositions spécifiques contenues à ce sujet ailleurs dans la présente charte, l'exercice de toute franchise et de tout privilège dans les rues ou places publiques de la ville, qu'ils aient été conférés par celle-ci ou par la Législature. (300, par. 74). Sans préjudice des droits de la Commission hydro-électrique de Québec, seule la ville peut exploiter et construire un système de distribution de vapeur sur ou sous les voies, places ou parcs publics dans son territoire, ou autoriser des personnes ou corporations à construire ou exploiter un tel système de distribution aux conditions établies par le conseil;
(1965, c. 84, a. 23)

2° Nonobstant toute disposition législative inconciliable, consentir par règlement spécial dans chaque cas, avec l'approbation préalable du ministre des Affaires municipales, des servitudes perpétuelles pour la construction, la reconstruction et le maintien d'édifices, structures ou tunnels au-dessus ou

(b) determine the places where artists, artisans or their agents may engage in their activities;

(c) determine the types or classes of works which may be put on sale or exhibited and the processes of production, which may vary according to the types or classes;

(d) compel, in the case of a reproducible, limited edition work, that the work put on sale or exhibited indicate the total number of copies produced of the said work and the rank of each copy belonging to the edition;

(e) create an evaluation committee, of which it shall determine the composition, responsible for assessing whether the works which an artist, an artisan or their agent intend to exhibit or put on sale on public property meet the requirements of a by-law adopted under this paragraph;
(1990, c. 90, s. 13)

46. Regulate the activities of mimes, jugglers, acrobats, singers, musicians and other public entertainers or showmen on public property, and particularly:

(a) require that mimes, jugglers, acrobats, singers, musicians and other public entertainers or showmen obtain a permit or licence, according to the terms and conditions which it shall determine and limit the number thereof;

(b) determine the places where these persons may engage in their activities.
(1990, c. 90, s. 13)

DIVISION 4

FRANCHISES AND PRIVILEGES

523. Without prejudice to articles 516, 517, 518 and 519 and subject to the provisions of articles 561 to 607, the council, by by-law, may:

1. Regulate and control, in a manner not contrary to any specific provisions on the subject contained in this charter, the exercise of any franchise or privilege in the streets or public places in the city, whether granted by the city or by the Legislature. (300, par. 74). Without prejudice to the right of the Québec Hydro-Electric Commission, only the city may build or operate a steam distribution system on or under public highways, squares and parks within its territory, or authorize persons or corporations to build or operate such a distribution system on conditions determined by the council;
(1965, c. 84, s. 23)

2. Notwithstanding any incompatible legislative provision, consent by special by-law in each case, with the previous approval of the Minister of Municipal Affairs, perpetual servitudes for the construction, the reconstruction and the maintenance of structures of buildings over Fortifications lane and on tun-

au-dessous de la ruelle des Fortifications, aux termes et conditions que le conseil déterminera;
(1955-56, c. 69, a. 2)

3° Sup., 1993, P.L. 200, a. 15.

4° Louer des kiosques à journaux sur le domaine public et privé de la ville et l'espace utilisable sur ces kiosques pour la publicité; autoriser le comité exécutif à exercer ces pouvoirs;
(300, par. 65, ptie; 1937, c. 103, a. 34; 1968, c. 90, a. 6)

5° Permettre, aux conditions et avec les restrictions qu'il juge à propos de stipuler, l'établissement de toute voie de chemin de fer, urbain ou autre, dans la ville; fixer le nombre de personnes qui peuvent être transportées dans chaque wagon ou véhicule de chemin de fer urbain; régler l'état dans lequel ils doivent être tenus, ainsi que l'usage des locomotives et de tout autre véhicule de traction sur les chemins de fer, dans le territoire de la ville; régler la vitesse des wagons et imposer des peines ne dépassant pas quatre cents dollars à toute personne exploitant une voie ferrée ou à ses employés, pour chaque violation d'un règlement adopté en vertu du présent paragraphe; le tout sous réserve des articles 1 à 61 de la loi 14 George VI, chapitre 79, et de la Loi de la Régie des transports;*
(300, par. 98; 1918, c. 84, a. 75)

6° Permettre, aux conditions et avec les restrictions qu'il peut décréter, la circulation d'autobus et l'établissement, l'entretien et l'exploitation de lignes d'autobus et désigner certaines rues, à l'exclusion des autres, pour l'établissement de ces lignes et la circulation de ces voitures, le tout sous réserve des articles 1 à 61 de la loi 14 George VI, chapitre 79 et de la Loi de la Régie des transports;*
(300, par. 137; 1912, c. 56, a. 12)

Désigner, avec l'approbation de la Régie des transports, les endroits où doivent être situés les arrêts d'autobus interurbains autres que ceux de la Commission de transport de Montréal;
(1964, c. 71, a. 10)

7° Régler:

a) l'installation, dans les rues, ruelles et places publiques, ainsi que dans ou sur les propriétés privées, des fils aériens et souterrains et de leurs accessoires;

b) la manière de raccorder tout bâtiment, actuel ou futur, ou toute machine ou appareil s'y trouvant, avec les fils des producteurs ou des distributeurs d'énergie électrique;

c) l'installation, dans tout bâtiment, des fils servant au service de l'électricité;

nels under the said lane, on the terms and conditions which the council shall determine;
(1955-56, c. 69, s. 2)

3. St., 1993, Bill 200, s. 15.

4. Grant leases of newspaper kiosks on the public and private domain of the city and of the space available on such kiosks for advertising; authorize the executive committee to exercise such powers;
(300, par. 65, pt; 1937, c. 103, s. 34; 1968, c. 90, s. 6)

5. Permit, under such conditions and restrictions as the council may see fit to impose, the track of any street railway or other railway to be laid in the city; fix the number of passengers to be carried in each car or vehicle or such street railway; regulate the condition in which the cars are to be kept and the use of locomotives and all other traction vehicles on railways in the territory of the city; regulate the speed of the cars and impose penalties not to exceed four hundred dollars upon every person operating any railway or on their employees for each violation of a by-law made under this paragraph; the whole subject to sections 1 to 61 of the act 14 George VI, chapter 79 and to the Transportation Board Act;*
(300, par. 98; 1918, c. 84, s. 75)

6. Permit, under such conditions and restrictions as it may impose, the circulation of autobuses and the establishment, maintenance and operation of autobus lines and designate certain streets, to the exclusion of all others, for the establishment of such lines and the circulation of such vehicles, the whole subject to sections 1 to 61 of the act 14 George VI, chapter 79 and to the Transportation Board Act;*
(300, par. 137; 1912, c. 56, s. 12)

Designate, with the approval of the Transportation Board, the locations of interurban autobus stops other than those of the Montréal Transportation Commission;
(1964, c. 71, s. 10)

7. Regulate:

a. the installation in the streets, lanes and public places, or in or on private properties, of overhead and under ground wires and their accessories;

b. the manner of connecting any building now or hereafter erected, or any machine or apparatus therein, with the wires of suppliers or distributors of electric power;

c. the installation in any building of electric supply wires;

*Voir 1972, c. 55.

*See 1972, c. 55.

d) la nature et le mode d'emploi des matériaux et des appareils devant servir à ces ouvrages; (300, par. 139; 1912, c. 56, a. 12)

8° Obliger toute personne qui construit des conduits souterrains dans les rues, voies ou places publiques, à réserver à la ville, dans ces conduits, un compartiment suffisant pour qu'elle puisse y placer, à ses risques et périls, au moins deux fils pour son télégraphe d'alarme et de patrouille; (300, par. 124, ptie; 1907, c. 63, a. 11)

9° Obliger les propriétaires, occupants, possesseurs ou locataires de tout bâtiment construit avant le 19 février 1914, où l'on se sert de l'électricité pour l'éclairage ou la force motrice, à disposer, à l'intérieur de ce bâtiment, dans un délai déterminé, les fils électriques de façon à pouvoir les relier aux fils des conduits souterrains; imposer, pour la violation de ce règlement, les peines prévues par la présente charte, le défaut de se conformer à ce règlement dans le délai fixé constituant une infraction distincte pour chaque jour de retard; (300, par. 143; 1914, c. 73, a. 8)

10° Construire, administrer et entretenir un système de conduits souterrains où doivent être placés: tous les fils de télégraphe, de téléphone et d'éclairage électrique; les fils de distribution de la force motrice; les câbles ou fils de transmission de l'énergie électrique aux tramways; tous autres fils de tramway, sauf les fils de contact des trolleys et leurs accessoires; les câbles et lignes de transmission appartenant à toute personne détenant ou exerçant un droit ou un privilège à la surface, au-dessus ou au-dessous des ruelles privées et des rues, voies, places et ruelles publiques, — ces conduits devant être d'une dimension et d'une capacité suffisantes pour répondre amplement aux besoins actuels et, dans la mesure du raisonnable, aux exigences futures; régler généralement l'usage de ce système de conduits. (1909, c. 81, a. 39)

SECTION 5

CONSTRUCTION ET OCCUPATION DES TERRAINS ET DES BÂTIMENTS

524. Sans préjudice des articles 516, 517, 518 et 519 et sous réserve des dispositions des articles 608 à 612, le conseil peut, par règlement:

1° Sur certaines rues, parties ou sections de certaines rues ou à tout endroit quelconque, régler et déterminer différemment selon les endroits, l'architecture et le nombre d'étages des constructions, de même que les dimensions, la localisation, la disposition, la symétrie, l'apparence extérieure, la salubrité, le mode de construction et les matériaux de construction ou d'une partie quelconque d'une construction, et particulièrement des bâtiments, caves, sous-sols, drains, tuyaux d'égouts, cheminées, appareils de chauffage et

d. the nature and use of materials and appliances to be used for such works; (300, par. 139; 1912, c. 56, s. 12)

8. Compel every person who builds underground conduits in the streets, thoroughfares or public places to reserve for the city one duct, in such conduits, sufficient for it to place therein, at its own risk and peril, at least two wires for its fire alarm and patrol alarm telegraph; (300, par. 124, pt; 1907, c. 63, s. 11)

9. Compel the owners, occupants, possessors or tenants of any building erected before the 19th of February, 1914, where electricity is used for lighting or power, to arrange, within a stated delay, the electric wires inside of such building so that they can be connected with the wires of the underground conduits; impose for the violation of such by-law the penalties provided by this charter, failure to comply with such by-law within the delay fixed to constitute a separate offense for each day after such delay; (300, par. 143; 1914, c. 73, s. 8)

10. Construct, administer and maintain a system of under ground conduits, wherein shall be placed: all telegraph, telephone, electric light wires, motive power supply wires; cables or wires for transmitting electricity to tramways; all other tramway wires except trolley contact wires and their accessories; cables and transmission lines belonging to any person having or exercising any right or privilege on, under or above private lanes and public streets, thoroughfares, places and lanes, — such conduits to be of sufficient size and capacity amply to meet present requirements and to provide to a reasonable extent for future needs; generally regulate the use of such system of conduits. (1909, c. 81, s. 39)

DIVISION 5

CONSTRUCTION AND OCCUPATION OF LAND AND BUILDINGS

524. Without prejudice to articles 516, 517, 518 and 519 and subject to the provisions of article 608 to 612, the council, by by-law, may:

1. Regulate and determine differently according to the location, in certain streets, parts or sections of certain streets or at any place, the architecture and the number of stories of buildings as well as the dimensions, situation, lay-out, symmetry, exterior appearance, salubrity, the method of construction and the materials of buildings or any part thereof and especially of buildings, cellars, basements, drains, sewer pipes, chimneys, heating systems and walls whether they be party walls, interior walls or outside walls; require, to such extent

murs, qu'ils soient mitoyens, intérieurs ou extérieurs; exiger, dans la mesure et suivant les modalités et critères qu'il détermine, que les constructeurs ou propriétaires de bâtiments fournissent et maintiennent des unités de stationnement intérieures ou extérieures; prévoir des exemptions relativement à certains secteurs ou types de bâtiments ou à certaines affectations, de l'obligation de fournir et maintenir des unités de stationnement; obliger tout propriétaire à faire une ouverture dans la porte extérieure principale de toute habitation, même déjà construite, permettant au facteur d'y introduire le courrier; obliger celui qui veut faire une construction, une reconstruction, une réparation, une modification ou un agrandissement à en soumettre le plan au directeur du service compétent et à obtenir au préalable de lui un certificat écrit d'approbation; empêcher toute construction, reconstruction, réparation, modification ou agrandissement non conformes, les faire cesser et pourvoir même à la démolition; exiger de celui qui veut modifier, restaurer ou agrandir un bâtiment ou une partie d'un bâtiment d'une catégorie déterminée par le conseil, qu'il effectue des travaux favorisant l'accessibilité de ce bâtiment aux personnes dont les activités physiques sont restreintes, cette exigence étant limitée à un coût n'excédant pas 10% de la valeur des travaux de modification, de restauration ou d'agrandissement et permettre au directeur du service compétent de déterminer les travaux d'accessibilité à être effectués conformément aux règlements de construction;

Le conseil peut décréter dans le règlement de construction que tout ou partie d'un recueil de normes de construction déjà existant constitue tout ou partie du règlement. Il peut prévoir que les amendements apportés à ce recueil ou à sa partie pertinente après l'entrée en vigueur du règlement font également partie de celui-ci, sans qu'il doive adopter un règlement pour décréter l'application de chaque amendement ainsi apporté. Un tel amendement entre en vigueur à la date que le conseil détermine par résolution; le greffier donne avis public de l'adoption de cette résolution. Le recueil ou la partie de celui-ci qui est applicable est joint au règlement et en fait partie; (300, par. 44; 1954-55, c. 52, a. 4, par. b; 1982 c. 71, a. 21; 1989, c. 80, a. 12; 1993, c. 82, a. 16)

1.1° Prescrire selon les catégories de construction ou les parties du territoire, que la reconstruction ou la réfection d'une construction dérogatoire détruite ou devenue dangereuse ou ayant perdu au moins la moitié de sa valeur par suite d'un incendie ou quelque autre cause, soit effectuée en conformité avec les règlements en vigueur au moment de cette reconstruction ou réfection; (1993, c. 82, a. 16)

1.2° régir les éléments de fortification ou de protection d'une construction selon l'usage qui y est

and according to such modalities and criteria as it may determine, that the builders or owners of buildings provide and maintain inside or outside parking places; provide for exemptions, as regards certain territories or kinds of buildings or certain uses, from the obligation to provide and maintain parking units; compel every owner to have an opening made in the main outer door of any house, even already built, to enable the postman to insert the mail; compel anyone who wishes to execute a construction, reconstruction, repair, alteration or enlargement to submit the plan thereof to the head of the competent department and to previously obtain from him a written certificate of approval; prohibit any construction, reconstruction, repair, alteration or enlargement not conforming thereto, order it halted and even provide for its demolition; require any person who wishes to alter, restore or enlarge a building or part of a building of such category as the council may determine, to carry out work that facilitates access to the building to persons restricted in their movements, such requirement to be limited to a cost of not over 10% of the value of the alteration, restoration or enlargement work, and enable the head of the competent department to determine that the work required to facilitate access is carried out in conformity with the building by-laws;

The council may order in the building by-law that all or part of an existing code of building standards constitutes all or part of the by-law. It may also prescribe that amendments to that code or to a relevant part of it made after the coming into force of the by-law will also be part of the by-law without the council having to pass a by-law to prescribe the applicability of every amendment. Such an amendment comes into force on the date fixed by a resolution of the council; the clerk shall give public notice of the adoption of the resolution. The code or any applicable part of it is attached to the by-law and is part of it; (300, par. 44; 1954-55, c. 52, s. 4, par. b; 1982, c. 71, s. 21; 1989, c. 80, s. 12; 1993, c. 82, s. 16)

1.1 Prescribe, according to classes of structures or parts of the territory, that the reconstruction or restoration of a non-conforming structure that has been destroyed, become unsafe or lost at least half of its value as a result of a fire or otherwise, be carried out in accordance with the by-laws in force at the time of such reconstruction or restoration; (1993, c. 82, s. 16)

1.2 regulate fortification or protective elements of a structure according to the authorized use

permis, les prohiber lorsque leur utilisation n'est pas justifiée eu égard à cet usage et prescrire, dans ce dernier cas, la reconstruction ou la réfection de toute construction existante à la date d'entrée en vigueur du règlement, dans le délai qui y est prescrit et qui ne doit pas être inférieur à 6 mois, pour qu'elle soit rendue conforme à ce règlement; (1997, c. 51, a. 64)

2°a) Classifier les constructions et établissements;

b) Diviser la municipalité en zones dont le nombre, la forme et la superficie paraissent convenables; dans ces zones, parties ou sections de certaines zones ou sur certaines rues, parties ou sections de certaines rues ou à tout endroit quelconque, réglementer et restreindre différemment, selon les endroits et selon les types de constructions et d'établissements, l'usage et l'occupation des terrains, le genre, la destination, l'occupation et l'usage des constructions pouvant être érigées y compris les usages et édifices publics, de même que le maintien, la reconstruction, la modification, la réparation, l'agrandissement, la destination, l'occupation et l'usage des constructions déjà érigées. (1977, c. 77, a. 48; 1989, c. 80, a. 12; 1993, c. 82, a. 16)

b.1) Prescrire les usages des terrains et des constructions qui sont autorisés conditionnellement à l'approbation préalable du comité exécutif, conformément aux articles 524/ à 524n;

Prescrire que les usages conditionnels des terrains et des constructions peuvent être différents s'ils visent le remplacement, la modification ou l'extension d'un usage dérogatoire protégé par droits acquis; (1993, c. 82, a. 16)

b.2) Spécifier, pour certaines zones, parties ou sections de certaines zones, pour certaines rues, parties ou sections de certaines rues ou à tout endroit quelconque, les dimensions, le volume, l'aire des planchers et la superficie d'une construction au sol; la superficie totale de plancher d'un bâtiment par rapport à la superficie totale du lot; la superficie d'implantation d'une construction par rapport à la superficie totale d'un lot; la proportion du terrain qui peut être occupée par une construction ou un usage; la densité d'occupation du sol; la longueur, la largeur et la superficie des espaces qui doivent être laissés libres, soit entre les constructions sur un même terrain, soit entre les constructions ou entre les usages différents ou soit entre les constructions et les usages différents, l'utilisation et l'aménagement de ces espaces libres; les espaces qui doivent être laissés libres entre une construction, les lignes de rues et les lignes de terrains; l'implantation d'un bâtiment par rapport à sa hauteur; (1993, c. 82, a. 16)

thereof, prohibit such fortification or protective elements where their utilization is not justified in view of the said use and, in the latter case, order the reconstruction or repair of any structure existing on the date of coming into force of the by-law within the time prescribed therein which cannot be less than 6 months, so that it may be brought into conformity with such by-law; (1997, c. 51, s. 64)

2.(a) Classify buildings and establishments;

(b) Divide the municipality into zones, of such number, shape and area as seems suitable; regulate and restrict differently according to the location and according to the types of structures and establishments in such zones, parts or sections of certain zones or in certain streets, parts or sections of certain streets or at any place whatever, the use and occupancy of lots, the kind, destination, occupancy and use of buildings which may be erected, including public uses and structures as well as the maintenance, reconstruction, alteration, repair, enlargement, destination, occupancy and use of buildings already erected. (1977, c. 77, s. 48; 1989, c. 80, s. 12; 1993, c. 82, s. 16)

(b.1) Prescribe the conditional uses of lands and structures which are authorized conditional to prior approval of the executive committee, in accordance with articles 524/ to 524n;

Prescribe that conditional uses of lands and structures may differ where they replace, alter or extend a non-conforming use protected by acquired rights; (1993, c. 82, s. 16)

(b.2) Specify, for certain zones, parts or sections of certain zones, for certain streets, parts or sections of certain streets or for any place whatever, the dimensions, volume, floor area and ground area of a structure; the total floor area of a building in relation to the total area of the lot; the layout area of a structure in relation to the total area of a lot; the proportion of the landsite which may be occupied by a structure or use; the density of the occupancy of the soil; the length, width and area of the space to be left vacant between structures on the same landsite, between structures or between different uses or between the structures and different uses; the use and laying out of such vacant space; the space which must be left vacant between structures and the street and land boundaries; the layout of a building in relation to its height; (1993, c. 82, s. 16)

b.3). Faire varier les normes édictées dans l'exercice des pouvoirs prévus au sous-paragraphe *b.2*, selon les impacts micro-climatiques qu'une construction peut avoir, tels l'ensoleillement, les facteurs de vent, selon le dégagement de corridors visuels et selon les usages et les occupations exercées ainsi que les constructions érigées sur les terrains adjacents et selon tout autre critère d'intégration et d'insertion en milieu bâti;
(1993, c. 82, a. 16)

b.4). Prescrire pour tout ou partie du territoire de la ville et selon les catégories qu'il détermine, le nombre maximal de restaurants et d'établissements où l'on vend des boissons alcoolisées pour consommation sur place et la distance entre ces établissements ou entre un tel établissement et un immeuble, ou une partie d'immeuble, occupé à des fins d'habitation ou à des fins publiques ou une catégorie d'entre elles;
(1993, c. 82, a. 16)

b.5). Déterminer le niveau d'un terrain par rapport aux voies de circulation;
(1993, c. 82, a. 16)

b.6). Spécifier pour certaines zones, parties ou sections de certaines zones, pour certaines rues, parties ou sections de certaines rues, ou pour tout endroit quelconque, ou pour chaque usage, occupation, combinaison d'usages ou d'occupation, l'espace qui sur les terrains doit être réservé et aménagé pour le chargement ou le déchargement des véhicules et la manière d'aménager cet espace;
(1993, c. 82, a. 16)

b.7). Régir ou prohiber tous les usages du sol, constructions ou ouvrages, ou certains d'entre eux, compte tenu, soit de la topographie du terrain, soit de la proximité d'un cours d'eau ou d'un lac, soit des dangers d'inondation, d'éboulis, de glissement de terrain ou d'autres cataclysmes, soit de tout autre facteur propre à la nature des lieux qui peut être pris en considération pour des raisons de sécurité publique ou de protection environnementale des rives, du littoral ou des plaines inondables;
(1993, c. 82, a. 16)

b.8). Régir ou prohiber tous les usages du sol, constructions ou ouvrages, ou certains d'entre eux, compte tenu de la proximité d'un lieu où la présence ou l'exercice actuel ou projeté, d'un immeuble ou d'une activité fait en sorte que l'occupation du sol est soumise à des contraintes majeures pour des raisons de sécurité publique, de santé publique ou de bien-être général;
(1993, c. 82, a. 16)

(b.3) Cause the norms prescribed in the exercise of the powers set out in subparagraph *b.2* to vary according to the microclimatic effects of a structure such as sunshine and wind factors, according to the clearing of visual corridors and to the uses and occupancy that are exercised and the structures that are erected on contiguous lands, and according to any other criterion of integration and insertion into a developed environment;
(1993, c. 82, s. 16)

(b.4) Prescribe for all or part of the territory of the city and according to such classes as it may determine, the maximum number of restaurants and establishments selling alcoholic beverages for consumption on the premises and the distance between such establishments or between such an establishment and an immovable, or part of an immovable, occupied for housing or public purposes or any class thereof;
(1993, c. 82, s. 16)

(b.5) Determine the level of any landsite in relation to thoroughfares;
(1993, c. 82, s. 16)

(b.6) Specify for certain zones, parts or sections of certain zones, for certain streets, parts or sections of certain streets, or for any place whatever, or for each use, occupancy, combination of uses or occupancy, the space to be reserved and laid out for the loading or unloading of vehicles and the disposition of such space;
(1993, c. 82, s. 16)

(b.7) Regulate or prohibit all or certain land uses, structures or works, taking into account the topography of the landsite, the proximity of a stream or lake, the danger of flood, rockfall, landslide or other disaster, or any other factor specific to the nature of the place which may be taken into consideration for reasons of public safety or of environmental protection regarding riverbanks and lakeshores, littoral zones or floodplains;
(1993, c. 82, s. 16)

(b.8) Regulate or prohibit all or certain land uses, structures or works, taking into account the proximity of a place where the present or planned presence or carrying out of an immovable or activity results in land occupation being subject to major restrictions for reasons of public safety, public health or general welfare;
(1993, c. 82, s. 16)

b.9). Régir par zones, parties ou sections de certaines zones, par rues, parties ou sections de certaines rues ou à tout endroit quelconque, les conditions particulières d'implantation applicables aux constructions et usages sur les lots dérogoires protégés par droits acquis;
(1993, c. 82, a. 16)

b.10). Déterminer par zones, parties ou sections de certaines zones, pour certaines rues, parties ou sections de certaines rues, ou pour tout endroit quelconque, les usages permis dans toute partie d'une construction;
(1993, c. 82, a. 16)

c) Régir par zones, parties ou sections de certaines zones, pour certaines rues, parties ou sections de certaines rues, ou pour tout endroit quelconque, les constructions, usages et occupations dérogoires protégés par droits acquis:

1° en exigeant que cesse un usage ou une occupation dérogoire protégé par droits acquis si cet usage ou occupation a été abandonné, a cessé ou a été interrompu pour une période de temps qu'il définit et qui doit être raisonnable, compte tenu de la nature de l'usage ou de l'occupation ou de la rue, partie ou section de rue, de la zone, partie ou section de zone où il est exercé, mais qui dans aucun cas ne doit être inférieure à 6 mois;

2° en interdisant l'extension, le remplacement ou la modification d'un usage, d'une occupation ou d'une construction dérogoire protégé par droits acquis ou en établissant les conditions en vertu desquelles un usage, une occupation ou une construction dérogoire protégé par droits acquis peut être étendu, remplacé ou modifié de plein droit ou selon la procédure des usages conditionnels, compte tenu de la nature de l'usage ou de l'occupation, du type de construction et de la rue, partie ou section de rue, zone, partie ou section de zone où l'usage est exercé ou la construction érigée;

3° en exigeant que cesse un usage ou une occupation dérogoire protégé par droit acquis, sauf indemnité, s'il y a lieu, au propriétaire, au locataire ou à l'occupant; cette demande d'indemnité est soumise à la Cour supérieure, sur présentation d'une requête à cette fin avec avis d'au moins 6 jours; la cour décide alors s'il y a des droits acquis ou non et, dans l'affirmative, elle réfère à la Chambre d'expropriation de la Cour du Québec le soin de déterminer l'indemnité en fixant, comme dans le cas d'une expropriation, les délais dans lesquels la Chambre doit agir et il est procédé pour l'ordonnance et son homologation comme dans

(b.9) Regulate by zone, part or section of certain zones, by street, part or section of certain streets or at any place whatever, the specific conditions of siting or layout applicable to structures and uses on non-conforming lots protected by acquired rights;
(1993, c. 82, s. 16)

(b.10) Determine by zone, part or section of certain zones, by street, part or section of certain streets, or for any place whatever, the uses permitted in any part of a structure;
(1993, c. 82, s. 16)

(c) Regulate, for certain zones, parts or sections of certain zones, for certain streets, parts or sections of certain streets or for any particular place, non-conforming structures, uses or occupancy protected by acquired rights;

(1) by requiring the cessation of a non-conforming use or occupancy protected by acquired rights if such use or occupancy has been abandoned, has ceased or has been interrupted for a reasonable period determined by the council, which in no case may be less than six months, taking into account the nature of the use or occupancy or of the street, part or section of a street, or of the zone, part or section of a zone;

(2) by prohibiting the extension, replacement or alteration of a non-conforming use, occupancy or structure protected by acquired rights, or by determining conditions governing the extension, replacement or alteration, of right or according to the procedure governing conditional uses, of any non-conforming use, occupancy or structure protected by acquired rights, taking into account the nature of the use or occupancy, the type of structure and the street, part or section of a street, the zone, part or section of a zone where the use is exercised or the structure is erected;

(3) by requiring the cessation of a non-conforming use or occupancy protected by acquired rights, subject to an indemnity, where applicable, payable to the owner, lessee or occupant; any application for an indemnity must be submitted to the Superior Court, upon the filing of a motion for such purpose with a minimum six-days notice; the court shall then decide whether or not there are acquired rights and, if so, it shall entrust the Expropriation Division of the Court of Québec with the fixing of the indemnity and determine, as in the case of an expropriation, the time within which the Division must act; the order and homologation of the order are carried out as

le cas d'expropriation et ce, compte tenu des adaptations nécessaires;

Pour l'application du sous-paragraphe c du paragraphe 2°, le règlement peut établir des catégories de constructions et d'usages dérogatoires protégés par des droits acquis et décréter des règles qui varient selon les catégories.

(300, par. 44*a*; 1954-55, c. 52, a. 4, par. c; 1962, c. 59, a. 55; 1993, c. 82, a. 16; 1999, c. 90, a. 39)

d) Nonobstant toute réglementation de zonage et aux conditions qu'il impose dans chaque cas, donner des autorisations personnelles et non transférables pour l'utilisation de terrains ou la construction, la modification et l'occupation de constructions à des fins religieuses ou de résidences de ministres du culte ou de membres de communautés religieuses ou à des fins éducatives, culturelles, charitables ou d'assistance aux personnes ayant besoin d'aide, de protection, d'hébergement ou de soins médicaux ou hospitaliers;

(1971, c. 96, a. 21; 1972, c. 76, a. 4; 1973, c. 77, a. 58)

in the case of an expropriation, with any necessary changes;

For the purposes of subparagraph c of paragraph 2, the by-law may establish classes of non-conforming structures and uses protected by acquired rights, and prescribe rules that vary according to the classes.

(300, par. 44*a*; 1954-55, c. 52, s. 4, par. c; 1962, c. 59, s. 55; 1993, c. 82, s. 16; 1999, c. 90, s. 39)

(d) Notwithstanding any zoning by-laws and subject to the conditions it prescribes in each case, give individual and untransferable authorization for the use of land or the construction, alteration and occupancy of buildings for religious purposes, or for residences for clergymen or members of religious communities or for educational, cultural, charitable or assistance purposes for persons in need of help, protection, lodging or medical or hospital care;

(1971, c. 96, s. 21; 1972, c. 76, s. 4; 1973, c. 77, s. 58)

dd) Nonobstant toute réglementation de zonage et aux conditions qu'il impose, permettre l'octroi de permis pour l'utilisation de terrains ou la construction, la modification et l'occupation de bâtiments pour fins de centres de la petite enfance ou garderies; (1977, c. 77, a. 48; 1997, c. 58, a. 139)

e) Malgré toute réglementation de zonage et aux conditions qu'il impose dans chaque cas, donner des autorisations personnelles et non transférables pour la construction ou la modification de structures ou d'installations aux fins d'un réseau de télécommunication ou de transmission de l'énergie; (1973, c. 77, a. 58; 1989, c. 80, a. 12)

**f)* réglementer le stationnement des véhicules munis de l'une des vignettes suivantes:

1° d'une vignette d'identification délivrée en vertu de l'article 11 du Code de la sécurité routière (L.R.Q., chapitre C-24.2);

2° d'une vignette amovible délivrée par l'Office des personnes handicapées du Québec conformément à l'article 30.1 de la Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées (L.R.Q., chapitre E-20.1); (1986, c. 91, a. 670; 1988, c. 86, a. 2)

3° Réglementer logements et appartements et, entre autres, en fixer le nombre par maison et déterminer la superficie et le nombre de leurs pièces, ainsi que celui des familles pouvant les habiter, en tout endroit de la ville ou seulement dans telles zones ou rues ou parties de zones ou de rues qu'il désigne; prohiber ou réglementer, dans tels endroits domiciliaires qu'il désigne, la location de chambres, avec ou sans pension, et l'occupation, totale ou partielle, de logements ou d'appartements comme places d'affaires ou comme bureaux pour certaines fins ou pour toute fin quelconque; en empêcher l'encombrement et en assurer la salubrité; (300, par. 63; 1952-53, c. 65, a. 12, par. c. ptie)

3^a Ret., 1977, c. 77, a. 48.

4° Amender ou abroger, sur rapport du comité exécutif, tout règlement de construction de bâtiment adopté par une municipalité avant son annexion à la ville, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente; (1922, c. 105, a. 13)

5° Régler ou prohiber la construction de stades, estrades, gradins, amphithéâtres ou autres structures analogues; (300, par. 44b; 1938, c. 105, a. 4)

5.1° Prohiber ou autoriser l'exposition, l'étalage et la vente à l'extérieur des bâtiments, d'effets, d'articles ou de marchandises qu'il peut spécifier et selon

(dd) Notwithstanding any zoning by-law, and on such conditions as it may impose, authorize the issue of permits for the utilization of land or the construction, alteration and occupancy of buildings for the purposes of childcare centres or day care centres; (1977, c. 77, s. 48; 1997, c. 58, s. 139)

(e) Notwithstanding any zoning by-law and subject to the conditions it prescribes in each case, give individual and non-transferable authorizations for the construction or alteration of structures or installations for the purposes of a telecommunications or power transmission network; (1973, c. 77, s. 58; 1989, c. 80, s. 12)

**(f)* regulate the parking of vehicles bearing one of the following identification stickers:

(1) an identification sticker issued under section 11 of the Highway Safety Code (R.S.Q., chapter C-24.2);

(2) a removable identification sticker issued by the Office des personnes handicapées du Québec in accordance with article 30.1 of the Act to secure the handicapped in the exercise of their rights (R.S.Q., chapter E-20.1); (1986, c. 91, s. 670; 1988, c. 86, s. 2)

3. Regulate dwellings and apartments and, among other things, fix the number thereof per house and determine the area and number of their rooms and the number of families which may occupy the same, in any place in the city or only in such zones or streets or parts thereof as the council indicates; prohibit or regulate, in such residential locations as it may indicate, the renting of rooms with or without board and the occupation, in whole or in part, of dwellings or apartments as places of business or as offices for certain objects or for any object; prevent the overcrowding and ensure the sanitary condition thereof; (300, par. 63, 1952-53, c. 65, s. 12, par. c, pt)

3a. St., 1977, c. 77, s. 48.

4. Amend or repeal, on a report of the executive committee, any building by-laws adopted by any municipality previous to its annexation to the city, notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith; (1922, c. 105, s. 13)

5. Regulate or prohibit the construction of stadiums, stands, gradines, amphitheatres or other similar structures; (300, par. 44b; 1938, c. 105, s. 4)

5.1 Prohibit or authorize the exhibition, display and sale outside buildings of effects, articles or merchandise which it may specify, according to the con-

*Entrée en vigueur sur proclamation (1988, c. 86, a. 10).

*Coming into force upon proclamation (1988, c. 86, s. 10).

les conditions qu'il peut déterminer eu égard aux divers types de constructions et d'établissements; (1989, c. 80, a. 12)

5.2^a) Spécifier pour certaines zones, parties ou sections de certaines zones ou pour certaines rues, parties ou sections de certaines rues, ou pour tout endroit quelconque, la superficie et la dimension des lots ou des terrains et faire varier ces normes par catégories de constructions, d'usages ou d'occupations;

b) Prescrire la superficie minimale et les dimensions minimales des lots lors d'une opération cadastrale et faire varier ces normes en fonction de la nature du sol ou de la proximité d'un ouvrage public;

c) Établir à quelles conditions peut être agrandi ou modifié un lot dérogatoire protégé par des droits acquis, ces conditions pouvant varier selon les cas prévus par le règlement;

d) Régir ou prohiber toutes les opérations cadastrales ou certaines d'entre elles, compte tenu de la topographie du terrain, soit de la proximité d'un cours d'eau ou d'un lac, soit des dangers d'inondation, d'éboulis, de glissement de terrain ou d'autres cataclysmes, soit de tout autre facteur propre à la nature des lieux qui peut être pris en considération pour des raisons de sécurité publique ou de protection environnementale des rives, du littoral ou des plaines inondables;

e) Régir ou prohiber toutes les opérations cadastrales ou certaines d'entre elles, compte tenu de la proximité d'un lieu où la présence ou l'exercice, actuel ou projeté, d'un immeuble ou d'une activité fait en sorte que l'occupation du sol est soumise à des contraintes majeures pour des raisons de sécurité publique, de santé publique ou de bien-être général; (1993, c. 82, a. 16)

6° Sous réserve de l'article 610a, déterminer les conditions requises pour l'approbation, par le directeur du service qu'il désigne, d'une opération cadastrale et définir la nature des travaux qui peuvent être exigés et les servitudes nécessaires à l'installation des services publics qui doivent être consenties préalablement à cette approbation; prévoir le refus de cette approbation dans les cas où les services d'utilité publique ne sont pas installés au lieu visé par la modification;

(300, par. 84; 1928, c. 97, a. 5; 1963, c. 70, a. 20; 1966-67, c. 86, a. 24; 1980, c. 40, a. 10; 1982, c. 71, a. 21; 1988, c. 87, a. 12; 1989, c. 80, a. 12)

7° Prohiber la construction de maisons d'habitation sur les ruelles; (300, par. 144; 1914, c. 73, a. 8)

8° Édicter des mesures pour fermer et démolir, après avis donné aux intéressés suivant les dispositions de la charte ou des règlements de la ville, tout bâtiment devenu impropre à l'habitation ou à l'occupation et tout ouvrage présentant du danger en rai-

ditions it may determine in respect of various types of structures and establishments; (1989, c. 80, s. 12)

5.2 (a) Specify for certain zones, parts or sections of certain zones or for certain streets, parts or sections of certain streets, or for any place whatever, the area and dimensions of the lots or lands and cause such norms to vary according to the classes of structures, uses or occupancy;

(b) Prescribe the minimum area and dimensions of lots that may be affected by a cadastral operation, and cause such norms to vary according to the nature of the soil or the proximity of public works;

(c) Establish the condition under which a non-conforming lot which is protected by vested rights may be enlarged or changed, such conditions varying according to the cases prescribed in the by-law;

(d) Regulate or prohibit all or certain cadastral operations, taking into account the topography of the land, the proximity of a stream or lake, the danger of flood, rockfall, landslide or other disaster, or any other factor specific to the nature of the place which may be taken into consideration for reasons of public safety or of environmental protection regarding riverbanks and lakeshores, littoral zones or floodplains;

(e) Regulate or prohibit all or certain cadastral operations, taking into account the proximity of a place where the present or planned presence or carrying out of an immovable or activity results in land occupation being subject to major restrictions for reasons of public safety, public health or general welfare; (1993, c. 82, s. 16)

6. Subject to article 610a, determine the conditions required for the approval, by the head of the department which it designates, of a cadastral operation and define the nature of the works that may be required and the servitudes necessary for the installation of the public utility services which must be granted prior to such approval; provide for the refusal of such approval in cases where public utility services are not installed at the place specified in the modification;

(300, par. 84; 1928, c. 97, s. 5; 1963, c. 70, s. 20; 1966-67, c. 86, s. 24; 1980, c. 40, s. 10; 1982, c. 71, s. 21; 1988, c. 87, s. 12; 1989, c. 80, s. 12)

7. Prohibit the erection of dwelling-houses on lanes; (300, par. 144; 1914, c. 73, s. 8)

8. Enact measures to close and demolish, after giving notice to the interested parties according to the charter of the city or its by-laws, any building no longer fit for habitation or occupation and all structures which are dangerous by reason of their lack of

son de son manque de solidité; vendre les matériaux provenant de cette démolition ou en disposer autrement; recouvrer du propriétaire le coût des travaux de fermeture et de démolition du bâtiment exécutés par la ville ou par toute autre personne pour elle; les frais de fermeture et de démolition constituent une créance prioritaire sur l'immeuble où se trouvait le bâtiment, au même titre et selon le même rang que les créances visées au paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec; ces frais sont garantis par une hypothèque légale sur cet immeuble; (300, par. 110; 1941, c. 73, a. 20; 1994, c. 30, a. 117)

9° Obliger tout propriétaire de bâtiment, actuel ou futur, où l'on fait usage de gaz pour une fin quelconque, à poser un robinet d'arrêt sur le tuyau à gaz principal, de même dimension que celui-ci, à l'intérieur de ce bâtiment, dans un endroit convenable et facile d'accès et aussi près que possible du mur à travers lequel ce tuyau pénètre à l'intérieur; (300, par. 142; 1914, c. 73, a. 8)

10° Réglementer les systèmes d'éclairage, de chauffage, de ventilation et de climatisation, y compris les appareils, dispositif de contrôle, tuyauterie et autres accessoires, ou certains d'entre eux; (300, par. 149; 1916, c. 44, a. 12; 1971, c. 96, a. 21)

11° Régler la construction et l'installation des soupiraux de cave; obliger leurs propriétaires à les munir de grillages en fer; stipuler qu'au cas de défaut de tout propriétaire de protéger ainsi les soupiraux de sa cave, la ville sera indemne de toute réclamation en dommages pour bris de vitres de ces soupiraux par les chasse-neige ou autres appareils qu'elle utilise ou qui lui appartiennent; (300, par. 160; 1925, c. 92, a. 17)

12° Réglementer ou prohiber, par partie de territoire, la construction, l'installation, la modification et l'entretien de tous panneaux-réclames et enseignes déjà érigés ou qui le seront à l'avenir et exiger, pour leur maintien ou leur installation, suivant le cas, un permis dont il détermine le coût; prescrire, par partie de territoire, la distance minimale des panneaux-réclames entre eux, laquelle ne peut excéder 90 mètres; empêcher toute construction, installation, modification et réparation qui ne sont pas conformes, les faire cesser et pourvoir même à la démolition ou à l'enlèvement du panneau-réclame ou de l'enseigne; (300, par. 176; 1910, c. 103, a. 34; 1962, c. 59, a. 55; 1971, c. 96, a. 21; 1993, c. 82, a. 16)

13° Stipuler des exigences relatives au mode et au lieu d'installation, à l'entretien, au nombre et à la hauteur des antennes et autres dispositifs semblables, à l'extérieur des bâtiments; (1955-56, c. 69, a. 5; 1989, c. 80, a. 12)

14° Régler le numérotage des habitations, des bâtiments et des lots; obliger les propriétaires de mai-

solidity; sell or otherwise dispose of the materials resulting from such demolition; recover from the owner the cost of closing and demolishing the same, when the work has been done by the city or by any other person in its behalf; the cost of closing and demolishing constitutes a prior claim on the immovable on which the building was located, of the same nature and with the same rank as the claims described in paragraph 5 of article 2651 of the Civil Code of Québec; the expense is secured by a legal hypothec on the immovable; (300, par. 110; 1941, c. 73, s. 20; 1994, c. 30, s. 117)

9. Compel every owner of an existing or future building, where gas is used for any purpose, to place a stopcock on the main gas pipe, of the same dimensions as such pipe, inside such building, in a convenient place, easy of access and as close as possible to the wall where such pipe enters the building; (300, par. 142; 1914, c. 73, s. 8)

10. Regulate lighting, heating, ventilation and air conditioning systems, including equipment, control devices, piping and other accessories or any of them; (300, par. 149, 1916, c. 44, s. 12; 1971, c. 96, s. 21)

11. Regulate the construction and installation of cellar vent-holes; compel their owners to provide them with iron gratings; provide that if any owner fails so to protect the vent-holes of his cellar, the city shall be exempt from any claim in damages for the breaking of glass in such vents by the snow-ploughs or other apparatus belonging to or used by the city; (300, par. 160; 1925, c. 92, s. 17)

12. Regulate or prohibit, by portion of territory, the construction, installation, alteration and maintenance of all signs and billboards now or hereafter erected, and require for the maintenance or installation thereof, as the case may be, a permit of which it shall determine the cost; prescribe, by portion of territory, the minimum distance between billboards, which distance may not exceed 90 metres; prevent any construction, installation, alteration and repair which does not conform, have them stopped and even provide for the demolition or removal of the billboard or sign; (300, par. 176; 1910, c. 103, s. 34; 1962, c. 59, s. 55; 1971, c. 96, s. 21; 1993, c. 82, s. 16)

13. Stipulate requirements respecting the mode and place of installation, maintenance, number and height of antennas and other similar apparatus outside of buildings; (1955-56, c. 69, s. 5; 1989, c. 80, s. 12)

14. Regulate the numbering of dwellings, buildings and lots; compel the owners of houses and

sons et autres bâtiments à placer les numéros servant à les désigner dans un endroit bien visible; (300, par. 16)

15° Sous réserve des articles 137 à 141, définir les devoirs et pouvoirs de l'inspecteur des bâtiments; l'autoriser, ainsi que tous les autres officiers nommés par la ville à cette fin,

a) à émettre des permis pour la construction, l'extension, la modification ou la réparation de tout bâtiment;

b) à exiger que des plans et devis et tous autres documents relatifs à l'ouvrage projeté et qu'ils jugent utiles soient soumis en même temps que la demande de permis;

c) à exiger que ces plans, devis et documents soient laissés au département de l'inspecteur des bâtiments, pour y être déposés aux archives;

d) à obliger les personnes requérant un permis d'obtenir de la ville l'alignement et le niveau ou le profil des rues ou ruelles, publiques, privées ou projetées, et à se conformer aux lignes, niveaux ou profils établis par la ville;

e) à visiter et examiner, dans l'exercice de leurs fonctions, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, toute habitation ou bâtiment en construction, en voie de réparation ou terminé, afin d'adopter toute mesure préventive contre le feu ou jugée nécessaire à la sécurité des employés et du public; décréter que toute habitation doit avoir au moins deux sorties avec escalier conduisant au sol; ordonner la démolition, après avis, de tout bâtiment érigé en violation des règlements de la ville; (300, par. 99, ptie; 1925, c. 92, a. 17; 1993, c. 82, a. 16)

15.1° Assujettir la délivrance d'un permis de construction ou de modification à l'égard d'un projet visé à l'article 612.1 ou de tout autre projet, à l'approbation préalable par le comité exécutif de plans relatifs à l'aménagement, à l'architecture et au design des constructions ou à l'aménagement des terrains et aux travaux qui y sont reliés.

Ce règlement doit:

a) indiquer les parties du territoire de la ville ou les types ou catégories de projets ou de travaux visés;

b) déterminer les critères d'aménagement, d'architecture et de design applicables;

c) prescrire la procédure relative à la demande de permis de construction ou de modification lorsque la délivrance de ce permis est assujettie à l'approbation des plans, ainsi que les documents requis; (1990, c. 90, a. 14)

16° Placer ou permettre à toute personne de placer des tablettes ou plaques historiques sur tout immeuble avec le consentement du propriétaire et ac-

other buildings to place the distinguishing numbers thereof where they will be easily visible; (300, par. 16)

15. Subject to articles 137 to 141, define the duties and powers of the inspector of buildings; authorize him, and such other officers as the city may appoint for the purpose,

a. to issue permits for the construction, extension, alteration or repairing of any building;

b. to require that plans and specifications and such other documents relating to the proposed work as they deem useful be submitted at the same time as the application for a permit;

c. to require that such plans, specifications and documents be left in the department of the inspector of buildings, there to be filed of record;

d. to compel persons, applying for a permit to obtain from the city the lines and levels or profiles of the streets or lanes, public, private or projected, and to conform to the lines, levels and profiles established by the city;

e. to visit and examine, in the performance of their duties, the interior as well as the exterior of any dwelling or building under construction, under repair or completed, for the purpose of adopting any measures to prevent fires or deemed necessary for the safety of workmen and of the public; require that every dwelling be provided with at least two exits with stairs leading to the ground; order the demolition, after notice, of every building erected in contravention of the city by-laws; (300, par. 99, pt; 1925, c. 92, s. 17; 1993, c. 82, s. 16)

15.1 Subject the issue of a permit for building or alteration with respect to a project contemplated by article 612.1 or any other project, to prior approval by the executive committee of plans relating to the lay-out, architecture and design of buildings or to the laying out of grounds and to the work related therein.

The by-law shall:

(a) indicate the parts of the territory of the city or the types or classes of projects or work contemplated;

(b) determine the applicable requirements of lay-out, architecture and design;

(c) prescribe the procedure with respect to the application for a building or alteration permit where the issue of the permit is subject to the approval of plans and prescribe the documents required; (1990, c. 90, s. 14)

16. Place or allow any person to place historical tablets or plaques on any immovable with the consent of the owner, and grant a title of ownership in

corder un titre de propriété à ces tablettes ou plaques historiques à toute personne qui les a ainsi placées;
(1922, c. 105, a. 15)

17° Exiger l'obtention de permis d'occupation, de changement d'occupation, de changement de destination de tout immeuble et fixer le prix à payer pour ces permis ainsi que pour les certificats écrits d'approbation mentionnés au paragraphe 1° du présent article;
(1963, c. 70, a. 20; 1987, c. 111, a. 27)

*18° Restreindre la démolition et la modification des bâtiments et, à cette fin:

a) Définir ce qui constitue un bâtiment résidentiel et distinguer toutes autres catégories de bâtiments et les définir;

b) Statuer sur l'examen de toute demande de démolition d'un bâtiment afin de déterminer s'il doit être conservé ou s'il peut être démoli, en totalité ou en partie, eu égard à son état, à ses caractéristiques architecturales, à son emplacement, au fait qu'il forme partie d'un ensemble, à la détérioration de l'apparence architecturale, du caractère esthétique ou de la qualité de vie du voisinage, au coût de sa restauration, à l'utilisation projetée du sol dégagé et à tout autre critère pertinent, notamment, dans le cas d'un bâtiment résidentiel, au préjudice causé aux locataires, aux besoins de logements dans les environs et à la possibilité de relogement des locataires, et, dans le cas d'un autre bâtiment, au potentiel d'accueil d'emplois, à l'équilibre des occupations et au maintien des services; exiger le dépôt au préalable d'un plan de réutilisation du sol et, suivant qu'il le juge opportun dans chaque cas de bâtiment résidentiel, l'aménagement au même endroit ou dans tout secteur où l'habitation est permise, de logements dont il détermine le nombre et la superficie et prévoir, au lieu de cet aménagement, le versement d'une somme compensatoire, selon un tarif et aux conditions qu'il établit; fixer les modalités de démolition et de reconstruction et exiger qu'une garantie soit fournie pour assurer le respect des conditions d'une autorisation de démolir, y compris une hypothèque sur le terrain; obliger toute personne qui participe à une démolition illégale à reconstituer le bâtiment ou la partie de bâtiment ainsi démoli; déléguer au comité exécutif l'exercice de ces pouvoirs;

c) Statuer sur l'examen de toute demande de modification d'un bâtiment résidentiel comportant une diminution du nombre ou de la superficie des logements afin de déterminer si ce nombre ou cette superficie doivent être maintenus ou s'ils peuvent être diminués dans la mesure qu'il indique, eu égard à l'emplacement du bâtiment, au fait qu'il forme partie

such historical tablets or plaques to any person so placing them;
(1922, c. 105, s. 15)

17. Require the obtaining of permits for occupancy or change of occupancy, change of destination and fix the fees to be paid for such permits and for the written certificates of approval mentioned in paragraph 1 of this article;
(1963, c. 70, s. 20; 1987, c. 111, s. 27)

*18. Control the demolition and alteration of buildings and for that purpose:

(a) Define «residential building» and categorize other classes of buildings and define them;

(b) Rule on the examination of any application for the demolition of a building in order to determine whether it should be preserved or if it may be demolished, in whole or in part, having regard to its condition, its architectural characteristics, its location, the fact that it forms part of a complex, the deterioration of the architectural appearance or esthetic character of the neighbourhood or of the quality of life in the neighbourhood, the cost of restoration, the intended use of vacated land and any other pertinent criterion; particularly in the case of a residential building, the prejudice caused to lessees, the housing needs in the area and the possibilities of relocation of the lessees, and in the case of another category of building, its potential for fostering job creation, the occupational balance and the maintenance of services; require the prior filing of a new land-use plan and, as it sees fit in each case of residential building, the erection on the same site or in any sector where housing is permitted, of dwelling-units in such number and of such area as it may determine and prescribe, as an alternative to the erection of dwelling-units, the payment of a compensatory amount, according to such tariff and on such conditions as it may determine; fix the terms and conditions of demolition and rebuilding and require that a guarantee be furnished to ensure compliance with the conditions attached to the authorization to demolish; including a hypothec on the parcel of land; compel every person who participates in an unlawful demolition to restore the building or the part of a building so demolished; delegate the exercise of such powers to the executive committee;

(c) Rule on the examination of any application for the alteration of a residential building involving a reduction in the number of dwelling-units or in their area in order to determine if the current number of dwelling-units or their area should be maintained or if they may be reduced to the extent indicated, having regard to the location of the building, the fact

*Jurisdiction de la Régie du logement: voir 1979, c. 48, a. 32.

*Jurisdiction of the Régie du logement: see 1979, c. 48, s. 32.

d'un ensemble, à la détérioration de la qualité de vie du voisinage, à l'occupation projetée du bâtiment, au préjudice causé aux locataires, aux besoins de logements dans les environs, à la possibilité de relogement des locataires et à tout autre critère pertinent; suivant qu'il le juge opportun dans chaque cas, exiger l'aménagement dans tout secteur où l'habitation est permise, de logements dont il détermine le nombre et la superficie et prévoir, au lieu de cet aménagement, le versement d'une somme compensatoire, selon un tarif et aux conditions qu'il établit; fixer les modalités de la modification et exiger qu'une garantie soit fournie pour assurer le respect des conditions d'une autorisation de modifier, y compris une hypothèque sur l'immeuble; obliger toute personne qui participe à une modification illégale à reconstituer le bâtiment ou la partie de bâtiment ainsi modifiée; déléguer au comité exécutif l'exercice de ces pouvoirs;

d) Prescrire que les conditions prévues au paragraphe *b* s'appliquent à tout bâtiment dont la démolition s'impose conformément aux règlements adoptés en vertu du paragraphe 37° de l'article 520 ou du paragraphe 8° de l'article 524;

e) Prévoir un appel auprès d'une commission d'arbitrage formée de la manière prévue au paragraphe 7° de l'article 525, de toute décision rendue en vertu des sous-paragraphes *b*, *c* et *d*;

f) Imposer, à titre de sanction, qu'une garantie fournie en vertu des sous-paragraphes *b* et *c* ait été réalisée ou non, une taxe additionnelle n'excédant pas 25 % de la valeur de tout terrain dont le propriétaire est en défaut de rencontrer les exigences prescrites pour la reconstruction de nouveaux logements; décréter que le directeur des finances est autorisé à modifier, à compter du défaut et pour chaque année qu'il subsiste, le rôle de perception des taxes foncières pour indiquer le montant correspondant à cette taxe additionnelle qui devient exigible, sous réserve de la section IV du chapitre XVIII de la Loi sur la fiscalité municipale portant sur le paiement et le remboursement des taxes, trente jours après l'envoi du compte; cette taxe est recouvrable de la même façon que les taxes foncières;

g) Un règlement adopté en vertu du sous-paragraphe *c* n'a pas pour effet de priver un locataire des droits et recours qu'il possède en vertu d'une autre loi.

(1977, c. 77, a. 48; 1988, c. 86, a. 2; 1988, c. 87, a. 12; 1989, c. 68, a. 20; 1990, c. 89, a. 4; 1994, c. 30, a. 117)

Pour l'application des sous-paragraphes *b.7* et *b.8* du paragraphe 2°, le règlement de zonage peut, de façon particulière, diviser le territoire de la ville, établir des catégories d'usages, de constructions ou d'ouvrages à prohiber ou à régir et établir des catégories d'immeubles, d'activités ou d'autres facteurs justifiant, selon le sous-paragraphe visé, une telle

that it forms part of a complex, the deterioration of the quality of life of the neighbourhood, the projected occupancy of the building, the prejudice caused to lessees, the housing needs in the area, the possibilities of relocation of the lessees and any other pertinent criterion; and as it sees fit in each case, require the erection in any sector where housing is permitted, of dwelling-units in such number and of such area as it may determine and prescribe, as an alternative to the erection of dwelling-units, the payment of a compensatory amount, according to such tariff and on such conditions as it may determine; fix the terms and conditions of alteration and require that a guarantee be furnished to ensure compliance with the conditions attached to the authorization to make alterations, including a hypothec on the immovable; compel every person who participates in an unlawful alteration to restore the building or the part of a building so altered; delegate the exercise of such powers to the executive committee;

(d) Prescribe that the conditions provided in paragraph *b* apply to every building the demolition of which is imperative pursuant to the by-law adopted under paragraph 37 of article 520 or paragraph 8 of article 524;

(e) Provide for an appeal to an arbitration board formed in the manner provided in paragraph 7 of article 525, from any decision rendered under subparagraphs *b*, *c* and *d*;

(f) Impose, as a sanction, whether or not a guarantee furnished under subparagraphs *b* and *c* has been realized, an additional tax not exceeding 25 % of the value of any land the owner of which fails to meet the requirements for the construction of new dwelling-units; authorize the director of finance, from and after the default and for every year that it lasts, to alter collection roll of real estate taxes to indicate the amount corresponding to such additional tax which becomes exigible, subject to Division IV of Chapter XVIII of the Act respecting municipal taxation which deals with the payment and refund of taxes, thirty days after the sending of the account, this tax being recoverable in the same manner as real estate taxes;

(g) No by-law adopted pursuant to subparagraph *c* shall deprive any lessee of any right or remedy that he possesses under another Act.

(1977, c. 77, s. 48; 1988, c. 86, s. 2; 1988, c. 87, s. 12; 1989, c. 68, s. 20; 1990, c. 89, s. 4; 1994, c. 30, s. 117)

For the purposes of subparagraphs *b.7* and *b.8* of paragraph 2, the zoning by-law may, in particular, divide the territory of the city, establish classes of uses, structures or works to be prohibited or regulated and establish classes of immovables, activities or other factors which justify, depending on the subparagraph contemplated, such prohibition or regula-

prohibition ou réglementation. Il peut alors décréter des prohibitions ou des règles qui varient selon les parties de territoire, selon les premières catégories, selon les secondes catégories ou selon toute combinaison de plusieurs de ces critères de distinction. Le règlement peut, aux fins de permettre la détermination du territoire où s'applique une prohibition ou une règle à proximité d'une source de contraintes, faire appel à la mesure du degré des effets nocifs ou indésirables produits par la source.

Pour l'application des sous-paragraphes *d* et *e* du paragraphe 5.2°, le règlement de lotissement peut, de façon particulière, diviser le territoire de la ville, établir des catégories d'opérations cadastrales à prohiber ou à régir et établir des catégories d'immeubles, d'activités ou d'autres facteurs justifiant, selon le sous-paragraphe visé, une telle prohibition ou réglementation. Il peut alors décréter des prohibitions ou des règles qui varient selon les parties de territoire, selon les premières catégories, selon les secondes catégories ou selon toute combinaison de plusieurs de ces critères de distinction. Le règlement peut, aux fins de permettre la détermination du territoire où s'applique une prohibition ou une règle à proximité d'une source de contraintes, faire appel à la mesure du degré des effets nocifs ou indésirables produits par la source.
(1993, c. 82, a. 16)

524a. Malgré l'article 412.26, les articles 412.12 et 412.13 de la Loi sur les cités et villes (L.R.Q., c. C-19) édictés par l'article 120 de la Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives (1979, c. 48) s'appliquent dans la Ville de Montréal en les adaptant à compter de leur entrée en vigueur.
(1977, c. 77, a. 49; 1980, c. 40, a. 11)

524b. Dès que le comité exécutif est saisi d'une demande de démolition ou de modification d'un bâtiment en vertu d'un règlement adopté conformément au paragraphe 18° de l'article 524, il doit faire

tion. The by-law may, in such case, order prohibitions or rules varying according to the parts of territory, the former classes involved, the latter classes involved or any combination of a number of such criteria of distinction. The by-law may, so as to permit the determination of the territory where a prohibition or a rule applies near a source of restrictions, measure the extent of harmful or undesirable effects caused by the source.

For the purposes of subparagraphs *d* and *e* of paragraph 5.2, the subdivision by-law may, in particular, divide the territory of the city, establish classes of cadastral operations to be prohibited or regulated and establish classes of immovables, activities or other factors which justify, depending on the subparagraph contemplated, such prohibition or regulation. The by-law may, in that case, order prohibitions or rules varying according to the parts of territory, the former classes involved, the latter classes involved or any combination of a number of such criteria of distinction. The by-law may, so as to permit the determination of the territory where a prohibition or a rule applies near a source of restrictions, measure the extent of harmful or undesirable effects caused by the source.
(1993, c. 82, s. 16)

524a. Notwithstanding section 412.26, sections 412.12 and 412.13 of the Cities and Towns Act (R.S.Q., c. C-19), enacted by section 120 of the Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation (1979, c. 48), apply, *mutatis mutandis*, to the City of Montréal from their coming into force.
(1977, c. 77, s. 49; 1980, c. 40, s. 11)

524b. On being seized of an application for the demolition or the alteration of a building under a by-law enacted in accordance with paragraph 18 of article 524, the executive committee must cause a no-

afficher sur l'immeuble visé dans la demande, un avis facilement lisible pour les passants.

Cet avis doit mentionner qu'une personne qui veut s'opposer à la démolition ou la modification doit, dans les dix jours qui suivent l'affichage de l'avis sur l'immeuble concerné, faire connaître par écrit son opposition motivée au greffier.

Ce dernier soumet les oppositions reçues au comité exécutif qui doit les considérer avant de rendre sa décision.

Une personne qui s'est ainsi opposée à une demande accordée par le comité exécutif peut en appeler de cette décision en suivant la procédure établie par le règlement.

(1980, c. 40, a. 11; 1988, c. 86, a. 3; 1988, c. 87, a. 13)

524c. Lorsque, pour satisfaire aux exigences d'un règlement, le requérant d'un permis de construction ou de modification projette d'aménager un nombre déterminé d'unités ou d'espaces de stationnement à l'extérieur ou dans un autre bâtiment, la ville peut exiger, préalablement à la délivrance de ce permis, que le requérant signe une déclaration à l'effet que l'immeuble qui doit être ainsi aménagé est assujéti à cet usage.

Cette déclaration se fait dans la forme et suivant les modalités que prescrit le comité exécutif et constitue, dès son enregistrement sur l'immeuble qui fait l'objet du permis et celui qui doit faire l'objet de cet aménagement, un droit réel grevant ce dernier immeuble en faveur de la ville. Ce droit réel ne peut être purgé par l'effet du décret.

Si l'immeuble grevé cesse d'être conforme à la déclaration sans que la ville n'ait donné mainlevée de ce droit réel, la ville peut, après un avis de soixante jours aux propriétaires des immeubles sur lesquels ce droit est enregistré, exercer tous les recours à sa disposition.

(1980, c. 41, a. 10)

524cc. Les sommes versées conformément à un règlement pris en vertu des sous-paragraphes *b* et *c* du paragraphe 18° de l'article 524 sont comptabilisées en vue de leur affectation à l'aménagement de logements à prix abordable.

(1990, c. 89, a. 5)

524d. Le conseil peut adopter un règlement sur les dérogations mineures aux dispositions réglementaires relatives au zonage et au lotissement autres que celles qui sont relatives à l'usage et à la densité d'occupation du sol.

(1985, c. 27, a. 146)

tice of the application, easily visible to passers-by, to be posted on the immovable contemplated in the application.

It must be mentioned in the notice that a person who wishes to oppose the demolition or alteration must, within ten days following the posting of the notice on the immovable concerned, make his objections known in writing to the clerk, giving the reasons for his objections.

The clerk shall submit the objections received to the executive committee, which must consider them before rendering its decision.

A person who so opposed an application granted by the executive committee may appeal from that decision by following the procedure established by the said by-law.

(1980, c. 40, s. 11; 1988, c. 86, s. 3; 1988, c. 87, s. 13).

524c. Where, to comply with the requirements of a by-law, the applicant for a building permit or alteration permit intends to lay out a fixed number of parking units or spaces, outdoors or in another building, the city may require, before issuing the permit, that the applicant sign a declaration stating that the immovable to be thus transformed is reserved for parking.

The declaration shall be made in the form and according to the procedure prescribed by the executive committee and creates, from its registration, on the immovable for which the permit is issued and on the immovable which is to be transformed, a real right encumbering the latter immovable in favour of the city. Such real right shall not be extinguished by the effect of a sheriff's sale.

If the incumbered immovable ceases to conform to the declaration without the city having granted release of the real right, the city may, after sending a notice of sixty days to the owners of the immovables on which such right is registered, exercise all the recourses at its disposal.

(1980, c. 41, s. 10)

524cc. The amounts paid pursuant to a by-law under subparagraphs *b* and *c* of paragraph 18 of article 524 shall be entered in the accounts with a view to their allocation for the erection of reasonably-priced dwelling-units.

(1990, c. 89, s. 5)

524d. The council may pass a by-law concerning minor exemptions from the regulatory provisions relating to zoning and subdivision other than those pertaining to land use and land occupation density.

(1985, c. 27, s. 146)

524e. Le règlement sur les dérogations mineures doit prévoir:

1° la procédure requise pour demander au conseil d'accorder une dérogation mineure et les frais exigibles pour l'étude de la demande;

2° l'identification, parmi les zones prévues dans la réglementation de zonage, de celles où une dérogation mineure peut être accordée;

3° l'énumération des dispositions réglementaires qui peuvent faire l'objet d'une dérogation mineure. (1985, c. 27, a. 146)

524f. Le conseil peut, si le règlement sur les dérogations mineures est en vigueur, accorder une telle dérogation.

La dérogation ne peut être accordée que si l'application des dispositions réglementaires a pour effet de causer un préjudice sérieux à la personne qui la demande. Elle ne peut non plus être accordée si elle porte atteinte à la jouissance, par les propriétaires des immeubles voisins, de leur droit de propriété. (1985, c. 27, a. 146)

524g. La résolution peut aussi avoir effet à l'égard de travaux en cours ou déjà exécutés, dans le cas où ces travaux ont fait l'objet d'un permis de construction et ont été effectués de bonne foi. (1985, c. 27, a. 146)

524h. Le greffier doit, au moins 15 jours avant la tenue de la séance où le conseil doit statuer sur la demande de dérogation mineure, faire publier un avis public aux frais de la personne qui demande la dérogation.

L'avis indique la date, l'heure et le lieu de la séance du conseil et la nature et les effets de la dérogation demandée. Cet avis contient la désignation de l'immeuble affecté en utilisant la voie de circulation et le numéro d'immeuble ou, à défaut, le numéro cadastral et mentionne que tout intéressé peut se faire entendre par le conseil relativement à cette demande. (1985, c. 27, a. 146)

524i. Une copie de la résolution par laquelle le conseil rend sa décision doit être transmise à la personne qui a demandé la dérogation. (1985, c. 27, a. 146)

524j. Malgré toute disposition inconciliable, sur présentation d'une copie de la résolution accordant une dérogation mineure, l'inspecteur en bâtiments ou l'autre officier désigné en vertu du paragraphe 15° de l'article 524 délivre le permis après le paiement du tarif requis pour l'obtention de celui-ci. Toutefois, la demande, accompagnée des plans et devis et autres documents visés par ce paragraphe 15°, s'il y a lieu, doit être conforme aux dispositions réglementaires relatives au zonage et au lotissement ne faisant pas l'objet d'une dérogation

524e. The by-law concerning minor exemptions shall provide:

(1) the procedure to be followed to obtain a minor exemption from the council and prescribe the costs exigible for the examination of the application;

(2) the identification, from the zones provided for in the zoning by-law, of those where a minor exemption may be granted;

(3) the enumeration of the regulatory provisions that may be the subject of a minor exemption. (1985, c. 27, s. 146)

524f. The council may, if the by-law concerning minor exemptions is in force, grant such an exemption.

The exemption may be granted only if the application of the by-law causes a serious prejudice to the person who applied for the exemption. Moreover, the exemption shall not be granted where it hinders the owners of the neighbouring immovables in the enjoyment of their right of ownership. (1985, c. 27, s. 146)

524g. The resolution may also have effect in respect of work in progress or already carried out where the work was authorized by a building permit and was carried out in good faith. (1985, c. 27, s. 146)

524h. The clerk shall, not later than fifteen days before the holding of the sitting at which the council is to give a decision on the application for a minor exemption, cause a public notice to be published at the expense of the person who applied for the exemption.

The notice shall indicate the date, time and place of the sitting of the council and the nature and the consequences of the exemption applied for. The notice shall contain the designation of the immovable affected using the name of the thoroughfare and the civic number or, failing that, the cadastral number, and shall indicate that any interested person may be heard by the council in relation to the application. (1985, c. 27, s. 146)

524i. A copy of the resolution by which the council renders its decision shall be transmitted to the person who applied for the exemption. (1985, c. 27, s. 146)

524j. Notwithstanding any inconsistent provision, the building inspector or the officer designated pursuant to paragraph 15 of article 524 shall issue the permit upon presentation of a copy of the resolution granting a minor exemption and upon payment of the tariff required for obtaining the permit. Notwithstanding the foregoing, the application accompanied with the plans and specifications and other documents contemplated in the said paragraph 15, where such is the case, shall be consistent with the regulatory provisions respecting zoning and subdivi-

mineure et à celles relatives à la construction.
(1985, c. 27, a. 146)

524k. Les antennes paraboliques et les antennes pour téléphones cellulaires installées avant l'entrée en vigueur d'un règlement édicté en vertu du paragraphe 13° de l'article 524 doivent être rendues conformes aux exigences de ce règlement au plus tard un an après cette entrée en vigueur.

Ce délai écoulé, la ville peut enlever les antennes non conformes, après avis de 90 jours au propriétaire, sous réserve de son droit de les enlever en tout temps lorsque la sécurité publique l'exige.
(1989, c. 80, a. 13)

524l. Le conseil peut adopter un règlement sur les usages conditionnels. Ce règlement doit prévoir:

1° la procédure requise pour demander au comité exécutif l'autorisation d'exercer un usage conditionnel;

2° la procédure par laquelle tout intéressé peut formuler ses commentaires relativement à une demande d'exercer un usage conditionnel;

3° les critères permettant d'évaluer la demande d'usages conditionnels, lesquels peuvent varier selon la nature des usages conditionnels et selon les parties du territoire.
(1993, P.L. 200, a. 17)

524m. Un usage conditionnel peut être autorisé s'il ne porte pas atteinte à la jouissance par les propriétaires voisins, de leur droit de propriété.
(1993, P.L. 200, a. 17)

524n. Le greffier doit, au moins 15 jours avant la tenue de la séance où le comité exécutif doit statuer sur la demande d'exercer un usage conditionnel, faire publier un avis public aux frais de la personne qui demande d'exercer un usage conditionnel.

L'avis indique la date et l'heure de la séance du comité exécutif, la nature et les effets de la demande. Cet avis contient la désignation de l'immeuble affecté en utilisant la voie de circulation et le numéro d'immeuble ou, à défaut, le numéro cadastral et mentionne que tout intéressé peut, conformément à un règlement pris en vertu de l'article 524l, formuler ses commentaires au comité exécutif relativement à cette demande.
(1993, P.L. 200, a. 17)

524o. Une copie de la décision du comité exécutif est transmise à la personne qui a demandé l'autorisation d'exercer un usage conditionnel.
(1993, P.L. 200, a. 17)

sion that are not subject to a minor exemption and the provisions respecting construction.
(1985, c. 27, s. 146)

524k. Dish antennas and antennas for cellular telephones installed before the coming into force of a by-law made under paragraph 13 of article 524 must be brought into conformity with the requirements of the by-law not later than one year after its coming into force.

On the expiry of that period, the city may remove antennas not in conformity, after a notice of 90 days to the owner, subject to its right to remove them at any time where public safety so requires.
(1989, c. 80, s. 13)

524l. The council may pass a by-law respecting conditional uses, prescribing

(1) the procedure to be followed when applying to the executive committee for an authorization to exercise a conditional use;

(2) the procedure whereby any interested person may make his views known in relation to an application for authorization to exercise a conditional use;

(3) the criteria to be applied in assessing an application for conditional use, which criteria may vary according to the nature of the conditional uses and to the parts of territory.
(1993, Bill 200, s. 17)

524m. A conditional use may be authorized provided it does not interfere with the enjoyment by neighbouring owners of their ownership rights.
(1993, Bill 200, s. 17)

524n. The clerk shall, not later than 15 days before the holding of the sitting at which the executive committee is to decide the application for authorization to exercise a conditional use, cause a public notice to be published at the expense of the applicant.

The notice shall state the date and time of the sitting of the executive committee and the nature and consequences of the authorization applied for. The notice shall contain the designation of the immovable affected using the name of the thoroughfare and the civic number or, failing that, the cadastral number, and shall state that, in accordance with a by-law passed under article 524l, any interested person may make his views known to the executive committee in relation to the application.
(1993, Bill 200, s. 17)

524o. A copy of the decision of the executive committee shall be sent to the person applying for an authorization to exercise a conditional use.
(1993, Bill 200, s. 17)

SECTION 6

ÉTABLISSEMENTS INSALUBRES, DANGEREUX OU DÉLABRÉS

525. Sans préjudice des articles 516, 517, 518 et 519, le conseil peut, par règlement:

1° Prohiber l'établissement, la construction et l'exploitation des parcs à bestiaux, conserveries, fabriques de saucisses, usine de traitement du suif et des os, entrepôts à peaux crues, tanneries, chandelleries, fabriques de colle, savonneries, teintureries et usines à gaz et autres établissements insalubres dans la ville et dans un rayon d'un mille de ses limites;
(300, par. 53; 1982, c. 64, a. 25)

2° Régler l'établissement, la construction et l'exploitation, dans la ville, des brasseries, forges, fonderies et étales et d'écuries publiques ou privées; prohiber la construction de nouveaux établissements de cette nature;
(300, par. 54; 1909, c. 81, a. 7)

3° Prohiber l'exploitation d'industries nuisibles ou insalubres dans la ville et dans un rayon d'un mille de ses limites; empêcher la construction ou l'occupation de tous édifices nuisibles dans un endroit quelconque où ils peuvent causer des dommages à la propriété avoisinante; déterminer les endroits où peuvent être permises certaines industries ou occupations;
(300, par. 55)

4° Régler la construction, l'établissement, l'extension, la modification et la reconstruction de raffineries d'huile et déterminer les endroits où elles peuvent être établies;
(300, par. 55a; 1935, c. 113, a. 4)

5° Contraindre le propriétaire de toute savonnerie, chandellerie, porcherie, fosse d'aisance ou autre établissement ou endroit insalubre ou nuisible, sauf une entreprise de préparation, de conditionnement ou de transformation d'aliments, à les nettoyer ou supprimer;
(300, par. 56; 1982, c. 64, a. 25)

6° Réglementer l'établissement, la construction et l'exploitation des parcs à bestiaux, entrepôts à peaux crues, tanneries, chandelleries, fabriques de colle, savonneries, entreprises de nettoyage, teintureries, usines à gaz et autres établissements insalubres dans la ville et dans un rayon d'un mille de ses limites.
(300, par. 174; 1933, c. 123, a. 14; 1982, c. 64, a. 25)

7°a) déterminer les conditions d'aménagement, d'occupation, d'entretien et de conservation des bâtiments; prévoir des conditions différentes selon les catégories de bâtiments qu'il détermine;

b) dans le cas où les conditions prévues au sous-paragraphe a ne sont pas respectées ou dans les cas de vétusté, de délabrement ou de détérioration d'un bâtiment dû, notamment, au défaut d'entretien, à un

DIVISION 6

UNHYGIENIC, DANGEROUS OR DILAPIDATED ESTABLISHMENTS

525. Without prejudice to articles 516, 517, 518 and 519, the council, by by-law, may:

1. Prohibit the location, construction and operation of stock-yards, packing-houses, sausage factories, rendering establishments, storing-places for hides, tanneries, tallow-chandlery, gluehouses, soap factories, dye-houses, gas-works and other noxious establishments within the city or within a distance of one mile from its limits;
(300, par. 53; 1982, c. 64, s. 25)

2. Regulate the location, construction and operation in the city of breweries, forges, foundries, cow-stables, horse-stables, public or private; prohibit the building of new establishments of such nature;
(300, par. 54; 1909, c. 81, s. 7)

3. Prohibit the operation of offensive or unwholesome industries in the city or within one mile of its limits; prohibit the erection or occupation of any offensive buildings in any place where they may damage neighbouring property; determine the localities where certain industries or occupations may be carried on;
(300, par. 55)

4. Regulate the erection, establishment, enlargement, modification or reconstruction of oil refineries and fix the places where they may be established;
(300, par. 55a; 1935, c. 113, s. 4)

5. Compel the owner of any soap factory, tallow-chandlery, pigsty, privy or other unwholesome or noxious establishment or place, except an undertaking for the preparation, conditioning or processing of food, to cleanse or remove the same;
(300, par. 56; 1982, c. 64, s. 25)

6. Regulate the location, construction and operation of stock-yards, storing-places for hides, tanneries, tallow-chandlery, glue-houses, soap factories, cleaning and dyeing establishments, gas-works and other noxious establishments within the city or within a distance of one mile from its limits.
(300, par. 174; 1933, c. 123, s. 14; 1982, c. 64, s. 25)

7.(a) Determine the conditions of layout, occupancy, maintenance and preservation of buildings; prescribe conditions which may vary according to the classes of buildings it determines;

(b) where the conditions prescribed in subparagraph a are not complied with or whenever a building is decrepit, dilapidated or deteriorated due, in particular, to lack of maintenance, abuse or acts of

usage abusif ou à des manœuvres de dégradation, exiger que des travaux de modification, de réfection, de réparation ou d'entretien soient effectués et instituer la procédure en vertu de laquelle la personne est avisée des travaux qu'elle doit effectuer;

c) créer une commission d'arbitrage chargée de réviser, dans les cas où le règlement le prévoit, une décision du directeur d'exiger que des travaux soient effectués; instituer la procédure en vertu de laquelle cette révision peut se faire; permettre à la commission lors de la révision d'une décision, de la maintenir, la renverser ou la modifier;

d) autoriser le directeur et, lors d'une révision, la commission, à appliquer des mesures différentes de celles qui sont prévues au règlement lorsqu'il leur est démontré que les conditions d'aménagement, d'occupation, d'entretien ou de conservation prévues à ce règlement ne peuvent être raisonnablement appliquées; (1966-67, c. 86, a. 25; 1977, c. 77, a. 51; 1993, c. 82, a. 18)

525a. Dans les cas prévus à un règlement édicté en application du paragraphe 8° de l'article 524 ou du paragraphe 7° de l'article 525, un juge de la Cour supérieure peut, sur requête de la ville, ordonner l'évacuation du bâtiment à démolir ou à remettre en état, dans le délai qu'il fixe et pour la période qu'il détermine, et ordonner au propriétaire de ce bâtiment de verser, dans le même délai, aux occupants visés par l'ordonnance d'évacuation, une indemnité de relocalisation, à défaut de quoi, après avis au propriétaire, la ville doit verser cette indemnité et la recouvrer du propriétaire; cette indemnité pouvant être recouvrée par la ville est garantie par une hypothèque légale sur l'immeuble où se trouve le bâtiment évacué. (1977, c. 77, a. 52; 1994, c. 30, a. 118)

defacement, require the carrying out of alteration, restoration, repair or maintenance works and establish the procedure by which the person is notified of the works he is to carry out;

(c) create an arbitration board in charge of reviewing, in such cases as provided for in the by-law, a decision of the director to require the carrying out of works; establish the procedure under which such review may take place; authorize the board, on reviewing a decision, to affirm, reverse or modify it;

(d) authorize the director and, in cases of review, the board to apply measures different from those prescribed in the by-law where it has been demonstrated to them that the conditions of layout, occupancy, maintenance or preservation prescribed in that by-law cannot reasonably be applied; (1966-67, c. 86, s. 25; 1977, c. 77, s. 51; 1993, c. 82, s. 18)

525a. In the cases provided for in a by-law enacted in application of paragraph 8 of article 524 or of paragraph 7 of article 525, a judge of the Superior Court may, upon the motion of the city, order the vacating of the building to be demolished or restored, within the delay it fixes and for the period it determines, and order the owner of that building to pay, within the same delay, to the occupants contemplated by the vacating order, a relocation indemnity, failing which, after notice to the owner, the city must pay that indemnity and recover it from the owner; the indemnity which may be recovered by the city is secured by a legal hypothec on the immovable on which the vacated building is located. (1977, c. 77, s. 52; 1994, c. 30, s. 118)

SECTION 7

AQUEDUC

526. Sans préjudice des articles 516, 517, 518 et 519 et sous réserve des dispositions des articles 613 à 638, le conseil peut, par règlement:

1° Construire, entretenir, modifier, améliorer et déplacer, partiellement ou en entier, dans la ville et dans un rayon de trente milles de ses limites, un aqueduc avec réservoirs, bassins, machineries, bâtiments et tous autres ouvrages et amener et distribuer, dans la ville et ses environs, une quantité d'eau saine suffisante pour répondre aux besoins de leurs habitants;
(462)

2° Pour ces fins, acquérir et posséder tout terrain, usufruit ou servitude, dans la ville ou dans un rayon de trente milles de ses limites; acheter des droits de passage partout où il le juge nécessaire; payer les dommages causés à tout immeuble par suite des travaux exécutés relativement à cet aqueduc; faire des conventions avec toute personne pour sa construction, totale ou partielle;
(463, ptie)

3° Interdire à tout occupant d'un immeuble recevant de l'eau de cet aqueduc d'en divertir pour l'approvisionnement des occupants d'un autre immeuble, d'augmenter sa provision au-delà de ce qui est convenu ou de la gaspiller;
(468, ptie)

4° Prescrire les dimensions, la qualité, la force de résistance et l'emplacement des conduits, soupapes, robinets, citernes, cabinets d'aisance, baignoires et autres installations de cette nature dont les usagers de l'aqueduc peuvent se servir;
(468, ptie)

5° Fournir des compteurs et les placer dans les bâtiments des usagers, afin d'y mesurer la quantité d'eau consommée, fixer le prix de cette eau, le loyer des compteurs et les modalités de paiement de l'un et de l'autre;
(468, ptie; 1972, c. 76, a. 5; 1982, c. 71, a. 22)

6° Adopter des mesures appropriées pour empêcher la contamination de l'eau dans l'aqueduc et les réservoirs et la fraude sur la quantité d'eau reçue de l'aqueduc;
(468, ptie)

7° Sup., 1979, c. 72, a. 466

8° Obliger le propriétaire d'un bâtiment à installer à l'intérieur, dans un endroit déterminé par le directeur du service des travaux publics, les appareils qu'il juge nécessaires à la distribution, au maintien de la pression et à la fermeture de l'eau, et à donner accès aux employés de la ville à ces installations. Le propriétaire peut interjeter appel de la décision du directeur, devant la commission d'arbitrage formée

DIVISION 7

WATERWORKS

526. Without prejudice to articles 516, 517, 518 and 519 and subject to the provisions of articles 613 to 638, the council, by by-law, may:

1. Construct, maintain, alter, improve and remove, in whole or in part, in the city and within a distance of thirty miles from its limits, waterworks, with reservoirs, basins, machinery, buildings and all other works, and introduce and distribute through out the city and parts adjacent, a sufficient quantity of pure water to meet the needs of the inhabitants;
(462)

2. For the said purposes, acquire and hold any land, servitude or usufruct in the city or within a circuit of thirty miles from its limits; acquire rights of way wherever the council deems necessary; pay the damages occasioned to any immovable by work done in connection with such waterworks; enter into contracts with any person for the construction thereof in whole or in part;
(463, pt)

3. Prohibit any occupant of an immovable supplied with water from such waterworks, from diverting water to supply the occupants of another immovable or from increasing his supply of water beyond what is agreed upon, or from wasting it;
(468, pt)

4. Prescribe the size, quality, strength and location of the pipes, valves, cocks, cisterns, water-closets, baths and other similar apparatus to be used by those served by the waterworks;
(468, pt)

5. Provide hydrometers and place them in the buildings of consumers to measure the quantity of water used, fix the price of such water, the rent of the hydrometers and the manner in which the same shall be paid;
(468, pt; 1972, c. 76, s. 5; 1982, c. 71, s. 22)

6. Adopt appropriate measures to prevent the pollution of the water in the waterworks and reservoirs and fraud as to the amount of water received from the waterworks;
(468, pt)

7. St., 1979, c. 72, s. 466.

8. Compel the owner of any building to install inside the premises, in a place determined by the director of the public works department, such appliances as he deems necessary for the distribution, maintenance of pressure and turning off of water, and give city employees access to such installations. The owner may appeal from the director's decision to the arbitration board formed under paragraph 7 of

en vertu du paragraphe 7° de l'article 525, dans les dix jours de la réception d'un avis de cette décision; (468, ptie; 1911, c. 60, a. 26; 1966-67, c. 86, a. 26)

9° Adopter toute autre mesure qu'il juge nécessaire pour le bon fonctionnement de l'aqueduc; (468, ptie)

10° Passer des contrats avec toute compagnie ou corporation municipale pour la fourniture de l'eau, lorsqu'il le juge désirable dans l'intérêt de la population de la ville. (1914, c. 73, a. 54, ptie)

SECTION 8

ÉGOUTS ET DRAINAGE

527. Sans préjudice des articles 516, 517, 518 et 519 et sous réserve des dispositions des articles 639 à 644, le conseil peut, par règlement:

1° Organiser le système d'égout, avec droit de se servir de tout cours d'eau naturel ou verbalisé pour y déverser les eaux purifiées provenant de ses champs et usines d'épuration, sauf la responsabilité de la ville pour les dommages causés; déterminer de quelle façon et à quelles conditions les drains privés doivent être raccordés à l'égout public, et obliger les propriétaires d'immeubles ainsi raccordés à l'égout public, à payer le coût des réparations rendues nécessaires au pavage et au trottoir par suite de la construction de drains privés; pourvoir d'une façon générale à la réparation et à l'entretien des égouts; (1955-56, c. 69, a. 3)

2° Construire des égouts dans les rues dont une partie longitudinale est située dans la ville et l'autre partie dans une municipalité voisine et répartir le coût de ces égouts sur les immeubles en bordure de ces rues, de la même manière et avec le même effet que si ces immeubles étaient tous situés dans la ville; (1912, c. 54, a. 44)

3° Prolonger les tunnels ou égouts collecteurs de la ville dans toute municipalité voisine et recouvrer de la corporation municipale intéressée sa quote-part des frais de construction et d'entretien de ces tunnels ou égouts, suivant la superficie à égoutter et en proportion de l'avantage qu'elle en retire, le montant de cette quote-part devant être fixé par des estimateurs nommés de la manière suivante: un par le conseil, un par cette corporation municipale et le troisième par un juge de la Cour supérieure; obliger la corporation municipale intéressée à payer les dommages qui peuvent résulter de l'usage qu'elle fait des égouts de la ville pour s'égoutter elle-même; construire des égouts dans les rues privées et les ruelles lorsque la santé publique l'exige, sans être tenue de payer aucun dommage ou aucune indemnité pour l'usage des rues et ruelles privées aux fins des travaux de construction; (300, par. 97)

article 525 within ten days of receipt of a notice of such decision; (468, pt; 1911, c. 60, s. 26; 1966-67, c. 86, s. 26)

9. Adopt any other measure which it deems necessary for the proper working of such water-works; (468, pt)

10. Enter into contracts with any company or municipal corporation for the supplying of water when it deems the same advisable in the interests of the population of the city. (1914, c. 73, s. 54, pt)

DIVISION 8

SEWERS AND DRAINAGE

527. Without prejudice to articles 516, 517, 518 and 519 and subject to the provisions of articles 639 to 644, the council, by by-law, may:

1. Organize the sewer system, with the right to use any natural or verbalized stream to discharge therein the purified waters from its purification fields and plants, except that the city shall be responsible for the damage caused; to determine in what manner and on what conditions private drains shall be connected with the public sewer, and to oblige proprietors of immovables so connected with the public sewer to pay the cost of repairs made necessary to the paving and to the sidewalks by the construction of private drains; to provide in a general way for the repair and the maintenance of sewers; (1955-56, c. 69, s. 3)

2. Lay sewers in streets part of the length of which is situated in the city and the other part in an adjoining municipality and apportion the cost thereof on the immovables bordering on such streets in the same manner and with the same effect as if the said immovables were all situated in the city; (1912, c. 54, s. 44)

3. Extend the city's main sewers or tunnels in any adjoining municipality, and recover from the municipal corporation concerned its share of the cost of construction and maintenance of such main sewers or tunnels, according to the area to be drained and in proportion to the benefit derived by such municipality, the amount of such contribution to be determined by appraisers appointed as follows: one by the council, one by such municipal corporation and the third by a judge of the Superior Court; compel the municipal corporation concerned to pay the damages resulting from the use it makes of the city drains for its own drainage; construct drains in private streets and lanes when public health so requires without being bound to pay any damage or compensation for the use of such streets or private lanes for such construction works; (300, par. 97)

4° Ordonner, dans les cas où il le juge nécessaire, l'installation de soupapes de sûreté automatiques aux raccordements des égouts pour le drainage de tout terrain vacant ou bâti, et cela aux frais du propriétaire, avec obligation pour lui d'en payer le montant à la ville selon l'état préparé par elle; permettre l'inspection de ces soupapes par les officiers de la ville;
(300, par. 95, ptie; 1920, c. 86, a. 2)

5° Fixer le temps de l'année pendant lequel les égouts privés peuvent être construits et en prescrire le mode et les matériaux de construction, celle-ci devant se faire par la ville elle-même depuis l'alignement de la rue jusqu'à l'égout public; recouvrer des propriétaires le coût de ces travaux;
(300, par. 96, ptie; 1941, c. 73, a. 20)

6° Obliger le propriétaire à poser sur le drain privé de tout bâtiment érigé après le 8 février 1918, à l'endroit désigné par la ville, une soupape automatique approuvée par elle et à raccorder les drains de la couverture de ce bâtiment avec le drain privé, entre la soupape et l'égout de la rue;
(300, par. 96a; 1918, c. 84, a. 29)

7° Prescrire la direction des cours d'eau naturels, couverts ou non, traversant des propriétés privées et régler toutes matières s'y rapportant;
(300, par. 93)

8° Régler toute matière concernant la partie située dans la ville d'un cours d'eau ou fossé, même s'il a été l'objet d'un procès-verbal ou d'un règlement de la part d'une autre corporation municipale, annexée ou non depuis lors; statuer à qui est assignée la charge de son entretien ou décréter que la ville l'entretiendra elle-même et recouvrera ses frais à cet égard des propriétaires dont les terrains sont égouttés, en totalité ou en partie, par ce cours d'eau ou fossé, tout procès-verbal ou règlement adopté par une autre municipalité relativement à de tels cours d'eau ou fossés étant sans effet quant à la partie située dans le territoire de la ville;
(1918, c. 84, a. 52)

9° Passer des contrats avec toute compagnie ou corporation municipale pour l'utilisation et la construction de canaux d'égouts, lorsqu'il le juge désirable dans l'intérêt de la population de la ville.
(1914, c. 73, a. 54, ptie)

SECTION 8A

DE L'AMÉLIORATION DU MILIEU AQUATIQUE

527a. Sans préjudice des articles 516, 517, 518 et 519, la ville peut, par règlement, dans le but d'améliorer la qualité du milieu aquatique et de favoriser l'accès à ce milieu, faire des travaux d'aménagement du lit, incluant les rives, et des terrains en bordure des rives, des lacs et des cours d'eau situés

4. Order, whenever it deems necessary, the installation of automatic safety-valves at connections in the sewer for the draining of any lots whether built upon or vacant, the cost thereof to be borne by the owner, who must pay the amount thereof to the city in accordance with the statement prepared by it; provide for the inspection of such safety-valves by the officers of the city;
(300, par. 95, pt; 1920, c. 86, s. 2)

5. Fix the time of year when private drains may be made and prescribe the manner and materials of construction thereof, which shall be carried out by the city from the line of the street to the common sewer; recover the cost of such work from the owners;
(300, par. 96, pt; 1941, c. 73, s. 20)

6. Compel the owner to install on the private drain of any building erected after the 8th of February, 1918, at the place indicated by the city, an automatic valve approved by the city and to connect the spouts from the roof of such building with the private drain, between the valve and the street sewer;
(300, par. 96a; 1918, c. 84, s. 29)

7. Determine the direction of natural water courses, covered or not, passing through private property and regulate all matters concerning the same;
(300, par. 93)

8. Regulate all matters connected with the portion of a water-course or ditch situated in the city, even if it has been dealt with by a procès-verbal or by-law of another municipal corporation since annexed or not annexed; determine by who it shall be maintained or order that the city itself will maintain it and recover its expenses in that regard from the owners whose lands are drained wholly or partly by such water-course or ditch, any procès-verbal or by-law made by another municipality respecting such water-course or ditch being without effect as regards the part situated in the city's territory;
(1918, c. 84, s. 52)

9. Enter into contracts with any company or municipal corporation for the use and construction of sewers, when the council deems the same advisable in the interest of the inhabitants of the city.
(1914, c. 73, s. 54, pt)

SECTION 8A

IMPROVEMENT OF WATER SITES

527a. Without limiting the scope of articles 516, 517, 518 and 519, the city, for the object of improving the quality of water sites and promoting access thereto, may, by by-law, do development works on the beds, including the banks or shores and the lands bordering thereon, of the lakes and water-

sur son territoire et des travaux de régularisation de leur niveau.

La ville peut faire ces travaux sur ses immeubles, sur un immeuble privé avec l'accord du propriétaire ou, conformément à la loi, sur un immeuble qui fait partie du domaine public.

Dans le cas de travaux sur un immeuble privé, les ouvrages deviennent la propriété du propriétaire de l'immeuble qui est alors tenu de les entretenir. À défaut par le propriétaire d'effectuer les travaux d'entretien, la ville peut les effectuer aux frais de ce dernier.

(1985, c. 3, a. 14)

SECTION 8B

STRUCTURE FLOTTANTE

***527b.** Sous réserve des articles 516, 517, 518 et 519, le conseil peut, par règlement, autoriser, cas par cas, dans les limites et aux conditions qu'il détermine, l'ancrage ou la construction, l'occupation et l'exploitation d'une structure flottante à des fins d'hôtellerie et de restauration. Par un tel règlement particulier, le conseil peut, notamment,

1° édicter des exigences relatives à la construction, à l'aménagement, à l'occupation, au zonage, aux nuisances, au bruit, à la sécurité, à la santé et à la salubrité publiques, au stationnement, à l'affichage, aux raccordements à l'aqueduc municipal y compris les frais exigibles à l'égard de ces raccordements, aux inspections par les services municipaux et aux permis exigibles;

2° décréter une dérogation à tout règlement municipal, et soumettre cette autorisation à toute condition dérogatoire à un règlement municipal.

Le conseil dispose d'un délai de 180 jours à compter de la date à laquelle les directeurs des services compétents auront reçu tous les plans et tous les renseignements exigés par eux du requérant d'un permis relatif à une structure flottante pour adopter un règlement particulier en vertu du premier alinéa. Un tel règlement prend effet, rétroactivement, à la date de la demande de permis et il n'existe pas de droit acquis à l'encontre d'un règlement adopté en vertu du premier alinéa lorsqu'il s'agit du règlement initial concernant une structure flottante donnée.

(1988, c. 86, a. 4; 1995, P.L. 210, a. 9)

courses situated in its territory, and works to control their water-level.

The city may execute the works on its own immovables, on any privately owned immovable with the concurrence of the owner or, according to law, on immovables forming part of the public domain.

In the case of works on a privately owned immovable, the works constructed become the property of the owner of the immovable, who thereby becomes responsible for their upkeep. If the owner fails to do the upkeep, the city may do it at his expense.

(1985, c. 3, s. 14)

DIVISION 8B

FLOATING STRUCTURE

***527b.** Subject to articles 516, 517, 518 and 519, the council, by by-law, may authorize, on a case by case basis, within the limits and subject to the terms and conditions it determines, the moorings or construction or the occupation and operation of a floating structure for purposes of hotel and restaurant accommodation. By such a by-law, the council may, in particular,

(1) prescribe requirements concerning construction, development, occupation, zoning, nuisances, noise, safety, public health and hygiene, parking, posting of commercial or other signs, connections to the municipal waterworks, including the costs exigible in respect of such connections, inspections by municipal services and required permits;

(2) provide exemptions from any municipal by-law, and subject such authorization to any condition which may derogate from a municipal by-law.

The council shall have 180 days, starting from the date on which the directors of the services concerned have received all the plans and information they may require from the applicant for a permit pertaining to a floating structure, to adopt a special by-law under the first paragraph. Such a by-law shall take effect, retroactively, from the date of the application and no acquired right may be invoked against a by-law adopted under the first paragraph in the case of the initial by-law concerning a given floating structure.

(1988, c. 86, s. 4; 1995, Bill 210, s. 9)

*Date d'effet: 1^{er} janvier 1988 (1988, c. 86, a. 9).

*Effective as of January 1, 1988 (1988, c. 86, s. 9).

SECTION 9

DIVERS SERVICES SPÉCIAUX

528. Sans préjudice des articles 516, 517, 518 et 519, le conseil peut, par règlement:

Éclairage

1° Pourvoir à l'éclairage de la ville;
(300, par. 71)

2° Construire, acheter ou autrement acquérir et exploiter des usines pour la production d'énergie électrique par la consommation des déchets ou du charbon ou au moyen de pouvoir hydraulique, et fabriquer et acheter de l'électricité pour l'éclairage des rues, parcs, squares et édifices municipaux et généralement pour toutes autres fins pour lesquelles la ville peut avoir besoin d'énergie électrique; (1909, c. 81, a. 37)

Expositions

3° subventionner des expositions agricoles, industrielles ou internationales;
(300, par. 109; 1908, c. 85, a. 15; 1968, c. 90, a. 9; 1968, c. 92, a. 1; 1982, c. 71, a. 23; 1992, c. 65, a. 31)

Activités sur les îles Ste-Hélène et Notre-Dame

4° Exploiter sur les îles Ste-Hélène et Notre-Dame des activités culturelles, récréatives et touristiques; y ériger des immeubles à ces fins ou permettre qu'il en soit érigé par des tiers et leur céder à cette fin tout ou partie de l'emplacement par bail emphytéotique ou droit de superficie; céder en tout ou en partie les droits de la ville sur ces lieux à une société sans but lucratif constituée à la requête de la ville.

Cette requête doit mentionner le nom de la société, le lieu de son siège social, ses pouvoirs, droits et privilèges, les règles relatives à leur exercice, au mode de désignation de ses membres et de ses administrateurs. Un avis de l'émission des lettres patentes doit être publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

L'article 964f s'applique à cette société.
(564b; 1910, c. 48, a. 46; 1982, c. 71, a. 23)

Bureau de placement

5° Établir, maintenir et administrer un bureau de placement municipal;
(300, par. 73)

Aide municipale

6° Sur recommandation préalable du comité exécutif, faire des dons ou échanges de terrains, vagues ou construits, pour des fins d'instruction, de charité, de philanthropie ou autres que le conseil et le comité exécutif décrètent d'intérêt général ou public; voter des crédits pour secourir les victimes de conflagration, d'inondation ou de quelque

DIVISION 9

VARIOUS SPECIAL SERVICES

528. Without prejudice to articles 516, 517, 518 and 519, the council, by by-law, may:

Lighting

1. Provide for the lighting of the city;
(300, par. 71)

2. Erect, purchase or otherwise acquire and operate works for producing electricity by the incineration of garbage or by means of coal or water-power and manufacture and purchase electricity for lighting the streets, parks, squares and municipal buildings and generally for all other purposes for which the city may require electric power; (1909, c. 81, s. 37)

Exhibitions

3. Give subsidies to agricultural, industrial or international exhibitions;
(300, par. 109; 1908, c. 85, s. 15; 1968, c. 90, s. 9; 1968, c. 92, s. 1; 1982, c. 71, s. 23; 1992, c. 65, s. 31)

Activities on Ste-Hélène and Notre-Dame Islands

4. Organize cultural, recreational and touristic activities on Ste-Hélène and Notre-Dame Islands; erect immovables thereon for that purpose or allow immovables to be erected thereon by third persons, and assign to them for that purpose all or part of the site by emphyteutic lease or surface rights; assign all or part of the rights of the city on those premises to a non-profit association established on an application by the city.

The application must indicate the name of the association, the location of its head office, its powers, rights and privileges, the rules relating to the exercise thereof, and to the mode of appointment of its members and directors. Notice of the issue of letters patent must be published in the *Gazette officielle du Québec*.

Article 964f applies to that association.
(564b; 1910, c. 48, s. 46; 1982, c. 71, s. 23)

Employment bureau

5. Establish, maintain and operate a municipal employment bureau;
(300, par. 73)

Municipal aid

6. On the prior recommendation of the executive committee, make gifts or exchanges of vacant lands or lands built upon for educational, charitable, philanthropic or other purposes which the council and the executive committee declare to be of general or public interest; vote credits for the relief of the victims of conflagrations, floods or other

autre sinistre, dans la ville ou ailleurs, pour des fins non spécialement prévues d'hygiène, de charité ou d'intérêt public, pour des fins artistiques et des œuvres destinées à favoriser le développement physique, intellectuel et moral de la population; aider, maintenir et développer les universités, institutions publiques ou de charité; contribuer à l'érection de monuments et en ériger;
(338a; 1912, c. 56, a. 17; 1977, c. 77, a. 53; 1992, c. 65, a. 31)

6.1° Adopter un programme en vertu duquel la ville accorde, conformément au présent paragraphe, des subventions ou des crédits de taxes à certains artistes.

Les personnes qui peuvent bénéficier du programme sont les artistes professionnels au sens de la Loi sur le statut professionnel des artistes des arts visuels, des métiers d'art et de la littérature et sur leurs contrats avec les diffuseurs (L.R.Q., chapitre S-32.01) et les artistes au sens de la Loi sur le statut professionnel et les conditions d'engagement des artistes de la scène, du disque et du cinéma (L.R.Q., chapitre S-32.1). Une personne morale dont un tel artiste a le contrôle ou un groupement de tels artistes qui n'est pas une personne morale peut bénéficier du programme à la place de l'artiste qui contrôle la personne morale ou des artistes qui forment le groupement.

Le conseil peut prévoir que le programme s'applique pour tenir compte du fait que des personnes ou groupements visés au deuxième alinéa sont les débiteurs de taxes imposées par la ville ou assument le paiement de tout ou partie de celles-ci sans en être les débiteurs, soit directement, soit indirectement, notamment par le biais d'un loyer; dans un tel cas, il doit indiquer toute taxe dont on tient compte aux fins du programme.

Si le conseil ne se prévaut pas du troisième alinéa, il ne peut prévoir que l'octroi de subventions. S'il s'en prévaut, il peut prévoir, soit l'octroi de subventions, soit l'octroi de crédits de taxes aux débiteurs, soit les deux; dans ce dernier cas, il doit prévoir les circonstances où la ville accorde une subvention et celles où elle accorde un crédit. Le conseil prévoit les règles permettant d'établir le montant de la subvention ou du crédit, les conditions qui doivent être remplies pour que la subvention ou le crédit soit accordé et les modalités du versement de la subvention ou de l'octroi du crédit. Si le conseil indique plus d'une taxe dont on tient compte aux fins du programme, il peut prévoir de telles circonstances, règles, conditions ou modalités différentes à l'égard de chaque taxe.

Le conseil peut délimiter des secteurs du territoire de la ville, établir des catégories parmi les per-

disasters in the city or elsewhere, for unforeseen hygienic, charitable and public interest purposes, for artistic purposes or for works designated to promote the physical, intellectual and moral development of the population; aid, maintain and develop universities and public or charitable institutions; contribute to the erection of and erect monuments;
(338a; 1912, c. 56, s. 17; 1977, c. 77, s. 53; 1992, c. 65, s. 31)

6.1 Establish a program under which the city grants, in accordance with this subparagraph, subsidies or tax credits to certain artists.

The persons who are eligible under the program are professional artists within the meaning of the Act respecting the professional status of artists in the visual arts, arts and crafts and literature, and their contracts with promoters (R.S.Q. chapter S-32.01) and artists within the meaning of the Act respecting the professional status and conditions of engagement of performing, recording and film artists (R.S.Q., chapter S-32.1). A legal person controlled by such an artist or a group of such artists which is not a legal person is eligible under the program in place of the artist who controls the legal person or of the artists who make up the group.

The council may provide that the program applies to take account of the fact that the persons or groups referred to in the second paragraph are the debtors of taxes imposed by the city or pay, directly or indirectly and in particular through the payment of rent, a portion or the whole of such taxes without being the debtors thereof; in such a case, the council must indicate any tax taken account of for the purposes of the program.

If the council does not avail itself of the third paragraph, it may only provide for the granting of subsidies. If it avails itself of that paragraph, it may provide for the granting of subsidies, for the granting of tax credits to debtors or for the granting of both; in the latter case, the council must set out the circumstances in which the city grants a subsidy and the circumstances in which the city grants a tax credit. The council shall prescribe the rules allowing the amount of the subsidy or of the tax credit to be established, the conditions required to be met for the subsidy or the tax credit to be granted and the terms under which the subsidy is paid or the tax credit is granted. If the council specifies more than one tax to be taken into account for the purposes of the program, it may set out or prescribe different circumstances, rules, terms or conditions for each tax.

The council may divide the territory of the city into sectors or establish classes from among the

sonnes ou groupements visés au deuxième alinéa ou créer deux groupes formés, d'une part, des débiteurs de la taxe et, d'autre part, des personnes ou groupements qui assument autrement le paiement de tout ou partie de celle-ci; il peut aussi établir toute combinaison formée d'un secteur, d'une catégorie et d'un groupe ou de deux de ces éléments. Le conseil peut prévoir que le programme s'applique uniquement dans un ou plus d'un tel secteur, à une ou plus d'une telle catégorie, à un seul de tels groupes ou à une ou plus d'une telle combinaison. Il peut se prévaloir du quatrième alinéa de façon différente selon les secteurs, les catégories, les groupes ou les combinaisons.

Le présent paragraphe s'applique malgré la Loi sur l'interdiction de subventions municipales (L.R.Q., chapitre I-15).
(1994, c. 30, a. 119; 1995, c. 7, a. 12)

6.2° Adopter un programme en vertu duquel la ville accorde, conformément au présent paragraphe, des subventions ou des crédits de taxes aux exploitants de gîtes touristiques au sens de la Loi sur les établissements touristiques (L.R.Q., chapitre E-15.1).

Le conseil prévoit les règles permettant d'établir le montant de la subvention ou du crédit, lequel ne peut être supérieur au montant de la taxe d'affaires, de la taxe d'eau et de services, de la taxe spéciale visée aux articles 801 à 807*b* et de la taxe ou de la surtaxe sur les immeubles non résidentiels dont l'exploitant est débiteur à l'égard du gîte touristique, les conditions qui doivent être remplies pour que la subvention ou le crédit soit accordé et les modalités du versement de la subvention ou de l'octroi du crédit.

Le présent paragraphe s'applique malgré la Loi sur l'interdiction de subventions municipales (L.R.Q., chapitre I-15).
(1999, c. 59, a. 53)

Abattoirs

7° Prohiber l'établissement d'abattoirs privés dans la ville;
(300, par. 90; 1982, c. 64, a. 26)

8° Acquérir, en totalité ou en partie, à l'amiable ou par expropriation, les terrains ou établissements exploités dans la ville comme abattoirs, fondoirs, clos d'équarrissage ou usines de traitement de déchets d'animaux, de résidus de boucherie ou de déchets de cuisine;
(1916, c. 44, a. 29; 1988, c. 87, a. 14)

Glacières, lait et combustibles

9° Sous réserve des articles 645 à 648, établir et exploiter des glacières, laiteries et clos de bois de chauffage et de charbon et généralement faire le

persons or groups referred to in the second paragraph, or create two groups, one consisting of debtors of the tax and another of persons or groups who otherwise pay a portion or the whole of the tax; the council may also establish any combination consisting of a sector, a class and a group or of two of those elements. The council may provide that the program applies only in one or more such sectors, to one or more such classes, to a single such group or to one or more such combinations. It may avail itself of the fourth paragraph in a different way according to sector, class, group or combination.

This subparagraph applies notwithstanding the Municipal Aid Prohibition Act (R.S.Q., chapter I-15).
(1994, c. 30, s. 119; 1995, c. 7, s. 12)

6.2 Establish a program under which the city grants, in accordance with this subparagraph, subsidies or tax credits to operators of bed and breakfast establishments within the meaning of the Tourist Establishments Act (R.S.Q., chapter E-15.1).

The council shall prescribe the rules allowing the establishment of the amount of the subsidy or of the tax credit, which shall not exceed the amount of the business tax, the water-rate and service tax, the special tax referred to in articles 801 to 807*b* and the tax or surtax on non-residential immovables for which the operator is indebted in respect of the bed and breakfast establishment, the conditions required to be met for the subsidy or tax credit to be granted and the terms under which the subsidy is paid or the tax credit is granted.

This subparagraph applies notwithstanding the Municipal Aid Prohibition Act (R.S.Q., chapter I-15).
(1999, c. 59, s. 53)

Abattoirs

7. Prohibit the establishment of private abattoirs in the city;
(300, par. 90; 1982, c. 64, s. 26)

8. Acquire, in whole or in part, by agreement or by expropriation, the lands or establishments used in the city as abattoirs, rendering establishments, knackers, yards or establishments where remains of animals, refuse from butchers' shops or kitchen refuse are dealt with;
(1916, c. 44, s. 29; 1988, c. 87, s. 14)

Ice-houses, milk and combustibles

9. Subject to articles 645 to 648, establish and operate ice-houses, dairies and fire-wood and coal

commerce de glace, de lait, de bois de chauffage et de charbon;
(300, par. 135, ptie; 1918, c. 84, a. 29)

10° Fabriquer ou acquérir du gaz pour l'éclairage, le chauffage ou la force motrice, ainsi que toutes sortes d'appareils et d'articles se rapportant à l'industrie du gaz; fabriquer des sous-produits du gaz et en disposer;
(1907, c. 63, a. 68)

11° Louer, construire ou acquérir, de gré à gré ou par expropriation, tous bâtiments et immeubles, appareils, machines et matériel qu'il juge nécessaires ou utiles pour les fins de cette industrie; les vendre, louer ou en disposer autrement, en totalité ou en partie, selon qu'il le juge à propos;
(1907, c. 63, a. 68)

12° Louer ou acquérir, de gré à gré ou par expropriation, et exploiter, en totalité ou en partie, pour des fins d'éclairage, de chauffage ou de force motrice dans la ville, les usines, entreprises, franchises et droits de toute personne exploitant ou autorisée à exploiter une industrie de gaz;
(1907, c. 63, a. 68)

13° Fournir du gaz pour l'éclairage, le chauffage ou la force motrice à tout consommateur dans la ville et en fixer le prix
(1907, c. 63, a. 68)

13.1° Exploiter le gaz et les sous-produits du gaz ainsi que l'énergie thermique provenant de ses sites d'élimination des déchets;
(1988, c. 86, a. 5; 1988, c. 87, a. 14)

yards and generally trade in ice, milk, fire-wood and coal;
(300, par. 135, pt; 1918, c. 84, s. 29)

10. Manufacture or acquire gas for light, heat or motive power as well as all kinds of apparatus and articles connected with such industry; manufacture and dispose of by-products of gas;
(1907, c. 63, s. 68)

11. Lease, build or acquire, by agreement or expropriation, all immovable property and buildings, apparatus, plant and machinery which it may deem necessary or useful for such purpose; sell, let or otherwise dispose of the same, in whole or in part, as it may see fit;
(1907, c. 63, s. 68)

12. Lease or acquire by agreement or expropriation and operate in whole or in part, for purposes of light, heat or motive power in the city, the works, undertaking, franchises and rights of any person carrying on or authorized to carry on a gas business;
(1907, c. 63, s. 68)

13. Supply gas for light, heat or motive power to any consumer in the city and fix the price thereof;
(1907, c. 63, s. 68)

13.1. Exploit gas or gas by-products as well as thermal energy generated at its waste disposal sites;
(1988, c. 86, s. 5; 1988, c. 87, s. 14)

14° Pour les fins du paragraphe 13.1°, émettre des obligations ou autres titres ou effectuer des emprunts spéciaux avec fonds d'amortissement, pour les montants que le conseil juge appropriés; (1907, c. 63, a. 68; 1988, c. 86, a. 5; 1988, c. 87, a. 14)

Carrières et sablières

15° Acquérir, à l'amiable ou par expropriation, et exploiter des carrières et sablières situées hors du territoire de la ville; (1918, c. 84, a. 51; 1988, c. 87, a. 14)

Garage municipal

16° Établir un garage municipal, dont le comité exécutif aura la surveillance et le contrôle; fixer le tarif des droits de garage; autoriser la saisie et la vente des automobiles non réclamées, conformément aux dispositions de l'article 1176; (300, par. 163; 1928, c. 97, a. 5)

17° Sous réserve de l'article 649, construire, acheter, prendre à bail, louer ou autrement établir et administrer, entretenir et exploiter des garages pour le remisage des véhicules automobiles et des parcs de stationnement hors des rues, et en permettre l'usage au public. Le comité exécutif détermine le loyer des places de stationnement et autres conditions pour l'usage du public; (300, par. 163a; 1950-51, c. 72, a. 6; 1962, c. 59, a. 56)

18° Sous réserve de l'article 649, décréter la construction, l'établissement et le maintien de garages pour le remisage des véhicules automobiles et de parcs de stationnement sous la surface des rues, ruelles, parcs ou places publiques; (300, par. 163a; 1959-60, c. 101, a. 2, ptie; 1993, P.L. 200, a. 19)

Bains, lavoirs, etc.

19° Établir et maintenir des bains publics, cabinets d'aisance et lavoirs; (300, par. 108)

Publicité

20° Établir et maintenir un service municipal de publicité, dans le but de faire connaître la ville avantageusement à l'étranger, par tout moyen propre à favoriser l'atteinte de cette fin; (564c; 1910, c. 48, a. 46)

Gestion des déchets

21° Contrôler ou réglementer la gestion des déchets sur son territoire; (1980, c. 40, a. 12)

22° Imposer à tout producteur de déchets des exigences de salubrité, d'hygiène et de prévention des incendies, en rapport avec la collecte, la garde, le dé-

14. For the purposes of paragraph 13.1, issue bonds or other securities or raise special loans with sinking-funds for the amounts which the council deems necessary; (1907, c. 63, s. 68; 1988, c. 86, s. 5; 1988, c. 87, s. 14)

Quarries and sand-pits

15. Acquire by agreement or expropriation and operate quarries and sand-pits situated outside the territory of the city; (1918, c. 84, s. 51; 1988, c. 87, s. 14)

Municipal garage

16. Establish a municipal garage, which shall be under the supervision and control of the executive committee; fix the tariff of garage charges; authorize the seizure and sale of unclaimed automobiles in accordance with the provisions of article 1176; (300, par. 163; 1928, c. 97, s. 5)

17. Under reserve of article 649, construct, buy, lease, rent or otherwise establish and administer, maintain and operate garages for the storage of motor vehicles and parking grounds off the streets, and permit the use thereof by the public. The executive committee shall determine the rental of parking spaces and other conditions for the use of the public; (300, par. 163a; 1950-51, c. 72, s. 6; 1962, c. 59, s. 56)

18. Subject to article 649, ordain the construction, establishment and maintenance of garages for automobile vehicles and of parking lots under the surface of public streets, lanes, parks or places; (300, par. 163a; 1959-60, c. 101, s. 2, pt; 1993, Bill 200, s. 19)

Baths, lavatories, etc.

19. Establish and maintain public baths, wash-houses, comfort-houses and lavatories; (300, par. 108)

Publicity

20. Establish and maintain a municipal publicity bureau, in order to make the city favourably known abroad by any means calculated to further the attainment of such purpose; (564c; 1910, c. 48, s. 46)

Waste management

21. Supervise or regulate waste management in its territory; (1980, c. 40, s. 12)

22. Impose safety, health and fire prevention requirements on any producer of waste with regard to the collection, keeping deposit, storage, elimination

pôt, l'entreposage, l'élimination et la disposition des déchets et prescrire la séparation des déchets aux fins de la collecte de ces derniers;
(1980, c. 40, a. 12)

23° Obliger tout producteur de déchets dangereux d'assurer l'élimination ou la collecte de ces déchets par des personnes munies à cette fin de permis émis conformément au règlement; prescrire les lieux où l'on peut déposer des déchets dangereux ou les éliminer; imposer la ségrégation, le prétraitement, la concentration ou la détoxification des déchets dangereux; obliger le producteur de déchets déterminés par règlement à fournir au transporteur de ces déchets un manifeste de chargement et à tenir un registre contenant les renseignements prescrits par ordonnance du comité exécutif se rapportant à ces déchets;
(1980, c. 40, a. 12)

24° Obliger toute personne à détenir un permis pour la collecte et le transport des déchets, prescrire les conditions d'octroi, de maintien, de suspension et de révocation de ce permis; prescrire des procédés de collecte des déchets et obliger le transporteur, dans les cas prescrits par le règlement, à obtenir et conserver avec lui un manifeste de chargement contenant les détails prescrits par ordonnance du comité exécutif et à tenir un registre contenant les détails ainsi prescrits;
(1980, c. 40, a. 12)

25° Obliger toute personne à détenir un permis pour l'opération d'un système de gestion des déchets, prescrire les conditions d'octroi, de maintien, de suspension et de révocation de ce permis et prescrire des règles, normes et procédés d'exploitation d'un tel service aux fins de prévenir ou contrôler les incendies, les odeurs, les dégagements de gaz, le bruit, la pollution de l'air, des eaux de ruissellement et de lixiviation ainsi que toute autre nuisance;
(1980, c. 40, a. 12)

26° Établir, construire, acquérir, posséder et exploiter des centres de gestion des déchets dans son territoire et en réglementer l'utilisation;
(1980, c. 40, a. 12)

27° Définir aux fins du paragraphe 23°, l'expression «déchets dangereux».
(1980, c. 40, a. 12)

Les expressions «déchets» et «système de gestion des déchets» employées dans le présent titre ont le sens que confèrent à ces expressions les paragraphes 11° et 12° de l'article 1 de la Loi sur la qualité de l'environnement (L.R.Q., c. Q-2).

La compétence conférée à la ville par les paragraphes 21° à 26° s'exerce sous réserve de celle confé-

and disposal of waste and prescribe the sorting of waste for collection purposes;
(1980, c. 40, s. 12)

23. Require any producer of dangerous waste to ensure the disposal or the collection of that waste by persons holding a permit for that purpose, issued in conformity with the by-laws; prescribe the sites where the dangerous waste may be deposited or disposed of; impose the separation, pre-treatment, concentration or detoxication of dangerous waste; require the producer of such waste as may be indicated by by-law to provide the carrier of that dangerous waste with a manifest and keep a register containing the information prescribed by order of the executive committee in respect of that waste;
(1980, c. 40, s. 12)

24. Require a permit from persons who engage in the collection or transport of waste, prescribe the conditions for obtaining or maintaining, suspending or cancelling that permit; prescribe methods of waste collection, and require, in the cases prescribed by by-law, the carrier to obtain and keep on hand a manifest containing the particulars prescribed by order of the executive committee and keep a register containing the particulars prescribed above;
(1980, c. 40, s. 12)

25. Require a permit from persons who operate a waste management system, prescribe the conditions for obtaining, maintaining, suspending or cancelling the permit and prescribe rules, standards and methods of operating such a service in order to prevent or control fires, odours, gas emissions, noise, air pollution, or the pollution of surface water or lixivial water, and any other nuisance;
(1980, c. 40, s. 12)

26. Establish, erect, acquire, possess and operate waste management centres in its territory and regulate their use;
(1980, c. 40, s. 12)

27. Define, for the purposes of paragraph 23, the expression «dangerous waste».
(1980, c. 40, s. 12)

The expressions «waste» and «waste management system» used in this title have the meaning conferred on them in paragraphs 11 and 12 of section 1 of the Environment Quality Act (R.S.Q., c. Q-2).

The exercise of the jurisdiction conferred on the city by paragraphs 21 to 26 is subject to the jurisdic-

rée par la loi à la Communauté urbaine de Montréal.

(564e; 564f, 1910, c. 48, a. 46; 1980, c. 40, a. 12)

528a. Les résolutions adoptées depuis le 10 mars 1960 pour l'exercice de pouvoirs qui, en vertu de la charte, auraient dû faire l'objet d'un règlement sont déclarées valides à condition que le conseil remplace lesdites résolutions par des règlements avant le 1^{er} janvier 1966.

(1965, c. 84, a. 24)

528b. Le conseil peut exercer par résolution les pouvoirs prévus au paragraphe 5 de l'article 520, au paragraphe 1a de l'article 522, au paragraphe 1 de l'article 523, au paragraphe 10^o de l'article 526, au paragraphe 9^o de l'article 527 et aux paragraphes 3^o, 4^o, 6^o, 11^o et 13.1^o de l'article 528.

Le conseil peut, par règlement, déléguer au comité exécutif le pouvoir d'accorder, jusqu'à concurrence du montant ou de la valeur que le règlement détermine et qui ne peut excéder 50 000 \$, toute subvention prévue au paragraphe 5^o de l'article 9c ou toute aide prévue au paragraphe 6^o du premier alinéa de l'article 528. Le comité exécutif doit, à la première assemblée du conseil qui suit l'octroi d'une subvention ou d'une aide qu'il accorde, déposer un rapport au conseil qui indique le montant ou la valeur de la subvention ou de l'aide accordée et à qui elle a été accordée.

(1965, c. 84, a. 24; 1982, c. 71, a. 24; 1983, c. 59, a. 4; 1988, c. 87, a. 15; 1993, c. 82, a. 20; 1999, c. 59, a. 54)

528c. Un règlement adopté en vertu des paragraphes 21^o à 27^o de l'article 528 doit, pour entrer en vigueur, être approuvé par le ministre de l'Environnement. Avis de cette approbation est publié sans délai à la *Gazette officielle du Québec*.

(1980, c. 40, a. 13)

528d. Dans l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes 2^o, 10^o à 14^o et 26^o de l'article 528, la ville est autorisée à:

1^o s'associer à toute personne, société ou entreprise représentant des intérêts publics ou privés;

2^o acquérir du capital-actions dans toute corporation dont les activités ne comportent que la réalisation d'un projet relatif à l'exploitation du gaz ou des sous-produits du gaz ainsi que de l'énergie thermique provenant des sites d'élimination des déchets de la ville ou prêter à une telle corporation moyennant intérêt et garantie;

3^o demander la constitution d'une corporation à but non lucratif destinée à exercer au nom de la ville les pouvoirs prévus aux paragraphes 2^o, 10^o à 14^o et 26^o de l'article 528.

Les quatrième, cinquième, sixième et septième alinéas de l'article 964b et l'article 964f s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à

tion conferred by law on the Communauté urbaine de Montréal.

(564e; 564f, 1910, c. 48, a. 46; 1980, c. 40, s. 12)

528a. The resolutions adopted since the 10th of March, 1960, in the exercise of powers which, under the charter, should have been exercised by by-law are declared valid upon the condition that the council shall replace the said resolutions by by-laws before the 1st of January, 1966.

(1965, c. 84, s. 24)

528b. The council may exercise by resolution the powers provided for in paragraph 5 of article 520, in paragraph 1a of article 522, in paragraph 1 of article 523, in paragraph 10 of article 526, in paragraph 9 of article 527 and in paragraphs 3, 4, 6, 11 and 13.1 of article 528.

The council may, by by-law, delegate to the executive committee the power to grant any subsidy provided for in subparagraph 5 of article 9c or any aid provided for in subparagraph 6 of the first paragraph of article 528, up to the amount or value determined by the by-law and that shall not exceed \$50,000. The executive committee shall, at the first meeting of the council following the granting of such subsidy or aid, table a report before the council indicating the amount or value of the subsidy or aid granted and to whom it has been granted.

(1965, c. 84, s. 24; 1982, c. 71, s. 24; 1983, c. 59, s. 4; 1988, c. 87, s. 15; 1993, c. 82, s. 20; 1999, c. 59, s. 54)

528c. Any by-law passed pursuant to paragraphs 21 to 27 of article 528 must, to come into force, be approved by the Ministre de l'Environnement. Notice of the approval is published in the *Gazette officielle du Québec* as soon as possible.

(1980, c. 40, s. 13)

528d. In the exercise of the powers provided for in paragraphs 2, 10 to 14 and 26 of article 528, the city is authorized to

(1) associate with any person, partnership or undertaking representing public or private interests;

(2) acquire share capital in corporations whose operations consist solely in the realization of a project relating to the exploitation of gas or gas by-products as well as thermal energy generated at the waste disposal sites of the city or lend money to such corporations for interest and upon security;

(3) apply for the incorporation of non-profit corporations whose purpose is to exercise the powers provided for in paragraphs 2, 10 to 14 and 26 of article 528.

The fourth, fifth, sixth and seventh paragraphs of article 964b and article 964f, adapted as required,

une corporation visée au paragraphe 3° du premier alinéa.

(1988, c. 86, a. 6; 1988, c. 87, a. 16)

SECTION 10

BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

528e. Le conseil peut, par règlement, établir et maintenir sur le territoire de la ville des bibliothèques publiques dont les fins sont notamment la conservation, la consultation et le prêt des documents publiés ainsi que l'information et l'animation d'activités reliées à la lecture.

(1992, c. 65, a. 32)

528f. Le conseil peut, par règlement, établir les règles relatives au fonctionnement de ces bibliothèques de même que les conditions d'utilisation par le public des services qu'elles offrent.

(1992, c. 65, a. 32)

528g. Le conseil peut, aux conditions qu'il détermine, aider à l'établissement et au maintien de bibliothèques publiques sur le territoire de la ville ou sur celui qui y est contigu.

(1992, c. 65, a. 32)

SECTION 11

MAISONS DE LA CULTURE, MUSÉES PUBLICS, CENTRES D'EXPOSITIONS, CENTRES D'INTERPRÉTATION DU PATRIMOINE ET SALLES DE SPECTACLE

528h. Le conseil peut, par règlement, établir et maintenir sur le territoire de la ville des maisons de la culture, des musées publics, des centres d'expositions, des centres d'interprétation du patrimoine et des salles de spectacle.

(1992, c. 65, a. 32)

528i. Le conseil peut, aux conditions qu'il détermine, aider à l'établissement et au maintien de maisons de la culture, de musées publics, de centres d'expositions, de centres d'interprétation du patrimoine et de salles de spectacle sur le territoire de la ville ou sur celui qui y est contigu.

(1992, c. 65, a. 32)

CHAPITRE III

DISPOSITIONS STATUTAIRES
TOUCHANT CERTAINES MATIÈRES
DE RÉGLEMENTATION

SECTION 1

PROTECTION DE LA PERSONNE ET DE LA PROPRIÉTÉ

Décès

529. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, aucun cimetière ou autre lieu de sépulture ne peut être établi dans la ville sans le consentement préalable du conseil exprimé par règlement.

(300, par. 52, ptie; 1925, c. 92, a. 17)

apply to a corporation referred to in subparagraph 3 of the first paragraph.

(1988, c. 86, s. 6; 1988, c. 87, s. 16)

DIVISION 10

PUBLIC LIBRARIES

528e. The council may, by by-law, establish and maintain in the territory of the city public libraries having as their objects, in particular, the conservation, consultation and lending of published documents as well as the giving of information and the organization of reading-related activities.

(1992, c. 65, s. 32)

528f. The council may, by by-law, establish rules relating to the operation of the libraries as well as the conditions of use by the public of the services offered by them.

(1992, c. 65, s. 32)

528g. The council may, on the conditions it determines, contribute to the establishment and maintenance of public libraries in the territory of the city or in a contiguous territory.

(1992, c. 65, s. 32)

DIVISION 11

ARTS CENTRES, PUBLIC MUSEUMS, EXHIBITIONS CENTRES, HERITAGE INTERPRETATION CENTRES AND PERFORMANCE HALLS

528h. The council may, by by-law, establish and maintain in the territory of the city arts centres, public museums, exhibition centres, heritage interpretation centres and performance halls.

(1992, c. 65, s. 32)

528i. The council may, on the conditions it determines, contribute to the establishment and maintenance of arts centres, public museums, exhibition centres, heritage interpretation centres and performance halls in the territory of the city or in a contiguous territory.

(1992, c. 65, s. 32)

CHAPTER III

STATUTORY PROVISIONS
RESPECTING CERTAIN MATTERS
OF REGULATION

DIVISION 1

PROTECTION OF THE PERSON AND PROPERTY

Death

529. Notwithstanding any legislative provision in consistent herewith, no cemetery or other burial ground shall be established in the city, without the prior consent of the council, given by means of a by-law.

(300, par. 52, pt; 1925, c. 92, s. 17)

530. Tout directeur de funérailles n'ayant pas de place d'affaires à Montréal, mais y exerçant habituellement son commerce, doit obtenir de la ville la même licence et lui payer la même somme que le directeur de funérailles y ayant une place d'affaires. (300, par. 52a, ptie; 1935, c. 113, a. 4)

Santé et salubrité publiques

531. Tout officier chargé par la ville d'exécuter un règlement adopté en vertu du paragraphe 29° de l'article 520 ou, pour le même objet, en vertu de quelque autre disposition de la présente charte possède outre les pouvoirs que la ville peut lui attribuer, tous

530. Every undertaker having no place of business in Montréal, but habitually doing business therein, must obtain the same license from the city and pay it the same sum as an undertaker having a place of business therein. (300, par. 52a, pt; 1935, c. 113, s. 4)

Public health and sanitation

531. Every officer appointed by the city to enforce any by-law made under paragraph 29 of article 520, or for the same purpose under any other provision of this charter shall have, in addition to the powers which the city may grant him, all those conferred by

ceux que la Loi de l'hygiène publique de Québec confère aux officiers de l'autorité sanitaire municipale.* (1914, c. 73, a. 49)

532. Tous les règlements adoptés par le conseil avant le 16 janvier 1953 dans les limites juridictionnelles des paragraphes 1°, 2° et 3° de l'article 524 sont réputés l'avoir été dans les limites des pouvoirs de la ville, sous réserve cependant des droits acquis à cette date.
(300, par. 63; 1952-53, c. 65, a. 12, par. c, ptie)

533. La ville a le pouvoir d'accorder, aux conditions qu'elle juge convenables, par un ou plusieurs contrats, dont le terme ne doit pas excéder vingt ans, le privilège de faire, en totalité ou en partie, à la fois ou séparément, l'enlèvement et le transport des substances alimentaires impropres à l'alimentation, débris d'animaux, vidanges et déchets de toutes sortes, de quelque endroit qu'ils proviennent; construire et maintenir en état de fonctionnement une usine d'épuration pour l'égout collecteur du nord et un système d'incinération; le tout cependant sans préjudice des contrats existant à la date du 11 avril 1935.
(1935, c. 113, a. 25)

533a. Le comité exécutif peut, sur rapport du directeur du service intéressé attestant qu'il y a danger pour la sécurité publique, ordonner au propriétaire d'un bâtiment vacant de maintenir une surveillance de ce bâtiment selon les modalités que le comité exécutif détermine.

À défaut par le propriétaire de se conformer à cette ordonnance dans les 24 heures de sa signification ou de la publication d'un avis par la voie des journaux si le propriétaire est inconnu, introuvable ou incertain, le comité exécutif est autorisé à maintenir une surveillance de ce bâtiment aux frais du propriétaire et tous les frais et coûts ainsi encourus par la ville sont assimilés à des taxes foncières grevant l'immeuble à l'égard duquel ils sont encourus. Le directeur des finances modifie le rôle de perception en conséquence.
(1980, c. 40, a. 14)

Protection contre l'incendie

534. Nonobstant les dispositions de l'article 26 du chapitre 150 des Statuts refondus de Québec, 1941,**

a) la ville peut, en tout temps, par résolution, augmenter le traitement du secrétaire de la Commission des incendies de Montréal;

b) elle a le droit de recouvrer, des compagnies d'assurances contre l'incendie qui font affaire dans son territoire et sont inscrites sur ses rôles de taxes, les trois quarts des montants qu'elle paie pour les

the Québec Public Health Act on municipal health officers.*
(1914, c. 73, s. 49)

532. All by-laws passed by the council before the 16th of January, 1953, within the jurisdictional limits of paragraphs 1, 2 and 3 of article 524 shall be deemed to have been within the powers of the city, subject however to rights acquired up to that date.
(300, par. 63; 1952-53, c. 65, s. 12, par. c, pt)

533. The city shall have power to grant, upon such conditions as it deems proper, in one or more contracts the term of which shall not exceed twenty years, the privilege of removing and transporting, in whole or in part, together or separately, foodstuffs unfit for consumption, animal refuse and refuse or garbage of all kinds, from whatever place they come; and to erect and operate a purification plant for the northern trunk sewer and an incinerating system; the whole subject however to contracts existing on the 11th of April, 1935.
(1935, c. 113, s. 25)

533a. Upon a report of the director of the department concerned, stating that public safety is endangered, the executive committee may order the owner of an unoccupied building to have the building kept under watch in accordance with the terms and conditions fixed by the executive committee.

Should the owner fail to comply with the order within 24 hours after it has been served or after a notice has been published in a newspaper, or if the owner is unknown, untraceable or unidentifiable, the executive committee is authorized to have the building kept under watch at the expense of the owner, and all the expenses and costs thus incurred by the city are assimilated to the real estate taxes encumbering the immovable for which they are incurred. The director of finance shall alter the collection roll accordingly.
(1980, c. 40, s. 14)

Protection against fire

534. Notwithstanding the provisions of section 26 of chapter 150 of the Revised Statutes of Québec, 1941,**

a. the city may, at any time, by resolution, increase the salary of the secretary of the Montréal Fire Commission;

b. it may recover, from the fire insurance companies doing business in its territory and entered on its tax rolls, three-fourths of the amounts which it pays for the salaries of the commissioners, secretary and

*Voir L.R.Q., c. P-35.

**Voir L.R.Q., c. E-8.

*See R.S.Q., c. P-35.

**See R.S.Q., c. E-8.

traitements ou salaires des commissaires des incendies et du secrétaire et des détectives de la Commission des incendies, ainsi que pour les frais de sténographie qu'elle encourt;

c) ce recouvrement est exigible de la manière et aux époques qu'elle peut déterminer par règlement.

La ville est aussi autorisée à recouvrer des corporations municipales qui demandent et reçoivent l'aide de sa brigade de pompiers toutes les dépenses lui résultant de ce fait.

La ville a le pouvoir de tenir, par mesure de protection contre l'incendie, l'un de ses pompiers dans toute salle de concerts ou de spectacles théâtraux ou cinématographiques pendant la durée de chaque concert ou spectacle.

(1928, c. 97, a. 22; 1933, c. 123, a. 25, ptie)

Paix, ordre et bonnes mœurs

535. Faute d'acquiescement, par la ville, dans les six mois de la fixation de leur montant par arbitrage, des dommages dont le paiement est autorisé par un règlement adopté sous l'empire du paragraphe 56° de l'article 520, elle peut être poursuivie, devant tout tribunal compétent, en recouvrement du montant de ces dommages.

Les dispositions du présent article, ainsi que celles du paragraphe 56° de l'article 520, remontent, quant à leurs effets, à l'année 1918, inclusivement.

(1921, c. 111, a. 25, ptie)

536. La fermeture d'immeubles, maisons ou locaux visés par le paragraphe 60° de l'article 520 est ordonnée par la Cour municipale pour une période qu'elle détermine, sur rapport du directeur du service de la police, mais n'excédant pas douze mois à la fois.

La ville est autorisée à établir une garde tant à l'extérieur qu'à l'intérieur des lieux lorsqu'elle le juge à propos ou nécessaire pour en rendre la fermeture effective.

Toute personne pénétrant ou tentant de pénétrer dans quelqu'un de ces lieux après sa fermeture, ou intervenant dans l'accomplissement des devoirs de la police au cours de l'exécution d'une ordonnance de fermeture de tels lieux, est passible d'une amende maximale de 1 000 \$.

(300, par. 162, ptie; 1926, c. 71, a. 11; 1990, c. 4, a. 1097; 1993, P.L. 200, a. 21)

537. Ab., 1990, c. 4, a. 1098.

538. Ab., 1990, c. 4, a. 1099.

SECTION 2

COMMERCE ET INDUSTRIE

539. La ville doit accorder, moyennant paiement du prix exigible, des licences ou des permis annuels aux cultivateurs, jardiniers, maraîchers et commerçants de denrées agricoles leur permettant de ven-

detectives, and for the stenographic expenses of the Fire Commission;

c. such recovery shall be made in such manner and at such times as it may determine by by-law.

The city may also recover from such municipal corporations as apply for and receive the assistance of its fire brigade all the expenses thereby incurred by it.

The city shall have power, as a protective measure against fire, to keep one of its firemen in any concert hall or theatrical or moving picture auditorium throughout every performance or exhibition.

(1928, c. 97, s. 22; 1933, c. 123, s. 25, pt)

Peace, order and morality

535. Failing payment by the city, within six months of the fixing thereof by arbitration, of the damages the payment of which is authorized by a by-law made under paragraph 56 of article 520, it may be sued before any competent court in recovery of such damages.

The provisions of this article and those of paragraph 56 of article 520 shall have retroactive effect to and including the year 1918.

(1921, c. 111, s. 25, pt)

536. The closing of immovables, houses or premises as provided by paragraph 60 of article 520 shall be ordered by the Municipal Court for a period to be determined by it, on a report from the director of the police department, but not to exceed twelve months at a time.

The city is authorized to set a guard both outside and inside the premises when it deems it proper or necessary to render the closing effective.

Any person who penetrates or attempts to penetrate into any such premises after the closing, or who interferes with the police in the discharge of their duties in enforcing an order for the closing of such premises, is liable to a maximum fine of \$1 000.

(300, par. 162, pt; 1926, c. 71, s. 11; 1990, c. 4, s. 1097; 1993, Bill 200, s. 21)

537. Rep., 1990, c. 4, s. 1098.

538. Rep., 1990, c. 4, s. 1099.

DIVISION 2

COMMERCE AND INDUSTRY

539. The city shall grant, on payment of the price exigible, yearly licenses to farmers, gardeners, market gardeners and dealers in farm produce allowing them to sell their produce to grocers, butchers, fruit

dre leurs produits aux épiciers, bouchers et marchands de fruits, de légumes ou de provisions, aux magasins ou entrepôts respectifs de ces derniers. Les dispositions de la charte et des règlements de la ville concernant l'émission des permis et licences sont applicables aux cas prévus par le présent article.

L'alinéa précédent ne porte pas atteinte aux droits des personnes qui occupaient, le 14 février 1920, comme propriétaires ou locataires, des étaux de bouchers dans la zone du marché de Maisonneuve décrétee zone prohibée; elles peuvent continuer d'y exercer leur commerce en se conformant aux règlements.

(300, par. 88, ptie; 1920, c. 86, a. 2)

540. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, le conseil peut, par résolution, autoriser le comité exécutif à établir, changer ou abolir, de temps à autre, les postes ou places que les commerçants peuvent occuper sur les différents marchés publics.

(300*b*; 1921, c. 112, céd. B, a. 29)

541. Les enseignes, panneaux-réclames et autres objets semblables existant le 1^{er} juillet 1977 et non conformes au règlement édicté sous le numéro 5128 doivent, avant le 1^{er} juillet 1983, être enlevés ou rendus conformes à la réglementation alors en vigueur.

Les enseignes, panneaux-réclames et autres objets semblables installés avant le 1^{er} janvier 1982 et conformes au règlement 5128 ou installés après le 1^{er} janvier 1982 et conformes à la réglementation en vigueur lors de leur installation, devront, au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur d'un règlement auquel ils dérogent, être enlevés ou rendus conformes à la réglementation en vigueur à la fin de cette période.

Lorsque les enseignes, panneaux-réclames et autres objets semblables ne sont pas rendus conformes dans les délais prescrits au présent article, la ville peut les enlever après avis de six mois aux propriétaires, sous réserve de son droit de les enlever en tout temps lorsque la sécurité publique l'exige.

(353*a*; 1903, c. 62, a. 34; 1982, c. 71, a. 25)

542. Tout marchand qui achète des métaux précieux, des pierres précieuses ou des bijoux de quelque sorte que ce soit d'une personne autre que d'un trafiquant en semblables matières est réputé être un marchand d'occasion ou de bric-à-brac pour les fins du paragraphe 8° de l'article 521 et est soumis aux dispositions de tout règlement adopté en vertu dudit paragraphe.

Les bijoutiers ne sont cependant pas tenus au paiement des taxes ou licences spéciales imposées aux marchands de bric-à-brac.

(300, par. 27, ptie; 1934, c. 88, a. 6)

or vegetable dealers and provision merchants at the respective stores or warehouses of the latter. The provisions of the city charter and by-laws respecting the issuing of permits and licenses shall apply to the cases contemplated by this article.

The preceding paragraph shall not affect the rights of persons who, on the 14th of February 1920, occupied as owners or lessees butchers' stalls in the forbidden zone of the Maisonneuve market; they may there continue to carry on their trade by conforming to the by-laws.

(300, par. 88, pt; 1920, c. 86, s. 2)

540. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, the council may, by resolution, authorize the executive committee to establish, change or abolish, from time to time, stands or places to be occupied by traders on the various public markets.

(300*b*; 1921, c. 112, sch, B, s. 29)

541. The signs, placards and other similar objects existing on 1 July 1977 and not in conformity with the by-law passed under No. 5128 must, before 1 July 1983, be removed or brought into conformity with the by-laws then in force.

The signs, placards and other similar objects installed before 1st January 1982 and in conformity with by-law No. 5128 or installed after 1 January 1982 and in conformity with the by-laws in force when they were installed, must, not later than ten years after the coming into force of any by-law which they infringe, be removed or brought into conformity with the by-laws in force at the end of that period.

Whenever the signs, placards and other similar objects are not brought into conformity within the period prescribed in this article, the city may remove them after a six month notice has been sent to the owner, subject to its right to remove them at any time when required for public safety.

(353*a*; 1903, c. 62, s. 34; 1982, c. 71, s. 25)

542. Every merchant who buys precious metals, precious stones or jewelry of any kind from a person other than a dealer in similar articles, shall be deemed to be a second-hand or junk dealer for the purposes of paragraph 8 of article 521 and shall be subject to the provisions of any by-law passed under the said paragraph.

Jewelers, however, shall not be obliged to pay the special taxes or licenses imposed on second-hand dealers.

(300, par. 27, pt; 1934, c. 88, s. 6)

543. Le conseil peut, par résolution, nonobstant le paragraphe 21° de l'article 521, autoriser le comité exécutif à établir et à changer, de temps à autre, les postes de cochers.
(300a; 1921, c. 112, céd. B, a. 28)

543a. Le comité exécutif peut, sur recommandation du directeur du service intéressé, accorder pour un temps limité et aux conditions qu'il fixe dans chaque cas, l'autorisation d'occuper un terrain public ou privé ou de construire ou d'occuper un bâtiment en dérogation de tout règlement municipal, dans le but de permettre le tournage de films.
(1980, c. 40, a. 15)

543b. 1. Le conseil peut, par règlement, définir les limites d'une zone commerciale à l'intérieur de laquelle peut être formé un seul district commercial comprenant au moins cinquante établissements et plus de 50 % des établissements de cette zone et prévoir la constitution d'une société d'initiative et de développement ayant compétence dans ce district.

Pour l'application du présent article, un établissement et le contribuable qui le tient ou l'occupe sont respectivement un lieu d'affaires imposable et son occupant au sens de la Loi sur la fiscalité municipale (L.R.Q., chapitre F-2.1).
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

2. Dans la poursuite de ses objets constitutifs, cette société a les droits, privilèges et obligations d'une corporation au sens du Code civil et de la partie III de la Loi sur les compagnies (L.R.Q. chapitre C-38).
(1982, c. 71, a. 26)

3. Elle peut, notamment, promouvoir le développement économique du district, établir des services communs à l'intention de ses membres et de leurs clients, opérer un commerce dans le district, construire et gérer un garage ou un parc de stationnement et exécuter des travaux sur la propriété publique ou privée avec le consentement du propriétaire.
(1982, c. 71, a. 26)

4. Une telle société peut être formée à la requête de cinq contribuables tenant un établissement dans le district. Cette requête est présentée au comité exécutif de la ville.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

5. À la réception de cette requête, le comité exécutif ordonne au greffier d'expédier sous recommandation postale ou de faire signifier à tous les contribuables qui tiennent un établissement dans le district un avis les informant qu'un registre sera ouvert, en un lieu indiqué, afin de recevoir la signature de ceux qui s'opposent à la formation de la société.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

543. Notwithstanding paragraph 21 of article 521, the council may, by resolution, authorize the executive committee to establish and change cabstands from time to time.
(300a; 1921, c. 112, sch. B, s. 28)

543a. Upon a recommendation of the director of the department interested, the executive committee may, for a limited time and on the conditions it fixes in each case, grant the authorization to occupy public or private land or to erect or occupy a building contrary to a municipal by-law, to allow the making of a moving picture.
(1980, c. 40, s. 15)

543b. (1) The council may, by by-law, define the limits of a commercial zone within which a single commercial district comprising at least 50 places of business and more than 50 % of the places of business in that zone may be formed, and provide for the establishment of an initiatives and development association having jurisdiction in that district.

For the purposes of this article, a place of business and the ratepayer who operates or occupies it are a taxable place of business and its occupant, respectively, within the meaning of the Act respecting municipal taxation (R.S.Q., chapter F-2.1).
(1982, c. 71, s. 26; 1993, c. 82, s. 22)

(2) In the pursuit of the objects for which it is established, the association has the rights, privileges and obligations of a corporation within the meaning of the Civil Code and of Part III of the Companies Act (R.S.Q., chapter C-38).
(1982, c. 71, s. 26)

(3) It may, in particular, promote the economic development of the district, establish joint services for its members and their customers, operate a business in the district, erect and manage a parking garage or parking lot and carry out work on public property or private property with the consent of the owner.
(1982, c. 71, s. 26)

(4) The association may be formed on the application of five ratepayers having a place of business in the district. The application shall be submitted to the executive committee of the city.
(1982, c. 71, s. 26)

(5) On receiving the application, the executive committee shall order the clerk to send a notice by registered mail to every ratepayer having a place of business in the district, or cause it to be served on him, informing him that a register will be open, at the place indicated, to receive the signatures of the ratepayers who oppose the formation of the association.
(1982, c. 71, s. 26)

6. Le lieu où le registre est ouvert doit être situé à l'intérieur du district ou à une distance d'au plus deux kilomètres du périmètre du district.
(1982, c. 71, a. 26)

7. Le greffier joint à l'avis une indication des limites du district, le nom et l'adresse des contribuables à qui l'avis a été expédié ou signifié et le texte du présent article et de tout règlement s'y rapportant.
(1982, c. 71, a. 26)

8. Le registre est ouvert de 9 heures à 19 heures, le premier mardi qui suit l'expiration d'une période de quinze jours de l'expédition ou de la signification de l'avis ou, s'il s'agit d'un jour férié, le premier jour ouvrable qui suit.
(1982, c. 71, a. 26)

9. Un contribuable qui n'a pas reçu l'avis du greffier peut signer le registre s'il prouve qu'il tient un établissement dans le district.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

10. Il ne peut y avoir qu'une seule signature par établissement.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

11. Si plus de 50 % des contribuables qui tiennent un établissement dans le district signent le registre, la requête est rejetée et une nouvelle requête ne peut être présentée avant l'expiration d'une période de six mois.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

12. Si moins de 33 % de ces personnes signent le registre, le conseil peut constituer une société par résolution.
(1982, c. 71, a. 26)

13. Si au moins 33 % et au plus 50 % de ces personnes signent le registre, le greffier expédie sous recommandation postale ou fait signifier à tous les contribuables tenant un établissement dans ce district un avis les informant de la tenue d'un scrutin dans les quatre-vingt-dix jours du dépôt de la requête; les règles prévues pour la tenue du registre s'appliquent à la tenue du scrutin.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

14. Si plus de 50 % des contribuables qui ont voté indiquent qu'ils y sont favorables, le conseil constitue la société par résolution; dans le cas contraire, la requête est rejetée et une nouvelle requête ne peut être présentée avant l'expiration d'une période de six mois.
(1982, c. 71, a. 26)

15. La résolution constituant la société indique le nom sous lequel elle sera connue et le territoire du district où elle aura compétence.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 48, a. 516)

(6) The place where the register is to be open must be situated in the district or at a distance of not over two kilometres from the perimeter of the district.
(1982, c. 71, s. 26)

(7) The clerk shall accompany the notice with an indication of the limits of the district, the name and address of each ratepayer to whom the notice is being sent or on whom it is being served, and the text of this section and of any by-law relating thereto.
(1982, c. 71, s. 26)

(8) The register is to be open from 9 o'clock in the morning to 7 o'clock in the evening on the first Tuesday following the expiry of fifteen days from the sending or service of the notice or, if that day is a holiday, on the next working day.
(1982, c. 71, s. 26)

(9) A ratepayer who has not received the notice from the clerk may sign the register if he proves that he has a place of business in the district.
(1982, c. 71, s. 26)

(10) Not more than one signature may be registered for each place of business.
(1982, c. 71, s. 26)

(11) If more than 50 % of the ratepayers having places of business in the district sign the register, the application is denied and no new application may be filed before a period of six months has expired.
(1982, c. 71, s. 26)

(12) If fewer than 33 % of the ratepayers sign the register, the council may by resolution authorize the establishment of the association.
(1982, c. 71, s. 26)

(13) If not fewer than 33 % nor more than 50 % of such persons sign the register, the clerk shall send a notice by registered mail to every ratepayer having a place of business in the district, or cause it to be served on him, informing him that a poll is to be held within ninety days of the filing of the application; the rules provided for the keeping of the register apply to the holding of the poll.
(1982, c. 71, s. 26)

(14) If more than 50 % of the ratepayers who voted indicated that they are in favour, the council may, by resolution, authorize the establishment of the association; otherwise the application is denied and no new application may be filed before a period of six months has expired.
(1982, c. 71, s. 26)

(15) The resolution establishing the association shall indicate the name of the association and the limits of the district in which it is to have jurisdiction.
(1982, c. 71, s. 26; 1993, c. 48, s. 516)

15.1. Le nom d'une société doit être conforme à l'article 9.1 de la Loi sur les compagnies (L.R.Q., chapitre C-38).
(1993, c. 48, a. 516)

15.2. Le greffier doit transmettre deux copies conformes de la résolution constituant la société à l'inspecteur général des institutions financières qui, sous réserve du paragraphe 15.3, dépose une copie au registre constitué en vertu de la Loi sur la publicité légale des entreprises individuelles, des sociétés et des personnes morales (1993, chapitre 48) et transmet l'autre copie au greffier.
(1993, c. 48, a. 516)

15.3. L'inspecteur général refuse de déposer au registre une résolution qui contient un nom non conforme à l'un des paragraphes 1° à 6° de l'article 9.1 de la Loi sur les compagnies.
(1993, c. 48, a. 516)

15.4. Le recours prévu à l'article 123.27.1 de la partie IA de la Loi sur les compagnies peut être exercé, compte tenu des adaptations nécessaires, à l'encontre du nom d'une société, sous réserve du présent article et du règlement approuvé par l'inspecteur général.
(1993, c. 48, a. 516)

15.5. Dans les quinze jours suivant la date de l'assemblée d'organisation, la société doit transmettre un avis de l'adresse de son siège social ainsi que la liste de ses administrateurs à l'inspecteur général qui les dépose aux registres.
(1993, c. 48, a. 516)

16. Tous les contribuables qui tiennent un établissement dans le district sont membres de la société et, sous réserve du paragraphe 17, ont un droit de vote à ses assemblées; ils ne possèdent qu'un seul droit de vote par établissement.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

17. Lorsqu'une cotisation devient exigible, en totalité ou en partie, seuls les membres qui ont acquitté leur cotisation sont éligibles au conseil d'administration et peuvent exercer leur droit de vote.
(1982, c. 71, a. 26)

18. Le conseil d'administration est formé de neuf personnes dont sept sont élues par l'assemblée générale des membres parmi ces derniers et deux sont désignées, parmi les membres, par le comité exécutif.
(1982, c. 71, a. 26)

19. L'assemblée générale des membres choisit un vérificateur.
(1982, c. 71, a. 26)

20. À une assemblée générale convoquée spécialement à cette fin, la société adopte son budget, qui peut inclure tout projet comportant des dépenses de nature capitale.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

(15.1) The corporate name of an association must be in conformity with section 9.1 of the Companies Act (R.S.Q., chapter C-38).
(1993, c. 48, s. 516)

(15.2) The clerk shall transmit two certified copies of the resolution establishing the association to the Inspector General of Financial Institutions, who, subject to subarticle 15.3, shall deposit one copy in the register instituted under the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal person (1993, chapter 48), and transmit the other copy to the clerk.
(1993, c. 48, s. 516)

(15.3) The Inspector General shall refuse to deposit in the register a resolution containing a name not in conformity with any of paragraphs 1 to 6 of section 9.1 of the Companies Act.
(1993, c. 48, s. 516)

(15.4) The remedy provided for in section 123.27.1 in Part IA of the Companies Act, adapted as required, may be exercised in respect of the name of an association, subject to this article and the by-law approved by the Inspector General.
(1993, c. 48, s. 516)

(15.5) Within fifteen days following the date of the organizational meeting, the association shall transmit a notice of the address of its head office and the list of its directors to the Inspector General to be deposited by him in the register.
(1993, c. 48, s. 516)

(16) All the ratepayers having a place of business in the district are members of the association and, subject to subarticle 17, have the right to vote at its meetings; they are entitled to one vote for each place of business.
(1982, c. 71, s. 26)

(17) Where all or part of an assessment becomes exigible, only the members who have paid their assessment may be elected to the board of directors and exercise their right to vote.
(1982, c. 71, s. 26)

(18) The board of directors is composed of nine persons, of whom seven are elected from among the members by the general meeting of the members and two are appointed from among the members by the executive committee.
(1982, c. 71, s. 26)

(19) The general assembly of the members shall appoint an auditor.
(1982, c. 71, s. 26)

(20) At a general meeting specially convened for that purpose, the association shall adopt its budget, which may include any project involving capital expenditures.
(1982, c. 71, s. 26; 1993, c. 82, s. 22)

20.1 Tout emprunt de la société dont l'objet est le financement d'un projet comportant des dépenses de nature capitale doit être autorisé par le conseil. (1993, c. 82, a. 22)

21. La ville peut se rendre caution de la société quant au remboursement d'un emprunt de celle-ci. Le deuxième alinéa de l'article 9c s'applique à l'égard d'une telle caution. (1982, c. 71, a. 26; 1996, c. 77, a. 73)

22. Dès la réception du budget, le conseil peut l'approuver après s'être assuré que toutes les formalités ont été suivies pour son adoption et peut décréter, par règlement, une cotisation dont il détermine le nombre de versements et le mode de calcul en distinguant selon que l'établissement est situé dans différentes parties du district ou à différents étages d'un immeuble. (1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

23. Les règles régissant le calcul des cotisations des membres, les versements et les dates d'échéance sont établis par règlement; ces règles peuvent prévoir une limite minimale ou maximale au montant ou à la quote-part des cotisations que les membres peuvent avoir à déboursier. (1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

24. Les cotisations sont décrétées à l'endroit des contribuables qui tiennent un établissement au cours de l'exercice financier pour lequel le budget est déposé. Le contribuable qui commence à occuper ou qui cesse d'occuper un établissement en cours d'année est tenu de payer la cotisation au prorata seulement de son occupation. (1982, c. 71, a. 26; 1983, c. 59, a. 5; 1993, c. 82, a. 22)

25. Un contribuable qui acquiert un établissement dans le district d'une société, en cours d'exercice financier, devient membre et, dans le cas d'un établissement existant, succède aux droits et obligations du contribuable précédent qui cesse alors d'être membre. (1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

26. Sup. 1993, c. 82, a. 22.

27. Une cotisation décrétée en vertu du présent article est réputée être une taxe d'affaires spéciale aux fins de sa perception et le directeur du service compétent exerce tous les pouvoirs que lui confère la présente loi à cet égard. Les cotisations perçues, déduction faite des frais de perception, ainsi que la liste des membres qui les ont acquittés, sont remises à la société. (1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

28. À la requête du conseil d'administration d'une société, le conseil peut, par résolution, modifier les limites du district de cette société. (1982, c. 71, a. 26)

29. La requête prévue au paragraphe 28 est présentée au comité exécutif. Elle doit, avant sa présen-

(20.1) Every loan of the association whose object is the financing of a project involving capital expenditures must be authorized by the council. (1993, c. 82, s. 22)

(21) The city may stand surety for the association as regards the repayment of a loan of the association. The second paragraph of article 9c applies in respect of such a surety. (1982, c. 71, s. 26; 1996, c. 77, s. 73)

(22) On receiving the budget, the council may approve it after ascertaining that all the formalities for its adoption have been complied with and may order by by-law an assessment for which it shall determine the number of payments and the mode of computation, specifying whether the place of business is situated in different parts of the district or on different stories of an immovable. (1982, c. 71, s. 26; 1993, c. 82, s. 22)

(23) The rules governing the computation of the assessments of the members, the payments and the dates they become due shall be established by by-law. The rules may provide a minimum or maximum limit to the amount or share of the assessments that the members may be required to pay. (1982, c. 71, s. 26; 1993, c. 82, s. 22)

(24) The assessments are ordered on the ratepayers having a place of business during the fiscal period for which the budget is deposited. A ratepayer who begins or ceases to occupy a place of business during the year shall pay the assessment prorata to his occupancy only. (1982, c. 71, s. 26; 1983, c. 59, s. 5; 1993, c. 82, s. 22)

(25) A ratepayer who acquires a place of business in the district of an association during a fiscal period becomes a member and, in the case of an existing place of business, succeeds to the rights and obligations of the preceding ratepayer, who then ceases to be a member. (1982, c. 71, s. 26)

(26) St., 1993, c. 82, s. 22).

(27) An assessment ordered under this section is deemed a special business tax for the purposes of its collection and the head of the competent department has all the powers vested in him in that respect by this Act. The assessments collected minus collection costs, and the list of the members who have paid them are remitted to the association. (1982, c. 71, s. 26; 1993, c. 82, s. 22)

(28) On the application of the board of directors of an association, the council may, by resolution, change the limits of the district of the association. (1982, c. 71, s. 26)

(29) The application referred to in subarticle 28 is filed with the executive committee. It must, before

tation au comité exécutif, avoir été approuvée par les membres de la société lors d'une assemblée générale convoquée spécialement à cette fin.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

30. La requête prévue au paragraphe 28 qui demande l'agrandissement du district de la société doit, après sa réception, faire l'objet d'une consultation auprès des contribuables qui tiennent un établissement sur le territoire dont l'ajout est proposé.

Les paragraphes 5 à 14 du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, aux fins de cette consultation.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

31. Sup. 1993, c. 82, a. 22.

32. Une requête en modification du district n'est pas recevable si elle a pour effet de réduire à moins de 50 le nombre de membres de la société.
(1982, c. 71, a. 26)

33. La résolution par laquelle le conseil agréé la requête d'une société a pour effet d'étendre ou de réduire la compétence de la société au district ainsi modifié.
(1982, c. 71, a. 26)

33.1. Le greffier doit transmettre deux copies conformes de la résolution modifiant le territoire du district de la société à l'inspecteur général qui suit, en les adaptant, les procédures prévues au paragraphe 15.2.

Cette modification prend effet à compter de la date du dépôt de la résolution.
(1993, c. 48, a. 516)

34. Une société peut prévoir, selon des modalités et à des conditions établies dans ses règlements, l'adhésion volontaire d'une personne qui tient un établissement hors du district ou qui occupe un immeuble, autre qu'un établissement, situé dans le district ou hors de celui-ci.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

35. Le conseil peut, par règlement, aux conditions qu'il détermine, accorder aux sociétés des subventions pouvant, dans chaque cas, représenter une somme équivalente à la partie des revenus de la société prévus à son budget comme provenant de la cotisation des membres ou une somme n'excédant pas le montant maximum fixé par le règlement.
(1982, c. 71, a. 26)

36. Lorsqu'une assemblée générale spéciale est convoquée à la demande des membres pour un objet particulier, il ne peut être tenu une deuxième assemblée relativement au même objet avant l'expira-

being filed with the executive committee, be approved by the members of the association at a general meeting specially convened for that purpose.
(1982, c. 71, s. 26; 1993, c. 82, s. 22)

(30) Where the application referred to in subarticle 28 is for the enlargement of the district of the association, it must, after it is received, be submitted for consultation to the ratepayers operating a place of business in the territory affected by the proposed addition.

Subarticles 5 to 14 of this article, adapted as required, apply for the purposes of such consultation.
(1982, c. 71, s. 26; 1993, c. 82, s. 22)

(31) St., 1993, c. 82, s. 22.

(32) No application to change the limits of a district is receivable if the change results in reducing the number of members of the association to less than fifty.
(1982, c. 71, s. 26)

(33) The council resolution granting the application of an association extends or limits the jurisdiction of the association to the district thus changed.
(1982, c. 71, s. 26)

(33.1) The clerk must transmit to the Inspector General two certified copies of the resolution changing the limits of the district of the association; the Inspector General shall follow the procedure set out in subarticle 15.2, adapted as required.

Such change shall have effect from the deposit of the resolution.
(1993, c. 48, s. 516)

(34) An association may provide, according to the modalities and on the conditions established in its by-laws, for the voluntary membership of persons having a place of business outside the district or occupying an immovable, other than a place of business, situated in or outside the district.
(1982, c. 71, s. 26; 1993, c. 82, s. 22)

(35) The council may, by by-law, on the conditions it determines, make grants to the associations that, in each case, may be in an amount equivalent to that part of the revenues of the association estimated in its budget as derived from members' assessments or an amount not greater than the maximum amount established by the by-law.
(1982, c. 71, s. 26)

(36) If a special general meeting is called at the request of the members to deal with a particular subject, no second meeting may be held to deal with the same subject within the same fiscal period, except

tion de l'exercice financier au cours duquel elle est tenue, sauf avec l'accord du conseil d'administration.
(1982, c. 71, a. 26)

37. Sous réserve des dispositions du présent article, le règlement détermine les formalités à suivre pour la formation d'une société, sa composition, les responsabilités respectives de l'assemblée générale des membres et du conseil d'administration, les modalités d'établissement, de perception et de remboursement de la cotisation et les règles transitoires applicables lorsque le territoire de la société est modifié et, de façon générale, toute matière relative au fonctionnement et à la dissolution de la société.

Tout règlement adopté en vertu de l'alinéa précédent doit être soumis à l'approbation de l'inspecteur général et entre en vigueur à la date de cette approbation.
(1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 48, a. 516; 1993, c. 82, a. 22)

38. Les dispositions du présent article qui visent un contribuable tenant ou occupant un établissement s'appliquent à tout mandataire de la Couronne du chef du Québec qui est un tel contribuable.
(1980, c. 41, a. 11; 1982, c. 71, a. 26; 1993, c. 82, a. 22)

SECTION 3

RUES ET PLACES PUBLIQUES

544. Lorsque le nom de quelque rue ou autre voie ou place publique est changé, le directeur du service des travaux publics doit en informer sans retard le registraire de la division d'enregistrement de Montréal.

Il doit également donner avis de toute homologation de ligne de rue, de tout changement dans l'emplacement d'une rue et de toute modification du plan général de la ville de la même manière que dans le cas de l'adoption d'un règlement.
(420, ptie)

545. Lorsque la ville projette de tracer des plans de rues en vertu du paragraphe 8° de l'article 522,

with the consent of the board of directors.
(1982, c. 71, s. 26)

(37) Subject to this article, the by-law determines the formalities to be followed for the formation of an association, its composition, the respective responsibilities of the general meeting of the members and of the board of directors, the modalities of establishing, collecting and repaying the assessment and the transitional rules applicable when the territory of the association is changed and, generally, any matter relating to the operation and winding-up of the association.

Every by-law passed under the preceding paragraph must be submitted for approval to the Inspector General and it comes into force on the date of that approval.
(1982, c. 71, s. 26; 1993, c. 48, s. 516; 1993, c. 82, s. 22)

(38) The provisions of this article concerning a ratepayer operating or occupying a place of business apply to every mandatary of the Crown in right of Québec who is such a ratepayer.
(1980, c. 41, s. 11; 1982, c. 71, s. 26; 1993, c. 82, s. 22)

DIVISION 3

STREETS AND PUBLIC PLACES

544. When the name of any street or other thoroughfare or public place is changed, the director of the public works department shall report such change without delay to the registrar of the registration division of Montréal.

He shall also give notice of every homologation of a street line, of every change in the site of a street and of every modification of the general plan of the city, in the same manner as in the case of the passing of a by-law.
(420, pt)

545. When the city proposes to make plans of streets under paragraph 8 of article 522, it shall first,

elle doit d'abord convoquer, par avis spécial d'au moins trente jours francs dûment signifié, toutes les corporations municipales concernées, à une conférence tenue au lieu, jour et heure indiqués dans l'avis.

Après la conférence, le plan est préparé, par ordre de la ville, de manière à concilier, autant que peut le permettre le but visé, les opinions des corporations municipales intéressées.

(300, par. 119, ptie; 1909, c. 81, a. 8, ptie)

546. Lorsque le plan d'une ou de plusieurs rues est complété, il est déposé au bureau du directeur du service des travaux publics où il peut être examiné par les intéressés.

Avis de ce dépôt est publié de la manière prescrite pour les avis publics et un avis spécial en est signifié à chaque corporation municipale intéressée avec indication, dans chacun de ces avis, du lieu, du jour et de l'heure où la ville s'adressera à la Cour supérieure, ou à l'un de ses juges, pour demander la confirmation et la ratification de ce plan.

Cette demande est formulée par voie de requête sommaire; un délai d'au moins trente jours francs doit s'écouler entre la présentation de la requête et la date de la publication ou de la signification du dernier des avis prévus par l'alinéa précédent.

(300, par. 119, ptie; 1909, c. 81, a. 8, ptie)

547. Toutes les parties intéressées ont le droit d'être entendues sur la requête. Si toutes les formalités ont été remplies, la cour ou le juge peut confirmer et ratifier le plan, tel que soumis ou avec les modifications qu'il estime justes, ou en en restreignant l'application à tel territoire qu'il désigne.

(300, par. 119, ptie; 1909, c. 81, a. 8, ptie)

548. Après la confirmation du plan, une copie certifiée par le maire ou le greffier de la ville est déposée au bureau du protonotaire de la Cour supérieure, au bureau de chaque division d'enregistrement de l'île de Montréal et au bureau du secrétaire de la province, et une copie en est transmise à chaque corporation municipale intéressée. Ces copies sont certifiées par le protonotaire de cette cour dans les termes suivants: «Confirmé par la Cour supérieure, le jour de »

(300, par. 119, ptie; 1909, c. 81, a. 8, ptie)

549. Après l'accomplissement de toutes les formalités prescrites par les articles 545 à 548, le plan est obligatoire pour toute municipalité intéressée.

(300, par. 119, ptie; 1909, c. 81, a. 8, ptie)

550. À moins qu'elles n'y consentent, les dispositions des articles 545 à 549 ne s'appliquent pas aux corporations municipales qui avaient, avant le 29 mai 1909, dressé et fait homologuer un plan de leurs rues.

Quant aux autres, elles doivent, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, se conformer, lorsqu'elles font un plan de leurs rues,

by special notice of at least thirty clear days duly served, summon all the municipalities interested to a conference which shall be held at the place, on the day and at the hour specified in the notice.

After the conference, the plan shall be drawn up, by order of the city, in such manner as to reconcile, in so far as possible, the opinions of the interested municipalities.

(300, par. 119, pt; 1909, c. 81, s. 8, pt)

546. When the plan of one or more streets is completed, it shall be deposited in the office of the director of the public works department, where it may be examined by the interested parties.

Notice of such deposit shall be published in the manner prescribed for public notices and a special notice shall be served upon each municipality interested, indicating in each case the place where and the day and hour when the city will apply to the Superior Court or to a judge thereof for confirmation and ratification of the plan.

Such application shall be made by summary petition; a delay of at least thirty clear days must elapse between the presentation of the petition and the date of publication or service of the last of the notices provided for by the preceding paragraph.

(300, par. 119, pt; 1909, c. 81, s. 8, pt)

547. All the interested parties shall have the right to be heard on the petition. If all the formalities have been fulfilled, the court or judge may confirm and ratify the plan, as submitted or with such changes as he considers just, or with restricted application to such territory as he indicates.

(300, par. 119, pt; 1909, c. 81, s. 8, pt)

548. After the confirmation of the plan, a copy, certified by the mayor or the city clerk, shall be deposited in the office of the prothonotary of the Superior Court, in the office of each registration division of the island of Montréal and in the office of the Provincial Secretary, and a copy shall be sent to each municipality interested. Such copies shall be certified by the prothonotary of the said Court in the following terms: «Confirmed by the Superior Court on the day of »

(300, par. 119, pt; 1909, c. 81, s. 8, pt)

549. After the observance of all the formalities prescribed by articles 545 to 548, the plan shall be binding upon every interested municipality.

(300, par. 119, pt; 1909, c. 81, s. 8, pt)

550. The provisions of articles 545 to 549 shall not apply to municipalities which, before the 29th of May, 1909, has drawn up plans of their streets and had them homologated, unless they consent.

As regards the others, notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, they must, when making a plan of their streets, comply with the

aux prescriptions de la Loi des cités et villes régissant cette matière et, en outre, donner à la ville un avis spécial de la présentation de la requête pour confirmation.
(300, par. 119, ptie; 1909, c. 81, a. 8, ptie)

551. Le prix fixé pour l'occupation du domaine public en vertu de l'article 522 est garanti par une hypothèque légale sur l'immeuble pour l'utilité duquel l'occupation du domaine public a été permise.

Les dispositions de la présente charte relatives à la perception des taxes foncières s'appliquent à la perception de ce prix.

Si ce prix est exigible du gouvernement du Canada, il peut être capitalisé et commué par entente entre ce dernier et la ville. Les ententes de cette nature conclues avant le 5 mars 1915 sont ratifiées et validées.

(300, par. 125*b*; 1915, c. 89, a. 24; 1918, c. 84, a. 29; 1977, c. 77 a. 54; 1993, c. 82, a. 23; 1994, c. 30, a. 120)

552. Tout dépôt visé par le paragraphe 12° de l'article 522 doit être fait en argent ou par certificat de cautionnement d'une compagnie de garantie ou de fidéicommis autorisée à faire des affaires dans la province de Québec. Dans le cas d'un accident à une installation souterraine nécessitant des excavations immédiates, un délai de quarante-huit heures est accordé pour faire le dépôt requis.

Au cas de désaccord, entre la ville ou le comité exécutif et la personne intéressée, sur l'étendue ou le coût des réparations nécessitées par une excavation, le différend doit être soumis à la Commission municipale du Québec, dont la décision est définitive.

La ville a néanmoins le droit de procéder aux réparations pendant que la question en litige est devant la Commission municipale du Québec.
(300, par. 133, ptie; 1911, c. 60, a. 11; 1973, c. 38, a. 132)

553. Les dispositions de l'article 552 et du paragraphe 12° de l'article 522 ne portent atteinte à aucun contrat antérieur au 14 mars 1911.
(300, par. 133, ptie; 1911, c. 60, a. 11)

554. Le conseil doit interdire les amoncellements de toute sorte dans les rues, ruelles et places publiques, par les personnes y possédant ou exploitant des lignes de tramway.
(300, par. 7, ptie; 1911, c. 60, a. 10)

555. La ville est autorisée à ériger, durant la saison d'hiver, sans être tenue de payer aucune indemnité ou compensation, des clôtures sur des terrains privés, afin d'empêcher des accumulations de neige dans les chemins.
(1918, c. 84, a. 65)

provisions of the Cities and Towns Act respecting such matter and further, must give the city special notice of the presentation of the petition for confirmation.
(300, par. 119, pt; 1909, c. 81, s. 8, pt)

551. The price fixed for occupancy of the public domain under article 522 is secured by a legal hypothec on the immovable for the use whereof the occupation of the public grounds has been permitted.

The provisions of this charter relating to the collection of taxes on immovables apply to the collection of such price.

If such price is exigible from the Government of Canada, it may be capitalized and commuted by agreement between the latter and the city. The agreements of such nature concluded before the 5th of March 1915 are ratified and validated.

(300, par. 125*b*; 1915, c. 89, s. 24; 1918, c. 84, s. 29; 1977, c. 77, s. 54; 1993, c. 82, s. 23; 1994, c. 30, s. 120)

552. Every deposit contemplated by paragraph 12 of article 522 shall be made in cash or by bond of a guarantee or trust company authorized to do business in the Province of Québec. In the event of accident to any underground installation necessitating immediate excavations, a delay of forty-eight hours shall be granted to make the required deposit.

In the event of any dispute between the city or the executive committee and the person interested, as to the extent or cost of the repairs rendered necessary by any excavation, the same shall be submitted to the Québec Municipal Commission and its decision shall be final.

The city shall nevertheless have the right to proceed with the repairs while the matter in dispute is before the Québec Municipal Commission.
(300, par. 133, pt; 1911, c. 60, s. 11; 1973, c. 38, a. 132)

553. The provisions of article 552 and of paragraph 12 of article 522 shall not affect any contract prior to the 14th of March, 1911.
(300, par. 133, pt; 1911, c. 60, s. 11)

554. The council shall prohibit the piling of anything in the streets, lanes or public places by persons owning or operating tramway lines.
(300, par. 7, pt; 1911, c. 60, s. 10)

555. The city is authorized, without paying any indemnity or compensation, to erect fences on private property during the winter season, to prevent snow from accumulating on the roads.
(1918, c. 84, s. 65)

555.1 Lors d'une opération de déneigement effectuée par la ville ou pour le compte de celle-ci, la neige peut être soufflée ou déposée en bordure de la chaussée et sur les terrains privés.
(1991, c. 82, a. 7)

556. Les dispositions du paragraphe 27° de l'article 522 sont subordonnées à celles de la Loi des véhicules automobiles*, lorsqu'il s'agit de véhicules automobiles ne faisant pas de traction et dont les jantes des roues sont recouvertes de bandes de caoutchouc ou de quelque autre matériel propre à empêcher la détérioration, par un usage ordinaire des rues, ruelles et places publiques de la ville.
(300, par. 141, ptie; 1912, c. 54, a. 8, ptie)

557. Nonobstant toute disposition législative inconciliable, la ville peut, par résolution du comité exécutif, décréter la circulation dans un seul sens dans ses rues et ruelles et interdire le stationnement des automobiles aux endroits qu'elle détermine.

Le conseil peut, pour chaque violation de cette résolution, imposer la peine prévue à l'article 462, laquelle devient applicable dès que les enseignes indicatrices sont installées aux endroits appropriés.

Nonobstant toute disposition législative inconciliable, la ville peut, par résolution du comité exécutif, interdire aux camions l'usage des rues et des ruelles ou de toute partie des rues et des ruelles de la ville, et, pour chaque violation de cette résolution, le conseil peut imposer la peine prévue à l'article 462.
(1922, c. 105, a. 24; 1965, c. 84, a. 25; 1977, c. 77, a. 55)

558. Toute ambulance et tout véhicule des services de police, d'incendie ou d'aqueduc de la ville ont, lorsqu'ils répondent à un appel, droit de passage par préséance sur toute autre voiture dans les rues, ruelles et autres places publiques de la ville.

Toute personne en charge d'une voiture, qui la conduit ou la fait circuler de manière à entraver volontairement le libre exercice de ce droit, est passible d'une amende n'excédant pas quarante dollars.
(564g; 1910, c. 48, a. 46; 1941, c. 73, a. 57; 1990, c. 4, a. 1100)

559. Toute plaque de véhicule automobile émise par la ville, en vertu de quelque disposition de la Loi des véhicules automobiles* ou du paragraphe 29° de l'article 522, doit être de dimensions et de couleurs différentes de celles qui sont émises par la province et être placée sur l'un des côtés du véhicule.
(300, par. 121, ptie; 1933, c. 123, a. 14, ptie)

560. Toute vitesse et toute action imprudente susceptibles de mettre en péril la vie ou la propriété sont

555.1 During a snow removal operation effected by or on behalf of the city, the snow may be blown or deposited on the edge of the roadway and on private property.
(1991, c. 82, s. 7)

556. The provisions of paragraph 27 of article 522 shall be subject to those of the Motor Vehicles Act* as regards motor vehicles not used for traction, the wheels of which have tires of rubber or any other material, the ordinary use whereof will prevent damage to the streets, lanes and public places in the city.
(300, par. 141, pt; 1912, c. 54, s. 8, pt)

557. Notwithstanding any legislative provision in consistent herewith, the city, by resolution of the executive committee, may order one-way traffic on its streets and lanes and prohibit the parking of automobiles at certain places which it shall determine.

The council may, for each violation of such resolution, impose the penalty prescribed in article 462, which shall become applicable upon the installation of the traffic signs at the appropriate locations.

Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, the city, by resolution of the executive committee, may prohibit motor-trucks from using the streets or lanes or any part of the streets or lanes of the city and the council may impose, for each violation of such resolution, the penalty provided by article 462.
(1922, c. 105, s. 24; 1965, c. 84, s. 25; 1977, c. 77, s. 55)

558. Every ambulance and every vehicle of the police, fire and waterworks departments of the city, when answering a call, shall have precedence and right of way over all other vehicles in the streets, lanes and other public places of the city.

Every person in charge of a vehicle who so drives or operates it as voluntarily to interfere with the free exercise of such right of way, shall be liable to a fine not exceeding forty dollars.
(564g; 1910, c. 48, s. 46; 1941, c. 73, s. 57; 1990, c. 4, s. 1100)

559. Every plate for a motor vehicle issued by the city under any provision of the Motor Vehicles Act* or paragraph 29 of article 522 shall be of a different size and colour from those issued by the Province, and be placed on the side of the vehicle.
(300, par. 121, pt; 1933, c. 123, s. 14, pt)

560. All speeds and imprudent action liable to endanger life or property are prohibited on all public

*Voir S.R.Q. 1964, c. 231.

*See R.S.Q. 1964, c. 231.

prohibées sur toutes les voies publiques comprises dans les limites de la ville de Montréal.
(1958-59, c. 52, a. 8, ptie)

560a. Les propriétaires riverains désirant acquérir l'emprise d'une ruelle dont la ville est propriétaire doivent présenter une requête à cette fin au comité exécutif.

Cette requête doit être signée par au moins les deux tiers en nombre des propriétaires riverains, représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant cette ruelle.
(1987, c. 111, a. 28)

560b. S'il décide de donner suite à cette requête, le comité exécutif propose au conseil l'adoption d'un règlement décrétant la fermeture de la ruelle.

Ce règlement doit comporter, le cas échéant, une désignation du terrain qui, dans l'emprise de la ruelle, sera grevé d'une servitude pour fins d'utilités publiques, y compris la pose, l'installation et l'entretien des conduits, poteaux, fils et autres accessoires nécessaires aux opérations des compagnies d'utilités publiques. Il n'est pas nécessaire que cette désignation fasse mention du fonds dominant.

Ce règlement doit être accompagné d'un plan cadastral identifiant pour chacun des lots riverains, la partie de ruelle qui y sera remembrée, avec mention d'un numéro de lot distinct pour chacune de ces parties de ruelle. Ce plan doit également indiquer par un liseré la servitude pour fins d'utilités publiques.
(1987, c. 111, a. 28; 1993, c. 82, a. 24)

560c. Un avis de l'adoption de ce règlement doit être signifié à chacun des propriétaires riverains apparaissant au rôle d'évaluation foncière et être publié dans un quotidien distribué dans la ville.
(1987, c. 111, a. 28; 1988, c. 87, a. 17; 1993, c. 82, a. 24)

560d. Dès l'entrée en vigueur de ce règlement, la ville enregistre une copie dûment certifiée par le greffier, au bureau d'enregistrement, et le registraire est tenu de faire mention du règlement sur chacun des lots riverains.
(1987, c. 111, a. 28; 1993, c. 82, a. 24)

560e. L'enregistrement emporte transfert de la propriété de chacun des lots remembrés à chacun des propriétaires des lots riverains, conformément au plan cadastral, et a pour effet de créer la servitude pour fins d'utilités publiques décrite au règlement.
(1987, c. 111, a. 28; 1988, c. 87, a. 18; 1993, c. 82, a. 24)

560f. Supr., 1993, c. 82, a. 24.

560g. Un propriétaire riverain qui n'a pas signé la requête prévue à l'article 560a peut s'adresser à la chambre de l'expropriation de la Cour provinciale afin qu'il lui soit fixée une indemnité qui se calcule d'après les dommages réellement subis et directe-

thoroughfares comprised within the limits of the city of Montréal.
(1958-59, c. 52, s. 8, pt)

560a. The riparian owners who wish to acquire the right-of-way of a lane owned by the city are required to present a petition to that effect to the executive committee.

The petition must be signed by not less than two-thirds of the riparian owners, representing not less than two-thirds of the frontage of the land bordering on the lane.
(1987, c. 111, s. 28)

560b. If the executive committee decides to grant the petition, it shall propose to the council that a by-law ordering the closing of the lane be passed.

The by-law shall include, where necessary, a designation of the land which, within the right of way of the lane, will be charged with a servitude for public utility purposes, including the laying, installation and maintenance of conduits, poles, wires and other accessories necessary for the operations of public utility companies. Such designation need not mention the dominant land.

A cadastral plan shall accompany the by-law, identifying for each riparian lot the part of the lane to be re-attached to it, and mentioning a separate lot number for each part of such lane. The servitude for public utility purposes shall be marked on the plan by means of hatchings.
(1987, c. 111, s. 28; 1993, c. 82, s. 24)

560c. Notice of the passing of the by-law shall be served on each riparian owner entered on the real estate assessment roll and be published in a daily newspaper distributed in the city.
(1987, c. 111, s. 28; 1988, c. 87, s. 17; 1993, c. 82, s. 24)

560d. Upon the coming into force of the by-law, the city shall register a copy, duly certified by the clerk, in the registry office and the registrar shall mention the by-law on each riparian lot.
(1987, c. 111, s. 28; 1993, c. 82, s. 24)

560e. Registration entails the transfer of ownership of each re-attached lot to each riparian lot owner, in accordance with the cadastral plan, and creates the servitude for public utility purposes described in the by-law.
(1987, c. 111, s. 28; 1988, c. 87, s. 18; 1993, c. 82, s. 24)

560f. St., 1993, c. 82, s. 24.

560g. A riparian owner who has not signed the petition contemplated in article 560a may apply to the Expropriation Division of the Provincial Court for an indemnity which is calculated according to the actual damage directly caused by the by-law order-

ment causés par le règlement décrétant la fermeture. La valeur du terrain acquis est compensée, jusqu'à concurrence, avec l'indemnité. La demande adressée à la chambre de l'expropriation doit être faite par requête, dans les trente jours qui suivent la date de la signification de l'avis prévu à l'article 560c.

(1987, c. 111, a. 28)

560h. Les sommes versées par la ville à titre d'indemnité fixée par la chambre de l'expropriation peuvent être imposées aux propriétaires riverains de la ruelle fermée et réparties entre eux dans la proportion du nombre de mètres de front de leurs immeubles respectifs. Cette répartition est assujettie aux autres règles du titre XIII qui lui sont applicables.

(1987, c. 111, a. 28)

SECTION 4 FRANCHISES ET PRIVILÈGES

I Généralités

561. Ab., 1993, P.L. 200, a. 25.

562. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, nulle personne exerçant des franchises et ayant des droits acquis ne peut faire de travaux dans les rues, ruelles, voies ou

ing the closing of the lane. The value of the land acquired is offset against the indemnity. The application to the Expropriation Division shall be made by a motion filed within thirty days following the date of the service of the notice contemplated in article 560c.

(1987, c. 111, s. 28)

560h. The sums paid by the city as indemnities fixed by the Expropriation Division may be charged to the riparian owners of the closed lane and apportioned among them in proportion to the number of metres of frontage of their respective immovables. The apportionment is subject to the other rules of Title XIII which are applicable to it.

(1987, c. 111, s. 28)

DIVISION 4 FRANCHISES AND PRIVILEGES

I General provisions

561. Rep., 1993, Bill 200, s. 25.

562. Notwithstanding any inconsistent legislative provision, no person exercising franchises and having acquired rights, shall do any work in the streets, lanes, thoroughfares or other public places of the

autres places publiques de la ville et y poser des rails, fils, poteaux ou conduits sans en avoir donné avis à la ville, ni à moins que ces travaux ne soient exécutés sous la direction du directeur du service des travaux publics et de la manière et aux endroits qu'il indique; sous réserve néanmoins du droit de la ville de contraindre, en n'importe quel temps, toute personne à faire disparaître ces fils, câbles aériens, poteaux et lignes de transmission, selon que prévu par l'article 578.

(1909, c. 81, a. 40)

II Parcs

563. Le territoire compris dans les limites lisérées en rouge sur le plan M-355 St-Antoine dressé par le service des travaux publics de la ville en date du 2 juin 1975 est réservé pour constituer un parc public sous le nom de parc Mont-Royal.

La partie de ce territoire située dans les limites de la ville fait partie du plan général de la ville et tout immeuble que la ville y possède ou acquiert fait partie du parc Mont-Royal. Tout immeuble dont la ville n'a pas encore fait l'acquisition est assujéti aux dispositions de l'article 46. Les dispositions de cet article ne s'appliquent cependant pas aux immeubles appartenant à des institutions d'enseignement universitaire ou à des organismes ou corporations y exploitant des hôpitaux ou des cimetières, quant à toutes constructions, améliorations, baux ou contrats faits pour les fins de ces institutions d'enseignement ou de ces hôpitaux ou cimetières.

La partie de ce territoire décrite à l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 96, fait partie du parc Mont-Royal et de la ville. La ville est déclarée propriétaire dudit terrain et des immeubles y érigés à compter du premier jour de mars 1962 et en paiera le prix à la compagnie du Cimetière Mont-Royal. Tel prix pourra être établi de gré à gré entre la ville et la compagnie dans les six mois qui suivent la sanction des présentes.

Dans le cas où aucune entente ne serait intervenue à cette date, la ville ou la compagnie pourra faire déterminer l'indemnité par la Régie de l'énergie sur simple requête, le tout suivant les dispositions de la charte de la ville régissant les expropriations, *mutatis mutandis*.

Si l'indemnité est déterminée par la Régie de l'énergie, le paiement en sera fait dans le délai prévu à l'article 981 de la charte de la ville, à moins que l'une ou l'autre des parties ne porte en appel le jugement homologuant la sentence de la Régie, en vertu de l'article 1066k du Code de procédure civile*, lequel droit d'appel est par les présentes expressément donné aux parties nonobstant toute autre disposition contraire de la charte de la ville.

*Voir 1965, c. 80.

city and place therein rails, wires, poles or conduits without giving notice to the city and unless such work be done under the direction of the director of the public works department and in the manner and in the places indicated by him; subject however to the city's right at any time to compel any persons to remove such wires, overhead cables, poles and transmission lines, as provided by article 578.

(1909, c. 81, s. 40)

II Parks

563. The territory comprised within the limits hatched in red on the plan M-355 St. Antoine, prepared by the city's public works department and dated 2nd June 1975, shall be reserved to constitute a public park under the name of Mount Royal Park.

The part of such territory located within the limits of the city shall form part of the general plan of the city and any immovable therein which the city owns or acquires shall form part of Mount Royal Park. Any immovable which the city has not yet acquired shall be subject to the provisions of article 46. The provisions of such article shall not apply however to the immovables belonging to institutions of university instruction or to organizations or corporations operating hospitals or cemeteries thereon, as regards any constructions, improvements, leases or contracts made for the purposes of such institutions of learning, hospitals or cemeteries.

The part of such territory described in section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 96, shall form part of Mount Royal Park, and of the city. The city is declared owner of the land and buildings thereon erected as of the 1st of March, 1962 and shall pay the price to The Mount Royal Cemetery Company. Such price may be determined by mutual agreement between the city and the company within six months from the date of sanction hereof.

In the event that no agreement has been reached by that date the city or the company, upon a simple petition, by following, *mutatis mutandis*, the provisions of the city charter respecting expropriations, may have the indemnity determined by the Régie de l'énergie.

In the event the indemnity is determined by the Régie de l'énergie, the payment thereof shall be made within the delay provided in article 981 of the charter of the city, unless either party shall appeal the judgment homologating the report of the Board under the provisions of article 1066k of the Code of Civil Procedure,* which right of appeal is expressly granted to the parties, notwithstanding any other contrary provisions of the charter of the city.

*See 1965, c. 80.

Si tel droit d'appel est exercé, le paiement de l'indemnité fixée par le jugement en appel sera fait dans les trente jours de ce jugement, suivant les dispositions relatives au paiement contenues dans ledit article 981 de ladite charte.

La ville doit conserver et maintenir à perpétuité comme parc public tout territoire dont elle est ou devient propriétaire dans les limites décrites au plan mentionné au premier alinéa du présent article. Le conseil ne peut en aliéner aucune partie pour permettre qu'il y soit exercé des droits, privilèges ou franchises d'une nature spéciale, ni autoriser l'installation, dans ses limites, de rails, poteaux, fils conducteurs ou appareils électriques pour des fins de traction, de locomotion ou de force motrice, nonobstant tous pouvoirs particuliers d'expropriation ou autres qui ont pu être accordés par une loi, générale ou spéciale, à la ville ou à quelque personne ou corporation municipale, sauf dans les cas et dans la mesure où une loi spéciale déroge expressément aux dispositions du présent alinéa.

(546, ptie; 1900, c. 49, a. 13, ptie; 1960-61, c. 97 a. 28; 1962, c. 59, a. 57; 1964, c. 71, a. 11; 1968, c. 90 a. 10; 1969, c. 91, a. 5; 1971, c. 96, a. 23; 1977, c. 77, a. 57; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

564. Depuis le 20 mai 1937, le terrain suivant fait partie du parc Mont-Royal: une lisière de terrain portant le numéro 1799 et une lisière de terrain portant le numéro P-1800, ainsi que le monument McTavish, tel qu'il appert au plan numéro 175 Saint-Antoine, en date du 2 mars 1937, fait par la ville, lequel est déclaré valide et légal, et la ville est autorisée à réparer le monument McTavish soit à même ses revenus, soit à même des fonds destinés à l'exécution de travaux remédiateurs au chômage.

(1937, c. 103, a. 95)

565. La ville peut construire, dans le parc Mont-Royal, un ou plusieurs postes de pompiers et de police.

Elle peut aussi en employer ou louer une partie pour y installer une batterie à salves.

(546*a*; 564*i*; 1909, c. 81, a. 23; 1911, c. 60, a. 30)

566. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, la ville peut, avec la participation de la Commission de Transport de Montréal, remplacer la ligne de tramway du parc Mont-Royal allant de la croisée des avenues Park et Mont-Royal au chemin de la Côte-des-Neiges en suivant le chemin Remembrance, par une voie carrossable construite généralement sur le même tracé, tel qu'il existait le 23 janvier 1952.

La ville pourra éventuellement transformer cette voie carrossable en avenue et la continuer jusqu'au chalet de la montagne.

Cette voie ne devra traverser à niveau ni rejoindre aucune des autres routes de ce parc; quiconque circule avec un véhicule à moteur sur ces autres routes

If such right of appeal is exercised, the payment of the indemnity as fixed by judgment on the appeal shall be made within thirty days of such judgment according to the provisions for payment contained in said article 981 of the said charter.

The city shall preserve and maintain in perpetuity as a public park the whole extent of the territory of which it is or shall become proprietor within the limits described on the plan mentioned in the first paragraph of this article. The council shall not alienate any part thereof to enable any rights, privileges or franchises of a special nature to be exercised there, or authorize the installation within its limits of rails, posts, wires or electrical apparatus for purposes of traction, locomotion or motive power, notwithstanding any special power of expropriation or other power that may have been granted by any general law or special act to the city or to any person or municipal corporation, except in the case of and to the extent permitted by a special act expressly derogating from the provisions of this paragraph.

(546, pt; 1900, c. 49, s. 13, pt, 1960-61, c. 97, s. 28; 1962 c. 59, s. 57; 1964, c. 71, s. 11; 1968, c. 90, s. 10; 1969, c. 91, s. 5; 1971, c. 96, s. 23; 1977, s. 77, s. 57; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

564. Since the 20th of May, 1937, the following land has formed part of Mount Royal Park: a strip of the lot bearing number 1799 and a strip of the lot bearing number P-1800, as well as the McTavish monument, as shown on plan number 175 Saint-Antoine, dated the 2nd of March, 1937, made by the city, which is declared valid and legal, and the city is authorized to repair the McTavish monument either out of its revenues or out of the funds earmarked for the carrying out of unemployment relief works.

(1937, c. 103, s. 95)

565. The city may build one or more fire and police stations in Mount Royal Park.

It may also use or lease a part thereof for the erection of a saluting battery.

(564*a*; 564*i*; 1909, c. 81, s. 23; 1911, c. 60, s. 30)

566. Notwithstanding any inconsistent legislative provision, the city may, in co-operation with the Montréal Transportation Commission, replace the tramway line in Mount Royal Park running from the corner of Park Avenue and Mount Royal Avenue to Côte-des-Neiges Road following Remembrance Road, by a vehicular road to follow generally the same course as it existed on the 23rd of January, 1952.

The city may eventually transform such vehicular road into a parkway and extend it to the mountain chalet.

The said road shall not cross on the same level or meet any of the other roads in the said park; every person who drives a motor vehicle on such other

du parc commet une infraction et est passible d'une amende de 60 \$ à 100 \$.

La construction, la démolition et la reconstruction de tunnels, la correction des courbes et tous autres ouvrages nécessaires pour établir cette voie sont autorisés.

Il est également permis d'élargir l'assiette actuelle de la voie des tramways pour y faire, au besoin, lors de la construction de la voie carrossable, plusieurs allées de circulation d'au moins dix pieds de largeur chacune et des accotements suffisants, ne devant en aucun cas être de moins de huit pieds de largeur de chaque côté de la voie, pour les arrêts ou les stationnements forcés de véhicules.

Un service d'autobus pourra remplacer le service de tramways sur le parcours de cette voie. (546*b*; 1951-52, c. 65, a. 5, ptie; 1990, c. 4, a. 1101; 1993, c. 82, a. 26)

567. Pour les fins prévues par l'article 566, la ville peut, seule ou avec la participation de la Commission de transport de Montréal,

a) conclure toute convention et passer tout contrat avec les propriétaires de terrains occupés par la dite ligne de tramway ou situés hors de son parcours, pour en obtenir l'occupation ou en acquérir la propriété;

b) acquérir ces terrains par voie d'expropriation, à défaut d'entente entre les parties;

c) faire les travaux nécessaires pour rendre plus commode l'accès de cette voie carrossable à la croisée des avenues Park et Mont-Royal, ainsi qu'au point de jonction des chemins de la Côte-des-Neiges et Remembrance. (546*b*; 1951-52, c. 65, a. 5, ptie)

568. La ville peut permettre à la Société Radio-Canada ou à d'autres de construire dans les limites du parc Mont-Royal une nouvelle et unique tour de transmission et de réception de télévision et de radio ainsi que les bâtiments nécessaires à son utilisation, pourvu que les plans des constructions et bâtiments projetés et leur localisation dans le parc Mont-Royal aient reçu l'approbation préalable du directeur du service des travaux publics et du directeur du service des parcs et soient ensuite approuvés par le conseil sur rapport du comité exécutif. La ville peut faire tout contrat ou convention pour l'utilisation ou la construction par des tiers de cette tour et de ces bâtiments, pourvu que tels contrat ou convention ne comportent pas aliénation des droits de propriété de la ville sur le territoire du parc Mont-Royal. À l'expiration du bail existant entre la ville et la Société Radio-Canada ou à toute date antérieure convenue entre elles, la tour présentement érigée au parc Mont-Royal

roads of the park is guilty of an offence and liable to a fine of \$60 to \$100.

The construction, demolition and reconstruction of tunnels, the alteration of curves and all other works necessary to build such road are authorized.

The widening of the present right of way of the tramway line is also permitted, in order to make, if need be and when the parkway is constructed, several traffic lanes each at least ten feet wide with sufficient shoulders which must in no case be less than eight feet wide on each side for unavoidable stops or parking of vehicles.

An autobus service may replace the tramway service on such road. (546*b*; 1951-52, c. 65, s. 5, pt; 1990, c. 4, s. 1101; 1993, c. 82, s. 26)

567. For the purposes of article 566 the city, alone or with the cooperation of the Montréal Transportation Commission, may

a. make any agreement and enter into any contract with the owners of land occupied by the said tramway line or situated outside its limits, to obtain the use or ownership thereof;

b. acquire such lands by expropriation failing agreement between the parties;

c. do such work as is necessary to improve access to such parkway at the corner of Park and Mount Royal Avenues and at the corner of Côte-des-Neiges and Remembrance Roads. (546*b*; 1951-52, c. 65, s. 5, pt)

568. The city may authorize the Canadian Broadcasting Corporation or others to erect within the limits of the Mount Royal Park a new and single tower for the transmission and reception of television and radio as well as the buildings required for its utilization, provided that the plans of the proposed structures and buildings and their location in Mount Royal Park shall have been previously approved by the director of the public works department and the director of the parks department and shall be approved thereafter by the council upon report of the executive committee. The city may make any contract or agreement for the use or erection by third parties of such tower and such buildings, provided that such contract or agreement do not entail the alienation of the rights of property of the city upon the territory of Mount Royal Park. At the expiration of the lease existing between the city and the Canadian Broadcasting Corporation or at any previous date decided be-

devra être démolie et les lieux rétablis dans leur état primitif, suivant les termes du bail existant. (1959-60, c. 101, a. 6)

569. La ville est autorisée à conclure avec l'institution connue sous le nom de Shriners' Hospital for Crippled Children, pour les fins de l'hôpital pour enfants infirmes que celle-ci possède sur l'avenue Cedar, une entente pour l'usage et l'utilisation pour fins de construction d'une voie d'accès et d'une école annexe audit hôpital, d'une certaine étendue de terrain faisant partie du territoire du parc Mont-Royal adjacent au terrain appartenant à ladite institution, les limites de cette étendue de terrain étant lisérées en vert sur le plan numéro C-237 Saint-Antoine préparé par le service des travaux publics de la ville.

Telle entente ne pourra en aucune façon comporter aliénation du droit de propriété de la ville sur ladite étendue de terrain et prendra fin quand les bâtiments dudit hôpital cesseront d'être occupés par ladite institution pour les fins susdites et la ville aura alors le droit de démolir et enlever aux frais de l'institution, tout ouvrage ou édifice qui auraient pu y être faits. (1959-60, c. 101, a. 11)

570. La ville peut, par résolution de son conseil, sur rapport du comité exécutif, acquérir, organiser, exploiter et maintenir elle-même, dans ses terrains de jeux, parcs d'amusement et parcs publics, y compris le parc Mont-Royal, l'île Sainte-Hélène et le parc Lafontaine, et généralement dans les édifices lui appartenant, tous restaurants et toutes salles à manger qu'elle juge à propos de tenir; elle peut aussi, en suivant les mêmes formalités, acquérir, posséder et louer au public, dans le parc Lafontaine, des chaloupes, gondoles, canots et yachts à moteur. (300, par. 92a; 1952-53, c. 65, a. 12, par. e, ptie)

III

Conduits souterrains

571. La ville doit, pour mettre à exécution l'entreprise de canalisation souterraine visée par le paragraphe 10° de l'article 523 et par les articles 576 à 606 nommer, par règlement, une commission désignée sous le nom de «Commission des services électriques de la Ville de Montréal». Celle-ci exerce tous les droits de la ville au fur et à mesure qu'ils lui sont délégués par le conseil pour les fins de l'entreprise.

La ville est autorisée à déléguer à cette commission les pouvoirs qu'elle possède en vertu des paragraphes 7° et 9° de l'article 523.

Dans les articles 572 à 604, le mot «commission» désigne cet organisme. (1909, c. 81, a. 39, par. 11, ptie; 1928, c. 97, a. 32)

572. La commission se compose de cinq membres. Elle est chargée de dresser des plans, dessins

tween themselves, the tower now erected in Mount Royal Park shall be demolished and the premises restored to their former condition, according to the terms of the existing lease. (1959-60, c. 101, s. 6)

569. The city is authorized to conclude with the institution known as the Shriners' Hospital for Crippled Children, for the purposes of the hospital for crippled children which the latter owns on Cedar Avenue, an agreement for the use and utilization for purposes of construction of an access road and of a school annexed to the said hospital, of a certain area of land forming part of the territory of Mount Royal Park adjoining the land belonging to the said institution, the limits of this area of land being outlined in green on plan number C-237 Saint-Antoine prepared by the public works department of the city.

Such understanding shall in no way alienate the property right of the city over the said area of land and shall end when the buildings of the said hospital shall cease to be occupied by the said institution for the above-mentioned purposes and the city shall then have the right to demolish and remove, at the expense of the institution, any work or building which might have been erected thereon. (1959-60, c. 101, s. 11)

570. The city may, by resolution of its council, on report of the executive committee, acquire, establish, operate and maintain, itself, in its playgrounds, amusement parks or public parks, including Mount Royal Park, Sainte-Hélène's Island and Lafontaine Park, and, generally, in the buildings which it owns, any restaurants and dining-rooms, which it may deem expedient to maintain; it may also, observing the same formalities, acquire, possess and rent to the public, boats, gondolas, canoes and motor launches, in Lafontaine Park. (300, par. 92a; 1952-53, c. 65, s. 12, par. e, pt)

III

Underground conduits

571. To carry out the undertaking respecting underground conduits provided for by paragraph 10 of article 523 and articles 576 to 606, the city shall appoint, by by-law, a commission to be known as «The Electrical Commission of the City of Montréal». Such commission shall exercise all the rights of the city as they are delegated to it by the council for the purpose of the undertaking.

The city may delegate to such commission the powers granted to it by paragraphs 7 and 9 of article 523.

In articles 572 to 604, the word «commission» means the aforesaid body. (1909, c. 81, s. 39, par. 11, pt; 1928, c. 97, s. 32)

572. The commission shall consist of five members. It shall be responsible for preparing complete

et devis complets de conduits souterrains pour toute partie du territoire de la ville où la commission peut décider, de temps à autre, à sa discrétion, de construire de tels conduits; ces plans, dessins et devis peuvent être soumis, au fur et à mesure qu'ils sont terminés, à l'approbation de la Régie de l'énergie, qui peut, après avoir entendu les parties intéressées, les approuver et adopter, avec ou sans modification. (1909, c. 81, a. 39, par. 11, ptie; 1988, c. 8, a. 96; 1996, c. 77, a. 74; 1997, c. 83, a. 43)

573. Les membres de la commission sont nommés:

1° un membre, qui en est le président, par le gouvernement;

2° deux membres par la ville;

3° un membre par Hydro-Québec;

4° un membre par les usagers des conduits souterrains qui, à l'exclusion de la ville et d'Hydro-Québec, ont confirmé, par écrit, au greffier leur intention de participer au scrutin et ce, dans un délai de 30 jours à compter de la transmission de l'avis visé au deuxième alinéa.

Au moins 45 jours avant la date prévue pour la nomination du membre visé au paragraphe 4° du premier alinéa, le greffier transmet à tous les usagers de conduits souterrains visés à ce paragraphe, selon la liste fournie par le président de la commission, un avis indiquant la date à laquelle il sera procédé à la nomination de ce membre et les informant de leur droit de soumettre une candidature et de voter. Un usager qui entend soumettre une candidature doit, en même temps qu'il donne la confirmation prévue au paragraphe 4° du premier alinéa, informer le greffier des nom et fonction du candidat.

Au moins 10 jours avant la date prévue pour la nomination du membre visé au paragraphe 4° du premier alinéa, le greffier transmet un bulletin de vote aux usagers qui lui ont confirmé leur intention de voter. Ce bulletin doit comporter les nom et fonction de tous les candidats et indiquer, à l'égard de chaque candidat, le nom de l'usager ayant soumis la candidature. Chacun des usagers a droit à un seul vote.

À la date prévue pour la nomination, le greffier fait le décompte des votes reçus en présence d'un témoin. La personne ayant obtenu le plus grand nombre de votes est déclarée élue. En cas d'égalité des voix, le greffier désigne le membre par tirage au sort. À défaut par ces usagers de procéder, à la date prévue, à la nomination du membre, les autres membres de la commission le désignent.

Les traitements des membres de la commission sont fixés par résolution du comité exécutif.

plans, drawings and specifications of underground conduits for any portion of the city's territory in which the commission shall decide from time to time, at its discretion, to construct such conduits; such plans, drawings and specifications may be submitted, as they are finished, for the approval of the Régie de l'énergie which may, after hearing the interested parties, approve and adopt them with or without amendment

(1909, c. 81, s. 39, par. 11, pt; 1988, c. 8, s. 96; 1996, c. 77, s. 74; 1997, c. 83, s. 43)

573. The members of the commission shall be appointed as follows:

(1) one member shall be appointed by the Government to chair the commission;

(2) two members shall be appointed by the city;

(3) one member shall be appointed by Hydro-Québec;

(4) one member shall be appointed by all the users of underground conduits, except the city and Hydro-Québec, that have confirmed to the clerk, in writing, within 30 days of the sending of the notice referred to in the second paragraph, their intention of taking part in the ballot.

Not less than 45 days before the date on which the member is to be appointed under subparagraph 4 of the first paragraph, the clerk shall send a notice to all the users of underground conduits to which the said subparagraph applies, according to the list provided by the chairman of the commission, stating that a member is to be appointed and informing the users of their entitlement to propose and vote for candidates. Every user intending to propose a candidate must inform the clerk of the name and function of the candidate when sending the confirmation referred to in subparagraph 4 of the first paragraph.

Not less than 10 days before the date on which the member is to be appointed under subparagraph 4 of the first paragraph, the clerk shall send a ballot paper to all the users having confirmed their intention of voting. The ballot paper must set out the name and function of each candidate together with the name of the user having proposed the candidate. Each user is entitled to one vote.

On the date on which the appointment is to be made, the clerk shall count the votes cast in the presence of a witness. The person having received the greatest number of votes shall be declared elected. In the case of tie-vote, the clerk shall designate the member following a drawing of lots. Should the users fail to appoint a member on the prescribed date, the member shall be designated by the other members of the commission.

The salaries of the members of the commission shall be fixed by resolution of the executive committee.

Toute vacance est remplie de la même manière qu'avait été nommé le titulaire qu'il s'agit de remplacer. (1909, c. 81 a. 39 par. 11, ptie; 1938, c. 105, a. 18, ptie; 1977, c. 77, a. 58; 1996, c. 77, a. 75)

574. La commission prépare des règles et des règlements pour déterminer l'usage, l'administration et l'entretien des conduits souterrains; ces règles et règlements entrent en vigueur et ont leur effet à compter de leur approbation, avec ou sans modification, par la Régie de l'énergie.

La commission reçoit les soumissions pour travaux de construction des conduits souterrains et en fait rapport à la ville.

Elle a seule la direction et la surveillance de la construction et de l'entretien de ces conduits, après que ses règles, règlements, plans, dessins et devis ont été approuvés par la Régie de l'énergie et que les contrats de construction ont été accordés par la ville. (1909, c. 81, a. 39, par. 11, ptie; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

575. Il y a appel à la Régie de l'énergie, à l'instance de la ville ou d'une autre partie intéressée, de toute règle, de tout règlement, de toute décision et de tout acte quelconque de la commission ou de la ville, dans toute affaire se rapportant à ladite entreprise de canalisation, sauf en matières contractuelles lorsque les parties ont convenu de renoncer à cet appel.

Cet appel doit, sous peine de déchéance, être interjeté dans les trente jours de la date de la signification à la partie intéressée ou de la publication, dans un journal français et dans un journal anglais de la ville, d'un avis annonçant le fait appealable.

L'appel est formé au moyen d'une inscription déposée entre les mains du secrétaire de la Régie de

Any vacancy shall be filled in the same manner as the commissioner to be replaced was appointed. (1909, c. 81, s. 39, par. 11, pt; 1938, c. 105, s. 18, pt; 1977, c. 77, s. 58; 1996, c. 77, s. 75)

574. The commission shall draw up rules and regulations respecting the use, management and maintenance of the underground conduits; such rules and regulations shall come into force and effect upon their approval, with or without amendment, by the Régie de l'énergie.

The commission shall receive the tenders for the construction of the underground conduits and report on the same to the city.

The commission alone shall have the direction and supervision of the construction and maintenance of such conduits, after its rules, regulations, plans, drawings and specifications have been approved by the Régie de l'énergie and the construction contracts have been given out by the city. (1909, c. 81, s. 39, par. 11, pt; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

575. An appeal shall lie to the Régie de l'énergie by the city or any other interested party, from any rule, regulation or decision or from any act of the commission or the city, in any matter relating to the said undertaking respecting conduits, except in contractual matters where the parties agree to waive such appeal.

Such appeal, on pain of nullity, must be taken within thirty days from the date of the service on the interested party or of the publication in an English and in a French newspaper published in the city, of a notice announcing the thing or act appealed from.

The appeal shall be taken by an inscription filed in the hands of the secretary of the Régie de l'énergie;

l'énergie avis doit en être signifié à la partie adverse ou à son procureur.

(1909, c. 81, a. 39, par. 11, ptie; 1912, c. 54, a. 37; 1971, c. 96, a. 24; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

576. À mesure que la ville décide de construire des conduits souterrains dans une partie quelconque de son territoire, tout propriétaire de câbles ou de lignes de transmission visé par le paragraphe 10° de l'article 523 doit, sur avis à cet effet, lui fournir les renseignements qu'elle lui demande et déclarer quelle portion de ces conduits il désire réserver.

La ville est autorisée à édicter une amende de vingt-cinq dollars pour chaque jour de retard à fournir ces renseignements et à faire cette déclaration, à compter du soixantième jour de la réception de cet avis.

(1909, c. 81, a. 39, ptie)

577. À mesure que la ville construit des conduits souterrains dans quelque partie ou section de son territoire, le conseil peut contraindre toute personne possédant, employant ou entretenant des poteaux, des fils ou câbles aériens, ou des lignes de transmission, à les faire disparaître, à l'exception des fils de contact des trolleys et leurs accessoires, et à installer dans les conduits souterrains des fils conducteurs convenables, de la manière qu'il spécifie.

(1909, c. 81, a. 39, ptie)

578. Lorsqu'un conduit souterrain est construit dans une rue, ruelle ou place publique et qu'une personne y possédant des câbles ou fils aériens refuse de les faire disparaître et d'installer dans ce conduit des fils conducteurs convenables, la Régie de l'énergie peut l'y contraindre, si elle le juge raisonnable, sur appel de la ville.

(1909, c. 81, a. 39, ptie; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

579. Des regards séparés ou des compartiments distincts dans les regards doivent être accordés à chaque usager des conduits souterrains qui en fait la demande, pourvu que cela soit possible. Au cas de refus de la commission d'accorder des regards séparés, généralement ou dans des cas particuliers, il y a appel à la Régie de l'énergie, suivant la procédure et dans le délai prescrit à l'article 575; si la Régie maintient l'appel, elle adjuge sur le paiement des dépenses occasionnées par les travaux qui en résultent.

(1909, c. 81, a. 39, ptie; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

580. Les conduits doivent être construits de manière qu'un mur permanent de brique ou d'autres matériaux non conducteurs séparent complètement et effectivement la partie des conduits où sont placés les fils de lumière électrique ou de force motrice de la partie où sont placés les fils de télégraphe, de téléphone et de signaux. L'entrée de chacune de ces parties doit se faire par des ouvertures distinctes.

Néanmoins, tous les conduits souterrains construits différemment avant le 9 mars 1916 sont considérés, à toutes fins, comme ayant été construits lé-

notice thereof shall be served upon the adverse party or upon his attorney.

(1909, c. 81, s. 39, par. 11, pt; 1912, c. 54, s. 37; 1971, c. 96, s. 24; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

576. As the city decides to construct underground conduits in any part of its territory, every owner of cables or transmission lines contemplated by paragraph 10 of article 523 shall, upon notification, furnish it such information as it may ask for and shall state what portion of such conduits it wishes to reserve.

The city is authorized to impose a fine of twenty-five dollars for each day of delay to give such information and make such statement, after sixty days from the receipt of such notification.

(1909, c. 81, s. 39, pt)

577. As the city shall construct underground conduits in any part or section of its territory, the council may compel any person owning, using or maintaining poles, overhead wires or cables, or transmission lines, to remove them, except trolley contact wires and their accessories, and install suitable conductors in the underground conduits in the manner specified by the council.

(1909, c. 81, s. 39, pt)

578. When an underground conduit is constructed in a street, lane or public place and any person having overhead cables or wires there refuses to remove them and install suitable conductors in such conduit, the Régie de l'énergie may compel him to do so if it considers it reasonable, on appeal by the city.

(1909, c. 81, s. 39, pt; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

579. Separate openings or separate compartments in the opening shall be given to each user of the underground conduits when asked for, provided the same is practicable. If the commission refuses to allow separate openings, generally or in particular cases, an appeal shall lie to the Régie de l'énergie in accordance with the procedure and within the delay provided in article 575; if the Board maintains the appeal, it shall adjudicate on the payment of the cost occasioned by the resultant works.

(1909, c. 81, s. 39, pt; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

580. The conduits shall be so constructed that a permanent wall of brick or other non-conducting material shall separate completely and effectively that part of the conduits in which the electric light or power wires are placed from that part in which the telegraph, telephone and signal wires are carried. The entrance to each of such parts shall be by a separate opening.

Nevertheless, all underground conduits constructed differently before the 9th of March 1916, shall be deemed for all purposes to have been legally

galement; et la Régie de l'énergie peut, sur demande de la commission, permettre un autre mode de construction.

(1909, c. 81, a. 39, ptie; 1916, c. 44, a. 21; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

581. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, ni la ville, ni personne d'autre n'ont, depuis le 29 mai 1909, le droit de planter des poteaux ou de poser des fils ou des câbles, dans ou à travers les rues, squares ou autres places publiques où des conduits municipaux ont été construits ou sont en voie de construction et le conseil n'a pas le pouvoir d'accorder pareil droit à qui que ce soit, sauf en ce qui concerne les poteaux de trolleys, les poteaux pour lampes de rues et les poteaux de distribution qu'il juge nécessaires.

Depuis cette date, personne, sauf la ville, n'a le droit de construire des conduits souterrains dans ou à travers ces rues, squares et places publiques.
(1909, c. 81, a. 39, ptie)

582. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, il n'est permis à personne, depuis le 14 mars 1911, d'ériger ou de maintenir des poteaux sur l'avenue Ontario, entre la rue Sherbrooke et l'avenue des Pins, si des conduits souterrains y sont construits.
(1911, c. 60, a. 30)

583. Depuis le 29 mai 1909, personne, y compris la ville, ne peut construire de conduits souterrains dans ou à travers les rues, squares ou autres places publiques où il n'y a pas de conduits souterrains municipaux, terminés ou en voie de construction, à moins que les plans et devis des conduits projetés ne soient préalablement approuvés par la commission. Celle-ci a en outre le pouvoir de déterminer les niveaux de construction de tels conduits, la nature et la qualité des matériaux qui doivent y entrer et leur mode de construction.

Toute décision de la commission relative aux matières énoncées dans le présent article est appelable à la Régie de l'énergie, dans les délais et suivant la procédure prévus à l'article 575.

(1933, c. 123, a. 35; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

584. L'installation et le maintien des fils de télégraphe d'alarme et de patrouille de la ville dans le compartiment qui lui est réservé en vertu d'un règlement adopté sous l'empire du paragraphe 8° de l'article 523 sont à la charge du propriétaire des conduits s'il le désire. Mais dans ce cas la ville doit l'indemniser pour les frais additionnels qui lui résultent de la réserve de ce compartiment. À défaut d'entente entre les parties à ce sujet, le montant de ces frais est établi par l'arbitrage.

(300, par. 124, ptie; 1907, c. 63, a. 11)

585. Les conduits construits par la ville, avant ou après le 29 mai 1909, dans des voies souterraines de tramways, sur des ponts ou des viaducs situés dans des rues, squares ou autres places publiques,

constructed; and the Régie de l'énergie, on application by the commission, may permit another mode of construction.

(1909, c. 81, s. 39, pt; 1916, c. 44, s. 21; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

581. Notwithstanding any inconsistent legislative provision, neither the city nor any other person has had, since the 29th of May, 1909, the right to plant poles or string wires or cables in or across the streets, squares or other public places where municipal conduits have been or are being built, nor shall the council have the authority to grant such rights to any one excepting for trolley poles, street lamp poles, and such distribution poles as may be deemed necessary by the council.

Since the said date, no person except the city has had the right to construct underground conduits in or across such streets, squares and public places.
(1909, c. 81, s. 39, pt)

582. Notwithstanding any inconsistent legislative provision, no person is permitted, since the 14th of March, 1911, to erect or maintain any poles on Ontario Avenue, between Sherbrooke Street and Pine Avenue, if underground conduits have been constructed there.
(1911, c. 60, s. 30)

583. Since the 29th of May, 1909, no person, including the city, may construct underground conduits in or through the streets, squares or other public places where there are no municipal underground conduits, completed or in course of construction, unless the plans and specifications of the proposed conduits are previously approved by the commission. The commission shall moreover have power to determine the levels at which such conduits shall be constructed, the nature and quality of the materials to be used therein and the mode of construction thereof.

Every decision of the commission respecting the subject matter of this article shall be appealable to the Régie de l'énergie within the delays and according to the procedure provided in article 575.

(1933, c. 123, s. 35; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

584. The installation and maintenance of the city's alarm and patrol telegraph wires in the duct reserved for it under a by-law passed in virtue of paragraph 8 of article 523 shall be at the charge of the owner of the conduits, if such owner so desires. But in such case, the city shall indemnify the owner for the additional costs occasioned to him by the reservation of such duct. Failing agreement between the parties in that regard, the amount of such costs shall be established by arbitration.

(300, par. 124, pt; 1907, c. 63, s. 11)

585. The conduits constructed by the city, before or after the 29th of May, 1909, in tramways subways, on bridges or viaducts situated in streets, squares or other public places, form part of its sys-

font partie de son système de conduits souterrains, et sont en conséquence sujets aux mêmes dispositions que ce système, y compris celles de l'article 583, à compter du jour où la ville et la commission en décident ainsi.

Tout conduit souterrain construit après le 29 mai 1909 est en outre sujet aux dispositions de l'article 583.
(1933, c. 123, a. 35)

586. Lorsque la ville ordonne l'enlèvement de poteaux, fils et installations aériennes, une indemnité comprenant la valeur réelle, à ce moment, du matériel qui s'y trouve, ainsi que le coût des travaux d'installation, doit être accordée à son propriétaire.

Sur paiement de cette indemnité, tout le matériel provenant de l'enlèvement est considéré comme exproprié et devient propriété absolue de la ville qui doit le faire enlever.
(1909, c. 81, a. 39, par. 4; 1966-67, c. 86, a. 27)

587. Lorsque la ville décide d'enfouir les fils électriques dans des rues, ruelles, squares ou autres places publiques, ou dans quelque partie de ces endroits, elle prend possession des conduits souterrains privés qui s'y trouvent et paie une indemnité raisonnable pour ces conduits et pour le matériel par là rendu inutile.

Sur paiement de cette indemnité, les conduits souterrains et tout le matériel exproprié deviennent la propriété absolue de la ville.
(1909, c. 81, a. 39, par. 5)

588. Les indemnités prévues par les articles 586 et 587 sont fixées par la commission.

Elle entend les parties intéressées et rend sa sentence dans un délai de quatre mois; elle peut toutefois prolonger ce délai lorsqu'elle le juge nécessaire. La décision de la majorité de la commission est définitive et lie la ville et tous les intéressés, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente.
(1912, c. 56, a. 30)

589. La ville est autorisée à déterminer la manière dont les lignes principales doivent être reliées aux lignes de distribution et les raccordements faits avec les bâtiments. Elle peut construire, administrer et entretenir des conduites de distribution et exiger une redevance pour leur usage, ou permettre à toutes personnes de construire leurs propres conduites de distribution, avec l'approbation et sous la surveillance du conseil, et, lorsqu'elle le juge à propos, leur déléguer ses pouvoirs en cette matière.
(1909, c. 81, a. 39, par. 7)

590. La ville doit construire elle-même toute conduite de distribution reliant les conduits souterrains à un bâtiment quelconque en deçà de la ligne d'une rue, ruelle ou autre place publique, ou à des poteaux, lampes de rue ou systèmes d'alarme de police ou

tem or underground conduits and consequently are subject to the same provisions as that system, including those of article 583, from the day when the city and the commission so decide.

Every underground conduit constructed after the 29th of May, 1909, shall also be subject to the provisions of article 583.
(1933, c. 123, s. 35)

586. Whenever the city orders the removal of poles, wires and overhead constructions, compensation comprising the real value, at such time, of the materials thereof and the cost of the work of installation shall be awarded to the owner thereof.

Upon payment of such compensation, all materials resulting from the removal shall be deemed to be expropriated and shall become the absolute property of the city, which must have the same removed.
(1909, c. 81, s. 39, par. 4; 1966-67, c. 86, s. 27)

587. Whenever the city decides to place the electric wires underground in any streets, lanes, squares or other public places, or portions thereof, it shall take over the private underground conduits existing therein and pay reasonable compensation for such conduits and for the material so rendered useless.

Upon payment of such compensation, the underground conduits and all materials expropriated shall become the absolute property of the city.
(1909, c. 81, s. 39, par. 5)

588. The compensations provided for by articles 586 and 587 shall be fixed by the commission.

The commission shall head the interested parties and make its award within a delay of four months; it may however extend such delay if it deems it necessary. The decision of the majority of the commission shall be final and binding upon the city and all interested parties, notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith.
(1912, c. 56, s. 30)

589. The city is authorized to determine the manner of connecting the main trunk lines with the distributing lines and of making connections with buildings. It may construct, administer and maintain distributing ducts, charging a rental therefor, or allow any persons to construct their own distributing ducts under the supervision and with the approval of the council, and delegate to them, when it sees fit, its powers in that regard.
(1909, c. 81, s. 39, par. 7)

590. The city itself shall construct every distributing duct connecting the underground conduits to any building outside the line of a street, lane or other public place, or to any poles, street lamps, fire and police alarm systems, or to any other place in a

d'incendie, ou à tout autre endroit d'une rue, ruelle ou autre place publique.
(1933, c. 123, a. 35)

591. La ville a le droit de construire des conduites sur la propriété privée sans le consentement du propriétaire. Le coût de ces conduites à partir de cinq mètres de la ligne de rue, sauf toutefois l'entrée dans le bâtiment, est à la charge du propriétaire, mais ces conduites restent sous le contrôle de la commission.
(1980, c. 40, a. 16)

La ville peut exiger du propriétaire le dépôt préalable d'une somme suffisante pour garantir le paiement du coût des travaux mis à sa charge. Le montant en est déterminé par la commission.

Si le propriétaire refuse ou néglige de faire ce dépôt, la ville peut quand même procéder à l'exécution des travaux, dont le coût est alors établi par la commission, au moyen d'un certificat transmis au directeur des finances. La somme spécifiée dans ce certificat constitue une taxe sur l'immeuble du propriétaire et elle est considérée à tous égards comme faisant partie du rôle de perception de taxes foncières de la ville pour l'année courante.
(1933, c. 123, a. 35)

592. Les conduites visées par les articles 590 et 591 font partie du système de conduits souterrains de la ville.
(1933, c. 123, a. 35, ptie)

593. Lorsque la ville, un propriétaire ou un autre intéressé demande un changement aux conduites de distribution construites pour desservir une propriété, le travail, au-delà comme en deçà de la ligne de rue, est fait par la ville, à ses dépens ou à ceux du propriétaire, de l'intéressé ou de la commission, selon que celle-ci le décide, et la ville a le droit d'exiger le dépôt préalable d'une somme suffisante pour en garantir le paiement.
(1933, c. 123, a. 35, ptie)

594. La ville est autorisée à fixer et à percevoir des redevances de toute personne utilisant ses installations aériennes et ses conduits souterrains.

Ces redevances sont fixées, d'année en année, de manière à couvrir le coût de l'administration et de l'entretien de ces installations et conduits et les salaires et dépenses de la commission, ainsi que l'intérêt et l'amortissement, en une période d'au moins vingt ans, de la dette contractée par la ville pour l'indemnité prévue par l'article 586 et pour la construction ou l'achat des conduits souterrains.
(1983, c. 59, a. 6)

street, lane or other public place.
(1933, c. 123, s. 35)

591. The city shall have the right to construct conduits on private property without the consent of the proprietor. The cost of such conduits, beyond five metres from the street line, except, however, the inlet to the building, shall be at the charged of the proprietor, but such conduits shall remain under the control of the commission.
(1980, c. 40, s. 16)

The city may require from the proprietor the prior deposit of a sum sufficient to guarantee the payment of the cost of the work chargeable to him. The amount thereof shall be determined by the commission.

If the owner refuses or neglects to make such deposit, the city may nevertheless proceed with the carrying out of the works, the cost whereof shall then be established by the commission by means of a certificate transmitted to the director of finance. The sum fixed by such certificate shall constitute a tax on the immovable of the proprietor and shall be considered in all respects as forming part of the collection roll of real estate taxes of the city for the current year.
(1933, c. 123, s. 35)

592. The conduits provided for by articles 590 and 591 shall form part of the city's underground conduit system.
(1933, c. 123, s. 35, pt)

593. Whenever the city, a proprietor or other person concerned, applies for a change in the distributing ducts established to supply any property, the work, both within and beyond the street line, shall be done by the city at its expense or that of the proprietor, the person concerned or the commission, as the commission may decide, and the city shall have the right to require the prior deposit of a sum sufficient to guarantee payment thereof.
(1933, c. 123, s. 35, pt)

594. The city is authorized to fix and collect rentals from all persons using its overhead constructions and underground conduits.

Such rentals shall be fixed from year to year, so as to cover the cost of maintenance and administration of such construction and conduits and the salaries and expenses of the commission, besides the interest and the amortization, over a period of not less than twenty years, of the debt contracted by the city for the compensation provided for by article 586 and for the construction or purchase of underground conduits.
(1983, c. 59, s. 6)

Ces redevances doivent être réparties entre les débiteurs proportionnellement à la partie des conduits que chacun d'eux occupe ou a réservée.
(1909, c. 81, a. 39, ptie; 1983, c. 59, a. 6)

595. Les redevances annuelles exigibles des usagers de ces conduits souterrains comprennent en outre une somme qui peut être appliquée au fonds de retraite que la commission est autorisée à établir et dont elle doit préparer les règlements; ceux-ci entrent en vigueur et sont exécutoires à compter de leur approbation, avec ou sans modification, par la Régie de l'énergie. Les employés de la commission bénéficient de ce fonds de retraite et doivent y contribuer.

(1942, c. 72, a. 13; 1952-53, c. 65, a. 32; 1962, c. 59, a. 58; 1966-67, c. 86, a. 28; 1988, c. 8, a. 96; 1971, c. 96, a. 25; 1973, c. 77, a. 59; 1977, c. 77, a. 59; 1997, c. 83, a. 43)

595a. La Commission des services électriques est autorisée à établir une assurance accident-maladie pour ses employés dont les primes sont payées dans une proportion de cinquante pour cent par lesdits employés et cinquante pour cent par ladite commission, à même les redevances annuelles mentionnées à l'article précédent.
(1962, c. 59, a. 59)

596. Des soumissions doivent être demandées pour la construction des conduits. Toute compagnie soumise aux dispositions des articles 576 à 595 peut soumissionner à cette fin. Il y a appel à la Régie de l'énergie de toute décision acceptant une soumission.
(1942, c. 72, a. 13; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

597. La ville est autorisée à pénétrer, sans le consentement du propriétaire, dans ou sur toute propriété privée pour y poser des fils aériens ou souterrains et leurs accessoires; mais une indemnité doit être payée pour tous dommages réels subis en raison des travaux exécutés ou des obstructions occasionnées par suite de l'exercice de ce pouvoir.

Cette indemnité est fixée par la commission; néanmoins, tout propriétaire intéressé peut en appeler de sa décision, dans les trente jours de la signification qui lui en est faite et suivant la procédure prévue par le troisième alinéa de l'article 575, à la Régie de l'énergie qui en ce cas détermine l'indemnité en dernier ressort.
(1912, c. 56, a. 30; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

598. Nonobstant le paragraphe 10° de l'article 523 et les articles 571 à 597, la commission peut, avec le consentement de la ville, permettre à des compagnies d'utilité publique de construire, maintenir et entretenir, pour leur usage et à leurs frais, des conduits souterrains ne devant servir qu'à l'installation de fils ou câbles à haute tension ou à transmission du pouvoir d'une capacité d'au moins

Such rentals shall be apportioned amongst the debtors in proportion to the portion of the conduits occupied or reserved by each.
(1909, c. 81, s. 39, pt; 1983, c. 59, s.6)

595. The annual rentals exigible from the users of such underground conduits shall also include a sum that may be applied to the superannuation fund which the commission is authorized to establish and for which it shall draw up by-laws, which shall come into force and be executory upon their approval, with or without amendment, by the Régie de l'énergie. The employees of the commission shall benefit from such superannuation fund and must contribute to it.
(1942, c. 72, s. 13; 1952-53, c. 65, s. 32; 1962, c. 59, s. 58; 1966-67, c. 86, s. 28; 1988, c. 8, s. 96; 1971, c. 96, s. 25; 1973, c. 77, s. 59; 1977, c. 77, s. 59; 1997, c. 83, s. 43)

595a. The Electrical Commission is authorized to establish accident-health insurance for its employees the premiums of which shall be paid in the proportion of fifty per cent by the said employees and fifty per cent by the said Commission, out of the annual rentals mentioned in the preceding article.
(1962, c. 59, s. 59)

596. Tenders shall be called for the construction of the conduits. Any company which is subject to the provisions of articles 576 to 595 may tender therefor. An appeal shall lie to the Régie de l'énergie from any decision accepting a tender.
(1942, c. 72, s. 13; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

597. The city is authorized, without the consent of the proprietor, to enter in and upon any private property for the purpose of placing thereon overhead or underground wires with their appurtenances; but compensation shall be paid for all real damages suffered by reason of the work done or obstructions caused by the exercise of such power.

Such compensation shall be fixed by the commission; nevertheless, any interested proprietor may appeal from the decision, within thirty days from the service thereof upon him and by following the procedure provided by the third paragraph of article 575, to the Régie de l'énergie which shall fix the compensation finally.
(1912, c. 56, s. 30; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

598. Notwithstanding paragraph 10 of article 523 and articles 571 to 597, the commission, with the consent of the city, may allow public utility companies to construct, maintain and keep in repair, for their use and at their expense, underground conduits which shall serve only for installing high tension or power transmission wires or cables of a capacity of at least ten thousand volts, and may indi-

dix mille volts, et désigner les rues et les endroits de ces rues où ces conduits doivent être situés.

Ceux-ci ne peuvent être construits qu'après l'approbation de plans et devis par la commission, qui a en outre le droit d'en déterminer les niveaux et le mode de construction.

(1916, c. 60, a. 11)

599. Toute addition, modification ou réparation aux conduits souterrains construits en vertu de l'article 598 doit être préalablement approuvée par la commission.

La ville n'a aucune obligation d'exproprier ces conduits, non plus qu'aucun conduit souterrain existant au 22 décembre 1916 et contenant des fils ou câbles d'une capacité de dix mille volts ou plus.

(1916, c. 60, a. 11, ptie)

600. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, la ville est autorisée à donner ordre aux compagnies de services d'utilité publique d'intercepter le courant électrique dans ceux de leurs fils aériens qui sont raccordés à des bâtiments, aussitôt que le service peut être fourni à ceux-ci par des fils souterrains; cet ordre est exécutoire soixante jours après la publication des avis légaux.

La ville est en outre autorisée à déléguer à la commission, par résolution de son conseil, le pouvoir qui lui résulte du présent article.

(1929, c. 97, a. 49)

601. et 602. Ab., 1971, c. 96, a. 26.

603. La commission est autorisée à faire elle-même, sans demander de soumissions, des travaux d'une valeur n'excédant pas cinq mille dollars.

(1926, c. 71, a. 20, ptie; 1955-56, c. 69, a. 32)

604. Elle est aussi autorisée à faire elle-même, sans demander de soumissions, les travaux de chômage préalablement approuvés par le ministre du Travail et exécutés à même les fonds destinés à remédier au chômage.

(1938, c. 105, a. 19)

605. Sauf dans la mesure et de la manière qui y sont indiquées, les dispositions du paragraphe 10^e de l'article 523 et celles des articles 571 à 604 ne doivent pas être interprétées comme ajoutant ou préjudiciant aux droits acquis, à la date du 29 mai 1909, de toute compagnie, en vertu d'une loi de la législature ou d'un contrat légalement en vigueur.

(1909, c. 81, a. 41)

606. La ville peut autoriser l'émission de titres de créance, en la manière prévue par l'article 750, afin d'obtenir les fonds nécessaires pour les indemnités d'expropriation et pour la construction, l'organisa-

cate the streets and places in such streets where such conduits must be placed.

Such conduits may be constructed only after approval of the plans and specifications by the commission which shall also have the right to determine the levels and mode of construction thereof.

(1916, c. 60, s. 11)

599. Any addition, alteration or repairs to the underground conduits constructed under article 598 must previously be approved by the commission.

The city shall not be obliged to expropriate such conduits or any underground conduits, in existence on the 22nd of December, 1916, and containing wires or cables of a capacity of ten thousand volts or more.

(1916, c. 60, s. 11, pt)

600. Notwithstanding any inconsistent legislative provision, the city is authorized to order public utility companies to cut off the electric current in such of their overhead wires as are connected with buildings as soon as such buildings can be supplied by underground wires; such order shall take effect sixty days after the publication of the legal notices.

The city is further authorized to delegate to the commission, by resolution of its council, the power conferred upon it by this article.

(1929, c. 97, s. 49)

601. and 602. Rep., 1971, c. 96, s. 26.

603. The commission is authorized to do itself, without calling for tenders, work of a value not exceeding five thousand dollars.

(1926, c. 71, s. 20, pt; 1955-56, c. 69, s. 32)

604. It is also authorized to do itself, without calling for tenders, work for the unemployed, previously approved by the Minister of Labour and carried out with the funds intended for unemployment relief.

(1938, c. 105, s. 19)

605. Except to the extent and in the manner there in indicated, the provisions of paragraph 10 of article 523 and those of articles 571 to 604 shall not be interpreted as adding or as being prejudicial to the rights acquired up to the 29th of May, 1909, by any company under an act of the Legislature or under a contract legally in force.

(1909, c. 81, s. 41)

606. The city may authorize the issue of any evidence of indebtedness in the manner prescribed in article 750, to obtain the funds necessary for the expropriation compensation and for the construction,

tion, l'administration et l'entretien de son système de conduits souterrains.

Toutes les dépenses encourues pour ces fins, ainsi que pour la construction de lignes aériennes, peuvent être imputées sur ce fonds d'emprunt et sont réputées faire partie du capital engagé par la ville pour la construction de ses conduits souterrains; mais le coût de la construction des lignes aériennes est remboursé à la ville par les personnes qui les utilisent, suivant les proportions, dans les délais et de la manière que détermine la commission.
(1931-32, c. 107, a. 1, ptie; 1915, c. 89, a. 14; 1977, c. 77, a. 60)

607. Les dispositions du paragraphe 10° de l'article 523 et celles des articles 576 à 605 ne doivent pas être interprétées comme permettant à la ville d'administrer les installations dont elle n'est pas propriétaire.
(1909, c. 81, a. 39, ptie)

SECTION 5

CONSTRUCTION

608. à 610. Ab., 1982, c. 71, a. 27.

610a. Lorsqu'un projet d'opération cadastrale comprend des rues ou des ruelles, l'emprise de ces rues ou ruelles doit porter un ou des numéros distincts.

Ce projet ne doit pas être approuvé si l'espace occupé par les rues ou ruelles n'est pas libre d'hypothèques, de privilèges, de charges ou de droits réels.

Ces rues ou ruelles deviennent, sans indemnité, des rues ou ruelles publiques et font partie du domaine public par le seul fait de l'approbation du projet. Les dispositions du présent paragraphe ne prennent effet qu'après le dépôt de ce projet au bureau d'enregistrement. Le notaire de la ville avise le registrateur de ce qui précède.

Lorsque, tel que prévu au plan général de la ville, les rues sont d'une largeur de plus de soixante-six pieds ou les ruelles de plus de vingt pieds, la partie de ces rues et ruelles en excédent n'est pas affectée par les dispositions qui précèdent, mais ces excédents doivent figurer sur le projet d'opération cadastrale comme des lots numérotés de façon distincte.
(1960-61, c. 97, a. 30; 1989, c. 80, a. 14)

610b. Le conseil peut, par règlement, exiger comme condition préalable à l'approbation d'un plan d'opération cadastrale ayant pour effet de morceler un lot ou d'identifier une partie de lot, que des rues y soient prévues ou non, que le propriétaire cède à la ville, pour fins de parcs ou de terrains de jeux, une superficie de terrain n'excédant pas 10 % du terrain compris dans le plan et situé en un lieu qui, de l'avis du comité exécutif ou du fonctionnaire désigné à cette fin, convient pour l'établissement de parcs ou de terrains de jeux, ou exiger du propriétaire, au lieu de cette superficie de terrain, le paie-

organization, management and maintenance of its underground conduit system.

All expenses incurred for such purposes, as well as for the construction of overhead lines, may be charged to such loan fund and shall be deemed to form part of the capital devoted by the city to the construction of its underground conduits; but the cost of construction of the overhead lines shall be repaid to the city by the persons using the same in such manner, within such delays and in such proportions as the commission determines.
(1931-32, c. 107, s. 1, pt; 1915, c. 89, s. 14; 1977, c. 77, s. 60)

607. The provisions of paragraph 10 of article 523 and those of articles 576 to 605 shall not be interpreted as allowing the city to administer the installations which are not its property.
(1909, c. 81, s. 39, pt)

DIVISION 5

BUILDING

608. to 610. Rep., 1982, c. 71, s. 27.

610a. When a cadastral operation project includes streets or lanes, the piece of land occupied by such streets or lanes shall bear one or more separate numbers.

Such project shall not be approved if the space occupied by the streets or lanes is not free of hypothecs, privileges, charges or real rights.

Such streets or lanes become, without indemnity, public streets or lanes and form part of the public property by the mere fact of the approval of the project. The provisions of this paragraph take effect only after the deposit of such project at the registry office. The city notary shall give notice of the above to the registrar.

When, as provided on the general plan of the city, the streets are of a width of more than sixty-six feet or the lanes of a width of more than twenty feet, the part of the streets or lanes in excess of such widths are not affected by the preceding provisions, but such excess shall appear on the cadastral operation project as lots separately numbered.
(1960-61, c. 97, s. 30; 1989, c. 80, s. 14)

610b. The council, by by-law, may require as a precondition to the approval of a cadastral operation plan occasioning the parcelling out of a lot or the identification of part of a lot, whether it provides for streets or not, that the owner cede to the city, for park or playground purposes, an area of land not exceeding ten per cent of the land comprised in the plan and situated at a place which, in the opinion of the executive committee or of the officer designated for such purpose, is suitable for the establishment of parks or playgrounds; or that the owner, instead of ceding such area of land, pay a sum not exceeding

ment d'une somme n'excédant pas 10 % de la valeur réelle du terrain compris dans le plan, malgré les articles 214 ou 217 de la Loi sur la fiscalité municipale (L.R.Q., chapitre F-2.1). Le produit de ce paiement doit être versé dans un fonds spécial qui ne peut servir qu'à l'achat de terrains destinés à l'établissement ou à l'aménagement de parcs et de terrains de jeux et les terrains cédés à la ville en vertu du présent article ne peuvent être utilisés que pour des parcs ou des terrains de jeux. La ville peut toutefois disposer, à titre onéreux, des terrains qu'elle a acquis en vertu du présent article s'ils ne sont plus requis pour fins d'établissement de parcs ou de terrains de jeux, et le produit doit en être versé dans le fonds spécial.

Le règlement peut prévoir des cas d'exemption totale ou partielle de la cession et du paiement visés au premier alinéa, notamment dans le cas d'un terrain pour lequel la cession ou le paiement a déjà été fait lors d'une opération cadastrale antérieure ou lorsque l'opération cadastrale est rendue nécessaire par le fait d'un tiers ou de la ville elle-même. (1963, c. 70, a. 21; 1977, c. 77, a. 61; 1989, c. 80, a. 15)

610c. Lorsque la ville exproprie une partie non subdivisée d'un lot original longeant une lisière de terrain cadastrée comme rue et comprise entre au moins deux rues transversales, ou lorsque la ville exproprie pour fins de rue une partie homologuée à cette fin et non subdivisée d'un lot original prolongeant une rue cadastrée, le propriétaire de cette partie de lot n'a droit à aucune indemnité pour la superficie expropriée jusqu'à un maximum de 33 pieds de largeur, ou 66 pieds s'il est propriétaire riverain des deux côtés de la rue projetée, si, sur le résidu, un bâtiment conforme aux règlements de zonage et de construction de la ville peut être construit.

Le propriétaire peut, en tout temps, céder gratuitement et sans condition, cette partie de lot et la ville doit accepter cette cession.

Lorsque la ville décrète l'expropriation, elle doit y exécuter les travaux nécessaires pour l'ouverture et l'aménagement de la rue et appliquer, pour le paiement du coût de ces travaux, les dispositions de la charte régissant les travaux de même nature. (1969, c. 91, a. 6; 1971, c. 96, a. 27)

610d. 1. Le conseil peut, par règlement, exempter le propriétaire d'un bâtiment déjà construit ou celui qui projette de construire un bâtiment pour lesquels des unités de stationnement doivent être fournies et maintenues en vertu d'un autre règle-

ten per cent of the land comprised in the plan and situated at a place which, in the opinion of the executive committee or of the officer designated for such purpose, is suitable for the establishment of parks or playgrounds; or that the owner, instead of ceding such area of land, pay a sum not exceeding ten per cent of the actual value of the land comprised in the plan, notwithstanding section 214 or 217 of the Act respecting municipal taxation (R.S.Q., chapter F-2.1). The proceeds of such payment must be paid into a special fund which may be used only for the purchase of lands intended for the establishment or development of parks and playgrounds and the lands ceded to the city under this article can only be used for parks and playgrounds. The city may however dispose, for a consideration, of lands it has acquired under this article if they are no longer required for the purpose of establishing parks or playgrounds, and the proceeds must be paid into the special fund.

The by-law may provide for cases of total or partial exemption from the cession and payment provided for in the first paragraph, in particular, where the cession or payment was already made at the time of a previous cadastral operation in respect of the lot or where the cadastral operation is rendered necessary by the act of a third person or the city itself. (1963, c. 70, s. 21; 1977, c. 77, s. 61; 1989, c. 80, s. 15)

610c. When the city expropriates an unsubdivided portion of an original lot along a strip of land cadastred as a street and comprised between at least two cross-streets, or when the city expropriates for street purposes an unsubdivided portion homologated for such purpose of an original lot extending a cadastred street, the owner of such portion of a lot shall not be entitled to any indemnity for the expropriated area up to a maximum area of 33 feet in width, or 66 feet if he is a bordering proprietor on both sides of the proposed street, if a structure complying with the city's zoning and building by-laws may be built on the residue.

The owner may, at any time, transfer such portion of a lot gratuitously and unconditionally, and the city must accept such transfer.

When the city orders the expropriation, it shall carry out thereon the works necessary for the opening and development of the street and, as regards payment of the cost of such works, apply the provisions of the charter governing works of the same kind. (1969, c. 91, s. 6; 1971, c. 96, s. 27)

610d. (1) The council may, by by-law, exempt the owner of a building already erected or a person proposing to erect a building for which parking units must under another by-law be provided and maintained, from the obligation to provide and maintain

ment, de l'obligation de les fournir et maintenir, dans la mesure qu'il détermine dans chaque cas.

2. Ce règlement doit prévoir que l'exemption est accordée moyennant le paiement compensatoire d'une somme d'argent établie d'après une formule de calcul prescrite en vertu du paragraphe 4.

3. Les sommes perçues en application du paragraphe 2 sont comptabilisées en vue de leur affectation à l'établissement ou à la construction de garages ou de parcs publics de stationnement.

4. Par règlement, le conseil détermine les modalités et les conditions entourant la demande d'exemption et prescrit des formules de calcul des compensations, ces formules pouvant varier selon les catégories d'unités.

5. Une compensation dont le paiement n'est pas effectué au comptant est garantie par une hypothèque légale sur l'immeuble visé par le règlement qui accorde l'exemption.
(1982, c. 71, a. 28; 1983, c. 59, a. 7; 1994, c. 30, a. 121)

611. Aucun permis de construction, d'amélioration ou d'addition, sauf pour réparations, ne peut être accordé pour un immeuble à compter de la date de la résolution du comité exécutif réservant cet immeuble pour fins municipales ou d'une résolution du conseil en décrétant l'expropriation.

Cette prohibition cesse après une année à compter de la date de la résolution, sauf si les procédures d'imposition de la réserve ou d'expropriation sont commencées avant l'expiration de ce délai.
(1955-56, c. 69, a. 4; 1962, c. 59, a. 60; 1966-67, c. 86, a. 29; 1982, c. 71, a. 29)

611a. Ab., 1982, c. 71, a. 30.

612. Aucun permis de construction ne sera accordé

a) à moins que le terrain sur lequel doit être érigée une construction avec ses dépendances ne forme un ou des lots distincts sur le plan officiel du cadastre ou sur un plan fait et déposé conformément aux articles 2174a, 2174b et 2175 du Code civil;
(1989, c. 80, a. 16)

b) à moins que les services publics d'aqueduc et d'égout ne soient établis sur la rue en bordure de laquelle on se propose d'ériger la construction projetée, ou que le comité exécutif n'ait décidé de recommander au conseil que des crédits soient votés à cette fin.
(1982, c. 71, a. 31)

c) à moins que le lot sur lequel doit être érigée une construction ne soit adjacent à une rue publique.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux constructions pour fins agricoles sur des terres en culture ni au résidu, par ailleurs bâtissable en

parking units, to such extent as the council may determine in each case.

(2) The by-law must provide that the exemption is granted upon compensatory payment of a sum established in accordance with a computing formula prescribed under paragraph 4.

(3) The sums collected in application of paragraph 2 are accounted for in view of using them to establish or erect public parking garages or parking lots.

(4) The council shall determine, by by-law, the terms and conditions of applications for exemption and prescribe the formulas for computing the compensation; the formulas may differ according to the categories of units.

(5) A compensation not effected in cash is secured by a legal hypothec on the immovable referred to in the by-law granting exemption.
(1982, c. 71, s. 28; 1983, c. 59, a. 7; 1994, c. 30, s. 121)

611. No building, improvement or enlargement permit, except for repairs, shall be granted for an immovable from the date of the resolution of the executive committee reserving the immovable for municipal purposes, or of a resolution of the council ordering its expropriation.

Such prohibition shall cease after one year from the date of the resolution, except if proceedings for the imposition of a reserve or for expropriation are commenced before the expiry of the prescribed period.
(1955-56, c. 69, s. 4; 1962, c. 59, s. 60; 1966-67, c. 86, s. 29; 1982, c. 71, s. 29)

611a. Rep., 1982, c. 71, s. 30.

612. No building permit may be granted:

(a) unless the land on which a construction with its dependencies is to be erected forms one or more distinct lots on the official plan of the cadastre or on a plan made and deposited in conformity with articles 2174a, 2174b and 2175 of the Civil Code;
(1989, c. 80, s. 16)

(b) unless the public waterworks and sewer services have been installed in the street bordering which it is intended to erect the proposed construction, or unless the executive committee has decided to recommend to the council that appropriations be voted for that purpose.
(1982, c. 71, s. 31)

(c) unless the lot on which the construction is to be erected borders on a public street.

This article does not apply to constructions for agricultural purposes on lands under cultivation or to the residue, that otherwise might be built under

vertu des règlements, d'un lot que la ville n'a acquis qu'en partie.

(300, par. 99; 1954-55, c. 52, a. 4, par. d; 1959-60, c. 101, a. 1; 1965, c. 84, a. 27; 1966-67, c. 86, a. 30; 1968, c. 90, a. 11; 1968, c. 91, a. 2; 1971, c. 96, a. 28; 1972, c. 76, a. 6; 1979, c. 22, a. 17)

612.1 Le conseil peut adopter un règlement relatif à l'approbation des projets visés par l'article 612a.

Ce règlement doit:

1° déterminer les critères d'évaluation de l'opportunité des projets;

2° établir la procédure relative à l'approbation de ces projets, déterminer les études, documents ou autres articles à fournir en vue de cette approbation et, s'il y a lieu, stipuler des modalités différentes selon des catégories distinctes de projets.
(1990, c. 90, a. 15; 1993, c. 82, a. 27)

612a. Le conseil peut, par règlement, autoriser un projet de construction, de modification ou d'occupation qui déroge à un ou plusieurs règlements de la ville et rendre cette autorisation conditionnelle à l'accomplissement d'obligations différentes de celles que prévoit tout autre règlement de la ville.

Lorsque ce règlement comporte pour un projet une modification d'une exigence de zonage applicable au secteur où il se trouve, il est soumis à la même procédure d'approbation par le conseil qui s'applique aux règlements de zonage.

(1972, c. 76, a. 7; 1977, c. 77, a. 62; 1980, c. 40, a. 17; 1982, c. 71, a. 32; 1986, c. 117, a. 7; 1987, c. 111, a. 29; 1987, c. 112, a. 4; 1990, c. 90, a. 16; 1993, c. 82, a. 28)

612b. Lorsqu'un projet de construction, déposé aux fins de l'article 612a, comporte la réalisation par phases de bâtiments ou d'autres ouvrages, la ville peut, avant d'approuver ce projet, exiger du requérant, le dépôt d'une garantie au montant qu'elle juge suffisant pour assurer, dans le délai prévu, la réalisation de l'ensemble des bâtiments et des ouvrages montrés au projet.

(1987, c. 111, a. 30; 1990, c. 90, a. 17)

612c. Ab., 1993, c. 82, a. 29.

612d. Le conseil peut, par règlement, créer sous le nom de Commission Jacques-Viger, une commission consultative.

the bylaws, of a lot of which the city has acquired a part only.

(300, par. 99; 1954-55, c. 52, s. 4, par. d; 1959-60, c. 101, s. 1; 1965, c. 84, s. 27; 1966-67, c. 86, s. 30; 1968, c. 90, s. 11; 1968, c. 91, s. 2; 1971, c. 96, s. 28; 1972, c. 76, s. 6; 1979, c. 22, s. 17)

612.1 The council may adopt a by-law governing the approval of the projects contemplated in article 612a.

The by-law shall:

(1) determine the requirements for assessing the advisability of projects;

(2) establish the procedure with respect to the approval of the projects, determine the studies, documents or other items required to obtain approval and, if necessary, prescribe different terms and conditions for different classes of projects.
(1990, c. 90, s. 15; 1993, c. 62, s. 27)

612a. The council may, by by-law, authorize a construction, alteration or occupancy project that derogates from one or more city by-laws and make such authorization subject to the fulfillment of requirements other than those prescribed by any other city by-law.

When the by-law involves, for a given project, the modification of a zoning requirement applicable to the sector for which it is planned, it is subject to the same procedure for approval by the council as applies to a zoning.

(1972, c. 76, s. 7; 1977, c. 77, s. 62; 1980, c. 40, s. 17; 1982, c. 71, s. 32; 1986, c. 117, s. 7; 1987, c. 111, s. 29; 1987, c. 112, s. 4; 1990, c. 90, s. 16; 1993, c. 82, s. 28)

612b. Where a construction project, filed for the purposes of article 612a, includes the construction in phases of buildings or other works, the city may, before approving the project, require the applicant to deposit a performance bond for such amount as it considers sufficient to ensure the construction of all the buildings and works shown on the project, within the period of time established.

(1987, c. 111, s. 30; 1990, c. 90, s. 17)

612c. Rep., 1993, c. 82, s. 29.

612d. The council may, by by-law, create an advisory committee called the Commission Jacques-Viger.

La page suivante
porte le numéro
133

Next page
bears number
133

Ce règlement, notamment:

1° détermine la composition de la commission, ses fonctions et les qualifications de ses membres;

2° désigne le service ou les fonctionnaires de la ville à qui la commission fera rapport; et

3° dispose de toute matière relative au fonctionnement de la commission.

Le conseil ou, le cas échéant, le comité exécutif doit consulter la commission sur tout projet visé:

1° par l'article 612a, lorsque ce projet comporte une dérogation aux dispositions d'un règlement d'urbanisme relatives à la hauteur ou à la densité des constructions et, dans la mesure prévue par règlement, à la classification des usages ou occupations autorisés, ou encore lorsque ce projet est situé dans un secteur significatif identifié par règlement;

2° par le paragraphe 15.1 de l'article 524.

Le conseil ou le comité exécutif peut également la consulter sur toute autre question d'urbanisme, d'aménagement, d'architecture ou de design.

Les membres de cette commission sont nommés par le conseil, sur la recommandation du comité exécutif, pour la durée et dans les fonctions prévues au règlement.

(1990, c. 90, a. 18; 1995, P.L. 210, a. 10)

SECTION 6

AQUEDUCS

613. La ville peut, aux fins d'administrer et de surveiller son aqueduc, pénétrer, de jour, sur les terrains de particuliers, y faire des fouilles et en enlever des pierres, de la terre, des déchets, des arbres, des racines, du sable, du gravier et toutes autres matières, en payant ou en offrant pour cela une indemnité raisonnable et en se conformant, à tout autre égard, aux dispositions des articles 614 et 615. (463, ptie)

614. Si, pour quelque-une des fins mentionnées au paragraphe 1° de l'article 526 ou à l'article 613 et généralement pour les besoins de l'aqueduc, les parties ne peuvent s'entendre sur l'acquisition d'un immeuble, d'un droit de passage ou d'une servitude, dans la ville ou hors de son territoire, cette acquisition peut se faire par voie d'expropriation, conformément à la procédure générale d'expropriation prescrite par la présente charte. (464)

615. Pour les fins de son aqueduc, la ville a le pouvoir de prendre possession, quand elle le juge à propos, de tout terrain, vacant ou bâti, avant même de l'avoir acquis, en donnant à son propriétaire, par écrit, un avis préalable de huit jours, mais elle doit procéder à l'acquisition de ce terrain avec toute la di-

In particular, this by-law

(1) determines the composition of the committee, its duties and the qualifications of its members;

(2) designates the service or officers of the city to which or whom the committee shall report; and

(3) decides as to any matters relating to the operation of the committee.

The council or, as the case may be, the executive committee shall consult the committee on any project referred to

(1) in article 612a, where the project derogates from the provisions of a town planning by-law respecting the height or density of constructions and, to the extent provided for by by-law, from the classification of authorized uses or occupations, or where the project is located in a significant sector identified by by-law;

(2) in paragraph 15.1 of article 524.

The council or the executive committee may also consult the committee on any other matter respecting town planning, development, architecture or design.

The members of the committee shall be appointed by the council, on the recommendation of the executive committee, for the term and duties provided for in the by-law.

(1990, c. 90, s. 18; 1995, Bill 210, s. 10)

DIVISION 6

WATERWORKS

613. The city, for the purpose of operating and supervising its waterworks, may enter, during the daytime, upon the lands of private individuals, make excavations there and remove therefrom stones, soil, rubbish, trees, roots, sand, gravel and any other materials, upon paying or offering a reasonable compensation therefor and complying in all other respects with the provisions of articles 614 and 615. (463, pt)

614. If, for any of the purposes mentioned in paragraph 1 of article 526 or in article 613, and generally for the requirements of the waterworks, the parties cannot agree with respect to the acquisition of any immovable, a right of way or servitude, either in the city or outside its territory, such acquisition may be effected by expropriation in accordance with the general expropriation procedure prescribed by this charter. (464)

615. The city, for the purposes of its waterworks, may take possession whenever it shall consider it advisable of any lands, built upon or vacant, even before having acquired the same, by previously giving the proprietor thereof eight days' notice in writing; but it shall proceed with all possible diligence to

ligence possible. Si elle n'en commence pas l'expropriation dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai de huit jours prévu par l'avis, elle peut y être contrainte par *mandamus*.

Dans tous les cas, elle doit payer au propriétaire l'intérêt sur l'indemnité d'expropriation à compter du jour de la prise de possession.
(464*a*; 1914, c. 73, a. 31)

acquire such lands. If it does not commence the expropriation within sixty days following the expiry of the delay of eight days mentioned in the notice, it may be thereto compelled by *mandamus*.

In all cases it shall pay the proprietor interest on the expropriation indemnity from the date of taking possession.
(464*a*; 1914, c. 73, s. 31)

616. La ville peut pénétrer sur tout terrain ou dans tout immeuble, rue ou voie publique pour y poser ou réparer des conduites d'eau et y faire tous autres travaux nécessaires à l'aqueduc.
(465)

617. Toute action ou poursuite contre la ville pour dommages résultant de l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 613 à 616 doit être intentée, sous peine de déchéance, dans les six mois qui suivent la commission de l'acte dommageable.
(466)

618. Quiconque empêche la ville ou toute personne à son service de faire les travaux ou d'exercer les pouvoirs et privilèges mentionnés aux articles 613 à 616, ou les gêne ou les incommode dans l'exécution de ces travaux ou l'exercice de ces pouvoirs, ou endommage de quelque façon que ce soit l'aqueduc, ses appareils ou accessoires ou en entrave partiellement ou totalement le fonctionnement, est passible, en outre de la peine imposée par les règlements de la ville, de tous dommages qui lui en résultent, lesquels sont recouvrables, avec les frais, sur poursuite civile devant toute cour compétente.
(467)

619. Le rôle de la valeur locative ou le rôle de perception de la taxe de l'eau et de services n'est pas modifié et aucune taxe de l'eau et de services n'est perçue, pour un local résidentiel, d'une personne qui a occupé dans la ville pendant le même exercice un autre local résidentiel à l'égard duquel elle a payé la totalité de cette taxe à la ville.

Malgré le premier alinéa, le rôle de la valeur locative ou le rôle de perception de la taxe de l'eau et de services est modifié et la taxe de l'eau et de services est perçue auprès de toute personne qui, dans la même année, quitte un local résidentiel pour lequel le propriétaire est responsable du paiement de cette taxe, et en occupe un autre pour lequel elle est tenue de faire ce paiement.

Cette personne est tenue de payer la taxe proportionnellement à la partie de l'exercice non encore écoulée au moment où commence l'occupation.
(468, ptie; 1937, c. 103, a. 63; 1966-67, c. 86, a. 31; 1971, c. 96, a. 29; 1977, c. 77, a. 63; 1980, c. 40, aa. 18 et 69; 1982, c. 71, a. 33)

620. Le rôle de la valeur locative ou le rôle de perception de la taxe de l'eau et de services n'est pas modifié en cours d'exercice et aucune taxe de l'eau et de services n'est remboursée à une personne qui quitte un local résidentiel pour en occuper un autre dans la ville.

Malgré le premier alinéa, la taxe de l'eau et de services peut être remboursée à toute personne qui, dans la même année, quitte un local résidentiel où elle est tenue au paiement de cette taxe et en occupe un autre à l'égard duquel le propriétaire est responsable du paiement de cette taxe.

616. The city may enter upon any land or property, street, lane or highway, there to lay or repair water pipes and to do any other necessary work in connection with the waterworks.
(465)

617. Any action or suit against the city for damages resulting from the exercise of the powers conferred upon it by articles 613 to 616 must be instituted within the six months next after the act complained of, on pain of nullity.
(466)

618. Any person who prevents the city or any person in its employ from doing the work or exercising the powers and rights mentioned in articles 613 to 616, or who impedes or hinders them in the performance of such work or the exercise of such rights or, who causes any injury to the waterworks or the apparatus or accessories thereof, or who prevents the working thereof wholly or partially, shall be liable, in addition to the penalty imposed by the city by-laws, to all damages thereby caused, which damages shall be recoverable, with costs, by civil action before any competent court.
(467)

619. The roll of rental values or the collection roll of the water and service tax shall not be altered and no water and service tax shall be levied, for residential premises, on any person who, during the same fiscal period, occupied other residential premises in the city in respect of which he has paid that tax in full to the city.

Notwithstanding the first paragraph, the roll of rental values or the collection roll of the water and service tax shall be altered and the water and service tax shall be levied on any person who, during the same year, leaves residential premises in respect of which the owner is bound to pay such tax, and occupies another immovable in respect of which he is bound to make such payment.

Such person is bound to pay the tax proportionately to the unexpired portion of the fiscal period at the time the occupation begins.
(468, ptie; 1937, c. 103, a. 63; 1966-67, c. 86, a. 31; 1971, c. 96, a. 29; 1977, c. 77, s. 63; 1980, c. 40, ss. 18 and 69; 1982, c. 71, s. 33)

620. The roll of rental values or the collection roll of the water and service tax shall not be altered in the course of a fiscal period and no water and service tax shall be refunded to a person who leaves residential premises to occupy others in the city.

Notwithstanding the first paragraph, the water and service tax may be reimbursed to any person who, during the same year, leaves residential premises where he is bound to pay such tax and occupies another immovable in respect of which the owner is bound to pay such tax.

Ce remboursement est proportionnel à la partie de l'exercice non encore écoulée au moment où cesse l'occupation du local résidentiel à l'égard duquel la personne a payé cette taxe à la ville. Il est effectué à la demande de la personne qui y a droit, sur présentation de pièces justificatives, notamment, le reçu de la ville et un exemplaire du nouveau bail.
(1952-53, c. 65, a. 26; 1973, c. 77, a. 60; 1980, c. 40, aa. 19 et 69; 1982, c. 71, a. 34)

621. Un local servant d'espace de stationnement et à l'égard duquel une taxe de l'eau et de services est imposée peut être inscrit au rôle de la valeur locative ou au rôle de perception de la taxe de l'eau et de services soit au nom de l'occupant, soit au nom du propriétaire.

Le rôle de la valeur locative ou le rôle de perception de la taxe de l'eau et de services n'est pas modifié en cours d'exercice et aucune taxe de l'eau et de services n'est imposée ni aucun remboursement effectué à l'égard d'un tel local dans un bâtiment inscrit au rôle.
(1955-56, c. 69, a. 28; 1968, c. 90, a. 12; 1966-67, c. 86, a. 32; 1968, c. 90, a. 12; 1971, c. 96, a. 30; 1973, c. 77, a. 61; 1977, c. 77, a. 64; 1980, c. 40, aa. 20 et 69; 1982, c. 71, a. 35)

622. Ab., 1980, c. 40, a. 21.

623. Ab., 1966-67, c. 8, a. 33.

624. Lorsque la ville pose un tuyau pour relier des locaux à son système d'aqueduc et les desservir et qu'elle constate que la taxe ordinaire prévue pour la fourniture de l'eau à ces locaux rapportera un revenu annuel inférieur à six pour cent du coût et des frais d'installation de ce tuyau, elle peut, par résolution de son conseil, sur rapport du comité exécutif, répartir entre les propriétaires riverains des immeubles en face desquels le tuyau est posé, une taxe spéciale n'excédant pas la différence entre le montant de la taxe régulière de l'eau et une somme correspondant à six pour cent du coût et des frais d'installation du tuyau.

Cette répartition se fait suivant le front des immeubles.
(1934, c. 88, a. 23)

625. La taxe imposée en vertu de l'article 624 est inscrite au rôle annuel de perception des taxes foncières et perçue de la même manière que celles-ci.

Le coût des travaux d'installation comprend les sommes dépensées par la ville pour les fins de l'article 624, plus l'intérêt au taux de six pour cent par année à compter du jour où elle a payé ces sommes jusqu'à la date de la mise en vigueur du rôle annuel de perception de taxes foncières où cette taxe spéciale est inscrite.
(1934, c. 88, a. 23)

626. Si, dans le cas des articles 624 et 625, les sommes perçues pour la fourniture de l'eau viennent

The reimbursement is proportionate to the unexpired portion of the fiscal period at the time when the occupancy of the residential premises in respect of which the person has paid tax to the city ceases. The reimbursement shall be made upon request of the person entitled thereto, upon presentation of vouchers, namely the receipt from the city and a copy of the new lease.
(1952-53, c. 65, s. 26; 1973, c. 77, s. 60; 1980, c. 40, ss. 19 and 69; 1982, c. 71, s. 34)

621. Premises used as parking space on which a water and service tax is imposed may be entered on the roll of rental values or on the collection roll of the water and service tax in the name of the occupant or of the owner.

The roll of rental values or the collection roll of the water and service tax shall not be altered in the course of a fiscal period and no water and service tax shall be imposed or any refund made, with respect to such premises, in any building entered on the roll.
(1955-56, c. 69, s. 28; 1968, c. 90, s. 12; 1966-67, c. 86, s. 32; 1968, c. 90, s. 12; 1971, c. 96, s. 30; 1973, c. 77, s. 61; 1977, c. 77, s. 64; 1980, c. 40, ss. 20 and 69; 1982, c. 71, s. 34)

622. Rep., 1980, c. 40, s. 21

623. Rep., 1966-67, c. 8, s. 33.

624. When the city lays a main to connect premises with its waterworks system to supply them with water and finds that the ordinary water-rate provided for such premises will yield an annual revenue of less than six percent of the cost of installing such main, it may, by resolution of its council on a report from the executive committee, apportion among the bordering proprietors in front of whose immovables such main is laid a special tax not exceeding the difference between the amount of the regular water-rate and a sum equal to six per cent of the cost and expenses of installing the main.

Such apportionment shall be made according to the frontage of the immovables.
(1934, c. 88, s. 23)

625. The tax imposed under article 624 shall be entered on the annual collection roll of real estate taxes and collected in the same way as such taxes.

The cost of the work of installation shall include the sums expended by the city for the purposes of article 624, plus interest at the rate of six per cent per annum from the date when it paid such sums to the date of the coming into force of the annual collection roll of real estate taxes on which such special tax is entered.
(1934, c. 88, s. 23)

626. If, in the case of articles 624 and 625, the sums collected for the supply of water represent,

à représenter, pendant cinq années consécutives, un revenu annuel d'au moins six pour cent du coût et des frais d'installation du tuyau, la taxe spéciale et la répartition prévues par ces articles prennent alors fin.

(1941, c. 73, a. 61)

627. Ab., 1977, c. 77, a. 65.

628. 1. La ville soumet avant le 1^{er} août de chaque année le prix proposé de la fourniture de l'eau pour l'exercice financier subséquent à chacune des municipalités qu'elle dessert, soit à la limite de leur territoire, soit à l'intérieur de celui-ci, soit à l'intérieur de son propre territoire. À défaut, le prix de l'eau pour l'exercice financier courant s'applique à l'exercice subséquent.

(1987, c. 112, a. 5)

2. À défaut d'acceptation du prix soumis de l'eau, la ville ou toute municipalité peut s'adresser, avant le 1^{er} octobre, à la Commission municipale du Québec qui fixe alors le prix de l'eau par ordonnance avant le 1^{er} novembre.

3. Les municipalités à qui la ville livre l'eau en mesurant leur consommation au moyen de compteurs paient à la ville le prix de l'eau dans les trente jours de la réception d'un compte indiquant la consommation relevée aux compteurs pour la période écoulée.

(1987, c. 112, a. 5)

4. À compter de l'exercice financier 1981, les municipalités dont le territoire est desservi par l'aqueduc de la ville paient directement à celle-ci le prix de l'eau, le 1^{er} juillet de chaque exercice. Ces municipalités sont autorisées à imposer aux personnes desservies par le réseau d'aqueduc dans leur territoire un tarif du prix de l'eau à elles livrée, mesurée par compteur ou non; ce tarif peut être imposé soit sur la base de la valeur locative apparaissant au rôle de la valeur locative, soit sur la base de la valeur apparaissant au rôle d'évaluation, soit, dans le cas d'un bâtiment muni d'un compteur réglementaire, sur la base de la quantité d'eau consommée avec un minimum par local ou catégorie de locaux; le revenu provenant de ce tarif peut être différent du prix de la fourniture de l'eau payable à la ville, à la discrétion du conseil de chacune de ces municipalités. Le tarif du prix de l'eau ainsi imposé est assimilé à la taxe de l'eau visée par le paragraphe 4^o de l'article 432 de la Loi sur les cités et villes (L.R.Q., c. C-19). Dans le cas où le tarif du prix de l'eau est imposé sur la base de la valeur apparaissant au rôle d'évaluation, ce tarif est assimilé à une taxe foncière imposée sur l'immeuble en raison duquel il est dû.

5. La ville et une municipalité visée au présent article peuvent conclure toute entente déterminant les conditions de la fourniture de l'eau à cette municipalité autres que le prix de l'eau.

6. Dans le cas où le territoire d'une municipalité est desservi par l'aqueduc de la ville, celle-ci soumet

during five consecutive years, an annual revenue of at least six percent of the cost and expenses of installing such main, the special tax and apportionment provided for by those articles shall thereupon cease.

(1941, c. 73, s. 61)

627. Rep., 1977, c. 77, s. 65.

628. 1. Before 1 August each year, the city shall submit the proposed price for supplying water for the subsequent fiscal period to each of the municipalities supplied by it either at the limits of their territory, within their territory or within its own territory. Should the city fail to do so, the price for supplying water for the current year applies to the subsequent year.

(1987, c. 112, s. 5)

2. Should the submitted price for supplying water be refused the city or any municipality may apply before 1 October to the Commission municipale du Québec, which shall then fix the price for supplying water by order before 1 November.

3. The municipalities whose supply of water from the city is measured by means of meters shall pay to the city the price of the water within thirty days of receiving an invoice showing the consumption measured by means of meters for the period that has elapsed.

(1987, c. 112, s. 5)

4. From the fiscal period 1981, the municipalities whose territory is served by the city water system shall pay directly to the city, on 1 July of each fiscal period, the price for supplying water. Each such municipality is authorized to impose on the users of the waterworks service in its territory a tariff for the price of water supplied to them, measured by meter or not; the tariff may be based either on the rental value appearing on the roll of rental values, or on the value appearing on the valuation roll or, in the case of a building provided with a regulation meter, on the quantity of water used together with a minimum per dwelling unit or class of units; the revenue from that tariff may be different from the price for water supply payable to the city, at the discretion of each of the municipalities. The tariff for the price of water thus imposed may be assimilated to the water tax contemplated in paragraph 4 of section 432 of the Cities and Towns Act (R.S.Q., c. C-19). In the case where the tariff for the price of water is imposed on the base of the value appearing on the valuation roll, the tariff is assimilated to a real estate tax on the immovable on which it is due.

5. The city and any municipality contemplated in this article may enter into any agreement establishing the conditions for supplying water to that municipality other than the price of the water.

6. In the case where the territory of a municipality is served by the city waterworks, the city shall pres-

à cette municipalité une liste des dispositions de ses règlements qu'elle estime nécessaires à la protection du réseau d'aqueduc de la ville et au maintien de la qualité de l'eau potable qu'elle fournit. Cette municipalité doit alors adopter un règlement pour rendre ces dispositions applicables sur son territoire et en fournir la preuve à la ville.

7. À défaut de ce faire ou à défaut d'une entente en vertu du paragraphe 5, la Commission municipale du Québec, après consultation avec le ministre de l'Environnement, peut rendre à l'égard d'une municipalité l'ordonnance qu'elle juge nécessaire.

8. Une municipalité qui n'est pas déjà desservie par la ville peut conclure avec celle-ci une entente visant le raccordement de son réseau d'aqueduc à celui de la ville; cette entente n'est pas soumise aux exigences des articles 468 à 469.1 de la Loi sur les cités et villes (L.R.Q., chapitre C-19) et stipule que le prix de la fourniture de l'eau à cette municipalité sera, en tout temps, le même que celui payé par les autres municipalités que la ville dessert dont la consommation est mesurée au compteur, le tout sujet aux conditions suivantes:

a) que le coût de tous les travaux, équipements ou installations nécessaires à l'aqueduc de la ville aux fins de fournir l'eau à telle municipalité soit à la charge exclusive de cette dernière et soit inscrit à sa valeur nominale totale de 1,00 \$ dans les états financiers de la ville;

b) que le coût de tous les travaux, équipements ou installations nécessaires à l'augmentation de la capacité quotidienne maximale des usines de production de la ville, laquelle capacité est établie à 600 millions de gallons impériaux au 1^{er} novembre 1987, et que les dépenses d'entretien ou toute autre dépense résultant de tels travaux, équipements ou installations soient assumés et répartis exclusivement entre toutes les municipalités desservies par la ville en vertu du présent paragraphe.*
(1935, c. 112, a. 9; 1972, c. 76, a. 8; 1972, c. 49, a. 162; 1973, c. 76, a. 4; 1973, c. 77, a. 62; 1977, c. 77, aa. 66, 179 et 180; 1979, c. 22, aa. 18 et 80; 1980, c. 40, a. 22; 1987, c. 112, a. 5)

628a. Ab., 1980, c. 40, a. 23

629. Ab., 1977, c. 77, a. 67.

630. Dès que la ville est prête à fournir le service de l'eau dans quelque partie de son territoire qui n'en est pas déjà pourvue, elle en donne avis public et, dès lors, toutes les personnes sujettes au paiement de la taxe de l'eau dans cette partie de la ville

ent to the municipality a list of the provisions of its by-laws that it considers necessary to safeguard the city waterworks and maintain the quality of the drinking water supplied by it. The municipality must then pass a by-law to render those provisions applicable in its territory and present proof of it to the city.

7. Should the municipality fail to comply with paragraph 6 or should an agreement fail to be reached pursuant to paragraph 5, the Commission municipale du Québec, after taking the advice of the Ministre de l'Environnement, may make in respect of the municipality the order it considers necessary.

8. Any municipality whose water is not supplied by the city may make an agreement with the city in view of connecting its waterworks system with that of the city; such an agreement shall not be subject to the requirements of sections 468 to 469.1 of the Cities and Towns Act (R.S.Q., chapter C-19) and shall stipulate that the price for supplying water to the municipality shall be, at all times, the same as the price paid by the other municipalities supplied by the city whose consumption is measured by means of a meter, the whole being subject to the following conditions:

(a) that the entire cost of such work, equipment and facilities as are required to enable the city water system to supply water to the municipality be assumed by it and be entered in the financial statements of the city at a total nominal value of one dollar;

(b) that the entire cost of such work, equipment and facilities as are required to increase the maximum daily capacity of the power plants of the city, which capacity is established at 600 million imperial gallons as of 1 November 1987, and the maintenance and other costs resulting from the work, equipment and facilities be assumed by and apportioned among all municipalities to which water is supplied by the city pursuant to this subarticle.*
(1935, c. 112, s. 9; 1972, c. 76, s. 8; 1972, c. 49, s. 162; 1973, c. 76, s. 4; 1973, c. 77, s. 62; 1977, c. 77, ss. 66, 179 and 180; 1979, c. 22, ss. 18 and 80; 1980, c. 40, s. 22; 1987, c. 112, s. 5)

628a. Rep., 1980, c. 40, s. 23

629. Rep., 1977, c. 77, s. 67.

630. As soon as the city is ready to furnish water service in any part of its territory not already supplied, it shall give public notice thereof and thereupon all persons liable to payment of the water-rate in such part of the city shall pay the same according

*Pour la ville de Charlemagne, voir 1987, c. 112, a. 17.

*For the town of Charlemagne, see 1987, c. 112, s. 17.

doivent la payer suivant le tarif fixé, qu'elles consentent ou non à recevoir l'eau.

Nul ne peut vendre ou fournir de l'eau dans la ville, sous les peines édictées par ses règlements à ce sujet.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits de toute personne de vendre de l'eau pour être utilisée comme breuvage ou pour fins domestiques.

(469; 1920, c. 86, a. 12)

631. La ville doit poser à ses frais les tuyaux de distribution de l'eau jusqu'à l'alignement de la rue; mais les raccordements de ces tuyaux jusqu'aux bâtiments sont faits par les propriétaires ou occupants et à leurs frais.

Lorsqu'un bâtiment est situé à distance de l'alignement de la rue et que la ville a posé un tuyau de distribution jusqu'à cet alignement, elle a le droit d'exiger du propriétaire la taxe de l'eau, même s'il refuse ou néglige de raccorder ce tuyau avec son bâtiment.

La ville peut, par règlement, prescrire la profondeur à laquelle les tuyaux de service de l'eau doivent être enfouis dans les terrains privés.

Si un propriétaire refuse ou néglige de faire ce raccordement et que le conseil exige du locataire la taxe de l'eau, celui-ci, après l'avoir payée à la ville, peut en retenir le montant sur le loyer de l'immeuble qu'il occupe, sauf stipulation contraire dans le bail.
(470 et 471)

632. Dans le cas d'une personne qui endommage ou laisse en mauvais état une conduite d'eau, une soupape, un robinet, un cabinet d'aisances, une baignoire ou un autre dispositif de son système de distribution de l'eau, ou qui s'en sert ou permet que l'on s'en serve de façon qu'elle soit gaspillée ou consommée à mauvais escient, ou qui refuse ou néglige de payer, dans les trente jours de son exigibilité, la taxe légalement imposée pour l'eau qui lui est fournie, la ville peut intercepter l'eau et en suspendre l'approvisionnement tant que cette personne est en défaut, nonobstant quoi elle reste tenue au paiement de la taxe de l'eau comme si le service lui avait été fourni sans interruption.
(472)

633. La ville peut faire des arrangements particuliers pour l'approvisionnement de l'eau avec les personnes qui, à son avis, en consomment plus que la quantité ordinaire.
(473)

634. Le propriétaire de tout bâtiment occupé par plus d'un locataire, d'un sous-locataire ou d'une famille est responsable du paiement de la taxe de l'eau et de services et son nom est inscrit au rôle de la valeur locative ou au rôle de perception de la taxe de l'eau et de services comme occupant, sauf s'il y a bail écrit d'un an ou plus et si le propriétaire y a installé

to the tariff, whether they consent to receive water or not.

No person shall sell or supply water in the city, under the penalties enacted by its by-laws in that regard.

The provisions of this article shall not affect the rights of any person to sell water to be used for drinking or domestic purposes.

(469; 1920, c. 86, s. 12)

631. The city shall lay, at its own expense, the water service-pipes up to the street line; but the connections from such pipes up to the buildings shall be made by and at the expense of the proprietors or occupants.

When a building stands at a distance from the line of the street and the city has laid a service-pipe to such line, it shall have the right to exact the water-rate from the proprietor, even if he refuses or neglects to connect such pipe with his building.

The city may, by by-law, prescribe the depth at which water service-pipes shall be laid in private lands.

If a proprietor refuses or neglects to make such connection and the council exacts the water-rate from the tenant, the latter, after paying the same to the city, may withhold the amount thereof out of the rent for the property he occupies, unless otherwise provided in the lease.
(470 and 471)

632. In the case of a person who damages or leaves in bad condition any water-pipe, valve, cock, watercloset, bath or other apparatus of his water-distributing system, or who uses the same or permits its use in such a way that the water is wasted or unduly consumed, or who refuses or neglects to pay, within thirty days of its due date, the rate lawfully imposed for the water supplied to him, the city may cut off the water and discontinue the supply so long as such person is in default, notwithstanding which he shall remain liable for payment of the water-rate as if the water had been supplied to him without interruption.
(472)

633. The city may make special agreement for the supply of water with persons who, in its opinion, consume more than the ordinary quantity.
(473)

634. The owner of any building occupied by more than one tenant, subtenant or family shall be liable for payment of the water and service tax and his name shall be entered on the roll of rental values or on the collection roll of the water and service tax, as an occupant, except in the case of a tenant under a written lease for one year or longer when the owner

un tuyau de distribution distinct pour chacun des appartements, de manière que la ville puisse, en tout temps, constater l'approvisionnement d'eau de chacun des occupants.

(474; 1931-32, c. 105, a. 35; 1972, c. 76, a. 9; 1982, c. 71, a. 36)

635. 1° La ville peut, par règlement, rendre le propriétaire d'un immeuble dont le nombre total de logements est de dix ou plus ou dont la valeur locative totale des logements excède la valeur déterminée annuellement par ce règlement, responsable du paiement de la taxe de l'eau et de services pour tous les logements. Son nom est inscrit au rôle de la valeur locative ou au rôle de perception de la taxe de l'eau et de services comme occupant de tous les logements.

(1982, c. 71, a. 37)

2° Aux fins de ce règlement, le conseil peut utiliser toute combinaison des deux critères, soit le nombre total de logements et la valeur locative totale des logements.

(1982, c. 71, a. 37)

3° Le rôle de la valeur locative indique la valeur locative de chaque logement et, en regard du nom du propriétaire, la valeur locative totale de tous les logements.

Le rôle de perception de la taxe de l'eau et de services indique le nom du propriétaire et le nombre de logements.

(1982, c. 71, a. 37)

4° Seule une réduction forfaitaire équivalant à 10 % du montant total de la taxe de l'eau et de services imposée pour les logements de cet immeuble est accordée au propriétaire pour tenir compte des pertes pour vacances ou autres.

(1982, c. 71, a. 37)

5° Aucun remboursement de la taxe de l'eau et de services n'est accordé au propriétaire présumé occupant de tous les logements qui cède son immeuble et le cessionnaire devient responsable de cette taxe au même titre que le cédant.

(1982, c. 71, a. 37)

6° Toutefois, si l'immeuble est démoli ou incendié, le propriétaire n'est responsable du paiement de la taxe de l'eau et de services des logements détruits qu'en proportion de la partie de l'année qui est écoulée, sous réserve de l'article 638.

(1982, c. 71, a. 37)

7° Dans le cas d'un nouvel immeuble ou d'un immeuble nouvellement aménagé en logements, la responsabilité du propriétaire pour la taxe de l'eau et de services ne s'applique qu'à l'égard des logements réellement occupés et qu'à compter de la date d'occupation de chacun des logements jusqu'à la fin de l'exercice financier au cours duquel 90 % des logements de cet immeuble ont été loués ou occupés.

(1982, c. 71, a. 37)

has installed a separate supply pipe for each apartment so occupied, so that the city may, at any time, establish the supply of water to each occupant.

(474; 1931-32, c. 105, s. 35; 1972, c. 76, s. 9; 1982, c. 71, s. 36)

635. (1) The city, by by-law, may hold the proprietor of an immovable containing a total of ten or more dwellings or representing a total rental value of dwellings that exceeds the value determined annually under the by-law, liable for the payment of the water and service tax for all the dwellings. The proprietor's name shall be entered on the roll of rental values or on the collection roll of the water and service tax as the occupant of all the dwellings.

(1982, c. 71, s. 37)

(2) For the purposes of the by-law, the council may use any combination of the two criteria, namely, the total number of dwellings and the total of rental values of the dwellings.

(1982, c. 71, s. 37)

(3) The roll of rental values shall indicate the rental value of each dwelling and, opposite the name of the proprietor, the total rental value of all the dwellings.

The collection roll of the water and service tax shall indicate the name of the proprietor and the number of dwellings.

(1982, c. 71, s. 37)

(4) Only a fixed reduction equivalent to 10 % of the total amount of the water and service tax imposed for the dwellings of the immovable shall be granted to the proprietor to take account of losses resulting from vacancies or other causes.

(1982, c. 71, s. 37)

(5) No refund of the water and service tax is granted to a proprietor being the presumed occupant of all the dwellings who assigns his immovable, and the assignee becomes liable for payment of the tax in the same manner as the assignor.

(1982, c. 71, s. 37)

(6) However, if the immovable is demolished or burnt down, the proprietor is liable for payment of the water and service tax of the destroyed dwellings only in proportion to that part of the year that has elapsed, subject to article 638.

(1982, c. 71, s. 37)

(7) In the case of a new immovable or an immovable newly divided into several dwellings, the liability of the proprietor for payment of the water and service tax applies only in respect of the dwellings actually occupied and only from the date of occupancy of each dwelling to the end of the fiscal period during which 90 % of the dwellings of the immovable are leased or occupied.

(1982, c. 71, s. 37)

8° Le directeur du service compétent porte au rôle de perception des taxes foncières le montant de la taxe de l'eau et de services due par le propriétaire pour l'exercice en cours en vertu du présent article. Ce montant est alors considéré comme une taxe foncière grevant l'immeuble contre lequel il est inscrit. (1982, c. 71, a. 37)

9° Lorsque le bail relatif à un logement situé dans un bâtiment visé par le présent article ne contient pas de disposition relative à l'obligation de payer la taxe de l'eau et de services, ou prescrit que le paiement de cette taxe est à la charge du locataire, ce dernier doit payer au propriétaire le montant de la taxe se rapportant à son logement avant déduction de la réduction visée au paragraphe 4° pour la période du 1^{er} janvier jusqu'à la date d'échéance du bail ou jusqu'au 31 décembre, selon la première de ces éventualités, dans les 15 jours de la réception d'un avis du propriétaire auquel est jointe une copie du compte de la ville. Le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque le montant du loyer comprend déjà le remboursement de cette taxe. (1982, c. 71, a. 37)

10° Lorsqu'un immeuble est, à l'égard d'un exercice, visé par un règlement édicté en vertu du présent article, le paiement de la taxe de l'eau et de services continue, pour les exercices subséquents, d'être la responsabilité du propriétaire de l'immeuble même s'il ne rencontre plus les critères établis par le règlement annuel d'imposition de cette taxe. (475; 1903, c. 63, a. 47; 1980, c. 40, a. 24; 1982, c. 71, a. 37)

636. et 637. Ab., 1980, c. 40, aa. 23 et 70.

638. Ab., 1993, P.L. 200, a. 30.

SECTION 7

ÉGOUTS ET DRAINAGE

639. 1. Lorsque la ville juge à propos de construire un égout, il lui appartient de décider, suivant les circonstances,

a) s'il en sera construit un seul et dans ce cas, s'il sera posé au centre ou d'un côté ou de l'autre de la rue, ou

b) s'il en sera construit un de chaque côté.

2. La ville peut, lorsqu'elle estime que la santé publique l'exige,

a) ordonner la construction d'égouts dans toute rue privée et en répartir le coût entre les propriétaires riverains, comme s'il s'agissait d'une rue publique;

(8) The head of the competent department shall mention on the collection roll of real estate taxes any amount of the water and service tax due by the proprietor for the current fiscal period under this article. That amount is then regarded as a real estate tax encumbering the immovable for which it is entered. (1982, c. 71, s. 37)

(9) Where the lease of a dwelling situated in a building contemplated in this article does not include any provision regarding the obligation to pay the water and service tax, or where it prescribes that the tax must be paid by the tenant, the latter must pay to the proprietor the amount of the tax for his dwelling before deduction of the reduction contemplated in subarticle 4 for the period commencing on 1 January to the expiry date of the lease or to 31 December, whichever comes first, within fifteen days of receipt of a notice from the proprietor to which a copy of the city's account is attached. This subarticle does not apply when the amount of the rent already includes the repayment of the tax. (1982, c. 71, s. 37)

(10) Where an immovable is, as regards any fiscal period, contemplated in a by-law enacted under this article, the payment of the water and service tax continues, for subsequent fiscal periods, to be the responsibility of the proprietor of the immovable even though it no longer meets the criteria established by the annual taxation by-law imposing that tax. (474; 1931-32, c. 105, s. 35; 1972, c. 76, s. 9; 1982, c. 71, s. 37)

636. and 637. Rep., 1980, c. 40, ss. 23 and 70.

638. Rep., 1993, Bill 200, s. 30.

DIVISION 7

SEWERS AND DRAINS

639. (1) When the city decides to construct a sewer, it shall have the duty of deciding, according to circumstances,

(a) if only one shall be constructed and in such case, if it shall be laid in the centre or on one side or the other of the street, or

(b) if one shall be constructed on each side.

(2) The city may, when it considers that public health so requires,

(a) order the construction of sewers in any private street and apportion the cost thereof on the bordering proprietors, as if it concerned a public street;

b) ordonner la construction d'égouts dans toute rue projetée et non encore livrée à la circulation publique et en répartir le coût entre les propriétaires, de la même manière que s'il s'agissait d'une rue ouverte au public.

3. Pour les fins du présent article et des articles 640, 641, 642 et 643, le mot «égout» ne comprend pas les égouts collecteurs et les tributaires et le mot «rue» comprend les rues, ruelles privées, publiques ou rendues publiques, places publiques, existantes ou projetées.

(1931-32, c. 105, a. 42, ptie; 1955-56, c. 69, a. 38; 1973, c. 77, a. 63; 1977, c. 77, a. 68)

640. La ville peut répartir entre les propriétaires riverains le coût de la construction des égouts et des conduites d'aqueduc. Cette répartition s'effectue dans la proportion du nombre de mètres de front de leurs immeubles respectifs, selon le taux déterminé par règlement, pour chaque exercice.

(1931-32, c. 105, a. 42, ptie; 1955-56, c. 69, a. 39; 1973, c. 77, a. 64; 1977, c. 77, a. 69; 1979, c. 22, aa. 19 et 77; 1980, c. 40, a. 26; 1980, c. 41, a. 12; 1987, c. 111, a. 31)

640a. Ab., 1977, c. 77, a. 70.

641. Dans le cas d'un lot dont le front et l'arrière sont en bordure d'un égout, le comité exécutif est autorisé à imposer sur le front le plein montant de la taxe d'égout; quant à l'arrière, s'il n'est pas raccordé à l'égout qui s'y trouve, le coût de ce dernier est payable suivant les dispositions de l'article 1043b.

(1931-32, c. 105, a. 42, ptie; 1955-56, c. 69, a. 40; 1959-60, c. 101, a. 8; 1960-61, c. 96, a. 32; 1971, c. 96, a. 32; 1973, c. 77, a. 65; 1977, c. 77, a. 71; 1979, c. 22, aa. 20 et 77)

642. et 643. Ab., 1980, c. 41, a. 13.

644. Le conseil peut, à sa discrétion, autoriser la passation d'un contrat avec un entrepreneur pour faire vider les privés ou fosses d'aisances et y stipuler que les propriétaires de ces lieux seront tenus de payer à l'entrepreneur les frais de l'enlèvement des matières qui s'y trouvent, au prix fixé dans le contrat, lequel ne doit pas excéder sept cents le pied cube.

L'entrepreneur a droit d'action contre le propriétaire pour le recouvrement du prix ainsi fixé.
(543)

SECTION 8

GLACIÈRES, LAIT, COMBUSTIBLES

645. La ville peut emprunter les deniers nécessaires pour payer le coût des terrains et bâtiments requis pour les fins prévues par le paragraphe 9° de l'article 528. Les autres dépenses, y compris le prix d'achat de la glace, du lait, du bois de chauffage et du charbon, sont payées à même ses revenus.

(b) order the construction of sewers in any projected street not yet open to public traffic and apportion the cost thereof on the proprietors, in the same manner as a street open to the public.

(3) For the purposes of this article and of articles 640, 641, 642 and 643, the word «sewer» does not include collector and tributary sewers and the word «street» includes the streets, private or public lanes or lanes made public, public places, existing or projected.

(1931-32, c. 105, s. 42, pt; 1955-56, c. 69, s. 38; 1973, c. 77, s. 63; 1977, c. 77, s. 68)

640. The city may apportion among the riparian owners construction costs of sewers and waterworks conduits. Such apportionment shall be made in proportion to the number of metres of frontage of their respective immovables, according to the rate determined by by-law for each fiscal year.

(1931-32, c. 105, s. 42, pt; 1955-56, c. 69, s. 39; 1973, c. 77, s. 64; 1977, c. 77, s. 69; 1979, c. 22, ss. 19 and 77; 1980, c. 40, s. 26; 1980, c. 41, s. 12; 1987, c. 111, s. 31)

640a. Rep., 1977, c. 77, s. 70.

641. In the case of a lot whose front and rear border on a sewer, the executive committee is authorized to impose on the frontage the full amount of the sewer tax; respecting the rear, if it is not connected with the sewer situated there, the cost of the latter shall be payable according to article 1043b.

(1931-32, c. 105, s. 42, pt; 1955-56, c. 69, s. 40; 1959-60, c. 101, s. 8; 1960-61, c. 96, s. 32; 1971, c. 96, s. 32; 1973, c. 77, s. 65; 1977, c. 77, s. 71; 1979, c. 22, ss. 20 and 77)

642. and 643. Rep., 1980, c. 41, s. 13.

644. The council, in its discretion, may authorize the making of a contract with a contractor to cause privy-vaults or privies in the city to be emptied, and stipulate in such contract that the proprietors of such places shall be held to pay to the contractor the cost of removing the contents thereof, at the price fixed by such contract, which shall not exceed seven cents per cubic foot.

The contractor shall have the right of action against the proprietor for the price so fixed.
(543)

DIVISION 8

ICE-HOUSES, MILK AND FUEL

645. The city may borrow the money necessary to pay the cost of the lands and buildings required for the purposes of paragraph 9 of article 528. The other expenses, including the purchase price of the ice, firewood, coal and milk, shall be paid out of its revenues.

Elle n'est pas obligée de demander des soumissions pour l'achat de ces diverses marchandises; elle peut les acheter sur le marché, suivant le cours ordinaire des affaires.

(300, par. 135, ptie; 1918, c. 84, a. 29, ptie)

646. Le comité exécutif est autorisé à acheter, en temps de crise ou dans les cas d'urgence, du charbon et d'autres combustibles pour les revendre aux citoyens de Montréal, à payer les dépenses se rattachant généralement au commerce de combustible et à emprunter temporairement, de temps à autre, les sommes nécessaires à ces fins.

(1922, c. 91, a. 20)

647. Ces emprunts temporaires ne doivent pas excéder deux cent mille dollars, et ils peuvent se faire, en totalité ou en partie, par bons du Trésor, renouvelables en tout temps.

Le directeur des finances doit tenir un compte spécial des dépenses faites à même ces emprunts et établir le prix de revient du combustible acheté, lequel ne peut être revendu qu'au comptant et à un prix au moins égal au prix de revient.

(1922, c. 91, a. 20, ptie)

648. Le comité exécutif peut utiliser ce combustible pour les divers services municipaux, pourvu que des crédits soient votés, à même les revenus généraux de la ville, pour en payer le prix tel que fixé par le directeur des finances.

(1922, c. 91, a. 20, ptie)

Si des pertes résultent à la ville de la vente de ce combustible, elles sont comblées immédiatement à même ses revenus généraux.

(1922, c. 91, a. 20, ptie)

SECTION 9

GARAGES ET PARCS DE STATIONNEMENT

(1980, c. 40, a. 29)

649. Si les règlements de zonage permettent l'exploitation d'un parc de stationnement ou si le comité exécutif accorde une autorisation en vertu de l'article 649a, les garages pour le remisage des véhicules automobiles et les parcs de stationnement appartenant à la ville, de même que les immeubles qu'elle acquiert pour l'établissement de tels garages et parcs de stationnement, peuvent être loués ou vendus aux personnes qui s'engagent à les utiliser à ces fins.

(1980, c. 40, a. 30)

La vente est autorisée par résolution du conseil, sur rapport du comité exécutif; la location est autorisée par résolution du comité exécutif qui fixe les conditions et les taux pour les espaces de stationnement.

(1962, c. 59, a. 61)

Les personnes qui exploiteront les immeubles ainsi loués ou vendus pourront, pourvu que les règlements de la ville les y autorisent, exercer les activités

It shall not be obliged to call for tenders for the purchase of such various goods; it may purchase them on the market, in the ordinary course of business.

(300, par. 135, pt; 1918, c. 84, s. 29, pt)

646. The executive committee is authorized, in cases of crisis or urgency, to purchase coal or other fuel for resale to the citizens of Montréal, and to pay the expenses generally connected with the trade in fuel, and to borrow temporarily, from time to time, the sums necessary for such purposes.

(1922, c. 91, s. 20)

647. Such temporary loans shall not exceed two hundred thousand dollars and may be effected, wholly or in part, by treasury bonds, renewable at any time.

The director of finance shall keep a special account of the expenditure made out of such loans and establish the cost price of the fuel purchased, which fuel cannot be resold otherwise than for cash, and at a price at least equal to the cost price.

(1922, c. 91, s. 20, pt)

648. The executive committee may use such fuel for the various municipal services, provided that the credits be voted out of the general revenues of the city to pay the price thereof as fixed by the director of finance.

(1922, c. 91, s. 20, pt)

If there be any resultant loss to the city from the sale of such fuel, it shall be made up immediately out of the general revenues of the city.

(1922, c. 91, s. 20, pt)

DIVISION 9

GARAGES AND PARKING LOTS

(1980, c. 40, s. 29)

649. If the zoning by-laws authorize the operation of a parking lot or the executive committee grants the authorization under article 649a, the garages for the storage of motor vehicles and the parking lots owned by the city, as well as the immovables acquired by it for establishing such garages and parking lots, may be leased or sold to persons who agree to use them for such purposes.

(1980, c. 40, s. 30)

The sale shall be authorized by resolution of the council, on report of the executive committee; the leasing shall be authorized by resolution of the executive committee which shall establish the conditions and rates for parking spaces.

(1962, c. 59, s. 61)

The persons who will operate the immovables thus leased or sold may, provided that they be authorized thereto by city by-laws, exercise related activities

connexes tels que l'achat et la vente de la gasoline, de l'huile, des pneus et des batteries, le lavage et la lubrification des véhicules, la vérification des bougies et des freins, le dépannage et les réparations mineures.

Toutes les conditions se rapportant à l'établissement et à l'exploitation des parcs de stationnement et des garages ainsi loués ou vendus, de même que le prix que le locataire ou l'acheteur aura le droit de charger aux automobilistes pour le stationnement, peuvent être déterminés par le bail ou l'acte de vente.

(1958-59, c. 52, a. 9)

La ville peut, de plus, par contrat approuvé par son conseil, autoriser une ou des personnes à construire, établir et exploiter les garages ou parcs de stationnement souterrains prévus au paragraphe 18° de l'article 528; dans ce cas, les dispositions des deux alinéas précédents s'appliquent, *mutatis mutandis*. (300, par. 163a; 1959-60, c. 101, a. 2, ptie)

La ville ne peut construire, établir et exploiter des garages et parcs de stationnement prévus aux paragraphes 17° et 18° de l'article 528 que conformément aux règlements de zonage en vigueur, à moins que ceux-ci ne comprennent une disposition d'exception à cet effet en faveur de la ville. (1960-61, c. 97, a. 33)

649a. Le conseil peut, par règlement, autoriser le comité exécutif à accorder, malgré tout règlement d'urbanisme, une autorisation personnelle et non transférable d'aménager une aire de stationnement ou de l'exploiter comme parc de stationnement.

Ce règlement doit prévoir:

1° la procédure requise pour demander au comité exécutif cette autorisation;

2° les critères permettant d'évaluer la demande, lesquels peuvent varier selon les parties du territoire et, le cas échéant, selon différentes catégories d'aires de stationnement que ce règlement peut établir;

Le comité exécutif peut, dans chaque cas, lorsqu'il accorde une autorisation:

1° prescrire les conditions d'aménagement et d'utilisation qui doivent être respectées;

2° exiger le dépôt d'une garantie au montant qu'il juge suffisant pour assurer la réalisation des aménagements prévus par l'autorisation et exiger que cette garantie soit maintenue pendant toute la durée de l'autorisation;

3° déterminer la durée de l'autorisation.

Le comité exécutif peut révoquer une autorisation, en tout temps, même avant l'expiration de la durée déterminée en vertu du paragraphe 3° du troisième alinéa, après qu'un avis écrit de 30 jours eut été donné à la personne qui en est le détenteur, lorsque:

such as the purchase and sale of gasoline, oil, tires and batteries, washing and lubrication of vehicles, checking of spark plugs and brakes, breakdown service and minor repairs.

All the conditions relating to the establishing and operation of parking grounds and garages so leased or sold, as well as the price which the lessee or purchaser is entitled to charge to motorists for parking may be determined by the lease or the deed of sale. (1958-59, c. 52, s. 9)

The city may, moreover, by contract approved by its council, authorize, one or more persons to erect, establish and operate the underground garages or parking lots provided in paragraph 18 of article 528; in such case, the provisions of the two preceding sub-paragraphs shall apply, *mutatis mutandis*. (300, par. 163a; 1959-60, c. 101, s. 2, pt)

The city may construct, establish and operate garages and parking grounds provided for in paragraphs 17 and 18 of article 528 only in conformity with the zoning by-laws in force, unless the latter include a provision of exception to that effect in favour of the city. (1960-61, c. 97, s. 33)

649a. The council may, by by-law, authorize the executive committee to grant, notwithstanding any planning by-law, a personal and untransferable authorization to lay out a parking area or operate it as a parking lot.

The by-law must prescribe

(1) the procedure governing applications for authorization made to the executive committee;

(2) the criteria on which applications are assessed, which may vary according to the parts of the territory and, where applicable, according to such categories of parking area as may be established by the by-law.

The executive committee may, in each case in which it grants authorization,

(1) prescribe the conditions of layout and use to be complied with;

(2) require the furnishing of a guarantee in an amount it considers sufficient to ensure that the layout is effected as set out in the authorization, and require that the guarantee be maintained for the duration of the authorization;

(3) determine the duration of the authorization.

The executive committee may revoke an authorization at any time, even before the expiry of the duration determined under subparagraph 3 of the third paragraph, on 30 days' written notice to the holder of the authorization, where

1° les renseignements fournis lors de la demande d'autorisation sont faux ou inexacts;

2° les conditions d'aménagement ou d'utilisation prescrites en vertu du paragraphe 1° du troisième alinéa ne sont pas respectées;

3° cette personne fait défaut de maintenir la garantie visée au paragraphe 2° du troisième alinéa.

Aucune demande d'autorisation ne peut être soumise au comité exécutif relativement à un emplacement sur lequel, en tout ou en partie, une aire de stationnement ou un parc de stationnement est déjà en exploitation, sauf s'il s'agit d'une demande visant le renouvellement ou la modification d'une autorisation antérieure ou s'il s'agit d'une demande visant l'agrandissement d'une aire ou un parc de stationnement existants conformes aux règlements de la ville ou dérogatoires mais protégés par droits acquis.

En outre de tout autre motif qu'il peut invoquer, le comité exécutif peut refuser d'accorder l'autorisation en raison du fait qu'au cours des deux années précédant la demande:

1° il a refusé une autre demande effectuée par un même requérant ou par toute autre personne et visant le même emplacement ou une partie de celui-ci;

2° il a révoqué, conformément au quatrième alinéa, une autorisation antérieure d'aménager ou d'exploiter une aire ou un parc de stationnement sur le même emplacement ou une partie de celui-ci.

Une copie de la décision du comité exécutif est transmise à la personne qui a demandé l'autorisation. En cas de refus, le comité exécutif doit motiver sa décision.

(1980, c. 40, a. 31; 1982, c. 71, a. 38; 1997, c. 102, a. 7)

TITRE X

FINANCES

CHAPITRE I

EXERCICE FINANCIER

650. L'exercice financier de la ville commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre suivant; toutes les taxes sont imposées et perçues pour chaque exercice, sauf la taxe scolaire, qui est perçue pour l'année scolaire du 1^{er} juillet au 30 juin suivant. La ville peut, par règlement, fixer la date d'exigibilité de ces taxes, sous réserve de la section IV du chapitre XVIII de la Loi sur la fiscalité municipale portant sur le paiement et le remboursement des taxes.

(332; 1977, c. 77, a. 72; 1979, c. 22, aa. 23, 70, 71 et 82; 1989, c. 68, a. 21)

(1) the information provided with the application for authorization was false or inaccurate;

(2) the conditions of layout and use prescribed under subparagraph 1 of the third paragraph have not been complied with;

(3) the person has failed to maintain the guarantee referred to in subparagraph 2 of the third paragraph.

An application for authorization may not be submitted to the executive committee for a site on all or part of which a parking area or parking lot is already in operation, unless the application concerns the renewal or amendment of a prior authorization or unless the application is made to extend an existing parking area or parking lot that is in compliance with city by-laws or that is not in compliance with city by-laws but is protected by an acquired right.

In addition to any other ground it may invoke, the executive committee may refuse to grant an authorization on the ground that, in the two years preceding the application,

(1) it has refused another application from the same applicant, or from any other person, in connection with all or part of the same site;

(2) it has, pursuant to the fourth paragraph, revoked a previous authorization to lay out or operate a parking area or parking lot on all or part of the same site.

A copy of the decision of the executive committee shall be sent to the person applying for the authorization. In the case of a refusal, the executive committee shall give reasons.

(1980, c. 40, s. 31; 1982, c. 71, s. 38; 1997, c. 102, s. 7)

TITLE X

FINANCE

CHAPTER I

FISCAL YEAR

650. The civic fiscal period begins on 1 January and terminated on the following 31 December; all taxes shall be imposed and levied for each fiscal period, except the school tax, which shall be levied for the school year from 1 July to the following 30 June. The city may, by by-law, subject to Division IV of Chapter XVIII of the Act respecting municipal taxation which deals with the payment and refund of taxes, fix the date when such taxes become due.

(332; 1977, c. 77, s. 72; 1979, c. 22, ss. 23, 70, 71 and 82; 1989, c. 68, s. 21)

CHAPITRE II

BUDGET

SECTION 1

PRÉPARATION ET ADOPTION DU BUDGET ANNUEL*

651. Le directeur des finances doit estimer, chaque année, le revenu probable de l'exercice suivant et délivrer un certificat attestant cette estimation. (Règl. 1735, a. 15, ptie, ratifié et confirmé par 1944, c. 50)

652. Aux fins de l'article 651, le revenu probable de l'exercice suivant est estimé en faisant le total des données suivantes:

a) les revenus probables de la taxe foncière, de la taxe de l'eau, de la taxe de services et de la taxe d'affaires de l'exercice suivant, établis sur la base des évaluations déposées conformément à la loi, y compris ceux provenant des modifications au rôle suite à l'ajout de nouveaux immeubles ou à des améliorations à des immeubles, tels qu'estimés par l'évaluateur de la Communauté urbaine de Montréal; plus

b) les revenus probables provenant d'intérêts, de loyers ou d'autres sources qui s'accroissent de jour en jour; plus

c) les revenus probables des nouvelles taxes; plus

d) les revenus qui seront effectivement perçus durant le prochain exercice financier, pour toutes autres taxes ou sources; plus

e) les versements, par les propriétaires fonciers, de répartition d'améliorations locales à échoir durant l'exercice; moins

f) la provision nécessaire pour pertes résultant de la contestation des évaluations foncières et locatives.

(335, ptie; 347, ptie; Règl. 1735, a. 15, 12, ptie; 1942, c. 72, a. 5, ptie; 1948, c. 52, a. 1, ptie; 1971, c. 96, a. 33; 1979, c. 22, aa. 24 et 77; 1983, c. 59, a. 8; 1988, c. 87, a. 20)

653. Ab., 1988, c. 87, a. 21.

654. Le directeur des finances doit, chaque année, déterminer pour l'exercice suivant le montant des crédits nécessaires pour les fins suivantes et en délivrer un certificat, à savoir:

a) l'intérêt sur la dette;

b) le montant payable en principal pour le rachat ou le remboursement des titres et obligations de la ville;

c) Sup., 1979, c. 22, aa. 25 et 79.

CHAPTER II

BUDGET

DIVISION 1

PREPARATION AND ADOPTION OF THE ANNUAL BUDGET*

651. The director of finance shall estimate each year the probable revenue for the following fiscal year and deliver a certificate attesting such estimate. (By-law 1735, s. 15, pt, ratified and confirmed by 1944, c. 50)

652. For the purposes of article 651, the probable revenue for the following fiscal year shall be estimated by adding up the following:

a. the probable revenue from the real estate tax, water-rate, service tax and business tax for the following fiscal year, based on assessments deposited according to law, including revenue resulting from alterations to the roll due to the addition of new immovables or improvements to immovables, as estimated by the assessor of the Communauté urbaine de Montréal; plus

b. the probable revenue from interest, rentals and other sources which increases from day to day; plus

c. the probable revenue from new taxes; plus

d. the revenue which will actually be collected during the following fiscal year from all other taxes or sources; plus

e. the payment by real-estate owners of the assessments for local improvements to become due during the fiscal year; less

f. the necessary provision for losses resulting from the contestation of real-estate and rental assessments.

(335, pt; 347, pt; By-law 1735, s. 15, 12, pt; 1942, c. 72, s. 5, pt; 1948, c. 52, s. 1, pt; 1971, c. 96, s. 33; 1979, c. 22, ss. 24 and 77; 1983, c. 59, s. 8; 1988, c. 87, s. 20)

653. Rep., 1988, c. 87, s. 21.

654. The director of finance shall determine, each year, for the following fiscal year, the amount of the appropriations necessary for the following purposes and issue a certificate thereof, to wit:

a. interest on the debt;

b. the amount of principal payable for the redemption or repayment of securities and bonds of the city;

c. St., 1979, c. 22, ss. 25 and 79.

*Validité du budget et des règlements relatifs à l'imposition des taxes pour l'exercice financier de 1988: voir 1987, c. 112, a. 18.

*Validity of the budget and by-laws imposing taxes for the fiscal year 1988: see 1987, c. 112, s. 8.

d) toute autre charge relative à la dette, y compris les contributions au fonds d'amortissement; (1988, c. 87, a. 22)

e) Sup., 1988, c. 87, a. 22.

f) une provision pour perte possible dans la perception des taxes;

g) le montant de tout déficit du fonds général déclaré en son dernier rapport annuel;

h) le montant qu'il estime du déficit de l'exercice en cours, le cas échéant;

i) le montant requis pour payer tout escompte sur taxes et intérêts sur emprunts temporaires, ainsi que la provision à faire, le cas échéant, pour les emprunts qui peuvent être contractés pendant l'exercice suivant.
(Règl. 1735, a. 16, ptie et 17; 1973, c. 77, a. 67)

655. Le montant que la ville doit rembourser ou racheter, au cours de l'exercice suivant, sur le principal de ses titres et autres dettes ne doit, pour les fins de l'article 654, comprendre ni le montant en principal des bons du Trésor émis pour les emprunts en anticipation du revenu, ni celui de la partie des emprunts renouvelable à échéance.
(Règl. 1735, a. 16, ptie)

656. Nonobstant les dispositions de l'article 58a de la loi 14 George VI, chapitre 79, tel qu'ajouté par la loi 15-16 George VI, chapitre 66, article 8 et modifié par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 66, article 2, la ville, sur résolution du comité exécutif, peut s'engager à inclure dans chacun de ses budgets annuels un montant égal aux paiements annuels stipulés à l'égard des emprunts, obligations, débentures et autres titres de la Commission de transport de Montréal garantis par la ville en vertu de l'article 58 de la loi 14 George VI, chapitre 79, remplacé par l'article 37 de la loi 14-15 George VI, chapitre 124, modifié par l'article 7 de la loi 15-16 George VI, chapitre 66, et remplacé par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 66, article 1, et alors le directeur des finances doit tenir compte de ce montant, de même que des responsabilités de ladite Commission à l'égard de tels paiements annuels, en exécutant les dispositions des articles 651, 652, 653, 654, 655 et 730.
(1952-53, c. 65, a. 34)

657. Le directeur des finances fournit au directeur de chaque service une liste des charges établies sur le revenu et qui sont payables à même les crédits qui doivent être votés pour son service ou toute activité de son service.

Le directeur de chaque service prépare ses prévisions et tient compte de ces charges.
(Règl. 1735, a. 18)

658. Le directeur de chaque service dresse aussi une liste des dépenses capitales qu'il recommande et de celles auxquelles il y aurait lieu de pourvoir

d. any other charge with respect to the debt, including contributions to the sinking-fund; (1988, c. 87, s. 22)

e. St., 1988, c. 87, s. 22.

f. a provision for possible losses in the collection of taxes;

g. the amount of any deficit of the general fund established in his last annual report;

h. his estimate of the amount of the deficit of the current fiscal year, if any;

i. the amount required to pay any discount on taxes and interest on temporary loans, as well as the provision to be made, if any, for loans which may be contracted during the next fiscal year.
(By-law 1735, s. 16, pt and 17; 1973, c. 77, s. 67)

655. The amount which the city must repay or redeem during the next fiscal year of the principal of its securities and other debts shall not, for the purposes of article 654, include the principal amount of either the treasury bills issued in respect of loans in anticipation of revenue or the part of loans which may be renewed at maturity.
(By-law 1735, s. 16, pt)

656. Notwithstanding the provisions of section 58a of the act 14 George VI, chapter 79, as added by 15-16 George VI, chapter 66, section 8 and amended by the act 1-2 Elizabeth II, chapter 66, section 2, the city, upon a resolution of the executive committee, may bind itself to include in each of its annual budgets an amount equal to the annual payments stipulated in respect of loans, bonds, debentures and other securities of the Montréal Transportation Commission guaranteed by the city in virtue of section 58 of the act 14 George VI, chapter 79, replaced by section 37 of the act 14-15 George VI, chapter 124, amended by section 7 of the act 15-16 George VI, chapter 66, and replaced by the act 1-2 Elizabeth II, chapter 66, section 1, and thereupon the director of finance shall take such amount into account, as well as the liability of the said Commission in respect of such annual payments, in carrying out the provisions of articles 651, 652, 653, 654, 655 and 730.
(1952-53, c. 65, s. 34)

657. The director of finance shall furnish to the head of each department a list of the established charges upon the revenue which are payable out of the credits to be voted for his department or any activity of his department.

The head of each department shall prepare his estimates and shall take account of such charges.
(By-law 1735, s. 18)

658. The head of each department shall also prepare a list of the capital expenditures which he recommends and those for which it is desirable to

dans le budget de l'exercice suivant. Il doit établir pour ces dépenses un ordre d'importance ou de nécessité et indiquer jusqu'à quel point chacun de ces travaux, à son avis, est rentable.
(Règl. 1735, a. 19)

659. Ab., 1997, c. 102, a. 8.

660. Ab., 1997, c. 102, a. 8.

661. Le comité exécutif dresse le budget; il doit y prévoir des revenus au moins égaux aux dépenses et pourvoir aux crédits pour les fins suivantes:

- a) les sommes déterminées dans le certificat du directeur des finances mentionné à l'article 654;
 - b) les dépenses contingentes;
 - c) les autres charges établies sur le revenu;
 - d) le coût de la perception du revenu;
 - e) les réparations, l'entretien, les salaires et les dépenses d'administration générale; et
 - f) les dépenses capitales et autres charges qu'il croit devoir imputer sur le revenu.
- (Règl. 1735, a. 22)

Le montant des dépenses ainsi prévu ne doit pas excéder le revenu probable de l'exercice suivant, mentionné dans le certificat du directeur des finances émis en vertu de l'article 651, y compris tout surplus qui pourrait y être ajouté conformément aux articles 666 et 667.
(1960-61, c. 97, a. 34; 1977, c. 77, a. 73)

661.1 Le budget de la ville doit comprendre un crédit pour le versement aux partis autorisés et aux conseillers qui n'en sont pas membres, s'ils y ont droit en vertu des articles 661.2 à 661.4, de sommes destinées au remboursement de leurs dépenses de recherche et de secrétariat.

Ce crédit doit être égal ou supérieur à un trentième d'un pour cent du total des autres crédits prévus au budget. ^{er} janvier 1987 (1987, c. 112, a. 19).

Aux fins du présent article et des articles 661.2 à 661.6, l'expression «parti autorisé» a le même sens que dans la Loi sur les élections et les référendums

provide in the budget of the next fiscal year. He shall establish for such expenditures an order of importance or urgency and indicate to what extent each of such works in his opinion is self-liquidating.
(By-law 1735, s. 19)

659. Rep., 1997, c. 102, s. 8.

660. Rep., 1997, c. 102, s. 8.

661. The executive committee shall prepare the budget; it shall provide revenue at least equal to expenditures and shall provide for the following appropriations;

- a. the amounts determined in the certificate of the director of finance mentioned in article 654;
 - b. contingent expenditures;
 - c. the other established charges upon the revenue;
 - d. the cost of collection of the revenue;
 - e. repairs, maintenance, salaries and expenses of general administration; and
 - f. the capital expenditures and other charges which it believes should be charged against revenue.
- (By-law 1735, s. 22)

The amount of expenditures so provided for shall not exceed the probable revenue of the next fiscal year, mentioned in the certificate of the director of finance issued under article 651, including therein any surplus which may be added thereto pursuant to articles 666 and 667.
(1960-61, c. 97, s. 34; 1977, c. 77, s. 73)

661.1 The budget of the city shall include an appropriation for the payment to the authorized parties and to the councillors who are not members thereof, provided they are entitled thereto under articles 661.2 to 661.4, of amounts set aside for the reimbursement of research and office expenses.

The appropriation shall be equal to or greater than one-thirtieth of one per cent of the aggregate of the other appropriations provided for in the budget.

For the purposes of this article and of articles 661.2 to 661.6, the words «authorized parties» have the same meaning as in the Act respecting elec-

dans les municipalités (1987, chapitre 57).
(1983, c. 59, a. 9; 1984, c. 34, a. 2; 1987, c. 112, a. 6; 1987, c. 57, a. 857)

661.2 Le mode de partage des sommes visées à l'article 661.1 est le suivant:

1° cinquante et un pour cent des sommes sont destinées au parti autorisé dont sont membres le plus grand nombre de conseillers;

2° dix pour cent des sommes sont destinées au parti autorisé dont sont membres le deuxième plus grand nombre de conseillers, si les candidats de ce parti à un poste de conseiller ont reçu au moins dix pour cent des voix et si au moins un de ces candidats a été élu, lors de la dernière élection générale;

3° cinq pour cent des sommes sont destinées à chaque autre parti autorisé, si les candidats de ce parti à un poste de conseiller ont reçu au moins dix pour cent des voix et si au moins un de ces candidats a été élu, lors de la dernière élection générale;

4° le solde des sommes est destiné aux partis autorisés autres que celui visé au paragraphe 1° et aux conseillers qui ne sont pas membres d'un parti autorisé, proportionnellement au nombre de postes de conseillers qu'occupent les membres de chaque parti autorisé autre que celui visé au paragraphe 1° et les conseillers qui ne sont pas membres d'un parti autorisé sur le nombre de postes de conseillers, abstraction faite des postes occupés par les membres du parti visé au paragraphe 1°; les sommes calculées en vertu du présent paragraphe à l'égard de l'ensemble des conseillers d'un parti sont destinées à ce parti et celles calculées à l'égard d'un conseiller qui n'est pas membre d'un parti sont destinées à ce conseiller.
(1984, c. 34, a. 2)

661.3 Aux fins du partage visé à l'article 661.2 pour le premier exercice financier complet qui suit une élection générale, l'appartenance d'un conseiller à un parti autorisé est considérée à la date où il est déclaré élu.

Aux fins de ce partage pour tout autre exercice, cette appartenance est considérée au 1^{er} janvier de l'exercice.
(1984, c. 34, a. 2)

661.4 Jusqu'à concurrence du montant des sommes qui lui sont destinées, un parti autorisé ou un conseiller qui n'est pas membre d'un tel parti a droit d'être remboursé par la ville des dépenses qu'il a faites ou engagées à des fins de recherche ou de secrétariat, sur production de comptes.

tions and referendums in municipalities (1987, chapter 57).
(1983, c. 59, s. 9; 1984, c. 34, s. 2; 1987, c. 112, s. 6; 1987, c. 57, s. 857)

661.2 The amounts referred to in article 661.1 shall be apportioned as follows:

(1) fifty-one per cent of the amounts shall be set aside for the authorized party having the greatest number of councillors;

(2) ten per cent of the amounts shall be set aside for the authorized party having the second greatest number of councillors, provided the candidates of that party for the office of councillor received at least ten per cent of the votes and at least one of such candidates was elected at the last general election;

(3) five per cent of the amounts shall be set aside for each other authorized party, provided the candidates of that party for the office of councillor received at least ten per cent of the votes and at least one of such candidates was elected at the last general election;

(4) the balance of the amounts shall be set aside for the authorized parties other than the party referred to in paragraph 1 and for the councillors who are not members of any authorized party, in proportion to the ratio between the number of seats held by the members of all the authorized parties other than the party referred to in paragraph 1 and by the councillors who are not members of any authorized party, and the total number of seats, excluding the seats held by members of the party referred to in paragraph 1; the amounts computed under this paragraph in respect of all the councillors of a party are intended for that party and the amounts computed for a councillor who is not a member of any party are intended for that councillor.
(1984, c. 34, s. 2)

661.3 For the purposes of the apportionment referred to in article 661.2 for the first full fiscal year following a general election, a councillor is deemed to be a member of the authorized party of which he was a member on the date he was declared elected.

For the purposes of the apportionment for any other fiscal year, the councillor is deemed to be a member of the party of which he was a member on 1 January of that year.
(1984, c. 34, s. 2)

661.4 An authorized party, or a councillor who is not a member of such a party, is entitled to be reimbursed by the city, on filing accounts, for the expenses made or incurred by it, or by him, up to the amount of the sums set aside for it, or for him, for research and office purposes.

*Date d'effet: 1^{er} janvier 1987 (1987, c. 112, a. 19).

*Effective as of January 1, 1987 (1987, c. 112, s. 19).

Dans le cas d'un parti autorisé, ces comptes doivent être approuvés par le chef ou, s'il n'est pas membre du conseil, par un tel membre qu'il autorise par écrit à cette fin.

Le conseil peut déterminer le contenu minimal des comptes.

(1984, c. 34, a. 2)

661.5 Les articles 661.1 à 661.4 ne s'appliquent que s'il existe dans la ville un parti autorisé, à la date de l'adoption du budget.

(1984, c. 34, a. 2)

661.6 Malgré toute loi générale ou spéciale, le directeur des finances détermine annuellement une allocation aux partis autorisés.

Cette allocation vise à rembourser les partis autorisés des frais réellement engagés et payés tels que définis dans la Loi électorale (L.R.Q., chapitre E-3.2) à la section relative au financement public des partis politiques, à l'exclusion de ceux prévus aux articles 661.1 à 661.5 de la présente charte.

L'allocation se calcule en divisant entre ces partis, proportionnellement au pourcentage des votes valides obtenus par ces derniers à la dernière élection régulière, une somme égale au produit obtenu en multipliant le montant de 0,35 \$ par le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale préparée en vue de cette élection.

L'allocation est versée, par le directeur des finances au représentant officiel du parti autorisé, à raison d'un douzième chaque mois, sur production par ce dernier, des pièces justificatives et d'un état en la forme prescrite par le directeur des finances.

À cet effet, le budget de la ville doit comprendre un crédit suffisant pour les fins de cette allocation.

(1987, c. 112, a. 7; 1990, c. 90, a. 19)

662. À compter du premier septembre 1959, les règlements ci-après énumérés, adoptés par le conseil municipal, autorisant certains emprunts pour dépenses capitales, demeurent valides jusqu'à concurrence du montant indiqué en regard de chacun d'eux et sont annulés pour le surplus:

In the case of an authorized party, the accounts shall be approved by the Leader of the party or, if the Leader is not a member of the council, by such member as he may have authorized in writing for that purpose.

The council may determine the minimum content of accounts.

(1984, c. 34, s. 2)

661.5 Articles 661.1 to 661.4 apply only if there is an authorized party in the city on the date of adoption of the budget.

(1984, c. 34, s. 2)

661.6 Notwithstanding any general law or special Act, the director of finance shall, every year, determine an allowance for each authorized political party.

The allowance shall be used to reimburse the expenses actually incurred and paid by the authorized parties and defined in the Election Act (R.S.Q., chapter E-3.2) in the division on public financing of political parties, except the expenses referred to in articles 661.1 to 661.5 of this charter.

The allowance shall be computed by dividing between the parties, proportionately to the percentage of the valid votes obtained by them at the last regular election, a sum equal to the product obtained by multiplying the amount of 35 cents by the number of electors entered on the list of electors prepared for the election.

The allowance shall be paid to the official representative of the authorized party by the director general of finance at the rate of one-twelfth each month upon production by him of the relevant vouchers and of a statement in the form prescribed by the director of finance.

The budget of the city shall include appropriations that are sufficient for the purposes of the allowance.

(1987, c. 112, s. 7; 1990, c. 90, s. 19)

662. As from the first of September, 1959, the by-laws hereinafter enumerated, adopted by the municipal council, authorizing certain loans for capital expenditures, shall remain valid to the extent of the amount indicated opposite each and shall be annulled for the surplus:

Règlement N ^o	Demeure valide jusqu'à concurrence de	Surplus annulé
By-laws N ^o	Shall remain valid to the extent of	Surplus annulled
1923	\$ 14,850,000.00	\$ 1,150,000.00
2025	22,622,791.44	377,208.56
2071	2,445,283.51	54,716.49
2073	12,692,116.56	307,883.44
2078	2,844,390.45	155,609.55
2108	13,000,000.00	1,650,000.00
2161	18,758,365.25	201,634.75
2233	14,840,306.65	159,693.35
2324	37,148,133.66	2,851,866.34
2370	46,879,626.46	3,120,373.54
2406	2,643,338.39	2,356,661.61
2411	22,853,932.26	12,146,067.74
2480	6,440,000.00	4,810,000.00

Nonobstant toute disposition législative ou réglementaire inconciliable, mais sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec, le comité exécutif peut, par résolution, déterminer la proportion du montant autorisé par tout règlement susdit devant être attribué à une ou à plusieurs des fins mentionnées dans tel règlement, et ce indépendamment des proportions qui ont pu d'abord être déterminées, soit par le règlement lui-même, soit par la Commission municipale de Québec. (1958-59, c. 52, a. 15; 1959-60, c. 103, a. 3; 1960-61, c. 97, a. 35; 1962, c. 59, a. 62)

663. Ab., 1994, c. 54, a. 18.

664. Un crédit est inscrit chaque année au budget, sous le titre «Crédit pour dépenses contingentes», afin de pourvoir:

a) aux dépenses relatives aux épidémies, inondations et cas fortuits;

b) au règlement des réclamations pour dommages et autres réclamations, ainsi qu'au paiement des jugements;

c) à toute augmentation du coût du change sur les paiements à effectuer en monnaie étrangère, non prévue au budget et survenue depuis sa préparation;

d) aux dépenses imprévues d'administration que le comité exécutif peut autoriser suivant les circonstances et dont le total ne doit pas dépasser dix pour cent dudit «Crédit pour dépenses contingentes» sans l'assentiment du conseil. (1977, c. 77, a. 74)

Une somme égale à 1% du revenu probable, à l'exclusion de tout surplus y ajouté, est votée pour ces fins. (1988, c. 87, a. 24; 2000, c. 19, a. 37)

Notwithstanding any inconsistent provisions of any act or by-law, but subject to the approval of the Québec Municipal Commission, the executive committee may, by resolution, fix the proportion of the amount authorized by any aforesaid by-law to be appropriated for one or more of the purposes mentioned in such by-law, and this regardless of such proportions as may have been fixed previously, either by the by-law itself, or by the Québec Municipal Commission. (1958-59, c. 52, s. 15; 1959-60, c. 103, s. 3; 1960-61, c. 97, s. 35; 1962, c. 59, s. 62)

663. Rep., 1994, c. 54, s. 18.

664. An appropriation shall be entered each year in the budget under the head «Appropriation for Contingent Expenditures» in order to provide for:

a) expenditures relating to epidemics, floods and fortuitous events;

b) the settlement of claims for damages and other claims and the payment of judgments;

c) any increase in the cost of exchange on payments to be made in foreign currency, not provided for in the budget and occurring since its preparation;

d) unforeseen expenses of administration which the executive committee may authorize according to circumstances, the aggregate amount of which shall not exceed ten per cent of the said «Appropriation for Contingent Expenditures» without the approval of the council. (1977, c. 77, s. 74)

A sum equal to 1% of the probable revenue, exclusive of any surplus added thereto, shall be voted for those purposes. (1988, c. 87, s. 24; 2000, c. 19, s. 37)

Peut également être imputée sur ce crédit toute diminution de revenus résultant de réductions d'évaluation accordées sur plaintes ou ordonnées par le bureau de révision des estimations,* ou résultant de contestations des rôles d'évaluation ou de perception.

(Règl. 1735, a. 12)

665. Si le comité exécutif propose de modifier le taux ou le montant des taxes, permis et licences exigibles pour l'exercice en cours, ou de percevoir des taxes, permis ou licences non exigibles pour cet exercice, le directeur des finances, avant que le comité exécutif adopte les règlements ou les résolutions nécessaires, estime l'augmentation ou la diminution du revenu qu'il prévoit devoir en résulter; si le comité exécutif adopte ces règlements ou ces résolutions, le directeur des finances doit modifier en

Any reduction in revenue resulting from reductions in valuation granted upon complaints or ordered by the board of revision of valuations,* or resulting from contestations of the valuation or collection rolls, may also be charged against such appropriation.

(By-law 1735, s. 12)

665. If the executive committee proposes to modify the rate or amount of the taxes, permits and licences exigible for the current fiscal year or to impose any taxes, permits or licences not exigible for such fiscal year, the director of finance, before the executive committee adopts the necessary by-laws or resolutions, shall estimate the resultant increase or reduction in the revenue which he anticipates; if the executive committee adopts such by-laws or resolutions, the director of finance shall modify ac-

*Voir 1971, c. 50.

*See 1971, c. 50.

conséquence son certificat de l'estimation du revenu.
(Règl. 1735, a. 24)

666. Le comité exécutif peut ajouter au revenu probable de l'exercice suivant, en totalité ou en partie, tout surplus du fonds général déclaré par le directeur du service compétent dans son dernier rapport annuel et non affecté à l'exercice en cours en vertu de l'article 667.

Cependant le conseil peut, sur recommandation du comité exécutif, ajouter, en totalité ou en partie, ce surplus déclaré en non déjà affecté en vertu de l'article 667, aux revenus de l'exercice en cours et modifier en conséquence le budget de l'exercice en cours.

(Règl. 1735, a. 25, ptie; 1982, c. 71, a. 40)

667. Le comité exécutif peut ajouter au revenu probable de l'exercice suivant, en tout ou en partie, tout surplus de l'exercice en cours, tel qu'estimé par le directeur du service compétent.

(Règl. 1735, a. 25, ptie; 1982, c. 71, a. 41)

668. Ab., 1982, c. 71, a. 42.

669. Le comité exécutif approuve, au plus tard le 1^{er} décembre de chaque année, le budget et les projets de règlements requis pour imposer les taxes de l'exercice suivant.

(Règl. 1735, a. 27, ptie; 21^e, ptie; 1933, c. 123, a. 3; 1960-61, c. 97, a. 36; 1972, c. 76, a. 10; 1979, c. 22, aa. 26 et 80; 1980, c. 41, a. 14; 1982, c. 71, a. 43)

670. Le comité exécutif doit déposer au bureau du greffier, au plus tard le 1^{er} décembre, les documents suivants:

a) les projets de règlements approuvés en application de l'article 669;
(1980, c. 41, a. 15; 1982, c. 71, a. 44)

b) le budget;

c) le certificat mentionné à l'article 651;

d) un certificat du directeur des finances attestant que le budget est conforme aux dispositions de la loi et des règlements;

e) les annexes énumérant les détails des dépenses de chaque chapitre du budget;

f) Sup., 1979, c. 22, aa. 27 et 79.

Les annexes énumérant les détails des dépenses de chaque chapitre du budget ne font pas partie du budget.

(1960-61, c. 97, a. 37; 1972, c. 76, a. 11; 1979, c. 22, aa. 27 et 80)

670a. Dans une année d'élection générale, l'approbation du budget et des projets de règlements d'imposition des taxes par le comité exécutif, et leur dépôt au bureau du greffier conformément à l'article 670, peuvent être effectués après le 1^{er} décem-

cordingly his certificate of estimated revenue.
(By-law 1735, s. 24)

666. The executive committee may add to the probable revenue of the next fiscal period the whole or part of any surplus of the general fund established by the head of the competent department in his last annual report and still unappropriated for the current fiscal period under article 667.

However, upon the recommendation of the executive committee, the council may add the whole or part of the declared surplus still unappropriated under article 667, to the revenue of the current fiscal period, and amend the budget of the current period accordingly.

(By-law 1735, s. 25, pt; 1982, c. 71, s. 40)

667. The executive committee may add to the probable revenue of the next fiscal period the whole or part of any surplus of the current fiscal period, as estimated by the head of the competent department.

(By-law 1735, s. 25, pt; 1982, c. 71, s. 41)

668. Rep., 1982, c. 71, s. 42.

669. Not later than 1 December each year, the executive committee shall approve the budget and the draft by-laws required for the imposition of the taxes for the next fiscal period.

(By-law 1735, s. 27, pt; 21^e, pt; 1933, c. 123, s. 3; 1960-61, c. 97, s. 36; 1972, c. 76, s. 10; 1979, c. 22, ss. 26 and 80; 1980, c. 41, s. 14; 1982, c. 71, s. 43)

670. The executive committee shall deposit in the clerk's office, not later than 1 December, the following documents:

a. the draft by-laws made in application of article 669;

(1980, c. 41, s. 15; 1982, c. 71, s. 44)

b. the budget;

c. the certificate mentioned in article 651;

d. a certificate of the director of finance attesting that the budget is in conformity with the law and the by-laws

e. schedules giving details of the expenditures of each head of the budget;

f. St., 1979, c. 22, ss. 27 and 79.

The schedules enumerating the details of the expenses of each head of the budget shall not form part of the budget.

(1960-61, c. 97, s. 37; 1972, c. 76, s. 11; 1979, c. 22, ss. 27 and 80)

670a. In the year of a general election, the approval of the budget and of the draft by-laws for the imposition of taxes by the executive committee, and their deposit in the clerk's office in conformity with article 670, may be made after 1 December but not

bre mais au plus tard trois mois après la date des élections.

(1982, c. 71, a. 45)

670b. Lorsque des délais sont encourus en application de l'article 670a, le directeur du service compétent peut, jusqu'au 31 mars de l'année qui suit celle de l'élection générale, délivrer des certificats de disponibilité de crédits comme si, le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle des élections, les trois quarts du budget de l'exercice financier de l'année des élections étaient adoptés.

(1982, c. 71, a. 45)

671. Dans les cinq jours de la réception de ces documents, le greffier en transmet une copie aux membres du conseil.

(Règl. 1735, a. 28; 1972, c. 76, a. 12)

671a. Ab., 1962, c. 59, a. 63.

672. Une assemblée du conseil doit être convoquée par le comité exécutif et tenue au moins sept jours juridiques avant la date fixée pour l'adoption du budget; à défaut du comité exécutif, le greffier doit la convoquer.

(Règl. 1735, a. 29, ptie)

Le greffier joint à l'ordre du jour de cette assemblée le détail des projets de règlement et du budget.

(Règl. 1735, a. 29, ptie; 1980, c. 41, a. 16)

673. Le conseil peut adopter les règlements et résolutions mentionnés à l'article 669 et le budget. Il ne peut pas les rejeter mais il peut les amender aux conditions suivantes:

(1980, c. 41, a. 17)

a) les montants déterminés dans le certificat du directeur des finances, émis en vertu de l'article 654, ne doivent pas être diminués;

b) l'équilibre entre le revenu et les dépenses doit être maintenu, et l'amendement doit pourvoir aux crédits énumérés à l'article 661;

c) le montant des dépenses ne doit pas excéder le revenu probable de l'exercice suivant, selon l'estimation du directeur des finances, y compris tout surplus qui peut y être ajouté, conformément aux articles 666 et 667.

(334, ptie; Règl. 1735, a. 30, ptie; 1977, c. 77, a. 75)

674. Si le conseil propose de modifier le taux ou le montant des taxes, permis et licences exigibles pour l'exercice en cours, ou de prélever des taxes, permis ou licences non exigibles pour cet exercice, le directeur des finances, avant que le conseil adopte les règlements ou résolutions nécessaires, estime l'augmentation ou la diminution du revenu qu'il prévoit devoir en résulter; si le conseil adopte ces règlements ou résolutions, le directeur des finan-

later than three months after the date of the elections.

(1982, c. 71, s. 45)

670b. Where delays are incurred under article 670a, the head of the competent department, until 31 March of the year following that of the general election, may deliver certificates of available funds as if, on 1 January of the year following that of the elections, three-quarters of the budget of the fiscal period in which the election is held had been adopted.

(1982, c. 71, s. 45)

671. Within five days of receiving such documents, the clerk shall transmit a copy thereof to the members of the council.

(By-law 1735, s. 28; 1972, c. 76, s. 12)

671a. Rep., 1962, c. 59, s. 63.

672. A meeting of the council shall be called by the executive committee and shall be held at least seven juridical days before the date for the adoption of the budget; if the executive committee does not do so, the clerk shall convene such meeting.

(By-law 1735, s. 29, pt)

The clerk shall annex to the agenda of that meeting a detailed description of the draft by-laws and of the budget.

(By-law 1735, s. 29, pt; 1980, c. 41, s. 16)

673. The council may adopt the by-laws and resolutions mentioned in article 669 and the budget. It shall not reject them but it may amend them under the following conditions:

(1980, c. 41, s. 17)

a. the amounts determined in the certificate of the director of finance issued under article 654 shall not be reduced;

b. equilibrium between revenue and expenditure shall be maintained and the amendment must provide for the appropriations enumerated in article 661;

c. the amount of expenditures shall not exceed the probable revenue for the next fiscal year as estimated by the director of finance, including therein any surplus which may be added thereto pursuant to articles 666 and 667.

(334, pt; By-law 1735, s. 30, pt; 1977, c. 77, s. 75)

674. If the council proposes to modify the rate or amount of the taxes, permits and licences exigible for the current fiscal year or to impose taxes, permits or licences not exigible for such fiscal year, the director of finance, before the council adopts the necessary by-laws or resolutions, shall estimate the resultant increase or reduction in the probable revenue which he anticipates; if the council adopts such by-laws or resolutions, the director of finance shall

ces doit modifier en conséquence son certificat de l'estimation du revenu.
(Règl. 1735, a. 30, ptie)

674a. Les taxes de même que tout compte ou toute somme dus à la ville portent intérêt à compter de leur échéance sans qu'il soit nécessaire qu'une demande spéciale soit faite à cet effet. Le conseil, autant de fois qu'il le juge opportun, fixe le taux d'intérêt applicable. Le compte de taxes doit faire clairement état du taux en vigueur au moment de son expédition.

Ce taux s'applique également à toutes les créances échues avant cet exercice, jusqu'à ce qu'un autre taux soit fixé en vertu du premier alinéa.
(1985, c. 27, a. 147)

Sous réserve de la Loi sur la fiscalité municipale et modifiant certaines dispositions législatives (1979, c. 72) et sous réserve de la charte et des règlements, ordonnances, contrats et ententes qui peuvent fixer à une autre date l'exigibilité des sommes dues à la ville, celles-ci sont exigibles trente jours après l'envoi du compte de la ville.
(1969, c. 91, a. 7; 1977, c. 77, a. 76; 1980, c. 40, aa. 34, 68 et 71)

675. Si le conseil n'adopte pas avant le 15 décembre le budget, les règlements et les résolutions mentionnés à l'article 670, ceux-ci deviennent automatiquement en vigueur à compter du 1^{er} janvier suivant.

Malgré le premier alinéa, dans le cas de l'article 670a, le budget, les règlements et les résolutions mentionnés à l'article 670 qui n'ont pas été adoptés au plus tard quinze jours après leur dépôt au bureau du greffier, deviennent automatiquement en vigueur le premier jour du mois suivant celui dans lequel survient le quinzième jour à compter du dépôt.
(1957-58, c. 52, a. 4; 1960-61, c. 97, a. 39; 1963, c. 70, a. 23; 1972, c. 76, a. 13; 1979, c. 22, aa. 28 et 80; 1980, c. 40, a. 35; 1982, c. 71 a. 46)

675a. Le budget doit être transmis au ministre des Affaires municipales au cours du mois qui suit son adoption ou, dans le cas de l'article 675, son entrée en vigueur.

Le ministre peut décréter que cette transmission se fait au moyen d'un formulaire qu'il fournit à cette fin.
(1984, c. 38 a. 212; 1988, c. 87, a. 25)

676. Dans le cas de l'annexion d'un territoire adjacent pendant un exercice, le directeur des finances estime le revenu annuel provenant de ce territoire et il peut ajouter cette estimation, réduite de dix pour cent, au montant disponible pour les fins mentionnées à l'article 661.
(340)

677. Le conseil peut, à sa discrétion, créer un fonds pour protéger la ville, entièrement ou en partie, contre les risques d'incendie, pourvu qu'une

modify accordingly his certificate of estimated revenue.
(By-law 1735, s. 30, pt)

674a. Taxes and any accounts or sums due to the city bear interest from the day they become due without its being necessary to make a special request therefor. The council shall, as often as it considers it expedient, fix the rate of interest that applies. The tax account shall indicate clearly the rate of interest in force at the time of its sending.

That rate applies also to all debts outstanding before that fiscal period until another rate is fixed under the first paragraph.
(1985, c. 27, s. 147)

Subject to the Act respecting municipal taxation and providing amendments to certain legislation (1979, c. 72) and subject to the charter or any by-law, ordinance, contract or agreement that may fix another date for the exigibility of the sums due to the city, all sums due to the city are exigible thirty days after the sending of the account of the city.
(1969, c. 91, s. 7; 1977, c. 77, s. 76; 1980, c. 40, ss. 34, 68 and 71)

675. If the council does not adopt, before 15 December, the budget, the by-laws and the resolutions mentioned in article 670, they come into force automatically as from the ensuing 1 January.

Notwithstanding the first paragraph, in the case of article 670a, the budget, by-laws and resolutions referred to in article 670, which have not been adopted within fifteen days after their deposit in the clerk's office, become automatically in force on the first day of the month following the month during which the fifteenth day falls after the deposit.
(1957-58, c. 52, s. 4; 1960-61, c. 97, s. 39; 1963, c. 70, s. 23; 1972, c. 76, s. 13; 1979, c. 22, ss. 28 and 80; 1980, c. 40, s. 35; 1982, c. 71, s. 46)

675a. The budget shall be transmitted to the Minister of Municipal Affairs in the month following its adoption or, in the case provided for in article 675, in the month following its coming into force.

The Minister may order that the transmission be made by means of a form he furnishes for that purpose.
(1984, c. 38, s. 212; 1988, c. 87, s. 25)

676. In the event of the annexation of any adjacent territory during a fiscal year, the director of finance shall estimate the annual revenue to be derived therefrom and may add such estimate, reduced by ten per cent, to the amount available for the purposes mentioned in article 661.
(340)

677. The council, in its discretion, may, create a fund to protect the city, wholly or in part, against the risks of fire, provided that a sum, not exceeding five

somme n'excédant pas cinq pour cent de la valeur des bâtiments municipaux, telle qu'elle figure au rôle d'évaluation, soit inscrite annuellement dans le budget; cette somme est mise de côté et capitalisée comme «fonds d'assurance» et affectée uniquement à cette fin.

(538*a*; 1904, c. 49, a. 23)

SECTION 2

PRÉPARATION ET ADOPTION DU BUDGET SPÉCIAL

678. Si le conseil constate, sur rapport du comité exécutif, que les revenus de la ville sont insuffisants pour faire face aux dépenses d'administration de l'exercice en cours, il peut adopter un budget spécial aux fins de combler ce déficit.

Le comité exécutif le prépare et le soumet au conseil, qui peut l'adopter immédiatement après sa réception.

(1933, c. 123, a. 40; 1968, c. 92, a. 2)

679. En sus des taxes, permis et licences déjà imposés par les règlements et résolutions visés à l'article 669 la ville peut, par règlement qui entre en vigueur dès son adoption, imposer des taxes, ou hausser les prix des permis et licences, ou utiliser ces deux moyens à la fois, afin de pourvoir aux crédits de ce budget spécial, et les prélever.

(1922, c. 105, a. 18; 1968, c. 92, a. 3)

680. Le directeur des finances doit inscrire ces taxes aux rôles de perception des taxes de la période d'imposition en cours et déposer aussitôt chez le greffier un certificat à cet effet.

(1922, c. 105, a. 18; 1968, c. 92, a. 4)

681. Ces inscriptions ne peuvent être révisées et ces taxes sont dues et exigibles dans les dix jours de la publication d'un avis que le directeur des finances doit donner conformément à l'article 1169 de la présente charte.

(1922, c. 105, a. 18; 1968, c. 92, a. 5)

SECTION 3

PROGRAMME D'IMMOBILISATIONS

681*a*. Le comité exécutif dresse le programme triennal d'immobilisations, et y indique l'objet, le montant et le mode de financement des dépenses en immobilisations.

La ville doit, au plus tard le 15 décembre, adopter ce programme pour les trois exercices financiers subséquents. Cette adoption requiert le vote de la majorité des membres du conseil présents.

Ce programme doit être divisé en phases annuelles. Il doit détailler, pour la période qui lui est coïncidente, l'objet, le montant et le mode de financement des dépenses en immobilisations que prévoit effectuer la Ville et dont la période de financement excède douze mois.

per cent of the value of the municipal buildings, as shown on the valuation roll, be entered every year in the budget; such sum shall be put aside and capitalized as an «insurance fund» and employed solely for that purpose.

(538*a*; 1904, c. 49, s. 23)

DIVISION 2

PREPARATION AND ADOPTION OF SPECIAL BUDGET

678. If the council finds, on a report from the executive committee, that the city's revenues are insufficient to meet the administration expenses of the current fiscal year, it may adopt a special budget to meet the deficit.

The executive committee shall prepare it and submit it to the council, which may adopt it immediately after receiving it.

(1933, c. 123, s. 40; 1968, c. 92, s. 2)

679. In addition to the taxes, permits and licences already imposed by the by-laws and resolutions contemplated in article 669, the city, by by-law which shall come into force as soon as it is passed, may impose taxes or increase the price of permits and licences, or employ both such measures at once, to meet the appropriations of such special budget, and levy them.

(1922, c. 105, s. 18; 1968, c. 92, s. 3)

680. The director of finance shall enter such taxes on the collection rolls of taxes for the current taxation period and deposit forthwith in the clerk's office a certificate to that effect.

(1922, c. 105, s. 18; 1968, c. 92, s. 4)

681. Such entries cannot be revised and such taxes shall be due and exigible within ten days from the publication of a notice which the director of finance shall give pursuant to article 1169 of this charter.

(1922, c. 105, s. 18; 1968, c. 92, s. 5)

DIVISION 3

PROGRAMME OF CAPITAL EXPENDITURES

681*a*. The executive committee shall prepare a three-year programme of capital expenditures and state therein the object, amount and mode of financing of the capital expenditures.

The city shall, not later than 15 December, adopt the programme for the next three fiscal years. Such adoption requires a majority vote of the members of the council present.

Such programme shall be divided into annual phases. It shall describe, in respect of the period coincident therewith, the object, the amount and the mode of financing of the capital expenditures which the City plans to incur for which the financing period exceeds twelve months.

Dans la mesure où elles sont compatibles avec le présent article, les dispositions applicables à la procédure préalable à l'adoption du budget de la Ville s'appliquent aussi, *mutatis mutandis*, à la procédure préalable à l'adoption de son programme des immobilisations.

Dans une année d'élections, le programme triennal d'immobilisations peut être adopté dans les trois mois suivant la date des élections. (1976, c. 52, a. 13; 1979, c. 22, aa. 29 et 80; 1988, c. 87, a. 26; 1995, c. 74, a. 11; 1997, c. 102, a. 9)

CHAPITRE III

FONDS SPÉCIAUX

682. Ab., 1979, c. 22, aa. 30 et 77.

SECTION 1

FONDS DE LIQUIDATION DE LA DETTE

683. à 687. Ab., 1979, c. 22, aa. 30 et 77.

SECTION 2

FONDS D'INVENTAIRE

688. et 689. Ab., 1979, c. 22, aa. 30 et 77.

SECTION 3

FONDS DES AMÉLIORATIONS LOCALES

690. Ab., 1979, c. 22, aa. 30 et 77.

691. Ab., 1977, c. 77, a. 77.

692. à 700. Ab., 1979, c. 22, aa. 30 et 77.

701. Ab., 1977, c. 77, a. 81.

702. Ab., 1979, c. 22, aa. 30 et 77.

SECTION 4

FONDS DE LA MONNAIE ÉTRANGÈRE

703. à 707. Ab., 1977, c. 77, a. 81.

SECTION 5

FONDS DE ROULEMENT

707a. La ville peut créer, par règlement sujet à l'approbation du ministre des Affaires municipales, un fonds de roulement dont l'objet, la constitution et l'administration sont conformes aux règles édictées par les paragraphes suivants:

1° Pour constituer ce fonds, le comité exécutif peut autoriser le directeur des finances à emprunter au moyen de l'émission et de la vente de bons du Trésor, billets ou autres effets, les sommes qu'il juge lui être nécessaires pourvu que la valeur nominale en cours de tels bons du Trésor, billets ou autres effets, n'excède en aucun temps 10 % des crédits prévus au budget de l'exercice courant de la ville. Toutefois, si le montant du fonds excède le pourcentage prévu parce que le budget d'un exercice postérieur com-

To the extent that they are consistent with this section, the provisions applicable to the procedure prior to the adoption of the budget of the City shall also apply, *mutatis mutandis*, to the procedure prior to the adoption of its programme of capital expenditures.

In an election year, the three-year programme of capital expenditures may be adopted within three months following the date of the election.

(1976, c. 52, s. 13; 1979, c. 22, ss. 29 and 80; 1988, c. 87, s. 26; 1995, c. 74, s. 11; 1997, c. 102, s. 9)

CHAPTER III

SPECIAL FUNDS

682. Rep., 1979, c. 22, ss. 30 and 77.

DIVISION 1

DEBT RETIREMENT FUND

683. to 687. Rep., 1979, c. 22, ss. 30 and 77.

DIVISION 2

INVENTORY FUND

688. and 689. Rep., 1979, c. 22, ss. 30 and 77.

DIVISION 3

LOCAL IMPROVEMENT FUND

690. Rep., 1979, c. 22, ss. 30 and 77.

691. Rep., 1977, c. 77, s. 77.

692. to 700. Rep., 1979, c. 22, ss. 30 and 77.

701. Rep., 1977, c. 77, s. 81.

702. Rep., 1979, c. 22, ss. 30 and 77.

DIVISION 4

FOREIGN EXCHANGE FUND

703. to 707. Rep., 1977, c. 77, s. 81.

DIVISION 5

WORKING CAPITAL FUND

707a. The city, by by-law subject to the approval of the Minister of Municipal Affairs, create a working fund, the purpose, constitution and administration of which shall conform with the rules enacted in the following paragraphs:

1. To establish such fund, the executive committee may authorize the director of finance to borrow by means of the issue and sale of treasury bills, notes or other instruments, the moneys which it deems necessary provided the nominal value of such treasury bills, notes or other instruments outstanding does not exceed at any time 10 % of the credits provided for in the budget of the current fiscal year of the city. However, if the amount of the fund exceeds the percentage provided for because the budget of a

porte moins de crédits que celui utilisé pour fixer ce montant, ce dernier peut demeurer inchangé;

2° Ces bons du Trésor, billets ou autres effets peuvent ne porter aucun taux nominal d'intérêt et échoient pas plus de 365 jours à compter de leur date d'émission. Ils peuvent porter mention qu'ils sont rachetables par anticipation et doivent stipuler qu'ils sont émis pour les fins du fonds de roulement de la Ville de Montréal;

3° La vente des bons du Trésor, billets ou autres effets se fait de gré à gré ou par soumissions.

La vente de gré à gré est faite au nom de la ville par le directeur des finances, avec l'approbation du comité exécutif.

Dans le cas d'une vente par soumissions celles-ci ne sont pas sujettes aux dispositions des articles 107 et 109, mais elles sont adressées au directeur des finances et sont ouvertes par lui en présence du président du comité exécutif ou, en son absence, en présence du directeur général. Le directeur des finances, au nom de la ville, fait la vente à celui ou à ceux des soumissionnaires qui ont fait l'offre ou les offres qu'il juge les plus avantageuses pour la ville, mais il n'est tenu d'accepter aucune soumission;

4° Un prêt consenti à même ce fonds de roulement doit comporter un terme d'au plus un an et être effectué pour l'une ou l'autre des fins auxquelles la ville est autorisée à emprunter temporairement;

5° Les deniers du fonds de roulement peuvent être placés à court terme dans une banque à charte ou autre institution financière autorisée à recevoir des dépôts, par l'achat de titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada, du Québec ou d'une autre province canadienne ou par une municipalité, un organisme mandataire d'une municipalité ou un organisme supramunicipal au sens des articles 18 et 19 de la Loi sur le régime de retraite des élus municipaux (L.R.Q., chapitre R-9.3) ou par l'achat de titres émis par le Conseil scolaire de l'Île de Montréal.

6° À la fin de l'exercice de la ville, tout surplus d'opération du fonds de roulement est versé au fonds général de la ville, et tout déficit le cas échéant est comblé par ce fonds.

(1962, c. 59, a. 64; 1971, c. 96, a. 34; 1972, c. 76, a. 14; 1973, c. 77, a. 68; 1975, c. 85, a. 1; 1976, c. 52, a. 14; 1984, c. 38, a. 213; 1988, c. 87, a. 27; 1990, c. 90, a. 20; 1997, c. 41, a. 68; 1997, c. 102, a. 10)

subsequent fiscal year carries fewer credits than the year used to fix this amount, the amount may remain unchanged;

2. Such treasury bills, notes or other instruments may bear no nominal interest rate and shall mature not later than 365 days from the date of their issue. They may carry the provision that they are redeemable before maturity and must stipulate that they are issued for the purposes of the working capital fund of the City of Montréal;

3. The sale of treasury bills, notes and other instruments shall be made either by mutual agreement or by tenders.

The sale by mutual agreement shall be made in the name of the city by the director of finance with the approval of the executive committee.

In the case of a sale by tenders the tenders shall not be subject to the provisions of article 107 and 109, but they shall be addressed to the director of finance and shall be opened by him in the presence of the president of the executive committee, or, in his absence, in the presence of the director general. The director of finance, in the name of the city, shall make the sale to the tenderer or tenderers who have submitted the tender or tenders which he considers are the most advantageous for the city, but he shall not be bound to accept any tender;

4. Any loan made out of the working capital fund shall have a term not exceeding one year and shall be made only for purposes for which the city is authorized to borrow temporarily;

5. The available moneys of the working capital fund may be invested for a short term in a chartered bank or other financial institution authorized to receive such deposits, by way of the purchase of securities issued or guaranteed by the Government of Canada, the Government of Québec or the government of another Canadian province or by a municipality, a mandatory body of a municipality or a supramunicipal body within the meaning of sections 18 and 19 of the Act respecting the Pension Plan of Elected Municipal Officers (R.S.Q., chapter R-9.3), or by way of the purchase of securities issued by the Conseil scolaire de l'Île de Montréal.

6. At the end of the city's fiscal year any operating surplus of the working capital fund shall be transferred to the general fund of the city, and any deficit, should there be one, shall be made up by the said fund.

(1962, c. 59, s. 64; 1971, c. 96, s. 34; 1972, c. 76, s. 14; 1973, c. 77, s. 68; 1975, c. 85, s. 1; 1976, c. 52, s. 14; 1984, c. 38, s. 213; 1988, c. 87, s. 27; 1990, c. 90, s. 20; 1997, c. 41, s. 68; 1997, c. 102, s. 10)

CHAPITRE IV

GESTION DU BUDGET

708. Le directeur de chaque service est responsable de la gestion des crédits budgétaires mis à la disposition de son service, selon les dispositions de la présente loi, sous le contrôle du comité exécutif ou du conseil.
(Règl. 1735, a. 31; 1982, c. 71, a. 47; 1986, c. 117, a. 8; 1994, c. 54, a. 19)

709. Le conseil peut, par règlement, établir des règles régissant les virements de crédits à l'intérieur des fonctions du budget et prévoir que le président du comité exécutif ou tout fonctionnaire désigné à cette fin peuvent autoriser des virements de crédits à l'intérieur de ces fonctions.
(Règl. 1735, a. 32; 1982, c. 71, a. 48; 1987, c. 111, a. 32; 1988, c. 87, a. 28; 1994, c. 54, a. 20)

710. Le comité exécutif ne peut virer les crédits votés sous une fonction du budget à une autre qu'avec l'approbation du conseil.

Cependant, le comité exécutif peut virer, en totalité ou en partie, à tout autre chapitre du budget, les crédits pour «dépenses imprévues d'administration» du chapitre «Crédits pour dépenses contingentes» et les crédits du chapitre «Crédits pour dépenses générales d'administration mis à la disposition du comité exécutif».

Lorsque le comité exécutif exerce les pouvoirs prévus à l'alinéa précédent relativement au virement de crédits du chapitre «Crédits pour dépenses générales d'administration mis à la disposition du comité exécutif», il doit en faire rapport au conseil à la première assemblée qui suit.
(1988, c. 87, a. 29)

711. Ab., 1982, c. 71, a. 50.

712. Les crédits votés pour dépenses capitales ou pour le rachat de titres émis par la ville, en outre de celui qu'elle est tenue de faire, ne peuvent pas servir à d'autres fins. Toutefois, les crédits votés pour dépenses capitales peuvent, sur approbation du conseil, servir au rachat de titre émis par la ville outre celui qu'elle est tenue de faire.
(Règl. 1735, a. 34, ptie)

713. Le conseil peut disposer des capitaux que la ville a à sa disposition dans les limites de son pouvoir

CHAPTER IV

MANAGEMENT OF THE BUDGET

708. The head of each department is responsible for the management of the appropriations put at his disposal, as prescribed by this Act, under the authority of the executive committee or the council.
(By-law 1735, s. 31; 1982, c. 71, s. 47; 1986, c. 117, s. 8; 1994, c. 54, s. 19)

709. The council may, by by-law, establish rules governing the transfer of appropriations within the items of the budget and provide that the chairman of the executive committee or any officer designated for that purpose may authorize transfers of appropriations within budget items.
(By-law 1735, s. 32; 1982, c. 71, s. 48; 1987, c. 111, s. 32; 1988, c. 87, s. 28; 1994, c. 54, s. 20)

710. No voted appropriations may be transferred by the executive committee from one item of the budget to another except with the approval of the council.

Notwithstanding the foregoing, the executive committee may transfer, in whole or in part, to any other head of the budget, the appropriations for «unforeseen administration expenses» under the head «Appropriations for contingent expenditures» and the appropriations under the head «Appropriations for general administration expenses at the disposal of the executive committee».

Where the executive committee exercises its powers under the preceding paragraph with respect to the transfer of appropriations under the head «Appropriations for general administration expenses at the disposal of the executive committee», it shall report thereon to the council at the first ensuing meeting.
(1988, c. 87, s. 29)

711. Rep., 1982, c. 71, s. 50.

712. The appropriations voted for capital expenditures or for the redemption of securities issued by the city, in addition to those which it must redeem, shall not be used for other purposes. However, the appropriations voted for capital expenditures may, with the approval of the council, be used for the redemption of securities issued by the city in addition to those which it must redeem.
(By-law 1735, s. 34, pt)

713. The council may dispose of such capital amounts as the city has at its disposal within the lim-

d'emprunt pourvu, toutefois, qu'aucune dépense sur ces capitaux ne soit votée ou faite avant que le coût approximatif de chacun des travaux ou des objets pour lesquels on se propose de faire ainsi une dépense, ait été soumis au conseil, et approuvé par le deux tiers des membres présents sur un rapport du comité exécutif.

(333; 1929, c. 97, a. 18)

714. Les crédits votés pour le rachat de titres émis par la ville, outre celui qu'elle est tenue de faire, et non employés au cours de l'exercice, restent disponibles aux mêmes fins pour tout exercice subséquent.

À moins de disposition contraire contenue dans le règlement 1735, tout crédit voté ou toute autre somme disponible pour le rachat de titres, en plus de celui que la ville est tenue de faire, peut être utilisé pour le rachat de la totalité ou d'une partie d'un emprunt renouvelable.

(Règl. 1735, a. 34, ptie)

715. Si cependant, au cours de l'exercice, le directeur des finances certifie que le revenu est inférieur à l'estimation et insuffisant pour solder les dépenses de l'année en cours, le conseil, sur rapport du comité exécutif, peut, pour combler ce déficit, diminuer d'autant les crédits votés pour dépenses capitales ou pour le rachat de titres émis par la ville, en plus de celui qu'elle est tenue de faire.

(Règl. 1735, a. 34, ptie)

716. Aussitôt qu'il sera opportun de le faire, des fonds ou des comptes distincts seront créés par résolution du conseil, sur rapport du comité exécutif, pour

a) les activités de la ville qui représentent des services publics et rentables, en totalité ou en partie, telles que l'aqueduc, les conduits souterrains, les marchés, les pesées, les salles municipales, le terrain de golf municipal, les bains municipaux, le réaménagement urbain et autres services;

(1989, c. 80, aa. 23 et 25)

b) les unités administratives qui travaillent pour le compte de divers services de la ville, telles que l'atelier de confection, le service technique, le laboratoire, les ateliers municipaux, le garage central et autres unités.

Chacun de ces fonds ou de ces comptes doit être tenu de façon à permettre une surveillance étroite de ces activités et de ces unités administratives et une évaluation facile de leur prix de revient.

(Règl. 1735, a. 36; 1988, c. 87, a. 30)

717. Les deniers faisant partie du fonds général peuvent être employés à toutes les fins qui sont du ressort de la ville.

(334d; 1941, c. 73, a. 23)

717a. Nonobstant toute disposition législative ou réglementaire inconciliable, la ville est autorisée à

its of its borrowing powers provided, however that no expenditure of such capital amounts be voted or made until the approximate cost of each of the works or objects for which such expenditure is contemplated is submitted to the council and approved by the vote of two-thirds of the members present.

(333; 1929, c. 97, s. 18)

714. The appropriations voted for the redemption of securities issued by the city, in addition to those which it must redeem, not expended during the fiscal year, shall remain available for the same purposes for any subsequent fiscal year.

Unless otherwise provided in by-law 1735, any appropriation voted or other sum available for the redemption of securities, in addition to those which the city must redeem, may be used for the redemption of the whole or a part of a loan which is renewable.

(By-law 1735, s. 34, pt)

715. If however, during a fiscal year, the director of finance certifies that the revenue is less than the estimate and insufficient to meet the expenditures of the current year, the council, on the report of the executive committee, to meet such deficit, may reduce by that amount the appropriations voted for capital expenditures or for the redemption of securities issued by the city, in addition to those which it may redeem.

(By-law 1735, s. 34, pt)

716. As soon as it is convenient to do so, separate funds or accounts shall be created by resolution of the council, on the report of the executive committee, for

a. the activities of the city which represent public services and which are self-supporting, in whole or in part, such as the water supply, underground conduits, markets, scales, municipal halls, municipal golf course, municipal baths, urban renewal and other services;

(1989, c. 80, ss. 23 and 25)

b. administrative units which work for the benefit of various departments of the city, such as tailor shop, technical service, laboratory, municipal work shops, central garage and other units.

Each of such funds or accounts shall be so kept as to permit close supervision of such activities and administrative units and a ready appreciation of their cost.

(By-law 1735, s. 36; 1988, c. 87, s. 30)

717. The moneys forming part of the general fund may be employed for any purpose within the jurisdiction of the city.

(334d; 1941, c. 73, s. 23)

717a. Notwithstanding any inconsistent legislative or regulatory provision, the city is authorized to

utiliser, par résolution du comité exécutif, le revenu réel d'un exercice financier tel qu'estimé ou établi par le directeur du service compétent, aux fins de pourvoir à toute dépense qu'elle est autorisée à encourir.

(1971, c. 96, a. 35; 1982, c. 71, a. 51)

718. Aucun règlement ou résolution du conseil, aucun rapport ou résolution du comité exécutif qui autorise ou recommande la dépense de deniers n'est adopté ou n'a d'effet, avant la production d'un certificat du directeur des finances attestant qu'il y a des crédits disponibles pour le service et les fins pour lesquels cette dépense est projetée.

(336; 1921, c. 112, céd. B, a. 30; 1977, c. 77, a. 83)

719. Ab., 1988, c. 87, a. 31.

720. Le conseil peut, sur rapport du comité exécutif, prolonger le délai durant lequel un crédit voté reste disponible, pourvu qu'il accorde cette prolongation avant l'expiration de ce délai.

(Règl. 1735, a. 35)

721. La ville peut, dans les limites de sa juridiction, faire des contrats ou marchés dont la durée excède un an et qui entraînent une dépense imputable sur le revenu d'un exercice subséquent, pourvu qu'ils soient autorisés par le conseil sur recommandation du comité exécutif. Si la durée du contrat ou du marché excède cinq ans, il doit être approuvé par le ministre des Affaires municipales. Cette approbation n'est toutefois pas nécessaire s'il s'agit d'une convention qui oblige la ville au paiement d'honoraires pour services professionnels, d'un contrat de travail ou d'une entente intermunicipale.

Les dépenses annuelles résultant de ces contrats ou marchés doivent être inscrites chaque année au budget et au budget supplémentaire, s'il y a lieu.

Aucune dépense imputable sur le budget de l'exercice financier subséquent ne peut être encourue avant la production d'un certificat du directeur des finances attestant que le budget de cet exercice pourra supporter cette dépense.

(336, ptie; 336a; règl. 1735, a. 38; 1921, c. 112, céd. B, a. 31; 1933, c. 123, a. 56; 1977, c. 77, a. 85; 1982, c. 71, a. 52; 1984, c. 38, a. 214; 1988, c. 87, a. 32; 1995, P.L. 210, a. 12)

722. Aucun contrat ou marché ni aucune quittance ou mainlevée ne lie la ville à moins d'avoir été approuvé par le conseil ou le comité exécutif, selon le cas.

Toutefois, les quittances reçues devant notaire et les retraits d'immeubles vendus pour taxes par le shérif et rachetés par le propriétaire ou son représentant lient la ville, s'ils sont signés par une personne désignée par le comité exécutif; aucune autre

use, by resolution of the executive committee, the actual revenue from any fiscal period as estimated or established by the head of the competent department, for the purposes of meeting any expenses it is authorized to incur.

(1971, c. 96, s. 35; 1982, c. 71, s. 51)

718. No by-law or resolution of the council, and no report or resolution of the executive committee, authorizing or recommending the expenditure of money, shall be adopted or have effect until a certificate of the director of finance is produced establishing that there are appropriations available for the service and purposes for which such expenditure is proposed.

(336; 1921, c. 112, sch. B, s. 30; 1977, c. 77 s. 83)

719. Rep., 1988, c. 87, s. 31.

720. The council, on the report of the executive committee, may extend the delay during which an appropriation voted remain available, provided that it grants such extension before the expiry of such delay.

(By-law 1735, s. 35)

721. The city, within the limits of its jurisdiction, may make contracts or agreements for a term that exceeds one year and entailing an expenditure chargeable against revenue of a subsequent fiscal year, provided that they are authorized by the council, on a recommendation of the executive committee. If the term of the contract of agreement exceeds five years, it shall be approved by the Minister of Municipal Affairs. However, the approval is not necessary in the case of a convention requiring the city to pay fees for professional services, an individual work contract of an intermunicipal agreement.

The annual expenses resulting from such contracts or agreements shall be included each year in the budget and in the supplementary budget, if required.

No expenditure chargeable against the budget of the subsequent fiscal year shall be incurred until a certificate from the director of finance has been filed, establishing that the budget of such fiscal year will bear such expenditure.

(336, pt; 336a; by-law 1735, s. 38; 1921, c. 112, sch. 8, s. 31; 1933, c. 123, s. 56; 1977, c. 77, s. 85; 1982, c. 71, s. 52; 1984, c. 38, s. 214; 1988, c. 87, s. 32; 1995, Bill 210, s. 12)

722. No contract or agreement and no discharge or release binds the city unless it has been approved by the council or the executive committee, as the case may be.

However, acquittances received before a notary and the withdrawals of immovables sold for taxes by the sheriff and redeemed by the proprietor or his representative shall bind the city if they are signed by a person designated by the executive committee; no

signature pour et au nom de la ville n'est requise à cet effet, non plus que l'approbation du conseil ou du comité exécutif.

(337, ptie; 1955-56, c. 69, a. 6; 1985, c. 27, a. 148; 1987, c. 111, a. 34)

722.1 Ab., 1986, c. 117, a. 9.

723. La ville n'est pas responsable du prix ou de la valeur des travaux faits, matériaux livrés, marchandises ou effets fournis, honoraires pour services professionnels, salaires, gages ou autres rémunérations, à moins que la dépense n'ait été autorisée par le conseil ou le comité exécutif et que, dans chaque cas, il ne soit produit un certificat du directeur des finances attestant qu'il y a des crédits disponibles et votés pour l'objet particulier pour lequel le paiement est demandé.

Aucun droit d'action n'existe à moins que les formalités ci-dessus prescrites n'aient été strictement observées, bien que la ville ait pu bénéficier de ces contrats, marchés, travaux, matériaux ou services. (337, ptie; 1921, c. 112, céd. B, a. 32; 1977, c. 77, a. 86)

724. Le maire ou un membre du conseil ou du comité exécutif qui autorise par son vote ou de toute autre façon, expresse ou tacite, une dépense de deniers excédant le montant voté et légalement mis à la disposition du conseil ou du comité exécutif, peut, à la discrétion du tribunal et suivant la gravité du fait reproché, être condamné au remboursement des deniers et, en outre, à l'une ou à toutes les pénalités suivantes:

a) la déchéance de son droit de siéger ou d'agir en sa qualité susdite;

b) la perte de son droit d'être élu ou renommé à l'une ou l'autre de ces fonctions, pendant deux ans à compter de la date de la commission de l'acte reproché.

Toutefois, ces responsabilités et déchéances ne sont pas applicables si le conseil adopte un rapport du comité exécutif approuvant, ratifiant ou confirmant cette dépense comme justifiable.

(338; 1921, c. 112, céd. B, a. 33; 1990, c. 4, a. 1102)

725. Dès que le budget est adopté, aucun règlement ou résolution ayant pour objet ou résultat de diminuer le revenu n'est valide ou n'a d'effet durant l'exercice auquel il s'applique, à moins que le directeur du service compétent ne certifie que cette diminution peut s'effectuer sans que les dépenses excèdent le revenu probable de l'exercice.

(341; 1918, c. 84, a. 21; 1983, c. 59, a. 10; 1987, c. 111, a. 35)

726. Tous droits, licences, amendes, revenus et taxes dus ou appartenant à la ville sont payés au directeur des finances et lui seul ou les officiers qu'il désigne ont le droit de les percevoir. Nulle autre per-

other signature for and on behalf of the city, nor the approval of the council or the executive committee, shall be required for this purpose.

(337, pt; 1955-56, c. 69, s. 6; 1985, c. 27, s. 148; 1987, c. 111, s. 34)

722.1 Rep., 1986, c. 117, s. 9.

723. The city shall not be liable for the price or value of work done, materials supplied, goods or effects furnished, fees for professional services, salaries, wages or other remuneration, unless the expenditure has been authorized by the council or the executive committee and, in every case, a certificate of the director of finance is produced establishing that there are appropriations available and voted for the particular object for which payment is sought.

No right of action shall exist unless the foregoing formalities have been strictly observed, notwithstanding that the city may have benefited by such contracts, agreements, work, materials or services. (337, pt; 1921, c. 112, sched. B, s. 32; 1977, c. 77, s. 86)

724. The mayor or member of the council or of the executive committee who authorizes, by his vote or in any other manner, expressly or tacitly, any expenditure of money exceeding the amount voted and legally placed at the disposal of the council or the executive committee, may, at the discretion of the court and according to the gravity of the act charged, be condemned to repay such money and, in addition, to the one or both of the following penalties:

a. forfeiture of his right to sit or to act in his aforesaid capacity;

b. forfeiture of his right to be elected or reappointed to either of such offices for two years from the commission of the act charged.

Nevertheless such liability and forfeiture shall not be applicable if the council adopts a report of the executive committee approving, ratifying or conforming such expenditure as justifiable.

(338; 1921, c. 112, sch. B, s. 33; 1990, c. 4, s. 1102)

725. Once the budget is adopted, no by-law or resolution to reduce or cause a reduction of the revenue shall be valid or operative during the fiscal year to which it applies, unless the head of the competent department certifies that the reduction may be effected without causing the expenses to exceed the anticipated revenue for the fiscal year.

(341; 1918, c. 84, s. 21; 1983, c. 59, s. 10; 1987, c. 111, s. 35)

726. All fees, licences, fines, revenues and taxes accruing or belonging to the city shall be paid to the director of finance and he alone, or the officials designated by him, shall be entitled to receive them.

sonne n'a le droit de recevoir ces deniers, à moins d'une autorisation préalable du comité exécutif. (342; 1980, c. 40, a. 36)

727. Le directeur des finances doit veiller à ce qu'aucune dette contractée dans le cours d'un exercice ne soit imputée sur les crédits votés pour un exercice subséquent ou ne soit payée à même ces crédits, à moins que le conseil ne décide que cette dette peut être ainsi imputée et payée. (556; 1977, c. 77, a. 87)

728. Ab., 1987, c. 111, a. 36.

729. Le directeur des finances est personnellement responsable de tous deniers qu'il paie et qui, à sa connaissance, excèdent le montant voté par le conseil pour l'objet dont il s'agit. (339, ptie; 1937, c. 103, a. 37)

CHAPITRE V

RAPPORTS FINANCIERS

730. À la fin de chaque exercice le directeur des finances prépare les états et rapports financiers de cet exercice, concernant les revenus et dépenses et la situation financière de la ville. Ces rapports et états doivent indiquer séparément le bilan et le compte de revenus et dépenses du fonds général et des autres fonds et contenir toutes autres informations utiles.

Il doit déposer ces états et rapports au bureau du greffier au plus tard le 31 mars à moins que, sur rapport du comité exécutif, le conseil ne lui accorde un délai additionnel qui ne doit pas excéder un mois.

Avant le 30 avril, il doit en outre transmettre au ministre des Affaires municipales un rapport financier relatif au dernier exercice financier complété. Ce rapport est dressé conformément aux formules fournies par le ministre et comprend:

- a) les états financiers;
- b) le rapport du vérificateur de la ville sur ces états financiers;
 - b.1) un état établissant le taux global de taxation de la ville pour l'exercice qui vient de se terminer, au sens des règlements adoptés en vertu de l'article 262 de la Loi sur la fiscalité municipale;*
- c) le rapport préparé conformément à l'article 734 par le vérificateur nommé en vertu de cet article; et
- d) tout autre renseignement requis par le ministre. (1984, c. 38, a. 215)

Le ministre, sur demande de la ville, peut prolonger le délai prévu au troisième alinéa.

*Voir L.R.Q., c. F-2.1, a. 262.

No other person shall be entitled to receive such moneys, unless previously authorized by the executive committee. (342; 1980, c. 40, s. 36)

727. The director of finance shall see that no indebtedness incurred during a fiscal year is charged to the appropriations made for a subsequent fiscal year or paid out of such appropriations, unless the council decides that such indebtedness may be so charged and paid. (556; 1977, c. 77, s. 87)

728. Rep., 1987, c. 111, s. 36.

729. The director of finance shall be personally responsible for all moneys which he pays and which, to his knowledge, exceed the amount voted by the council for the purpose in question. (339, pt; 1937, c. 103, s. 37)

CHAPTER V

FINANCIAL REPORTS

730. At the end of each fiscal year the director of finance shall prepare the statements and financial reports for such fiscal year with respect to the revenue and expenditure and financial situation of the city. Such report and statements shall indicate separately the balance sheet and revenue and expenditure account of the general fund and of the other funds and contain all other necessary information.

He shall deposit such statements and reports in the office of the clerk not later than 31 March unless, on the report of the executive committee, the council grants him an additional delay of not more than one month.

Before 30 April, he shall also send to the Minister of Municipal Affairs a financial report for the last completed fiscal year. The report shall be drawn up in accordance with the forms furnished by the Minister and shall include:

- (a) the financial statements;
- (b) the report of the city auditor, on such financial statements;
 - (b.1) a statement fixing the aggregate taxation rate of the city for the past fiscal year, within the meaning of the regulations made under section 262 of the Act respecting municipal taxation;*
- (c) the report prepared in conformity with article 734 by the auditor appointed under that article; and
- (d) any other information required by the Minister. (1984, c. 38, s. 215)

Upon request of the city, the Minister may extend the period provided for in the third paragraph.

*See R.S.Q., c. F-2.1, s. 262.

Toutefois, si le directeur ne transmet pas le rapport dans le délai prévu, le ministre peut en faire préparer un, pour toute période, aux frais de la ville, par un fonctionnaire du ministère des Affaires municipales ou toute autre personne habilitée par la loi à préparer ce rapport.

Si le rapport visé au cinquième alinéa est préparé par une personne autre qu'un fonctionnaire du ministère des Affaires municipales, ses honoraires doivent lui être payés par la ville, à moins que le ministre ne décide de faire le paiement, auquel cas il peut se faire rembourser par la ville.

Le directeur dresse également pour distribution générale un bilan et un état sommaire des revenus et dépenses, démontrant la situation financière de la ville, le revenu et les dépenses de l'exercice: (339, ptie; règl. 1735, a. 42; 1979, c. 22, aa. 31 et 82; 1982, c. 71, a. 53)

731. Ab., 1977, c. 77, a. 88.

CHAPITRE VI

VÉRIFICATION

732. Le vérificateur de la ville fait la vérification des comptes et affaires de la ville, conformément aux normes de vérification généralement reconnues en comptabilité publique et il s'acquitte de toutes les autres charges que lui imposent la loi et les règlements.

(Règl. 1735, a. 44; 1977, c. 77, a. 89)

732a. Le vérificateur de la ville fait la vérification des comptes et affaires:

1° des commissions des caisses de retraite et de filiales de ces commissions;

2° de tout organisme, corporation ou société constitué en vertu de la présente loi ou d'une autre loi dont plus de 50 % des parts ou actions votantes en circulation sont détenues par la ville ou dont plus de 50 % des administrateurs sont nommés par le conseil ou le comité exécutif;

3° de tout organisme, corporation ou société dont la ville le charge d'effectuer la vérification.

L'article 733 s'applique à cette vérification, compte tenu des adaptations nécessaires. (1990 c. 89, a. 6; 1993, P.L. 200, a. 31)

732b. Le vérificateur d'un organisme, d'une corporation ou d'une société pour lequel le vérificateur de la ville n'effectue pas la vérification conformément à l'article 732a et qui bénéficie d'une contribution monétaire annuelle de la ville d'au moins 100 000 \$, doit transmettre au vérificateur de la ville, un exemplaire:

1° des états financiers annuels de cet organisme, corporation ou société;

2° de son rapport sur ces états;

However, if the director does not forward the report within the prescribed period, the Minister may have a report prepared for any period, at the expense of the city, by an officer of the Ministère des Affaires municipales or any other person authorized to do so by law.

Where the report contemplated in the fifth paragraph prepared by a person who is not an officer of the Ministère des Affaires municipales, his fees must be paid by the city unless the Minister decides to make the payment, in which case he may be reimbursed by the city.

The director also shall prepare for general distribution a balance sheet and a summary statement of revenue and expenditure showing the financial situation of the city, and the revenue and expenditure for the fiscal period.

(339, pt; by-law 1735, s. 42; 1979, c. 22, ss. 31 and 82; 1982, c. 71, s. 53)

731. Rep., 1977, c. 77, s. 88.

CHAPTER VI

AUDIT

732. The city auditor shall audit the accounts and affairs of the city, in accordance with auditing standards generally recognized in public accounting, and shall discharge all the other duties imposed on him by the law and the by-laws.

(By-law 1735, s. 44; 1977, c. 77, s. 89)

732a. The city auditor shall audit the accounts and affairs of

(1) the pension fund committees and affiliates of such committees;

(2) any body, corporation, association or society constituted under this Act or any other Act more than 50 % of the outstanding voting shares of which are held by the city or more than 50 % of the directors of which are appointed by the council or the executive committee;

(3) any body, corporation, association or society the audit of which is entrusted to him by the city.

Article 733, adapted as required, applies to the audit.

(1990, c. 89, s. 6; 1993, Bill 200, s. 31)

732b. The auditor of any body, corporation, association or society for which the audit is not conducted by the city auditor in accordance with article 732a and which receives an annual monetary contribution from the city of \$ 100 000 or more must transmit, to the city auditor, a copy of

(1) the annual financial statements of the body, corporation, association or society;

(2) his report on these statements;

3° de tout autre rapport résumant ses constatations et recommandations au conseil d'administration ou aux dirigeants de cet organisme, corporation ou société.

Il doit également mettre à la disposition du vérificateur de la ville, sur demande de ce dernier, les documents de travail et les autres rapports et documents se rapportant à ses travaux de vérification ainsi que leurs résultats, et fournir tout renseignement et explication additionnels requis sur ses travaux de vérification et leurs résultats.

Le vérificateur de la ville peut, si les renseignements, explications, documents et rapports obtenus du vérificateur de cet organisme, corporation ou société sont insuffisants et que des travaux de vérification supplémentaires doivent être effectués, procéder ou faire procéder à toute vérification additionnelle qu'il juge nécessaire.

Aux fins du présent article, un organisme, corporation ou société qui reçoit une contribution monétaire annuelle de la ville d'au moins 100 000 \$, est tenu de faire vérifier ses états financiers. (1993, c. 82, a. 31)

733. 1. Le vérificateur relève directement du conseil.

2. Le vérificateur doit vérifier les comptes et affaires relatifs aux différents fonds, services et biens de la ville, examiner les états financiers de cette dernière et émettre son opinion à ce sujet.

3. Le vérificateur doit faire enquête et rapport chaque fois que le comité exécutif ou le conseil lui en fait la demande sur toute matière relevant de sa compétence.

4. Au plus tard le 31 août de chaque année, le vérificateur doit remettre au comité exécutif le résultat de sa vérification pour l'exercice financier se terminant le 31 décembre précédent et indiquer tout fait et toute irrégularité qu'il a constatés et qui, d'après lui, méritent d'être signalés, notamment les cas où il a constaté que:

a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et convenable;

b) on n'a pas pertinemment rendu compte de tous deniers publics;

c) les règles et procédés appliqués ne sont pas suffisants pour assurer un contrôle efficace de la cotisation, de la perception et de la répartition régulière du revenu;

d) des sommes d'argent ont été dépensées pour des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été votées;

(3) any other report to the board of directors or senior officers of the body, corporation, association or society containing his findings and recommendations.

He must also make available to the city auditor, at the latter's request, the working papers and other reports and documents relating to his audit as well as the results thereof and provide any additional information and explanations required in respect of his audit and results thereof.

Where the information, explanations, documents and reports provided by the auditor of the body, corporation, association or society are insufficient and additional audit work is required, the city auditor may conduct or cause to be conducted such additional audit work as he considers necessary.

For the purposes of this article, a body, corporation, association or society which receives an annual monetary contribution of \$100 000 or more from the city is bound to cause to be conducted an audit of its financial statements. (1993, c. 82, s. 31)

733. (1) The auditor is directly responsible to the council.

(2) The auditor must audit the accounts and affairs relating to the various funds, services and property of the city, examine the financial statements of the latter and issue his opinion in this respect.

(3) The auditor shall make an inquiry and report each time that the executive committee or the council makes a request therefor on any matter within his competence.

(4) Not later than 31 August each year, the auditor shall remit to the executive committee the results of his audit for the fiscal period ending on the preceding 31 December, and mention every fact or irregularity that he has noticed which, in his opinion, deserves to be pointed out, particularly cases where he has found that:

(a) accounts have not been kept in a faithful and satisfactory manner;

(b) account of all public moneys has not been given;

(c) the applied rules and procedures are not adequate to ensure efficient control of the regular assessment, collection and apportionment of revenue;

(d) sums of money have been spent for purposes other than those for which they had been voted;

e) des dépenses ont été faites sans autorisation.

Le comité exécutif dépose au conseil le résultat de cette vérification à la première assemblée qui suit le trentième jour de sa réception.

5. Le vérificateur a le droit de prendre communication des dossiers, documents et registres concernant tous les comptes et affaires de la ville.

Il a aussi le droit d'exiger de tout fonctionnaire ou employé de la ville, les renseignements, rapports et explications qu'il juge nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions.

6. Le vérificateur peut informer les directeurs de services de la ville, ainsi que le comité exécutif, des faits découverts au cours de sa vérification.

7. Le conseil nomme un professionnel de la comptabilité publique chargé d'examiner les comptes relatifs au vérificateur.

8. Aucune action civile ne peut être intentée en raison ou en conséquence de la publication d'un rapport du vérificateur de la ville en vertu de la loi, ou de la publication faite de bonne foi d'un extrait ou d'un résumé d'un tel rapport.

9. La ville doit tenir le vérificateur indemne de toute réclamation ou condamnation exercée ou exécutée contre lui, en capital, intérêts et frais, et de tous les frais d'avocats et d'experts qui lui incombent dans tous les cas où tels réclamation, condamnation ou frais découlent de l'exercice de sa fonction ou de l'exécution de ses devoirs, conformément à la loi et aux règlements.

(Règl. 1735, a. 45; 1977, c. 77, a. 90; 1979, c. 22, aa. 32 et 82; 1980, c. 40, a. 37; 1982, c. 71, a. 54; 1987, c. 112, a. 8; 1988, c. 86, a. 7; 1989, c. 80, aa. 22 et 25; 1990, c. 89, a. 7; 1993, c. 82, a. 32)

733.1. Le vérificateur est responsable de l'application des politiques et normes de la ville concernant la gestion des ressources humaines, matérielles et financières affectées à la vérification.
(1997, c. 102, a. 11)

734. Le conseil doit, sur rapport du comité exécutif, nommer un vérificateur externe chargé de lui faire, chaque année, un rapport sur les comptes de la ville et sur le bilan et l'état des revenus et dépenses dressés par le directeur des finances en vertu de l'article 730.

Le conseil établit, lors de sa nomination, la durée du mandat du vérificateur externe qui ne peut, sous réserve du cinquième alinéa, excéder trois ans.

Seul peut être nommé vérificateur externe un comptable ayant exercé sa profession dans la province de Québec depuis au moins cinq ans avant la date de sa nomination et qui est membre actif d'un

(e) expenses have been made without authorization.

The executive committee shall table before the council the results of such audit at the first meeting held following the expiry of thirty days from its receipt.

(5) The auditor may consult the files, documents and registers respecting all the accounts and affairs of the city.

He may also require from any officer or employee of the city, any information, report or explanation he deems necessary for the performance of his duties.

(6) The auditor may inform the department heads of the city and the executive committee of the facts discovered during his audit.

(7) The council shall appoint a professional public accountant to examine the accounts respecting the auditor.

(8) No civil action may be instituted by reason or in consequence of the publication of a report of the city auditor under the law or the publication made in good faith of an extract or abstract of such report.

(9) The city must keep the auditor clear of any claim or conviction exercised or executed against him, in capital, interest and costs, and of all advocate's or expert's fees incumbent on him, in all cases where such claim, conviction or costs result from the exercise of his office or the performance of his duties in accordance with the law and the by-laws.

(By-law 1735, s. 45; 1977, c. 77, s. 90; 1979, c. 22, ss. 32 and 82; 1980, c. 40, s. 37; 1982, c. 71, s. 54; 1987, c. 112, s. 8; 1988, c. 86, s. 7; 1989, c. 80, ss. 22 and 25; 1990, c. 89, s. 7; 1993, c. 82, s. 32)

733.1. The auditor is responsible for applying city policies and standards concerning the management of the human, material and financial resources allocated to auditing;
(1997, c. 102, s. 11)

734. On the report of the executive committee, the council shall appoint an outside auditor to make a report to it each year on the accounts of the city and on the balance sheet and statement of revenue and expenditure prepared by the director of finance under article 730.

On appointment of the outside auditor, the council shall establish his term of office which, subject to the fifth paragraph, may not exceed three years.

Only an accountant who has practised his profession in the Province of Québec for at least five years before the date of his appointment and who is a member in good standing of an institute, association

institut, association ou corporation de comptables constitués par une loi du Québec.

Si cette charge devient vacante, le conseil, sur rapport du comité exécutif, doit la remplir à sa première assemblée régulière ou auparavant.

Tout vérificateur externe peut être nommé de nouveau à cette charge, à l'expiration de son terme d'office.

Le conseil, sur rapport du comité exécutif, fixe la rémunération de ce vérificateur externe, lors de sa nomination; toutefois, si une vacance se produit pendant le terme d'office d'un vérificateur externe et s'il est remplacé, cette rémunération est partagée entre lui et son successeur, dans la proportion que détermine le comité exécutif.

(Règl. 1735, a. 46, par. 1, ptie 2, 3, 4; 1979, c. 22, aa. 33 et 82; 1982, c. 71, a. 55; 1984, c. 38, a. 216; 1995, c. 74, a. 13)

734a. Ne peuvent agir comme vérificateur externe de la ville:

- 1° un membre du conseil;
- 2° un fonctionnaire de la ville;
- 3° l'associé d'une personne mentionnée au paragraphe 1° ou 2°;
- 4° une personne qui, durant l'exercice sur lequel porte la vérification, a, directement ou indirectement, par elle-même ou par son associé, quelque part, intérêt ou commission dans un contrat avec la ville, ou relativement à un tel contrat, ou qui tire quelque avantage de ce contrat, sauf si son rapport avec ce contrat découle de l'exercice de sa profession. (1984, c. 38, a. 217)

735. Le vérificateur externe doit déclarer dans le rapport mentionné à l'article 734:

- a) s'il a obtenu ou non tous les renseignements et toutes les explications qu'il a demandés;
- b) si, à son avis, le bilan et les états mentionnés au rapport préparé par le directeur du service compétent sont rédigés de manière à représenter fidèlement l'état véritable et exact des affaires de la ville du mieux qu'il a pu s'en rendre compte, suivant les

or corporation of accountants incorporated by a statute of Québec may be appointed outside auditor.

If such office becomes vacant, the council, upon the report of the executive committee, shall fill it at its next regular meeting or before.

Any outside auditor may be reappointed as such on the expiration of his term of office.

The council, upon the report of the executive committee, shall fix the remuneration of the outside auditor at the time of his appointment, but if a vacancy occurs during the term of office of an outside auditor and he is replaced, such remuneration shall be divided between him and his successor in the proportion determined by the executive committee.

(By-law 1735, s. 46, par. 1, pt. 2, 3, 4; 1979, c. 22, ss. 33 and 82; 1982, c. 71, s. 55; 1984, c. 38, s. 216; 1995, c. 74, s. 13)

734a. In no case may the following persons act as the external auditor of the city:

- (1) a member of the council;
- (2) an officer of the city;
- (3) the associate of a person mentioned in subparagraph 1 or 2;
- (4) a person who, during the fiscal year for which the audit is carried out, has, directly or indirectly, personally or through his associate, any participation, interest or commission in or under a contract with the city or in respect of such a contract, or who derives any benefit from the contract, unless his connection with the contract arises from the practice of his profession. (1984, c. 38, s. 217)

735. The outside auditor must state in the report mentioned in article 734:

- a. whether or not he has obtained the information and explanations he has required;
- b. whether, in his opinion, the balance sheet and statements mentioned in the report prepared by the head of the competent department are drawn up so as to exhibit a true and correct view of the city's affairs according to the best of his information and as

livres de celle-ci et les renseignements et explications qui lui ont été donnés;
(Règl. 1735, a. 46, par. 5; 1982, c. 71, a. 55; 1984, c. 38, a. 218)

c) si le taux global de taxation a été établi conformément aux règlements adoptés en vertu de l'article 262 de la Loi sur la fiscalité municipale.*
(1984, c. 38, a. 218)

736. Le rapport du vérificateur externe doit être déposé au bureau du greffier dans les trente jours qui suivent le dépôt, selon les dispositions de l'article 730, du rapport du directeur du service compétent. Ce rapport est un document public.
(Règl. 1735, a. 46, par. 6; 1982, c. 71, a. 55)

737. Le vérificateur externe a accès aux livres, comptes, argent, titres, documents et pièces justificatives et il a le droit d'exiger des officiers et fonctionnaires de la ville les renseignements et les explications nécessaires à l'exécution de son mandat.

Le vérificateur de la ville doit mettre à sa disposition tous les livres, états et autres documents qu'il a préparés ou utilisés au cours de la vérification qu'il a faite en vertu de l'article 732.
(Règl. 1735, a. 46, par. 7 et 8; 1982, c. 71, a. 55)

738. Si le budget d'un exercice n'a pas été préparé et adopté conformément aux dispositions des articles 661, 663, 664, 665, 666, 667, 669, 670, 673 et 674, le vérificateur externe doit, dans les quatre mois de son adoption, en informer le directeur général qui doit faire rapport au comité exécutif.

Si au cours de l'exercice financier le comité exécutif et le conseil, autorisés à ces fins par la présente disposition, n'ont pas, selon le cas, modifié ce budget de façon à le rendre conforme aux dispositions de ces articles ou fait pour l'exercice suivant les prévisions qui auraient dû y être incluses pour l'exercice en cours, le vérificateur externe doit en faire rapport au ministre des Affaires municipales.
(Règl. 1735, a. 46, par. 9; 1960-61, c. 97, a. 42; 1965, c. 84, a. 29; 1982, c. 71, a. 55; 1984, c. 38, a. 219; 1997, c. 102, a. 12)

739. Il doit aussi informer le directeur général qui doit faire rapport au comité exécutif, si, au cours d'un exercice:

a) sans l'approbation du ministre des Affaires municipales, et contrairement aux articles 721 à 749, la ville contracte un emprunt ou passe un contrat ou un marché pour un terme excédant trois ans et entraî-

shown by the books of the city and the information and explanations given to him;
(By-law 1735, s. 46, par. 5; 1982, c. 71, s. 55; 1984, c. 38, s. 218)

c. whether the aggregate taxation rate has been fixed in accordance with the regulations made under section 262 of the Act respecting municipal taxation.*
(1984, c. 38, s. 218)

736. The report of the outside auditor shall be deposited in the office of the clerk within thirty days after the deposit under article 730 of the report of the head of the competent department. Such report shall be a public document.
(By-law 1735, s. 46, par. 6; 1982, c. 71, s. 55)

737. The outside auditor shall have access to the books, accounts, cash, securities, documents and vouchers, and shall be entitled to require from the officials and employees of the city the information and explanations necessary for the performance of his duties.

The auditor of the city shall put at the disposal of the outside auditor all the books, statements and other documents he has prepared or used in making his audit under article 732.
(By-law 1735, s. 46, par. 7 and 8; 1982, c. 71, s. 55)

738. If the budget of any fiscal period has not been prepared and adopted in conformity with the provisions of articles 661, 663, 664, 665, 666, 667, 669, 670, 673 and 674, the outside auditor, within four months of its adoption, shall inform the director general, who shall report to the executive committee.

If, during fiscal period, the executive committee and the council, authorized for such purposes by this provision, have not, as the case may be, amended the budget to bring it into conformity with the said articles, or if they have not made, for the next fiscal period, the estimates that should have been included therein for the current fiscal period, the external auditor must report that fact to the Minister of Municipal Affairs.
(By-law 1735, s. 46, par. 9; 1960-61, c. 97, s. 42; 1965, c. 84, s. 29; 1982, c. 71, s. 55; 1984, c. 38, s. 219; 1997, c. 102, s. 12)

739. He shall also inform the director general who shall report to the executive committee, if, during any fiscal period:

a. without the approval of the Minister of Municipal Affairs and contrary to articles 721 to 749, the city contracts any loan, or makes any contract or deal for a term exceeding three years entailing an ex-

*Voir L.R.Q., c. F-2.1, a. 262.

*See R.S.Q., c. F-2.1, s. 262.

nant une dépense imputable sur le revenu d'un exercice subséquent; ou:
(1979, c. 22, aa. 34 et 77; 1984, c. 38, a. 220; 1997, c. 102, a. 13)

b) le surplus du fonds général, ou le surplus de l'exercice en cours tel qu'estimé par le directeur du service compétent, est utilisé autrement que selon les dispositions des articles 666 et 667; ou

c) un crédit voté pour dépenses capitales ou pour l'achat de titres outre celui que la ville est tenue de faire est utilisé autrement que selon les dispositions des articles 712, 714 et 715.

Si dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de ce rapport par le directeur général, le comité exécutif et le conseil, qui sont autorisés à ces fins, n'ont pas corrigé cette situation, le vérificateur externe doit faire rapport au ministre des Affaires municipales.

(Règl. 1735, a. 46, par. 10; 1965, c. 84, a. 30; 1982, c. 71, a. 55; 1984, c. 38, a. 220; 1997, c. 102, a. 13)

740. Dans le cas où le vérificateur externe fait rapport au ministre des Affaires municipales, suivant les prescriptions des articles 738 et 739, celui-ci peut requérir la ville par écrit d'adopter dans les quatre-vingt-dix jours les mesures qu'il spécifie aux fins de corriger cette situation.

(Règl. 1735, a. 46, par. 11; 1982, c. 71, a. 55; 1984, c. 38, a. 221)

CHAPITRE VII

EMPRUNTS

SECTION 1

POUVOIRS D'EMPRUNT

741. En outre des pouvoirs particuliers d'emprunt mentionnés ailleurs dans cette charte et dans d'autres lois, la ville possède un pouvoir général d'emprunt.

Ce pouvoir général s'étend aux emprunts faits pour les objets suivants:

a) le paiement des dettes mises à la charge des corporations municipales dont le territoire a été ou sera, en totalité ou en partie, annexé à celui de la ville;

b) l'émission de nouveaux titres de créance pour rembourser à échéance tout emprunt existant ou pour racheter avant échéance ou pour convertir une partie ou la totalité des titres de créance en cours avec le consentement des détenteurs de titres de créance, ou sans leur consentement si la convention de prêt comporte une clause à cet effet.

Le comité exécutif peut autoriser le directeur des finances à effectuer, aux conditions que ce dernier

penditure chargeable against the revenue of a subsequent fiscal period; or
(1979, c. 22, ss. 34 and 77; 1984, c. 38, s. 220; 1997, c. 102, a. 13)

b. the surplus of the general fund, or the surplus of the current fiscal period, as estimated by the head of the competent department, is used otherwise than in accordance with the provisions of articles 666 and 667; or

c. an appropriation voted for capital expenditure, or for the redemption of securities in addition to those which the city must redeem, is used otherwise than in accordance with the provisions of articles 711, 714 and 715.

If, within ninety days following the receipt of such report by the director general, the executive committee and the council, who are authorized for such purpose, have not corrected such situation, the external auditor shall report the fact to the Minister of Municipal Affairs.

(By-law 1735, s. 46, par. 10; 1965, c. 84, s. 30; 1982, c. 71, s. 55; 1984, c. 38, s. 220; 1997, c. 102, s. 13)

740. If the external auditor makes a report to the Minister of Municipal Affairs pursuant to the provisions of articles 738 and 739, the Minister may require the city in writing to take within ninety days such action as he may specify to remedy the situation.

(By-law 1735, s. 46, par. 11; 1982, c. 71, s. 55; 1984, c. 38, s. 221)

CHAPTER VII

LOANS

DIVISION 1

BORROWING POWERS

741. Besides the special borrowing powers mentioned elsewhere in this charter and in other Acts, the city shall have a general borrowing power.

Such general power applies to loans for the following purposes:

a. the payment of the debts charged to municipal corporations whose territory has been or is to be annexed wholly or in part to that of the city;

b. the issue of new evidences of indebtedness to pay off any existing loan at maturity or to redeem before maturity or convert any portion or the whole of any outstanding evidences of indebtedness with the consent of the holders or without their consent if the loan agreement contains a clause to that effect.

The executive committee may authorize the director of finance to effect, on the conditions he deter-

détermine, les emprunts mentionnés au quatrième alinéa de l'article 749.

(344, ptie; 344a; 344d; 1908, c. 85, a. 7; 1914, c. 73, a. 12; 1915, c. 89, c. 18; 1957-58, c. 52, a. 31; 1971, c. 96, a. 36; 1984, c. 38, a. 222; 1988, c. 87, a. 33)

742. et 743. Ab., 1988, c. 87, aa. 34 et 35.

744. Ab., 1977, c. 77, a. 91.

745. et 746. Ab., 1988, c. 87, aa. 36 et 37.

746a. La ville peut, par résolution du conseil,

a) emprunter pour un terme n'excédant pas quatre ans, les sommes requises pour défrayer le coût des dépenses inhérentes à la tenue de l'élection générale;

b) défrayer ce coût à même le fonds général et différer une partie de ces dépenses en l'imputant sur les crédits budgétaires des trois exercices qui suivent l'année de l'élection.

(1970, c. 70, a. 26; 1977, c. 77, a. 94; 1982, c. 71, a. 56)

747. Ab., 1977, c. 77, a. 95.

748. Ab., 1988, c. 87, a. 38.

SECTION 2

DISPOSITIONS CONCERNANT LES EMPRUNTS

749. Tous les emprunts doivent être autorisés par le conseil, sur rapport du comité exécutif.

Avant d'autoriser un emprunt, le conseil doit obtenir l'avis écrit du directeur des finances.

Le certificat du directeur des finances doit spécifier si, à son avis, le revenu est suffisant pour payer à la fois le service de toute la dette et celui de l'emprunt projeté.

Sauf le cas d'un emprunt pour fin de financement des opérations budgétaires dans l'attente de la perception des recettes ou d'un emprunt temporaire pour le paiement total ou partiel des dépenses effectuées en vertu d'un règlement d'emprunt, les emprunts doivent être approuvés par le ministre des Affaires municipales.

Les emprunts de la Ville ne sont pas assujettis à la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 171), sauf aux sections V, VI, VII, VIII et VIII.1 de cette loi. Sous réserve de la règle posée à l'article 764, la Ville peut emprunter à long terme pourvu que ce terme n'excède pas cinquante années. Quant aux emprunts pour la construction de logis à loyer modique, la conversion peut aussi s'en faire pour un terme n'excédant pas cinquante années.

(Règl. 1735, aa. 39 et 41; 1929, c. 97, a. 35; 1965, c. 84, a. 1; 1968, c. 90, a. 14; 1968, c. 92, a. 6; 1976, c. 52, a. 15; 1984, c. 38, a. 224; 1988, c. 87, a. 39; 1994, c. 54, a. 21; 1997, c. 53, a. 54)

mines, the loans contemplated by the fourth paragraph of article 749.

(344, pt; 344a; 344d; 1908, c. 85, s. 7; 1914, c. 73, s. 12; 1915, c. 89, s. 18; 1957-58, c. 52, s. 31; 1971, c. 96, s. 36; 1984, c. 38, s. 222; 1988, c. 87, s. 33)

742. and 743. Rep., 1988, c. 87, ss. 34 and 35.

744. Rep., 1977, c. 77, s. 91.

745. and 746. Rep., 1988, c. 87, ss. 36 and 37.

746a. The city may, by resolution of the council,

(a) borrow, for a term not exceeding four years, the sums required to defray the cost of the expenses involved in holding the general election;

(b) defray the cost out of the general fund and defer part of those expenses by charging it to the budgetary appropriations of the three fiscal periods following the year of the election.

(1970, c. 70, s. 26; 1977, c. 77, s. 94; 1982, c. 71, s. 56)

747. Rep., 1977, c. 77, s. 95.

748. Rep., 1988, c. 87, s. 38.

DIVISION 2

PROVISIONS RESPECTING LOANS

749. All loans shall be authorized by the council upon the report of the executive committee.

Before authorizing a loan, the council shall obtain the written advice of the director of finance.

The certificate of the director of finance shall state if, in his opinion, the revenue is sufficient to pay both the service of the whole debt and that of the proposed loan.

Except in the case of a loan for the purpose of financing budgetary operations in anticipation of the collection of revenue or a temporary loan for the purpose of paying all or part of the expenditures made under a loan by-law, all loans require the approval of the Minister of Municipal Affairs.

The loans of the City are not subject to the Municipal and School Debt and Loan Act (Revised Statutes, 1964, chapter 171), except Divisions V, VI, VII, VIII and VIII.1 of the said act. Subject to the rule stated in article 764, the City may effect long-term borrowing provided that such term does not exceed fifty years. Loans for the construction of low rental housing may also be converted for a term not exceeding fifty years.

(By-law 1735, ss. 39 and 41; 1929, c. 97, s. 35; 1965, c. 84, s. 1; 1968, c. 90, s. 14; 1968, c. 92, s. 6; 1976, c. 52, s. 15; 1984, c. 38, s. 224; 1988, c. 87, s. 39; 1994, c. 54, s. 21; 1997, c. 53, s. 54)

750. La ville peut effectuer ses emprunts par voie d'émission de titres de créance et en disposer au meilleur prix. Ces titres peuvent être émis en dollars canadiens ou en toute autre devise.
(1987, c. 111, a. 37)

Le remboursement des titres de créance peut s'effectuer en un seul paiement, par série ou à même un fonds d'amortissement.

La ville peut aussi créer un fonds d'amortissement général aux fins du rachat total ou partiel des titres de créance qu'elle a émis.
(345, ptie; 1907, c. 63, a. 60; 1912, c. 54, aa. 13 et 42; 1940, c. 75, a. 36; 1977, c. 77, a. 96)

751. Le conseil peut, par résolution adoptée sur rapport du comité exécutif, augmenter le montant de tout emprunt à effectuer ou à renouveler, du coût estimé de l'escompte sur les obligations et des dépenses incidentes à leur émission.

Cette résolution doit être soumise à l'approbation du ministre des Affaires municipales en même temps que l'emprunt.
(1939, c. 104, a. 29; 1984, c. 38, a. 225)

752. La ville peut, nonobstant les dispositions des règlements qui les autorisent, effectuer des emprunts et émettre tout titre de créance payable au Canada et hors du Canada.

Elle peut convenir de rembourser le principal et de payer les intérêts de ces emprunts et de leurs titres dans un ou plusieurs pays et dans toute devise et, à cette fin, elle peut déterminer la base du taux de change.

Lorsque la ville contracte un emprunt remboursable dans une devise étrangère et qu'une taxe est imposée par la loi au Canada, il est loisible au comité exécutif, sur rapport du directeur des finances, de décréter que la ville paiera, relativement à cet emprunt pour le compte du porteur ou détenteur de tous titres émis par la ville et ainsi remboursables, le montant de toute taxe retenue à la source en rapport avec le paiement à des non-résidents du principal, de l'intérêt ou de la prime et à cause du seul fait de la détention de ces titres, de façon que le montant payé par la ville au porteur ou détenteur soit égal au montant entier du principal, de l'intérêt ou de la prime stipulée dans ces titres.
(345c; 1939, c. 104, a. 7; 1968, c. 90, a. 15; 1977, c. 77, a. 97; 1987, c. 111, a. 38)

753. Lorsqu'un règlement autorise la ville à emprunter un certain montant par l'émission de titres de créance soit en monnaie légale du Canada, soit en toute autre devise, le montant total de l'emprunt

750. The city may effect its loans by means of an issue of bonds and dispose of them at the best price offered. Such bonds may be issued in Canadian dollars or in any other currency.
(1987, c. 111, s. 37)

These evidences of indebtedness may be reimbursed in a single payment, in series or out of a sinking-fund.

The city may also create a general sinking-fund for purposes of total or partial redemption of the evidences of indebtedness issued by it.
(345, pt; 1907, c. 63, s. 60; 1912, c. 54, ss. 13 and 42; 1940, c. 75, s. 36; 1977, c. 77, s. 96)

751. The council, by resolution passed upon a report of the executive committee, may increase the amount of any loan to be effected or renewed by the estimated cost of the discount on the bonds and the expenses incidental to their issue.

The resolution shall be submitted for approval of the Minister of Municipal Affairs at the same time as the loan.
(1939, c. 104, s. 29; 1984, c. 38, s. 225)

752. Notwithstanding the terms of the by-laws authorizing the same, the city may effect loans and issue any evidence of indebtedness payable in Canada or outside of Canada.

It may agree to refund the capital and to pay the interest on such loans and bonds therefor in one or more countries and in any currency and for such purpose it may establish the basis of the rate of exchange.

Whenever the city contracts a loan repayable in foreign currency, and a tax is imposed by the law in Canada, the executive committee may, on a report of the director of finance, order that the city shall pay, in respect of such loan for the account of the bearer or holder of all bonds issued by the city and so repayable, the amount of any tax deducted at the source in connection with the payment to non-residents of the principal, interest or premium, and solely because of the holding of the said bonds in order that the amount paid by the city to the bearer or holder be equal to the full amount of the principal, interest or premium stipulated in such bonds.
(345c; 1939, c. 104, s. 7; 1968, c. 90, s. 15; 1977, c. 77, s. 97; 1987, c. 111, s. 38)

753. When the city is authorized, under a by-law, to borrow a certain amount by the issue of bonds either in legal currency of Canada, or in any other currency, the total amount of the loan thus autho-

ainsi autorisé est celui exprimé en monnaie légale du Canada.

Le montant de chaque emprunt effectué en vertu d'un tel règlement par une émission de titres de créance en devises étrangères est déterminé, par rapport au montant total autorisé par le règlement, en multipliant le montant du principal de l'émission, exprimé en la monnaie de tel pays étranger, par la valeur de cette devise au taux de la conversion effectuée en dollars canadiens.

Malgré l'alinéa précédent, lorsqu'un emprunt est effectué en devise étrangère pour rembourser un emprunt déjà contracté dans la même devise et que le produit du nouvel emprunt n'est pas converti en monnaie légale du Canada, le montant de ce nouvel emprunt est déterminé par rapport au montant total autorisé par le règlement en utilisant le même taux de conversion que celui de l'emprunt original.

Lorsqu'un emprunt est contracté et que la ville s'engage dans un ou plusieurs contrats d'échange de devises, à l'égard de cet emprunt, l'emprunt est réputé avoir été contracté dans la monnaie en laquelle la ville doit faire ses paiements de capital conformément au contrat d'échange en vertu duquel elle s'est engagée en dernier lieu.
(345*d*; 1958-59, c. 52, a. 13; 1977, c. 77, a. 98; 1987, c. 111, a. 39; 1988, c. 86, a. 8)

754. Le montant de l'escompte sur la vente de toute émission prévue à l'article 750 doit être ajouté au coût des expropriations, ou des travaux municipaux, ou autres dépenses à être défrayées à même le produit de la vente de cette émission.

Le mot «escompte» désigne la différence entre le prix de la vente par la ville de ses titres de créance et leur valeur nominale. Les dispositions du présent article ont effet depuis le premier février 1959.
(345*e*; 1958-59, c. 52, a. 13; 1959-60, c. 103, a. 1; 1977, c. 77, a. 99)

755. Les titres de créance émis par la ville, pour des emprunts à court ou à long terme, sont signés par le maire ou par la personne autorisée en vertu de l'article 67, et par le directeur du service compétent.

La signature du maire ou de son remplaçant peut être lithographiée, imprimée ou autrement reproduite sur tous les titres de créance. La signature du directeur du service compétent ne peut être lithographiée, imprimée ou autrement reproduite que sur les titres de créance originaux.
(1916, c. 44, a. 27; 1941, c. 73, a. 29; 1977, c. 77, s. 100; 1982, c. 71, a. 57; 1987, c. 111, a. 40)

756. Nonobstant toute autre disposition législative, la ville détermine à sa discrétion les taux d'intérêt, fixes ou variables, de ses emprunts.

Le conseil a et a toujours eu le pouvoir de déléguer au comité exécutif, par règlement, le droit de déter-

miné shall be that expressed in legal currency of Canada.

The amount of each loan made under such by-law and by an issue of bonds in foreign currency shall be determined in relation to the total amount authorized by the by-law by multiplying the principal amount of the issue, expressed in the currency of the foreign country, by the value of that currency at the rate of exchange made in Canadian dollars.

Notwithstanding the preceding paragraph, where a loan is made in foreign currency to reimburse a loan already contracted in the same currency and the proceeds of the new loan are not converted into legal currency of Canada, the amount of the new loan is determined with respect to the total amount authorized by the by-law by using the same exchange rate as for the original loan.

Where the city enters into currency exchange agreements in respect of a loan it has contracted, the loan is deemed to have been made in the currency in which the city is, under the terms of the last exchange agreement entered into, required to make its payment in capital.
(345*d*; 1958-59, c. 52, s. 13; 1977, c. 77, s. 98; 1987, c. 111, s. 39; 1988, c. 86, s. 8)

754. The amount of the discount on the sale of any issue provided for in article 750 shall be added to the cost of the expropriations, or municipal works, or other expenses to be paid out of the proceeds from the sale of such issue.

The word «discount» shall designate the difference between the sale price by the city of its evidences of indebtedness and their nominal value. The provisions of this article take effect as from the first of February, 1959.
(345*e*; 1958-59, c. 52, s. 13; 1959-60, c. 103, s. 1; 1977, c. 77, s. 99)

755. The evidences of indebtedness issued by the city for short or long term loans shall be signed by the mayor or by a person authorized in accordance with article 67, and by the head of the competent department.

The signature of the mayor or his substitute may be lithographed, printed or otherwise reproduced on all the evidences of indebtedness. The signature of the head of the competent department may only be lithographed, printed or otherwise reproduced on the original evidences of indebtedness.
(1916, c. 44, s. 27; 1941, c. 73, s. 29; 1977, c. 77, s. 100; 1982, c. 71, s. 57; 1987, c. 111, s. 40)

756. Notwithstanding any other legislative provision, the city shall at its discretion determine the rates of interest, fixed or variable, on its loans.

The council has and has always had the power to delegate to the executive committee, by by-law, the

miner les taux d'intérêt sur les emprunts autorisés par le conseil, et les dates d'échéance de ces emprunts, le droit de déterminer les autres conditions des titres de créance émis ou à émettre, le droit de désigner tout endroit à l'intérieur ou à l'extérieur du pays où un registre peut être tenu pour l'enregistrement ou le transfert des titres ainsi que les personnes autorisées à le tenir, de même que le droit de déterminer les conditions de leur émission et vente et celui de disposer de ces titres.

(1922, c. 105, a. 10; 1968, c. 90, a. 16; 1968, c. 92, a. 7; 1977, c. 77, a. 101)

756a. Malgré toute disposition inconciliable, la ville peut modifier une résolution par résolution qui ne requiert aucune approbation lorsque la modification ne change pas l'objet de l'emprunt et que:

1° elle n'augmente pas la charge des contribuables, ou

2° elle n'augmente la charge des contribuables que par une majoration du taux de l'intérêt ou par la réduction de la période de remboursement.

Le greffier doit transmettre au ministre des Affaires municipales copie d'une résolution adoptée en vertu du présent article.

(1984, c. 38, a. 226)

756b. Dans un cas qui n'est pas visé par l'article 756a, la modification est faite par une résolution ou un règlement soumis aux mêmes approbations que la résolution ou le règlement modifié.

(1984, c. 38, a. 226)

756c. Le conseil peut, par règlement, déléguer au comité exécutif le pouvoir de conclure des contrats d'échange de taux d'intérêts ou de devises relatifs à des emprunts en cours ou à venir, ainsi que des contrats à terme ou d'option impliquant les taux d'intérêt ou les devises aux fins du remboursement du capital ou du paiement des intérêts sur ses emprunts.

Ces pouvoirs peuvent être exercés par le directeur du service compétent avec l'autorisation du comité exécutif.

(1987, c. 111, a. 41)

757. Tout emprunt aux fins d'en rembourser un autre à échéance peut être effectué et négocié dans les six mois précédant la date d'échéance de cet emprunt.

(1925, c. 92, a. 66)

758. La ville peut aussi émettre des obligations temporaires, signées par le maire ou, dans le cas de l'article 67, le président ou le vice-président du comité exécutif et par le directeur des finances, aux fins de racheter la dette obligataire à mesure qu'elle échoit, jusqu'à ce que le conseil décide une émission

right to fix rates of interest on the loans authorized by the council, and the dates of maturity of such loans, the right to determine the other conditions of the evidences of indebtedness issued or to be issued, the right to designate any place inside or outside the country where a register may be kept for the registration or transfer of the securities above-mentioned and the persons authorized to keep the same, and the right to determine the conditions of issue and sale thereof, and the right to dispose of such securities.

(1922, c. 105, s. 10; 1968, c. 90, s. 16; 1968, c. 92, s. 7; 1977, c. 77, s. 101)

756a. Notwithstanding any inconsistent provision, the city may amend a resolution by a resolution requiring no approval where the amendment does not change the object of the loan and

(1) does not increase the burden on the ratepayers, or

(2) increase the burden on the ratepayers by reason only of an increase in the rate of interest or the shortening of the term of repayment.

The clerk shall send a copy of a resolution passed under this article to the Minister of Municipal Affairs.

(1984, c. 38, s. 226)

756b. In any case not contemplated in article 756a, the amendment is made by a resolution or by-law requiring the same approvals as the resolution or amended by-law.

(1984, c. 38, s. 226)

756c. The council may, by by-law, delegate to the executive committee the power to enter into interest rate or currency exchange agreements in respect of present or future loans as well as future contracts or options concerning the rates of interest or the currencies for the purposes of the repayment of the principal of or payment of the interest on its loans.

Such power may be exercised by the head of the competent department with the authorization of the executive committee.

(1987, c. 111, s. 41)

757. Any loan for the purpose of redeeming another at maturity may be effected and negotiated within six months preceding the date of maturity of the loan to be redeemed.

(1925, c. 92, s. 66)

758. The city may also issue temporary bonds, signed by the mayor, or, in the case of article 67, the chairman or vice-chairman of the executive committee, and by the director of finance, for the purpose of redeeming the funded debt as it matures, until the council decides to make a regular issue of redemp-

régulière d'obligations de rachat selon les prescriptions de la charte.

Ces obligations temporaires doivent contenir un certificat du vérificateur attestant qu'elles représentent des obligations rachetées, dont la description détaillée doit apparaître à ce certificat.

Ces obligations doivent être payées à même le produit de l'émission régulière subséquente.
(354; 1977, c. 77, aa. 102 et 184)

759. Ab., 1988, c. 87, a. 40.

760. Lorsque la ville achète ses propres titres de créance avec coupons d'intérêt pour les investir dans son fonds d'amortissement, elle peut annuler ces titres et les remplacer par l'émission d'un seul titre sans coupon, enregistré au nom du directeur des finances en fidéicommiss pour les fins du fonds d'amortissement.
(1920, c. 86, a. 15; 1977, c. 77, a. 104)

761. Le directeur des finances peut, avec l'approbation du comité exécutif, détruire, en présence du vérificateur, les titres de créance que la ville a rachetés ou remplacés.

Ces officiers dressent un procès-verbal de leurs opérations dans lequel ils doivent décrire ces titres; ils signent ce procès-verbal et le déposent au bureau du notaire de la ville, qui doit le garder dans ses minutes.

Pour ces fins, le directeur des finances et le vérificateur peuvent autoriser par écrit des personnes à les représenter.
(1933, c. 123, a. 38; 1977, c. 77, a. 105)

SECTION 3

EMPLOI DU PRODUIT DES EMPRUNTS

762. L'autorisation d'emprunter reste en vigueur durant l'exercice financier en cours et le suivant; si dans ce délai l'emprunt autorisé n'est pas contracté ou si les travaux ne sont pas commencés ou des engagements pris, cette autorisation devient nulle.
(Règl. 1735, a. 40, ptie)

763. Lorsque le produit d'un emprunt dépasse le montant requis pour les fins prévues, la ville doit utiliser cet excédent au rachat de ses titres, en plus de celui qu'elle est tenue d'effectuer.
(Règl. 1735, a. 40, ptie)

763.1 Une partie de l'emprunt, non supérieure à 5 % du montant de la dépense prévue par le règlement d'emprunt en vigueur, peut être destinée à renflouer le fonds général de la ville de tout ou partie des sommes engagées, avant l'adoption du règlement, relativement à l'objet de celui-ci.

Cette partie de l'emprunt doit être indiquée dans le règlement.
(1996, c. 77, a. 76)

tion stock or bonds under the provisions of the charter.

Such temporary bonds shall contain a certificate of the auditor that they represent retired bonds or stock and embodying a detailed description thereof.

Such bonds must be paid off out of the proceeds of the next regular issue.
(354; 1977, c. 77, ss. 102 and 184)

759. Rep., 1988, c. 87, s. 40.

760. When the city purchases its own evidences of indebtedness bearing interest coupons to invest them in its sinking fund, it may cancel such securities and replace them by the issue of a single security, without coupons, registered in the name of the director of finance in trust for the purposes of the sinking fund.
(1920, c. 86, s. 15; 1977, c. 77, s. 104)

761. The director of finance, with the approval of the executive committee, may destroy in the presence of the auditor any evidence of indebtedness redeemed or replaced by the city.

Such officers shall draw up an official report of their proceedings in which they shall describe such securities; they shall sign such report and deposit it in the office of the city notary who shall keep it in his minutes.

For these purposes, the director of finance and the auditor may, in writing, authorize persons to represent them.
(1933, c. 123, s. 38; 1977, c. 77, s. 105)

DIVISION 3

USE OF PROCEEDS OF LOANS

762. The authorization to borrow shall remain in force during the current fiscal year and the next fiscal year; if, within such delay, the loan authorized is not contracted or if the works are not commenced or commitments taken, such authorization shall elapse.
(By-law 1735, s. 40, pt)

763. When the proceeds of a loan exceed the amount required for the purposes contemplated, the city shall use the excess for the redemption of its securities in addition to those which it must redeem.
(By-law 1735, s. 40, pt)

763.1 Part of the loan, not exceeding 5 % of the amount of the expenditure authorized by the loan by-law in force, may be reserved for the repayment to the general fund of the city of all or part of the sums expended, before the passage of the loan by-law, in connection with the objet of the by-law.

That part of the loan must be specified in the by-law.
(1996, c. 77, s. 76)

SECTION 4

CONVERSION DES TITRES EN COURS

764. Ab., 1988, c. 87, a. 41.

765. La ville peut contracter des emprunts temporaires, au taux d'intérêt qu'elle détermine, pour racheter les titres de créance alors en cours. Ces emprunts temporaires sont sujets à toutes les prescriptions de la charte qui s'y rapportent et le

DIVISION 4

CONVERSION OF OUTSTANDING SECURITIES

764. Rep., 1988, c. 87, s. 41.

765. The city may effect temporary loans at such rate of interest as it may fix to redeem the evidences of indebtedness then outstanding. Such temporary loans shall be subject to all the provisions of the charter related thereto and the proceeds of these

produit de ces emprunts doit servir à racheter les titres de créance alors en cours.
(352a; règl. 1735, a. 4, par. 22, ptie; 1935, c. 112, a. 1; 1977, c. 77, a. 107)

766. Les nouveaux titres émis en vertu des articles 764 et 765 sont réputés l'être en remplacement ou en remboursement des titres de créance rachetés ou convertis et faire partie de l'emprunt ou de la dette originale.
(352a; règl. 1735, a. 4, par. 22, ptie; 1935, c. 112, a. 1; 1977, c. 77, a. 108)

767. Ab., 1977, c. 77, a. 109.

768. Aucun rachat avant échéance de titres émis en vertu du règlement 1735 ne doit comporter le paiement, en principal et intérêt, d'une somme plus élevée que celle qu'elle aurait dû payer sur les titres convertis, si ceux-ci n'avaient pas été rachetés avant échéance; pour les fins du calcul de ces sommes, tout montant payable en monnaie étrangère est évalué en monnaie canadienne, au taux en vigueur au moment de la conversion.
(Règl. 1735, a. 4, par. 22, ptie)

SECTION 5

ANNULATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS ET RÉOLUTIONS D'EMPRUNTS

769. Sont annulés tous règlements et résolutions adoptés avant le 30 avril 1943 autorisant un emprunt qui n'a pas été contracté ou dont aucune partie du produit n'a été dépensée ou affectée.

Tous règlements et résolutions adoptés avant le 30 avril 1943 autorisant un emprunt dont une partie seulement a été dépensée ou affectée sont annulés quant au solde et toute partie affectée doit, lorsqu'elle n'est plus requise pour les fins prévues, servir au rachat de titres série «A» et série «B», émis en vertu du règlement 1735, en plus de celui qu'elle est tenue de faire.

Les prescriptions de cet article ne s'appliquent pas aux règlements 1635 et 1660, ni à l'emprunt de un million deux cent soixante-quatorze mille deux cent quatre-vingts dollars que ces règlements autorisent.
(Règl. 1735, a. 14)

SECTION 6

IMPÔTS SPÉCIAUX POUR LE PAIEMENT DES EMPRUNTS

770. Si, en n'importe quel temps, le directeur des finances constate que les deniers en main affectés au paiement de l'intérêt ou du principal d'un emprunt dont la ville est responsable ne suffiront pas pour en rencontrer l'échéance, il doit calculer la taxe foncière requise pour combler le déficit, en prenant pour base la valeur des immeubles imposables suivant le rôle d'évaluation alors en vigueur; il doit, dans

loans must be used to redeem the evidences of indebtedness then outstanding.
(352a; by-law 1735, s. 4, par. 22, pt; 1935, c. 112, s. 1; 1977, c. 77, s. 107)

766. The new evidences of indebtedness issued in virtue of articles 764 and 765 shall be deemed to be issued in replacement or reimbursement of the evidences of indebtedness redeemed or converted and to form part of the original loan or indebtedness.
(352a; by-law 1735, s. 4, par. 22, pt; 1935, c. 112, s. 1; 1977, c. 77, s. 108)

767. Rep., 1977, c. 77, s. 109.

768. No redemption before maturity of securities issued under by-law 1735 shall entail the payment, in principal and interest, of a greater amount than that which the city would have had to pay on the securities refunded, if such securities had not been redeemed before maturity; in the calculation of such amounts, any sum payable in a foreign currency shall be calculated in Canadian currency at the rate prevailing at the time of such refunding.
(By-law 1735, s. 4, par. 22, pt)

DIVISION 5

CANCELLATION OF CERTAIN LOAN BY-LAWS AND RESOLUTIONS

769. Every by-law and every resolution adopted before the 30th of April, 1943, authorizing a loan which has not been contracted, or of which no part of the proceeds has been expended or appropriated, is cancelled.

Every by-law and every resolution adopted before the 30th of April, 1943, authorizing a loan of which a part only has been expended or appropriated is cancelled as to the remainder and any part appropriated shall, when no longer required for the purposes contemplated, be used for the redemption of securities Series «A» and Series «B», issued under by-law 1735, in addition to those which the city must redeem.

The provisions of this article shall not apply to by-laws 1635 and 1660 or to the loan of one million two hundred and seventy-four thousand two hundred and eighty dollars authorized thereunder.
(By-law 1735, s. 14)

DIVISION 6

SPECIAL TAXES FOR PAYMENT OF LOANS

770. If at any time the director of finance finds that the moneys in hand applicable to the payment of the interest or principal of any loan for which the city is liable, will not be sufficient to pay the same at maturity, he shall calculate the real estate tax required to meet the deficit, on the basis of the value of the taxable immovables according to the valuation roll then in force; in such calculation he shall take

ce calcul, tenir compte d'une provision raisonnable pour dépenses et pertes possibles dans la perception de cette taxe.

Il émet ensuite, sous sa signature, un certificat imposant cette taxe et le remet au greffier pour l'information du conseil.

Ce certificat a le même effet qu'un règlement du conseil imposant cette taxe et tous les officiers de la ville et autres personnes doivent s'y conformer.

Cette taxe est immédiatement levée et perçue, en sus de toutes les autres légalement imposées par règlement ou résolution du conseil.

(356; 1933, c. 123, a. 23)

771. Le conseil peut, en toute temps, sur rapport du comité exécutif, autoriser le directeur des finances à utiliser temporairement les fonds disponibles dans le Trésor pour toutes fins légales, dans le cours de l'administration des affaires de la ville.

(356a; 1910, c. 48, a. 40)

772. Sur l'émission d'un bref d'exécution enjoignant au shérif de recouvrer une somme d'argent que la ville doit, en principal et intérêt, sur un emprunt dont elle est responsable, le demandeur peut exiger et la cour peut ordonner que le montant porté au bref d'exécution soit perçu au moyen d'une taxe.

Si la cour accorde cette demande, le shérif fait signifier une copie de ce bref au directeur des finances.

Si la ville ne paie pas, dans le mois qui suit cette signification, le montant porté à la copie de ce bref, y compris les intérêts et les frais légaux, le shérif estime lui-même aussi exactement que possible, en se basant sur la valeur des immeubles imposables d'après le rôle d'évaluation, la taxe requise pour satisfaire au bref en principal, intérêt et frais; dans ce calcul, le shérif doit faire une provision raisonnable pour dépenses et pertes possibles dans la perception de cet impôt.

Le shérif émet sous sa signature un certificat imposant cette taxe et le transmet au greffier pour l'information du conseil en suivant, *mutatis mutandis*, les mêmes formalités que celles prescrites à l'article 770 à l'égard du certificat du directeur des finances.

Ce certificat a alors le même effet que celui du directeur des finances et toutes les dispositions de la charte concernant l'imposition et la perception d'une taxe sur le certificat du directeur des finances s'appliquent dans ce cas.

(358; 1952-53, c. 65, a. 13; 1915, c. 89, a. 7)

773. Le directeur des finances, le greffier de la ville et les autres officiers de la ville doivent remettre au shérif, sur demande, tous les rôles d'évaluation et de perception, ainsi que les pièces et les documents nécessaires à la fixation du taux de la taxe, et lui fournir à ces fins tous les renseignements et l'aide dont il

into account a fair allowance for possible expenses and losses in the collection of such tax.

He shall then issue under his signature a certificate imposing such tax and deliver it to the clerk for the information of the council.

Such certificate shall have the same effect as a by-law of the council imposing such tax and all officials of the city and other persons shall comply therewith.

Such tax shall be forthwith levied and collected, in addition to any others lawfully imposed by by-law or resolution of the council.

(356; 1933, c. 123, s. 23)

771. The council at any time, on a report from the executive committee, may authorize the director of finance to make use temporarily of any funds available in the treasury for any lawful purpose in the course of the administration of the affairs of the city.

(356a; 1910, c. 48, s. 40)

772. On the issuing of a writ of execution, commanding the sheriff to levy any sum of money due by the city, in principal and interest, on any loan for which it is liable, the plaintiff may require, and the court may order, that the amount mentioned in the writ of execution be levied by means of a tax.

If the court grants such application, the sheriff shall cause a copy of such writ to be served upon the director of finance.

If the city does not pay, within one month following such service, the amount mentioned in the copy of such writ, with all lawful interest and law costs, the sheriff shall himself calculate, as nearly as may be, on the basis of the value of the taxable immovables according to the valuation roll, the tax required to satisfy the writ in principal, interest and costs; in such calculation, the sheriff shall make reasonable provision for possible expenses and losses in the collection of such levy.

The sheriff shall issue under his hand a certificate imposing such tax and deliver it to the clerk for the information of the council, observing, *mutatis mutandis*, the same formalities as are prescribed by article 770 for the certificate of the director of finance.

Such certificate shall then have the same effect as that of the director of finance and all the provisions of the charter respecting the imposition and collection of a tax on the certificate of the director of finance shall apply in such case.

(358; 1952-53, c. 65, s. 13; 1915, c. 89, s. 7)

773. The director of finance, the city clerk and the other officers of the city shall produce to the sheriff, on demand, all valuation and collection rolls, papers and documents requisite for the fixing of the rate of the tax and give him for such purpose any information and assistance which he may require; such offi-

peut avoir besoin; ces officiers sont réputés, pour les fins du présent article et de l'article 772, officiers de la cour qui a émis le bref, justiciables de cette cour et punissables par elle dans le cas où ils manqueraient d'accomplir les devoirs qui leur sont respectivement assignés par le présent article.
(359; 1977, c. 77, a. 110)

774. Le directeur des finances doit transmettre le produit de cette taxe au shérif, en satisfaction de la dette, des intérêts et des frais; le solde, s'il en est, est remis au directeur des finances et fait partie du revenu général de la ville.
(360)

775. Toutes les dispositions de la charte concernant les priorités, les hypothèques légales, les prescriptions, la procédure et les recours applicables aux taxes foncières ordinaires s'appliquent à l'impôt établi par la présente section.
(357; 1994, c. 30, a. 122)

TITRE XI

RÉGIME FISCAL

CHAPITRE I

IMPÔT FONCIER ET AUTRES*

SECTION 1

TAXES FONCIÈRES**

776. Sous réserve de la Loi sur la fiscalité municipale et modifiant certaines dispositions législatives, la ville peut, par règlement, imposer et prélever annuellement sur les immeubles imposables situés dans les limites de son territoire une taxe foncière basée sur la valeur de ces immeubles portée au rôle d'évaluation.

En plus d'être une créance prioritaire au sens du paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec, cette taxe est garantie par une hypothèque légale sur l'immeuble.
(361, ptie; 1942, c. 72, a. 6; 1960, c. 97, a. 43; 1965, c. 84, a. 31; 1966-67, c. 86, a. 34; 1976, c. 52, a. 16; 1979, c. 72, a. 468; 1994, c. 30, a. 123)

777. La ville peut continuer à imposer et prélever annuellement les surtaxes autorisées par les statuts 23 George V, chapitre 123, article 50, 24 George V, chapitre 88, article 29 et la taxe spéciale autorisée par le statut 12 George V, chapitre 105, article 29, aux taux fixés pour l'exercice 1943-1944, au-delà du terme des emprunts autorisés par ces lois, et aussi longtemps qu'elle le jugera nécessaire pour ses besoins. Le produit de ces surtaxes et taxe spéciale fait

cers, for the purposes of this article and article 772, shall be deemed officers of the court which issued the writ, amenable to and punishable by such court should they fail to perform the duties assigned to them respectively by this article.
(359; 1977, c. 77, s. 110)

774. The director of finance shall transmit the proceeds of such tax to the sheriff in satisfaction of the debt, interest and costs; the balance, if any, shall be paid back to the director of finance and shall form part of the general revenue of the city.
(360)

775. All the provisions of the charter respecting the prior claims, legal hypothecs, prescriptions, procedure and remedies applicable to ordinary real estate taxes shall apply to the levy provided for by this division.
(357; 1994, c. 30, s. 122)

TITLE XI

TAXATION

CHAPTER 1

REAL ESTATE AND OTHER TAXES*

DIVISION 1

REAL ESTATE TAXES**

776. Subject to the Act respecting municipal taxation and providing amendments to certain legislation, the city, by by-law, may impose and levy annually, on the taxable immovables situated in its territory, a real estate tax based on the value of such immovables as entered on the assessment roll.

In addition to being a prior claim within the meaning of paragraph 5 of article 2651 of the Civil Code of Québec, the tax is secured by a legal hypothec on the immovable.
(361, pt; 1942, c. 72, s. 6; 1960, c. 97, s. 43; 1965, c. 84, s. 31; 1966-67, c. 86, s. 34; 1976, c. 52, s. 16; 1979, c. 72, s. 468; 1994, c. 30, s. 123)

777. The city may continue to impose and levy annually the surtaxes authorized by the statutes 23 George V, chapter 123, section 50, 24 George V, chapter 88, section 29, and the special tax authorized by the statute 12 George V, chapter 105, section 29, at the rates fixed for the fiscal year 1943-44, beyond the term of the loans authorized by such statutes, and as long as it shall deem the same necessary for its needs. The proceeds of the said surtaxes and

*Validité des règlements 6586, 6859, 7246, 7580 et 7981: voir 1989, c. 80, a. 20.

**«Surtaxe olympique» pour l'exercice financier de 1990 et 1991: voir 1988, c. 87, a. 58.

*Validity of by-laws 6586, 6859, 7246, 7580 and 7981: see 1989, c. 80, s. 20.

**«Olympic surtax» for the fiscal years 1990 and 1991: see 1988, c. 87, s. 58.

partie des revenus généraux de la ville à partir du
premier mai 1944.
(Règl. 1735, a. 6, par. 1)

special tax shall form part of the general revenues of
the city from 1st of May, 1944.
(By-law 1735, s. 6, par. 1)

778. La ville peut continuer à imposer et prélever annuellement la taxe spéciale annuelle et mobile autorisée par les statuts 18 George V, chapitre 97, article 15, 19 George V, chapitre 97, articles 26 et 36, 22 George V, chapitre 105, articles 32 et 40, 23 George V, chapitre 123, article 36, 4 George VI, chapitre 75, article 48, et 5 George VI, chapitre 73, article 60, au taux fixé pour l'exercice 1943-1944, au-delà du terme fixé pour ces statuts et aussi longtemps qu'elle le jugera nécessaire pour ses besoins. Le produit de cette taxe fait partie des revenus de la ville à partir du premier mai 1944.
(Règl. 1735, a. 6, par. 2)

779. La ville doit, depuis le premier mai 1944, payer à même ses revenus généraux toutes dépenses qu'elle pouvait encourir avant cette date et qui étaient imputables sur la taxe spéciale annuelle et mobile autorisée par les statuts mentionnés à l'article 778.

Il est cependant loisible à la ville d'imposer, annuellement, en raison de ces dépenses sur tous les immeubles imposables et non imposables de la ville, selon leur valeur inscrite au rôle d'évaluation de l'année précédente, et de percevoir la taxe spéciale mentionnée auxdits statuts, pour un montant correspondant à une partie ou à la totalité de ces dépenses, selon que le conseil le détermine.

Le produit de cette taxe fait partie des revenus généraux de la ville.
(Règl. 1735, a. 6, par. 3; 1965, c. 84, a. 32; 1977, c. 77, a. 111)

780 à 787. Ab., 1977, c. 77, a. 112.

787a. Le conseil peut, par règlement, adopter un programme de revitalisation ou d'intervention prévoyant notamment que la ville accorde une subvention en vue de favoriser la construction, la reconstruction, la rénovation, la transformation, la restauration, l'agrandissement, la relocalisation, le déblaiement, l'aménagement, le réaménagement ou la démolition de tout immeuble ou la modification au raccordement du service électrique et à ses accessoires.

Le montant de cette subvention ne peut excéder le coût réel des travaux.
(1962, c. 59, a. 66; 1965, c. 84, a. 33; 1972, c. 76, a. 15; 1977, c. 77, a. 113; 1980, c. 40, aa. 38 et 68; 1982, c. 71, a. 58; 1985, c. 27, a. 150)

787b. Le conseil peut, dans le cadre d'un programme d'intervention ou de revitalisation, décréter par règlement que la ville, aux conditions et dans les secteurs de son territoire qu'il détermine, accorde une subvention ayant pour objet de compenser

778. The city may continue to impose and levy annually the annual and mobile special tax authorized by the statutes 18 George V, chapter 97, section 15, 19 George V, chapter 97, sections 26 and 36, 22 George V, chapter 105, sections 32 and 40, 23 George V, chapter 123, section 36, 4 George VI, chapter 75, section 48, and 5 George VI, chapter 73, section 60, at the rate fixed for the fiscal year 1943-44, beyond the term fixed by the said statutes, and as long as it shall deem the same necessary for its needs. The proceeds of such tax shall form part of the revenues of the city from 1st of May, 1944.
(By-law 1735, s. 6, par. 2)

779. The city from the first of May, 1944, shall pay out of its general revenues any expenses which it could incur before that date and which were chargeable to the annual and mobile special tax authorized by the statutes mentioned in article 778.

Nevertheless the city may impose and levy annually, in respect of such expenses, on all the taxable and non-taxable immovables of the city, according to their value as entered on the valuation roll of the previous year, the special tax mentioned in the said statutes, for an amount corresponding to a part or the whole of such expenses, according as the council shall determine.

The proceeds of such tax shall form part of the general revenues of the city.
(By-law 1735, s. 6, par. 3; 1965, c. 84, s. 32; 1977, c. 77, s. 111)

780 to 787. Rep., 1977, c. 77, s. 112.

787a. The council may, by by-law, adopt a revitalization program or a plan of action providing, in particular, that the city grant a subsidy for the construction, reconstruction, renovation, conversion, restoration, extension, relocation, removal, development, re-development or demolition of any immovable property or for alterations in the connection of electric power lines and accessories.

The amount of the subsidy may in no case exceed the actual cost of the work.
(1962, c. 59, s. 66; 1965, c. 84, s. 33; 1972, c. 76, s. 15; 1977, c. 77, s. 113; 1980, c. 40, ss. 38 and 68; 1982, c. 71, s. 58; 1985, c. 27, s. 150)

787b. The council may, within the scope of a plan of action or revitalization program, provide that the city grant, by by-law, on the conditions and in the sectors of its territory it determines, a subsidy to compensate for any increase in the real estate taxes

l'augmentation des taxes foncières pouvant résulter de la réévaluation des immeubles après la fin des travaux.

Le montant des subventions visées au premier alinéa ne peut dépasser les sommes suivantes:

1° pour l'exercice financier au cours duquel les travaux ont été complétés et l'exercice financier suivant, ce montant est au plus égal à la différence entre le montant des taxes foncières qui serait dû si l'évaluation de l'immeuble n'avait pas été modifiée et le montant des taxes qui est effectivement dû; et

2° pour le deuxième exercice financier suivant l'exercice financier au cours duquel les travaux ont été complétés, ce montant est au plus égal à 50 p. 100 de la différence entre le montant des taxes foncières qui serait dû si l'évaluation de l'immeuble n'avait pas été modifiée et le montant des taxes qui est effectivement dû.

Lorsqu'une inscription au rôle relative à un immeuble pouvant faire l'objet d'une subvention en vertu du présent article est contestée, la subvention n'est versée qu'au moment où une décision finale a été rendue sur cette contestation.

Dans le cas d'un immeuble résidentiel, ces subventions ne sont versées que si le propriétaire démontre, de la façon prescrite par le règlement, que le prix du loyer de ses locataires n'a pas été majoré en raison de l'augmentation des taxes foncières.
(1964, c. 71, a. 13; 1965, c. 84, a. 33; 1980, c. 41, a. 19; 1982, c. 71, a. 58; 1985, c. 27, a. 150)

787c. Dans le cadre d'un programme de revitalisation, le conseil peut décréter par règlement que la ville, aux conditions et dans les secteurs de celle-ci qu'il détermine, accorde un crédit de taxes foncières en considération de travaux admissibles effectués sur des immeubles.

Le crédit de taxe accordé ne peut excéder le coût réel des travaux. Il peut être réparti sur plus d'un exercice financier.
(1983, c. 57, a. 148; 1985, c. 27, a. 150; 1990, c. 90, a. 21)

787cc. Dans le cadre d'un programme d'intervention favorisant l'accession à la propriété, le conseil peut, par règlement, aux conditions et dans les secteurs qu'il détermine, accorder des subventions aux particuliers qui se portent acquéreurs d'immeubles résidentiels.

Cette subvention peut être accordée sous la forme d'un crédit de taxes foncières.
(1990, c. 90, a. 22)

787d. Le conseil peut, par règlement, aux conditions et dans les secteurs de la ville qu'il détermine, décréter que la ville accorde une subvention aux fins de la démolition de bâtiments irrécupérables, impro-

that may result from the reassessment of the immovables after completion of the work.

The amount of the subsidies contemplated in the first paragraph may in no case exceed the following sums:

(1) for the fiscal year during which the works were completed and the following fiscal year, the amount of the subsidy shall be equal to not more than the difference between the amount of the real estate taxes that would be due if the assessment of the immovable had not been changed, and the amount of the taxes actually due; and

(2) for the second fiscal year following the fiscal year during which the works were completed, the amount of the subsidy shall be equal to not more than fifty per cent of the difference between the amount of the real estate taxes that would be due if the assessment of the immovable had not been changed, and the amount of the taxes actually due.

Where any entry on the roll relating to an immovable eligible for a subsidy under this article is contested, the subsidy is paid only when a final decision has been rendered on the contestation.

In the case of a residential immovable, no subsidy is payable unless the owner proves, in the manner prescribed in the by-law, that the price charged to his lessees for rent has not been increased as a result of the increase in the real estate taxes.
(1964, c. 71, s. 13; 1965, c. 84, s. 33; 1980, c. 41, s. 19; 1982, c. 71, s. 58; 1985, c. 27, s. 150)

787c. The council may, within the scope of a revitalization program, order by by-law that the city grant, on the conditions and in the sectors as it determines, a real estate tax credit in consideration for admissible work effected on the immovables.

The tax credit granted may in no case exceed the actual cost of the work. It may be divided over more than one fiscal year.
(1983, c. 57, s. 148; 1985, c. 27, s. 150; 1990, c. 90, s. 21)

787cc. Within the scope of a plan of action fostering property accession, the council may, by by-law, on the conditions and in the districts it shall determine, grant subsidies to individuals who acquire residential immovables.

Such subsidy may be granted in the form of a real estate tax credit.
(1990, c. 90, s. 22)

787d. The council may, by by-law, on the conditions and in the sectors of the municipality it determines, order that the city grant a subsidy for the purposes of the demolition of buildings beyond repair,

propres à leur destination ou incompatibles avec leur environnement, ou aux fins de l'aménagement des terrains ou de la réparation des immeubles dégagés par la démolition.

Le montant d'une subvention ne peut excéder le coût réel des travaux.
(1984, c. 27, a. 107; 1985, c. 27, a. 150)

787e. Le conseil peut, aux fins mentionnées dans les articles 787a à 787d, établir des catégories d'immeubles et de travaux. Il peut de plus, aux fins mentionnées dans l'article 787c, déterminer des catégories de taxes foncières.

Le conseil peut combiner les catégories prévues par le premier alinéa. Il peut établir des conditions différentes selon les catégories et combinaisons de catégories, et décréter qu'une subvention ou un crédit n'est accordé qu'à l'égard de l'une ou plusieurs d'entre elles.

Le conseil peut se prévaloir des deux premiers alinéas d'une façon différente selon les secteurs de la ville qu'il détermine.
(1984, c. 27, a. 107; 1985, c. 27, a. 150)

787f. Les articles 787a à 787e s'appliquent malgré la Loi sur l'interdiction de subventions municipales (L.R.Q., chapitre I-15).
(1985, c. 27, a. 150)

787g. Aux fins des articles 787a à 787d, le conseil peut, dans chaque cas, établir diverses catégories de bénéficiaires et fixer des taux de subvention différents selon ces catégories.

Il peut également limiter l'accessibilité des particuliers aux subventions, sur la base du revenu du ménage maximal admissible et, à cette fin, définir la notion de revenu du ménage et prévoir les modes d'évaluation et de contrôle de cette limitation.
(1987, c. 111, a. 42; 1993, P.L. 200, a. 33)

787h. Le conseil peut, par règlement, exiger du requérant d'une subvention mentionnée aux articles 787a à 787d

a) qu'il obtienne les subventions disponibles en vertu de programmes provinciaux et fédéraux aux mêmes fins; et

b) qu'il produise une entente propriétaires-locataires signée par la majorité de ces derniers et portant sur la nature des travaux à exécuter et sur l'augmentation des loyers, le cas échéant.

De la même manière, le conseil peut exiger que le bénéficiaire d'une subvention démontre, de la façon prescrite par le conseil, que les sommes reçues en subvention sont déduites des coûts des travaux pris en compte dans la fixation des loyers après la fin des travaux.
(1987, c. 111, a. 42)

unsuited to their destination or incompatible with their environment or for the purposes of the landscaping of lots or for the repair of immovables isolated by demolition.

The maximum amount of a subsidy may in no case exceed the actual cost of the work.
(1984, c. 27, s. 107; 1985, c. 27, s. 150)

787e. The council may, for the purposes mentioned in articles 787a to 787d, establish classes of immovables and classes of work. It may also, for the purposes mentioned in article 787c, establish classes of real estate taxes.

The council may combine the classes provided for in the first paragraph. It may establish different conditions according to the classes or combinations of classes and order that a subsidy or tax credit be granted only in respect of one or several of the classes or combinations of classes.

The council may avail itself of the first two paragraphs differently according to the sectors of the city that it determines.
(1984, c. 27, s. 107; 1985, c. 27, s. 150)

787f. Articles 787a to 787e apply notwithstanding the Municipal Aid Prohibition Act (R.S.Q., chapter I-15).
(1985, c. 27, s. 150)

787g. For the purposes of articles 787a to 787d, the council may, in each case, establish various classes of recipients and fix different subsidy rates for the different classes.

The council may also limit the availability of subsidies to individuals on the basis of the maximum allowable household income and, for that purpose, define the notion of household income and prescribe the modes of evaluation and control of such limitation.
(1987, c. 111, s. 42; 1993, Bill 200, s. 33)

787h. The council may, by by-law, require from the applicant of a subsidy under articles 787a to 787d

(a) that he obtains the subsidies or grants that are available under provincial or federal programs for the same purposes; and

(b) that he produces an owner/lessee agreement, signed by a majority of the lessees, concerning the nature of the work to be carried out and possible rent increase.

Similarly, the council may require that the recipient of a subsidy proves, in the manner prescribed by the council, that the sums received as subsidies are deducted from the costs of work taken into account in fixing the rents after completion of the work.
(1987, c. 111, s. 42)

787i. Le conseil peut, par règlement, à l'égard d'une subvention versée dans le cadre d'un règlement adopté en vertu des articles 787a à 787d:

1° stipuler, dans les circonstances que le règlement prévoit, que le changement de la destination ou du mode d'occupation de cet immeuble, son aliénation totale ou partielle ou l'aliénation du contrôle de la corporation propriétaire de l'immeuble, dans un délai qu'il fixe d'au plus 10 ans, entraîne la remise à la ville, dans une proportion qu'il détermine en fonction de la période écoulée, de la subvention versée par elle à l'égard de cet immeuble, ou que tout permis qui peut être requis en vue d'un changement de destination ou d'occupation peut être refusé tant que cette remise n'est pas effectuée;

2° prévoir que la remise de la subvention est exigible de toute personne, qui est propriétaire de l'immeuble à l'époque du changement de destination, du changement du mode d'occupation, de son aliénation ou de l'aliénation du contrôle de la corporation propriétaire de l'immeuble, ou de tout acquéreur subséquent;

3° prescrire les formalités nécessaires pour garantir le respect des exigences stipulées en application des paragraphes 1° et 2°.

Le propriétaire bénéficiant de la subvention doit, si le règlement contient des dispositions adoptées en vertu du paragraphe 2° ou 3° du premier alinéa, faire enregistrer un document établissant les limites ainsi stipulées au droit de propriété de l'immeuble. L'enregistrement de ce document se fait par dépôt et le registraire est tenu de le recevoir et d'en faire mention à l'index des immeubles.

(1988, c. 87, a. 42; 1993, P.L. 200, a. 34)

788. Toutes les taxes sont payables annuellement et à l'époque que fixent la loi, les règlements ou les résolutions.
(332; 367; 1937, c. 103, a. 46; 1935, c. 113, a. 36; 1933, c. 123, a. 16; 1989, c. 68, a. 22)

789. Ab., 1979, c. 72, a. 469.

790. Ab., 1965, c. 84, a. 34.

791. Toute taxe imposée à une société en raison de ses affaires peut être réclamée et recouvrée en entier de chacun de ses membres.
(371)

792. Les taxes municipales ou scolaires imposées sur un immeuble peuvent être réclamées du propriétaire, de l'occupant ou autre possesseur ou de tout acquéreur subséquent, lors même que ce propriétaire, occupant, possesseur ou acquéreur n'est pas inscrit sur le rôle d'évaluation en regard de cet immeuble ou sur le rôle de perception de ces taxes.
(372a, ptie; 1931-32, c. 105, a. 21)

787i. The council may, by by-law, in respect of a subsidy paid within the scope of a by-law made under articles 787a to 787d,

(1) stipulate, in such circumstances as provided for in the by-law, that any change in the destination or mode of occupancy of the immovable and that the alienation of all or any part thereof or the transfer of control by the corporation which owns the immovable, within a period of not more than 10 years fixed by the council, shall entail repayment to the city, in such proportion as the council shall determine according to the period elapsed, of the subsidy paid by the city in respect of the immovable, or that any permit which may be required for a change of destination or occupancy may be refused until such repayment is made;

(2) stipulate that repayment of the subsidy shall be exigible from any person who is the owner of the immovable at the time of the change in the destination or mode of occupancy, the alienation of the immovable or the transfer of control by the corporation which owns the immovable, or from any subsequent purchases;

(3) prescribe the formalities necessary to ensure conformity with the requirements stipulated under subparagraphs 1 and 2.

The owner who receives the subsidy must, if the by-law contains provisions adopted under subparagraph 2 or 3 of the first paragraph, cause a document establishing the restrictions so stipulated to the right of ownership of the immovable to be registered. Registration of such document shall be made by deposit and the registrar is required to receive it and to make mention of it in the index of immovables.

(1988, c. 87, s. 42; 1993, Bill 200, s. 34)

788. All taxes shall be payable annually at the time fixed by law, by-law or resolution.
(332; 367; 1937, c. 103, s. 46; 1935, c. 113, s. 36; 1933, c. 123, s. 16; 1989, c. 68, s. 22)

789. Rep., 1979, c. 72, s. 469.

790. Rep., 1965, c. 84, s. 34.

791. Any tax imposed on a partnership in respect of its business may be claimed and recovered in full from any member of such partnership.
(371)

792. The municipal or school taxes levied on any immovable may be claimed from the proprietor, occupant or other person in possession or from any subsequent purchaser, even if such proprietor, occupant, possessor or purchaser is not entered on the valuation roll in respect of such immovable or on the collection roll of such taxes.
(372a, pt; 1931-32, c. 105, s. 21)

793. Une personne, sauf un créancier hypothécaire ou privilégié, qui paie à la ville une taxe ou autre redevance municipale, ou une taxe scolaire dont elle n'est pas débitrice ne peut pas être subrogée aux droits et privilèges de la ville et recouvrer les sommes ainsi payées, à moins d'avoir obtenu au préalable

793. A person other than a hypothecary or privileged creditor who pays to the city a tax or other municipal levy or school tax, which he does not owe, cannot be subrogated in the rights and privileges of the city nor can he recover the sums so paid unless he has previously obtained, from the debtor of such

ble du débiteur de ces taxes un consentement écrit à ce paiement avec subrogation. Le reçu que donne le directeur des finances doit mentionner que ce paiement est fait avec subrogation et indiquer les nom et adresse de la personne qui a effectué le paiement; sinon, cette subrogation n'a aucun effet contre les tiers.

Le nom de cette personne et son adresse doivent être inscrits dans un livre spécial tenu à cette fin.

Dans le cas de vente de l'immeuble ou des meubles sujets à ces taxes, cette subrogation n'empêche pas la ville d'être colloquée de préférence à la partie subrogée, pour les taxes dues et échues après la subrogation.

(372a, ptie; 1939, c. 104, a. 10; 1933, c. 123, a. 26)

SECTION 2

TAXES D'AFFAIRES ET DROITS ANNUELS

794. à 800. Ab., 1979, c. 72, aa. 470 et 584.

SECTION 3

TAXES SPÉCIALES SUR COMMERCE ET OCCUPATIONS

801. Sous réserve de l'article 802, le conseil peut, en outre, imposer aux personnes et sur les établissements, occupations, et moyens de profit ou d'existence ci-après énumérés, en plus de la taxe d'affaires, une taxe spéciale annuelle au montant qu'il détermine pour chaque catégorie à savoir:

(1977, c. 77, a. 117; 1988, c. 87, a. 43)

1° Les laitiers;
(364, par. b)

2° Les propriétaires de chevaux et de véhicules hippomobiles, pour chaque cheval et chaque véhicule et les conducteurs de tels véhicules;
(364, par. c; 1977, c. 77, a. 117)

3° Les hôpitaux privés, agents d'immeubles, agents financiers, porteballes, colporteurs, solliciteurs, revendeurs, marchands de bric-à-brac ou d'effets d'occasion et tous commerçants ambulants faisant affaires dans les rues, à domicile ou à des places d'affaires;
(364, par. f, ptie, i, ptie; 1921, c. 111, a. 2; 1933, c. 123, a. 25, ptie)

4° Les colporteurs, solliciteurs et employés de colporteurs ou de solliciteurs dans le commerce de nouveautés, de merceries ou de chaussures, sauf ceux qui ne font affaires qu'avec des marchands, commerçants ou manufacturiers, dans le cours ordinaire de leur commerce, nonobstant toute autre disposition législative;
(1940, c. 75, a. 43)

5° Les employés de tout commerçant ambulant faisant de la sollicitation ou du colportage dans les rues, à domicile ou dans les places d'affaires;
(364, par. f, ptie; 1933, c. 123, a. 25, ptie)

taxes, a consent in writing to such payment with subrogation. The receipt given by the director of finance shall specify that the payment was made with subrogation and shall state the name and address of the person who made the payment; otherwise such subrogation shall have no effect against third parties.

The name of such person and his address shall be noted in a special book kept for this purpose.

In the case of the sale of the immovable or movable subject to such taxes, such subrogation shall not prevent the city from being colloated by preference over the subrogated party for the taxes falling due and owing after the subrogation.

(372a, pt; 1939, c. 104, s. 10; 1933, c. 123, s. 26)

DIVISION 2

BUSINESS TAXES AND ANNUAL DUES

794. to 800. Rep., 1979, c. 72, ss. 470 and 584.

DIVISION 3

SPECIAL BUSINESS AND OCCUPATION TAXES

801. Subject to article 802, the council may also impose on the persons and on the establishments, occupations and means of profit or livelihood herein after enumerated, in addition to the business tax, a special annual tax of such amount as it shall determine for each category, to wit:

(1977, c. 77, s. 117; 1988, c. 87, a. 43)

1. Milkmen;
(364, par. b)

2. The owners of horses and horse-drawn vehicles, for each horse and each vehicle, and the drivers of such vehicles;
(364, par. c; 1977, c. 77, s. 117)

3. Private hospitals, real estate agents, financial agents, hawkers, peddlers, canvassers, hucksters, junk dealers or second-hand dealers and all itinerant traders doing business in the streets, at residences or at places of business;
(364, par. f, pt, i, pt; 1921, c. 111, s. 2; 1933, c. 123, s. 25, pt)

4. Peddlers, canvassers and employees of peddlers or canvassers in the drygoods, haberdashery or boot and show business, except such as do business with merchants, dealers or manufacturers only, in the ordinary course of their commerce, notwithstanding any other legislative provision;
(1940, c. 75, s. 43)

5. Employees of every itinerant trader canvassing or peddling in the streets, at residences or in places of business;
(364, par. f, pt; 1933, c. 123, s. 25, pt)

6° Les buanderies publiques;
(364, par. f, ptie; 1933, c. 123, a. 25)

7° Les livreurs au service des boulangers et laitiers qui ne doivent cependant pas être considérés comme employés de colporteurs;
(364, par. f, ptie; 1915, c. 73, a. 30)

8° Les commerçants de poisson, de provisions ou de denrées faisant affaires hors des terrains affectés aux marchés publics, à l'exception des épiciers en détail;
(364, par. h; 1933, c. 123, a. 25, ptie)

9° Toute personne qui vend ou offre en vente exclusivement, au détail, un ou des fonds de banque-route;
(364, par. j, ptie; 1937, c. 103, a. 43, ptie)

10° Les prêteurs sur gages et autres prêteurs d'argent;
(364, par. k; 1920, c. 86, a. 8)

11° Les encanteurs et leurs commis, pour la vente à l'enchère de marchandises venant de particuliers ou de marchands de la ville;
(364, par. l, 1925, c. 72, a. 25)

12° Toute compagnie faisant dans la ville des affaires d'assurance, y compris la sollicitation et l'acceptation de risques, sur la vie, la santé, les bestiaux, les glaces, les chaudières, les pertes maritimes, ou contre les accidents, la maladie ou le vol avec effraction, ou de garantie, de responsabilité patronale ou ayant trait aux automobiles;
(364, par. n, ptie; 1925, c. 92, a. 25, ptie)

13° Toute compagnie d'assurance mutuelle contre l'incendie sur les biens situés dans la ville;
(364, par. o, ptie; 1937, c. 103, a. 43, ptie)

14° Les agences de détectives;
(364, par. q, ptie; 1918, c. 84, a. 34, ptie)

15° Tout constable qui n'est pas au service de la ville, du gouvernement ou des compagnies de chemins de fer ou de navigation;
(364, par. q, ptie; 1918, c. 84, a. 34, ptie)

16° Toute personne qui tient des loteries légalement permises ou qui participe à leur organisation ou à leur conduite, y compris les unions artistiques, les associations pour l'avancement des arts et toute organisation de ce genre dont les opérations consistent à avancer, prêter, donner ou vendre des objets ou à en disposer par lots, billets, cartes ou autre méthode de hasard;
(364, par. u, ptie)

17° Toute personne qui vend ou offre en vente des billets ou cartes de loterie visés par le paragraphe 16°;
(364, par. u, ptie)

18° Les marchands à commission qui vendent des denrées alimentaires;
(364, par. v; 1903, c. 62, a. 38, ptie)

6. Public laundries;
(364, par. f, pt; 1933, c. 123, s. 25)

7. Delivery men in the service of bakers and milk men, who however shall not be considered employees of peddlers;
(364, par. f, pt; 1915, c. 73, s. 30)

8. Fish, provision or produce dealers carrying on business outside of the land used for public markets, except retail grocers;
(364, par. h; 1933, c. 123, s. 25, pt)

9. Every person selling or offering for sale exclusively, at retail, any bankrupt stock or stocks;
(364, par. j, pt; 1937, c. 103, s. 43, pt)

10. Pawn-brokers and money lenders;
(364, par. k; 1920, c. 86, s. 8)

11. Auctioneers and their clerks, for the sale by auction of goods obtained from private individuals or merchants of the city;
(364, par. l; 1925, c. 72, s. 25)

12. Every company carrying on in the city the business of insurance, including the solicitation and the acceptance of risks, on life, health, cattle, plate-glass, boilers, marine losses or against accidents, sickness, burglary, or guarantee or employers' liability insurance or insurance relating to automobiles;
(364, par. n, pt; 1925, c. 92, s. 25, pt)

13. Every mutual fire insurance company taking risks on property situated in the city;
(364, par. o, pt; 1937, c. 103, s. 43, pt)

14. Detective agencies;
(364, par. q, pt; 1918, c. 84, s. 34, pt)

15. Every constable not in the service of the city, the government or any railway or navigation company;
(364, par. q, pt; 1918, c. 84, s. 34, pt)

16. All persons who hold legally authorized lotteries or who participate in the organization or conduct thereof, including art unions, art associations and such like enterprises whose operations consist in advancing, lending, giving or selling articles or disposing thereof by lots, tickets, cards or other mode of chance;
(364, par. u, pt)

17. Every person selling or offering for sale any lottery tickets or cards contemplated in paragraph 16;
(364, par. u, pt)

18. Commission merchants selling food products.
(364, par. v; 1903, c. 62, s. 38, pt)

19° Les balances publiques ou privées exploitées moyennant rémunération;
(364 par x; 1904, c. 49, a. 13)

20° Les patinoires;
(364, par y; 1903, c. 62, a. 38, ptie)

21° Les salles de concert, de représentation théâtrale ou de danse;
(364, par. z, sous-par. 1, ptie; 1933, c. 123, a. 25, ptie)

22° Les musées ou salles d'amusements où l'on exige un droit d'entrée ou une somme quelconque pour prendre part aux amusements;
(364, par. z, sous-par. 1, ptie; 1933, c. 123, a. 25, ptie)

23° Les cafés-concerts, cafés chantants et cafés dansants;
(364, par z, sous-par. 2, ptie; 1942, c. 72, a. 7)

24° Tout club exploité en vue d'un bénéfice;
(364, par z, sous-par. 2, ptie; 1941, c. 73, a. 30)

25° Les restaurants, nonobstant la Loi des licences de Québec;*
(1934, c. 88, a. 34)

26° Les cireurs de chaussures exerçant leur métier à l'intérieur d'un local;
(364, par. ee; 1904, c. 49, a. 14)

27° Toute personne qui, pour son compte ou comme agent d'une autre, prend des commandes dans la ville pour la vente des viandes de boucherie, de gibier, de volaille, de viandes salées ou fumées, de charcuterie, ou qui en offre en vente en passant de porte en porte ou de magasin en magasin, à l'exception de celles qui tiennent dans la ville un étal, magasin ou entrepôt licencié pour la vente de telles denrées;
(364, par. gg; 1904, c. 49, a. 14)

28° Les sociétés de courtage et les personnes exerçant seules le commerce de courtage;
(364, par. hh, ptie; 1938, c. 105, a. 8, ptie)

29° Toute personne, agent ou représentant d'un courtier qui fait affaire dans la ville sans y avoir une place d'affaires permanente;
(364, par. hh, ptie; 1938, c. 105, a. 8, ptie)

30° Toute personne qui sollicite ou prend des commandes pour faire de la photographie ou qui exerce commercialement l'art de la photographie ailleurs que dans une place d'affaires inscrite au rôle d'évaluation, à l'exclusion des personnes dont les noms sont inscrits à ce rôle et leurs employés;
(364, par. ii; 1907, c. 63, a. 23)

31° Toute personne faisant des prêts d'argent sur gages ou sur la garantie de salaires, et dont le taux

19. Public or private scales operated for a money consideration;
(364, par. x; 1904, c. 49, s. 13)

20. Skating rinks;
(364, par. y; 1903, c. 62, s. 38, pt)

21. Concert-halls, halls for theatrical performances or dancing-halls;
(364, par. z, sub-par. 1, pt; 1933, c. 123, s. 25, pt)

22. Museums or amusement halls where any sum is charged for admittance or to take part in the amusements;
(364, par. z, sub-par. 1, pt; 1933, c. 123, s. 25, pt)

23. Concert-café. «cafés chantants» and dancing-café;
(364, par. z, sub-par. 2, pt; 1942, c. 72, s. 7)

24. Every club operated for profit;
(364, par. z, sub-par. 2, pt; 1941, c. 73, s. 30)

25. Restaurants, notwithstanding the Québec License Act;*
(1934, c. 88, s. 34)

26. Boot-blacks plying their trade inside any premises;
(364, par. ee; 1904, c. 49, s. 14)

27. Every person who, for himself or as agent of another, takes orders in the city for the sale of butcher's meat, game, poultry, salted or smoked meat or pork, or who offers the same for sale from door to door or from shop to shop, except those who occupy a stall, shop or warehouse in the city for the sale of such provisions;
(364, par. gg; 1904, c. 49, s. 14)

28. Brokerage firms and persons doing business alone as brokers;
(364, par. hh, pt; 1938, c. 105, s. 8, pt)

29. Every person, agent or representative of a broker who does business in the city without having a permanent place of business therein;
(364, par. hh, pt; 1938, c. 105, s. 8, pt)

30. Every person who solicits or takes orders for the making of photographic pictures or who practices commercially the art of photography elsewhere than in a place of business entered on the valuation roll, except persons whose names appear on such roll and their employees;
(364, par. ii; 1907, c. 63, s. 23)

31. Every person loaning money against pledges or on the security of wages and who habitually

*Voir S.R.Q., 1964, c. 79.

*See R.S.Q. 1964, c. 79.

habituel d'intérêt, y compris les accessoires du prêt, excède dix pour cent par année;
(364, par. *kk*; 1937, c. 103, a. 43)

32° Les refuges et autre maison similaire;
(364, par. *mm*; 1912, c. 54, a. 17)

33° Tout débardeur qui ne réside pas dans la province de Québec et qui vient travailler dans le port de Montréal;
(364, par. *nn*; 1918, c. 84, a. 34, ptie)

34° Les commerçants en gros de viande, poisson ou volaille;
(364, par. *oo*; par. *eee*; 1934, c. 88, a. 11; 1918, c. 84, a. 34, ptie)

35° Les commerces d'animaux vivants;
(364, par. *pp*; 1921, c. 111, a. 2)

36° Tout commerce conduit dans une maison privée au moyen d'annonces;
(364, par. *uu*; 1922, c. 91, a. 9)

37° Tout commerce de bois scié et vendu sur les quais;
(364, par. *vv*; 1928, c. 97, a. 9)

38° Tout jeu de golf miniature où les clients sont admis moyennant rémunération, sauf dans le cas où l'exploitant paie déjà une taxe d'affaires sur le local ou le terrain où ce jeu est situé;
(364, par. *ww*; 1931-32, c. 105, a. 20)

39° Les établissements pour le fumage des viandes, sauf dans le cas où l'exploitant paie déjà un permis ou une licence pour le commerce de viande;
(364, par. *xx*; 1933, c. 123, a. 25, ptie)

40° Les commerces d'embouteillage d'eau gazeuse;
(364, par. *zz*; 1933, c. 123, a. 25, ptie)

41° Les maisons de pension pour enfants;
(364, par. *yy*; 1933, c. 123, a. 25, ptie)

42° Toute personne qui, sans être à l'emploi d'une buanderie publique munie d'une licence de la ville et y ayant sa principale place d'affaires, sollicite, reçoit, transporte ou livre dans la ville, pour son compte ou celui d'une autre personne, du linge blanchi ou destiné au blanchissage, au repassage ou au nettoyage;
(364, par. *bbb*, ptie; 1933, c. 123, a. 25, ptie)

43° Tout agent de recouvrement au sens de la Loi des agents de recouvrement;*
(364, par. *ccc*; 1934, c. 88, a. 11, ptie)

44° Toute personne qui exploite un établissement de teinturerie ou de nettoyage à sec, de détachage ou dégraissage;
(364, par. *ggg*; 1934, c. 88, a. 11, ptie; 1965, c. 84, a. 36)

charges interest, including the accessories of the loan, in excess of ten percent per annum.
(364, par. *kk*; 1937, c. 103, s. 43)

32. Houses of refuge and other similar houses;
(364, par. *mm*; 1912, c. 54, s. 17)

33. Every longshoreman who does not reside in the Province of Québec and who comes to work in the port of Montréal;
(364, par. *nn*; 1918, c. 84, s. 34, pt)

34. Wholesale dealers in meat, fish or poultry;
(364, par. *oo*; par. *eee*; 1934, c. 88, s. 11; 1918, c. 84, s. 34, pt)

35. Businesses dealing in live animals;
(364, pr. *pp*; 1921, c. 111, s. 2)

36. Every business carried on in a private house or by means of advertisements;
(364, par. *uu*; 1922, c. 91, s. 9)

37. Every business dealing in wood sawn and sold on the wharves;
(364, par. *vv*; 1928, c. 97, s. 9)

38. Every miniature golf course where customers must pay for admission, except when the operator already pays a business tax on the premises or land where the course is situated;
(364, par. *ww*; 1931-32, c. 105, s. 20)

39. Establishments for the smoking of meat, except where the operator already pays for a permit or license for dealing in meat;
(364, par. *xx*; 1933, c. 123, s. 25, pt)

40. The business of bottling aerated waters;
(364, par. *zz*; 1933, c. 123, s. 25, pt)

41. Boarding-houses for children;
(364, par. *yy*; 1933, c. 123, s. 25, pt)

42. Every person who, not being an employee of a public laundry licensed by the city and having its principal place of business therein, for himself or for another, solicits, receives, transports or delivers in the city, linen washed or intended to be washed, ironed, or cleaned;
(364, par. *bbb*, pt; 1933, c. 123, s. 25, pt)

43. Every collecting agent within the meaning of the Collecting Agents Act;*
(364, par. *ccc*; 1934, c. 88, s. 11, pt)

44. Every person who operates a dyeing, dry cleaning, or stain or grease removing establishment;
(364, par. *ggg*; 1934, c. 88, s. 11, pt; 1965, c. 84, s. 36)

*Voir 1974, c. 73.

*See 1974, c. 73

45° Les commerces de fumigation au moyen de gaz cyanogène, les fumigateurs et les compagnons fumigateurs;
(364, par. *hhh*; 1934, c. 88, a. 11, ptie)

46° Toute personne qui obtient un permis de port d'armes à feu;
(364, par. *tt*; 1922, c. 105, a. 5)

47° Toute personne qui vend des boissons alcooliques en vertu d'un permis de la Régie des alcools du Québec;*
(1969, c. 91, a. 8)

48° Toute personne qui, à part son commerce principal, fait celui de la vente ou de l'échange de choses usagées.
(1969, c. 91, a. 8)

49° Les distributeurs automatiques qu'il détermine.
(1990, c. 90, a. 23)

802. Ne sont pas réputés agents d'immeubles, au sens du paragraphe 3° de l'article 801, les avocats et notaires qui exercent leur profession et vendent ou achètent pour autrui des immeubles ou les louent, ou font des placements pour leurs clients.

Les commerçants licenciés de véhicules automobiles au sens de la Loi des véhicules automobiles** qui font le commerce d'automobiles neuves et qui, dans le cours ordinaire de leur commerce, vendent ou achètent des automobiles usagées ne sont pas réputés marchands de bric-à-brac ou d'effets d'occasion au sens dudit paragraphe 3°.

Pour les fins des paragraphes 3°, 4° et 5° dudit article, la ville peut, par règlement, définir les termes «colporteur», «solliciteur», «revendeur» et «commerçant ambulant». Le terme «solliciteur» ne peut cependant pas s'appliquer aux voyageurs de commerce ni aux agents d'assurances.

Pour les fins du paragraphe 6° dudit article, il est loisible à la ville de définir ainsi le mot «buanderie»: tout bâtiment ou local dans lequel le linge est marqué, trié, lavé, séché, empesé ou repassé, ou dans lequel se fait l'une de ces opérations ou toute autre opération connexe, ou dans lequel le linge est reçu ou livré pour quelque-une de ces opérations, ainsi que tout local affecté, pour le service privé d'un hôtel, restaurant ou institution publique.

Les syndicats coopératifs de crédit constitués en vertu de la Loi des syndicats coopératifs de Québec*** sont exemptés du paiement de la taxe prévue par le paragraphe 10° dudit article.

Dans le paragraphe 11° dudit article, le mot «encanteur» comprend celui qui vend à l'encan au plus

45. The business of fumigation by means of cyanogen gas, also fumigators and journeymen fumigators;
(364, par. *hhh*; 1934, c. 88, s. 11, pt)

46. Every person who obtains a permit to carry firearms;
(364, par. *tt*; 1922, c. 105, s. 5)

47. Every person who sells alcoholic beverages under a permit from the Québec Liquor Board;*
(1969, c. 91, s. 8)

48. Every person who carries on, in addition to his principal commerce, that of the sale or exchange of used goods.
(1969, c. 91, s. 8)

49. The vending machines that it determines.
(1990, c. 90, s. 23)

802. Practising advocates and notaries who sell, buy or rent immovables for others or make investments for their clients shall not be considered real estate agents within the meaning of paragraph 3 of article 801.

Licensed dealers in motor vehicles within the meaning of the Motor Vehicles Act** who deal in new automobiles and who, in the ordinary course of their business, sell or buy used automobiles, shall not be deemed junk dealers or second-hand dealers within the meaning of paragraph 3 of the said article.

For the purposes of paragraphs 3, 4, and 5 of the said article, the city may define, by by-law, the meaning of «peddler», «canvasser» «huckster» and «itinerant trader». The expression «canvasser» however shall not apply to commercial travellers or to insurance agents.

For the purpose of paragraph 6 of the said article, the city may define the word «laundry» as «any building or premises in which clothes are marked, sorted, washed, dried, starched or ironed, or in which any of the said operations is effected or any other allied operation; or in which clothes are received or delivered for any of such operations, and all premises used for such purposes for the private service of a hotel, restaurant or public institution».

Cooperative credit unions governed by the Québec Cooperative Syndicates Act*** shall be exempted from the payment of the tax provided for by paragraph 10 of the said article.

In paragraph 11 of the said article, the word «auctioneer» includes one who sells at auction to the

*Voir 1971, c. 19

**Voir S.R.Q. 1964, c. 231

***Voir S.R.Q. 1964, c. 294.

*See 1971, c. 19.

**See R.S.Q. 1964, c. 231

***See R.S.Q. 1964, c. 294.

offrant, ainsi que celui qui met une chose à l'enchère à un prix déterminé et qui le réduit jusqu'à ce que quelqu'un l'accepte.

Une taxe additionnelle peut être imposée et perçue sur les encanteurs et leurs commis, en sus de celle prévue au paragraphe 11° dudit article, pour la vente à l'enchère de marchandises expédiées dans ce but d'un endroit situé hors de la ville, à l'exception des peaux d'animaux à fourrure ou à poil.

Les compagnies qui exercent le commerce d'assurance dans plus d'une des branches mentionnées au paragraphe 12° dudit article ne paient qu'une taxe, soit celle dont le taux est le plus élevé, si des taxes pour des montants différents sont imposées. La présente disposition et celles du paragraphe 12° de l'article 801 ne s'appliquent pas aux souscripteurs de contrats d'assurance réciproque régis par l'article 1 de la loi 16 George V, article 61.

Le conseil peut, par règlement, définir ce qui constitue une salle de danse pour les fins du paragraphe 21° dudit article.

La taxe mentionnée au paragraphe 42° dudit article ne doit pas excéder celle qui est prévue par le paragraphe 6° du même article.

Les dispositions dudit paragraphe 42° ne s'appliquent pas à une blanchisseuse qui fait, seule ou avec au plus deux membres de sa famille, quelque une des opérations visées dans ledit paragraphe, ni aux communautés religieuses.

(364, par. *bbb*, ptie; 364, par. *f*, ptie; 364, par. *i*, ptie; 364, par. *o*, ptie; 364, par. *z*, sous-par. 1, ptie; 1925, c. 92, a. 25; 1931-32, c. 105, a. 20; 1933, c. 123, a. 25; 1934, c. 88, a. 11; 1937, c. 103, a. 43)

803. Sous réserve de l'article 804, le conseil peut imposer à certaines personnes et sur certains établissements, occupations et moyens de profit et d'existence, en plus de la taxe d'affaires, des taxes spéciales, pour une année ou pour des périodes plus courtes, aux montants qu'il détermine, tels que ci-après énoncés:

(1977, c. 77, a. 118; 1988, c. 87, a. 44)

a) Ret., 1977, c. 77, a. 118.

b) Toute voiture employée à transporter, de l'extérieur à l'intérieur de la ville, de la pierre à construction brute ou taillée;

(364, par. *e*)

c) Chaque véhicule hippomobile ou automobile utilisé par un colporteur pour exercer son commerce, en outre de la taxe prévue par le paragraphe 3° de l'article 801;

(364, par. *f*, ptie; 1934, c. 88, a. 11)

d) Chaque appareil d'amusement, une taxe qui peut varier selon la nature de l'appareil; un appareil d'amusement comprend tout dispositif d'amusement ou jeu d'adresse;

(364, par. *g*; 1987, c. 112, a. 9)

highest bidder and also one who puts up an article for sale by auction at a stated price which he reduces until some one accepts it.

An additional tax may be imposed and levied on auctioneers and their clerks, over and above that provided in paragraph 11 of the said article, for the sale by auction of goods shipped for the purpose from a place outside the city, except the skins of fur-bearing or hairbearing animals.

Companies carrying on the business of insurance in more than one of the branches mentioned in paragraph 12 of the said article shall pay one tax only, namely that of which the rate is the highest, if taxes of different amounts are imposed. This provision and those of paragraph 12 of article 801 shall not apply to the issuers of reciprocal contracts of insurance governed by section 1 of the act 16 George V, chapter 61.

The council, by by-law, may define what constitutes a dancing-hall for the purposes of paragraph 21 of the said article.

The tax mentioned in paragraph 42 of the said article shall not exceed that provided for by paragraph 6 of the same article.

The provisions of the said paragraph 42 shall not apply to a laundress who performs alone or with not more than two members of her family, some of the operations contemplated by the said paragraph, or to a religious community.

(364, par. *bbb*, pt; 364, par. *f*, pt; 364, par. *i*, pt; 364, par. *o*, pt; 364, par. *z*, sub-par. 1, pt; 1925, c. 92, s. 25; 1931-32, c. 105, s. 20; 1933, c. 123, s. 25; 1934, c. 88, s. 11; 1937, c. 103, s. 43)

803. Subject to article 804, the council may impose on certain persons, establishments, occupations and means of profit or livelihood, in addition to the business tax, special taxes, for one year or for shorter periods, of such amounts as it may determine, as hereinafter stated:

(1977, c. 77, s. 118; 1988, c. 87, s. 44)

a. St., 1977, c. 77, s. 118.

b. Every vehicle used to bring from outside municipalities into the city any building stone, whether rough or cut;

(364, par. *e*)

c. Each horse-drawn or motor vehicle used by a peddler in plying his trade, besides the tax provided for by paragraph 3 of article 801;

(364, par. *f*, pt; 1934, c. 88, s. 11)

d. Every amusement machine: a tax that may vary according to the type of machine; an amusement machine includes any amusement device or game of skill;

(364, par. *g*; 1987, c. 112, s. 9)

e) Tout magasin ouvert ou local utilisé temporairement en vue d'y vendre ou offrir en vente en détail, sur échantillons, ou autrement, des articles ou marchandises: une taxe déterminée pour une période maximum de trente jours et une taxe supplémentaire pour chaque jour additionnel;
(364, par. j; 1937, c. 103, a. 43)

f) Les cirques, ménageries qui donnent des représentations ou spectacles ambulants pour chaque jour qu'ils sont exploités;
(364, par. m; 1915, c. 89, a. 9)

g) Toute compagnie ou autre corporation qui jouit de franchises au-dessus, au-dessous ou à la surface des rues ou ailleurs dans le territoire de la ville, lorsque ces franchises lui sont acquises en vertu d'un acte d'incorporation ou d'un contrat ou marché avec la ville, ou avec sa permission: une taxe correspondant à un pourcentage déterminé du capital payé de la compagnie ou de la corporation;
(364, par. r, ptie)

h) Les distilleries et brasseries: une taxe correspondant à un pourcentage déterminé de la valeur annuelle locative des lieux occupés à ces fins;
(364, par. s et t)

i) Les personnes qui font le commerce d'huile de pétrole et qui la détaillent ou la livrent en quantité moindre que trente-cinq gallons ailleurs qu'à leur place d'affaires: une taxe sur chaque voiture employée à ces fins, variable suivant que ces voitures sont tirées par un ou plusieurs chevaux;
(364, par. w; 1903, c. 62, a. 38)

j) Toute salle de spectacles cinématographiques: une taxe sur chaque siège individuel;
(364, par. z, sous-par. 1, ptie; 1933, c. 123, a. 25, ptie)

k) Toute exhibition au moyen de lanternes électriques ou autres appareils, annonces, images ou enseignes lumineuses servant à annoncer des choses étrangères au commerce de la maison où l'enseigne est placée: une taxe pour chaque jour pendant lequel cette exhibition est donnée;
(364, par. aa; 1903, c. 62, a. 38)

l) Chaque véhicule automobile servant à l'exercice du métier de cocher, roulier public ou pour des fins de location: une taxe qui, quant à son montant et à ses modalités, peut différer de la taxe imposée sur tout autre véhicule en usage dans l'exercice du même métier, nonobstant toute disposition législative inconciliable et plus particulièrement, l'article 61 de la Loi des véhicules automobiles;*
(1966-67, c. 65, a. 12)

m) Chaque voiture ou autre véhicule servant à des fins d'annonces publiques;
(364, par. cc; 1904, c. 49, a. 14, ptie)

e. Each shop opened or other premises used temporarily to sell or offer for sale therein at retail, whether by samples or otherwise, any articles or goods: a stated tax for a maximum period of thirty days and a supplementary tax for each additional day;
(364, par. j; 1937, c. 103, s. 43)

f. Circuses, menageries, which give travelling exhibitions or shows for each day that they operate;
(364, par. m; 1915, c. 89, s. 9)

g. Every company or other corporation enjoying any franchises over, under or upon any of the streets or elsewhere in the territory of the city, when such franchises are acquired by the terms of an act of incorporation or of any contract or agreement with the city, or with the permission thereof: a tax equal to a stated percentage of the paid up capital of the company or corporation;
(364, par. r, pt)

h. Distilleries and breweries: a tax equal to a stated percentage of the annual rental value of the premises occupied for such purposes;
(364, par. s and t)

i. Persons carrying on the coal oil trade and selling by retail or delivering such oil in quantities less than thirty-five gallons elsewhere than at their places of business: a tax on each vehicle used for such purposes and varying according as such vehicles are drawn by one horse or by more than one;
(364, par. w, 1903, c. 62, s. 38)

j. Every moving picture theatre: a tax on each individual seat;
(364, par. z; sub-par. 1, pt; 1933, c. 123, s. 25, pt)

k. Every exhibition given by means of electric lanterns or other apparatus, illuminated advertisements, images or signs used for advertising articles not included in the usual trade of the house where such sign is placed: a tax for each day that such exhibition is given;
(364, par. ss; 1903, c. 62, s. 38)

l. Each motor vehicle used in carrying on the business of cabman or common carrier or for rental purposes: a tax which may be different in amount and as to its conditions from that imposed on any other vehicles used in carrying on the same business, notwithstanding any incompatible legislative provision and more particularly section 16 of the Motor Vehicles Act;*
(1966-67, c. 65, s. 12)

m. Each carriage or other vehicle used for public advertising purposes;
(364, par. cc; 1904, c. 49, s. 14, pt)

*Voir S.R.Q. 1964, c. 231.

*See R.S.Q. 1964, c. 231.

n) Chaque voiture tirée par au moins trois chevaux et qui n'est pas déjà taxée en vertu d'une autre disposition;
(364, par. ff; 1904, c. 49, a. 14, ptie)

o) Toute enseigne lumineuse ou électrique placée sur les rues, trottoirs, ruelles ou terrains publics: une taxe basée sur la surface de l'enseigne;
(364, par. ll; 1911, c. 60, a. 19)

p) Toute pompe à essence en usage, installée sur la propriété publique ou privée: une taxe qui peut varier selon qu'elle est installée dans un bâtiment ou en plein air, ou que la livraison de l'essence se fait dans la rue ou sur un terrain privé;
(364, par. qq; 1921, c. 111, a. 2; 1942, c. 72, a. 18)

q) Toute exhibition de boxe;
(364, par. rr, 1921, c. 111, a. 2)

r) Tout vendeur public qui exerce son commerce sur un terrain privé, sauf à l'intérieur d'un bâtiment, à l'exception des cultivateurs, vendeurs de journaux et autres vendeurs publics qui paient déjà à la ville une licence, un permis ou une taxe d'affaires: une taxe pour chaque jour pendant lequel il exerce ce commerce;
(364, par. ddd; 1934, c. 88, a. 11)

s) Ab., 1983, c. 59, a. 12.

t) Toute compagnie d'assurances, tout syndicat ou tout groupe de personnes qui, directement ou par l'entremise d'agents, sollicite ou accepte des risques ou émet des polices d'assurance contre l'incendie sur des biens situés dans la ville: une taxe n'excédant pas un pour cent des primes perçues;
(364, par. o, ptie; 1937, c. 103, a. 43, ptie; 1942, c. 27, a. 8)

u) Chaque examen de placard, de dessin ou inscription par le directeur du service de la police pour son approbation;
(364, par. ss; 1922, c. 105, a. 5)

v) Tout certificat de plombier émis suivant les règlements;
(363b; 1918, c. 84, a. 33)

w) L'exploitation de parcs de stationnement: une taxe basée sur la superficie ou imposée selon toute autre modalité que le conseil détermine. Le conseil peut, aux fins du présent paragraphe, définir ce que constitue un terrain de stationnement et fixer des taux de taxe qui peuvent varier suivant des zones où ces terrains sont situés et suivant différentes catégories qu'il détermine. Dans le cas d'un parc de stationnement appartenant à une personne mentionnée à l'article 204 de la Loi sur la fiscalité municipale (L.R.Q., chapitre F-2.1) et qui n'est pas exploité exclusivement et à tous égards par cette personne, la taxe imposée en vertu du présent paragraphe est payable

n. Every vehicle drawn by three or more horses and not already taxed under another provision;
(364, par. ff; 1904, c. 49, s. 14, pt)

o. Every illuminated or electric sign placed on the streets, sidewalks, lanes or public grounds: a tax based on the area of the sign;
(364, par. ll; 1911, c. 60, s. 19)

p. Every gasoline pump installed on public or private property: a tax which may vary according as the pump is installed in a building or in the open, or as gasoline is delivered in the street or on private land;
(364, par. qq; 1921, c. 111, s. 2; 1942, c. 72, s. 18)

q. Every boxing exhibition;
(364, par. rr, 1921, c. 111, s. 2)

r. Every public vendor plying his trade on a private lot, except inside a building and except farmers, newspaper vendors and other public vendors who already pay the city a licence, permit or business tax: a tax for each day that he plies such trade;
(364, par. ddd; 1934, c. 88, s. 11)

s. Rep., 1983, c. 59, s. 12.

t. Every insurance company, syndicate or group of persons that, directly or through agents, solicits or accepts risks or issues policies of insurance against fire on property situated in the city: a tax not exceeding one per cent on the premiums collected;
(364, par. o, pt; 1937, c. 103, s. 43, pt; 1942, c. 27, s. 8)

u. Each examination of a placard, drawing or inscription by the director of the police department for his approval;
(364, par. ss; 1922, c. 105, s. 5)

v. Every plumber's certificate issued under the by-laws;
(363b; 1918, c. 84, s. 33)

w. The operation of parking lots: a tax based on the area or levied on the base of any other terms, and conditions determined by the council. The council, for the purposes of this paragraph may define what constitutes a parking lot and fix tax rates which may vary according to the zones where the lots are situated and according to the various categories that it fixes. In the case of a parking lot owned by a person mentioned in section 204 of the Act respecting municipal taxation (R.S.Q., chapter F-2.1) which is not operated exclusively and in every regard by that person, a tax levied under this paragraph is payable by the person, other than the owner, who is involved

par la personne, autre que le propriétaire, qui est impliquée dans l'exploitation de ce parc de stationnement.

(1969, c. 91, a. 9; 1977, c. 77, a. 118; 1980, c. 40, aa. 41 et 69; 1991, c. 32, a. 277)

804. Sont exempts de la taxe mentionnée au paragraphe *c* de l'article 803: les boulangers, distribuant du pain et des gâteaux; les colporteurs de fruits, employant au plus trois véhicules; les marchands de glace qui n'en distribuent qu'à leurs clients; les laitiers ne distribuant que du lait, de la crème ou autres produits laitiers ou des œufs; les personnes ne livrant leurs marchandises qu'à des places d'affaires pour fin de revente.

Les tuyaux, poteaux, fils conducteurs, rails, tunnels et autres constructions et appareils employés pour produire ou distribuer la force motrice, la lumière, la chaleur, l'eau, l'électricité, ou pour fin de traction, situés dans les limites de la ville et appartenant à la compagnie des chemins de fer nationaux ou à la compagnie des chemins de fer du Pacifique canadien ou à quelque autre compagnie ou corporation, ne sont pas sujets à la taxe prévue par le paragraphe *g* de l'article 803, mais le sont à la taxe foncière visée par l'article 776.

La taxe prévue par le paragraphe *i* de l'article 803 ne s'applique pas aux autobus.

Les dispositions du paragraphe *t* ne s'appliquent pas aux souscripteurs de contrats d'assurance réciproque régis par l'article 1 de la loi 16 George V, chapitre 61.

(364, par. *r*, ptie; 1937, c. 103, a. 43, ptie; 1951-52, c. 65, a. 12)

805. La ville peut en plus de la taxe d'affaires, imposer et percevoir certains droits annuels ou taxes spéciales sur tous commerces, manufactures, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers, moyens de profit ou d'existence ou activités exercés ou exploités dans la ville et à l'égard desquels aucune taxe spéciale n'est prévue aux articles 801, 802 et 803.

(363 c, ptie; 1941, c. 73, a. 29, ptie; 1971, c. 96, a. 40; 1988, c. 87, a. 45)

806. Les taxes spéciales imposées par les articles 801, 802, 803 et 805 sont exigibles pour chaque établissement de commerce tenu par la même personne dans plusieurs bâtiments ou places d'affaires distincts.

Lesdites taxes sont recouvrables du propriétaire, locataire ou exploitant de tout établissement, occupation et moyen de profit ou d'existence mentionnés auxdits articles.

(365*b*; 1909, c. 81, a. 17)

806a. Les droits annuels et taxes spéciales imposables en vertu des articles 801, 802, 803 et 805 peuvent varier dans chaque cas ou à l'intérieur d'une

in the operation of the parking lot.

(1969, c. 91, s. 9; 1977, c. 77, s. 118; 1980, c. 40, ss. 41 and 69; 1991, c. 32, s. 277)

804. The following shall be exempt from the tax mentioned in paragraph *c* of article 803: bakers delivering bread and cake; fruit peddlers using not more than three vehicles; icemen who deliver ice to their customers only; milkmen delivering nothing but milk, cream or other dairy products or eggs; persons delivering their goods to places of business only, for purposes of resale.

The pipes, posts, wires, rails, tunnels and other constructions and apparatus employed in the production or distribution of motive-power, light, heat, water, electricity or for purposes of traction, situated within the limits of the city and belonging to the Canadian National Railways or the Canadian Pacific Railway Company or any other company or corporation shall not be subject to the tax provided for by paragraph *g* of article 803, but shall be subject to the real estate tax provided for by article 776.

The tax provided for by paragraph *i* of article 803 shall not apply to autobuses.

The provisions of paragraph *t* shall not apply to issuers of reciprocal insurance contracts governed by the act 16 George V, chapter 61.

(364, par. *r*, pt; 1937, c. 103, s. 43, pt; 1951-52, c. 65, s. 12)

805. The city may impose and collect, in addition to the business tax, certain annual dues or special taxes on all businesses, manufactures, financial or commercial establishments, occupations, arts, professions, trades, means of profit or livelihood or activities practised or carried on in the city and respecting which no special tax is provided for by articles 801, 802 and 803.

(363 c, pt; 1941, c. 73, s. 29, pt; 1971, c. 96, s. 40; 1988, c. 87, s. 45)

806. The special taxes imposed by articles 801, 802, 803 and 805 shall be payable for each commercial establishment kept by the same person in two or more separate buildings or places of business.

The said taxes shall be recoverable from the proprietor, tenant or operator of every establishment, occupation and means of profit or livelihood mentioned in the said articles.

(365*b*; 1909, c. 81, s. 17)

806a. The annual dues and special taxes which may be imposed under articles 801, 802, 803 and 805 may vary in each case or within a category ac-

catégorie selon les critères ou conditions que détermine le conseil.

(1988, c. 87, a. 46)

807. Nonobstant les dispositions de la Loi des véhicules automobiles,*

a) la ville est autorisée à imposer une taxe spéciale n'excédant pas cinquante dollars sur tout autobus au sens de ladite loi qui sert au transport des voyageurs ou des touristes et qui circule dans ses rues;

b) tout chauffeur ou conducteur conduisant à titre d'employé un véhicule automobile affecté au transport des voyageurs et tout propriétaire d'un tel véhicule qui le conduit lui-même sont tenus d'obtenir préalablement de la ville une licence ou un permis annuel à cette fin, sur paiement de la somme fixée par le conseil, mais qui ne doit pas excéder cinq dollars.

La ville ne peut cependant imposer l'obligation de payer une taxe, une licence ou un permis prévus aux paragraphes *a* et *b* du présent article sur aucun autobus transportant des voyageurs et circulant entre la ville et une autre localité de la province située dans un rayon de plus de quinze milles de la croisée de la rue Bernard et du boulevard St-Laurent, à Montréal, ni imposer une telle taxe, licence ou permis au propriétaire ou au conducteur d'un tel autobus.

(300, par. 132, ptie; 1952-53, c. 65, a. 12, par. f)

807a. Le conseil peut, par règlement, décréter que les taxes spéciales ou droits annuels imposés en vertu de la présente section ou certaines d'entre elles le sont pour un montant différent selon qu'ils sont payés ou non dans un délai qu'il détermine pourvu que l'écart ne dépasse pas vingt-cinq pour cent.

(1971, c. 96, a. 41)

807b. La Loi concernant les droits sur les divertissements (L.R.Q., chapitre D-14) ne s'applique pas dans la ville à un amusement organisé par un organisme communautaire accrédité par la ville, pourvu que les organisateurs ne reçoivent aucune rémunération ou avantage pécuniaire direct ou indirect et que les profits nets provenant d'un tel amusement soient appliqués intégralement à la poursuite des buts propres à l'organisme.

Le conseil, par règlement, détermine les critères de l'accréditation et énumère les conditions en vertu desquelles l'organisme ainsi accrédité peut être exempté de l'application de cette loi.

(1989, c. 80, a. 17)

according to the criteria or conditions determined by the council.

(1988, c. 87, s. 46)

807. Notwithstanding the provisions of the Motor Vehicles Act,*

a. the city is authorized to impose a special tax not exceeding fifty dollars on any autobus within the meaning of the said act, used for the transportation of travelers or tourists, and making use of the city streets;

b. every chauffeur or driver who drives as an employee a motor vehicle used for conveying passengers, and every owner of such vehicle who drives the same himself, must previously obtain an annual license or permit from the city, on payment of the sum fixed by the council but which shall not exceed five dollars.

However, the city shall not impose the obligation to pay a tax, permit or license, as provided by paragraphs *a* and *b* of this article, on any autobus conveying passengers and operating between the city and another locality of the province situated at a distance of more than fifteen miles from the intersection of Bernard Street and St. Lawrence Boulevard, in Montréal, nor shall it impose such tax, license or permit on the owner or driver of such autobus.

(300, par. 132, pt; 1952-53, c. 65, s. 12, par. f)

807a. The council may, by by-law, prescribe that the special taxes or annual dues imposed under this division, or certain of them, be imposed for a different amount according to whether or not they are paid within a delay which it determines, provided that the difference does not exceed twenty-five per cent.

(1971, c. 96, s. 41)

807b. The Amusement Tax Act (R.S.Q., chapter D-14) does not apply in the city to an amusement organized by a community organization accredited by the city, provided the organizers receive no direct or indirect remuneration or pecuniary benefit and the net profit derived from such an amusement is applied in its entirety to the pursuit of the objects of the organization.

The council shall, by by-law, determine criteria for accreditation and set out the conditions according to which an organization accredited under this article may be exempted from the application of the said Act.

(1989, c. 80, s. 17)

*Voir S.R.Q. 1964, c. 231.

*See R.S.Q. 1964, c. 231.

SECTION 4

TAXES DE L'EAU ET DE SERVICES*

808. 1. Pour compenser le coût du service d'eau et des autres services identifiés par règlement, le conseil peut, par règlement, imposer une taxe de l'eau et de services, ou l'une ou l'autre de ces taxes séparément, régler son mode de paiement, l'époque à laquelle elle est exigible et la manière dont elle peut être imposée ou perçue. Le règlement doit préciser la part des recettes de cette taxe affectée à chacun des services dont elle assure le financement.

2. Lorsque le conseil impose une taxe prévue au paragraphe 1, il peut en faire varier le taux selon différentes catégories d'occupation, en fonction de l'un ou l'autre des critères suivants ou d'une combinaison de ceux-ci:

- a) un taux fixe;
- b) un taux établi selon la consommation;
- c) un taux basé sur la valeur locative.

3. Le conseil peut exempter de la taxe de l'eau et de services les occupants d'immeubles résidentiels et, selon les catégories qu'il détermine, les personnes exemptées de la taxe d'affaires.

Le locataire d'un logement pour lequel la taxe a été intégrée au loyer pour tout exercice financier pendant lequel s'applique l'exemption a droit, sur demande faite au locateur dans les 12 mois de l'entrée en vigueur du règlement imposant la taxe de l'eau et de services pour cet exercice, à un réajustement de loyer pour cet exercice.

La Régie du logement a juridiction, à l'exclusion de tout tribunal, pour entendre une demande de réajustement du loyer d'un logement visé au deuxième alinéa. Les articles 56 à 90 de la Loi sur la Régie du logement (L.R.Q., chapitre R-8.1) s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à cette demande.

4. En plus des pouvoirs prévus aux paragraphes 1 à 3, le conseil peut, par règlement, imposer la taxe de l'eau et de services sur les unités d'évaluation assujetties à la surtaxe sur les immeubles non résidentiels prévue à l'article 244.11 de la Loi sur la fiscalité municipale (L.R.Q., chapitre F-2.1).

Les articles 244.12, 244.13 et 244.15 à 244.22 de cette loi s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à l'égard de la taxe de l'eau et de services ainsi imposée.

En plus d'être une créance prioritaire au sens du paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec, cette taxe est garantie par une hypothèque légale sur l'immeuble.

* Exemption du paiement de la taxe de l'eau et de services pour les exercices financiers de 1990 et 1991: voir 1988, c. 87, a. 57.

DIVISION 4

WATER-RATE AND SERVICE TAXES*

808. (1) To compensate for the cost of water service and the other services identified by by-law, the council may, by by-law, impose a water-rate and service tax or any of those taxes separately, decide the method of payment, when the tax is payable and the manner in which it may be imposed or collected. The by-law must specify the portion of the receipts of that tax to be allotted to each of the services it finances.

(2) Where the council imposes a tax provided for in subarticle 1, it may vary the rate thereof according to the various categories of occupation based on any or on a combination of the following criteria:

- (a) a fixed rate;
- (b) a rate established according to consumption;
- (c) a rate based on the rental value.

(3) The council may exempt from the water-rate and service tax occupants of residential immovables and, according to the classes it determines, the persons exempt from the business tax.

The lessee of a dwelling in respect of which the tax has been integrated into the rent for any fiscal year during which the exemption applies is entitled, on application to the lessor within 12 months after the coming into force of the by-law imposing the water-rate and service tax for that fiscal year, to an adjustment in his rent for that fiscal year.

The Régie du logement has jurisdiction, to the exclusion of any court, to hear an application for adjustment in the rent of a dwelling referred to in the second paragraph. Sections 56 to 90 of the Act respecting the Régie du logement (R.S.Q., chapter R-8.1), adapted as required, apply to the application.

(4) In addition to the powers provided for in subarticles 1 to 3, the council may, by by-law, impose the water-rate and service tax on the units of assessment that are subject to the surtax on non-residential immovables provided for in section 244.11 of the Act respecting municipal taxation (R.S.Q., chapter F-2.1).

Sections 244.12, 244.13 and 244.15 to 244.22 of that Act apply, with the necessary changes, in respect of the water-rate and service tax thus imposed.

In addition to being a prior claim within the meaning of paragraph 5 of article 2651 of the Civil Code of Québec, the tax is secured by a legal hypothec on the immovable.

* Exemption from the payment of the water and service tax for the fiscal years 1990 and 1991: see 1988, c. 87, s. 57.

Une taxe de l'eau et de services imposée en vertu du présent paragraphe ne vise pas les parcs de stationnement extérieurs assujettis à la surtaxe sur les terrains vagues ni les terrains qui forment l'assiette de la voie ferrée d'une entreprise de chemin de fer, au sens de l'article 47 de la Loi sur la fiscalité municipale.

5. Lorsque, au début d'un exercice financier pour lequel la ville impose une taxe de l'eau et de services conformément au paragraphe 4, un immeuble imposable assujetti à cette taxe fait l'objet d'un bail ne permettant pas au propriétaire d'augmenter le loyer stipulé pour tenir compte des nouvelles taxes dont il devient le débiteur ni de faire assumer autrement le paiement d'une telle taxe au locataire, le propriétaire peut néanmoins augmenter le loyer stipulé pour tenir compte de tout ou partie du montant de la taxe qu'il doit payer pendant la durée du bail.

Toutefois, le premier alinéa ne s'applique pas au loyer stipulé dans un bail portant sur une partie de l'immeuble qui n'est pas un local devant être inscrit à l'annexe intégrale du rôle d'évaluation foncière en vertu des trois premiers alinéas de l'article 69 de la Loi sur la fiscalité municipale.

Dans le cas où le bail porte sur un tel local, l'augmentation de loyer tient compte de la partie du montant de la taxe de l'eau et de services qui est attribuable à la valeur imposable du local.

Pour l'application du présent paragraphe, les articles 244.22 et 491 de la Loi sur la fiscalité municipale s'appliquent.

(364a; 1918, c. 84, a. 35; 1972, c. 76, a. 17; 1982, c. 71, a. 60; 1983, c. 59, a. 13; 1991, c. 32, a. 278; 1992, c. 53, a. 21; 1994, c. 30, a. 124)

SECTION 5

REDEVANCES POUR FRAIS D'INSPECTION

809. Ab., 1982, c. 64, a. 27.

810. La ville peut, par règlement, permettre ou prohiber dans ses limites la vente de tout animal destiné à l'abattage; elle peut exiger un droit sur chaque animal amené dans la ville pour cette fin. Ce droit est imposé et prélevé de la même manière que toute autre taxe.
(542)

811. La ville peut, aux fins de défrayer le coût d'inspection des carrières exploitées dans ses limites ou ses environs imposer par résolution du conseil et recouvrer des personnes qui les exploitent une redevance qu'il détermine; cette résolution est adoptée avant le premier juillet de chaque année et la redevance est payable le premier septembre suivant.
(1928, c. 97, a. 45)

A water-rate and service tax imposed under this subarticle does not apply to outdoor parking lots subject to the surtax on vacant land or to the land which forms the road bed of the railway of a railway company, within the meaning of section 47 of the Act respecting municipal taxation.

(5) Where, at the beginning of a fiscal year for which the city imposes a water-rate and service tax in accordance with subarticle 4, a taxable immovable subject to that tax is the subject of a lease which does not allow the owner to increase the stipulated rent to take account of the new taxes he becomes liable for or to otherwise make the lessee assume the payment of such a tax, the owner may nevertheless increase the stipulated rent to take into account all or part of the amount of the tax which he must pay for the duration of the lease.

However, the first paragraph does not apply to the rent stipulated in a lease concerning any part of the immovable which does not constitute separate premises required to be registered in the comprehensive schedule to the real estate assessment roll under the first three paragraphs of section 69 of the Act respecting municipal taxation.

If the lease pertains to such separate premises, the increase in the rent shall take account of that part of the amount of the water-rate and service tax that is attributable to the taxable value of the separate premises.

Sections 244.22 and 491 of the Act respecting municipal taxation apply for the purposes of this subarticle.

(364a; 1918, c. 84, s. 35; 1972, c. 76, s. 17; 1982, c. 71, s. 60; 1983, c. 59, s. 13; 1991, c. 32, s. 278; 1992, c. 53, s. 21; 1994, c. 30, s. 124)

DIVISION 5

INSPECTION DUES

809. Rep., 1982, c. 64, s. 27.

810. The city, by by-law, may allow or prohibit the sale, within its limits, of any animal intended for slaughter; it may exact a duty on every animal brought into the city for such purpose. Such duty shall be imposed and levied in the same manner as any other tax.
(542)

811. The city, to meet the cost of inspecting quarries worked within its limits or in its neighbourhood, may impose by resolution of the council and recover from the persons working the same such duty as it shall determine; such resolution shall be passed before the first of July of each year and the duty shall be payable on the ensuing first of September.
(1928, c. 97, s. 45)

SECTION 6

DISPOSITIONS SPÉCIALES AYANT TRAIT AUX TAXES

812. La ville peut imposer toute autre taxe autorisée par quelque disposition de la charte.
(366; 1937 c. 103, a. 45)

813. Le comité exécutif peut, dans l'intérêt des bonnes mœurs ou de l'ordre public, refuser l'émission de tout permis ou licence ou annuler tout permis ou licence.
(365*a*; 1912, c. 54, a. 18; 1903, c. 62, a. 40; 1983, c. 59, a. 14)

814. La ville peut, à la discrétion du conseil, aux conditions et selon les modalités qu'il détermine, imposer et percevoir sous forme de permis ou de licence, les taxes spéciales prévues par la section 3 du présent chapitre.
(365, ptie; 1938, c. 105, a. 9; 1979, c. 22, aa. 35, 72 et 82; 1983, c. 59, a. 15)

815. La ville peut exiger, lors de la demande d'un permis ou d'une licence visée à l'article 814, un dépôt pour en garantir le paiement. Elle peut garder, à même ce dépôt, si la demande est subséquemment refusée, la proportion de la taxe correspondant à la période courue.
(365, ptie; 1938, c. 105, a. 9)

816. Lorsqu'un règlement municipal exigeant une licence ou un permis édicte une amende ou une autre peine pour infraction, la ville peut exercer la poursuite pénale et, pour le recouvrement de la taxe faisant l'objet de la licence ou du permis, la poursuite civile, même si le nom du défendeur n'est porté à aucun rôle.
(365; 1952-53, c. 65, a. 15; 1977, c. 77, a. 119)

817. Le conseil peut, par règlement,

a) Sup., 1979, c. 72, a. 471.

b) adopter les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer la perception de toutes taxes spéciales, foncières ou autres;

c) prescrire les déclarations que les personnes sujettes au paiement de la taxe foncière, de la taxe d'affaires ou des taxes visées par les articles 801, 802, 803 et 805 doivent faire, même sous serment, en vue d'en faciliter la perception.

Dans le cas de défaut d'une personne de faire une déclaration prescrite par le paragraphe *c*, le commissaire à l'évaluation évalue les matières imposables et son estimation est valide à toutes fins que de droit.
(372; 25-26 Geo. V, c. 113, a. 36)

DIVISION 6

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO TAXES

812. The city may impose any other tax authorized by any provision of the charter.
(366; 1937, c. 103, s. 45)

813. The executive committee may, in the interest of good morals or public order, refuse to issue, or cancel any permit or licence.
(365*a*; 1912, c. 54, s. 18; 1903, c. 62, s. 40; 1983, c. 59, s. 14)

814. The city, in the discretion of the council, on such conditions and according to such modalities as the council may determine, may impose and levy in the form of a permit or licence the special taxes provided for in Division 3 of this chapter.
(365, pt; 1938, c. 105, s. 9; 1979, c. 22, ss. 35, 72 and 82; 1983, c. 59, s. 15)

815. The city, when a permit or license provided for the article 814 is asked for, may require a deposit to guarantee the payment thereof. It may retain out of such deposit, if the application is subsequently refused, the proportion of the tax corresponding to the period elapsed.
(365, pt; 1938, c. 105, s. 9)

816. When a municipal by-law imposing a licence or permit provides for a fine or other penalty for infringement, the city may take penal proceedings and, in recovery of the tax being the object of the licence or permit, civil proceedings, even when the name of the defendant does not appear on any roll.
(365; 1952-53, c. 65, s. 15; 1977, c. 77, s. 119)

817. The council, by by-law, may

a. St., 1979, c. 72, s. 471.

b. take such measures as it deems necessary to enforce the collection of all special, real estate or other taxes;

c. determine the declarations which persons obliged to pay real estate, business or any tax under articles 801, 802, 803 and 805 must make, even under oath, to facilitate the collection of such taxes.

On default by a person to make any declaration prescribed by paragraph *c*, the valuation commissioner shall estimate the matters subject to the tax and his estimate shall be valid for all lawful purposes.
(372; 25-26 Geo. V, c. 113, s. 36)

CHAPITRE II

PERCEPTION DES IMPÔTS

SECTION 1

RÔLE D'ÉVALUATION*

818. Malgré l'article 32 de la Loi sur la fiscalité municipale (L.R.Q., chapitre F-2.1), un bâtiment est porté au rôle lorsque trois ans se sont écoulés depuis le début des travaux si les sommes dépensées ou engagées dans les deux premières années sont d'au moins cinquante millions de dollars.

Toutefois, si un tel bâtiment est substantiellement terminé ou occupé avant l'expiration de ces trois ans, ce bâtiment est alors porté au rôle. (1982, c. 71, a. 61)

819. Ab., 1977, c. 77, a. 120.

820 à 823. Ab., 1963, c. 70, a. 27.

824 et 825. Ab., 1977, c. 77, a. 120.

826. Dans le cas de faillite d'un contribuable survenue depuis le commencement de l'exercice mais avant la mise en vigueur des rôles de perception des taxes, la ville a une créance privilégiée pour une proportion de ces taxes correspondant à la partie écoulée de l'exercice jusqu'à la date de la faillite.

Si la ville exproprie, en partie ou en totalité, un immeuble, elle ne peut exiger de l'exproprié, pour l'année courante, que la proportion des taxes foncières générales ou spéciales correspondant au nombre de jours pendant lesquels l'exproprié a été en possession antérieurement à la prise de possession par la ville aux termes de l'article 985 ou, selon le cas, antérieurement à la date du dépôt de l'indemnité aux termes de l'article 981. Cette proportion est toutefois exigible même si le dépôt est effectué avant la date de l'avis publié par le directeur des finances conformément à l'article 840 de la charte. (404; 1952-53, c. 65, a. 21; 1958-59, c. 52, a. 19)

827 à 829. Ab., 1977, c. 77, a. 120.

830. Ab., 1965, c. 84, a. 41.

831 et 832. Ab., 1977, c. 77, a. 120.

833. Ab., 1960-61, c. 97, a. 47.

834. Ab., 1960-61, c. 97, a. 48.

835 à 839. Ab., 1977, c. 77, a. 120.

SECTION 2

RÔLE DE PERCEPTION DES TAXES FONCIÈRES

840. Le rôle de perception des taxes foncières n'est sujet ni à révision ni à homologation. Dès qu'il est complété, le directeur des finances annonce par

*Voir 1971, c. 50.

CHAPTER II

COLLECTION OF TAXES

DIVISION 1

VALUATION ROLL*

818. Notwithstanding section 32 of the Act respecting municipal taxation (R.S.Q., chapter F-2.1), a building must be entered on the roll when three years have elapsed from the beginning of the work, if the sums spent or committed in the first two years amount to at least fifty million dollars.

However, if such a building is substantially completed or occupied before the three years have elapsed, the building is entered on the roll. (1982, c. 71, s. 61)

819. Rep., 1977, c. 77, s. 120.

820 to 823. Rep., 1963, c. 70, s. 27.

824 and 825. Rep., 1977, c. 77, s. 120.

826. In the case of the bankruptcy of a ratepayer after the beginning of the fiscal year but before the coming into force of the tax collection rolls, the city shall have a privileged claim for a portion of such taxes corresponding to the elapsed proportion of the fiscal year to the date of the bankruptcy.

If the city expropriates in whole or in part, an immovable, it shall exact from the expropriated party, for the current year, only the proportion of the general or special real estate taxes corresponding to the number of days during which the expropriated party has been in possession previous to the taking possession by the city under the terms of article 985 or, as the case may be, previous to the date of the deposit of indemnity, under the provisions of article 981. This proportion, however, shall be exigible, even if the deposit has been made before the date of the notice published by the director of finance in conformity with article 840 of the charter. (404; 1952-53, c. 65, s. 21; 1958-59, c. 52, s. 19)

827 to 829. Rep., 1977, c. 77, s. 120.

830. Rep., 1965, c. 84, s. 41.

831 and 832. Rep., 1977, c. 77, s. 120.

833. Rep., 1960-61, c. 97, s. 47.

834. Rep., 1960-61, c. 97, s. 48.

835 to 839. Rep., 1977, c. 77, s. 120.

DIVISION 2

COLLECTION ROLL OF REAL ESTATE TAXES

840. The real estate tax collection roll is not subject to revision nor to homologation. As soon as it is completed, the director of finance shall announce by

*See 1971, c. 50.

avis public, suivant la formule 31, que le rôle est complété et a été déposé à son bureau. Il requiert des personnes tenues au paiement des sommes mentionnées dans le rôle l'acquiescement, sans autre avis, de leurs redevances, à son bureau, à la date et selon les modalités fixées par règlement. (379, ptie; 1935, c. 113, a. 12; 1937, c. 103, a. 54, ptie; 1941, c. 73, a. 38; 1963, c. 70, a. 33; 1979, c. 22, aa. 36 et 80)

841. Ab., 1993, P.L. 200, a. 35.

842. Le directeur des finances peut porter au rôle de perception des taxes foncières les franchises, droits et privilèges pour l'occupation ou l'usage du domaine public qui sont établis au cours d'un exercice, en tenant compte de la partie non encore écoulée de cet exercice.

Le directeur des finances peut annuler le loyer fixé pour un tel privilège ou en réduire le montant proportionnellement à la période courue, lorsqu'il prend fin pendant un exercice financier; cette annulation ou réduction a son effet depuis la date où, suivant ce qu'il a constaté, ce privilège a cessé d'exister. (379d; 1937, c. 103, a. 54, ptie; 1977, c. 77, aa. 121 et 182; 1993, P.L. 200, a. 36)

843 à 845. Ab., 1977, c. 77, a. 122.

846. Le directeur des finances de la ville peut faire en marge du rôle d'évaluation, du rôle de perception des taxes foncières et du rôle de perception des taxes personnelles, d'affaires et de la taxe de l'eau, des entrées de paiements et inscrire tout chiffre nécessaire aux fins d'établir le solde des taxes à la fin de l'exercice. Il peut également corriger les erreurs de calcul et les erreurs matérielles dans le rôle de perception et y faire les inscriptions nécessaires à cette fin.

Lorsque le directeur des finances a corrigé un rôle aux fins prévues au premier alinéa, il doit en informer les contribuables concernés, au moyen d'un avis adressé par courrier recommandé ou certifié. (377; 1990, c. 90, a. 24)

SECTION 3

RÔLE DES TAXES SCOLAIRES

847. Le rôle des taxes scolaires peut être inclus dans le livre contenant le rôle de perception des taxes foncières en observant les mêmes formalités. (393, ptie; 1941, c. 73, a. 43, ptie)

848. Ab., 1977, c. 77, a. 122.

SECTION 4

RÔLE DE PERCEPTION DES TAXES PERSONNELLES

849. Dès que le rôle de perception des taxes personnelles de l'exercice en cours est complété, le directeur des finances en donne avis public suivant la formule 31; ce rôle entre alors en vigueur sans autre

public notice according to form number 31, that the roll is completed and has been deposited in his office. He shall require the persons held to pay the sums mentioned therein to pay the same at his office, without further notice, on such date and on such terms and conditions as are fixed by by-law. (379, pt; 1935, c. 113, s. 12; 1937, c. 103, s. 54, pt; 1941, c. 73, s. 38; 1963, c. 70, s. 33; 1979, c. 22, ss. 36 and 80)

841. Rep., 1993, Bill 200, s. 35.

842. The director of finances may enter on the real estate tax collection roll the franchises, rights and privileges for occupation or use of the public domain that are established during a fiscal year, taking into account the unexpired portion of the fiscal year.

The director of finance may annul the rent fixed for any such privilege, or reduce it proportionately to the period expired, when it comes to an end during a fiscal year; such annulment or reduction shall be effective from the day when, as ascertained by him, such privilege ceased to exist. (379d; 1937, c. 103, s. 54, pt; 1977, c. 77, ss. 121 and 182; 1993, Bill 200, s. 36)

843 to 845. Rep., 1977, c. 77, s. 122.

846. The director of finance of the city may make credit entries of payments in the margin of the valuation roll, the real estate tax collection roll and the collection roll of personal and business taxes and water-rates, and enter all necessary figures to establish the unpaid balance outstanding at the end of the fiscal year. It may equally correct errors of calculation and clerical errors in the collection rolls and make therein the entries necessary for the purpose.

When the director of finance has corrected a roll for the purposes provided for in the first paragraph, he shall inform the ratepayers affected by means of a notice sent by registered or certified mail. (377; 1990, c. 90, s. 24)

DIVISION 3

ROLL FOR SCHOOL TAXES

847. The roll for school taxes may be included in the register containing the collection roll of real estate taxes, by observing the same formalities. (393, pt; 1941, c. 73, s. 43, pt)

848. Rep., 1977, c. 77, s. 122.

DIVISION 4

COLLECTION ROLL OF PERSONAL TAXES

849. Immediately upon the completion of the personal tax collection roll for the current fiscal year, the director of finance shall give public notice thereof according to Form 31; such roll shall then come into

formalité et devient obligatoire à l'égard de toute personne qui y est inscrite.
(376, ptie; 1952-53, c. 65, a. 16, ptie; 1966-67, c. 86, a. 40; 1977, c. 77, a. 123)

849a. Ab., 1977, c. 77, a. 124.

850. 1. Le rôle de perception des taxes personnelles peut être établi en deux parties: l'une pour les taxes basées sur la valeur locative, l'autre pour les taxes imposées à taux fixe.

2. La partie du rôle de perception basée sur la valeur locative est tenue à jour selon les règles qui régissent à cet égard le rôle de la valeur locative. La partie du rôle de perception visant les locaux où une taxe personnelle est imposée à taux fixe est confectionnée et tenue à jour conformément aux règles qui suivent.

3. Le directeur du service compétent dresse un rôle de perception de tous les locaux susceptibles d'être visés par l'imposition d'une taxe personnelle à taux fixe.

4. Sous réserve des dispositions de la présente charte, les dispositions de la Loi sur la fiscalité municipale (L.R.Q., chapitre F-2.1) relatives à la confection et à la tenue à jour du rôle de la valeur locative s'appliquent, en les adaptant, à la confection et à la tenue à jour du rôle de perception des taxes personnelles à taux fixe.

5. Dans les 60 jours de l'expédition d'un compte d'une taxe personnelle à taux fixe, une personne qui a un intérêt à contester l'exactitude, la présence ou l'absence d'une inscription au rôle peut formuler une plainte à ce sujet et l'adresser au greffier. Le compte, ou l'avis l'accompagnant, contient une indication à cet effet.

Le greffier transmet cette plainte au directeur du service compétent qui effectue au rôle les corrections qui s'imposent et en avise le plaignant.
(376, ptie; 1952-53, c. 65, a. 16, ptie; 1963, c. 70, a. 34; 1966-67, c. 86, a. 41; 1971, c. 96, a. 44; 1977, c. 77, a. 125; 1982, c. 71, a. 62)

851. Ab., 1993, c. 82, a. 37.

852. Ab., 1966-67, c. 86, a. 43.

853. Ab., 1966-67, c. 86, a. 44.

SECTION 5

PLAINTES AU SUJET DU RÔLE D'ÉVALUATION ET DE PERCEPTION*

854 et 854a. Ab., 1977, c. 77, a. 126.

855. Ab., 1963, c. 70, a. 36.

856 et 857. Ab., 1977, c. 77, a. 126.

*Voir L.R.Q., c. E-16

force without further formality and become binding on all the persons entered thereon.
(376, pt; 1952-53, c. 65, s. 16, pt; 1966-67, c. 86, s. 40; 1977, c. 77, s. 123)

849a. Rep., 1977, c. 77, s. 124.

850. (1) The collection roll of personal taxes may be divided into two parts: one part for taxes based on rental value and the remaining part for taxes imposed at a fixed rate.

(2) The part of the collection roll based on rental value is kept up to date according to the rules governing the roll of rental value in that respect. The part of the collection roll dealing with premises where a personal tax is imposed at a fixed rate is kept up to date in accordance with the rules that follow.

(3) The head of the competent department shall prepare the collection roll of all the premises on which a personal tax at a fixed rate may be imposed.

(4) Subject to the provisions of this charter, the provisions of the Act respecting municipal taxation (R.S.Q., chapter F-2.1) respecting the preparation and the keeping up to date of the roll of rental value apply, *mutatis mutandis*, to the preparation and keeping up to date of the collection roll of personal taxes at a fixed rate.

(5) Within 60 days of the sending of a bill for a personal tax at a fixed rate, any person having an interest in contesting the accuracy, presence or absence of an entry on the roll may formulate a complaint in that respect and address it to the clerk. The bill or the notice accompanying it must include an indication to that effect.

The clerk shall send the complaint to the head of the competent department, and he shall make the required corrections and notify the plaintiff thereof.
(376, pt; 1952-53, c. 65, s. 16, pt; 1963, c. 70, s. 34; 1966-67, c. 86, s. 41; 1971, c. 96, s. 44; 1977, c. 77, s. 125; 1982, c. 71, s. 62)

851. Rep. 1993, c. 82, s. 37.

852. Rep., 1966-67, c. 86, s. 43.

853. Rep., 1966-67, c. 86, s. 44.

DIVISION 5

COMPLAINTS RESPECTING THE VALUATION AND COLLECTION ROLLS*

854 and 854a. Rep., 1977, c. 77, s. 126

855. Rep., 1963, c. 70, s. 36.

856 and 857. Rep., 1977, c. 77, s. 126.

*See R.S.Q., c. E-16

SECTION 6

CONSEIL DE RÉVISION DES ESTIMATIONS*

858 à 876. Ab., 1977, c. 77, a. 126.**SECTION 7**

INTÉRÊTS SUR LES TAXES

877. Ab., 1969, c. 91, a. 11.**SECTION 8**

TAXES ASSIMILÉES À DES CRÉANCES PRIORITAIRES

878. Les créances de la ville pour des taxes autres que foncières, de quelque nature qu'elles soient, sont assimilées à une créance prioritaire sur les immeubles ou les meubles en raison desquels elles sont dues, au même titre et selon le même rang que les créances visées au paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec; elles sont garanties par une hypothèque légale sur ces immeubles ou sur ces meubles, selon le cas. En plus d'être une créance prioritaire au sens de ce paragraphe, toute taxe foncière est garantie par une hypothèque légale sur l'immeuble assujéti à la taxe.
(404, ptie; 1907, c. 63, a. 28; 1979, c. 72, a. 472; 1994, c. 30, a. 126)

879. Les taxes imposées sur une partie seulement d'un immeuble comportent sur tout l'immeuble la garantie mentionnée à l'article 878; la ville peut faire vendre l'immeuble entier en recouvrement de ces taxes.
(405; 1994, c. 30, a. 127)

880. Lorsque la ville, après avoir acquis un immeuble grevé de taxes d'améliorations locales ou de taxes consolidées, le vend à charge de ces taxes, sa priorité à l'égard de ces taxes renaît et grève l'immeuble, au même titre et selon le même rang que les créances visées au paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec, quant aux versements à échoir après cette vente; ces taxes sont garanties, quant à ces versements, par une hypothèque légale sur l'immeuble.
(1942, c. 72, a. 24; 1994, c. 30, a. 128)

881. Les taxes personnelles imposées pour un exercice financier constituant, jusqu'à l'expiration d'une période de six mois qui suit la fin de l'exercice, sur les biens, marchandises et effets mobiliers qui se trouvent dans la place d'affaires de tout contribuable tenu au paiement de ces taxes, tant qu'ils garnissent les lieux cotisés, même s'ils changent de propriétaire en vertu d'une cession de gré à gré, une créance prioritaire au même titre et selon le même rang que les créances visées au paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec. La ville peut, jusqu'à l'expiration de cette période, inscrire une hypothèque légale sur ces biens, marchandises et effets mo-

DIVISION 6

BOARD OF REVISION OF VALUATIONS*

858 to 876. Rep., 1977, c. 77, s. 126.**DIVISION 7**

INTEREST ON TAXES

877. Rep., 1969, c. 91, s. 11.**DIVISION 8**

TAXES CONSIDERED TO BE PRIOR CLAIMS

878. The claims of the city for taxes other than real estate taxes, of any nature whatsoever, are considered to be a prior claim on the immovables or movables by reason of which they are due, of the same nature and with the same rank as the claims described in paragraph 5 of article 2651 of the Civil Code of Québec; they are secured by a legal hypothec on the immovables or on the movables, as the case may be. In addition to being a prior claim within the meaning of that paragraph, a real estate tax is secured by a legal hypothec on the immovable subject to the tax.
(404, pt; 1907, c. 63, s. 28; 1979, c. 72, s. 472; 1994, c. 30, s. 126)

879. The taxes imposed upon a portion only of an immovable are secured in the manner described in article 878 in respect of the whole of the immovable; the city may bring the whole immovable to sale in recovery of such taxes.
(405; 1994, c. 30, s. 127)

880. When the city, having acquired an immovable affected by local improvement taxes or by consolidated taxes, sells the same subject to such taxes, prior claim in respect of such taxes shall revive and affect the immovable, of the same nature and with the same rank as the claims described in paragraph 5 of article 2651 of the Civil Code of Québec, for instalments to become due after such sale; such taxes are secured, for those instalments, by a legal hypothec on the immovable.
(1942, c. 72, s. 24; 1994, c. 30, s. 128)

881. The personal taxes imposed for a fiscal year constitute, until the expiry of a period of six months following the end of the fiscal year, a prior claim of the same nature and with the same rank as the claims described in paragraph 5 of article 2651 of the Civil Code of Québec on the movable property, goods and effects found in the business establishment of any ratepayer liable for the payment of such taxes, so long as they remain in the premises assessed, even if they change owners under a voluntary sale. The city may, until the expiry of that period, register a legal hypothec on the movable property, goods and effects. The place of business of the

*Voir L.R.Q., c. E-16

*See R.S.Q., c. E-16

biliers. La place d'affaires du contribuable tenu au paiement de ces taxes est celle indiquée au rôle. (387a; 1904, c. 49, a. 16; 1962, c. 59, a. 72; 1977, c. 77, a. 127; 1994, c. 30, a. 129)

882. La priorité et l'hypothèque légale conférées par la loi à la ville pour toutes taxes personnelles qui lui sont dues, ainsi que pour les intérêts sur ces taxes et les frais de perception s'étendent à toutes les marchandises, biens et effets mobiliers qui peuvent se trouver dans les lieux occupés par le débiteur à la date de la saisie mentionnée dans l'article 883, et s'étendent en outre à toutes autres marchandises et à tous autres effets mobiliers qui peuvent appartenir au débiteur partout où ils se trouvent au moment de leur saisie.

(388; 1916, c. 44, a. 17, ptie; 1977, c. 77, a. 128; 1994, c. 30, a. 130)

SECTION 9

SAISIE-EXÉCUTION EN RECOUVREMENT DES TAXES

883. À défaut de paiement, à échéance, des taxes dues par un contribuable, le directeur des finances, après avoir délivré ou expédié par courrier recommandé ou certifié un avis conforme à la formule 32, peut, à l'expiration du délai stipulé dans cet avis, en recouvrer le montant avec intérêt et dépens, au moyen d'un bref obtenu de la Cour municipale et conforme à la formule 33, autorisant la saisie et la vente des marchandises et effets mobiliers sujets à la priorité garantissant ces taxes, à l'exception des biens déclarés insaisissables par le Code de procédure civile.

(387, ptie; 1977, c. 77, a. 129; 1990, c. 89, a. 8; 1994, c. 30, a. 131)

884. Avant de procéder à la vente des biens mobiliers, l'huissier chargé de ce bref en donne avis public suivant la formule 34; il indique dans cet avis le nom du débiteur en défaut, le montant dû, le jour et le lieu de la vente et il l'affiche dans un endroit en vue à l'entrée de l'hôtel de ville.

(389, ptie; 1903, c. 62, a. 42)

ratepayer bound to pay such taxes is that indicated in the roll.

(387a; 1904, c. 49, s. 16; 1962, c. 59, s. 72; 1977, c. 77, s. 127; 1994, c. 30, s. 129)

882. The prior claim and the legal hypothec of the city for all personal taxes due to it and for interest thereon and costs of collection shall extend to all movable goods, chattels and effects that may be found upon the premises occupied by the debtor on the day of the seizure mentioned in article 883 and also upon any other goods and chattels that may belong to him, wherever they may be at the time of their seizure.

(388; 1916, c. 44, s. 17, pt; 1977, c. 77, s. 128; 1994, c. 30, s. 130)

DIVISION 9

SEIZURE AND EXECUTION IN RECOVERY OF TAXES

883. Failing payment when due of taxes payable by a ratepayer, the director of finance, after delivering or sending by registered or certified mail a notice in accordance with Form 32, may, at the expiration of the delay mentioned in such notice, recover the amount thereof with interest and costs by means of a writ obtained from the Municipal Court and in accordance with Form 33, authorizing the seizure and sale of the movable goods and effects subject to the prior claim securing such taxes, with the exception of property declared unseizable by the Code of Civil Procedure.

(387, pt; 1977, c. 77, s. 129; 1990, c. 89, s. 8; 1994, c. 30, s. 131)

884. Before proceeding to the sale of the goods and chattels, the bailiff charged with such writ shall give public notice thereof in the form 34; he shall indicate in such notice the name of the debtor in default, the amount due and the day and place of the sale, and he shall post it up in a conspicuous place at the entrance of the city hall.

(389, pt; 1903, c. 62, s. 42)

885. Huit jours au moins avant la vente, l'huissier signifie une copie de cet avis au débiteur à son domicile connu et, à défaut de domicile, à sa résidence ordinaire, à son bureau d'affaires ou à son établissement de commerce.

Sur procès-verbal attestant que le débiteur n'a ni domicile connu ni bureau d'affaires ou établissement de commerce, ni résidence ordinaire, l'un des juges de la Cour municipale prescrit le mode de signification de cet avis.
(389a, 389, ptie; 1903, c. 62, a. 42, ptie; 1918, c. 84, a. 36)

886. La vente des biens saisis en vertu d'un bref émis sous l'empire de l'article 883 ne peut être arrêtée par aucune procédure quelconque, nonobstant tout privilège ou droit de propriété que peuvent y prétendre des tiers, lorsqu'ils sont saisis dans les lieux en raison desquels ont été imposées les taxes réclamées.
(387, ptie)

887. Il n'est procédé à la vente des biens du débiteur que jusqu'à concurrence de ce qui est nécessaire pour le recouvrement de la créance en principal, intérêts et frais, à moins qu'il ne soit impossible de limiter ainsi la vente à cause de la nature de l'objet à vendre.

Si le produit de la vente des biens excède le montant porté au bref de saisie, y compris les intérêts et les frais, le surplus est remis à la personne qui en avait la possession lors de la saisie.

Cependant, si quelque personne fait une réclamation sur le produit de cette vente, le directeur des finances lui remet le surplus, jusqu'à concurrence de sa créance, si elle est admise par le saisi; dans le cas contraire, il le retient jusqu'à ce que le tribunal ait adjugé sur les droits des parties intéressées.
(390)

SECTION 10

VENTE DES IMMEUBLES EN RECOUVREMENT DES TAXES FONCIÈRES

888. Le directeur des finances doit, avant le premier septembre de chaque année, préparer un avis à l'adresse du dernier propriétaire inscrit au rôle de perception pour chaque immeuble sur lequel des taxes foncières devenues exigibles dans un exercice antérieur sont encore impayées.
(1980, c. 41, a. 21)

Sous réserve de l'article 889, cet avis doit contenir:

- a) le nom du propriétaire tel qu'il apparaît au rôle de perception à la date de la préparation de l'avis;
- b) la désignation de l'immeuble telle qu'elle est faite audit rôle;

885. Eight days at least before the sale, the bailiff shall serve a copy of such notice on the debtor at his domicile if known, and failing such domicile, at his ordinary residence, business office or commercial establishment.

Upon a return attesting that the debtor has no known domicile, business office or commercial establishment or ordinary residence, a judge of the Municipal Court shall prescribe the mode of service of such notice.
(389a, 389, pt; 1903, c. 62, s. 42, pt; 1918, c. 84, s. 36)

886. The sale of the effects seized by virtue of a writ issued under article 883 cannot be stayed by any proceeding whatever, notwithstanding any privilege or right of ownership claimed in respect thereof by any third party, when such effects are seized in the premises in respect of which the taxes claimed were imposed.
(387, pt)

887. The sale of the debtor's effects shall proceed only up to the amount necessary for the recovery of the claim in principal, interest and costs, unless it is impossible so to limit the sale by reason of the nature of the object to be sold.

If the proceeds of sale of the effects exceeds the amount mentioned in the writ of seizure, including interest and costs, the surplus shall be remitted to the person who had possession of the effects at the time of the seizure.

However, if any person makes a claim upon the proceeds of such sale, the director of finance shall pay over the surplus to him, up to the amount of his claim, if such claim is admitted by the person against whom the seizure is made; otherwise he shall retain the same until the court has adjudicated on the rights of the interested parties.
(390)

DIVISION 10

SALE OF IMMOVABLES IN RECOVERY OF REAL ESTATE TAXES

888. The director of finance, before 1 September each year, shall prepare a notice addressed to the last proprietor entered on the collection roll for each immovable on which real estate taxes that became exigible in a previous fiscal period remain unpaid.
(1980, c. 41, s. 21)

Subject to article 889, such notice shall contain:

- a. the name of the proprietor as entered on the collection roll at the date when such notice is made out;
- b. the designation of the immovable as entered on the said roll;

c) le montant total des taxes dues sans qu'il faille préciser s'il s'agit de taxes foncières générales ou spéciales pour fins municipales ou scolaires ou de répartitions pour égouts, pavages, trottoirs ou expropriations ou de frais d'avis et de signification;

d) une mise en demeure de les payer avec en plus les frais de l'avis et de la signification dans un délai de dix jours à compter de la date de la signification ou de la mise à la poste de l'avis indiquant qu'à défaut de les payer dans les délais prescrits, l'immeuble sera vendu par voie de justice.

(396, ptie; 397, ptie; 1931-32, c. 105, aa. 23, 24; 1962, c. 59, a. 73; 1963, c. 70, a. 38; 1979, c. 22, aa. 37 et 80)

889. Avant que soit dressé l'état prévu à l'article 891, le directeur des finances fait signifier ou expédier, par courrier recommandé ou certifié, cet avis au domicile ou à la place d'affaires du dernier propriétaire inscrit au rôle de perception.

Cet avis peut cependant être signifié ou expédié au dernier propriétaire dont le nom apparaît au bureau d'enregistrement, lorsque l'immeuble n'appartient plus à la personne inscrite comme propriétaire au dernier rôle de perception en vigueur. Si le dernier propriétaire inscrit au rôle de perception ou au bureau d'enregistrement n'a, dans la province, ni domicile connu, ni représentant connu et n'a pas donné au préalable l'adresse de sa résidence au directeur des finances, la formalité de l'avis n'est pas nécessaire, mais il doit être constaté cependant, par rapport d'huissier, que ce propriétaire est introuvable.

Si le nom du propriétaire d'un immeuble n'est pas inscrit à un numéro de cadastre ou à une subdivision d'un numéro de cadastre au bureau d'enregistrement, ou si le titre d'un immeuble n'est pas suffisamment clair pour en faire connaître le propriétaire, la signification ou l'expédition, par courrier recommandé ou certifié, de l'avis au dernier propriétaire inscrit au rôle est suffisante.

Quand le propriétaire est inconnu et que l'immeuble est porté au dernier rôle de perception au nom d'un inconnu, l'expédition ou l'envoi de l'avis n'est pas nécessaire et, dans tous avis publiés relativement à la vente, il suffit d'indiquer que le nom du propriétaire est inconnu.

Si l'immeuble imposé est inscrit au rôle de perception au nom d'une succession ou de copropriétaires, la signification de l'avis ou son expédition, par courrier recommandé ou certifié, à deux des héritiers ou représentants légaux ou à deux des copropriétaires est suffisante.

Si l'immeuble imposé est inscrit au rôle de perception comme appartenant à un grevé de substitution ou à un usufruitier, la signification de l'avis ou son expédition, par courrier recommandé ou certifié, doit être faite au grevé et à l'appelé ou au curateur à la substitution, ou, selon le cas, à l'usufruitier et au nu-propriétaire. S'il y en a plusieurs, la signification

c. the total amount of taxes due without it being necessary to specify whether it refers to general or special taxes for municipal or school purposes or to assessments for sewers, pavings, sidewalks or expropriations or to costs of notices and service;

d. a demand for payment thereof plus the costs of the notice and service, within a delay of ten days from the date of service or mailing of the notice, stating that in default of payment thereof within the delay prescribed, the immovable will be sold by authority of justice.

(396, pt; 397, pt; 1931-32, c. 105, ss. 23, 24; 1962, c. 59, s. 73; 1963, c. 70, s. 38; 1979, c. 22, ss. 37 and 80)

889. Before the statement contemplated in article 891 is drawn up, the director of finance shall have such notice served at or sent by registered or certified mail to the domicile or place of business of the last proprietor entered on the collection roll.

Such notice may however be served on or sent to the last proprietor whose name appears in the registry office when the immovable no longer belongs to the person entered as proprietor on the last collection roll in force. If the last proprietor entered on the collection roll or in the registry office has no known domicile or representative in the Province and has not previously given the address of his residence to the director of finance, the formality of the notice shall not be necessary, but it must nevertheless be established, by the return of a bailiff, that such proprietor cannot be found.

If the name of the proprietor of an immovable is not entered under a cadastral number or subdivision of a cadastral number at the registry office, or if the title to the immovable is not sufficiently clear to identify the proprietor thereof, it shall suffice to serve the notice on or send it by registered or certified mail to the last proprietor entered on the roll.

When the proprietor is unknown and the immovable is entered on the last collection roll in the name of a person unknown, the dispatching or mailing of the notice shall not be necessary and, in all notices published in reference to the sale, it shall suffice to indicate that the name of the proprietor is unknown.

If the immovable taxed is entered on the collection roll in the name of an estate or of joint proprietors, it shall suffice to serve the notice on or send it by registered or certified mail to two of the heirs or legal representatives or to two of the joint proprietors.

If the immovable taxed is entered on the collection roll as belonging to an institute under a substitution or to a usufructuary, the notice shall be served or sent by registered or certified mail to the institute and to the substitute or to the curator to the substitution, or to the usufructuary and to the proprietor, as the case may be. If there are more than one of them it

ou l'expédition de l'avis à deux d'entre eux est suffisante.

(397, ptie; 1925, c. 92, a. 30; 1929, c. 97, a. 24; 1931-32, c. 105, a. 24; 1941, c. 73, a. 45; 1962, c. 59, a. 74; 1980, c. 41, a. 22; 1990, c. 89, a. 9; 1993, c. 82, a. 38)

890. Ab., 1993, c. 82, a. 39.

891. Après l'expiration du délai de l'avis prescrit par les articles 888 et 889, le directeur des finances dresse, certifie et transmet au greffier un état contenant une description sommaire de tous les immeubles qui doivent être vendus pour taxes.

Il suffit de désigner, dans cet état, les immeubles par leurs numéros de cadastre ou de subdivision, en y ajoutant la lettre P dans les cas de parties de lots. Le nom de la rue où est situé chaque immeuble et les numéros civiques des bâtiments, s'il en est, doivent être indiqués; il suffit d'inscrire le premier et le dernier de ces numéros en les réunissant par un trait, s'il y en a plusieurs. Le numéro de compte de taxe se rapportant à chacun de ces immeubles doit également être indiqué.

Le greffier, sans la formalité d'un procès-verbal de saisie, procède à la vente de tous les immeubles décrits à cet état de la manière prévue aux articles 892 à 897.

(398; 1931-32, c. 105, a. 25; 1973, c. 77, a. 69; 1993, c. 82, a. 40)

892. Le greffier donne un avis public indiquant:

- a) le jour, l'heure et l'endroit où aura lieu la vente;
- b) tous les immeubles à être vendus;
- c) le nom du propriétaire de chacun de ces immeubles tel que porté au rôle de l'évaluation foncière;
- d) le numéro de compte de taxes se rapportant à chacun de ces immeubles;
- e) le montant des taxes dues sur chacun de ces immeubles, auquel sont ajoutés les intérêts, pénalités et frais lors de la vente ou du règlement de la dette, s'il y a lieu;

Le comité exécutif détermine le tarif des frais de ventes. Ce tarif peut être établi sur la base, soit d'un prix uniforme pour chacun des immeubles, soit d'un prix variable selon les catégories d'immeubles que le conseil détermine par règlement, soit sur la base d'un taux fixe ou variable selon les catégories d'immeubles que le conseil détermine par règlement, ou soit sur la base de toute combinaison de l'un ou l'autre de ces critères. Toutefois, ce tarif ne peut excéder, pour chacun des immeubles, un montant en capital équivalant à 5 % de la dette réclamée. Ces frais ont le même ordre de préférence que les taxes municipales.

Il suffit de désigner, dans cet avis, chaque immeuble en indiquant, s'il s'agit d'un immeuble sur lequel un bâtiment est érigé, le numéro de compte de taxe

shall suffice to serve the notice on or send it to two of them.

(397, pt; 1925, c. 92, s. 30; 1929, c. 97, s. 24; 1931-32, c. 105, s. 24; 1941, c. 73, s. 45; 1962, c. 59, s. 74; 1980, c. 41, s. 22; 1990, c. 89, s. 9; 1993, c. 82, s. 38)

890. Rep., 1993, c. 82, s. 39.

891. Once the period set forth in the notice prescribed by articles 888 and 889 expires, the director of finance shall draw up, certify and send to the clerk a statement containing a summary description of all immovables which are to be sold for taxes.

The statement need only designate the immovables by their cadastral or subdivision numbers, adding thereto the letter P in cases of parts of lots. The name of the street where each immovable is situated and the street number of the buildings, if any, must be specified; the first and last numbers, joined by a dash, is sufficient where there are several. The number of the tax account relating to each immovable must also be specified.

The clerk shall, without the formality of minutes of seizure, proceed with the sale of all immovables described in the statement in the manner prescribed in articles 892 to 897.

(398; 1931-32, c. 105, s. 25; 1973, c. 77, s. 69; 1993, c. 82, s. 40)

892. The clerk shall give public notice, indicating

- (a) the day, time and place of the sale;
- (b) all immovables to be sold;
- (c) the name of the proprietor of each such immovable, as entered on the real estate assessment roll;
- (d) the tax account number relating to each of the immovables;
- (e) the amount of tax due on each of the immovables, to which interest, penalties and costs shall be added at the time of the sale or of the settlement of the debt, where applicable;

The executive committee shall determine a tariff of costs applicable to sales under this division. The tariff may provide for a uniform rate for all immovables, or rates that vary according to classes of immovables determined by by-law of the council, or rates that are fixed or variable according to classes of immovables determined by by-law of the council, or any combination thereof. However, the rate established by the tariff may not, for any one immovable, exceed 5 % of the capital amount of the unpaid debt. The costs have the same order of preference as municipal taxes.

The notice need only identify each immovable, indicating, in the case of an immovable upon which a building is erected, the tax account number relating

se rapportant à cet immeuble, le nom de la rue où il est situé ainsi que le ou les numéros civiques du ou des bâtiments, en mentionnant uniquement le premier et le dernier de ces numéros s'il y en a plusieurs. S'il s'agit d'un immeuble sur lequel aucun bâtiment n'est érigé, il doit alors être désigné par le premier numéro de cadastre et le premier numéro de subdivision s'y rapportant, tels qu'ils apparaissent à l'état prévu par l'article 891, suivi de la mention «*etc*» lorsqu'il s'en trouve plus d'un; il doit également être fait mention du numéro de compte de taxe se rapportant à cet immeuble.

De plus, quand un immeuble est au nom de plusieurs propriétaires, il suffit d'indiquer, dans l'avis, l'un des propriétaires et d'ajouter *et al.* Cet avis doit référer à l'état dressé par le directeur des finances en vertu de l'article 891.

Au moins un mois avant la date fixée pour la vente, le greffier fait paraître cet avis dans un journal diffusé dans la ville.

Aux fins de la présente section, la désignation d'un immeuble qui constitue une unité d'évaluation inscrite au rôle d'évaluation distinctement du terrain sur lequel il est situé est constituée par la désignation de ce terrain et une description sommaire de l'immeuble visé accompagnée si possible du nom de son propriétaire, de son adresse civique et de toute autre indication utile à son identification.

(399; 1931-32, c. 105, a. 26; 1979, c. 72, a. 473; 1983, c. 59, a. 16; 1987, c. 111, a. 43; 1993, c. 82, a. 41; 1994, c. 53, a. 6; 1995, P.L. 210, a. 14)

to the building, the name of the street where the building is situated and the street number of the building, giving the first and last number joined by a dash where there are several. Where no building is erected thereon, the immovable shall be designated by its first cadastral number and first subdivision number as they appear in the statement provided by article 891, followed by the abbreviation «*etc*» where there is more than one; the tax account number relating to the immovable must also be stated.

Furthermore, when an immovable is in the names of more than one proprietor, it shall be sufficient to indicate in the notice one of the proprietors and add *et al.* Such notice shall refer to the statement prepared by the director of finance under article 891.

The clerk shall cause such notice to be published, at least one month before the date fixed for the sale, in a newspaper distributed in the city.

For the purposes of this division, the description of an immovable that is a unit of assessment entered on the assessment roll separately from the lot on which it is situated consists of the description of that land and a summary description of the immovable referred to, along with, if possible, the name and address of its owner and any other information that may help to identify it.

(399; 1931-32, c. 105, s. 26; 1979, c. 72, s. 473; 1983, c. 59, s. 16; 1987, c. 111, s. 43; 1993, c. 82, s. 41; 1994, c. 53, s. 6; 1995, Bill 210, s. 14)

893. Aussitôt après la publication de l'avis de vente, le greffier transmet au registrateur de la division d'enregistrement de Montréal une copie de cet avis et de l'état contenant la description des immeubles qui doivent être vendus; le registrateur doit alors donner avis aux intéressés selon les prescriptions du Code civil, comme dans les cas de toute autre saisie d'immeuble par le shérif.
(400; 1993, c. 82, a. 42)

894. Les ventes d'immeubles pour taxes ont lieu à la date que fixe le comité exécutif. Le greffier les offre en vente séparément, dans l'ordre où ils sont placés dans l'avis; si, le jour de la vente, les immeubles ne peuvent être vendus ou aucune enchère n'est offerte, la vente est ajournée de jour en jour, jusqu'à ce qu'ils soient tous vendus.

Plusieurs lots peuvent être vendus en bloc, lorsque le propriétaire y consent ou que, possédés par le même propriétaire, ils ne forment qu'une seule et même exploitation et ont été estimés comme un seul lot, conformément aux dispositions de l'article 818.
(402, ptie; 1926, c. 71, a. 17; 1933, c. 123, a. 28; 1993, c. 82, a. 43)

895. Tout paiement de taxes fait après dix heures du matin, le jour de la vente, relativement à des immeubles inscrits dans l'avis, est aux risques et périls du débiteur.
(402, ptie; 1925, c. 92, a. 32)

896. L'adjudicataire, sauf s'il s'agit de la ville, doit payer immédiatement le prix de son adjudication.

À défaut de paiement immédiat, le greffier annule l'adjudication et remet sans délai l'immeuble en vente ou met fin à la vente. Dans ce dernier cas, les frais des nouveaux avis sont à la charge de l'adjudicataire en défaut. Si l'immeuble est adjugé à un prix moindre que celui offert par l'adjudicataire en défaut, ce dernier est tenu au paiement de la différence.

Le présent article n'a pas pour effet de priver la ville de tout autre recours auquel elle peut avoir droit en vertu de la loi.
(401, ptie; 1937, c. 103, a. 62; 1977, c. 77, a. 130; 1993, c. 82, a. 44)

897. Sous réserve des dispositions de la présente section, les règles de procédure et celles des recours relatifs aux ventes d'immeubles faites par le shérif sur bref d'exécution s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ventes d'immeubles faites en vertu de la présente section.

Malgré le premier alinéa, le greffier n'est pas tenu de dresser un procès-verbal de la vente et l'adjudication peut se faire sans délai.
(401, ptie; 1931-32, c. 105, a. 27; 1993, c. 82, a. 45)

897.1 Sur paiement par l'adjudicataire du montant de son acquisition, le greffier constate les particularités de la vente dans un certificat établi en deux

893. Immediately after the publication of the notice of sale, the clerk shall transmit to the registrar of the registration division of Montréal a copy of such notice and of the statement containing the description of the immovables to be sold; the registrar shall then give notice to the interested parties in accordance with the provisions of the Civil Code, as in the case of any other seizure of immovables by the sheriff.
(400; 1993, c. 82, s. 42)

894. The sales of immovables for taxes shall take place on the date fixed by the executive committee. The clerk shall offer them for sale separately, in the order in which they appear in the notice; if, on the day of the sale, the immovables cannot be sold or no bid is made, the sale shall be postponed from day to day until all are sold.

Several lots may be sold *en bloc* when the proprietor consents or when they are owned by the same proprietor and used for the same purposes and assessed as a single lot in accordance with the provisions of article 818.
(402, pt; 1926, c. 71, s. 17; 1933, c. 123, s. 28; 1993, c. 82, s. 43)

895. Any payment of taxes made after ten o'clock in the forenoon on the day of the sale, respecting immovables appearing in the notice, shall be at the risk and peril of the debtor.
(402, pt; 1925, c. 92, s. 32)

896. The successful bidder, other than the city, shall pay the purchase price immediately.

Failing immediate payment, the clerk shall cancel the sale to the defaulting bidder and offer the immovable for sale again immediately, or terminate the sale. In the latter case, the cost of the new notices shall be at the expense of the defaulting bidder. If the immovable is sold for a lower price than that offered by the defaulting bidder, he is required to pay the difference.

It shall not be an effect of this article to deprive the city of any other recourse to which it may be entitled under the law.
(401, pt; 1937, c. 103, s. 62; 1977, c. 77, s. 130; 1993, c. 82, s. 44)

897. Subject to the provisions of this division, the rules of procedure and remedies relating to the sale of immovables by the sheriff under a writ of execution apply, adapted as required, to sales of immovables made under this division.

Notwithstanding the first paragraph, the clerk is not required to draw up minutes of the sale and the sale may be made without a waiting period.
(401, pt; 1931-32, c. 105, s. 27; 1993, c. 82, s. 45)

897.1 On payment by the successful bidder of the amount of his purchase, the clerk shall set forth the particulars of the sale in a certificate made in dupli-

exemplaires, sous sa signature, et dont il remet un exemplaire à l'adjudicataire.
(1993, c. 82, a. 46)

898. Ces ventes d'immeubles transmettent à l'adjudicataire tous les droits du propriétaire précédent et ont les autres effets légaux des ventes faites par le shérif en vertu de brefs d'exécution sauf,

a) quant aux droits des syndics pour les versements à échoir de toute cotisation imposée sur ces immeubles pour défrayer les dépenses de construction ou de réparation d'églises, de presbytères ou de cimetières;

b) quant aux versements à échoir des taxes pour améliorations locales imposées sur ces immeubles.

Les versements de ces taxes d'améliorations locales et de ces cotisations pour la construction ou la réparation d'églises, de presbytères ou de cimetières, échus avant la vente, sont réclamés et colloqués à même le produit de la vente et les versements à échoir continuent, même après celle-ci, de grever ces immeubles, à moins que l'acquéreur ne les acquitte.

Aucune réclamation, cependant, pour les versements échus des cotisations pour la construction ou la réparation d'églises, de presbytères ou de cimetières n'est colloquée par préférence aux taxes municipales et scolaires, à moins qu'elle n'ait été produite au bureau du greffier huit jours avant la vente.
(401, ptie; 1931-32, c. 105, a. 27; 1941, c. 73, a. 46; 1993, c. 82, a. 47)

899. Ab., 1993, c. 82, a. 48.

900. Ab., 1993, c. 82, a. 49.

901. Quand un immeuble est vendu par décret après l'adoption du règlement fixant les taux des taxes, mais avant la publication de l'avis prescrit par l'article 840, l'acquéreur est responsable des taxes foncières qui n'étaient pas encore exigibles au moment de la vente, et la priorité et l'hypothèque légale garantissant le paiement de ces taxes ne sont pas purgées par le décret.
(402*b*; 1941, c. 73, a. 48; 1994, c. 30, a. 132)

902. Le produit de la vente de chaque immeuble est transmis par le greffier au protonotaire de la Cour supérieure pour distribution suivant la loi.
(402*b*, ptie; 1931-32, c. 105, a. 28, ptie; 1993, c. 82, a. 50)

903. Sauf s'il agit pour le compte de la ville, aucun employé de la ville n'a le droit d'enchérir directement ou indirectement à une vente d'immeubles pour taxes, ni de se porter adjudicataire d'un immeuble ainsi vendu, sous peine de la nullité de l'enchère ou de l'adjudication.
(403; 1968, c. 90, a. 19; 1982, c. 71, a. 64)

cate and signed by him, and deliver a copy thereof to the successful bidder.
(1993, c. 82, s. 46)

898. Such sales of immovables shall convey to the purchaser all the rights of the former proprietor and shall have the other legal effects of sales made by the sheriff under writs of execution, except,

a. as to the rights of trustees for instalments to become due of any assessment imposed on such immovables to defray the cost of building or repairing churches, parsonages or church-yards;

b. as to instalments to become due of taxes for local improvements imposed on such immovables.

The instalments of such taxes for local improvements and of assessments for building or repairing churches, parsonages or church-yards which became due before the sale shall be claimed and collocated out of the proceeds of the sale, and the instalments to become due shall continue, even after the sale, to affect such immovables unless the purchaser pays them.

But no claim for the instalments due of assessments for building or repairing churches, parsonages or church-yards shall be collocated in preference to municipal and school taxes, unless it is filed in the office of the clerk eight days prior to the sale.
(401, pt; 1931-32, c. 105, s. 27; 1941, c. 73, s. 46; 1993, c. 82, s. 47)

899. Rep., 1993, c. 82, s. 48.

900. Rep., 1993, c. 82, s. 49.

901. When an immovable is sold by sheriff's sale after the passing of the by-law fixing the tax rates but before publication of the notice prescribed by article 840, the purchaser shall be liable for the real estate taxes which were not yet exigible at the time of the sale, and the prior claim and the legal hypothec securing the payment of such taxes shall not be discharged by the sheriff's sale.
(402*b*; 1941, c. 73, s. 48; 1994, c. 30, s. 132)

902. The proceeds of the sale of each immovable shall be returned by the clerk to the prothonotary of the Superior Court, to be distributed according to law.
(402*b*, pt; 1931-32, c. 105, s. 28, pt; 1993, c. 82, s. 50)

903. Except on behalf of the city, no employee of the city shall directly or indirectly bid at a sale of any immovable for taxes, or become the purchaser of such an immovable, on pain of the nullity of such bid or adjudication.
(403; 1968, c. 90, s. 19; 1982, c. 71, s. 64)

904. L'immeuble vendu pour taxes peut être racheté par le propriétaire ou son représentant, en tout temps au cours de l'année qui suit la date de l'adjudication, sur versement à l'adjudicataire du prix de vente, y compris les frais de vente, plus dix pour cent de cette somme. S'il s'agit d'un terrain vague, le montant payable à l'adjudicataire doit comprendre, en outre, les taxes foncières générales, spéciales et d'améliorations locales acquittées par ce dernier. (402, ptie; 1931-32, c. 105, a. 28, ptie; 1971, c. 96, a. 46; 1993, c. 82, a. 51)

905. Le propriétaire a alors le droit d'obtenir de l'adjudicataire, mais à ses propres frais, un acte devant notaire constatant le remboursement des deniers et le rachat de l'immeuble; à compter de l'inscription de l'acte au bureau de la publicité des droits, le propriétaire recouvre tous les droits de propriété qu'il avait dans l'immeuble au moment de la vente, sujet aux créances prioritaires et aux créances hypothécaires qui le grevaient à ce moment, moins ce qui en a été payé par la distribution des deniers provenant de la vente. (402, ptie; 1916, c. 60, a. 6; 1994, c. 30, a. 133)

905.1 Si, dans l'année qui suit le jour de l'adjudication, l'immeuble adjudgé n'a pas été racheté ou retiré conformément aux articles 904 et 906, l'adjudicataire en demeure propriétaire irrévocable. (1993, c. 82, a. 52)

905.2 L'adjudicataire, sur exhibition du certificat d'adjudication, et sur preuve du paiement des taxes municipales devenues dues dans l'intervalle sur ce même immeuble, a droit à l'expiration du délai d'un an, à un acte de vente de la part de la ville.

Il a également droit à un tel acte en n'importe quel temps avant l'expiration de ce délai, sur preuve du paiement des taxes municipales devenues dues dans l'intervalle sur ce même immeuble et avec le consentement du propriétaire ou de ses représentants légaux et des créanciers prioritaires ou hypothécaires, lesquels devront intervenir à l'acte pour attester de leur consentement. (1993, c. 82, a. 52; 1994, c. 30, a. 134)

905.3 L'acte de vente est consenti au nom de la ville par le greffier, par acte devant notaire. (1993, c. 82, a. 52)

906. Lorsque la ville achète un immeuble en vertu de l'article 903, elle le fait inscrire en son nom aux rôles d'évaluation et de perception des taxes foncières, générales et spéciales et aux rôles de répartition des taxes d'améliorations locales et l'impose comme tout autre immeuble sujet aux taxes; cependant, elle n'est pas tenue au paiement des taxes scolaires.

Au cas de retrait de cet immeuble, le prix de rachat doit comprendre, en sus des sommes mentionnées à l'article 904, les taxes foncières générales ou spéciales dues et les versements de taxes d'améliorations

904. An immovable sold for taxes may be redeemed by the proprietor or his representative, at any time during the year after the date of the sale, upon payment to the purchaser of the price of sale, including the selling costs, plus ten per cent of such sum. In the case of a vacant lot, the amount payable to the purchaser must also include the general, special and local improvement real estate taxes paid by the latter. (402, pt; 1931-32, c. 105, s. 28, pt; 1971, c. 96, s. 46; 1993, c. 82, s. 51)

905. The proprietor shall then be entitled to obtain from the purchaser, but at his own cost, a notarial deed establishing the repayment of the moneys and the redemption of the immovable: from and after the registration of the deed in the registry office, the proprietor shall recover all the rights of ownership which he possessed in the immovable at the time of the sale, subject to the prior or hypothecary claims which encumbered it at that time, less what may have been paid by distribution of the moneys produced by the sale. (402, pt; 1916, c. 60, s. 6; 1994, c. 30, s. 133)

905.1 If, within one year from the day of the sale for taxes, the immovable sold has not been bought back or redeemed according to articles 904 and 906, the purchaser shall remain the absolute proprietor thereof. (1993, c. 82, s. 52)

905.2 The purchaser, on exhibiting the certificate of purchase and on proving the payment of all municipal taxes which in the interval have become due on the immovable, is entitled, after the expiry of one year's time, to a deed of sale from the city.

He is also entitled to such a deed at any time before the expiry of that period, on proving the payment of all municipal taxes which in the interval have become due on the immovable and with the consent of the proprietor or his legal representatives and of the prior or hypothecary creditors, which persons shall intervene in the deed to attest their consent. (1993, c. 82, s. 52; 1994, c. 30, s. 134)

905.3 The deed of sale shall be conveyed in the name of the city by the clerk, by deed before a notary. (1993, c. 82, s. 52)

906. When the city purchases an immovable under article 903, it shall have the same entered in its name on the valuation and collection rolls of real estate taxes, general and special, and on the assessment rolls for local improvements, and taxed as any other immovable liable to taxation; nevertheless the city shall not be liable to pay the school taxes.

If such immovable is redeemed, the repurchase price shall include, in addition to the sums mentioned in article 904, the general or special real estate taxes due and the instalments of local improve-

locales grevant cet immeuble et échus depuis l'adjudication, l'excédent des dépenses sur les revenus encourues par la ville pour assurer la conservation de l'immeuble, ainsi que tout montant de taxes non acquitté à même le produit de la vente. Après le retrait, les versements non échus de taxes d'améliorations locales continuent de grever l'immeuble et le propriétaire en est personnellement responsable. Les dispositions de l'article 905 s'appliquent, au surplus, au retrait d'un tel immeuble.

Après l'expiration du délai de rachat, s'il n'a pas eu lieu, la taxe scolaire et toute autre taxe municipale imposée pendant ce délai sont biffées des rôles de perception.

(402*a*; 1941, c. 73, a. 47; 1980, c. 40, a. 42)

906a. L'adjudication à la ville d'un immeuble vendu en vertu de la présente section purge celui-ci des rentes foncières constituées, des rentes prévues par un bail emphytéotique et des rentes substituées aux droits seigneuriaux, à compter de la date de l'adjudication et aussi longtemps que l'immeuble reste la propriété de la ville. Ces rentes grèvent de nouveau l'immeuble, mais pour l'avenir, seulement, à compter de la date où l'immeuble cesse d'être la propriété de la ville.

(1987, c. 111, a. 44)

907. La vente des immeubles pour taxes foncières, ordinaires ou spéciales qui étaient dues, lors de leur annexion, dans des municipalités annexées à la ville après le premier mai 1909, est sujette aux dispositions des articles 888 à 906.

(409*a*; 1911, c. 60, a. 21)

SECTION 11

PRESCRIPTION DES TAXES

908. Les taxes se prescrivent par trois ans à compter de leur échéance; cependant dans le cas de taxes d'améliorations locales payables par versements, cette prescription ne court que sur les versements échus, à compter respectivement de l'échéance de chacun d'eux.

Le dépôt d'une demande en justice en recouvrement de taxes sur un immeuble, fait avant l'expiration du délai prévu au premier alinéa et signifié à une personne visée à l'article 792 dans les 60 jours qui suivent l'expiration de ce délai, interrompt la prescription à l'égard de toute personne visée à cet article.

(407; 1922, c. 105, a. 9; 1979, c. 72, a. 474; 1996, c. 77, a. 77)

909. Les procédures judiciaires en annulation ou en contestation d'un rôle d'évaluation, de perception de taxes ou de répartition de taxes d'améliorations locales interrompent, jusqu'à l'adjudication finale sur ces procédures, la prescription des taxes pour l'imposition ou la perception desquelles ces rôles ont été dressés.

(408; 1907, c. 63, a. 29; 1994, c. 30, a. 135)

ment taxes affecting such immovable accrued and due since the sale, the excess of the expenses over the revenue of the city incurred to ensure the preservation of the immovable, as well as all amounts of taxes not paid out of the proceeds of the sale. After redemption, the instalments not yet due of local improvement taxes shall continue to affect the immovable and the proprietor shall be personally responsible therefor. The provisions of article 905 shall also apply to the redemption of such immovable.

After the expiration of the delay for redemption, if there has been no redemption, the school tax and any other municipal tax imposed during such delay shall be struck from the collection roll.

(402*a*; 1941, c. 73, s. 47; 1980, c. 40, s. 42)

906a. The adjudication to the city of an immovable sold under this division clears the immovable of all constituted ground rents, rents contemplated by an emphyteutic lease and rents substituted for seigniorial rights, from the date of adjudication and as long as the immovable remains the property of the city. The rents shall again affect the immovable, but for the future only, from the date on which the immovable ceases to be the property of the city.

(1987, c. 111, s. 44)

907. The sale of immovables for ordinary or special real estate taxes which were due at the date of annexation, in the municipalities annexed to the city after the first of May, 1909, shall be subject to the provisions of articles 888 to 906.

(409*a*; 1911, c. 60, s. 21)

DIVISION 11

PRESCRIPTION OF TAXES

908. Taxes are prescribed by three years from the date when they become due; however, in the case of local improvement taxes payable by instalments, such prescription runs only against instalments due, from the due date of each instalment respectively.

An application to the court for the recovery of a real estate tax filed before the expiry of the period prescribed in the first paragraph and served, not later than 60 days after the expiry of the prescription period, on a person mentioned in article 792, shall interrupt prescription with respect to any person mentioned in that article.

(407; 1922, c. 105, s. 9; 1979, c. 72, s. 474; 1996, c. 77, s. 77)

909. Judicial proceedings in annulment or contestation of a valuation roll, tax collection roll or assessment roll of local improvement taxes, interrupt, until final adjudication upon such proceedings, the prescription of the taxes for the imposition or collection of which such rolls were prepared.

(408; 1907, c. 63, s. 29; 1994, c. 30, s. 135)

SECTION 12

DISPOSITIONS SPÉCIALES AYANT TRAIT À LA PERCEPTION DES TAXES

910. Nonobstant toute disposition inconciliable d'une loi générale ou spéciale, le directeur des finances peut, sans autorisation, instituer en première instance toutes les procédures qu'il juge utiles aux fins

DIVISION 12

SPECIAL PROVISIONS RESPECTING THE COLLECTION OF TAXES

910. Notwithstanding any inconsistent legislative provision of any general law or special act, the director of finance may take before the court of primary jurisdiction, without any authorization, all proceed-

de percevoir toutes les taxes et redevances dues à la ville.

Il peut, à ces fins, signer toutes les pièces de procédures requises et agir devant la Cour municipale, au nom de la ville, sauf en cas de contestation de l'instance.

(1938, c. 105, a. 39; 1977, c. 77, a. 131)

911. Aucune erreur, omission ou vice de forme dans la préparation, l'achèvement, la publication ou la mise en vigueur d'un rôle d'évaluation, de perception ou de répartition n'a l'effet de l'invalider, à moins qu'il n'en résulte une injustice réelle.

Aucune irrégularité dans la confection ou la confirmation d'un tel rôle n'affecte, dans une poursuite intentée en vertu de la présente charte, le cens électoral d'un électeur dont le nom y est inscrit comme ayant qualité pour voter.
(391)

912. Les dispositions des articles 1060 et 1062 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux rôles d'évaluation, de perception des taxes foncières et de perception des taxes personnelles.
(1928, c. 97, a. 17)

913. Ab., 1977, c. 77, a. 132.

913a. Le rôle d'évaluation foncière et le rôle de valeur locative dressés par le commissaire à l'évaluation conformément à la Loi sur l'évaluation foncière et à ses règlements, peuvent, à toutes fins que de droit, être retranscrits et tenus sous toute forme prescrite par résolution du comité exécutif. Les rôles de perception et les rôles d'améliorations locales peuvent être préparés et tenus de la même manière.

Cette résolution doit, avant d'entrer en vigueur, être approuvée par le ministre des Affaires municipales.
(1977, c. 77, a. 133)

914. La ville, peut, par ses officiers autorisés à cet effet, acquérir des immeubles vendus par autorité de justice, aux fins d'assurer la perception de ses taxes ou de protéger ses intérêts, conformément au paragraphe f de l'article 106.
(545a; 1909, c. 81, a. 22)

915. La ville est autorisée à accepter la cession d'immeubles sur lesquels des taxes sont dues, en paiement de celles-ci.
(1929, c. 97, a. 44)

CHAPITRE III CERTAINES TAXES SPÉCIALES

SECTION 1 TAXE DE VENTE

916 à 949. Ab., 1964, c. 28, a. 11.

ings he may deem expedient to collect the taxes and dues owed to the city.

For that purpose, he may sign any procedural document required and act before the Municipal Court in the name of the city except where the proceedings are contested.

(1938, c. 105, s. 39; 1977, c. 77, s. 131)

911. No error, omission, or informality in the preparation, completion, publication or putting into force of any valuation, collection or assessment roll, shall invalidate the same, unless an actual injustice results therefrom.

No informality in the preparation or confirmation of any such roll shall affect, in any suit under this charter, the right to vote of an elector whose name is entered thereon as qualified to vote.
(391)

912. The provisions of articles 1060 and 1062 shall apply, *mutatis mutandis*, to valuation rolls and real estate and personal tax collection rolls.
(1928, c. 97, s. 17)

913. Rep., 1977, c. 77, s. 132.

913a. The valuation roll and the roll of rental values prepared by the valuation commissioner in conformity with the Real Estate Assessment Act and the regulations thereunder may, for all legal purposes, be retranscribed and kept in any manner prescribed by resolution of the executive committee. The valuation rolls and the local improvement rolls may be prepared and kept in the same manner.

Before coming into force, the resolution must be approved by the ministre des Affaires municipales.
(1977, c. 77, s. 133)

914. The city, through its officials authorized to that effect, may purchase immovables sold by authority of justice, in order to ensure the collection of its taxes or to protect its interests, in conformity with paragraph f of article 106.
(545a; 1909, c. 81, s. 22)

915. The city is authorized to accept the cession of immovables on which taxes are due, in payment of such taxes.
(1929, c. 97, s. 44)

CHAPTER III CERTAIN SPECIAL TAXES

DIVISION 1 SALES TAX

916 to 949. Rep., 1964, c. 28, s. 11.

SECTION 2

TAXE SUR LES TÉLÉPHONES

950 à 952. Ab., 1978, c. 59, aa. 15 et 26.

SECTION 3

TAXES SUR LES RADIOS

953. La ville peut imposer et percevoir de toute personne possédant dans son territoire, à quelque titre que ce soit, sauf pour fin de vente, un ou des appareils récepteurs de radio, une taxe spéciale annuelle n'excédant pas deux dollars par appareil, qu'il soit gardé dans un immeuble, un véhicule automobile ou ailleurs.

Une seule taxe ou un seul permis est exigible pour tous les appareils récepteurs de radio gardés dans la même résidence. Tout logement ou appartement occupé séparément est, pour cette fin, considéré comme une résidence distincte, de même que toute chambre ou suite de chambres louées ou sous-louées séparément dans un hôtel, une maison ou un autre immeuble.

Cette taxe peut être imposée et perçue sous forme de permis. Les dispositions de l'article 814 s'appliquent à cette taxe, sauf qu'il ne peut être accordé de permis pour une partie de l'année.

Il n'est pas nécessaire de porter cette taxe à un rôle de perception.

Les dispositions des articles 945 et 946 s'appliquent à cette taxe, *mutatis mutandis*. (1940, c. 75, a. 44, a. 50, ptie)

SECTION 4

TAXE SUR LES AUTOMOBILES

954. La ville peut imposer et percevoir de toute personne possédant, à quelque titre que ce soit sauf pour fin de vente, un ou des véhicules automobiles, dans son territoire, dans les cités de Westmount, d'Outremont, ou dans la ville Saint-Pierre, de Montréal-Est ou de la Pointe-aux-Trembles, dans lesquelles elle distribue l'eau de son aqueduc, une taxe d'eau spéciale annuelle n'excédant pas cinq dollars pour chaque véhicule automobile. Cette taxe lui est payable le premier septembre; la créance qui en résulte est garantie par privilège sur tout véhicule assujéti à cette taxe et sur les biens meubles et effets mobiliers du débiteur.

Les dispositions des articles 938, 939 et 941 s'appliquent à cette taxe.

Si le possesseur d'un véhicule automobile l'acquitte au cours d'un exercice financier, la ville ne peut l'imposer à aucun possesseur subséquent du même véhicule.

Cette taxe n'est pas exigible en raison d'un véhicule automobile qui n'est pas en usage et n'a pas été enregistré, en vertu de la Loi des véhicules automo-

DIVISION 2

TELEPHONE TAX

950 to 952. Rep., 1978, c. 59, ss. 15 and 26.

DIVISION 3

RADIO TAX

953. The city may impose and levy upon any person possessing in its territory, under any title whatsoever except for purposes of sale, one or more radio receiving sets, a special annual tax not exceeding two dollars per set, whether such set be in an immovable, a motor vehicle or elsewhere.

Only one tax or one license may be exacted for all the radio receiving sets kept in the same residence. Every separately occupied dwelling or apartment shall, for such purpose, be deemed a separate residence, as likewise every room or suite of rooms leased or subleased separately in a hotel, house or other immovable.

Such tax may be imposed and levied in the form of a license. The provisions of article 814 shall apply to such tax, except that no license may be granted for part of a year.

It shall not be necessary to enter such tax on any collection roll.

The provisions of articles 945 and 946 shall apply to such tax, *mutatis mutandis*. (1940, c. 75, s. 44, s. 50, pt)

DIVISION 4

AUTOMOBILE TAX

954. The city may impose and levy upon every person possessing, under any title whatsoever except for the purpose of sale, one or more motor vehicles within its territory or in the cities of Westmount or Outremont, or in the town of Saint-Pierre, Montréal-East or La Pointe aux Trembles, where it distributes water from its waterworks, a special annual water tax not exceeding five dollars for each such vehicle. Such tax shall be payable to the city on the first of September; the claim resulting therefrom shall be secured by privilege upon every vehicle subject to such tax and upon the movable property and effects of the debtor.

The provisions of articles 938, 939 and 941 shall apply to such tax.

If the possessor of a motor vehicle pays it during a fiscal year, the city cannot impose it on any subsequent possessor of the same vehicle.

Such tax shall not be exigible for a motor vehicle which is not in use and which has not been registered under the Motor Vehicles Act* for the current

biles* pour l'année courante.

Il n'est pas nécessaire de porter cette taxe à un rôle de perception.

Les dispositions des articles 945 et 946 s'appliquent à cette taxe, *mutatis mutandis*.
(1940, c. 75, a. 46; 1942, c. 72, a. 17)

TITRE XII

ACQUISITIONS D'IMMEUBLES POUR FINS MUNICIPALES

CHAPITRE I

POUVOIRS DE LA VILLE

955. La ville peut, même sans demande préalable des propriétaires ou autres intéressés,

a) acquérir de gré à gré ou par voie d'expropriation tout immeuble, partie d'immeuble ou servitude, à l'intérieur ou hors de son territoire, dont elle a besoin pour toutes fins municipales quelconques, y compris l'établissement de parcs de stationnement ou de garages publics pour le remisage des véhicules automobiles et l'élimination des taudis et maisons insalubres ou de niveau inférieur au sens des lois fédérales et provinciales;

b) ouvrir, élargir et prolonger ses rues à travers une autre municipalité et, pour cette fin, acquérir de gré à gré ou par expropriation le terrain qu'elle juge convenable, en suivant la procédure prescrite par sa charte à l'égard des expropriations.
(421, ptie; 1950-51, c. 72, a. 7; 1977, c. 77, a. 134)

955a. Lorsque les plans d'aménagement de parcs de stationnement sont établis, la ville peut vendre ou louer, aux enchères publiques, le droit de construire au-dessus et au-dessous de tels parcs et d'utiliser les murs, les piliers et la toiture de toute structure qui s'y trouve.

La ville peut aussi revendre aux enchères publiques une partie des immeubles expropriés nécessaire pour donner accès aux constructions à ériger au-dessus de tels parcs, à charge par les acquéreurs de remplir les conditions d'aménagement de tels parcs dont la ville garde la propriété.

La ville est autorisée à vendre les espaces constituant les assiettes des piliers et autres structures de soutènement.
(1962, c. 59, a. 75; 1964, c. 71, a. 15)

956. Depuis le 16 janvier 1953, la ville est autorisée, pourvu, toutefois, qu'elle en assume seule le coût:

a) à acquérir de gré à gré ou par expropriation tout immeuble, toute partie d'immeuble ou toute servitude dans un rayon maximum de cent cinquante (150) pieds de la ligne de toute rue ou place publique dans les limites de son territoire, en vue d'en permet-

year.

It shall not be necessary to enter such tax on any collection roll.

The provisions of articles 945 and 946 shall apply to such tax, *mutatis mutandis*.
(1940, c. 75, s. 46; 1942, c. 72, s. 17)

TITLE XII

ACQUISITION OF IMMOVABLES FOR MUNICIPAL PURPOSES

CHAPTER I

POWERS OF THE CITY

955. The city may, even without previous application from the proprietors or other interested parties,

a. acquire by agreement or by expropriation any immovable, part of an immovable or servitude, within or outside its territory, which it may require for any municipal purposes, including the establishment of parking areas or public garages for the accommodation of motor vehicles and the elimination of slums or unhealthy or substandard homes within the meaning of federal and provincial laws;

b. open, widen and extend its streets through another municipality, and, to that end, acquire, by agreement or expropriation, the land it deems suitable, by following the procedure prescribed by its charter respecting expropriations.
(421, pt; 1950-51, c. 72, s. 7; 1977, c. 77, s. 134)

955a. When the plans for the laying-out of parking grounds are established, the city may sell or lease, at public auction, the right to build above and below such grounds and to use the walls, pillars and roof of any structure thereon.

The city may also resell at public auction a part of the expropriated immovables necessary to give access to the buildings to be erected above such parking grounds, on condition that the purchasers shall fulfil the conditions for the laying-out of such grounds which shall remain the property of the city.

The city is authorized to sell the spaces constituting the bed of the pillars and other supporting structures.
(1962, c. 59, s. 75; 1964, c. 71, s. 15)

956. Since the 16th of January, 1953, the city is authorized provided however, that it assumes alone the cost thereof:

a. to acquire by mutual agreement or by expropriation any immovable, any part of immovable or any servitude within a maximum radius of one hundred and fifty (150) feet from the line of any street or public place within the limits of its territory

*Voir S.R.Q. 1964, c. 231.

*See R.S.Q. 1964, c. 231.

tre un meilleur aménagement des abords. Toutefois, l'approbation préalable de la commission municipale de Québec et du ministre des Affaires municipales est requise pour exercer ce pouvoir dans un rayon de plus de cent vingt-cinq (125) pieds;

b) à fermer, par résolution du conseil, sur rapport du comité exécutif, toute rue ou ruelle publique ou privée qu'elle jugera inutile, et à acquérir de gré à gré ou par expropriation les lots ou terrains constituant ces rues ou ruelles ainsi que les servitudes qui s'y rapportent;

c) à subdiviser, resubdiviser, échanger ou vendre, en tout ou en partie, tout immeuble, toute partie d'immeuble ou toute servitude dont elle est devenue propriétaire en vertu des pouvoirs donnés par les paragraphes *a* et *b* du présent article, de même que les immeubles formant l'assiette des rues ou ruelles dont elle était propriétaire avant leur fermeture.
(421, ptie; 1952-53, c. 65, a. 22, ptie; 1955-56, c. 69, a. 24; 1957-58, c. 52, a. 13)

956a. La ville est autorisée à acquérir, de gré à gré ou par expropriation, tous immeubles, parties d'immeubles ou servitudes qu'elle juge appropriés pour les céder au ministre de la Voirie en vue de la construction d'un secteur de la Route transcanadienne.
(1964, c. 72, a. 2)

956b. Pour la durée d'exécution de ses travaux publics elle peut, par résolution de son comité exécutif, louer, acquérir de gré à gré ou par expropriation, avec ou sans possession préalable, tous droits ou servitudes nécessaires.
(1966-67, c. 86, a. 47)

956c. La ville peut, par règlement, adopter un programme de réaménagement d'une partie de son territoire et acquérir, de gré à gré ou par expropriation, tout immeuble affecté par ce programme.

Elle peut détenir et administrer cet immeuble et y exécuter des travaux d'aménagement, de construction, de restauration, de démolition ou de déblaiement. Elle peut, également, aux conditions qu'elle détermine, en disposer conformément à l'article 1079.
(1966-67, c. 86, a. 48; 1980, c. 40, a. 43; 1984, c. 38, a. 227; 1986, c. 117, a. 10)

956d. La ville peut, aux fins de l'aménagement d'un centre de conférences internationales, acquérir, de gré à gré ou par expropriation, tout immeuble.

Elle peut également en disposer conformément à l'article 1079.
(1991, c. 82, a. 8)

957. La ville est autorisée à accepter la cession gratuite de tout terrain nécessaire à l'ouverture ou à l'élargissement d'une rue ou d'une ruelle et à convenir avec le propriétaire que, si une taxe d'expropriation est imposée plus tard pour cette amélioration, un crédit correspondant à la valeur que le terrain

in order to permit a better lay-out of the approaches. However, the previous approval of the Québec Municipal Commission and of the Minister of Municipal Affairs shall be required to exercise such power within a radius of more than one hundred and twenty-five (125) feet;

b. to close, by resolution of the council, and on report from the executive committee, any public or private street or lane which it shall deem useless, and to acquire by mutual agreement or by expropriation the lots or land constituting such streets or lanes, as well as the servitudes pertaining thereto;

c. to subdivide, resubdivide, exchange or sell in whole or in part, any immovable, any part of immovable or any servitude which it has acquired in virtue of the powers granted by paragraphs *a* and *b* of the present article, together with the immovables forming the bed of the streets or lanes which it owned before their closing.
(421, pt; 1952-53, c. 65, s. 22, pt; 1955-56, c. 69, s. 24; 1957-58, c. 52, s. 13)

956a. The city is authorized to acquire, by agreement or expropriation, all immovables, parts of immovables and servitudes which it deems suitable to cede to the Minister of Roads for the construction of a portion of the Trans-Canada Highway.
(1964, c. 72, s. 2)

956b. For the period when public works are being carried out, it may, by a resolution of its executive committee, lease or acquire by agreement or expropriation, with or without prior possession, all necessary rights or servitudes.
(1966-67, c. 86, s. 47)

956c. The city may, by by-law, adopt an urban renewal programme for part of its territory and acquire, by agreement or expropriation, any immovable affected by the said programme.

It may hold and administer the immovable and may carry out thereon any development, construction, restoration, demolition or clearing work. It may also, on such conditions as it may determine, dispose of it in accordance with article 1079.
(1966-67, c. 86, s. 48; 1980, c. 40, s. 43; 1984, c. 38, s. 227; 1986, c. 117, s. 10)

956d. The city may, for the purpose of developing an international conference centre, acquire, by agreement or expropriation, any immovable.

It may also dispose of it in accordance with article 1079.
(1991, c. 82, s. 8)

957. The city is authorized to accept the gratuitous cession of any land required for the opening or widening of a street or lane and to agree with the proprietor that, if an expropriation tax is later imposed for such improvement, an allowance equal to the value, at the time of the expropriation, of the land

cédé aura au moment de l'expropriation lui sera accordé sur sa quote-part de ladite taxe, sans préjudice de son obligation de payer l'excédent, s'il en est.

Le montant ainsi crédité est payable par les autres propriétaires qui n'ont pas cédé leur terrain gratuitement. La valeur, au moment de l'expropriation du terrain ainsi cédé est déterminée par le Bureau.*
(421, ptie; 1934, c. 88, a. 15, ptie; 1962, c. 59, a. 76)

958. Sur rapport du comité exécutif, le conseil peut, par résolution, autoriser l'acquisition de toute partie d'immeuble comprise entre l'ancien alignement et la nouvelle ligne homologuée d'une rue et que le propriétaire a offert, par écrit, de céder à la ville au prix de l'évaluation municipale pour l'année alors en cours.

Ces acquisitions à l'amiable sont, quant au surplus et sauf incompatibilité avec l'alinéa précédent, soumises aux dispositions du présent titre, *mutatis mutandis*.

(452; 1926, c. 71, a. 18)

958a. Ab., 1982, c. 71, a. 65.

959. La ville, pour les fins prévues aux articles 960 à 962, a le pouvoir d'acquérir, de gré à gré ou par expropriation, des terrains vagues ou des terrains sur lesquels se trouvent des taudis, maisons insalubres ou de niveau inférieur au sens des lois fédérales et provinciales.

Elle peut démolir les bâtiments situés sur les terrains ainsi acquis et déblayer et nettoyer ceux-ci. Le coût de ces travaux s'ajoute au coût d'acquisition de ces terrains et est payable suivant les dispositions de l'article 969.

(421a, ptie; 1950-51, c. 72, a. 8, ptie)

960. Les terrains ainsi acquis et déblayés peuvent être

a) utilisés par la ville pour y établir des parcs de stationnement ou y bâtir des garages publics pour le remisage des véhicules automobiles; ou

b) revendus à des syndicats, sociétés coopératives ou personnes visés à l'article 2 de la Loi de la Législature de Québec 12 George VI, chapitre 7, ainsi qu'à tous syndicats, sociétés coopératives ou personnes qui peuvent être autorisés par amendement à ladite loi ou par toute autre loi à acquérir de tels terrains pour fins de construction de maisons d'habitation; ou

c) revendus aux corporations ou compagnies d'assurances visées par la Loi du Parlement du Canada 8 Georges VI, chapitre 46, et ses amendements, en observant à cette fin les formalités et conditions prévues par ladite loi;

(421a, ptie; 1950-51, c. 72, a. 8, ptie)

*Voir 1973, c. 39, a. 5.

ceded, will be granted him against his share of the said tax, subject to his obligation to pay the excess, if any.

The amount so credited shall be payable by the other proprietors who have not ceded their land gratuitously. The value, at the time of the expropriation, of the land so ceded shall be determined by the Bureau.*

(421, pt; 1934, c. 88, s. 15, pt; 1962, c. 59, s. 76)

958. On a report from the executive committee the council, by resolution, may authorize the acquisition of any part of an immovable, comprised between the old line and the new homologated line of any street, which the proprietor offers, in writing, to cede to the city at the price of the municipal valuation for the then current year.

Such acquisitions by agreement shall also, saving incompatibility with the preceding paragraph, be subject to the provisions of this title, *mutatis mutandis*.

(452; 1926, c. 71, s. 18)

958a. Rep., 1982, c. 71, s. 65.

959. The city, for the purposes of articles 960 to 962, shall have the power to acquire, by agreement or expropriation, waste land or land where slums, unsanitary houses or houses of inferior standard under the federal and provincial laws are situated.

It may demolish the buildings situated on the land so acquired and may have such land cleared and cleaned. The cost of such work shall be added to the cost of acquisition of such land and shall be payable in accordance with article 969.

(421a, pt; 1950-51, c. 72, s. 8, pt)

960. The land so acquired and cleared may be

a. used by the city to establish parking grounds or to build public garages for the storage of motor vehicles thereon; or

b. resold to syndicates, cooperative associations or persons contemplated in section 2 of the Act of the Québec Legislature 12 George VI, chapter 7, as well as any syndicate, cooperative association or person authorized by amendment for the said act or by any other act to acquire such land for the erection of dwellinghouses; or

c. resold to corporations or insurance companies contemplated in the Act of the Parliament of Canada 8 George VI, chapter 46 and its amendments, complying for such purposes with the formalities and conditions imposed by the said act;

(421a, pt; 1950-51, c. 72, a. 8, pt)

*See 1973, c. 39, s. 5.

d) revendus aux enchères publiques par la ville en se conformant aux prescriptions de l'article 1079, s'il s'agit d'un cas où l'expropriation a été faite dans le but de faire disparaître un taudis ou une maison insalubre.

(1962, c. 59, a. 77)

961. La ville est autorisée à emprunter les fonds nécessaires aux fins des articles 959 et 960.

Le coût de l'acquisition, du déblaiement et du nettoyage des terrains en question, lorsqu'il est imputé sur un emprunt, est traité à toute fin que de droit comme étant une amélioration locale.

(421a, ptie; 1950-51, c. 72, a. 8, ptie; 1979, c. 22, aa. 38 et 77)

962. Dans les cas des paragraphes *b* et *c* de l'article 960, la revente des terrains doit se faire à des termes et conditions conformes aux fins et assurant les bénéfices et avantages des lois qui y sont respectivement mentionnées.

(421a; 1950-51, c. 72, a. 8, ptie)

963. Nonobstant toutes dispositions législatives inconciliables avec les présentes et sans restreindre l'interprétation qu'il faut donner aux dispositions de la Loi favorisant le règlement du problème du logement (14 George VI, chapitre 9), la ville peut, par résolution du conseil adoptée sur rapport du comité exécutif et approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil, aux conditions par lui fixées, agir comme organisme ou agent de la Couronne aux droits de la province de Québec, pour entreprendre, seule ou conjointement avec le gouvernement du Canada et/ou la Société centrale d'hypothèque et de logement, des projets pour l'acquisition et l'aménagement de terrains à des fins d'habitation et pour la construction de maisons destinées à la vente ou à la location aux termes de l'article 36 de la Loi nationale de 1954 sur l'habitation.

Ladite résolution pourra en même temps décréter la constitution de tout organisme aux fins de gérer et d'administrer, seule ou conjointement avec d'autres et notamment avec la Société centrale d'hypothèque et de logement, tout projet exécuté dans les limites de la ville de Montréal selon les dispositions de l'article 36 de ladite Loi nationale de 1954 sur l'habitation.

Nonobstant toutes dispositions législatives inconciliables, la ville peut:

a) acquérir, de gré à gré ou par expropriation, des terrains vagues, ou des terrains ou des zones de terrains sur lesquels se trouvent ou prédominent des taudis, maisons insalubres ou de niveau inférieur au sens des lois fédérales et provinciales;

b) démolir les bâtiments situés sur les terrains ainsi acquis, déblayer ou nettoyer ces terrains. Le coût de ces travaux s'ajoute au coût d'acquisition de ces terrains;

d. resold at public auction by the city by meeting the requirements of article 1079, if it is a case where the expropriation was made with the object of removing a slum or an unsanitary house.

(1962, c. 59, s. 77)

961. The city is authorized to borrow the funds necessary for the purposes of articles 959 and 960.

The cost of acquiring, clearing and cleaning such land, when charged to a loan, shall be treated for all legal purposes as a local improvement.

(421a, pt; 1950-51, c. 72, s. 8, pt; 1979, c. 22, ss. 38 and 77)

962. In the cases of paragraphs *b* and *c* of article 960, the land shall be resold on terms and conditions consonant with the purposes, and which ensure the benefits and advantages, of the acts therein respectively mentioned.

(421a; 1950-51, c. 72, s. 8, pt)

963. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith and without restricting the interpretation which must be given to the provisions of the Act to promote the settlement of the housing problem (14 George VI, chapter 9), the city may, by resolution of the council adopted upon the report of the executive committee and approved by the Lieutenant-Governor in Council, under the conditions fixed by the latter, act as an organization or agent of the Crown in right of the Province of Québec, in order to undertake alone or jointly with the government of Canada or the Central Mortgage and Housing Corporation projects for acquiring and developing lands for housing purposes and for building houses for sale or rent under the terms of section 36 of the federal Housing Act of 1954.

The said resolution may at the same time enact the establishment of any organization for the purposes of managing and administering alone or jointly with others and particularly with the Central Mortgage and Housing Corporation, any project carried out within the limits of the city of Montréal according to the provisions of section 36 of the said federal Housing Act of 1954.

Notwithstanding any inconsistent legislative provision, the city may:

a. acquire, by mutual agreement or expropriation, vacant land or land or zones of land where are found or predominate slums, unsanitary or undergrade housing within the meaning of the federal and provincial laws;

b. demolish buildings situated on the land so acquired, clear or clean such land. The cost of such works shall be added to the acquisition cost of such land;

c) revendre les terrains ainsi acquis et déblayés aux gouvernements, corporations, compagnies ou organismes visés par l'article 23 de la Loi du Parlement du Canada 2-3 Elizabeth II, chapitre 23, «Loi nationale de 1954 sur l'habitation», pour les fins prévues aux dispositions de ladite loi;

d) au cas d'expropriation effectuée aux termes d'une entente conclue selon les dispositions de la Loi du Parlement du Canada 2-3 Elizabeth II, chapitre 23, décider que la ville aura la possession préalable des immeubles expropriés en ne votant qu'un crédit égal au montant de l'évaluation des immeubles, parties d'immeubles ou servitudes ainsi expropriés telle que déterminée par le commissaire à l'évaluation.

(1955-56, c. 69, a. 59)

963a. La ville est autorisée à acquérir de gré à gré ou par expropriation des immeubles aux fins de les céder par voie d'échange, de vente ou de bail en vue de la réalisation d'un plan d'agrandissement du Port de Montréal.

(1965, c. 84, a. 49; 1987, c. 111, a. 45)

963b. La ville est autorisée:

a) à demander, en suivant la procédure prévue à l'article 964b, la constitution d'une corporation à but non lucratif pour établir, gérer et exploiter des conservatoires des sciences de la nature et à y offrir les services habituellement offerts au public dans de semblables établissements;

b) à demander, en suivant la procédure prévue à l'article 964b, la constitution d'une corporation à but non lucratif aux fins d'un centre d'interprétation archéologique et historique;

c) à déléguer à ces corporations, pour leurs fins respectives, son pouvoir d'acquérir de gré à gré, de construire ou louer des immeubles et de les aliéner. (1990, c. 89, a. 10)

963c. La ville et l'Université de Montréal sont autorisées à désigner conjointement trois personnes physiques pour demander, conformément à la partie III de la Loi sur les compagnies (L.R.Q., chapitre C-38), la constitution d'une corporation à but non lucratif aux fins d'un institut de recherche en biologie végétale.

L'article 964ff s'applique à l'égard de cette corporation. (1990, c. 89, a. 10)

964. Tous les droits et pouvoirs conférés à la ville par les articles 955 et 959 à 963 de sa charte sont par les présents étendus et modifiés de manière à accorder à la ville toute capacité civile requise pour qu'elle puisse exercer tous les droits et bénéficier de tous les avantages prévus en faveur des corporations municipales par les dispositions de toute loi fédérale ou provinciale applicables en matière de réa-

c. resell the land so acquired and cleared to governments, corporations, companies or organizations contemplated in section 23 of the Act of Parliament of Canada 2-3 Elizabeth II, chapter 23, «Federal Housing Act of 1954», for the purposes provided for in the provisions of the said act;

d. in case of expropriation made under the terms of an agreement negotiated under the provisions of the Act of Parliament of Canada 2-3 Elizabeth II, chapter 23, decide that the city shall have prior possession of the expropriated immovables by voting only a credit equal to the amount of the valuation of the immovables, portions of immovables or servitudes so expropriated such as determined by the valuation commissioner.

(1955-56, c. 69, s. 59)

963a. The city is authorized to acquire immovables by agreement or expropriation for the purposes of ceding them by way of exchange, sale or lease with a view to the implementation of a plan for the expansion of the Port de Montréal.

(1965, c. 84, s. 49; 1987, c. 111, s. 45)

963b. The city is authorized

(a) to file a petition, in accordance with the procedure set out in article 964b, for the incorporation of a non-profit corporation charged with establishing, managing and operating natural sciences conservatories and to provide at such conservatories such services as are usually provided to the public in similar establishments;

(b) to file a petition, in accordance with the procedure set out in article 964b, for the incorporation of a non-profit corporation with a view to establishing an archeological and historical interpretation centre;

(c) to delegate to such corporations, for their respective objects, its power to acquire by agreement, build or lease immovables and to alienate them. (1990, c. 89, s. 10)

963c. The city and the Université de Montréal are authorized to appoint jointly three natural persons to file a petition, in accordance with Part III of the Companies Act (R.S.Q., chapter C-38), for the incorporation of a non-profit corporation with a view to establishing a research institute in plant biology.

Article 964ff shall apply to that corporation. (1990, c. 89, s. 10)

964. All the rights and powers vested in the city by articles 955 and 959 to 963 of its charter, are hereby extended and amended so as to grant to the city any civil capacity required so that it may exercise all the rights and benefit by all the advantages provided in favour of municipal corporations by the provisions of any federal or provincial act applicable in matters of urban redevelopment, slum clearance,

ménagement urbain, d'élimination de taudis, d'aménagement de terrains ou de construction de maisons d'habitation.

Plus particulièrement et sans limiter la portée de l'alinéa précédent la ville, nonobstant toute loi contraire, peut:

a) acquérir de gré à gré ou par expropriation et déblayer des terrains pour toutes les fins prévues dans la Loi nationale de 1954 sur l'habitation et ses amendements de même que dans toutes lois provinciales concernant l'habitation;

b) disposer des terrains ainsi acquis et déblayés ou des terrains et des bâtisses y érigées, pour toutes fins prévues dans les lois indiquées au paragraphe *a)* précédent, et dans les conditions y prévues, et notamment en disposer ainsi pour toutes fins municipales y compris la location ou la vente d'un terrain ou d'un terrain et bâtiment d'habitation, leur rénovation ou leur réparation pour lesdites fins, ou pour des projets d'habitation ou de réaménagement urbain, sans que la ville soit tenue, dans ce dernier cas, de reconstruire des maisons d'habitation sur les terrains acquis et déblayés, lesquels pourront être utilisés ou aliénés de manière à recevoir leur meilleure destination pour les fins dudit réaménagement urbain, la ville ayant alors le droit de construire sur les lieux mêmes ou ailleurs, s'il y a lieu et si elle le décide, des maisons d'habitation ou des projets d'habitation;

c) emprunter les fonds nécessaires pour la réalisation des fins susdites suivant les formalités prescrites par la loi pour les emprunts de la ville; (1979, c. 22, aa. 39 et 77)

d) conclure, s'il y a lieu, toute entente ou contrat avec le gouvernement provincial, ou avec le gouvernement fédéral après approbation du gouvernement provincial, pour les fins prévues aux présentes;

e) créer tout organisme aux fins de gérer et administrer, seul ou conjointement avec d'autres, tout projet exécuté dans les limites de ladite ville de Montréal, ou confier cette fonction à l'organisme actuellement existant sous le nom de Corporation des Habitations Jeanne-Mance;

f) exercer, quant à tous territoires, terrains ou immeubles susceptibles d'être requis pour les fins prévues au présent article, les pouvoirs énoncés aux articles 39 à 53 de la charte. (1959-60, c. 101, a. 5; 1960-61, c. 97, a. 54; 1966-67, c. 86, a. 49)

964a. Nonobstant l'article 78 de la Loi de la Société d'habitation du Québec (15-16 Elizabeth II, chapitre 55), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à la demande de la Société d'habitation du Québec, prolonger au-delà du 27 septembre 1968 les pouvoirs de la ville concernant la rénovation ou le réaménagement urbains relativement au projet «Zone

laying-out of land or construction of dwelling houses.

More particularly and without limiting the purpose of the preceding paragraph, the city, notwithstanding any law to the contrary, may:

a. acquire by mutual agreement or expropriation and clear land for all the purposes provided in the National Housing Act of 1954 and its amendments, as well as in all provincial acts concerning housing;

b. dispose of the land so acquired and cleared or the land and buildings thereon erected, for all the purposes provided in the laws indicated in the preceding sub-paragraph *a* and under the conditions provided therein, and specially dispose of the same for any municipal purposes including the renting or sale of a lot or of a lot and house, the renovation or repair thereof for the said purposes or for housing projects or urban redevelopment, without the city being held, in the latter case, to rebuild houses on the land acquired and cleared, which may be used or alienated for their best purposes in the urban redevelopment, the city having the right to build on the same land or elsewhere, if need be and if it so decides, houses or housing projects;

c. borrow the funds necessary for the realization of the above-mentioned purposes in accordance with the formalities prescribed by law for the loans of the city; (1979, c. 22, ss. 39 and 77)

d. if need be enter into any agreement or contract with the Provincial Government or the Federal Government subject to the approval of the Provincial Government, for the purposes herein provided;

e. create any body for the purpose of managing and administering, alone or jointly with others, any project carried out within the limits of the said city of Montréal, or entrust this function to the body presently existing under the name of The Corporation of the Jeanne Mance Housing Project;

f. exercise, as regards all territories, lots or immovables liable to be required for the purposes provided for in this article, the powers stated in articles 39 to 53 of the charter. (1959-60, c. 101, s. 5; 1960-61, c. 97, s. 54; 1966-67, c. 86, s. 49)

964a. Notwithstanding section 78 of the Québec Housing Corporation Act (15-16 Eliz. II, chapter 55), the Lieutenant-Governor in Council may, if so requested by the Québec Housing Corporation, extend beyond the 27th of September 1968, the powers of the city respecting urban renewal or replanning, concerning the «Zone Côte-des-Neiges» plan or any

Côte-des-Neiges» ou tout autre projet autorisé et qui ne serait pas terminé à cette date.
(1968, c. 90, a. 20)

964b. Nonobstant toute loi à ce contraire, la ville est autorisée à acquérir, de gré à gré ou par expropriation, tout immeuble dont l'acquisition est jugée appropriée pour fins de réserve foncière ou d'habitation et pour les travaux connexes à ces fins, ainsi que tout immeuble dont l'occupation est jugée désuète ou nocive.

La ville est autorisée à louer, administrer et restaurer les bâtiments érigés sur les immeubles acquis en vertu du premier alinéa et à y construire de nouveaux bâtiments d'habitation. Elle peut aliéner ces immeubles, aux conditions qu'elle détermine, conformément à l'article 1079. Elle peut également aliéner à titre gratuit ou aux conditions qu'elle détermine un tel immeuble en faveur du gouvernement, de l'un de ses organismes, d'une corporation scolaire, d'une coopérative d'habitation locative ou d'une corporation sans but lucratif.
(1980, c. 40, a. 44; 1984, c. 38, a. 228)

La ville peut emprunter les sommes nécessaires et demander les subventions prévues par la loi pour l'exercice de ces pouvoirs et aux fins d'effectuer un prêt à la corporation formée en vertu du présent article.

Sur présentation d'une requête de la ville, le lieutenant-gouverneur peut, aux conditions qui y sont énoncées, délivrer sous le grand sceau de la province des lettres patentes constituant une personne en corporation sans but lucratif ayant pour objet l'acquisition d'immeubles d'habitation et l'exercice des autres pouvoirs que le présent article confère à la ville.
(1980, c. 40, a. 44)

La requête doit mentionner le nom de la nouvelle corporation, le lieu de son siège social, ses pouvoirs, droits et privilèges, les règles relatives à l'exercice de ses pouvoirs et la désignation de ses membres ou de son unique membre et de ses administrateurs. Le nom de cette corporation doit indiquer qu'il s'agit d'une corporation municipale d'habitation.

Un avis de l'émission des lettres patentes doit être publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

Une corporation ainsi constituée a entre autres pouvoirs ceux d'une corporation formée par lettres patentes sous le grand sceau de la province, est un agent de la ville et est réputée une corporation municipale aux fins de la Loi du ministère des Affaires intergouvernementales (1974, chapitre 15).

Le présent article ne s'applique pas à l'acquisition d'immeubles pour fins industrielles.
(1973, c. 77, a. 70; 1977, c. 77, a. 136)

other authorized plan not completed on that date.
(1968, c. 90, s. 20)

964b. Notwithstanding any act to the contrary, the city is authorized to acquire by agreement or expropriation, any immovable whose acquisition is considered appropriate for real estate reserves or housing and for the works related to such purposes, and any immovable considered obsolete or harmful for occupation.

The city may lease, administer and restore the buildings erected on the immovables acquired under the first paragraph and erect thereon new buildings for housing. It may alienate those immovables on the conditions it determines in accordance with article 1079. It may also alienate, by gratuitous title or on the conditions it determines, such immovable in favour of the Government, a government agency, a school corporation, a cooperative rental housing corporation or a non-profit corporation.
(1980, c. 40, s. 44; 1984, c. 38, s. 228)

The city may borrow the sums necessary and request the grants provided for by law for the purpose of exercising such powers and for the purposes of making a loan to the corporation formed under this article.

Upon petition by the city, the Lieutenant-Governor may issue, on such conditions as are therein set out, letters patent under the Great Seal of the Province incorporating any person as a non-profit corporation for the purposes of acquiring buildings for housing and of exercising the other powers granted to the city by this article.
(1980, c. 40, s. 44)

The petition shall mention the name of the new corporation, the location of its head office, its powers, rights and privileges, the rules of exercise of its powers and the appointment of its members or sole member and of its directors. The name of such corporation shall indicate that it is a municipal housing corporation.

Notice of the issuing of such letters patent shall be published in the *Gazette officielle du Québec*.

A corporation so constituted shall have, among other powers, those of a corporation constituted by letters patent under the Great Seal of the Province and shall be an agent of the city, and is deemed a municipal corporation for the purposes of the intergovernmental Affairs Department Act (1974, chapter 15).

This article does not apply to acquisition of immovables for industrial purposes.
(1973, c. 77, s. 70; 1977, c. 77, s. 136)

964c. La ville est autorisée à demander la constitution de corporations sans but lucratif* destinées:

a) à acquérir, rénover, restaurer, construire, vendre, louer ou administrer des immeubles;

b) à accorder des subventions à la construction, la rénovation, la restauration, la démolition et la relocation des immeubles;

c) à administrer des programmes de subventions aux fins prévues au paragraphe *b*;

d) à participer, à titre d'actionnaire ou autrement, à tout fonds d'investissement de capital de risque dont la mission principale est de favoriser le développement économique des quartiers défavorisés de la ville.

(1980, c. 40, a. 45; 1980, c. 41, a. 23; 1983, c. 59, a. 17; 1988, c. 87, a. 47)

964d. La ville est également autorisée à demander la constitution d'une corporation à but non lucratif destinée à promouvoir la construction, la restauration, l'aménagement et le développement résidentiel, commercial, culturel et touristique de l'arrondissement historique du Vieux-Montréal et du territoire limitrophe délimité par les autoroutes Bonaventure et Ville-Marie et par les prolongements des rues de la Commune et Amherst, à y effectuer elle-même la restauration et la construction d'immeubles et à assurer la réalisation de toute entente entre le gouvernement et la ville relative à cet arrondissement et au territoire limitrophe et à la mise en valeur du patrimoine montréalais.

Cette corporation peut également, en tout endroit de la ville, veiller à la sauvegarde de bâtiments présentant un intérêt architectural, historique ou culturel et, à cette fin, acquérir, restaurer ou aménager de tels bâtiments ainsi que tout immeuble jugé nécessaire à leur mise en valeur.

Cette corporation peut, avec l'autorisation préalable du ministre des Affaires municipales, participer, à titre d'actionnaire ou autrement, à tout fonds d'investissement de capital de risque affecté principalement à l'atteinte des objectifs poursuivis par la corporation.

(1980, c. 40, a. 45; 1980, c. 41, a. 24; 1990, c. 89, a. 11)

964dd. La ville est autorisée à demander la constitution d'une corporation sans but lucratif destinée à gérer et à exploiter un ou des centres de services touristiques ainsi qu'à y exercer ou y permettre l'exercice d'activités commerciales connexes à

964c. The city is authorized to apply for the incorporation of non-profit corporations* whose objects are

(a) to acquire, renovate, restore, construct, sell, lease or manage immovables;

(b) to grant subsidies for the construction, renovation, restoration, demolition and relocation of immovables;

(c) to administer subsidy programs for the purposes set out in paragraph *b*;

(d) to hold an interest, as a stockholder or in another capacity, in any venture capital investment fund whose principal object is to promote the economic development of the city's underprivileged wards or neighbourhoods.

(1980, c. 40, s. 45; 1980, c. 41, s. 23; 1983, c. 59, s. 17; 1988, c. 87, s. 47)

964d. The city is also authorized to apply for the incorporation of a non-profit corporation intended to promote construction, restoration and improvement as well as housing, commercial, cultural and tourist development in the historical district of Old Montréal and in the contiguous territory delimited by the Bonaventure and Ville-Marie expressways and by the extensions of De La Commune and Amherst streets, to carry out the restoration and construction of immovables in that district and contiguous territory and to see to the carrying out of any agreement between the Government and the city with respect to that district and contiguous territory and the enhancement of the Montréal heritage.

The corporation may also, in any district of the city, see to the protection of buildings having architectural, historical or cultural interest and, for that purpose, acquire, restore or improve such buildings as well as any immovable considered necessary for their enhancement.

The corporation may, with the prior authorization of the Minister of Municipal Affairs, participate, as shareholder or otherwise, in any venture capital investment fund allocated mainly to the furthering of the objectives pursued by the corporation.

(1980, c. 40, s. 45; 1980, c. 41, s. 24; 1990, c. 89, s. 11)

964dd. The city may apply for the incorporation of a non-profit corporation to manage and operate one or more tourist information centres and to carry on therein or permit the carrying on therein of commercial activities related to the operation of such

*Aucune corporation constituée en vertu de l'article 964c n'est abolie du fait du remplacement de cet article par l'article 47 du chapitre 87 des lois de 1988: voir 1988, c. 87, a. 52 et 1989, c. 80, aa. 24 et 25.

*No corporation incorporated pursuant to article 964c shall be dissolved by reason of the replacement of the said article by section 47 of chapter 87 of the statutes of 1988: see 1988, c. 87, s. 52 and 1989, c. 80, ss. 24 and 25.

l'exploitation de tels centres dans le but d'en assurer le financement.
(1987, c. 112, a. 10)

964e. Les corporations visées aux articles 964c, 964d et 964dd sont constituées en suivant la procédure décrite à l'article 964b.
(1987, c. 112, a. 11)

Les corporations visées à l'article 964c ne peuvent rénover, restaurer ou construire des immeubles industriels ou commerciaux qu'à l'intérieur du territoire délimité dans les lettres patentes les constituant.
(1980, c. 41, a. 25)

Le gouvernement ou l'un de ses organismes peut participer conjointement avec la ville à la constitution et à l'administration de l'une ou l'autre de ces corporations.
(1980, c. 40, a. 45)

964ee. Sur présentation d'une requête de la ville, le lieutenant-gouverneur peut, aux conditions qui y sont énoncées, délivrer sous le grand sceau de la province des lettres patentes autorisant la fusion de corporations sans but lucratif constituées en vertu de la présente Charte.

Cette requête est accompagnée d'un acte d'accord des corporations à fusionner prescrivant les termes et conditions de la fusion, la manière de la mettre à effet, le nom de la corporation résultant de la fusion projetée, le lieu de son siège social, ses pouvoirs, droits et privilèges, les règles relatives à l'exercice de ses pouvoirs et la désignation de ses membres ou de son unique membre et de ses administrateurs.

Sous réserve du deuxième alinéa, la corporation résultant de la fusion possède tous les biens, droits et privilèges de chacune des corporations fusionnées et elle en assume toutes les dettes et obligations, comme si elle les avait elle-même contractées.

Les articles 964f, 964ff et 964g s'appliquent à cette corporation.
(1995, P.L. 210, a. 15)

964f. Les corporations visées aux articles 963b, 963c, 964c, 964d et 964dd doivent, au plus tard le 31 mars de chaque année, faire au comité exécutif un rapport de leurs activités pour leur année financière précédente; ce rapport doit aussi contenir tous les renseignements que le comité exécutif peut prescrire. Il est déposé au conseil à la première assemblée qui suit le trentième jour de sa réception par le comité exécutif.

Ces corporations doivent, en outre, fournir en tout temps au comité exécutif tous les renseignements qu'il requiert sur leurs opérations.

centres so as to ensure their financing.
(1987, c. 112, s. 10)

964e. The corporations referred to in articles 964c, 964d and 964dd shall be established in accordance with the procedure described in article 964b.
(1987, c. 112, s. 11)

The corporations referred to in article 964c may renovate, restore or construct industrial or commercial immovables only within the territory delimited in the letters patent by which they are incorporated.
(1980, c. 41, s. 25)

The Government or any government body may take part, in conjunction with the city, in the establishment and administration of any such corporations.
(1980, c. 40, s. 45)

964ee. Upon petition by the city, the Lieutenant Governor may issue, on such conditions as are therein set out, letters patent under the Great Seal of the Province authorizing the amalgamation of non-profit corporations incorporated under this charter.

The petition shall be accompanied with a memorandum of agreement from the corporations to be amalgamated stipulating the terms and conditions of the amalgamation, the manner in which the amalgamation is to be effected, the name of the corporation resulting from the proposed amalgamation, the location of its head office, its powers, rights and privileges, the rules governing the exercise of its powers and the designation of its members or sole member and of its directors.

Subject to the second paragraph, the corporation resulting from the amalgamation shall possess all the property and have all the rights and privileges of each of the amalgamated corporations, and shall assume all the debts and obligations as if it had contracted them itself.

Articles 964f, 964ff and 964g apply to the corporation.
(1987, c. 112, s. 11; 1995, Bill 210, s. 15)

964f. The corporations referred to in articles 963b, 963c, 964c, 964d and 964dd must, not later than 31 March each year, submit to the executive committee a report of their activities for their preceding fiscal period; the report must also include all such information as may be prescribed by the executive committee. The report shall be deposited before the council at the first meeting following the thirtieth day after it has been received by the executive committee.

Such corporations must also furnish at any time to the executive committee any information it requires on their operations.

Ces corporations sont réputées être des corporations municipales aux fins de la Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales (L.R.Q., c. M-21). (1980, c. 40, a. 45; 1987, c. 112, a. 12; 1990, c. 89, a. 12)

964ff. Le comité exécutif est autorisé à verser à une société constituée à la requête de la ville les sommes prévues à titre de fonds de roulement aux lettres patentes constituant cette société.

Le conseil peut:

a) autoriser le versement de contributions afin de combler le déficit ou de financer les activités de cette société;

b) garantir la dette contractée par cette société;

c) emprunter les sommes qui peuvent être versées au fonds de roulement mentionné au premier alinéa ou qui sont nécessaires aux fins du paragraphe *a*.

The corporations are deemed to be municipal corporations for the purposes of the Act respecting the Ministère des Affaires intergouvernementales (R.S.Q., c. M-21) (1980, c. 40, s. 45; 1987, c. 112, s. 12; 1990, c. 89, s. 12)

964ff. The executive committee is authorized to pay to a corporation established on a petition filed by the city the sums provided for as working capital in the letters patent establishing the corporation.

The council may

(a) authorize the payment of contributions in order to make up the deficit or to finance the activities of the corporation;

(b) guarantee the debt contracted by the corporation;

(c) borrow sums which may be paid into the working capital referred to in the first paragraph or which are necessary for the purposes of subparagraph *a*.

Le comité exécutif peut exiger la remise à la ville de tout ou partie des fonds d'une société paramunicipale qu'il juge excédentaires.
(1983, c. 59, a. 18; 1988, c. 87, a. 48; 1990, c. 90, a. 25)

964g. Une corporation constituée en vertu des articles 964*b*, 964*c* ou 964*d* et qui est propriétaire d'un immeuble est tenue de payer à son égard toute taxe qui peut être exigée d'un propriétaire foncier dans la ville, à l'exclusion de toute surtaxe imposable en raison du montant de l'évaluation.
(1980, c. 41, a. 26; 1982, c. 71, a. 66)

964h. La ville peut, avec l'autorisation du ministre de l'Industrie et du Commerce:

a) acquérir de gré à gré ou par expropriation des immeubles pour fins industrielles;

b) vendre, louer ou autrement aliéner pour fins industrielles ou commerciales un immeuble acquis en vertu du paragraphe *a*;

c) sur preuve qu'un immeuble acquis en vertu de l'un quelconque de ses pouvoirs, y compris un immeuble acquis en vertu de l'article 964*b*, peut être utilisé plus adéquatement à des fins industrielles, le vendre, le louer ou autrement l'aliéner pour fins industrielles, aux conditions qu'elle détermine;

d) sur preuve qu'un immeuble acquis en vertu du paragraphe *a* ne peut être utilisé adéquatement à des fins industrielles ou commerciales, l'utiliser ou en disposer à d'autres fins.

Si la ville reprend un immeuble vendu, loué ou autrement aliéné en vertu des paragraphes *b* et *c* du premier alinéa en vue de protéger sa créance ou d'exercer certains privilèges contenus au contrat, elle peut ensuite en disposer avec la même autorisation et aux mêmes fins que celles prévues au présent article.

La ville n'est pas assujettie à la Loi sur les immeubles industriels municipaux (L.R.Q., chapitre I-O.1).

Les terrains que la ville a acquis en vertu de la Loi sur les fonds industriels sont réputés avoir été acquis en vertu du paragraphe *a* du premier alinéa et l'argent provenant d'une vente ou d'une location faite en vertu de cette loi est versé au fonds général de la ville.

Pour les fins du paragraphe *a*, l'autorisation du ministre des Affaires municipales est requise.
(1982, c. 71, a. 67; 1987, c. 111, a. 46)

965. Le comité exécutif peut, par résolution, faire avec Marché Central Métropolitain Limitée toutes conventions relatives aux immeubles ou parties d'immeubles cédés par la ville à cette corporation en vertu de la loi, et ayant notamment pour objet de

The executive committee may require the repayment to the city of all or part of the funds of a paramunicipal corporation which it deems to be a surplus.

(1983, c. 59, s. 18; 1988, c. 87, s. 48; 1990, c. 90, s. 25)

964g. Any corporation constituted pursuant to article 964*b*, 964*c* or 964*d* which owns an immovable must pay in respect thereof any tax that may be exigible from a real estate owner in the city, to the exclusion of any surtax that may be imposed by reason of the amount of the assessment.

(1980, c. 41, s. 26; 1982, c. 71, s. 66)

964h. The city may, with the authorization of the Minister of Industry and Commerce,

(a) acquire by agreement or expropriation any immovable for industrial purposes;

(b) sell, lease or otherwise alienate for industrial or commercial purposes any immovable acquired under subparagraph *a*;

(c) on proof that an immovable acquired under one of its powers, including an immovable acquired under article 964*b*, may be more adequately used for industrial purposes, sell, lease or otherwise alienate it for industrial purposes, on such conditions as it may determine;

(d) on proof that an immovable acquired under subparagraph *a* cannot be adequately used for industrial or commercial purposes, use it or dispose of it for other purposes.

If the city takes back immovable that has been sold, leased or otherwise alienated under subparagraphs *b* and *c* of the first paragraph to protect its claim or to exercise certain privileges contained in the contract, the city may then dispose thereof with the same authorization and for the same purposes provided for in this article.

The city is not subject to the Act respecting municipal industrial immovables (R.S.Q., chapter I-O.1).

The land acquired by the city under the Industrial Funds Act is deemed to have been acquired under subparagraph *a* of the first paragraph and any money from a sale or rental under the said Act is paid into the general fund of the city.

For the purposes of subparagraph *a* of the first paragraph, the authorization of the Minister of Municipal Affairs is required.

(1982, c. 71, s. 67; 1987, c. 111, s. 46)

965. The executive committee may, by resolution, make with the Greater Montréal Central Market Company Limited any agreement respecting the immovables or parts of immovables ceded by the city to that corporation according to law, and in particu-

permettre à des tiers d'acquérir et d'exploiter ces immeubles ou de permettre l'exploitation de ces immeubles à toutes fins, même non reliées aux opérations d'un marché central des produits agricoles. (421*b*; 1952-53, c. 65, a. 23; 1979, c. 72, a. 475; 1989, c. 80, a. 18)

966. La ville est autorisée, par résolution de son comité exécutif et pourvu qu'elle en assume seule le coût, à acquérir de gré à gré ou par expropriation, avec ou sans possession préalable, toutes servitudes qu'elle juge appropriées pour en permettre l'usage ou les céder, aux conditions que le comité exécutif pourra déterminer, à des compagnies d'utilités publiques, pour la pose ou l'installation des conduits, poteaux, fils et autres accessoires nécessaires à leurs opérations.

Pourvu qu'elle en assume seule le coût, la ville est aussi autorisée par résolution de son comité exécutif à acquérir de gré à gré ou par expropriation, avec ou sans possession préalable, toutes servitudes qu'elle juge appropriées pour la pose ou l'installation de repères permanents d'arpentage, de tours d'observation temporaires pour l'établissement desdits repères, des poteaux, ancrages, fils, feux de circulation, lampadaires, signaux de circulation ou de stationnement, parcomètres, avertisseurs d'incendie, téléphones à l'usage de la police, bornes-fontaines et généralement tous les accessoires nécessaires aux installations ci-dessus énumérées.

Les servitudes dont il est fait mention au présent article peuvent être constituées sans description du fonds dominant. (1955-56, c. 69, a. 26; 1960-61, c. 97, a. 55; 1962, c. 59, a. 78; 1987, c. 111, a. 47)

966a. Nonobstant toutes les dispositions législatives inconciliables, la ville est autorisée à organiser, posséder, développer et administrer, dans son territoire, un réseau de transport en commun connu sous le nom de «métro» et, pour ces fins, elle peut:

a) construire, posséder et exploiter des voies souterraines et leurs accessoires, des voies en surface, en tranchées ou élevées, et des embranchements et leurs accessoires dans les limites de la ville;

b) convenir avec la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada d'acheter, de prendre à loyer ou d'utiliser de quelque façon ses voies de chemin de fer sous le mont Royal et les embranchements de ces voies qui relient d'une part Cartierville, et d'autre part l'avenue Papineau à un point au sud de la rue Notre-Dame;

c) construire, posséder et exploiter des stations souterraines ou en surface, des parcs de stationnement aux endroits qu'elle détermine à proximité du métro et toutes choses nécessaires au fonctionnement du métro; réglementer le stationnement de tous véhicules dans les parcs précités;

lar for the purpose of enabling a third person to acquire and operate the immovables or allowing the operation of the immovables for any purpose, even a purpose unrelated to the operations of a central agricultural products market.

(421*b*; 1952-53, c. 65, s. 23; 1979, c. 72, s. 475; 1989, c. 80, s. 18)

966. The city is authorized, by resolution of its executive committee and provided that it assumes alone the cost thereof, to acquire by mutual agreement or by expropriation, with or without prior possession, all servitudes which it shall deem appropriate to permit their use or to cede them, on the conditions which the executive committee shall determine, to public utility companies, for the laying or installation of conduits, poles, wires and other accessories necessary for their operations.

Provided it alone assumes the cost, the city is also authorized by resolution of its executive committee to acquire by agreement or by expropriation, with or without prior possession, all servitudes which it shall deem appropriate for the laying or installation of permanent land surveying landmarks, temporary observation towers for the establishment of the said landmarks, of the posts, anchorages, wires, traffic lights, lamp-posts, traffic or parking signals, parking meters, fire-alarm boxes, telephones for the use of the police, hydrants, and generally all accessories required for the above-mentioned installations.

The servitudes mentioned in this article may be constituted without a description of the land to which the servitude is due. (1955-56, c. 69, s. 26; 1960-61, c. 97, s. 55; 1962, c. 59, s. 78; 1987, c. 111, s. 47)

966a. Notwithstanding any legislative provisions incompatible therewith, the city is authorized to organize, possess, develop and administer, within its territory, a mass transportation system known as the «Metro» and, for such purposes, it may:

a. construct, possess and operate underground lines and their accessories, surface, depressed or elevated lines, and branches and their accessories, within the limits of the city;

b. agree with the Canadian National Railways Company to purchase, to take on lease or to utilize in any manner its railway tracks under Mount Royal and the branches of these tracks which connect Cartierville, on the one hand and Papineau Avenue, on the other hand, to a point south of Notre-Dame Street;

c. construct, possess and operate underground or surface stations, parking grounds in the locations which it shall determine close to the subway and all things necessary for the operation of the subway; regulate the parking of all vehicles in the above-mentioned grounds;

d) acheter, prendre à loyer ou utiliser toutes servitudes, droits de passage ou immeubles requis pour l'exploitation du métro;

e) acheter, prendre à loyer ou utiliser toutes servitudes et tous droits temporaires sur des immeubles durant la période nécessaire à la construction du métro;

f) décréter que les biens et droits mentionnés aux deux paragraphes précédents peuvent être acquis par expropriation suivant la procédure d'expropriation établie par sa charte, y compris la procédure par voie de possession préalable suivant les articles 985 et suivants de sa charte;

g) réglementer l'usage de l'espace dans les voies souterraines du métro et au-dessus;

h) permettre, contre paiement d'un loyer, et réglementer ou prohiber la construction et l'usage de tableaux d'affichages et d'enseignes, les voies souterraines du métro, au-dessus de ces voies et le long de ses lignes en surface;

i) donner à loyer, par voie de soumissions publiques, des espaces, dans les stations du métro ou ailleurs dans ses voies souterraines, pour tout commerce qu'elle pourra déterminer; si, après deux demandes de soumissions publiques pour la location de ces espaces, la ville ne reçoit aucune soumission elle peut louer ces espaces de gré à gré; réglementer l'usage des montres et des vitrines de ces établissements;

j) acquérir, posséder et exploiter elle-même tout commerce aux endroits décrits au paragraphe précédent;

k) construire, posséder et exploiter des voies d'accès au métro à l'intérieur d'établissements commerciaux ou autres et sur des terrains privés, acquérir, de gré à gré ou par expropriation, des servitudes et des droits de passage à cette fin;

l) fixer les tarifs pour ses usagers, sous réserve d'un droit d'appel devant la Commission municipale du Québec par toute personne ou corporation; (1973, c. 38, a. 134)

m) déléguer à la Commission de transport de Montréal, en totalité ou en partie, les pouvoirs mentionnés aux paragraphes précédents, aux conditions qu'elle jugera convenables et pourvu que le règlement à cet effet soit approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

n) exercer tous les pouvoirs inclus dans sa charte et dans ses règlements quant à la paix, à l'ordre, aux bonnes mœurs, et à la police, dans les voies souterraines du métro et au-dessus de ces voies, sur les voies en surface, dans ses stations, dans ses voitures et dans tous autres accessoires connexes;

d. purchase, take on lease or utilize all servitudes, rights of way or immovables needed for the operation of the subway;

e. purchase, take on lease or utilize in any manner, all servitudes and all temporary rights on immovables during the period necessary for the construction of the subway;

f. order that the property and rights mentioned in the two preceding paragraphs may be acquired by expropriation according to the expropriation procedure laid down in its charter, including the procedure by means of prior possession according to articles 985 and following of its charter;

g. regulate the use of space in the underground subway lines and above them;

h. allow, under payment of rental, and regulate or prohibit the erection and use of sign-boards and signs, in the underground subway lines, above such lines and along its surface lines;

i. rent, by calling for public tenders, space in the Metro stations or elsewhere in its underground lines, for any business which it may determine; if, following two calls for public tenders for the renting of such space, the city does not receive any tender it may lease such space by agreement; regulate the use of showcases and display windows in such establishments;

j. acquire, possess and carry on itself any business in the locations described in the preceding paragraph;

k. build, possess and operate means of access to the subway inside commercial or other establishments and on private lots; acquire, by mutual agreement or by expropriation, servitudes and rights of way for such purpose;

l. establish tariffs for its users subject to a right of appeal before the Québec Municipal Commission by any person or corporation; (1973, c. 38, s. 134)

m. delegate to the Montréal Transportation Commission, in whole or in part, the powers mentioned in the preceding paragraphs, on the conditions which it shall deem appropriate and providing that the by-law to such effect be approved by the Lieutenant-Governor in Council;

n. exercise all the powers contained in its charter and in its by-laws concerning peace, order, good morals and police, in the underground lines of the subway and above such lines, on the surface lines, in its stations, in its cars and in all other related accessories;

o) déléguer au comité exécutif les pouvoirs mentionnés aux paragraphes *e, g, h, i* et *j*.

Les frais des acquisitions et des travaux de construction ou autres sont assumés par la ville.

Tous les biens mobiliers du métro, dans le territoire de la ville, sont des biens non imposables quant à toutes taxes municipales, générales ou spéciales. (1979, c. 72, a. 476)

Les règlements d'emprunts de la ville de Montréal portant les nos 2683 et 2684 adoptés en vertu de sa charte ont le même effet que s'ils avaient été adoptés en vertu de la présente loi. (1962, c. 59, a. 79; 1968, c. 90, a. 21)

966b. Nonobstant toutes dispositions législatives inconciliables, la ville est autorisée à étendre le réseau de transport en commun décrit à l'article précédent, dans les cités de Westmount, d'Outremont, de Saint-Laurent et dans la ville de Mont-Royal et, pour ces fins, elle peut:

a) dans les limites de la cité de Westmount, construire, posséder et exploiter des voies souterraines et leurs accessoires sous l'avenue Western, à partir des limites est de la cité de Westmount jusqu'à l'avenue Elm et de là jusqu'à 169 pieds à l'ouest de la limite ouest de cette avenue;

b) dans les limites des cités d'Outremont et de Saint-Laurent et de la ville de Mont-Royal, construire, posséder et exploiter des voies souterraines et leurs accessoires, des voies en surface, en tranchées, en talus, élevées pour les croisements de voies, et des embranchements et leurs accessoires, dans l'emprise existante des voies du chemin de fer de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, y compris les embranchements de ces voies qui relient d'une part Cartierville et d'autre part l'avenue Papineau à un point au sud de la rue Notre-Dame;

c) convenir avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'acheter, de prendre à loyer ou d'utiliser ses voies de chemin de fer sous le mont Royal et les embranchements de ces voies qui relient d'une part Cartierville, et d'autre part l'avenue Papineau à un point au sud de la rue Notre-Dame;

d) construire, posséder et exploiter des stations souterraines ou en surface et toutes choses nécessaires au fonctionnement du métro; après entente avec la municipalité concernée, construire, posséder et exploiter des parcs de stationnement aux endroits qu'elle détermine à proximité des stations du métro; à défaut d'entente, le différend est soumis à la Régie des services publics dont la décision est finale;

e) acheter, prendre à loyer ou utiliser toutes servitudes, droits de passage ou immeubles requis pour l'exploitation du métro;

f) acheter, prendre à loyer ou utiliser toutes servitudes et tous droits temporaires sur des immeubles durant la période nécessaire à la construction du métro;

o. delegate to the executive committee the powers mentioned in paragraphs *e, g, h, i* and *j*.

The costs of acquisitions and of works of construction or other works shall be assumed by the city.

All the movable subway property within the territory of the city is non-taxable as to all municipal taxes, general or special. (1979, c. 72, s. 476)

The loan by-laws of the city of Montréal bearing Nos. 2683 and 2684 adopted in virtue of its charter shall have the same effect as if they had been adopted in virtue of this act. (1962, c. 59, s. 79; 1968, c. 90, s. 21)

966b. Notwithstanding any legislative provisions incompatible therewith, the city is authorized to extend the mass transportation system described in the preceding article, within the cities of Westmount, Outremont, Saint-Laurent and the town of Mount Royal and for such purposes it may:

a. within the limits of the city of Westmount, construct, possess and operate underground lines and their accessories under Western Avenue, from the eastern limits of the city of Westmount to Elm Avenue and from there to a point 169 feet west of the western limit of that avenue;

b. within the limits of the cities of Outremont and Saint-Laurent and of the town of Mount Royal, construct, possess and operate underground lines and their accessories, surface, depressed, terraced, elevated lines for crossings, and branches and their accessories, in the existing right of way of the railway tracks of the Canadian National Railways Company, including the branches of these tracks which connect Cartierville, on the one hand, and Papineau Avenue, on the other, to a point south of Notre-Dame Street;

c. agree with the Canadian National Railways Company to purchase, to take on lease or to utilize its railway tracks under Mount Royal and the branches of these tracks which connect Cartierville, on the one hand and Papineau Avenue, on the other hand, to a point south of Notre-Dame Street;

d. construct, possess and operate underground or surface stations and all things necessary for the operation of the subway; after agreement with the interested municipality, construct, possess and operate parking areas in the locations which it shall determine close to the subway stations; failing agreement, the dispute shall be submitted the Public Service Board whose decision shall be final;

e. purchase, take on lease or utilize all servitudes, rights of way or immovables needed for the operation of the subway;

f. purchase, take on lease or utilize all servitudes and all temporary rights on immovables during the period necessary for the construction of the subway;

g) décréter que les biens et droits mentionnés aux deux paragraphes précédents peuvent être acquis par expropriation suivant la procédure d'expropriation établie par sa charte, y compris la procédure par voie de possession préalable suivant les articles 985 et suivants de sa charte;

h) réglementer l'usage de l'espace dans les voies souterraines du métro;

i) permettre et réglementer ou prohiber la construction et l'usage de tableaux d'affichage et d'enseignes, dans les voies souterraines du métro et dans ses stations;

j) donner à loyer par voie de soumissions publiques des espaces, dans les stations du métro ou ailleurs dans ses voies souterraines, pour tout commerce qu'elle pourra déterminer; si, après deux demandes de soumissions publiques pour la location de ces espaces, la ville ne reçoit aucune soumission elle peut louer ces espaces de gré à gré; réglementer l'usage des montres et des vitrines de ces établissements;

(1968, c. 90, a. 22)

k) concéder, aux enchères publiques, le droit à l'exploitation de tous commerces aux endroits décrits au paragraphe précédent; sauf si la chose semble impossible;

l) construire, posséder et exploiter des voies d'accès au métro à l'intérieur d'établissements commerciaux ou autres et sur des terrains privés; acquérir, de gré à gré ou par expropriation, des servitudes et des droits de passage à cette fin; construire, posséder et exploiter des voies d'accès au métro sur des terrains publics; acquérir de gré à gré des servitudes et des droits de passage à cette fin; les municipalités concernées sont autorisées à céder de telles servitudes et droits de passage;

m) fixer les tarifs pour ses usagers, sous réserve d'un droit d'appel devant la Commission des transports par toute personne ou corporation;

(1973, c. 38, a. 135)

n) déléguer à la Commission de transport de Montréal, en totalité ou en partie, les pouvoirs mentionnés aux paragraphes précédents, aux conditions qu'elle jugera convenables et pourvu que le règlement à cet effet soit approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

o) déléguer au comité exécutif les pouvoirs mentionnés aux paragraphes f, h, i, j et k.

Toutes constructions en surface, y compris les parcs de stationnement, autres que les voies elles-mêmes du métro, devront être conformes aux règlements des municipalités concernées.

g. order that the property and rights mentioned in the two preceding paragraphs may be acquired by expropriation according to the expropriation procedure laid down in its charter, including the procedure by means of prior possession according to articles 985 and following of its charter;

h. regulate the use of space in the underground subway lines;

i. allow and regulate or prohibit the erection and use of sign-boards and signs, in the underground subway lines and stations;

j. rent, by calling for public tenders, space in the Metro stations or elsewhere in its underground lines, for any business which it may determine; if, following two calls for public tenders for the renting of such space, the city does not receive any tender it may lease such space by agreement; regulate the use of showcases and display windows in such establishments;

(1968, c. 90, s. 22)

k. grant, by public auction, the right to operate any business in the locations described in the preceding paragraph except in case such thing should appear impossible;

l. build, possess and operate means of access to the subway inside commercial or other establishments and on private lots; acquire, by mutual agreement or by expropriation, servitudes and rights of way for such purpose; build, possess and operate means of access to the subway on public lots; acquire by mutual agreement servitudes and rights of way for such purpose; the interested municipalities are authorized to convey such servitudes and rights of way;

m. establish tariffs for its users, subject to a right of appeal before the Transportation Commission by any person or corporation;

(1973, c. 38, s. 135)

n. delegate to the Montréal Transportation Commission, in whole or in part, the powers mentioned in the preceding paragraphs, on the conditions which it shall deem appropriate and providing that the by-law to such effect be approved by the Lieutenant-Governor in Council;

o. delegate to the executive committee the powers mentioned in paragraphs f, h, i, j and k.

All surface constructions, including parking areas, other than the subway lines, must be in accordance with the by-laws of the interested municipalities.

Tous les biens mobiliers du métro, dans le territoire de la cité de Westmount et des villes d'Outremont, Saint-Laurent et Mont-Royal, sont des biens non imposables quant à toutes taxes municipales, générales ou spéciales.
(1979, c. 72, a. 477)

Les frais des acquisitions et des travaux de construction ou autres sont assumés par la ville.
(1962, c. 59, a. 79; 1964, c. 71, a. 16; 1968, c. 90, a. 22)

966c. Ab., 1979, c. 72, a. 478.

966d. La ville peut, en se conformant aux dispositions de l'article 1079, vendre le droit de construire en surface et en sous-sol sur tout emplacement dont elle est propriétaire dans la ville pour établissement de stations de métro ou pour toute autre chose nécessaire au fonctionnement du métro.
(1963, c. 70, a. 39)

966e. La ville est autorisée à étendre le réseau de transport en commun décrit à l'article 966a d'un point situé à Montréal près du parc Viger, en passant sous le fleuve Saint-Laurent, sous la voie maritime et dans le terrain en bordure de la voie maritime et actuellement propriété de l'administration de la Voie maritime du Saint-Laurent et longeant ladite voie dans les limites des municipalités de Saint-Lambert et Jacques-Cartier jusqu'à un point situé dans la cité de Longueuil.

Les cités de Montréal, Longueuil, Jacques-Cartier et Saint-Lambert sont autorisées à conclure avec le gouvernement du Canada ou tout organisme sous juridiction fédérale tout accord nécessaire à la poursuite de cette entreprise, tel accord devant être ratifié par le ministre des Affaires municipales.

Les sous-paragraphes de l'article 966a, sauf le sous-paragraph *b*, s'appliquent au présent article.

Tout accord prévoyant une contribution financière entre Montréal et l'une des municipalités déjà nommées a pleine force et vigueur après avoir été adopté par un règlement des conseils municipaux des parties intéressées lequel ne requiert pas d'autres approbations que celles du ministre des Affaires municipales et de la Commission municipale de Québec.

Tous les biens mobiliers du métro, dans le territoire des villes de Saint-Lambert et Longueuil, sont des biens non imposables quant à toutes taxes municipales générales ou spéciales.
(1979, c. 72, a. 479)

Toutes constructions en surface y compris les parcs de stationnement, autres que les voies elles-mêmes du métro, devront être conformes aux règlements des municipalités concernées.
(1963, c. 70, a. 40; 1965, c. 84, a. 50)

All the movable subway property within the territory of the cities of Westmount, Outremont and Saint-Laurent and the town of Mount Royal is non-taxable as to all municipal taxes, general or special.
(1979, c. 72, s. 477)

The expenditures for acquisitions and construction works or other works shall be assumed by the city.
(1962, c. 59, s. 79; 1964, c. 71, s. 16; 1968, c. 90, s. 22)

966c. Rep., 1979, c. 72, s. 478.

966d. The city may, by conforming to the provisions of article 1079, sell the right to build on the surface and underground on any emplacement which it owns in the city for the establishing of stations for the Metro or for any other thing required for the operation of the Metro.
(1963, c. 70, s. 39)

966e. The city is authorized to extend the mass transportation system described in article 966a from a point located in Montréal, near Viger Park, going under the St. Lawrence river, under the seaway and on the land bordering the seaway and at present owned by the St. Lawrence Seaway Authority and following the said seaway within the limits of the municipalities of Saint-Lambert and Jacques-Cartier to a point located in the city of Longueuil.

The cities of Montréal, Longueuil, Jacques-Cartier and Saint-Lambert are authorized to make with the Government of Canada or any body coming under federal jurisdiction any agreement necessary for the carrying out of this undertaking, such agreement requiring to be ratified by the Minister of Municipal Affairs.

The sub-paragraphs of article 966a, except sub-paragraph *b*, shall apply to the present article.

Any agreement, providing for a financial contribution between Montréal and any of the aforementioned municipalities shall have full force and effect after it has been adopted by a by-law of the municipal council of each of the interested parties, which by-law shall require no other approval than those of the Minister of Municipal Affairs and of the Québec Municipal Commission.

All the movable subway property within the territory of the cities of Saint-Lambert and Longueuil is non-taxable as to all municipal taxes, general or special.
(1979, c. 72, s. 479)

All surface buildings including parking lots, other than the subway tracks themselves, shall conform to the by-laws of the municipalities concerned.
(1963, c. 70, s. 40; 1965, c. 84, s. 50)

966f. Tout accord prévoyant une contribution financière entre la ville de Montréal et une municipalité où s'étend le réseau de transport en commun décrit aux articles 966a, 966b et 966e peut être conclu au moyen d'un règlement adopté par le conseil municipal de chacune des parties intéressées; ce règlement ne requiert que l'approbation du ministre des Affaires municipales et de la Commission municipale de Québec.
(1965, c. 84, a. 51)

966g. La ville est aussi autorisée à étendre le réseau de transport en commun décrit à l'article 966a d'un point situé à Montréal jusqu'à un point situé dans la Ville de Laval.

La Ville de Montréal et la Ville de Laval sont autorisées à conclure entre elles et avec tout autre organisme concerné, tout accord nécessaire à la poursuite de cette entreprise, tel accord devant être ratifié par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Les dispositions conciliables des articles 966a à 966f et conformes à tel accord s'appliquent, *mutatis mutandis*, au présent article.
(1966-67, c. 86, a. 50)

CHAPITRE II

EXPROPRIATIONS*

SECTION 1

PROCÉDURE GÉNÉRALE

967. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, les expropriations faites par la ville sont régies par les dispositions des articles 968 à 1014.
(1940, c. 75, a. 57)

Partout dans le titre XII le mot «Bureau» désigne le Bureau des expropriations de Montréal,** et le mot «Régie» désigne la Régie des services publics.
(1962, c. 59, a. 80)

968. Tout immeuble appartenant à la ville est considéré comme appartenant à un particulier aux fins de dresser un rôle de répartition à la suite d'une expropriation et la valeur de cet immeuble est déterminée par un certificat du directeur du service compétent.
(421, ptie; 1934, c. 88, a. 15, ptie; 1971, c. 96, a. 47; 1977, c. 77, a. 137; 1988, c. 87, a. 49)

969. En décidant de l'acquisition d'un immeuble, d'une partie d'immeuble ou d'une servitude, soit de gré à gré, soit par expropriation, la ville doit spécifier

966f. Any agreement providing for a financial contribution between the city of Montréal and a municipality to which the mass transportation system, described in articles 966a, 966b and 966e, extends, may be made by by-law adopted by the municipal council of each of the parties concerned; such by-law requires only the approval of the Minister of Municipal Affairs and of the Québec Municipal Commission.
(1965, c. 84, s. 51)

966g. The city is also authorized to extend the mass transportation system described in article 966a from a point situated in Montréal to a point situated in the City of Laval.

The City of Montréal and the City of Laval are authorized to make, between themselves and with any other interested body, any agreement necessary for the carrying out of such undertaking; such agreement must be ratified by the Lieutenant-Governor in Council.

The consistent provisions of articles 966a to 966f which conform to such agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to this article.
(1966-67, c. 86, s. 50)

CHAPTER II

EXPROPRIATIONS*

DIVISION 1

GENERAL PROCEDURE

967. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, the expropriations made by the city shall be governed by the provisions of articles 968 to 1014.
(1940, c. 75, s. 57)

Wherever it occurs in Title XII the word «Bureau» shall designate the Montréal Expropriation Bureau,** and the word «Board» shall designate the Public Service Board.
(1962, c. 59, s. 80)

968. Every immovable owned by the city shall be considered to belong to an individual for the purposes of drawing up an apportionment roll following expropriation, and the value of such immovable shall be determined in a certificate of the director of the competent department.
(421, pt; 1934, c. 88, s. 15, pt; 1971, c. 96, s. 47; 1977, c. 77, s. 137; 1988, c. 87, s. 49)

969. Whenever it decides to acquire an immovable, part of an immovable or a servitude, either by agreement or by expropriation, the city shall at the

* Voir 1973, c. 38.

** Voir 1973, c. 38, aa. 137 et 147 et 1973, c. 39, a. 5.

* See 1973, c. 38.

** See 1973, c. 38, ss. 137 and 147 and 1973, c. 39, s. 5.

en même temps par qui le coût de cette acquisition sera supporté.

À cette fin, elle peut

a) payer elle-même ce coût, en totalité ou en partie, suivant les dispositions de l'article 1043b, ou

b) en imposer le paiement, total ou partiel, aux propriétaires d'immeubles qu'elle juge devoir bénéficier de l'amélioration proposée en le répartissant au moyen d'un rôle fait suivant l'article 1045, soit en raison du front de ces immeubles, soit en raison de leur valeur, abstraction faite des bâtiments, telle que portée au rôle d'évaluation.

Dans le cas d'une expropriation pour fins de voie publique, la ville peut dans les trois ans de l'entrée en vigueur d'un rôle de répartition, décider d'en payer le coût elle-même ou effectuer une nouvelle répartition et rembourser de ce qu'ils ont payé les propriétaires qu'elle exempte, le cas échéant. (421, ptie; 1939, c. 104, a. 17; 1971, c. 96, a. 48; 1979, c. 22, aa. 40 et 77; 1990, c. 89, a. 13)

970. Après avoir décidé une expropriation, la ville doit, dans un délai raisonnable, donner avis dans les journaux de la date, du lieu et de l'heure auxquels le Bureau commencera à procéder à l'examen et à l'évaluation des propriétés expropriées.

Cet avis doit contenir la désignation des propriétés à acquérir, en indiquant les numéros du cadastre, et, si possible, les numéros des bâtiments par référence au plan officiel déposé au bureau du directeur du service des travaux publics. (430, ptie; 1928, c. 97, a. 13; 1962, c. 59, a. 81)

971. Ab., 1962, c. 59, a. 82.

972. Le Bureau doit procéder avec toute la diligence possible à l'établissement de la valeur des terrains et des bâtiments expropriés y compris les servitudes et les immeubles par destination, et rendre sa décision sans retard indu.

Il a le pouvoir d'appeler, d'assigner et d'examiner sous serment des témoins et les parties intéressées et d'exiger la production de titres et de documents; il peut inspecter les propriétés expropriées et prendre tout autre moyen qu'il juge opportun pour établir le juste montant de l'indemnité à payer pour le terrain, les bâtiments et les servitudes expropriés. (434, ptie; 1925, c. 92, a. 42; 1962, c. 59, a. 83)

973. Le Bureau examine aussi les réclamations des locataires des immeubles expropriés.

Il fixe les indemnités relatives à ces réclamations.

Aucune indemnité n'est accordée au locataire qui a pris possession des lieux après la date de la résolution décrétant l'expropriation,

Cependant, le locataire qui, lors du décret d'expropriation ou de la prise de possession par la ville, occupait, pour des fins résidentielles, les lieux expro-

same time indicate by whom the cost of such acquisition shall be borne.

For such purpose, it may

a. pay such cost itself, in whole or in part, in accordance with article 1043b, or

b. impose payment thereof, in whole or in part, on the owners of immovables who, in its opinion, will benefit by the proposed improvement, apportioning the same, by means of a roll made pursuant to article 1045, either according to the frontage of such immovables or according to the value thereof without the buildings, as shown on the valuation roll.

In the case of an expropriation for public road purposes, the city may, within three years following the coming into force of an apportionment roll, decide to pay the cost thereof itself or make a new apportionment and refund the amount paid by the owners whom it exempts, should the occasion arise. (421, pt; 1939, c. 104, s. 17; 1971, c. 96, s. 48; 1979, c. 22, ss. 40 and 77; 1990, c. 89, s. 13)

970. After deciding to effect an expropriation, the city must, within a reasonable delay, give notice in the newspapers of the date, the place and the hour at which the Bureau will commence the work of examining and appraising the expropriated properties.

Such notice must contain a description of the properties to be acquired, indicating the cadastral numbers thereof, and, if possible, the building numbers by referring to the official plan deposited in the office of the director of the public works department. (430, pt; 1928, c. 97, s. 13; 1962, c. 59, s. 81)

971. Rep., 1962, c. 59, s. 82.

972. The Bureau must proceed with all possible diligence to establish the value of the expropriated land and buildings, including servitudes and immovables by destination, and render its decision without undue delay.

It shall have power to call, summon and examine on oath witnesses and the parties interested, and to require the production of titles and documents; it may inspect the properties expropriated and take such other measures as it deems appropriate to establish the fair amount of the indemnity to be paid for the expropriated land, buildings and servitudes. (434, pt; 1925, c. 92, s. 42; 1962, c. 59, s. 83)

973. The Bureau shall also examine the claims of the tenants of the immovables expropriated.

It shall fix the indemnities relating to such claims.

No indemnity shall be granted to the tenant who took possession of the premises subsequently to the date of the resolution ordering the expropriation.

However, the tenant who, at the time of the expropriation order or of the taking of possession by the city, occupied for residential purposes the prem-

priés ou acquis de gré à gré et qui n'aurait droit à aucune indemnité en vertu de quelque loi, peut obtenir une indemnité ne devant pas excéder 1 000 \$; lorsqu'il y a entente entre le locataire qui occupait les lieux pour des fins résidentielles et la ville, cette indemnité peut être payée directement sans autre formalité.

(435, ptie; 1925, c. 92, a. 43, ptie; 1962, c. 59, a. 84; 1963, c. 70, a. 41; 1966-67, c. 86, a. 51; 1968, c. 90, a. 23; 1969, c. 91, a. 12; 1971, c. 96, a. 49)

973a. Lorsque la ville a acquis un immeuble et que le propriétaire ou un locataire ou un occupant de cet immeuble l'occupe encore en tout ou en partie, ce dernier est réputé locataire et la ville a droit de lui en exiger la valeur annuelle à compter de la prise de possession.

(1963, c. 70, a. 42; 1971, c. 96, a. 50)

974. Si l'expropriation d'une partie d'un immeuble devait avoir pour conséquence de réduire la partie non expropriée à un résidu de moins de quarante pieds de profondeur ou de vingt-quatre pieds de largeur, le Bureau peut décider que l'immeuble entier doit être acquis.

Si l'objet de l'expropriation est un bâtiment ou une partie de bâtiment, le Bureau décide, afin de réduire le plus possible le coût de l'expropriation, si la ville doit l'acquérir en entier ou en partie, ou si l'exproprié doit le transporter sur le résidu de son terrain.

La décision du Bureau à ce sujet est définitive et n'est pas sujette à appel.

S'il décide que l'exproprié doit transporter le bâtiment, il fixe un délai pour ce faire, ainsi qu'une juste indemnité, payable préalablement.

Le coût de l'excédent de terrain ou de bâtiment acquis par décision du Bureau, ou le coût du transport du bâtiment, fait partie du coût général de l'expropriation.

(427, 429, ptie; 1925, c. 92, a. 39, ptie; 1928, c. 97, a. 12; 1962, c. 59, a. 85)

975. Ab., 1962, c. 59, a. 86.

976. Le rapport du Bureau doit établir le montant moyennant lequel la ville a le droit d'acquérir les immeubles, parties d'immeubles et servitudes concernés, ainsi que les indemnités fixées en vertu de l'article 973.

Sauf lorsqu'il y a entente entre les parties, le rapport précise les montants accordés respectivement pour le terrain, les bâtiments et, s'il y a lieu d'en accorder, les dommages dus en vertu des articles 972 et 973.

(434, ptie; et 435, ptie; 1925, c. 92, aa. 42, ptie et 43, ptie; 1962, c. 59, a. 87; 1965, c. 84, a. 52)

977. Aussitôt que le Bureau ou, au cas d'appel, la Régie a complété et signé son rapport, il le dépose au bureau du greffier de la ville, en avisant ce dernier

ises expropriated or acquired by agreement and was not entitled to any indemnity under any legal provision, may obtain an indemnity not to exceed \$1,000; when there is an agreement between the tenant who occupied the premises for residential purposes and the city, such indemnity may be paid directly without further formality.

(435, pt; 1925, c. 92, s. 43, pt; 1962, c. 59, s. 84; 1963, c. 70, s. 41; 1966-67, c. 86, s. 51; 1968, c. 90, s. 23; 1969, c. 91, s. 12; 1971, c. 96, s. 49)

973a. When the city has acquired an immovable and the proprietor or tenant or occupant of such immovable still occupies it in whole or in part, the latter shall be deemed to be the tenant and the city may demand from him the annual value thereof, from the taking possession thereof.

(1963, c. 70, s. 42; 1971, c. 96, s. 50)

974. If the expropriation of a part of an immovable would have the result of reducing the unexpropriated part to a residue of less than forty feet in depth or of twenty-four feet in width, the Bureau may decide that the entire immovable must be acquired.

If the object of the expropriation is a building or part of a building the Bureau, in order to reduce as much as possible, the cost of the expropriation, shall decide whether the city must acquire it in whole or in part, or whether the expropriated party must move it on to the remaining part of his land.

The decision of the Bureau in such regard shall be final and not subject to appeal.

If it decides that the expropriated party must move the building, it shall fix a delay for so doing as well as a fair indemnity to be previously paid.

The cost of the remainder of the land or building acquired by decision of the Bureau, or the cost of moving the building, shall form part of the general cost of the expropriation.

(427, 429, pt; 1925, c. 92, s. 39, pt; 1928, c. 97, s. 12; 1962, c. 59, s. 85)

975. Rep., 1962, c. 59, s. 86.

976. The report of the Bureau must establish the amount for which the city shall have the right to acquire the immovables, parts of immovables and servitudes concerned, as well as the indemnities fixed under article 973.

Except when there is an agreement between the parties, the report shall state the amounts granted respectively for the land, the buildings, and for damages, if any, due under articles 972 and 973.

(434, pt and 435, pt; 1925, c. 92, ss. 42, pt and 43, pt; 1962, c. 59, s. 87; 1965, c. 84, s. 52)

977. As soon as the Bureau or, in the event of an appeal, the Board has completed and signed its report, it shall deposit it in the office of the city clerk

de l'adresse donnée par le propriétaire à l'audition lorsqu'il y est présenté; le greffier en donne immédiatement un avis public, avec indication du jour où il sera soumis à la Cour supérieure ou à l'un de ses juges, selon le cas, pour confirmation ou homologation.

Ce rapport ne peut être ainsi soumis qu'au moins dix jours francs après la publication de cet avis.

Dès que le greffier a reçu le rapport mentionné au premier alinéa du présent article l'avisant de l'adresse donnée par le propriétaire lors de l'audition, il prépare et envoie un avis à cette adresse, pour l'informer de la date où il sera soumis à ladite cour ou à l'un de ses juges pour confirmation ou homologation.

(438; 1925, c. 92, a. 44; 1962, c. 59, a. 88; 1963, c. 70, a. 43; 1971, c. 96, a. 51)

978. Au jour fixé dans l'avis, la ville soumet ce rapport à la Cour supérieure ou à l'un de ses juges pour en obtenir la confirmation ou l'homologation; la cour ou le juge, suivant le cas, après avoir constaté que les procédures et les formalités prescrites par les articles précédents ont été observées, confirme et homologue le rapport.

(439; 1925, c. 92, a. 45; 1962, c. 59, a. 89)

979. Les procédures du Bureau ou de la Régie ne sont ni nulles, ni annulables, en raison de l'insuffisance de la description d'un immeuble exproprié, ou de l'omission de quelque autre formalité prescrite par la présente charte, à moins que les objections à cet égard ne soient formulées avant la confirmation, par la cour ou le juge, du rapport du Bureau ou de la Régie, selon le cas, et à moins que la partie qui formule de telles objections ne démontre qu'elle souffre un préjudice réel.

(431; 1925, c. 92, a. 40; 1962, c. 59, a. 90)

980. Si une sentence ou un rapport du Bureau ou de la Régie est annulé par la cour ou par le juge, pour défaut de procédure ou de formalité causant préjudice, la ville peut s'adresser à la cour ou au juge pour en demander le retour au Bureau ou à la Régie, selon le cas, afin qu'il dresse une nouvelle sentence ou un nouveau rapport.

Toutes les dispositions de la présente charte relatives à la confection et à la révision d'une sentence ou d'un rapport ou à toute autre matière incidente s'y rattachant, s'appliquent à la nouvelle sentence ou au nouveau rapport; mais les procédures s'y rapportant doivent être commencées dans les six mois de la date de l'annulation de la sentence ou du rapport précédent.

(439a; 1925, c. 92, a. 46; 1962, c. 59, a. 91)

981. Dans les trente jours du jugement définitif de la plus haute cour où il y a appel, la ville dépose entre les mains du protonotaire le montant de l'indemnité fixée par ces rapports ou ces jugements, ou

and notify him of the address given by the proprietor when he appeared at the hearing; the city clerk shall forthwith give public notice thereof, and of the day on which it will be submitted to the Superior Court or to one of its judges, as the case may be, for confirmation or homologation.

Such report shall not be so submitted until ten clear days at least after the publication of such notice.

As soon as the city clerk has received the report mentioned in the first paragraph of this article notifying him of the address given by the proprietor at the hearing, he shall prepare and send a notice to that address to inform him of the date on which it will be submitted to the said court or to one of its judges for confirmation or homologation.

(438; 1925, c. 92, s. 44; 1962, c. 59, s. 88; 1963, c. 70, s. 43; 1971, c. 96, s. 51)

978. On the day specified in the notice the city shall submit such report to the Superior Court or to a judge thereof, for confirmation or homologation; the court or judge, as the case may be, upon being satisfied that the proceedings and formalities prescribed by the foregoing articles have been observed, shall confirm and homologate the report.

(439; 1925, c. 92, s. 45; 1962, c. 59, s. 89)

979. The proceedings of the Bureau or of the Board shall not be void or annulable by reason of the insufficiency of the description of any expropriated immovable, or of the omission of any other formality prescribed by this charter, unless exception thereto shall be taken prior to the confirmation by the court or the judge of the report of the Bureau or of the Board, as the case may be, and unless the complainant shall show that he suffers serious prejudice.

(431; 1925, c. 92, s. 40; 1962, c. 59, s. 90)

980. If an award or report of the Bureau or of the Board is annulled by the court or judge for any procedural or formal defect causing prejudice, the city may apply to the court or to the judge to have it referred back to the Bureau or to the Board, as the case may be, in order that it may make a new award or a new report.

All the provisions of this charter with respect to the making and revision of an award or report and to all other matters incidental thereto, shall apply to such new award or report; but the proceedings relating thereto must be commenced within six months from the date of annulment of the previous award or report.

(439a; 1925, c. 92, s. 46; 1962, c. 59, s. 91)

981. Within the thirty days following the final judgment of the highest court to which there has been an appeal, the city shall deposit with the protonotary the amount of the indemnity fixed by such

le montant qui reste à parfaire suivant le cas, pour les immeubles ou droits expropriés.

L'intérêt sur l'indemnité court au taux légal de la date où la ville est saisie de la propriété des immeubles ou droits ou de la date de la prise de possession dans le cas de possession préalable.

Dans les trente jours du jugement d'homologation de la Cour supérieure, à moins qu'elle n'ait procédé par prise de possession préalable, la ville est saisie de la propriété de ces immeubles ou droits, elle en est déclarée propriétaire, conformément à l'article 1000, elle peut en prendre immédiatement possession sans autres formalités et le recours de toute personne ayant des droits à l'égard de ces immeubles est converti en un recours sur le montant de l'indemnité accordée.

En cas d'appel à la Cour d'appel ou à la Cour suprême du Canada d'une décision déterminant le montant de l'indemnité dans un cas d'expropriation, celui qui a droit à une indemnité peut s'adresser, en tout temps après le trentième jour du jugement d'homologation de la Cour supérieure, au protonotaire de la Cour supérieure par simple requête pour qu'il soit ordonné à la ville de déposer entre les mains du protonotaire pour distribution à qui de droit, un montant en acompte égal à celui fixé par le rapport de l'expert de l'expropriante.

(440, ptie; 1925, c. 92, a. 47, ptie; 1962, c. 59, a. 92; 1971, c. 96, a. 52)

982. S'il y a, de la part de qui que ce soit, opposition à la prise de possession par la ville, celle-ci peut, par requête présentée à un juge de la Cour supérieure, après avis de trois jours à la partie opposante, obtenir un jugement ordonnant au shérif de l'expulser et de mettre la ville en possession. Les frais de cette procédure sont laissés à la discrétion du juge.

(440, ptie; 1925, c. 92, a. 47, ptie; 1957-58, c. 52, a. 15)

983. Pour les procédures devant le Bureau et en Cour supérieure, la ville est tenue de payer à la partie adverse représentée par avocat les frais et honoraires prévus au tarif en matière d'expropriation pour des causes contestées au montant adjugé par l'ordonnance du Bureau, plus les frais de témoins et d'experts tels que fixés par le Bureau dans son ordonnance.

(436; 1904, c. 49, a. 21; 1962, c. 59, a. 93; 1971, c. 96, a. 53)

984. La Régie continuera, nonobstant l'institution du Bureau, d'avoir juridiction pour terminer et décider les instances en expropriation dont l'instruction aura été commencée devant elle et celles qui lui auront été référées avant l'entrée en vigueur de la loi instituant le Bureau des expropriations de Montréal.

(430, ptie; 1928, c. 97, a. 13, ptie; 1962, c. 59, a. 94)

reports or such judgments, or the amount which remains to be made up, as the case may be, for the immovables or rights expropriated.

Interest on the indemnity shall be at the legal rate on the date on which the city is seized of the immovables or rights or on the date of taking possession in the case of prior possession.

Within the thirty days from the homologation judgment by the Superior Court, unless the city has proceeded by way of prior possession, the city shall be vested with the ownership of the said immovables or rights, shall be declared the owner thereof in accordance with article 1000, and may take immediate possession thereof without any other formalities, and the recourse of any person having any rights respecting such immovables is converted into a recourse upon the amount of the indemnity granted.

When appeal is made to the Court of Appeal or to the Supreme Court of Canada from a decision fixing the amount of the indemnity for an expropriation, the person entitled to an indemnity may, at any time more than thirty days after the Superior Court's judgment of homologation, apply to the prothonotary of the Superior Court by mere motion to have the city ordered to deposit with the prothonotary, for distribution to whom it may concern an amount on account equal to that fixed by the appraisal report of the expert of the expropriating party.

(440, pt; 1925, c. 92, s. 47, pt; 1962, c. 59, s. 92; 1971, c. 96, s. 52)

982. If there is opposition by any person to the taking possession by the city, the latter, by petition presented to a judge of the Superior Court, after three days' notice to the opposite party, may obtain a judgment ordering the sheriff, to expel him and put the city in possession. The costs of such process shall be left to the discretion of the judge.

(440, pt; 1925, c. 92, s. 47, pt; 1957-58, c. 52, s. 15)

983. For proceedings before the Bureau or the Superior Court the city shall be bound to pay to the adverse party represented by an advocate the fees and costs provided in the tariff in expropriation matters for cases disputed, in an amount determined by the order of the Bureau in addition to the costs of witnesses and experts as fixed by the Bureau in its order.

(436; 1904, c. 49, s. 21; 1962, c. 59, s. 93; 1971, c. 96, s. 53)

984. The Board shall continue, notwithstanding the institution of the Bureau, to have jurisdiction to complete and to decide the expropriation cases the hearing of which shall have been commenced before it and those which shall have been referred to it before the sanction of the act instituting the Montréal Expropriation Bureau.

(430, pt; 1928, c. 97, s. 13, pt; 1962, c. 59, s. 94)

SECTION 1A

TUNNELS EN PROFONDEUR

984a. Nonobstant toute disposition contraire, la ville peut percer en dessous de tout terrain, à au moins 15 mètres de profondeur, un tunnel dans le roc pour ses conduites d'eau ou pour d'autres fins municipales. Dès le début des travaux, elle devient propriétaire, sans aucune formalité ni indemnité, sous réserve de tout recours en dommages, du volume occupé par le tunnel et un rayon de deux mètres autour. Dans l'année qui suit le début des travaux, la ville dépose à ses archives un exemplaire d'un plan certifié par le directeur des travaux publics et montrant la projection horizontale de ce tunnel. Elle enregistre ce plan par le dépôt de deux exemplaires au bureau de la division d'enregistrement de Montréal et le registrateur doit faire mention, pour chaque lot ou partie de lot affectés, à l'index aux immeubles.

Le présent article a effet nonobstant toute disposition inconciliable de la Loi de l'expropriation (1973, chapitre 38).
(1972, c. 76, a. 18; 1973, c. 38, a. 136; 1983, c. 59, a. 19)

SECTION 2

VOTE DE CRÉDITS

985. En décrétant une expropriation, le conseil vote en même temps les crédits nécessaires au paiement des indemnités éventuelles.
(422, ptie; 1952-53, c. 65, a. 24, ptie; 1957-58, c. 52, a. 14, ptie; 1962, c. 59, a. 95; 1993, P.L. 200, a. 53)

986. En tout temps après le soixantième jour du dépôt des documents ci-dessus mentionnés, sauf s'il s'agit d'acquisition de parties d'immeubles en tréfonds ou de servitudes, celui qui a droit à une indemnité peut s'adresser au protonotaire de la Cour supérieure par simple requête pour qu'il soit ordonné à la ville de déposer entre les mains du protonotaire pour distribution à qui de droit, un montant en acompte égal à l'évaluation municipale s'il s'agit d'un immeuble entier ou égal à l'évaluation municipale déterminée par le commissaire à l'évaluation, s'il s'agit de partie d'un immeuble.

L'évaluation préliminaire qui sert à voter les crédits, dans le cas d'acquisition de partie d'immeubles en tréfonds ou de servitudes, est faite par le directeur du service des immeubles.
(422, ptie; 1952-53, c. 65, a. 14, ptie; 1957-58, c. 52, a. 14, ptie; 1962, c. 59, a. 96; 1963, c. 70, a. 44; 1968, c. 90, a. 24; 1971, c. 96, a. 54)

987. Lorsque les indemnités ont été déterminées en dernier ressort, la ville dépose, conformément à l'article 981, l'indemnité due aux expropriés, ou le solde si un acompte a été déposé, suivant le rapport homologué du Bureau ou de la Régie, selon le cas,

DIVISION 1A

UNDERGROUND TUNNELS

984a. Notwithstanding any provision to the contrary, the city may dig at a depth of not less than 15 metres under any land a tunnel in the rock for its water conduits or for other municipal purposes. As soon as work starts, the city becomes owner, subject to any action for damages, without formality or indemnity, of the volume occupied by the tunnel and within a radius of two metres around it. In the year subsequent to the start of work, the city shall file in its records a copy of the plan certified by the director of public works showing the horizontal projection of such tunnel. It shall register the plan by filing two copies in the office of the registration division of Montréal and the registrar shall make an entry for each lot or part of a lot affected in the index of immovables.

This article has effect notwithstanding any inconsistent provision of the Expropriation Act (1973, chapter 38).
(1972, c. 76, s. 18; 1973, c. 38, s. 136; 1983, c. 59, s. 19)

DIVISION 2

APPROPRIATION VOTE

985. On ordering an expropriation, the council shall vote the appropriations required for the payment of contingent indemnities.
(422, pt; 1952-53, c. 65, s. 24, pt; 1957-58, c. 52, s. 14, pt; 1962, c. 59, s. 95; 1993, Bill 200, s. 53)

986. At any time more than sixty days after the above-mentioned documents have been deposited, except in the case of acquisition of underground portions of immovables or of servitudes, the person entitled to an indemnity may apply to the prothonotary of the Superior Court by mere motion to have the city ordered to deposit with the prothonotary, for distribution to whom it may concern, an amount on account equal to the municipal valuation, in the case of a whole immovable, or to the municipal valuation determined by the valuation commissioner, in the case of part of an immovable.

The preliminary valuation used for voting appropriations, in the case of acquisition of underground portions of immovables or of servitudes, shall be made by the director of the real estate department.
(422, pt; 1952-53, c. 65, s. 14, pt; 1957-58, c. 52, s. 14, pt; 1962, c. 59, s. 96; 1963, c. 70, s. 44; 1968, c. 90, s. 24; 1971, c. 96, s. 54)

987. When the indemnities have been determined in the last resort, the city shall in conformity with article 981 deposit the indemnity owed to the expropriated parties, or the balance if a deposit has been made on account, according to the homolo-

plus les intérêts sur ce montant à compter de la prise de possession.

Si la ville ne fait pas, dans les trente jours qui suivent la décision en dernier ressort, le dépôt de ce montant, ceux qui y ont droit peuvent immédiatement faire exécuter le rapport homologué ou le jugement final, comme un jugement de la Cour supérieure en matières ordinaires entre les particuliers, déduction faite de tout paiement en acompte effectué, mais la ville peut toujours se libérer en déposant le montant dû avec intérêts à compter de la prise de possession et en payant les frais.

(422, ptie; 1952-53, c. 65, a. 24, ptie; 1957-58, c. 52, a. 14, ptie; 1962, c. 59, a. 97; 1964, c. 71, a. 17; 1971, c. 96, a. 55)

988. La ville peut décider par une même résolution la possession préalable de plusieurs immeubles, parties d'immeubles ou servitudes. Elle n'est alors tenue, pour satisfaire aux exigences de l'article 985, de déposer qu'une copie certifiée de cette résolution avec un plan général accompagné de la description des immeubles, parties d'immeubles ou servitudes dont il s'agit.

(422, ptie; 1952-53, c. 65, a. 24, ptie)

989. La ville peut, au besoin, amender ou compléter les pièces déposées au bureau d'enregistrement, avec le même effet que si elles avaient d'abord été produites telles qu'ainsi amendées ou complétées.

(422, ptie; 1952-53, c. 65, a. 24, ptie)

989a. En tout temps avant l'homologation du rapport du Bureau, la ville peut, par résolution du conseil, déclarer qu'un immeuble ou une servitude exproprié n'est pas requis en tout ou en partie, et par le dépôt au bureau d'enregistrement d'une copie certifiée de cette résolution ainsi que d'un plan et d'une

gated report of the Bureau or of the Board, as the case may be, plus interest on such amount from the date of taking possession.

If the city, within the thirty days following the award in the last resort shall not deposit such amount, those entitled thereto may immediately have executed either the homologated report or the final judgment, as a judgment of the Superior Court in ordinary matters between individuals, after deduction of any payment on account, but the city may always free itself by depositing the amount owed with interest from the date of taking possession and by paying the costs.

(422, pt; 1952-53, c. 65, s. 24, pt; 1957-58, c. 52, s. 14, pt; 1962, c. 59, s. 97; 1964, c. 71, s. 17; 1971, c. 96, s. 55)

988. The city may decide by a single resolution to take prior possession of several immovables, parts of immovables or servitudes. It shall then, in order to meet the requirements of article 985, be required to deposit only one certified copy of such resolution with a general plan accompanied by a description of the immovables, parts of immovables or servitudes concerned.

(422, pt; 1952-53, c. 65, s. 24, pt)

989. The city may, if need be, amend or complete the documents deposited in the registry office, with the same effect as if they had originally been filed as so amended or completed.

(422, pt; 1952-53, c. 65, s. 24, pt)

989a. At any time before the homologation of the report of the Bureau, the city, by resolution of the council, may declare that an expropriated immovable or servitude is not required in whole or in part, and by the deposit in the registry office of a certified copy of such resolution as well as of a plan and a

description signés par un arpenteur géomètre l'immeuble ou la servitude non requis redevient la propriété de l'exproprié, s'il y consent, et l'indemnité doit alors être fixée ou révisée en conséquence par le Bureau.

(1960-61, c. 97, a. 57; 1962, c. 59, a. 98)

990. Dès que la ville est devenue, en vertu de l'article 985, propriétaire de l'immeuble, de la partie d'immeuble ou de la servitude expropriée, elle peut en donner avis par écrit au dernier propriétaire enregistré ou à l'un d'eux, s'il y en a plusieurs, et à tout locataire ou à l'un d'eux, s'il y en a plus d'un pour un même local. Si, à l'expiration des huit jours qui suivent le dépôt d'un tel avis à la poste, quelqu'un s'oppose à la prise de possession la ville peut l'obtenir en suivant la procédure énoncée à l'article 982.

(422, ptie; 1952-53, c. 65, a. 24, ptie)

991. Si, dans les quinze jours du dépôt des pièces prescrit par l'article 985, la ville néglige de donner l'avis prescrit par l'article 970, l'exproprié peut lui-même, par requête au Bureau signifiée à la ville avec l'avis d'un jour franc de sa présentation, demander qu'une date soit fixée pour l'audition de sa cause devant le Bureau.

(422, ptie; 1952-53, c. 65, a. 24, ptie; 1962, c. 59, a. 99)

992. Dès que le Bureau a complété et signé son rapport, l'exproprié peut s'adresser à la Cour supérieure ou à l'un de ses juges, par requête signifiée à la ville, avec avis d'un jour franc de sa présentation, pour en obtenir la confirmation ou l'homologation.

Il peut aussi, comme la ville, demander à la cour ou au juge de retourner le rapport ou la sentence au Bureau selon le premier alinéa de l'article 980.

(422, ptie; 1952-53, c. 65, a. 24, ptie; 1962, c. 59, a. 100)

993. Toute instance en expropriation relative à un immeuble, à une partie d'immeuble ou à une servitude, dont la propriété et la possession préalable ont été obtenues, a préséance sur toutes les autres causes de la ville devant le Bureau.

(422, ptie; 1952-53, c. 65, a. 24, ptie; 1962, c. 59, a. 101)

994. Ab., 1962, c. 59, a. 102.

995. Toutes les dispositions de la présente charte relatives aux expropriations et qui ne sont pas incompatibles avec les articles 985 à 993 sont applicables aux instances visées par ces articles.

(422, ptie; 1952-53, c. 65, a. 24, ptie; 1962, c. 59, a. 103)

SECTION 2A

DES APPELS

995a. Il y a appel à la Régie des services publics des décisions finales du Bureau. Cet appel est formé

description signed by a land surveyor the immovable or the servitude not required shall again become the property of the expropriated party if he consent thereto and the indemnity must then be fixed or revised accordingly by the Bureau.

(1960-61, c. 97, s. 57; 1962, c. 59, s. 98)

990. As soon as the city has become the proprietor of the immovable, part of an immovable or servitude expropriated, pursuant to article 985, it may give written notice thereof to the last registered owner or to one of them should there be more than one, and to each tenant or to one of them if there be several for the same premises. If, eight days after such notice has been mailed, any person opposes the taking of possession, the city may secure such possession by following the procedure laid down in article 982.

(422, pt; 1952-53, c. 65, s. 24, pt)

991. If, within fifteen days of the deposit of the documents prescribed by article 985, the city shall fail to give the notice prescribed by article 970, the expropriated party, by petition to the Bureau served upon the city with one clear day's notice of presentation, may request that a date be fixed for the hearing of his case before the Bureau.

(422, pt; 1952-53, c. 65, s. 24, pt; 1962, c. 59, s. 99)

992. As soon as the Bureau has completed and signed its report, the expropriated party may apply to the Superior Court or to one of its judges, by petition served upon the city with one clear day's notice of its presentation, to obtain confirmation or homologation thereof.

Like the city, he may also request the court or the judge to refer back the report or award to the Bureau pursuant to the first paragraph of article 980.

(422, pt; 1952-53, c. 65, s. 24, pt; 1962, c. 59, s. 100)

993. Every case in expropriation concerning an immovable, part of an immovable or a servitude, of which prior ownership and possession have been obtained, shall have precedence over all other cases of the city before the Bureau.

(422, pt; 1952-53, c. 65, s. 24, pt; 1962, c. 59, s. 101)

994. Rep., 1962, c. 59, s. 102.

995. All the provisions of this charter respecting expropriations, which are not incompatible with those of articles 985 to 993, shall apply to the cases contemplated by such articles.

(422, pt; 1952-53, c. 65, s. 24, pt; 1962, c. 59, s. 103)

DIVISION 2A

APPEALS

995a. An appeal shall lie to the Public Service Board from the final decisions of the Bureau. Such

par une requête signifiée à la partie adverse ou à son procureur et produite au bureau du secrétaire de la Régie, à Montréal, au plus tard le trentième jour suivant la publication de l'avis public mentionné à l'article 977. Le dépôt de cette requête équivaut à une inscription en appel.

(1962, c. 59, a. 104; 1963, c. 70, a. 45; 1964, c. 71, a. 18)

995b. Dans les cinq jours qui suivent la production de cette requête ou dans le délai supplémentaire que la Régie peut accorder, l'exproprié appelant doit fournir, devant le secrétaire de la Régie, à Montréal, un cautionnement conforme aux dispositions qui régissent les cautionnements dans les appels de la Cour supérieure à la Cour du banc de la reine.

(1962, c. 59, a. 104)

995c. Pour les fins de ce cautionnement, toute expression du Code de procédure civile visant le proto-notaire de la Cour supérieure désigne le secrétaire de la Régie, à Montréal, et toute expression visant la Cour qui a rendu jugement, dont appel est interjeté, désigne le Bureau.

(1962, c. 59, a. 104)

995d. Il est du devoir du secrétaire de la Régie, à Montréal, de donner avis de l'appel au secrétaire du Bureau sur réception de la requête de la ville ou du cautionnement de l'exproprié.

(1962, c. 59, a. 104)

995e. Sur réception de cet avis, le secrétaire du Bureau transmet au secrétaire de la Régie, à Montréal, le dossier complet de l'expropriation. Sur réception de ce dossier, la Régie procède à une nouvelle instruction de la cause selon sa loi et ses règles de pratique, après avis donné aux parties. La Régie doit se conformer aux dispositions régissant l'instance devant le Bureau. Cependant, les dépositions sont sténographiées si une partie le requiert; sinon, il n'y a pas d'appel à la Cour du banc de la reine.

(1962, c. 59, a. 104)

995f. Il y a appel à la Cour du banc de la reine du jugement de la Cour supérieure qui homologue la décision finale de la Régie, quant à l'exproprié, si l'indemnité est inférieure d'au moins 5 000 \$ au montant par lui réclamé et, quant à l'expropriante, si l'indemnité accordée est d'au moins 5 000 \$ supérieure au montant apparaissant au rapport de son expert.

(1962, c. 59, a. 104)

995g. Les dispositions de la présente section ne s'appliquent qu'aux procédures d'expropriation instituées devant le Bureau.

(1962, c. 59, a. 104)

appeal shall be formulated by a petition served upon the opposing party or his attorney and filed in the office of the secretary of the Board, in Montréal, on or before the thirtieth day following the publication of the public notice mentioned in article 977. The filing of such petition is equivalent to an inscription in appeal.

(1962, c. 59, s. 104; 1963, c. 70, s. 45; 1964, c. 71, s. 18)

995b. Within five days of the production of such petition or within the additional delay which the Board may grant, the appealing expropriated party must furnish, before the secretary of the Board, in Montréal, security in accordance with the provisions governing security in appeals from the Superior Court to the Court of Queen's Bench.

(1962, c. 59, s. 104)

995c. For the purposes of such security, all terms in the Code of Civil Procedure referring to the prothonotary of the Superior Court shall designate the secretary of the Board, in Montréal, and all terms referring to the Court which has rendered judgment, from which an appeal is filed, shall designate the Bureau.

(1962, c. 59, s. 104)

995d. It shall be the duty of the secretary of the Board, in Montréal, to give notice of the appeal to the secretary of the Bureau, upon receipt of the petition of the city or of the security of the expropriated party.

(1962, c. 59, s. 104)

995e. On receipt of such notice, the secretary of the Bureau shall forward to the secretary of the Board, in Montréal, the complete record of the expropriation. On receiving such record, the Board shall initiate a new hearing of the case according to its act and its rules of procedure, after notice given to the parties. The Board must itself comply with the provisions governing the case before the Bureau. However, the depositions shall be taken by stenography if one of the parties requires it; if not, there shall be no appeal to the Court of Queen's Bench.

(1962, c. 59, s. 104)

995f. An appeal shall lie before the Court of Queen's Bench from the judgment of the Superior Court which homologates the final decision of the Board, as to the expropriated party, if the indemnity be at least \$5,000 less than the amount claimed by him, and as to the expropriating party, if the indemnity awarded be at least \$5,000 higher than the amount appearing in the report of its expert.

(1962, c. 59, s. 104)

995g. The provisions of the present division shall apply only to the proceedings in expropriation instituted before the Bureau.

(1962, c. 59, s. 104)

SECTION 3 INDEMNITÉ D'EXPROPRIATION

996. L'indemnité d'expropriation comprend la valeur réelle de l'immeuble, de la partie d'immeuble ou de la servitude expropriés et les dommages résultant de l'expropriation; mais le Bureau ou, selon le cas, la Régie peut tenir compte, pour la fixation de l'indemnité, de la plus-value donnée par l'expropriation à tout immeuble dont la partie expropriée est détachée et compenser cette plus-value avec les inconvénients, pertes ou dommages résultant de l'expropriation, s'il en est.

Sans préjudice des dispositions des articles 46 et 999 lorsqu'elles sont applicables, dans le cas d'expropriation faite sans possession préalable, toute indemnité d'expropriation relative aux immeubles, parties d'immeubles ou servitudes expropriés doit être établie d'après la valeur à la date déterminée pour le commencement du travail du Bureau, notwithstanding tout changement de cette date qui peut être effectué subséquemment; dans le cas de possession préalable cette indemnité doit être établie d'après la valeur à la date où les immeubles, parties d'immeubles ou servitudes expropriés ont été transportés à la ville en vertu des dispositions de l'article 985.

(421, ptie; 1960-61, c. 97, a. 58; 1962, c. 59, a. 105)

997. Lorsqu'à l'occasion d'une expropriation une construction ou un terrain appartenant à l'exproprié acquiert une plus-value par suite d'ouvrages ou d'améliorations effectuées par l'expropriant, soit sur cette construction ou ce terrain, à la demande ou avec le consentement tacite ou exprès de l'exproprié, soit sur un terrain contigu ayant fait l'objet de l'expropriation, cette plus-value doit être évaluée et compensée, jusqu'à concurrence, avec l'indemnité d'expropriation.

(421, ptie; 1952-53, c. 65, a. 22, ptie)

998. Ab., 1962, c. 59, a. 106.

999. Il n'est pas accordé d'indemnité, ni de dommages-intérêts, pour des bâtiments érigés ou des améliorations faites sur un immeuble après l'adoption par le conseil de la résolution décrétant l'expropriation, pourvu que cette résolution soit suivie de procédures en expropriation dans les douze mois suivants.

(437)

Notwithstanding the preceding paragraph, the expropriated party shall be entitled to an indemnity for improvements made by him under a permit granted in accordance with article 611a.

(1965, c. 84, a. 53)

SECTION 4 EFFETS DE L'EXPROPRIATION

1000. Sous réserve de l'article 985, dans toute expropriation la sentence fixant l'indemnité et le rapport du Bureau ou de la Régie ou le jugement final,

DIVISION 3 EXPROPRIATION INDEMNITY

996. The expropriation indemnity shall include the actual value of the immovable, part of an immovable or servitude expropriated and the damages resulting from the expropriation; but the Bureau or, as the case may be, the Board may take into account, in fixing the indemnity, the increased value given by the expropriation to any immovable from which the part expropriated is detached and offset the same by the inconvenience, loss or damages, if any, resulting from the expropriation.

Without prejudice to the provisions of articles 46 and 999 when they are applicable, in the case of expropriation without prior possession, any expropriation indemnity concerning expropriated immovables, parts of immovables or servitudes must be established according to the value on the date determined for the beginning of the work of the Bureau, notwithstanding any change of such date that may be made subsequently; in the case of prior possession, such indemnity must be established according to the value on the date when such expropriated immovables, parts of immovables or servitudes shall have been conveyed to the city under the provisions of article 985.

(421, pt; 1960-61, c. 97, s. 58; 1962, c. 59, s. 105)

997. When upon an expropriation a building or land belonging to the expropriated party acquires an increased value through work done or improvements made by the expropriating party, either on such building or land at the request or with the express or tacit consent of the expropriated party, or on adjacent land taken by the expropriation, such increase in value shall be assessed and offset, to the extent thereof, against the expropriation indemnity.

(421, pt; 1952-53, c. 65, s. 22, pt)

998. Rep., 1962, c. 59, s. 106.

999. No indemnity or damage shall be allowed for buildings erected or improvement made upon an immovable after the adoption by the council of the resolution ordering the expropriation, provided that such resolution be followed by proceedings in expropriation within the ensuing twelve months.

(437)

Notwithstanding the preceding paragraph, the expropriated party shall be entitled to an indemnity for improvements made by him under a permit granted in accordance with article 611a.

(1965, c. 84, s. 53)

DIVISION 4 EFFECTS OF EXPROPRIATION

1000. Subject to article 985, in every expropriation the award fixing the indemnity and the report of the Bureau or of the Board for the final judgment, as

selon le cas, constitue le titre de la ville à la propriété de l'immeuble, de la servitude ou du droit exproprié.

Il suffit, pour les fins d'enregistrement de ce titre, de déposer au bureau d'enregistrement une copie du jugement final ou une copie ou un extrait de la sentence et du rapport, certifié par celui qui en est le dépositaire, accompagné du reçu ou d'un duplicata du reçu du protonotaire si l'indemnité a été déposée entre ses mains, ou d'une copie de la quittance, si l'indemnité a été payée directement à la partie expropriée, et le registrateur est tenu d'accepter et d'enregistrer ces pièces.

(441; 1915, c. 89, a. 11; 1962, c. 59, a. 107)

1001. Le dépôt de l'indemnité entre les mains du protonotaire conformément à l'article 981 purge les hypothèques, priorités et autres charges quelconques dont sont grevés les immeubles expropriés.

Ces priorités et charges sont alors reportés, suivant leur rang, sur le montant déposé.

(442, ptie; 1971, c. 96, a. 56; 1994, c. 30, a. 136)

1002. Lorsqu'un immeuble est exproprié en entier, les versements non échus des taxes d'expropriation et d'améliorations locales qui le grevent sont payables conformément à l'article 1043*b*.

(442, ptie; 1941, c. 73, a. 50, ptie; 1968, c. 90, a. 25; 1979, c. 22, aa. 41 et 77)

1003. Ab., 1979, c. 22, aa. 42 et 80.

1004. Si un immeuble n'est exproprié qu'en partie et que le terrain continue d'avoir front sur une rue, les versements non échus des taxes d'expropriation et d'améliorations locales qui le grevent ne sont pas exigibles et la ville conserve sa priorité et son hypothèque légale pour tous ces versements sur le résidu du terrain.

(442, ptie; 1941, c. 73, a. 50, ptie; 1994, c. 30, a. 137)

1005. Si le front d'un immeuble grevé de taxes d'expropriation ou d'améliorations locales est réduit par suite d'une expropriation, la proportion des versements non échus de ces taxes correspondant à la partie du front ainsi réduit est payable suivant les dispositions de l'article 1043*b*, et la ville conserve, pour le reste, sa priorité et son hypothèque légale sur le résidu de l'immeuble.

(442, ptie; 1941, c. 73, a. 50, ptie; 1968, c. 90, a. 26; 1979, c. 22, aa. 43 et 77; 1994, c. 30, a. 138)

1006. Quand un terrain grevé d'une taxe d'expropriation basée sur sa valeur est exproprié en partie, la proportion des versements non échus de cette taxe correspondant à la valeur municipale de la partie expropriée, telle qu'établie lors de la préparation du rôle de répartition de cette taxe, est payable suivant les dispositions de l'article 1043*b*, et la ville

the case may be, shall constitute the city's title to the ownership of the immovable, servitude or right expropriated.

It shall be sufficient, for the registration of such title, to deposit in the registry office a copy of the final judgment or a copy or an extract of such award and report, certified by the depositary thereof, accompanied by the receipt or a duplicate of the receipt from the protonotary if the indemnity has been deposited in his hands, or by a copy of the discharge if the indemnity has been paid directly to the expropriated party, and the registrar shall be bound to accept and register such documents.

(441; 1915, c. 89, s. 11; 1962, c. 59, s. 107)

1001. The deposit of the indemnity with the protonotary pursuant to article 981 shall discharge the hypothecs, prior claims and all other encumbrances with which the expropriated immovables are charged.

Such prior claims and encumbrances are then carried over, according to their rank, onto the amount deposited.

(442, pt; 1971, c. 96, s. 56; 1994, c. 30, s. 136)

1002. When an immovable is wholly expropriated, the instalments not yet due of taxes for expropriations and local improvements affecting it are payable in accordance with article 1043*b*.

(442, pt; 1941, c. 73, s. 50, pt; 1968, c. 90, s. 25; 1979, c. 22, ss. 41 and 77)

1003. Rep., 1979, c. 22, ss. 42 and 80.

1004. When only a part of an immovable is expropriated and the land continues to front on a street, the instalments not yet due of taxes for expropriations and local improvements affecting it shall not be exigible and the city shall retain its prior claim and its legal hypothec for all such instalments upon the residue of the land.

(442, pt; 1941, c. 73, s. 50, pt; 1994, c. 30, s. 137)

1005. If the frontage of any immovable affected by taxes for expropriation or local improvements is reduced through an expropriation, the proportion of the instalments not yet due of such taxes corresponding to the extent of the frontage so reduced is payable in accordance with article 1043*b*, and the city retains its prior claim and its legal hypothec for the balance on the remainder of the immovable.

(442, pt; 1941, c. 73, s. 50, pt; 1968, c. 90, s. 26; 1979, c. 22, ss. 43 and 77; 1994, c. 30, s. 138)

1006. When any land affected by an expropriation tax based upon its value is partly expropriated, the proportion of the instalments not yet due of such tax, corresponding the municipal valuation of the expropriated part, as established at the time of drawing up the apportionment roll for such tax, is payable in accordance with article 1043*b*, and the city retains

conserve pour le solde sa priorité et son hypothèque légale sur le résidu du terrain.
(442, ptie; 1941, c. 73, a. 50, ptie; 1968, c. 90, a. 27; 1979, c. 22, aa. 44 et 77; 1994, c. 30, a. 139)

1007. Dans les cas des articles 1003 à 1006, les rôles de la ville doivent être modifiés en conséquence des rajustements qui y sont mentionnés.
(442, ptie; 1941, c. 73, a. 50, ptie)

SECTION 5

DIVERS

1008. Toute personne qui, à titre de mari, de tuteur, d'administrateur, de syndic, de curateur, de grevé de substitution ou de fidéicommissaire, y compris le curateur public, est saisie ou en possession d'un immeuble sujet à l'expropriation, ou qui y détient un intérêt à l'un de ces titres, peut faire avec la ville des conventions pour lui vendre et transporter cet immeuble ou lui consentir des droits ou servitudes sur cet immeuble pour le compte de toute personne qu'elle représente ou dont elle administre les biens, y compris, mais sans restreindre la portée de ce qui précède, les femmes sous puissance de mari, les mineurs, les enfants à naître et les personnes aliénées.

Les corporations peuvent également faire de telles conventions à l'égard de leurs immeubles propres et à l'égard de ceux qu'elles détiennent en l'une quelconque des qualités mentionnées à l'alinéa précédent.
(443, ptie)

1009. Toute personne ou corporation qui fait une convention en vertu de l'article 1008 est indemne de tout recours en raison de cette convention, sauf son obligation de rendre compte, à la personne qu'elle représente, de la considération ou du prix reçu de la ville à la suite de cette convention.
(443, ptie)

1010. Toute personne ou corporation qui, en vertu de l'article 1008, peut vendre et transporter à la ville quelque immeuble a aussi le pouvoir de lui en céder gratuitement la portion qu'elle juge convenable, avec ou sans condition, pour une fin municipale quelconque.
(443a; 1914, c. 73, a. 23)

1011. Dans les cas de l'article 1008, le prix n'est versé au vendeur qu'après que la cour ou le juge en a autorisé le paiement. Si cette autorisation n'est pas obtenue dans les trois mois qui suivent l'exécution du transport, la ville peut se libérer de toute responsabilité ultérieure en déposant le prix entre les mains du protonotaire de la Cour supérieure pour le béné-

its prior claim and its legal hypothec for the balance on the remainder of the land.
(442, pt; 1941, c. 73, s. 50, pt; 1968, c. 90, s. 27; 1979, c. 22, ss. 44 and 77; 1994, c. 30, s. 139)

1007. In the cases of articles 1003 to 1006, the city's rolls shall be amended in accordance with the adjustments therein mentioned.
(442, pt; 1941, c. 73, s. 50, pt)

DIVISION 5

MISCELLANEOUS

1008. Any person who, as husband, tutor, administrator, trustee in bankruptcy, curator, institute under a substitution or trustee, including the public curator, is seized or possessed of an immovable subject to expropriation, or holds an interest therein in any of such capacities, may make agreements with the city to sell and convey such immovable to it or grant it rights in or servitudes upon such immovable on behalf of any person whom he represents or whose property he administers, including, but without restricting the scope of the foregoing, women under marital control, minors, children not yet born and insane persons.

Corporations also may make such agreements respecting their own immovables and respecting those which they hold in any of the capacities mentioned in the preceding paragraph.
(443, pt)

1009. Every person or corporation making an agreement under article 1008 shall be exempt from any recourse by reason of such agreement, saving his obligation to account to the person whom he represents for the consideration or price received from the city in consequence of such agreement.
(443, pt)

1010. Every person or corporation who, in virtue of article 1008, may sell and make over any immovable to the city, shall also have power to cede to the city gratuitously, conditionally or unconditionally, such portion thereof as he may deem fit, for any municipal purpose.
(443a; 1914, c. 73, s. 23)

1011. In the cases of article 1008, the price shall not be paid to the vendor until after the court or judge has authorized payment thereof. If such authorization is not obtained within three months from the execution of the conveyance, the city may relieve itself from all further responsibility by paying the price into the hands of the prothonotary of the

fice de ceux qui y ont droit.
(443, ptie)

1012. Quand des deniers sont ainsi déposés entre les mains du protonotaire ou lorsqu'un dépôt requis soit par l'article 981, soit par l'article 986, a été fait, ce dernier décide, même pendant les vacances et hors terme, de quelle manière doivent être appelés les représentants légaux et créanciers de la partie ayant droit à ces deniers et toute autre personne intéressée en suivant les prescriptions du Code de procédure civile; sur requête ou en cas de contestation, la Cour supérieure ou l'un de ses juges donne les ordres jugés justes et opportuns pour la remise ou la distribution des deniers ou pour la disposition de toute autre matière relative aux réclamations ou demandes des intéressés.

Les formalités prévues par l'alinéa précédent ne sont pas requises lorsque le montant déposé n'exécède pas cinq cents dollars et le protonotaire le remet immédiatement à l'exproprié.

Lorsque les deniers déposés sont versés à l'exproprié lui-même, ils ne sont sujets à aucune taxe ou commission de quelque nature que ce soit, nonobstant toute autre disposition législative inconciliable avec la présente.
(444, 1969, c. 91, a. 13; 1972, c. 76, a. 19)

1012a. Lorsqu'une partie d'un immeuble fait l'objet d'un décret d'expropriation et que l'indemnité versée par la ville est d'au plus 5 000 \$, les hypothèques, privilèges et autres charges grevant cette partie d'immeuble sont purgés par le seul fait de l'enregistrement du titre de la ville et le registrateur est tenu de les radier.

Les dispositions du présent article s'appliquent au cas d'acquisition d'une servitude.
(1977, c. 77, a. 138; 1993, P.L. 200, a. 54)

1013. Les dépôts visés par l'article 1012 sont des dépôts judiciaires au sens de la Loi du département du Trésor.*
(445)

1014. Lorsqu'une franchise municipale est éteinte par l'expiration de son terme ou qu'elle n'est pas exercée par son détenteur durant les cinq années qui suivent le jour où il l'a acquise, le conseil peut autoriser la ville à en reprendre possession et, dans le cas d'une franchise non expirée, à l'acquérir de gré à gré ou par expropriation, quels qu'en soient les propriétaires ou possesseurs.

Toute concession de privilège ou de droit quelconque par la ville à une personne pour le chauffage ou l'éclairage dont elle a besoin pour l'usage de ses

Superior Court for the benefit of whoever may be entitled thereto.
(443, pt)

1012. When the money is so deposited in the hands of the prothonotary, or when a deposit required either by article 981 or by article 986 has been made, he shall, even during vacation and out of term, determine the mode of calling in the legal representatives and creditors of the party entitled to such money and any other interested person, by following the prescriptions of the Code of Civil Procedure; on a motion or in case of contestation, the Superior Court or one of its judges shall issue such orders as may be deemed advisable and just as regards the delivery or the distribution of the money, or for the disposition of any other matter in connection with the claims or demands of the persons interested.

The formalities prescribed by the preceding paragraph shall not be required when the amount deposited does not exceed five hundred dollars, and the prothonotary shall deliver it immediately to the expropriated party.

When the moneys deposited are paid to the expropriated party himself, they shall not be subject to any tax or commission of any kind, notwithstanding any other legislative provision inconsistent herewith.
(444, 1969, c. 91, s. 13; 1972, c. 76, s. 19)

1012a. Where part of an immovable is subject to an expropriation order and the indemnity paid by the city does not exceed \$5 000, all hypothecs, privileges and other charges encumbering that part of the immovable shall be cleared upon mere registration of the title of the city, and the registrar shall cancel them.

This article applies where a servitude is acquired.
(1977, c. 77, s. 138; 1993, Bill 200, s. 54)

1013. The deposits contemplated by article 1012 shall be judicial deposits within the meaning of the Treasury Department Act.*
(445)

1014. When a municipal franchise is extinguished by the expiration of the term thereof, or is not exercised by the holder thereof for five years after he acquired the same, the council may authorize the city to resume possession thereof and, in the case of an unexpired franchise, to acquire it by agreement or expropriation, whoever may be the owners or possessors thereof.

Every concession by the city to any person of any right or privilege for the heating or lighting required by the city, or for the use of its streets, lanes and

*Voir L.R.Q., c. D-5.

*See R.S.Q., c. D-5.

rues, ruelles et voies publiques, pour l'exploitation de chemins de fer, de tractions, de conduits, de télégraphe ou de téléphone, ou pour toute autre fin quelconque, est soumise aux dispositions de l'alinéa précédent.
(461)

1014a. Nonobstant toute disposition inconciliable avec la présente, les dispositions relatives aux expropriations par la ville s'appliquent également aux expropriations en vertu de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 24 et ses amendements, et en vertu de la loi 14-15 George VI, chapitre 124 et ses amendements.
(1962, c. 59, a. 108)

TITRE XIII

TRAVAUX PERMANENTS

CHAPITRE I

AUTORISATION ET PAIEMENT

1015. La ville peut répartir entre les propriétaires riverains le coût de la construction ou de l'entretien des trottoirs.

Lorsque le coût de la construction ou de l'entretien des trottoirs dans toutes rues, squares ou places publiques est mis à la charge des propriétaires riverains, il est réparti dans la proportion du nombre de mètres de front de leurs immeubles respectifs, selon le taux déterminé par règlement, pour chaque exercice.
(453; 1933, c. 123, a. 30; 1973, c. 77, a. 71; 1977, c. 77, a. 139; 1979, c. 22, aa. 45 et 77; 1980, c. 40, a. 46; 1980, c. 41, a. 27)

1015a. Lorsqu'un rapport du directeur du service des travaux publics constate qu'un propriétaire est déjà imposé pour un trottoir en proportion de l'étendue du front de son immeuble, le comité exécutif peut décréter que le coût du trottoir à l'arrière du même immeuble est payable par la ville en totalité ou dans une proportion qu'il détermine, selon les dispositions de l'article 1043b.
(1968, c. 90, a. 28; 1977, c. 77, a. 140; 1979, c. 22, aa. 46 et 77)

1015b. Le coût de la construction ou de l'entretien d'une bordure de trottoir peut faire l'objet d'une cotisation distincte.
(1973, c. 77, a. 72; 1977, c. 77, a. 141)

1015c. et 1016. Ab., 1980, c. 41, a. 28.

1017. Ab., 1977, c. 77, a. 143.

1018. Le coût de la construction du pavage des rues, ruelles privées ou publiques et places publiques peut être mis à la charge des propriétaires riverains, dans la proportion du nombre de mètres de front de leurs immeubles respectifs, selon le taux déterminé par règlement pour chaque exercice. Ce coût comprend toutes les dépenses relatives au pavage, notamment le nivellement, les drains, les re-

highways for the purposes of railways, traction or conduits, or for telegraphic, telephonic or other purposes, shall be subject to the provisions of the preceding paragraph.
(461)

1014a. Notwithstanding any provision inconsistent with this article, the provisions concerning expropriations by the city shall apply also to the expropriations made in virtue of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 24, and its amendments, and in virtue of the act 14-15 George VI, chapter 124 and its amendments.
(1962, c. 59, s. 108)

TITLE XIII

PERMANENT WORKS

CHAPTER I

AUTHORIZATION AND PAYMENT

1015. The city may apportion among the bordering proprietors the cost of the construction or maintenance of sidewalks.

Where the cost of construction or maintenance of sidewalks in any street, square or public place is charged to the bordering proprietors, it shall be apportioned proportionately to the number of metres of frontage of their respective immovables, in accordance with the rate determined by by-law for each fiscal period.
(453; 1933, c. 123, s. 30; 1973, c. 77, s. 71; 1977, c. 77, s. 139; 1979, c. 22, ss. 45 and 77; 1980, c. 40, s. 46; 1980, c. 41, s. 27)

1015a. When a report of the director of the public works department establishes that a proprietor is already assessed for a sidewalk in proportion to the frontage of his immovable, the executive committee may order that the cost of the sidewalk at the rear of the same immovable be payable by the city in whole or in such proportion as the committee may determine, in accordance with article 1043b.
(1968, c. 90, s. 28; 1977, c. 77, s. 140; 1979, c. 22, ss. 46 and 77)

1015b. The cost of construction and maintenance of a curb may be charged by a special assessment.
(1973, c. 77, s. 72; 1977, c. 77, s. 141)

1015c. and 1016. Rep., 1980, c. 41, s. 28.

1017. Rep., 1977, c. 77, s. 143.

1018. The cost of laying paving on streets, private or public lanes and public places may be charged to the bordering proprietors proportionately to the number of frontage metres of their respective immovables, according to the rate determined by by-law for each fiscal period. That cost includes all expenses relating to paving, especially levelling, drains, man-holes, curbs, relocation of poles, hy-

gards d'égout, la bordure, le déplacement des poteaux, des prises d'eau et d'autres ouvrages. Il comprend également les frais d'études techniques, les frais d'inspection et de surveillance, et tous les frais généraux d'administration dans une proportion n'excédant pas dix pour cent du total des dépenses énumérées au présent article.

La ville peut inclure dans le coût de la construction d'un pavage, celui de l'éclairage et de la signalisation, sauf celui des feux de circulation. Le coût de l'éclairage et de la signalisation peut également faire l'objet d'une cotisation distincte de celui du pavage.

Le pavage, l'éclairage et la signalisation ne sont cotisables qu'une seule fois aux propriétaires riverains.

(455, par. 1; 1942, c. 72, a. 9; 1958-59, c. 52, a. 25; 1968, c. 90, a. 30; 1973, c. 77, a. 74; 1977, c. 77, a. 144; 1979, c. 22, aa. 49 et 77; 1980, c. 40, a. 49; 1980, c. 41, a. 29; 1987, c. 111, a. 48; 1993, P.L. 200, a. 55)

1018a. et 1018b. Ab., 1980, c. 41, a. 28.

1019. La ville peut répartir entre les propriétaires riverains la totalité ou une partie du coût de la construction de mails, couverts ou non, ou d'abris.

Cette répartition s'effectue en fonction du nombre de mètres de front des immeubles et elle est assujettie aux autres règles de ce titre concernant les travaux municipaux et les taxes d'améliorations locales. (1983, c. 59, a. 20)

1019a. Malgré toute disposition inconciliable, la ville peut, par règlement, décréter que le montant total du coût d'un pavage, d'un trottoir ou d'un égout, mis à la charge des propriétaires riverains, ou que les versements non échus de taxes d'améliorations locales sont limités, dans tous les cas, au montant qu'elle détermine.

L'excédent des coûts qui ne peut être ainsi réparti est payé par la ville suivant les dispositions de l'article 1043b. (1980, c. 40, a. 53)

1020. Lorsqu'un rapport du directeur du service des travaux publics constate qu'un propriétaire est déjà imposé pour un pavage en proportion de l'étendue en front de son immeuble, le comité exécutif peut décréter que le coût du pavage à l'arrière du même lot est payable par la ville en totalité ou dans une proportion qu'il détermine selon les dispositions de l'article 1043b.

(1973, c. 77, a. 76; 1977, c. 77, a. 148; 1979, c. 22, aa. 52 et 77)

1020a. Malgré toute disposition législative inconciliable de la présente charte ou d'une autre loi, le conseil peut imposer la taxe spéciale pour le paiement des travaux municipaux de toute nature, y compris les travaux d'entretien, soit sur la base de l'évaluation municipale, soit sur la superficie, soit sur

drants and other works. It also includes expenses for technical surveys, expenses for inspection and supervision and all general management expenses not exceeding ten per cent of the total of the expenses listed in this article.

The city may include in the paving cost that of lighting installations and traffic signs or signals, except that of traffic lights. The cost of lighting installations and traffic signs or signals may also be charged by means of a special assessment separate from the assessment relating to the paving cost.

Paving, lighting installations and traffic signs or signals may be assessed only once among the bordering proprietors.

(455, par. 1; 1942, c. 72, s. 9; 1958-59, c. 52, s. 25; 1968, c. 90, s. 30; 1973, c. 77, s. 74; 1977, c. 77, s. 144; 1979, c. 22, ss. 49 and 77; 1980, c. 40, s. 49; 1980, c. 41, s. 29; 1987, c. 111, s. 48; 1993, Bill 200, s. 55)

1018a. and 1018b. Rep., 1980, c. 41, s. 28.

1019. The city may apportion among the bordering proprietors all or part of the cost of the construction of malls, covered or not, or of shelters.

The apportionment is made in proportion to the number of metres of frontage of the immovables and is subject to the other rules of this title concerning municipal works and local improvement taxes. (1983, c. 59, s. 20)

1019a. Notwithstanding any inconsistent provision, the city may enact, by by-law, that the total amount of the cost of laying paving or of a sidewalk or sewer, charged to the bordering proprietors, or that the instalments of local improvement tax to fall due shall be limited in all cases to the amount it determines.

The excess cost which cannot be so apportioned shall be paid by the city in accordance with the provisions of article 1043b. (1980, c. 40, s. 53)

1020. Where a report of the director of the public works department establishes that a proprietor is already assessed for paving proportionately to the frontage of his immovable, the executive committee may order that the cost of the paving at the rear of the same lot shall be payable by the city in whole or in such proportion as the committee may determine, in accordance with article 1043b.

(1973, c. 77, s. 76; 1977, c. 77, s. 148; 1979, c. 22, ss. 52 and 77)

1020a. Notwithstanding any inconsistent legislative provision of this charter or any other Act, the council may impose a special tax for the payment of municipal works of any kind, including maintenance works, based on the municipal valuation, area, frontage or any other dimension of the taxable real estate

l'étendue en front ou une autre dimension du bien-fonds imposable assujetti à cette taxe. Lorsqu'il s'agit de lots qui sont situés à un carrefour ou qui ne sont pas rectangulaires, le conseil peut fixer l'étendue en front à des fins d'imposition, selon la formule qu'il juge appropriée.

Le présent article s'applique aux fins du paiement des honoraires professionnels liés aux travaux visés, qu'ils aient été exécutés ou non.
(1993, P.L. 200, a. 56)

1021. Si le directeur du service des travaux publics recommande le pavage d'une ruelle publique ou privée et constate que ce pavage n'est utile qu'aux propriétaires riverains d'un seul côté de ladite

subject to such tax. In the case of lots that are situated at an intersection or are not rectangular in shape, the council may fix the frontage for assessment purposes, in the manner it deems appropriate.

This article applies for the purpose of the payment of professional fees related to the works contemplated, whether they were carried out or not.
(1993, Bill 200, s. 56)

1021. If the director of the public works department recommends the paving of a public or private lane and finds that such paving will be useful for the bordering proprietors of only one side of the lane,

ruelle, le conseil peut exempter de la répartition du coût, en totalité ou en partie, les propriétaires riverains de l'autre côté.

Il fixe alors la proportion du coût total de ces travaux payable par la ville et celle que doivent assumer les propriétaires riverains assujettis.

(1973, c. 77, a. 77; 1977, c. 77, a. 148)

1022. Chaque année, le directeur des finances prépare un état indiquant les dépenses encourues par la ville, pour sa quote-part du coût des pavages, suivant les rôles en vigueur, et une estimation des dépenses qu'elle devra encourir, à ce titre, d'après les rôles qui deviendront en vigueur au cours de l'exercice suivant.

(455, par. 6, ptie; 1931-32, c. 105, a. 32, ptie; 1979, c. 22, aa. 53 et 80)

1023. La ville doit, quand cet état est terminé, pourvoir au paiement du montant qui y figure, suivant les prescriptions de l'article 1043b.

(455, par. 6, ptie; 1931-32, c. 105, a. 32, ptie; 1968, c. 90, a. 33; 1979, c. 22, aa. 54 et 77)

1024. La ville paie, suivant les dispositions de l'article 1043b, toutes les dépenses relatives à la construction et à la réfection du pavage qui ne sont pas mises à la charge des propriétaires riverains.

(455, par. 9; 1968, c. 90, a. 34; 1973, c. 77, a. 78; 1979, c. 22, aa. 55 et 77)

1025. Ab., 1977, c. 77, a. 149.

1026. Si la construction d'un pavage requiert la réfection partielle ou totale d'un trottoir, le coût de cette réfection peut être ajouté à celui du pavage pourvu que le trottoir qui doit être ainsi refait soit en bon état et à condition que le coût en ait déjà été payé, sur cotisation ou sur dépôt, par les propriétaires riverains ou qu'il soit l'objet, auprès de ces derniers, d'une cotisation dont les échéances courent.

(455, par. 12; 1933, c. 123, a. 31; 1977, c. 77, a. 150)

1027. Ab., 1973, c. 77, a. 80.

1028. La ville peut, sur rapport du comité exécutif approuvé par le conseil, régler de la façon qu'elle le juge la plus équitable les cas de pavages non prévus par la présente charte.

(455, par. 10; 1928, c. 97, a. 15)

1029. Ab., 1977, c. 77, a. 151.

1030. Ab., 412, 544, 1973, c. 77, a. 82.

1030a. Ab., 1973, c. 77, a. 83.

1031. Quiconque désire qu'une ruelle privée ou partie de ruelle privée soit ouverte, élargie, prolongée, détournée ou pavée, ou que l'éclairage y soit

the council may exempt the bordering proprietors of the other side from the whole or part of the apportionment of the cost.

It shall then fix the portion of the total cost of the work which is payable by the city and the portion to be assumed by the bordering proprietors subject thereto.

(1973, c. 77, s. 77; 1977, c. 77, s. 148)

1022. Each year, the director of finance shall prepare a statement showing the expenditure incurred by the city for its share of the cost of pavings according to the rolls in force, and an estimate of the expenditure which it will have to incur for its share, according to the rolls which will come into force during the next fiscal period.

(455, par. 6, pt; 1931-32, c. 105, s. 32, pt; 1979, c. 22, ss. 53 and 80)

1023. When such statement is completed, the city shall provide for payment of the amount appearing thereon, in accordance with article 1043b.

(455, par. 6, pt; 1931-32, c. 105, s. 32, pt; 1968, c. 90, s. 33; 1979, c. 22, ss. 54 and 77)

1024. The city shall pay, in accordance with article 1043b, all expenses respecting the laying and relaying of pavings which are not charged to the bordering proprietors.

(455, par. 9; 1968, c. 90, s. 34; 1973, c. 77, s. 78; 1979, c. 22, ss. 55 and 77)

1025. Rep., 1977, c. 77, s. 149.

1026. If the laying of paving calls for the total or partial reconstruction of a sidewalk, the cost of that reconstruction may be added to that of the paving provided that the sidewalk to be so reconstructed is in good condition and that the cost thereof has already been paid, by assessment or deposit, by the bordering proprietors, or that they are currently being assessed for it.

(455, par. 12; 1933, c. 123, s. 31; 1977, c. 77, s. 150)

1027. Rep., 1973, c. 77, s. 80.

1028. The city, upon a report from the executive committee approved by the council, may settle in the manner it may deem most equitable, paving cases not provided for by this charter.

(455, par. 10; 1928, c. 97, s. 15)

1029. Rep., 1977, c. 77, s. 151.

1030. Rep., 412, 544, 1973, c. 77, s. 82.

1030a. Rep., 1973, c. 77, s. 83.

1031. Every person wishing a private lane or part of a private lane opened, widened, extended, diverted or paved, or lighting installed therein, must pe-

installé, doit présenter sa requête au comité exécutif, par l'intermédiaire du directeur du service des travaux publics.

Cette requête doit être signée par au moins la moitié en nombre des propriétaires riverains, représentant au moins la moitié du front des terrains longeant la ruelle ou partie de ruelle concernée.

Lorsqu'une requête est présentée conformément au présent article, le conseil, lorsqu'il en est saisi par le comité exécutif, peut par résolution ordonner l'exécution des travaux demandés et, s'il y a lieu, décréter l'acquisition, de gré à gré ou par expropriation, des immeubles requis pour ces fins et en répartir le coût entre les propriétaires riverains.

Toute résolution adoptée à cette fin par le conseil doit spécifier que le coût des travaux et, le cas échéant, de l'acquisition d'immeubles sera supporté par les propriétaires riverains.

(419*b*, ptie; 1931-32, c. 105, a. 31, ptie; 1966-67, c. 86, a. 52; 1977, c. 77, a. 152)

1031a. Ab., 1973, c. 77, a. 84.

1032. Si le nombre de signatures spécifié par l'article 1031 n'a pu être obtenu, la requête peut néanmoins être soumise au conseil et ce dernier peut, s'il le juge nécessaire et dans l'intérêt public, ordonner l'exécution des travaux et, s'il y a lieu, l'acquisition des immeubles requis.

(419*b*, ptie; 1931-32, c. 105, a. 31, ptie; 1977, c. 77, a. 153)

1033. La ville est autorisée à exercer, même sans demande des propriétaires riverains, et à leurs frais, les pouvoirs mentionnés aux articles 1031 et 1032, dans le cas d'une ruelle privée ou d'une partie de ruelle privée longeant par en arrière des terrains ayant front sur une rue ou sur une ou des parties de rue, pourvu qu'au moins cinquante pour cent de ces terrains soient bâtis.

(419*b*, ptie; 1931-32, c. 105, a. 31, ptie)

1034. Lorsque les travaux prévus par les articles 1031, 1032 et 1033 sont terminés, ou que les expropriations requises sont effectuées, la ville impose, par résolution du conseil, une taxe foncière spéciale sur les terrains des propriétaires riverains et un rôle de répartition en est dressé conformément à l'article 1048.

(419*b*, ptie; 1931-32, c. 105, a. 31, ptie; 1977, c. 77, a. 154)

1035. La ville peut décréter que la taxe prévue par l'article 1034 sera payable par versements annuels, sur une période n'excédant pas quarante ans.

Cette taxe est, quant au surplus, soumise à toutes les dispositions de la charte concernant les taxes spéciales.

(419*b*, ptie; 1931-32, c. 105, a. 31, ptie)

tion the executive committee through the director of the public works department.

The petition must be signed by at least one-half in number of the bordering proprietors, representing at least one-half of the frontage of the lots bordering on the lane or part of a lane in question.

When a petition is presented in conformity with this article, the council, on referral from the executive committee, may by resolution order the execution of the works requested and, if required, order the acquisition, by agreement or expropriation, of the immovables required for such purposes and apportion the cost thereof among the bordering proprietors.

Every resolution for such purpose adopted by the council shall specify that the cost of the works, and of the acquisition of immovables, if any, shall be borne by the bordering proprietors.

(419*b*, pt; 1931-32, c. 105, s. 31, pt; 1966-67, c. 86, s. 52; 1977, c. 77, s. 152)

1031a. Rep., 1973, c. 77, s. 84.

1032. If the number of signatures specified by article 1031 cannot be obtained, the petition may nevertheless be presented to the council and the latter, if it considers it necessary and in the public interest, may order the carrying out of the works and the requested acquisition of immovables, if any.

(419*b*, pt; 1931-32, c. 105, s. 31, pt; 1977, c. 77, s. 153)

1033. The city may exercise the powers mentioned in articles 1031 and 1032, even without request by the bordering proprietors, and at their cost, in the case of a private lane or part thereof bordering on the rear of lots fronting on a street or one or more parts of a street or streets, provided that at least fifty per cent of such lots are built upon.

(419*b*, pt; 1931-32, c. 105, s. 31, pt)

1034. When the works contemplated by articles 1031, 1032 and 1033 are completed or when the requested expropriations are effected, the city shall impose, by resolution of the council, a special real estate tax on the lots of the bordering proprietors and an apportionment roll thereof shall be made in accordance with article 1048.

(419*b*, pt; 1931-32, c. 105, s. 31, pt; 1977, c. 77, s. 154)

1035. The city may enact that the tax provided for by article 1034 shall be payable by annual instalments over a period not exceeding forty years.

Such tax shall also be subject to all the provisions of the charter concerning special taxes.

(419*b*, pt; 1931-32, c. 105, s. 31, pt)

1036. Les pouvoirs conférés au conseil par les articles 1031 à 1035 ne peuvent être exercés que sur rapport du comité exécutif.
(419*b*, ptie; 1931-32, c. 105, a. 31, ptie)

1037. Tout propriétaire dont le terrain longe une ruelle privée ou une partie de ruelle privée et à qui une taxe est imposée pour des travaux de pavage dans cette ruelle ou pour son ouverture, son élargissement, son prolongement ou son détournement, y possède, de ce fait, le droit de passage, en commun avec les autres propriétaires, et un droit de vue.
(419*b*, ptie; 1931-32, c. 105, a. 31, ptie; 1977, c. 77, a. 155)

1038. La ville est autorisée à recouvrer des propriétaires qui à son avis en retirent un avantage le coût des escaliers tenant lieu de chaussée ou de trottoir.

La taxe qu'elle décrète à cette fin est assimilée à la taxe relative à la construction des trottoirs et elle est imposée et répartie de la même manière.
(1984, c. 88, a. 36)

1038*a*. Le comité exécutif peut adopter des programmes d'embellissement et effectuer, avec le consentement du propriétaire, des améliorations sur la propriété privée. Le coût de ces améliorations peut être assumé en entier par la ville ou il peut être mis à la charge de ce propriétaire selon les modalités que fixe le comité exécutif au programme.
(1982, c. 71, a. 68)

1038*b*. La ville peut répartir entre les propriétaires en bénéficiant le coût de travaux d'embellissement d'une rue, ruelle ou place publique faisant l'objet d'une entente entre elle et au moins la moitié des propriétaires des immeubles bénéficiant de l'embellissement, à condition que les immeubles des propriétaires parties à l'entente représentent, au rôle d'évaluation foncière, au moins les trois quarts de la valeur de l'ensemble des immeubles visés.

Ce coût est réparti, sous forme de taxes d'améliorations locales, dans la proportion de la valeur respective au rôle foncier de chacun de ces immeubles ou dans la proportion prévue dans l'entente.
(1987, c. 111, a. 49)

CHAPITRE II

COÛT DES TRAVAUX

1039. Le coût des travaux municipaux comprend les dommages de toute nature qui en résultent et que la ville est appelée à payer. Le montant de ces dommages peut être imputé sur les emprunts autorisés pour l'exécution de ces travaux.
(1918, c. 84, a. 49)

1040. La ville est autorisée à ajouter au coût des travaux municipaux et au coût de surveillance et

1036. The powers conferred on the council by articles 1031 to 1035 can be exercised only upon a report of the executive committee.
(419*b*, pt; 1931-32, c. 105, s. 31, pt)

1037. Every proprietor whose land borders upon a private lane or part of a private lane and upon whom a tax is imposed for paving works on such lane, or for the opening, widening, extension or diversion of such lane, shall have *ipso facto* a right of way in common with the other proprietors and a right of view on such lane.
(419*b*, pt; 1931-32, c. 105, s. 31, pt; 1977, c. 77, s. 155)

1038. The city is authorized to recover the cost of stairs taking the place of a roadway or a sidewalk from the proprietors who in its opinion derive a benefit from such stairs.

The tax which it establishes for such purpose shall be assimilated to the tax relating to the construction of sidewalks and shall be imposed and apportioned in the same manner.
(1934, c. 88, s. 36)

1038*a*. The executive committee may adopt improvement programs and, with the consent of the owner, make improvements on private property. The cost of such improvements may be assumed in full by the city or charged to the owner, according to the terms and conditions fixed for the program by the executive committee.
(1982, c. 71, s. 68)

1038*b*. The city may apportion, among the owners who benefit therefrom, the cost of improvement works carried out in respect of a street, lane or public place or pursuant to an agreement between itself and one-half or more of the owners of immovables which benefit from the improvement works provided that the immovables belonging to the owners who are parties to the agreement represent, according to the real estate assessment roll, three-quarters or more of the value of all the immovables affected.

The cost of the improvements shall be apportioned, in the form of local improvement taxes, proportionately to the value of each immovable according to the assessment roll or in the proportion determined in the agreement.
(1987, c. 111, s. 49)

CHAPTER II

COST OF WORKS

1039. The cost of municipal works shall include the damages of every kind which result therefrom and which the city is called upon to pay. The amount of such damages may be charged against the loans authorized for the performance of such works.
(1918, c. 84, s. 49)

1040. The city is authorized to add to the cost of municipal works and to the cost of supervision and

d'inspection, un pourcentage fixe de trois pour cent pour s'indemniser du coût des études techniques, des plans et devis, des arpentages et nivellement.

Ce pourcentage est, lors de la préparation du rôle de répartition, ajouté au coût desdits travaux qui doit être payé par les propriétaires intéressés, dans la proportion indiquée par la résolution du conseil ordonnant les susdits travaux.

(1922, c. 105, a. 16; 1966-67, c. 86, a. 53)

1041. La ville est autorisée à ajouter aux listes de paie de ses employés soumis à la Loi des accidents du travail une somme n'excédant pas trois pour cent de leur salaire, pour former un fonds d'assurance contre les accidents du travail, à même lequel sont payés les compensations et autres frais à sa charge en vertu de ladite loi.

Ce pourcentage est, lors de la confection des rôles de répartition, ajouté au coût des travaux qui doit être payé par les propriétaires intéressés.

(1925, c. 113, a. 39; 1941, c. 73, a. 68)

1042. Le coût d'une expropriation et celui de la construction de trottoirs, d'égouts ou d'autres travaux municipaux payables par les propriétaires, au moyen d'une taxe foncière spéciale, comprennent les sommes dépensées par la ville pour ces fins et, sous réserve de l'article 1043, l'intérêt sur ces sommes, au taux fixé annuellement par le conseil pour chaque exercice lors de l'adoption du budget, à compter du jour où elles ont été payées jusqu'à celui de la mise en vigueur du rôle de répartition.

Dans le cas d'expropriation, il appartient au comité exécutif de déterminer si le coût de la réfection du pavage et des trottoirs, celui du déplacement d'égouts, de bouches d'égouts, de poteaux, de conduites d'eau ou de voies de tramways et de tous autres travaux relatifs à l'expropriation font partie des sommes dépensées pour les fins de cette expropriation.

Dans le cas d'expropriation, toutes les sommes d'argent provenant de la vente des matériaux, bâtiments et résidus de terrains expropriés doivent être employées, dans chaque cas, à défrayer pour autant le coût de l'expropriation. Cette vente peut être faite par encan public ou de gré à gré conformément aux dispositions de l'article 1079.

(1928, c. 97, a. 19; 1931-32, c. 105, a. 40, ptie; 1977, c. 77, a. 156)

1043. La ville ne peut cependant percevoir des propriétaires l'intérêt de plus d'une année antérieure à la mise en vigueur du rôle de répartition; le surplus d'intérêt, s'il en est, sur les sommes dépensées pour les fins visées à l'article 1042 est payable suivant les dispositions de l'article 1043b.

Le présent article ne s'applique pas à l'intérêt sur le coût des pavages.

(1931-32, c. 105, a. 40, ptie; 1968, c. 90, a. 37; 1979, c. 22, aa. 56 et 77)

inspection, a fixed percentage of three per cent to recover the cost of technical surveys, plans and specifications, surveys and levelling.

Such percentage shall, when the assessment roll is prepared, be added to the cost of the said works to be paid by the property-owners involved, in the proportion stated in the council resolution ordering the above-mentioned works.

(1922, c. 105, s. 16; 1966-67, c. 86, s. 53)

1041. The city is authorized to add to the pay-rolls of its employees who are subject to the Workmen's Compensation Act, a sum not exceeding three per cent of their salaries to constitute an insurance fund against labour accidents, out of which shall be paid the compensation and other expenses chargeable to the city under the said act.

Such percentage, at the time of the preparation of the apportionment rolls, shall be added to the cost of the works to be paid by the interested proprietors.

(1925, c. 113, s. 39; 1941, c. 73, s. 68)

1042. The cost of an expropriation and of side-walks, sewers or of other municipal works payable by the proprietors by means of a special real estate tax shall comprise the amounts spent by the city for such purposes and, subject to article 1043, the interest on such sums at the rate fixed annually by the council for each fiscal year, at the adoption of the budget, from the date on which they were paid to the date of the coming into force of the apportionment roll.

In the case of expropriation, it shall devolve upon the executive committee to determine whether the cost of relaying pavings and sidewalks, the change of location of sewers, gullies, poles and water mains, or of the tramway tracks and all other works relating to the expropriation shall form part of the sums spent for the purpose of such expropriation.

In the case of an expropriation, all sums of money derived from the sale of materials, buildings and residue of lands expropriated shall, in every case, be employed in defraying, to the same amount, the cost of the expropriation. Such sale may be made by public auction or by private contract in conformity with the provisions of article 1079.

(1928, c. 97, s. 19; 1931-32, c. 105, s. 40, pt, 1977, c. 77, s. 156)

1043. However, the city shall not collect from the proprietors interest for more than one year prior to the putting into force of the apportionment roll; the remaining interest, if any, on the amounts expended for the purposes provided in article 1042 is payable in accordance with article 1043b.

This article does not apply to interest on the cost of pavings.

(1931-32, c. 105, s. 40, pt; 1968, c. 90, s. 37; 1979, c. 22, ss. 56 and 77)

1043a. Ab., 1980, c. 41, a. 28.

1043b. Toutes les dépenses relatives à une amélioration locale qui ne sont pas réparties entre les propriétaires riverains sont à la charge de la ville. Ces dépenses de même que la partie du coût d'une amélioration locale à être répartie entre les propriétaires riverains sont imputées sur les crédits disponibles d'un budget de fonctionnement ou d'un règlement d'emprunt.

(1979, c. 22, aa. 56 et 77; 1980, c. 41, a. 30)

1044. Sont aussi payables suivant les dispositions de l'article 1043b:

a) toute dépense relative à une amélioration locale qui ne peut être mise à la charge des propriétaires riverains;

b) toute perte occasionnée à la ville par la correction d'un rôle de répartition pour améliorations locales.

(1941, c. 73, a. 60; 1931-32, c. 105, a. 40; 1969, c. 90, a. 38; 1979, c. 22, aa. 57 et 77)

CHAPITRE III

RÔLE DE RÉPARTITION

1045. Les sommes exigibles des propriétaires pour payer le coût d'un expropriation, d'un pavage, d'un égout, d'un trottoir ou de toute autre amélioration locale sont réparties, sous forme de taxes, au moyen d'un rôle préparé par le directeur du service désigné par le comité exécutif.

Cette répartition se fait entre les propriétaires riverains, soit en proportion de l'étendue du front ou, selon le cas, de la profondeur de leurs propriétés, telle que portée au rôle d'évaluation, soit suivant la valeur du terrain dans le cas d'expropriation, lorsque la ville en a décidé ainsi en vertu de l'article 969.

Dans le cas d'un immeuble détenu en copropriété, la répartition s'effectue en calculant la somme globale à payer comme s'il s'agissait d'un immeuble appartenant à un propriétaire unique et en répartissant ensuite cette somme entre chacun des copropriétaires dans la mesure de l'intérêt de chacun tel qu'il apparaît au rôle des taxes foncières.

(450, ptie; 1925, c. 92, a. 48; 1928, c. 97, a. 14; règl. 1735, a. 10, par. 3; 1971, c. 96, a. 59; 1977, c. 77, a. 157)

1045a. L'intérêt sur le coût d'une amélioration locale ou sur la partie non remboursée de ce coût est imputé annuellement sur le compte de cette amélioration au taux fixé annuellement par le conseil pour chaque exercice lors de l'adoption du budget.

(1979, c. 22, aa. 58 et 77)

1045b. Tout immeuble appartenant à la ville est considéré comme appartenant à un particulier aux fins de dresser un rôle de répartition.

(1979, c. 22, aa. 58 et 77)

1043a. Rep., 1980, c. 41, s. 28.

1043b. All the expenditures relating to a local improvement that are not apportioned among the bordering proprietors are charged to the city. Such expenditures and the part of the cost of a local improvement to be apportioned among the bordering proprietors are taken out of the unallocated appropriations of an operating budget or a loan by-law. (1977, c. 22, ss. 56 and 77; 1980, c. 41, s. 30)

1044. The following are also payable in accordance with article 1043b:

a. any expenditure relating to a local improvement which cannot be charged to the bordering proprietors;

b. any loss occasioned to the city by the correction of an apportionment roll for local improvements. (1941, c. 73, s. 60; 1931-32, c. 105, s. 40; 1969, c. 90, s. 38; 1979, c. 22, ss. 57 and 77)

CHAPTER III

APPORTIONMENT ROLL

1045. The sums exigible from the proprietors to pay the cost of an expropriation or any paving, sewer, sidewalk or other local improvement shall be apportioned in the form of taxes by means of a roll prepared by the director of the department appointed by the executive committee.

Such apportionment shall be made among the bordering proprietors, in proportion to either the frontage or the depth, as the case may be, of their properties as shown on the assessment roll, or according to the value of the land in the case of expropriation, when the city has so decided under article 969.

In the case of an immovable held under joint ownership, the apportionment shall be made by calculating the overall amount to be paid as if the immovable belonged to one proprietor only, and then apportioning such amount between each of the co-proprietors on the basis of the interest of each as it appears on the real estate tax roll.

(450, pt; 1925, c. 92, s. 48; 1928, c. 97, s. 14; by-law 1735, s. 10, par. 3; 1971, c. 96, s. 59; 1977, c. 77, s. 157)

1045a. The interest on the cost of a local improvement or on the non refunded part of that cost shall be ascribed annually to the account of that improvement at the rate fixed annually by the council for each fiscal period at the adoption of the budget.

(1979, c. 22, ss. 58 and 77)

1045b. Every immovable owned by the city is considered owned by an individual for the purposes of making an apportionment roll.

(1979, c. 22, ss. 58 and 77)

1046. Les rôles de répartition du coût d'une expropriation peuvent être préparés et mis en vigueur, même si les résidus de terrains expropriés n'ont pas été vendus suivant les dispositions de l'article 1042, pourvu que:

a) lesdits résidus de terrains aient été mis à l'enchère et que tous ou quelques-uns d'entre eux n'aient pas trouvé preneur à la mise à prix fixée par le directeur du service des immeubles de la ville; ou

b) l'on crédite au coût de l'expropriation la valeur desdits résidus ou de ceux d'entre eux qui n'ont pas été vendus, telle que déterminée par le directeur du service des immeubles, sur certificat qui sera versé au dossier.

Lorsque lesdits résidus de terrains seront plus tard vendus, le produit en sera disponible comme revenu, selon l'article 652.

(1955-56, c. 69, a. 25; 1965, c. 84, a. 54; 1968, c. 90, a. 39)

1047. 1. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, lorsque le conseil a décidé la possession préalable des immeubles, parties d'immeubles ou servitudes dont il a décrété l'expropriation, le rôle de répartition, prévu à l'article 1045 de la charte, est préparé par le directeur du service désigné par le comité exécutif, dès que la ville a déposé au bureau d'enregistrement de Montréal les documents prévus à l'article 985 de la charte.

(1960-61, c. 97, a. 59; 1962, c. 59, a. 109; 1965, c. 84, a. 55; 1968, c. 90, a. 40; 1971, c. 96, a. 60; 1977, c. 77, a. 158)

2. Ce rôle est préparé d'après le coût probable de l'expropriation tel qu'estimé par le directeur du service des immeubles.

(1965, c. 84, a. 55; 1968, c. 90, a. 40)

3. Ce rôle de répartition, ainsi préparé, est sujet à toutes les dispositions de l'article 1048 quant à l'avis public qui doit en être donné, quant à son examen, aux décisions des plaintes, quant à l'entrée en vigueur du rôle et à la date à laquelle il devient payable.

(1960-61, c. 97, a. 59)

4. Ce rôle est cependant sujet à révision, suivant les dispositions des paragraphes qui suivent du présent article, lorsque le coût réel et définitif de l'expropriation sera établi.

Lorsque le coût réel et définitif de l'expropriation excède de cinquante pour cent le coût prévu au rôle avant sa révision et que le comité exécutif juge que la répartition décrétée originairement constitue une charge trop onéreuse pour les propriétaires riverains, la ville peut adopter une nouvelle résolution modifiant la répartition fixée originairement par le conseil d'après le coût probable de l'expropriation

1046. The apportionment rolls of the cost of an expropriation may be prepared and put into force even if the residues of expropriated lots have not been sold according to the provisions of section 1042, provided that:

a. the said residues of lots were offered at auction and all or some of them did not find any taker at the price set by the director of the real estate department of the city; or

b. there be credited to the cost of expropriation the value of said residues or of those of them that were not sold, as determined by the director of the real estate department, on a certificate to be attached to the file.

When the said residues are later sold, the proceed thereof shall be available as revenue, in accordance with article 652.

(1955-56, c. 69, s. 25; 1965, c. 84, s. 54; 1968, c. 90, s. 39)

1047. 1. Notwithstanding any legislative provision inconsistent with this article, when the council has decided to take prior possession of immovables, parts of immovables or servitudes the expropriation of which it has ordered, the apportionment roll provided for in article 1045 of the charter shall be prepared by the director of the department designated by the executive committee, as soon as the city has deposited in the Montréal registry office the documents provided for in article 985 of the charter.

(1960-61, c. 97, s. 59; 1962, c. 59, s. 109; 1965, c. 84, s. 55; 1968, c. 90, s. 40; 1971, c. 96, s. 60; 1977, c. 77, s. 158)

2. Such roll shall be prepared in accordance with the probable cost of expropriation, as estimated by the director of the real estate department.

(1965, c. 84, s. 55; 1968, c. 90, s. 40)

3. Such apportionment roll so prepared shall be subject to all the provisions of article 1048 as to the public notice which must be given, relating to its inspection, disposition of complaints, coming into force of the roll and the date on which it becomes payable.

(1960-61, c. 97, s. 59)

4. Nevertheless, such roll is subject to be revised in accordance with the provisions of the paragraphs following this article, when the actual and final cost of expropriation is determined.

When the actual and final cost of the expropriation exceeds by fifty per cent the cost provided in the roll before its revision and the executive committee deems that the apportionment originally ordered imposes an undue burden upon the bordering proprietors, the city may adopt a new resolution changing the apportionment originally determined by the council in accordance with the probable cost of the

de façon à alléger le fardeau des riverains.
(1968, c. 90, a. 40)

5. Toute facture adressée aux propriétaires devra indiquer, d'une façon bien visible, que la répartition est sujette à révision.

6. Toute modification au rôle est faite par le directeur du service compétent ou par le fonctionnaire qu'il désigne à cette fin. Le rôle comportant ces modifications doit être signé et un certificat attestant ces changements doit être émis.
(1977, c. 77, a. 158; 1988, c. 87, a. 50)

7. Au cas où la répartition se fait entre les propriétaires, suivant la valeur du terrain, les modifications devront se faire en prenant pour base la valeur municipale du terrain telle qu'elle apparaissait au moment où le rôle primitif a été préparé.

8. Les modifications apportées à un rôle deviennent en vigueur à la date, fixée par le règlement, qui suit la date où telles modifications ont été faites par le directeur du service désigné par le comité exécutif, après qu'ont été observées toutes les dispositions des articles 1045 et 1048 concernant la préparation et l'entrée en vigueur du rôle, sous réserve de la Loi sur la fiscalité municipale et modifiant certaines dispositions législatives (1979, c. 72) et des règlements adoptés en vertu de celle-ci.
(1960-61, c. 97, a. 59; 1977, c. 77, a. 158; 1980, c. 41, a. 31)

9. Si la modification a pour effet de réduire le montant payable par les propriétaires, les sommes perçues en trop par la ville, lorsque la taxe apparaissant sur les rôles primitifs aura été payée intégralement, seront remboursées avec intérêt. Dans le cas où la taxe est payable par versements, les sommes perçues en trop, plus l'intérêt sur ces sommes, sont réparties sur les versements non échus de la répartition primitive.
(1962, c. 59, a. 109)

10. Si la modification a pour effet d'augmenter le montant payable par les propriétaires, les sommes additionnelles devront être payées soit intégralement ou, si l'intéressé le désire, réparties sur les versements non échus de la répartition primitive.

11. Les dispositions du présent article sont applicables à toutes les expropriations dont le coût n'aura pas été réparti à la date du 5 mars 1959.
(1958-59, c. 52, sec. 1, a. 24)

1047.1 Lorsque le conseil peut prendre possession, conformément à la Loi sur l'expropriation (L.R.Q., c. E-24), des immeubles, parties d'immeubles ou servitudes dont il a décrété l'expropriation, le rôle de répartition, prévu à l'article 1045, est préparé par le directeur du service désigné par le comité exécutif.
(1980, c. 41, a. 32)

expropriation so as to lighten the burden of the bordering proprietors.
(1968, c. 90, s. 40)

5. Any invoice addressed to owners shall mention, in a very apparent manner, that the apportionment is subject to revision.

6. Every alteration to the roll shall be made by the director of the competent department or by the officer designated by the director for that purpose. The roll so altered shall be signed, and a certificate attesting the changes shall be issued.
(1977, c. 77, s. 158; 1988, c. 87, s. 50)

7. In the case where the apportionment is made between owners proportionately to the value of the land, the alterations must be based on the municipal value of the land such as entered at the time of the preparation of the original roll.

8. The alterations made in a roll shall come into force on the date, fixed by by-law, following the date on which such alterations were made by the director of the department designated by the executive committee, after all the provisions of articles 1045 and 1048 relating to the preparation and coming into force of the roll have been complied with, subject to the Act respecting municipal taxation and providing amendments to certain legislation (1979, c. 72) and the regulations thereunder.
(1960-61, c. 97, s. 59; 1977, c. 77, s. 158; 1980, c. 41, s. 31)

9. If the effect of the alteration is to decrease the amount payable by the owners, the excess sums collected by the city, after the tax shown on the original rolls has been paid in full, shall be reimbursed with interest. In the case where the tax is payable by instalments, the excess sums collected, plus interest thereon shall be apportioned on the unmatured instalments of the original apportionment.
(1962, c. 59, s. 109)

10. If the effect of the alteration is to increase the amount payable by the owners, the additional sums must be paid either in a lump sum or, if the interested party so desires, spread upon the instalments not yet due of the original apportionment.

11. The provisions of this article shall apply to all the expropriations whose cost has not yet been divided on the date of March 5th, 1959.
(1958-59, c. 52, div. 1, s. 24)

1047.1 When, in accordance with the Expropriation Act (R.S.Q., c. E-24), the council may take possession of immovables parts of immovables or servitudes that it has ordered expropriated, the apportionment roll provided for in article 1045 is prepared by the director of the department designated by the executive committee.
(1980, c. 41, s. 32)

1048. Le directeur du service compétent ou le fonctionnaire qu'il désigne à cette fin fixe le jour où les contribuables tenus au paiement de ces taxes peuvent soumettre leurs objections, avant que le rôle ne soit complété et mis en vigueur.

Il informe ces contribuables, par avis public, ou par avis privé signifié par ministère d'huissier, du dépôt du rôle et du jour ainsi fixé.

Dans le cas d'un avis public, celui-ci doit être inséré une fois dans un journal français et une fois dans un journal anglais publiés dans la ville, au moins huit jours francs avant la date fixée pour l'examen du rôle; dans le cas d'un avis privé, un délai de huit jours francs doit s'écouler entre la date qui suit la signification et celle de l'examen du rôle. Tout contribuable peut examiner celui-ci pendant ces délais.

Le directeur du service compétent ou le fonctionnaire qu'il désigne à cette fin entend et décide sommairement et en dernier ressort les objections des contribuables, puis il signe le rôle, qui est dès lors réputé en vigueur. Les taxes qui y sont portées sont payables à la date, fixée par le règlement, qui suit la date de cette signature, sous réserve de la Loi sur la fiscalité municipale et modifiant certaines dispositions législatives (1979, c. 72) et des règlements adoptés en vertu de celle-ci.

Ces taxes constituent des créances prioritaires sur les immeubles des propriétaires visés à l'article 1045, au même titre et selon le même rang que les créances visées au paragraphe 5° de l'article 2651 du Code civil du Québec; elle sont garanties par une hypothèque légale sur ces immeubles. Ces taxes doivent être versées au fonds général.

(450, ptie; 1925, c. 92, a. 48; 1928, c. 97, a. 14; règl. 1735, a. 10, par. 3; 1977, c. 77, a. 159; 1979, c. 22, aa. 59 et 77; 1980, c. 41, a. 33; 1988, c. 87, a. 51; 1994, c. 30, a. 140)

1049. Le comité exécutif peut, par résolution, créer qu'une taxe foncière, même déjà imposée, pour payer le coût d'une expropriation peut être payée par versements annuels pendant une période n'excédant pas quarante ans, avec intérêt, réparti également sur chaque versement, sur tout solde impayé, au taux fixé par le conseil pour chaque exercice lors de l'adoption du budget.

(456, ptie; 1933, c. 123, a. 32; 1942, c. 72, a. 10; 1977, c. 77, a. 160; 1994, c. 30, a. 141)

1050. Sur réception de la résolution adoptée en vertu de l'article 1049, le directeur des finances est autorisé à modifier en conséquence ou à remplacer, s'il y a lieu, tout rôle relatif à la taxe foncière concernée.

Les versements déjà encaissés par la ville sont appliqués au paiement des sommes dues en vertu du rôle modifié ou substitué et, si le total de ces versements excède celui des versements échus en vertu

1048. The director of the competent department or the officer designated by the director for that purpose shall fix the day when the ratepayers liable for the payment of such taxes may submit their objections, before the roll is completed and put in force.

He shall notify such ratepayers, by public notice, or by private notice served by a bailiff, of the depositing of the roll and of the day so fixed.

In the case of a public notice, the same shall be inserted once in a French newspaper and once in an English newspaper published in the city, at least eight clear days before the day fixed for the examination of the roll; in the case of a private notice, a delay of eight clear days must elapse between the day following the service and that of the examination of the roll within such delays.

The director of the competent department or the officer designated by the director for that purpose shall hear and determine summarily and without appeal the objections made by ratepayers, and then sign the roll, which shall thereupon be deemed to be in force. The taxes appearing thereon shall be payable on the date, fixed by by-law, following the date of such signature, subject to the Act respecting municipal taxation and providing amendments to certain legislation (1979, c. 72) and the regulations thereunder.

Such taxes constitute prior claims upon the immovables of the proprietors contemplated in article 1045, of the same nature and with the same rank as the claims described in article 2651 of the Civil Code of Québec; they are secured by a legal hypothec on the immovables. The taxes shall be paid into the general fund.

(450, pt; 1925, c. 92, s. 48; 1928, c. 97, s. 14; by-law 1735, s. 10, par. 3; 1977, c. 77, s. 159; 1979, c. 22, ss. 59 and 77; 1980, c. 41, s. 33; 1988, c. 87, s. 51; 1994, c. 30, s. 140)

1049. The executive committee may, by resolution, enact that a real estate tax, even already imposed, to pay the cost of an expropriation, may be paid by annual instalments covering a period not exceeding forty years, with interest equally apportioned on each instalment, on the whole unpaid balance at the rate fixed by the council for each fiscal year, at the adoption of the budget.

(456, pt; 1933, c. 123, s. 32; 1942, c. 72, s. 10; 1977, c. 77, s. 160; 1994, c. 30, s. 141)

1050. On receipt of the resolution adopted under article 1049, the director of finance is authorized to amend accordingly or to replace, if necessary, any roll relating to the real estate tax in question.

The instalments already collected by the city shall be applied to the payment of the sums due under the amended or substituted role and, if the total of such instalments exceeds that of the instalments due un-

de ce dernier rôle, cet excédent, avec l'intérêt payé à son égard, est crédité au propriétaire pour valoir sur les versements futurs.

(456, ptie; 1933, c. 123, a. 32; 1942, c. 72, a. 10; 1977, c. 77, a. 160)

1051. Les taxes d'améliorations locales sont payables au comptant ou par annuités pendant une période n'excédant pas vingt ans.

Le comité exécutif peut décréter que des soldes à échoir de taxes d'améliorations locales seront répartis à l'avenir sous forme d'annuités pendant toute période n'excédant pas vingt ans à compter de la première date d'exigibilité.

Le comité exécutif peut décréter le rajustement des intérêts sur annuités tous les cinq ans à compter de la date d'imposition de ces taxes ou de leur conversion en annuités.

(456, ptie; 1933, c. 123, a. 32; 1942, c. 72, a. 10; 1977, c. 77, a. 161; 1980, c. 41, a. 34; 1982, c. 71, a. 69)

1052. Dans les cas visés par les articles 1049, 1050 et 1051, la résolution du comité exécutif ne s'applique à aucun immeuble sur lequel la taxe imposée n'excède pas un montant que fixe le conseil par règlement; celle-ci doit être payée entièrement à la date de son imposition.

(456, ptie; 1933, c. 123, a. 32; 1942, c. 72, a. 10; 1955-56, c. 69, a. 27; 1971, c. 96, a. 61; 1979, c. 22, aa. 60 et 80; 1993, P.L. 200, a. 57)

1053. Le directeur du service désigné en vertu du paragraphe 6^o de l'article 524 peut, après avoir approuvé le plan d'une opération cadastrale, ordonner les modifications nécessaires aux rôles de façon à répartir les taxes à échoir au cours des exercices subséquents pourvu que la demande d'approbation du plan soit accompagnée d'un certificat du directeur des finances établissant que toutes les taxes des exercices antérieurs et de l'exercice en cours sont payées. Le présent article s'applique dans les cas où le plan déposé réfère à des immeubles affectés par des rôles mis en vigueur pour répartir le coût d'une expropriation, d'un égout, d'un pavage, d'un trottoir ou d'un autre ouvrage.

La ville peut exiger, comme condition préalable à l'approbation d'un plan relatif à une opération cadastrale, le paiement de tout le solde échu du capital des taxes d'améliorations locales à l'égard des immeubles compris dans le plan.

La ville peut également exiger un tel paiement préalablement à la délivrance d'un permis de construction d'un bâtiment neuf ou de reconstruction d'un bâtiment démoli.

(1934, c. 88, a. 25; 1957-58, c. 52, a. 17; 1962, c. 59, a. 110; 1990, c. 89, a. 14; 1993, P.L. 200, a. 58)

1054. Lorsqu'un propriétaire divise son terrain en lots à bâtir, que le plan d'opération cadastrale est en-

der such last mentioned roll, such excess, with the interest paid in respect thereof, shall be credited to the proprietor against future instalments.

(456, ptie; 1933, c. 123, s. 32; 1942, c. 72, s. 10; 1977, c. 77, s. 160)

1051. Local improvement taxes are payable in a lump sum or by yearly instalments over a period not exceeding twenty years.

The executive committee may order that the balances due on local improvement taxes shall be apportioned in the future in the form of yearly instalments covering any period not exceeding twenty years from the first date of their exigibility.

The executive committee may order the readjustment of the interest on the instalments every five years from the date of the imposition of the taxes or of their conversion into instalments.

(456, pt; 1933, c. 123, s. 32; 1942, c. 72, s. 10; 1977, c. 77, s. 161; 1980, c. 41, s. 34; 1982, c. 71, s. 69)

1052. In the cases provided for by articles 1049, 1050 and 1051, the resolution of the executive committee does not apply to any immovable on which the tax imposed does not exceed an amount fixed by by-law by the council; such tax shall be paid in full on the date on which it is imposed.

(456, pt; 1933, c. 123, s. 32; 1942, c. 72, s. 10; 1955-56, c. 69, s. 27; 1971, c. 96, s. 61; 1979, c. 22, ss. 60 and 80; 1993, Bill 200, s. 57)

1053. The head of the department designated under paragraph 6 of article 524 may, after having approved a cadastral operation plan, order the required modifications to the rolls so as to apportion the taxes to mature during subsequent fiscal years provided the request for approval of the plan be accompanied by a certificate of the director of finance establishing that all the taxes of the previous fiscal years and of the current fiscal year have been paid. The present article shall apply in cases where the plan deposited refers to immovables affected by rolls put into effect to apportion the cost of an expropriation, a sewer, a paving, a sidewalk or any other work.

The city may prescribe, as prerequisite for the approval of a plan relating to a cadastral operation, the payment of any balance due on the capital of local improvement taxes in respect of the immovables included in the plan.

The city may also request such payment prior to the issue of a permit for the construction of a new building or the reconstruction of a demolished building.

(1934, c. 88, s. 25; 1957-58, c. 52, s. 17; 1962, c. 59, s. 110; 1990, c. 89, s. 14; 1993, Bill 200, s. 58)

1054. Where a proprietor divides his land into building lots and the cadastral operation plan is reg-

registré et qu'il dispose, par vente, promesse de vente ou autrement, de lots compris dans ce plan et bornés par une rue projetée sur ce plan, la ville peut, à la demande d'un ou de plusieurs des acquéreurs ou promettants-acquéreurs de tels lots, faire sur la rue projetée tous travaux municipaux qu'elle juge opportuns, sans être tenue de payer aucun dommage ni aucune indemnité pour l'usage ou la possession de cette rue, et elle peut recouvrer des propriétaires riverains le coût de ces travaux suivant les dispositions de sa charte et de ses règlements.

Le présent article ne s'applique pas aux cas où la ville est tenue d'ouvrir une rue en vertu d'une loi particulière.

(1914, c. 73, a. 42; 1990, c. 89, a. 15)

1055. Pour les fins de répartition du coût d'une expropriation, d'un pavage, d'un trottoir, d'un égout ou de tout autre ouvrage municipal,

a) une intersection de rues peut porter indifféremment le nom de l'une quelconque de ces rues;

b) il appartient au directeur des travaux publics, ou à une personne dûment autorisée à le représenter, de déterminer si la rencontre de plusieurs rues formant une figure régulière ou irrégulière, constitue une intersection.

(1934, c. 88, a. 35)

1056. Toute taxe foncière spéciale, y compris les taxes d'améliorations locales, sont payables à une date fixée par règlement et postérieure à leur imposition. Dans le cas de celles qui sont payables par versements annuels, le premier de ces versements devient exigible à une date fixée par règlement et postérieure à leur imposition, et les autres, à une date qui sera fixée par règlement, pour chaque année subséquente, jusqu'à paiement complet, sous réserve de la Loi sur la fiscalité municipale et modifiant certaines dispositions législatives (1979, c. 72) et des règlements adoptés en vertu de celle-ci.

(1920, c. 86, a. 19; 1980, c. 41, a. 35)

1057. Lorsque le coût de travaux permanents est mis partiellement à la charge des propriétaires riverains et partiellement à celle de la ville, cette dernière partie est payée suivant les dispositions de l'article 1043b.

(1935, c. 113, a. 29; 1977, c. 77, a. 162; 1979, c. 22, aa. 61 et 77)

1058. Nonobstant toute disposition inconciliable avec la présente, la ville est autorisée à décréter, sur rapport du comité exécutif adopté par le conseil, que tout rôle de répartition du coût de travaux permanents exécutés sur une rue ou une partie de rue bordée par des terrains non subdivisés n'aura d'effet que dix ans après la date de son entrée en vigueur et que dans cet intervalle l'intérêt sera à sa charge.

Cette exemption, prend fin, à l'égard de tout terrain qui en bénéficie, dès qu'il est subdivisé et vendu

istered, and where he disposes by sale, promise of sale or otherwise of lots comprised in the plan and bounded by a street projected on the plan, the city may, at the request of one or more of the purchasers or promising purchasers of the lots, perform on such projected street any municipal works it deems advisable, without being required to pay any damages or compensation for the use or possession of the street, and the city may recover from the bordering proprietors the cost of such works in accordance with the provisions of its charter and by-laws.

This article shall not apply to cases where the city is obliged to open a street under a special act.

(1914, c. 73, s. 42; 1990, c. 89, s. 15)

1055. For the purpose of apportioning the cost of an expropriation or a paving, sidewalk, sewer or other municipal work,

a. an intersection of streets may indifferently bear the name of any of such streets;

b. the director of public works or a person duly authorized to represent him shall decide if the meeting of two or more streets, forming a regular or irregular figure, constitutes an intersection.

(1934, c. 88, s. 35)

1056. All special real estate taxes, including local improvement taxes, shall be payable on a date fixed by by-law and subsequent to their imposition. In the case of those payable by yearly instalments, the first of such instalments shall be payable on a date fixed by by-law and subsequent to their imposition and the others on a date that will be fixed by by-law for each subsequent year until full payment, subject to the Act respecting municipal taxation and providing amendments to certain legislation (1979, c. 72) and the regulations thereunder.

(1920, c. 86, s. 19; 1980, c. 41, s. 35)

1057. When the cost of permanent works is charged partly to the bordering proprietors and partly to the city, the latter part shall be paid in accordance with article 1043b.

(1935, c. 113, s. 29; 1977, c. 77, s. 162; 1979, c. 22, ss. 61 and 77)

1058. Notwithstanding any provision inconsistent herewith, the city is authorized to enact, on a report from the executive committee adopted by the council, that any apportionment roll of the cost of permanent works performed on a street or part of a street bordering on unsubdivided lots shall not have effect until ten years after the date of its coming into force and that in the interval the interest shall be assumed by the city.

Such exemption shall cease, as regards any lot benefitted thereby, as soon as such lot is subdivided

ou autrement aliéné; une promesse de vente pour une période excédant douze mois est réputée, pour les fins de la présente disposition, une aliénation. (1926, c. 71, a. 36; 1977, c. 77, a. 163; 1990, c. 89, a. 16)

1059. La ville peut, lorsqu'elle répartit le coût de travaux d'améliorations locales, d'une expropriation ou de tout autre ouvrage public, établir à sa discrétion la quote-part qui doit être imposée sur les terrains constitués de lots situés à un carrefour ou qui ne sont pas rectangulaires, et déterminer la quote-part du coût de ces travaux à imposer sur les autres terrains assujettis à cette répartition.

La ville est autorisée à appliquer le présent article rétroactivement à la date où ont été décrétés les travaux ou expropriations précités.

Un rôle déjà en vigueur peut être modifié aux fins de l'application du présent article. (1928, c. 97, a. 25; 1971, c. 96, a. 62; 1993, P.L. 200, a. 59)

1059a. La ville peut, lorsqu'elle répartit le coût de travaux d'améliorations locales, d'une expropriation ou de tout autre ouvrage public, exempter de participer au paiement de ce coût et éliminer du rôle de répartition, les propriétaires riverains ou autres qu'elle juge ne pas devoir en bénéficier.

Lorsqu'un propriétaire cesse en tout temps d'en bénéficier, la ville peut de même l'en exempter pour l'avenir et en assumer elle-même la balance ou la répartir sur les autres propriétaires. (1971, c. 96, a. 63)

1060. Advenant l'annulation, par une autorité compétente, d'un rôle spécial de répartition, le directeur du service qui l'a préparé est tenu d'en dresser un nouveau, pour les mêmes fins, en la manière prescrite par les articles 1045 et 1048; ce nouveau rôle devient en vigueur et est obligatoire dès que la révision en est terminée et qu'il est signé conformément à l'article 1048. (459, ptie; 1931-32, c. 105, a. 33; 1977, c. 77, a. 164)

1061. Au cas d'annulation, par une autorité compétente, d'une résolution ou d'un règlement autorisant la répartition, totale ou partielle, entre les propriétaires, du coût d'une expropriation ou d'un ouvrage municipal quelconque, au moyen d'une taxe spéciale foncière, la ville peut adopter une nouvelle résolution ou un nouveau règlement décrétant la répartition suivant la loi. (459, ptie; 1931-32, c. 105, a. 33)

1062. Chaque fois qu'un rôle de répartition ou de perception est annulé, les paiements effectués sous son empire ne sont pas de ce fait invalides, mais ils

and sold or otherwise alienated; a promise of sale for a period of more than twelve months shall be deemed an alienation for the purposes of this provision. (1926, c. 71, s. 36; 1977, c. 77, s. 163; 1990, c. 89, s. 16)

1059. The city, whenever it apportions the cost of local improvement works, expropriation or any other public works, may establish, in its discretion, the share to be imposed on lots that are situated at an intersection or are not rectangular in shape, and may determine the share of the cost of such works to be imposed on the other lots subject to such apportionment.

The city is authorized to apply this article retroactively to the date on which the above-mentioned works or expropriations were ordered.

Any roll that is already in force may be amended for the purposes of this article. (1928, c. 97, s. 25; 1971, c. 96, s. 62; 1993, Bill 200, s. 59)

1059a. The city may, when apportioning the cost of local improvement works, expropriations or any other public works, exempt from sharing in the payment of such costs and exclude from the assessment roll the bordering proprietors or others who, in its opinion, are not to benefit therefrom.

If at any time a proprietor ceases to benefit from such projects, the city may similarly exempt him for the future and assume itself the balance of the cost or apportion it among the other proprietors. (1971, c. 96, s. 63)

1060. In the event of the annulment by competent authority of a special apportionment roll, the director of the department who prepared it must draw up a new roll for the same purposes, in the manner prescribed by articles 1045 and 1048; such new roll shall come into force and be binding as soon as the revision thereof is terminated and it is signed in conformity with article 1048. (459, pt; 1931-32, c. 105, s. 33; 1977, c. 77, s. 164)

1061. In the case of the annulment by competent authority of a resolution or bylaw authorizing the apportionment, total or partial, among the proprietors, of the cost of an expropriation or any municipal work, by means of a special real estate tax, the city may adopt a new resolution or by-law ordering the apportionment according to law. (459, pt; 1931-32, c. 105, s. 33)

1062. Whenever an apportionment or collection roll is annulled, the payments made thereunder shall not thereby be invalidated but shall be applied, with

sont appliqués, avec l'intérêt payé, sur les montants fixés par le nouveau rôle de répartition ou de perception.

Cependant, si le nouveau rôle fixe une répartition différente, celui qui était propriétaire lors de l'annulation du précédent est tenu de parfaire les versements devenus exigibles, en vertu du nouveau rôle, jusqu'à la date de cette annulation, s'il y a déficit, avec intérêt depuis la mise en vigueur du rôle annulé; si, au contraire, il a payé plus que le nouveau rôle ne lui impose, il a droit au remboursement du surplus, avec intérêt depuis le paiement.
(460; 1925, c. 92, a. 55)

1063. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, lorsque des travaux de construction de trottoirs, d'égouts ou de pavages, ou d'ouverture, de prolongement, d'élargissement ou d'amélioration de rues, ont été autorisés par contrats, règlements ou résolutions, par une corporation municipale subséquemment annexée à la ville, les rôles de répartition du coût de ces travaux sont faits par un officier de cette dernière désigné à cette fin par le comité exécutif. Cet officier doit dresser ces rôles conformément aux dispositions des contrats, règlements ou résolutions autorisant ces travaux, sous réserve des prescriptions de l'article 1064.
(564*m*, ptie; 1912, c. 56, a. 29)

1064. Aussitôt le rôle préparé, l'officier donne avis public du jour où les contribuables intéressés pourront en faire l'examen et soumettre leurs objections avant que le rôle soit complété et mis en vigueur. Cet avis est inséré deux jours consécutifs dans deux journaux français et deux journaux anglais publiés dans la ville.

L'officier entend et décide sommairement et en dernier ressort toutes les objections faites. Puis il signe le rôle, qui devient dès lors en vigueur.

Le montant dû en vertu de cette répartition est recouvrable des contribuables qui y sont assujettis, de la même manière que les autres taxes foncières.
(564*m*, ptie; 1912, c. 56, a. 29)

CHAPITRE IV

DIVERS

1065. Dans le cas d'acquisition d'immeubles de gré à gré en vertu des articles 955, 958, 967, 1031, 1032 ou 1033, le directeur des finances est autorisé à porter à un compte spécial le montant dû aux vendeurs jusqu'à ce qu'ils aient fourni à la ville leurs titres aux propriétés vendues et les rôles relatifs à cette acquisition peuvent être faits dès que ce montant a été porté audit compte.
(1931-32, c. 105, a. 48)

1066. Ab., 1977, c. 77, a. 165.

1067. Avant de paver une rue ou une partie de rue ou de construire des trottoirs en matériaux perma-

the interest paid, upon the amounts fixed by the new apportionment or collection roll.

However, if the new roll makes a different apportionment, the person who was proprietor at the time of the annulment of the former roll shall complete the payments which fell due, under the new roll, up to the date of such annulment, if there is a deficiency, with interest from the putting into force of the roll annulled; if, on the contrary, he has paid more than the new roll imposes upon him, he may recover the surplus with interest from the date of payment.
(460; 1925, c. 92, s. 55)

1063. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, when work of construction of sidewalks, sewers, pavings, or the opening, extending or widening or improvements of streets, has been authorized by contract, by-law or resolution, by a municipal corporation subsequently annexed to the city, the rolls of apportionment of the cost of such work shall be made by an officer of the city designated for such purpose by the executive committee. Such officer shall draw up such rolls in conformity with the provisions of the contracts, by-laws or resolutions authorizing such work, subject to the provisions of article 1064.
(564*m*, pt; 1912, c. 56, s. 29)

1064. As soon as the roll is prepared, the officer shall give public notice of the day when the interested ratepayers may examine it and submit their objections before the said roll is completed and put in force. Such notice shall be published for two consecutive days in two English and in two French newspapers published in the city.

The officer shall hear and decide summarily and without appeal all the objections made. He shall then sign the roll, which shall thereupon be in force.

The amount due under such apportionment shall be recoverable from the ratepayers subject thereto, in the same manner as other real estate taxes.
(564*m*, pt; 1912, c. 56, s. 29)

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS

1065. In the case of the acquisition of immovables by agreement, under articles 955, 958, 967, 1031, 1032 or 1033, the director of finance is authorized to credit in a special account the amount due to the vendors until they shall have filed with the city their titles to the properties sold, and the rolls relating to such acquisition may be made as soon as such amount has been credited to the said account.
(1931-32, c. 105, s. 48)

1066. Rep., 1977, c. 77, s. 165.

1067. Before paving a street or part of a street or constructing sidewalks with permanent materials,

nents, la ville fixe un délai d'au moins soixante jours pendant lequel tous les propriétaires riverains doivent construire leurs égouts privés et les relier à l'égout public de la rue et toutes corporations exerçant des franchises dans les rues doivent poser, renouveler ou réparer, suivant le cas, leurs tuyaux à gaz ou autres conduits souterrains avec raccordements jusqu'à l'alignement de la rue.

Le présent article s'applique également au cas de pavage d'une rue ou partie de rue en macadam asphalté.

(455*a*, ptie; 1916, c. 60, a. 8)

1067a. Tout trottoir construit, reconstruit ou relocalisé après le 15 février 1979, doit être de manière

the city shall fix a delay of not less than sixty days during which all the bordering proprietors must construct their private drains and connect them with the public sewer in the street, and all corporations having franchises in the streets must lay, renew or repair, as the case may be, their gas pipes or other underground conduits with connections as far as the line of the street.

This article shall also apply in the case of the paving of a street or part of a street with asphalt macadam.

(455*a*, pt; 1916, c. 60, s. 8)

1067a. Every sidewalk constructed, reconstructed or relocated after February 15th 1979 must

à y faciliter l'accès par des personnes handicapées au sens de la Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées et de manière à leur en faciliter l'utilisation.

(1978, c. 7, a. 83)

1068. La ville peut construire jusqu'à l'alignement de la rue, aux frais des propriétaires en défaut, les égouts privés qui n'ont pas été construits dans le délai et de la manière prévus par l'article 1067 et recouvrer de chacun d'eux le montant dépensé pour cette fin, au moyen d'une taxe imposée conformément aux dispositions régissant les taxes d'égouts. (455a, ptie; 1916, c. 60, a. 8)

1069. Les corporations en défaut de faire les travaux prescrits de la manière et dans le délai prévus par l'article 1067 sont responsables du coût de la réfection du pavage ou du trottoir qu'elles brisent pour faire ces travaux et du coût de l'entretien, pendant trois ans, de la partie refaite du pavage ou du trottoir. (455a, ptie; 1916, c. 60, a. 8)

1070. Sans préjudice des contrats existants, lorsqu'il est nécessaire, pour l'exécution des travaux municipaux ou l'élargissement d'une rue, d'enlever temporairement ou de déplacer des poteaux ou fils installés dans les rues, ruelles ou places publiques, la Régie de l'énergie décide qui doit supporter, en entier ou en partie, le coût de l'enlèvement ou du déplacement et de la réinstallation de ces poteaux ou fils. (1916, c. 60, a. 15; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

1070a. À moins que la ville ne l'autorise, aucun travail de remplissage ne peut être effectué ou continué dans le lit de la Rivière des Prairies à l'intérieur des limites du territoire de la ville. (1960-61, c. 97, a. 60)

1071. La ville est autorisée à payer, à même son revenu, toute somme qui, par erreur, n'a pas été incluse dans un rôle de répartition de travaux d'améliorations locales ou d'expropriations jusqu'à concurrence de dix mille dollars par exercice financier. (1941, c. 73, a. 79; 1958-59, c. 52, a. 23)

1072. La ville est autorisée à faire dans toute rue ou ruelle privée des travaux municipaux de toute sorte, sans être tenue de payer aucun dommage ou indemnité pour l'usage et la possession de cette rue ou ruelle privée et à appliquer, pour le paiement du coût de ces travaux, les dispositions de la présente charte régissant les travaux de même nature effectués dans une rue ou ruelle publique. (1912, c. 54, a. 43)

1073. Lorsque la ville, à la suite de procédures en expropriation, est devenue et est demeurée propriétaire du résidu d'un lot inutilisable pour elle, ce résidu, pourvu que l'une ou l'autre des alternatives prévues par l'article 1046 se soit réalisée, est imposable pour sa quote-part du coût des améliorations locales,

be so done in such a manner as to facilitate access to it by handicapped persons within the meaning of the Act to secure the handicapped in the exercise of their rights and to facilitate their use of it.

(1978, c. 7, s. 83)

1068. The city may construct as far as the street line, at the cost of the defaulting proprietors, the private drains not constructed within the delay and in the manner provided by article 1067, and recover from each of them the amount spent for such purpose, by means of a tax imposed in accordance with the provisions respecting taxes for sewers. (455a, pt; 1916, c. 60, s. 8)

1069. Corporations in default to do the work prescribed in the manner and within the delay fixed by article 1067 shall be liable for the cost of remaking the pavement or sidewalk which they break in doing such work, and for the cost of maintaining, for three years, the portion of the pavement or sidewalk remade. (455a, pt; 1916, c. 60, s. 8)

1070. Without prejudice to existing contracts, whenever it is necessary, for the performance of municipal works or the widening of a street, to remove temporarily or change the place of existing poles or wires in the streets, lanes or public places, the Régie de l'énergie shall decide who is to bear, in whole or in part, the cost of removal or change and reinstallation of such poles or wires. (1916, c. 60, s. 15; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

1070a. Unless the city so authorize, no filling work may be carried out or continued in the bed of des Prairies River inside the limits of the territory of the city. (1960-61, c. 97, s. 60)

1071. The city is authorized to pay out of its revenue any sum which, by error, has not been included in any apportionment roll of local improvement works or expropriations, up to ten thousand dollars per fiscal year. (1941, c. 73, s. 79; 1958-59, c. 52, s. 23)

1072. The city is authorized to perform in any private street or lane, municipal works of any kind, without being held to pay any damages or compensation for the use and possession of such private street or lane and to apply, for payment of the cost of said works, the provisions of this charter governing works of the same kind performed in a public street or lane. (1912, c. 54, s. 43)

1073. When the city, following expropriation proceedings, has become and has remained proprietor of the residue of a lot unusable by it, such residue, provided one or the other of the alternatives mentioned in article 1046 has been realized, is taxable for its share of local improvements, but that share

mais celle-ci doit être payée, au fur et à mesure de l'échéance des versements, suivant les dispositions de l'article 1043*b*, tant que la ville en reste propriétaire.

(1955-56, c. 69, a. 33; 1968, c. 90, a. 42; 1979, c. 22, aa. 62 et 77)

La ville peut, lorsqu'elle le juge à propos, transformer tout résidu de cette nature en square ou place publique ou l'adjoindre à une rue ou une ruelle pour en faire partie.

(1934, c. 88, a. 42)

1074. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, la ville est autorisée à différer, pour une période égale au nombre des années d'arrérages, le paiement des taxes d'améliorations locales qui grèvent un terrain vague lorsque le propriétaire de ce dernier s'engage envers elle à le bâtir dans les douze prochains mois et acquitte, lors de cet engagement, les arrérages de taxes foncières et scolaires qui s'y rapportent.

Les intérêts sur les versements ainsi différés sont alors capitalisés et deviennent payables en dix versements annuels avec intérêt au taux établi par la charte pour les autres taxes.

(1938, c. 105, a. 31)

1075. La ville est autorisée à conclure avec toute corporation municipale voisine des arrangements pour l'exécution et l'entretien de travaux de toute sorte, y compris des travaux d'élargissement, dans les rues, ruelles ou places publiques ou ruelles privées situées en partie dans la ville et en partie dans l'autre municipalité, ou entièrement dans l'une ou dans l'autre mais longeant leurs frontières communes.

La ville et l'autre corporation municipale sont autorisées à répartir entre leurs contribuables respectifs leur quote-part du coût de ces améliorations, y compris les expropriations et toutes dépenses incidentes, de la même manière et avec le même effet que si ces travaux étaient exécutés dans leurs limites propres.

(1931-32, c. 105, a. 51; 1977, c. 77, a. 166)

1076. Toute erreur, omission ou vice de forme et toute imposition qui, au jugement de la ville, comportent une surcharge pour les contribuables, dans une affaire d'expropriation ou dans un rôle de taxes d'améliorations locales, attribuables à la Régie de l'énergie ou à une personne chargée de la préparation de ce rôle, peuvent être rectifiées par la Cour supérieure ou l'un de ses juges, sur requête de la ville ou d'un contribuable intéressé, à telles conditions, quant aux frais, que le tribunal ou le juge détermine.

(457, ptie; 1925, c. 92, a. 53, ptie; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

1077. Si un rôle est annulé, la ville doit ajouter au nouveau rôle les intérêts courus depuis la mise en vigueur du premier.

(457, ptie 1925, c. 92, a. 53)

shall be paid, as the instalments become due, in accordance with article 1043*b*, as long as the city remains the proprietor thereof.

(1955-56, c. 69, s. 33; 1968, c. 90, s. 42; 1979, c. 22, ss. 62 and 77)

The city, when it deems it advisable, may convert any such residue into a public square or place or add it to a street or lane to form part thereof.

(1934, c. 88, s. 42)

1074. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, the city is authorized to defer, for a period equal to the number of years in arrears, the payment of taxes for local improvements on any vacant lot when the proprietor thereof binds himself towards the city to build upon it within the next twelve months and pays, at the time of such agreement, the arrears of real estate and school taxes relating to such lot.

The interest on the instalments so deferred shall then be capitalized and shall become payable in ten annual instalments with interest at the rate established by the charter for the other taxes.

(1938, c. 105, s. 31)

1075. The city is authorized to make with any adjoining municipality arrangements for the carrying out and maintenance of works of any kind, including widening operations, in the public streets, lanes or places or in the private lanes situated partly in the city and partly in the other municipality, or entirely in one or the other but bordering upon the dividing line between them.

The city and the other municipality are authorized to apportion among their respective ratepayers their share of the cost of such improvements, including expropriations and all incidental expenses, in the same manner and with the same effect as if such work had been done within their own limits.

(1931-32, c. 105, s. 51; 1977, c. 77, s. 166)

1076. Any error, omission or informality and any assessment which, in the opinion of the city, involves an overcharge to the ratepayers, in any expropriation proceedings or in a tax roll for local improvements, whether attributable to the Régie de l'énergie or to a person entrusted with the preparation of such roll, may be rectified by the Superior Court or a judge thereof, on petition of the city or of an interested ratepayer, upon such conditions as to costs as the court or judge may determine.

(457, pt; 1925, c. 92, s. 53, pt; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

1077. If a roll is annulled, the city shall add to the new roll the interest accrued since the putting in force of the former roll.

(457, pt; 1925, c. 92, s. 53)

1078. Sans préjudice des dispositions de l'article 1076, mais subordonné aux dispositions des articles 1060, 1061 et 1062, le comité exécutif peut, par résolution, annuler tout rôle spécial ou général de perception des taxes foncières, ou de répartition, entaché d'illégalité et ordonner qu'un nouveau rôle soit préparé pour le remplacer.

Toutefois, si une ou plusieurs entrées ont été illégalement faites au rôle, le comité exécutif pourra annuler ou corriger ces entrées, sans qu'il soit nécessaire d'annuler tout le rôle, dans le cas où ces corrections n'auront pas pour effet d'augmenter ou de diminuer la quote-part des autres propriétaires. (457a; 1914, c. 73, a. 29; 1957-58, c. 52, a. 18)

TITRE XIV

IMMEUBLES DE LA VILLE

1079. 1. La ville peut vendre les immeubles dont elle est propriétaire à l'enchère, par soumissions publiques ou autrement; dans ce dernier cas les immeubles vendus doivent être mentionnés dans l'avis prévu par le paragraphe c.1 de l'article 9. (1984, c. 38, a. 229)

2. Il appartient au comité exécutif de décider dans chaque cas de quelle façon la ville entend procéder à la vente.

3. Lorsque la vente est faite de gré à gré, le comité exécutif est autorisé à vendre tout immeuble dont le prix ne dépasse pas 25 000 \$; lorsque le prix dépasse 25 000 \$, la vente doit, en outre, être approuvée par le conseil. (1987, c. 112, a. 13)

4. Dans les cas où le comité exécutif a décidé de demander des soumissions publiques ou de procéder par enchère publique, il détermine le montant de la mise à prix.

5. Les conditions de la vente à l'enchère ou les formules de soumissions selon le cas, sont approuvées par le conseil lorsque la mise à prix excède dix mille dollars, mais par le comité exécutif seul lorsqu'il est inférieur à ce montant. L'acte de vente à intervenir entre la ville et l'acquéreur est signé dans le premier cas par le maire et le greffier et, dans l'autre cas, par le président du comité exécutif et par le greffier.

6. Dans les cas d'une vente à l'enchère, l'adjudication de l'immeuble au plus haut enchérisseur et l'entrée du nom de ce dernier sur le livre de vente de l'encanteur complète la vente, laquelle ne peut être subordonnée à l'acceptation subséquente du conseil.

7. Lorsque des soumissions publiques auront été demandées et reçues, elles seront ouvertes par le comité exécutif et l'immeuble sera vendu au plus haut

1078. Without prejudice to the provisions of article 1076, but subject to the provisions of articles 1060, 1061 and 1062, the executive committee, by resolution, may annul any special or general collection or apportionment roll of real estate taxes illegally prepared and order that a new roll be made to replace it.

However, should one or several entries have been illegally made on the roll, the executive committee may annul or correct such entries, without the necessity of annulling the whole roll, in the case where such corrections shall not have the effect of increasing or decreasing the share of the other proprietors. (457a; 1914, c. 73, s. 29; 1957-58, c. 52, s. 18)

TITLE XIV

IMMOVABLES BELONGING TO THE CITY

1079. 1. The city may sell the immovables it owns by auction, public tenders or otherwise; in this last case, the immovables sold shall be mentioned in the notice prescribed under paragraph c. 1 of article 9. (1984, c. 38, s. 229)

2. It devolves upon the executive committee to decide in each case in what manner the city intends to proceed with the sale.

3. When the sale is made by agreement, the executive committee is empowered to sell any immovable the price of which does not exceed \$25,000; when such price exceeds \$25,000, the sale shall, in addition, be approved by the council. (1987, c. 112, s. 13)

4. In cases where the executive committee has decided to call for public tenders or to proceed by public auction, it shall determine the amount of the upset price.

5. The conditions of a sale by auction or the tender forms, as the case may be, shall be approved by the council when the upset price exceeds ten thousand dollars, but only by the executive committee when it is lower than that amount. The deed of sale to be entered into by the city and the purchaser shall be signed in the first instance by the mayor and the clerk, and in the second instance by the chairman of the executive committee and the clerk.

6. In the case of a sale by auction, the adjudication of the immovable to the highest bidder and the registration of the name of the latter in the book of sale of the auctioneer complete the sale, which cannot be subject to subsequent acceptance by the council.

7. When public tenders have been called for and received, they shall be opened by the executive committee, and the immovable shall be sold to the high-

soumissionnaire.

(347, ptie; 1955-56, c. 69, a. 7; 1958-59, c. 52, a. 16; 1965, c. 84, a. 86; 1968, c. 90, a. 43; 1971, c. 96, a. 64)

1079a. Ab., 1987, c. 111, a. 50.

1080. Nonobstant toute convention ou disposition législative inconciliable avec la présente, la ville est autorisée à vendre de gré à gré ou à l'enchère publique le résidu des lots qu'elle a acquis conventionnellement, à titre gratuit ou onéreux, pour des travaux de rue, lorsque ces résidus ne servent plus à ces fins.

(1928, c. 97, a. 43)

1081. La ville peut louer par baux emphytéotiques, aux conditions qu'elle juge convenables, les terrains, vagues ou bâtis, dont elle est propriétaire.

Elle peut faire les échanges de terrains qu'elle juge dans son intérêt, sauf dans le parc Mont-Royal.

(564k; 1911, c. 60, a. 30; 1916, c. 10, a. 19; 1916, c. 60, a. 19)

1082 à 1087. Ab., 1979, c. 72, a. 480.

1087a. 1° Nonobstant les dispositions de l'article 40 du chapitre 73 des lois de 1913/1914 et ses modifications, concernant l'aqueduc de la ville et les immeubles que la ville peut acquérir dans le territoire de la cité de LaSalle et de la cité de Verdun, la ville peut céder à la municipalité où ils sont situés les immeubles requis pour fins de rue ou de boulevard existant ou projeté.

2° Les pouvoirs, droits et obligations de la ville concernant les immeubles ainsi acquis par une municipalité deviennent les pouvoirs, droits et obligations de cette dernière par suite de leur acquisition, sous réserve de ceux conservés à la ville dans l'acte de cession et des conditions contenues audit acte.

3° Si la ville a acquis ou acquiert dans ces municipalités plus d'immeubles que ceux dont elle a besoin pour les rues ou boulevards de chaque côté du canal de son aqueduc, elle peut en disposer à son gré.

(1973, c. 77, a. 85)

TITRE XV

POURSUITES EN DOMMAGES CONTRE LA VILLE

1088. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, nul droit d'action n'existe contre la ville pour dommages-intérêts résultant de blessures corporelles infligées par suite d'un accident ou pour dommages à la propriété mobilière ou immobilière, à moins que, dans les trente jours de cet accident ou de ces dommages et, dans les cas d'accident et de dommages résultant d'une chute sur un trottoir ou sur la chaussée, à moins que, dans les quinze jours de cet accident, elle n'ait reçu un

est tenderer.

(347, pt; 1955-56, c. 69, s. 7; 1958-59, c. 52, s. 16; 1965, c. 84, s. 86; 1968, c. 90, s. 43; 1971, c. 96, s. 64)

1079a. Rep., 1987, c. 111, s. 50.

1080. Notwithstanding any agreement or legislative provision inconsistent herewith, the city is authorized to sell by agreement or by public auction the residues of lots which it has acquired by agreement, by gratuitous or onerous title, for work on streets, when such residues are no longer used for such purposes.

(1928, c. 97, s. 43)

1081. The city may lease by emphyteutic lease, on such conditions as it may deem proper, the vacant lots or lots with buildings which belong to it.

It may make such exchanges of lands as it deems to be in its interest, except in Mount Royal Park.

(564k; 1911, c. 60, s. 30; 1916, c. 10, s. 19; 1916, c. 60, s. 19)

1080 to 1087. Rep., 1979, c. 72, s. 480.

1087a. 1° Notwithstanding section 40 of chapter 73 of the statutes of 1913/1914 and its amendments, respecting the aqueduct of the city and the immovables that the city may acquire in the territory of the city of Lasalle and the city of Verdun, the city may transfer the immovables required for the purposes of existing or intended streets or boulevards to the municipality where they are situated.

2° The powers, rights and obligations of the city respecting the immovables so acquired by any municipality shall become the powers, rights and obligations of such municipality pursuant to their acquiring those immovables, subject to the powers, rights and obligations retained by the city in the deed of transfer and the conditions prescribed in the said deed.

3° If the city has acquired or acquires in such municipalities more immovables than necessary for the intended streets or boulevards on each side of the canal of its aqueducts, it may dispose of them at will.

(1973, c. 77, s. 85)

TITLE XV

ACTIONS IN DAMAGES AGAINST THE CITY

1088. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, no right of action shall exist against the city for damages resulting from bodily injury caused by an accident, or for damages to movable or immovable property, unless within thirty days from the date of such accident or damages, and, in the case of accident and of damages caused by a fall on the sidewalk or the roadway, unless within fifteen days from the date of such accident, the city has received a written notice containing the particulars of

avis écrit, mentionnant en détail les dommages soufferts, indiquant les nom, prénoms, occupation et adresse de la personne qui les a subis, donnant la cause de ces dommages et précisant la date et l'endroit où ils se sont produits.

Aucune action en dommages-intérêts ou en indemnité ne peut être intentée contre la ville avant l'expiration des trente jours qui suivent la date de la réception, par la ville, de l'avis prescrit par l'alinéa précédent.

L'absence d'un tel avis ne prive cependant pas la victime d'un accident de son droit d'action, si elle prouve qu'elle a été empêchée de le donner par force majeure ou pour d'autres raisons analogues que le juge ou le tribunal estime valables, mais aucune raison ne peut être déclarée valable si la victime de l'accident a pu communiquer avec quelque parent, ami ou connaissance, au cours des quinze jours mentionnés au premier alinéa ou si, dans ce délai, elle a signé un transport d'une partie de sa réclamation en faveur d'un tiers.
(536, ptie; 1935, c. 113, a. 21)

1088a. Nonobstant toute loi générale ou spéciale, la ville ne peut être tenue responsable des dommages résultant d'un accident dont une personne est victime sur les trottoirs ou leurs prolongements, en raison de la neige ou de la glace, à moins que le réclamant n'établisse que ledit accident a été causé par négligence ou faute de ladite corporation, le tribunal devant tenir compte des conditions de la température.
(1962, c. 59, a. 111)

1089. Si la réclamation est pour dommages causés à un véhicule, le réclamant doit aussi faire tenir à la ville, par lettre recommandée, un avis lui accordant au moins quarante-huit heures pour en faire faire l'examen, et les réparations ne peuvent, sans excuse légitime, être commencées ni le véhicule vendu, avant l'expiration de ce délai, le tout à peine de déchéance du droit d'action du réclamant.
(536d; 1941, c. 73, a. 54; 1954-55, c. 52, a. 23)

1090. Aucune action en dommages-intérêts ou en indemnité n'est recevable contre la ville si elle n'est intentée dans les six mois du jour où le droit d'action a pris naissance.
(536a; 1907, c. 63, a. 45)

Toute action en dommages-intérêts ou en indemnité dirigée contre un officier ou employé de la ville à raison d'actes posés par lui-même dans l'exercice de ses fonctions pour la ville, est assujettie aux dispositions du présent article et de l'article 1088, *mutatis mutandis*.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux causes et réclamations qui auront pris naissance avant le 4 février 1960.
(1959-60, c. 101, a. 19)

the damages sustained, indicating the surname, Christian names, occupation and address of the person who has suffered the same, giving the cause of such damages, and specifying the date and the place where the same occurred.

No action for damages or for compensation shall be instituted against the city before the expiration of thirty days from the date of the receipt by the city of the notice prescribed by the preceding paragraph.

The absence of such notice shall not, however, deprive the victim of an accident of his right of action, if he proves that he has been hindered from giving it by irresistible force, or for any other similar reason deemed valid by the judge or the court but no reason shall be declared valid if the victim of the accident has been able to communicate with some relation, friend or acquaintance during the course of the fifteen days specified by the first paragraph or if, within such delay, he has signed a transfer of a part of his claim in favour of a third party.
(536, pt; 1935, c. 113, s. 21)

1088a. Notwithstanding any general or special law, the city shall not be held responsible for damages resulting from an accident of which a person is victim on the sidewalks or their extensions, by reason of snow or ice, unless the claimant establishes that the said accident was caused by neglect or fault of the said corporation, the court to take account of the weather conditions.
(1962, c. 59, s. 111)

1089. If the claim is for damages caused to a vehicle, the claimant shall also give to the city, by registered letter, a notice allowing it at least forty-eight hours in which to examine such vehicle, and no repairs shall be commenced, without reasonable excuse, nor shall the vehicle be sold, prior to the expiry of such delay, the whole on pain of forfeiture of the claimant's right of action.
(536d; 1941, c. 73, s. 54; 1954-55, c. 52, s. 23)

1090. No action against the city for damages or for compensation shall be admissible unless the same be instituted within six months from the date when the right of action originated.
(536a; 1907, c. 63, s. 45)

Every action for damages or for compensation instituted against an officer or employee of the city for any act performed by the latter in the exercise of his duties for the city, shall be subject to the provisions of the present article and of article 1088, *mutatis mutandis*.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to cases and claims which shall have originated before the 4th of February, 1960.
(1959-60, c. 101, s. 19)

1091. La ville a son recours en garantie contre toute personne dont la faute, l'imprudence, la négligence ou l'incapacité sont cause de l'accident et des dommages-intérêts ou indemnités réclamés. (536*b*; 1907, c. 63, a. 45)

1092. Toute action, poursuite ou réclamation contre la ville ou l'un de ses officiers ou employés, pour dommages résultant de délit, quasi-délict ou autre acte illégal, est prescrite par six mois à compter du jour où le droit d'action a pris naissance, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente. (537)

1093. Dans le cas de responsabilité solidaire de la ville concernant les poursuites en dommages-intérêts, les dispositions des articles 1088 à 1092 qui précèdent, ne s'appliquent pas à l'action d'un débiteur solidaire contre la ville. (537*a*; 1959-60, c. 101, a. 20)

1094. Toute personne qui rend une rue dangereuse pour la circulation en y pratiquant une excavation ou en y causant une obstruction sans autorisation légale, ou qui, y étant autorisée, rend une rue insuffisante ou dangereuse pour la circulation par suite de négligence dans l'exécution d'un tel ouvrage ou de défaut de l'entourer de garde-fous ou d'y placer des lumières, est responsable de tous les dommages qui en résultent, à l'exception toutefois de ceux qui sont imputables à la propre négligence de la personne qui les a soufferts.

Aucune action ne peut être maintenue contre la ville pour ces dommages, à moins que l'auteur de l'excavation ou de l'obstruction n'ait été mis en cause comme défendeur, si le demandeur en est requis par la ville et si cette dernière lui indique les nom, résidence et qualité de cet auteur. (548; 1925, c. 92, a. 57)

1095. Si, dans le cas de l'article 1094, un jugement est rendu contre le défendeur mis en cause, il ne peut d'abord être exécuté que contre celui-ci et la ville n'est tenue de payer le jugement qu'après que le bref d'exécution émis contre lui a été rapporté sans avoir été acquitté ou à la suite d'opposition ou de contestation de la saisie pour des raisons autres que des questions de forme; dans ce cas, la ville doit acquitter aussi les frais d'exécution contre le défendeur.

Si la ville acquitte le jugement, elle devient subrogée dans les droits du demandeur à l'égard de ce jugement, elle peut en exiger le paiement du défendeur mis en cause et elle a droit de l'exécuter contre ce dernier et d'exercer tout autre recours appartenant à un créancier qui a obtenu jugement. (549)

1096. Toute personne tenue, par la loi ou les règlements du conseil, à l'entretien de trottoirs ou de toits est responsable envers la ville des dommages résultant de leur mauvais état d'entretien, sans pré-

1091. The city shall have its recourse in warranty against any person whose fault, imprudence, negligence, or incapacity have been the cause of the accident and of the damages or compensation claimed. (536*b*; 1907, c. 63, s. 45)

1092. All actions, suits or claims against the city, or any of its officers or employees, for damages resulting from any offense, quasi-offense or other illegal act, are prescribed by six months from the day on which the cause of action originated, notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith. (537)

1093. In the case of joint responsibility of the city respecting prosecutions for damages, the provisions of the preceding articles 1088 to 1092 shall not apply to the action of a joint debtor against the city. (537*a*; 1959-60, c. 101, s. 20)

1094. Any person who renders a street unsafe for travel by making any excavation therein or causing any obstruction thereof without lawful authorization or who, being so authorized, renders a street inadequate or dangerous for travel by negligence in the management of any such work or by failure to surround the same with guard-rails or to place lights thereat, shall be liable for all damages thereby caused, except however such damages as are due to the negligence of the party injured.

No action shall be maintained against the city for such damages, unless the person who caused the excavation or obstruction has been called into the case as a defendant, if the plaintiff be so required by the city and if the city gives the plaintiff the name, residence and quality of such person. (548; 1925, c. 92, s. 57)

1095. If in the case of article 1094, judgment is rendered against the defendant called into the case, execution thereof shall at first lie only against such defendant and the city shall not be required to pay the judgment until the writ of execution issued against him has been returned unsatisfied, or in consequence of an opposition to or contestation of the seizure for reasons other than matters of form; in such case the city shall also pay the costs of execution against the defendant.

If the city pays the judgment, it shall become subrogated in the rights of the plaintiff therein and may enforce payment of the same from the other defendant and shall be entitled to execute it against him and to take such other proceedings as a judgment creditor is entitled to take. (549)

1096. Every person bound by law or the by-laws of the council to keep the sidewalks or roofs in good order, shall be responsible to the city for the damages resulting from the bad condition thereof, with-

judice de toute sanction pénale édictée pour infraction à cet égard; elle peut être appelée en garantie par la ville dans toute poursuite qui lui est intentée pour ces dommages et elle est tenue d'indemniser la ville de toute condamnation rendue contre elle dans une telle poursuite.

Les actions en garantie prises en vertu du présent article sont régies par les règles de procédure relatives à la garantie simple.
(300, par. 92, ptie; 1909, c. 81, a. 7)

1097. Lorsque, par suite du changement de niveau d'un trottoir, d'une rue ou d'une ruelle, quelque dommage est causé à une propriété adjacente, la plus-value donnée à cette propriété par ce changement de niveau et par les travaux municipaux doit être prise en considération pour l'appréciation des dommages et compensée, d'autant, avec ceux-ci.
(1914, c. 73, a. 50)

1098. La ville a droit de faire examiner par ses enquêteurs ou experts, en tout temps avant l'institution d'une action, entre neuf heures du matin et six heures de l'après-midi, les biens mobiliers et immobiliers faisant l'objet d'une réclamation à la suite d'une inondation. Tout réclamant qui refuse sans raison valable de permettre cet examen ne peut exercer son droit d'action tant que dure ce refus.

S'il s'agit d'une réclamation pour dommages à des effets périssables, le réclamant doit, par lettre recommandée, donner avis à la ville qu'il garde ces effets à sa disposition pour examen pendant les soixante-douze heures suivantes et il ne peut en disposer sans excuse raisonnable avant l'expiration de ce délai, le tout à peine de déchéance de son droit d'action.
(300, par. 96, ptie; 1941, c. 73, a. 20)

1099. Aucune action en dommages-intérêts n'est recevable contre la ville pour dommages résultant de l'inondation d'un immeuble construit après le 28 avril 1939, à moins que le demandeur n'allègue et ne prouve qu'au moment de l'inondation, des soupapes de sûreté d'un modèle approuvé par la ci-devant Commission des services publics de Québec, ou la Régie de l'énergie, ou par une commission, régie ou organisme similaire leur ayant succédé, étaient installées selon les règles de l'art, en vue de prévenir le refoulement des eaux d'égout de la ville dans les caves ou le sous-sol de cet immeuble.

Le conseil peut, par règlement, exiger qu'un bâtiment soit équipé d'un système de pompes élévatoires automatiques, dans les cas et aux conditions qu'il édicte, et aucune action en dommages-intérêts n'est de même alors recevable contre la ville pour dommages résultant d'une inondation dans un bâtiment visé par cette exigence, à moins que le demandeur n'allègue et ne prouve qu'au moment de l'inondation le

out prejudice to any penalty enacted for any infraction in this connection; he may be called in warranty by the city in any suit instituted against the latter for such damages, and shall be held to indemnify it for any condemnation rendered against it in any such suit.

Actions in warranty taken under this article shall be governed by the rules of procedure respecting simple warranty.
(300, par. 92, pt; 1909, c. 81, s. 7)

1097. Whenever by reason of the change of the level of any sidewalk, street or lane, any damage is caused to an adjacent property, the increase in the value of said property resulting from such change of level and from the municipal works shall be taken into account when appraising the damages, and shall be compensated to a like amount with such damages.
(1914, c. 73, s. 50)

1098. The city shall have the right to have examined by its investigators or experts, at any time before the institution of an action, between nine o'clock in the forenoon and six o'clock in the afternoon, the movable and immovable property which is the subject of a claim resulting from flooding. No claimant who refuses, without valid reason, to allow such examination may exercise his right so long as such refusal continues.

In the case of a claim for damage to perishable effects, the claimant shall notify the city, by registered letter, that he will hold such effects at its disposition for examination, for the 72 hours following, and he shall not, without reasonable excuse, dispose of them before the expiry of such delay, the whole on pain of forfeiting his right of action.
(300, par. 96, pt; 1941, c. 73, s. 20)

1099. No action for damages shall be receivable against the city for damages resulting from the flooding of an immovable erected after the 28th of April, 1939, unless the plaintiff alleges and proves that at the time of the flooding, safety valves of a model approved by the former Québec Public Service Commission, or the Régie de l'énergie, or by a similar commission, board or body having succeeded them, had been installed according to the rules of the trade, with a view to prevent the back-flow of sewage water of the city in the cellars or the basement of such immovables.

The council may, by by-law, require that a building be equipped with an automatic lift-pump system in such cases and on such conditions as it shall determine, and no action for damages shall then be receivable against the city for damages resulting from flooding in a building to which such requirement applies, unless the plaintiff alleges and proves that at the time of the flooding a pumping system had been

système de pompes était installé et fonctionnait conformément au règlement.

(536c; 1939, c. 104, a. 19; 1954-55, c. 52, a. 22; 1955-56, c. 69, a. 30; 1971, c. 96, a. 65; 1988, c. 8, a. 96; 1997, c. 83, a. 43)

1100. Aucun droit d'action n'existe contre la ville pour dommages causés par le refoulement d'un égout à des articles, marchandises ou effets conservés pour quelque fin que ce soit dans une cave ou un sous-sol, si le réclamant a déjà reçu une compensation de la ville pour des dommages semblables causés au même endroit et n'y a pas subséquemment installé, à au moins un pied du plancher et à une distance d'au moins un pied des murs extérieurs, un support sur lequel doivent être conservés ces articles, marchandises ou effets.

La preuve de l'installation de ce support incombe au réclamant.

Le présent article ne s'applique pas dans le cas où l'eau refoulée s'élève à plus d'un pied du plancher.

(300, par. 96, ptie; 1941, c. 73, a. 20)

1101. Les instances auxquelles la ville est partie, en demande ou en défense, sont, au surplus, sujettes aux dispositions des articles 1164 à 1168.

TITRE XVI

LA COUR MUNICIPALE

CHAPITRE I

COMPOSITION DE LA COUR

1102. Il y a une cour d'archives nommée «Cour municipale de la Ville de Montréal», composée d'un nombre suffisant de juges pour en assurer le bon fonctionnement.

(476, ptie; 1952-53, c. 65, a. 27, ptie; 1954-55, c. 52, a. 19; 1959-60, c. 101, a. 18; 1966-67, c. 86, a. 55; 1999, c. 59, a. 55; 1999, c. 90, a. 40)

1103. La cour siège sur le territoire de la ville.

Elle peut siéger tous les jours juridiques aussi souvent que nécessaire et simultanément en plusieurs divisions. Le soir, elle ne peut commencer à siéger avant 18 heures.

(476, ptie; 1952-53, c. 65, a. 27, ptie; 1999, c. 59, a. 56)

1104. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme ces juges par commission spéciale sous le sceau de la province, parmi les membres du Barreau

installed and was in operation as required under the by-law.

(536c; 1939, c. 104, s. 19; 1954-55, c. 52, s. 22; 1955-56, c. 69, s. 30; 1971, c. 96, s. 65; 1988, c. 8, s. 96; 1997, c. 83, s. 43)

1100. No action shall lie against the city for damages caused by the backing up of a sewer to goods, merchandise or effects kept for any purpose whatever in a cellar or basement, if the claimant has already received compensation from the city for similar damages caused at the same place and has not subsequently installed therein, at least one foot from the floor and at a distance of at least one foot from the outer walls, a support for keeping thereon all such goods, merchandise or effects.

The burden of proof of installation of such support shall be upon the claimant.

This article shall not apply in a case where the water from the back-flow rises to over one foot from the floor.

(300, par. 96, pt; 1941, c. 73, s. 20)

1101. Actions to which the city is a party, as plaintiff or defendant, shall also be subject to the provisions of articles 1164 to 1168.

TITLE XVI

THE MUNICIPAL COURT

CHAPTER I

COMPOSITION OF THE COURT

1102. There shall be a court of record to be called «The Municipal Court of the City of Montréal», composed of a sufficient number of judges to ensure its proper functioning.

(476, pt; 1952-53, c. 65, s. 27, pt; 1954-55, c. 52, s. 19; 1959-60, c. 101, s. 18; 1966-67, c. 86, s. 55; 1999, c. 59, s. 55)

1103. The court shall sit within the territory of the city.

It may sit on all juridical days as often as necessary and simultaneously in several divisions. In the evening, it shall not begin to sit before 6:00 p.m.

(476, pt; 1952-53, c. 65, s. 27, pt; 1999, c. 59, s. 56)

1104. The Lieutenant-Governor in Council, by special commission under the seal of the Province, shall appoint such judges from among the members

de la province ayant exercé leur profession pendant au moins dix ans.

Ils sont sélectionnés conformément à la procédure établie par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil pour les juges de la Cour des sessions de la paix en vertu de la Loi des tribunaux judiciaires (Statut refondus, 1964, chapitre 20), et exercent leur charge durant bonne conduite.
(1960-61, c. 98, a. 1; 1978, c. 18, aa. 31 et 40)

1104a. Les règles prévues par la Loi des tribunaux judiciaires en ce qui concerne la déontologie judiciaire, la destitution d'un juge et l'exercice de certaines fonctions incompatibles avec la charge de juge s'appliquent aux juges municipaux de la ville.
(1978, c. 18, aa. 32 et 40)

1104b. La majorité des juges de la Cour municipale, à une assemblée convoquée à cette fin par le juge en chef, peuvent adopter les règles de pratique nécessaires à l'exercice de la compétence de leur Cour. En matière pénale, ces règles doivent être compatibles avec celles de la Cour du Québec.

De même, la majorité des juges de la Cour municipale peuvent, à une assemblée convoquée à cette fin par le juge en chef, modifier ou remplacer ces règles.
(1996, c. 27, a. 175)

1104c. Les règles de pratique sont soumises à l'approbation du gouvernement et entrent en vigueur le quinzième jour qui suit la date de leur publication à la *Gazette officielle du Québec*.

Elles doivent, aussitôt après cette publication, être transcrites dans un registre tenu à cette fin par le greffier de la Cour et avis doit en être affiché au greffe de la Cour.
(1996, c. 27, a. 175)

1105. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également nommer, parmi ces juges, un juge en chef et juge en chef adjoint de la Cour municipale.

Le juge en chef et le juge en chef adjoint sont nommés pour une période de sept ans; leur mandat ne peut être renouvelé.

Le juge en chef et le juge en chef adjoint demeurent en fonction malgré l'expiration de leur mandats jusqu'à ce qu'ils soient remplacés.

Le juge en chef exerce, quant aux juges municipaux et à la Cour municipale, tous les pouvoirs que possède en vertu de la Loi sur les tribunaux judiciaires (L.R.Q., chapitre T-16) le juge en chef de la Cour du Québec quant à cette cour et à ses juges.

Le juge en chef adjoint conseille et assiste le juge en chef dans l'exercice de ses fonctions.

En cas d'absence ou d'incapacité du juge en chef, le juge en chef adjoint exerce les fonctions du juge en chef. Il le fait malgré, le cas échéant, l'expiration

of the Barreau du Québec who have practised as such for at least ten years.

They shall be selected in conformity with the procedure determined by regulation of the Lieutenant-Governor in Council, for the judges of the Court of the Sessions of the Peace under the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1964, chapter 20), and hold office during good behaviour.
(1960-61, c. 98, s. 1; 1978, c. 18, ss. 31 and 40)

1104a. The rules provided in the Courts of Justice Act with respect to judicial ethics, the dismissal of a judge and the exercising of certain duties incompatible with the office of judge, apply to the municipal judges of the city.
(1978, c. 18, ss. 32 and 40)

1104b. The majority of the judges of the Municipal Court may, at a meeting called for such purpose by the chief judge, adopt the rules of practice necessary for the exercise of the jurisdiction of their Court. In penal matters, the rules shall be consistent with those of the Court of Québec.

Similarly, the majority of the judges of the Municipal Court may, at a meeting called for such purpose by the chief judge, amend or replace those rules.
(1996, c. 27, s. 175)

1104c. The rules of practice shall be submitted to the Government for approval and come into force on the fifteenth day after the date of their publication in the *Gazette officielle du Québec*.

They shall, immediately after publication, be entered in a register kept for such purpose by the clerk of the Court, and notice to that effect shall be posted in the office of the clerk of the Court.
(1996, c. 27, s. 175)

1105. The Lieutenant-Governor in Council may also appoint, from among such judges, a chief judge and an associate chief judge of the Municipal Court.

The chief judge and the associate chief judge shall be appointed for a period of seven years; their term of office shall not be renewed.

The chief judge and the associate chief judge shall remain in office until they are replaced, notwithstanding the expiration of their term of office.

The chief judge shall exercise, as regards municipal judges and the Municipal Court, all the powers vested, under the Courts of Justice Act (R.S.Q., chapter T-16), in the chief judge of the Court of Québec as regards that court and judges thereof.

The associate chief judge shall advise and assist the chief judge in the performance of his duties.

Where the chief judge is absent or unable to act, the associate chief judge shall perform the duties of the chief judge. He shall do so, notwithstanding the

de son propre mandat, jusqu'à ce que le juge en chef reprenne l'exercice de ses fonctions ou soit remplacé.

(477, ptie; 1978, c. 18, a. 33; 1991, c. 82, a. 9; 1994, P.L. 271, a. 7)

1105.1 Le juge en chef peut désigner parmi les juges de la Cour municipale, avec l'approbation du gouvernement, un juge coordonnateur.

De la même manière, le juge en chef détermine la durée du mandat du juge coordonnateur.

(1996, c. 27, a. 176)

1105.2 Le mandat du juge coordonnateur est d'au plus trois ans. Il peut être renouvelé.

Le juge coordonnateur demeure en fonction malgré l'expiration de son mandat jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou désigné de nouveau.

(1996, c. 27, a. 176)

1105.3 Le juge coordonnateur exerce, compte tenu des adaptations nécessaires, les pouvoirs et les fonctions que la Loi sur les tribunaux judiciaires (L.R.Q., chapitre T-16) accorde aux juges coordonnateurs de la Cour du Québec.

(1996, c. 27, a. 176)

1106. Le traitement d'un juge municipal, le régime de retraite et de pension qui lui est applicable ainsi que les avantages conférés à son conjoint et à ses enfants sont identiques à ceux auxquels un juge de la Cour du Québec, son conjoint et ses enfants ont droit en vertu de la Loi des tribunaux judiciaires, dans les mêmes circonstances et au même temps.

Le juge en chef, le juge en chef adjoint et le juge coordonnateur ont de plus droit à la rémunération additionnelle attachée à la fonction de juge en chef, de juge en chef adjoint et de juge coordonnateur de la Cour du Québec.

Le juge qui a exercé la fonction de juge en chef ou de juge en chef adjoint pendant au moins 7 ans a droit de recevoir, jusqu'à ce que son traitement de juge soit égal au montant du traitement et de la rémunération additionnelle qu'il recevait lorsqu'il a cessé d'occuper cette fonction, la différence entre ce dernier montant et son traitement.

(477, ptie; 1952-53, c. 65, a. 28; 1954-55, c. 52, a. 20; 1956-57, c. 56, a. 1; 1958-59, c. 52, a. 37; 1965, c. 84, a. 58; 1978, c. 18, a. 34; 1994, c. 53, a. 8; 1996, c. 77, a. 78)

1106a. Les sommes requises pour l'application de l'article 1106 sont payées au moins mensuellement par la ville, sauf les contributions qui peuvent être dues par les juges à titre de participation au régime de retraite et de pension.

(1978, c. 18, a. 34)

1107. Ab., 1966-67, c. 86, a. 56

1108. La ville peut, dans une entente, confier l'administration du régime de retraite des juges municipaux

fact that his own term of office may have expired, until the chief judge resumes his duties or is replaced. (477, pt; 1978, c. 18, s. 33; 1991, c. 82, s. 9; 1994, c. 53, s. 7)

1105.1. The chief judge may, with the approval of the Government, designate a coordinating judge from among the judges of the Municipal Court.

In the same manner, the chief judge shall determine the term of office of the coordinating judge.

(1996, c. 27, s. 176)

1105.2 The term of office of the coordinating judge shall not exceed three years but may be renewed.

The coordinating judge shall remain in office until he is replaced or reappointed, notwithstanding the expiration of his term of office.

(1996, c. 27, s. 176)

1105.3 The coordinating judge shall exercise the powers and functions vested under the Courts of Justice Act (R.S.Q., chapter T-16), adapted as required, in the coordinating judges of the Court of Québec.

(1996, c. 27, s. 176)

1106. The salary of a municipal judge, the retirement pension plan applicable to him and the benefits granted to his spouse and children are identical to those to which a judge of the Court of Québec and his spouse and children are entitled under the Courts of Justice Act, in the same circumstances and at the same time.

The chief judge, the associate chief judge and the coordinating judge are also entitled to the additional salary attached to the office of chief judge, associate chief judge and coordinating judge of the Court of Québec.

A judge who held the office of chief judge or associate chief judge for at least 7 years is entitled to receive, until his salary as a judge is equal to the amount of salary and additional remuneration he was receiving when he ceased to hold such office, the difference between the amount and his salary. (477, pt; 1952-53, c. 65, s. 28; 1954-55, c. 52, s. 20; 1956-57, c. 56, s. 1; 1958-59, c. 52, s. 37; 1965, c. 84, s. 58; 1978, c. 18, s. 34; 1994, c. 53, s. 8; 1996, c. 77, s. 78)

1106a. The sums required for the carrying out of article 1106 shall be paid at least monthly by the city, except the contributions which may be due by judges as a subscription to the retirement pension plan.

(1978, c. 18, s. 34)

1107. Rep., 1966-67, c. 86, s. 56.

1108. The city may, in any agreement, entrust the Pension Commission established by the Govern-

poux à la Commission administrative du régime de retraite constituée par le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics (1973, chapitre 12).

(477, ptie; 1912, c. 56, a. 21; 1965, c. 84, a. 59; 1971, c. 96, a. 66; 1978, c. 18, a. 35)

1108a. Ab., 1969, c. 91, a. 17.

1109. La ville peut convenir, avec la personne ou l'organisme chargé d'administrer le régime d'avantages sociaux applicable aux juges de la Cour des sessions de la paix en vertu de la Loi des tribunaux judiciaires, d'offrir ce même régime aux juges municipaux.

L'entente fixe les obligations de la ville, des juges et de toute autre personne.

(1960-61, c. 98, a. 2; 1971, c. 96, a. 67; 1978, c. 18, a. 35)

1110. Lorsque la sixième partie de la Loi des tribunaux judiciaires s'applique à un juge municipal de la ville, les contributions qui peuvent être dues par ce juge à titre de participation au régime de retraite sont versées à la ville.

(477c; 1951-52, c. 65, a. 13; 1952-53, c. 65, a. 29, ptie; 1958-59, c. 52, a. 38; 1965, c. 84, a. 60; 1978, c. 18, a. 35)

1111. Le greffier de la Cour municipale est nommé suivant les dispositions qui régissent la nomination des employés municipaux. Il a la garde du sceau de la cour.

Un greffier adjoint peut être nommé pour assister le greffier, avec les mêmes devoirs et pouvoirs, et pour le remplacer en cas d'absence ou d'incapacité d'agir.

Le greffier peut être suppléé, dans ses devoirs et attributions, par les membres de son personnel qu'il désigne.

(478; 482a; 1907, c. 63, a. 43; 1931-32, c. 105, a. 36; 1949, c. 74, a. 2; 1966-67, c. 86, a. 57; 1971, c. 96, a. 68; 1987, c. 111, a. 51)

1112. Le greffier prépare ou rédige tous les exploits d'assignation, mandats ou ordonnances émis par la cour ou les juges.

(479, ptie; 1966-67, c. 86, a. 58)

1113. Ab., 1966-67, c. 86, a. 59.

1114. Le greffier, le greffier adjoint et les membres du personnel du greffe désignés pour suppléer au greffier dans ses devoirs et attributions, prêtent serment devant un juge municipal de remplir fidèlement leurs fonctions.

(480; 1966-67, c. 86, a. 60; 1971, c. 96, a. 69)

1115. Le juge municipal en chef peut, avec l'autorisation du conseil, nommer en tout temps des huis-

ment and Public Employees Retirement Plan (1973, chapitre 12) with the administration of the retirement pension plan of municipal judges.

(477, pt; 1912, c. 56, s. 21; 1965, c. 84, s. 59; 1971, c. 96, s. 66; 1978, c. 18, s. 35)

1108a. Rep., 1969, c. 91, s. 17.

1109. The city may agree with any person or body entrusted with the administration of the social benefits plan applicable to the judges of the Court of the Sessions of the Peace under the Courts of Justice Act, to extend such plan to municipal judges.

The agreement must determine the obligations of the city, the judges and any other person.

(1960-61, c. 98, s. 2; 1971, c. 96, s. 67; 1978, c. 18, s. 35)

1110. Where Part VI of the Courts of Justice Act applies to a municipal judge of the city, the contributions which may be due by him as a subscriber to the retirement plan shall be paid to the city.

(477c; 1951-52, c. 65, s. 13; 1952-53, c. 65, s. 29, pt; 1958-59, c. 52, s. 38; 1965, c. 84, s. 60; 1978, c. 18, s. 35)

1111. The clerk of the Municipal Court shall be appointed in accordance with the provisions governing the appointment of municipal employees. He shall have the custody of the seal of the court.

A deputy-clerk may be appointed to assist the clerk, with the same powers and duties, and to replace him in case of absence or inability to act.

The clerk may be replaced in the carrying out of his duties and responsibilities by such members of his staff as he designates.

(478; 482a; 1907, c. 63, s. 43; 1931-32, c. 105, s. 36; 1949, c. 74, s. 2; 1966-67, c. 86, s. 57; 1971, c. 96, s. 68; 1987, c. 111, s. 51)

1112. The clerk shall prepare or draw up all summons, warrants or orders issued by the court or by the judges.

(479, pt; 1966-67, c. 86, s. 58)

1113. Rep., 1966-67, c. 86, s. 59.

1114. The clerk, the deputy-clerk and the members of the staff of the clerk's office appointed to replace the clerk in the carrying out of his duties and attributions shall take oath before a municipal judge to perform their duties faithfully.

(480; 1966-67, c. 86, s. 60; 1971, c. 96, s. 69)

1115. The chief municipal judge, with the approval of the council, may, from time to time, appoint

siers de la cour, au nombre qu'il juge opportun. Il peut les révoquer, avec la même autorisation.

Ces huissiers prêtent serment devant un juge municipal de remplir fidèlement leurs fonctions; ils sont officiers de la cour.

Tout juge municipal a aussi le droit de requérir les services des constables de la ville pour les fins de la justice.
(482)

CHAPITRE II

JURIDICTION

1116. Tout juge municipal est, d'office, juge de paix pour le district de Montréal et revêtu de tous les droits et pouvoirs et de l'autorité de la Cour municipale, a le pouvoir de deux juges de paix pour l'application des lois du Parlement du Canada qui requièrent cette compétence, avec la même juridiction dans toute la province de Québec que celle prévue par l'article 358 de la Loi des tribunaux judiciaires.

Tout juge municipal peut, à la discrétion du conseil, faire partie d'une commission chargée de la révision et de la refonte de la charte de la ville.
(483; 527; 1912, c. 56, a. 22; 1990, c. 4, a. 1103)

1117. Tout juge municipal agit dans la ville comme recorder en ce qui concerne les juridictions attribuées à un recorder par les lois du Parlement du Canada.
(1952-53, c. 52, a. 4)

1118. La Cour municipale a la juridiction d'un juge municipal et entend et juge sommairement:

a) toute action intentée par la ville en recouvrement des taxes ou redevances quelconques imposées par règlement ou résolution du conseil, quel que soit le montant réclamé;

b) toute action en recouvrement de gages, de salaire, du prix de louage d'ouvrage ou de dommages découlant d'un contrat de travail; ou en recouvrement de dépenses ou frais d'hôtel, de restaurant ou de maison de pension dus par leurs hôtes; ou en dommages contre les exploitants de ces établissements, en raison de la responsabilité qu'ils peuvent avoir relativement aux effets qui y sont déposés et détériorés; pourvu que, dans aucun cas, le montant réclamé n'excède cinquante dollars;

c) toute action pour la mise à exécution d'un règlement;

d) toute action intentée pour le recouvrement de cotisations, permis, licences et taxes de toute nature, y compris les taxes d'eau, dues par les contribuables d'une municipalité lors de son annexion à la ville;

e) toute action, quel qu'en soit le montant, en recouvrement des frais d'installation de soupapes de

as many bailiffs of the court as he may deem expedient. He may dismiss them with the same approval.

Such bailiffs shall take oath before a municipal judge for the faithful performance of their duties; they shall be officers of the court.

Every municipal judge shall also have the right to invoke the services of the constables of the city in the interests of justice.
(482)

CHAPTER II

JURISDICTION

1116. Each municipal judge is *ex officio* a justice of the peace for the district of Montréal and is vested with all the rights, powers and authority of the Municipal Court, and has the power of two justices of the peace for the purposes of the Acts of the Parliament of Canada which require that competence with the same jurisdiction throughout the Province of Québec as that provided by section 358 of the Courts of Justice Act.

Any municipal judge, at the discretion of the council, may be a member of the committee appointed to revise and consolidate the charter of the city.
(483; 527; 1912, c. 56, s. 22; 1990, c. 4, s. 1103)

1117. Every municipal judge shall act in the city as a recorder as regards the jurisdiction assigned to a recorder by the laws of the Parliament of Canada.
(1952-53, c. 52, s. 4)

1118. The Municipal Court has the jurisdiction of a municipal judge and shall hear and try summarily:

a. any action brought by the city for the recovery of any taxes or dues imposed by by-law or resolution of the council, whatever be the amount claimed;

b. any action for the recovery of wages, salary, the consideration for the lease and hire or work or damages resulting from a labour contract; or for the recovery of money due hotels, restaurants or boarding houses by their guests; or in damages against persons operating such establishments by reason of their responsibility for goods therein deposited and therein damaged; provided that in no case shall the amount claimed exceed fifty dollars;

c. any action for the enforcement of any by-law;

d. any action for the recovery of assessments, permit or license fees and taxes of any kind, including water-rates, due by the ratepayers of any municipality at the time of its annexation to the city;

e. any action, whatever be the amount thereof, for the recovery of the cost of installing safety-valves un-

sûreté sous l'autorité d'un règlement adopté en vertu du paragraphe 4 de l'article 527.

(484; 300, par. 95, ptie; 1911, c. 60, a. 28; 1920, c. 86, a. 2)

1119. La Cour municipale a juridiction concurrente avec tout autre tribunal compétent en matière de relations entre locateurs et locataires, pourvu que la somme réclamée n'excède pas cinquante dollars, qu'il s'agisse d'une propriété située dans la ville et que le loyer, ou la considération qui en tient lieu, n'excède pas cent dollars par année.

La Cour municipale a tous les pouvoirs et l'autorité nécessaires à l'exercice de cette juridiction, y compris le pouvoir de faire émettre des brefs d'assignation, d'exécution et de possession et d'adjuger des frais contre la partie perdante, lesquels ne comprennent cependant pas d'honoraires d'avocat.

(485)

1120. Après l'expiration des trois jours qui suivent la signification, au locataire, d'un jugement ordonnant son éviction, le demandeur peut obtenir de la cour un bref de mise en possession des lieux.

Ce bref est exécuté par un huissier de la Cour supérieure ou de la Cour municipale, ou par un constable ou un membre du corps de police, lesquels sont revêtus de l'autorité nécessaire à cette fin.

(486)

1121. La Cour municipale a compétence exclusive pour entendre une poursuite pénale relative à une infraction à une disposition de la présente charte ou d'un règlement de la ville.

La Cour entend également une poursuite pénale relative à une infraction à une disposition d'une loi du Québec, dans la mesure où elle lui est présentée par une personne autorisée, généralement ou spécialement et par écrit, par le Procureur général.

La Cour peut exercer toute compétence en matière pénale que lui reconnaît la loi également à l'égard d'une personne âgée de moins de 18 ans, si celle-ci n'est pas dans la situation décrite à l'article 88 du Code de procédure pénale (L.R.Q., chapitre C-25.1). Le juge municipal renvoie en outre la cause devant un juge de la Cour du Québec lorsque l'intérêt de cette personne le justifie ou lorsqu'elle en fait la demande.

Elle connaît aussi des poursuites pour le recouvrement de toute taxe due à la ville par toute personne, société ou corporation résidant ou ayant sa place d'affaires hors des limites de la ville.

Le présent article ne doit pas être interprété comme portant atteinte aux dispositions de l'article 636 en ce qui concerne la perception de la taxe de l'eau.

(487, ptie; 1990, c. 4, a. 1104; 1993, c. 82, a. 60; 1995, c. 42, a. 61)

der a by-law made by virtue of paragraph 4 of article 527.

(484; 300, par. 95, pt; 1911, c. 60, s. 28; 1920, c. 86, s. 2)

1119. The Municipal Court has concurrent jurisdiction with any other competent court in matters between lessors and lessees, provided that the amount claimed shall not exceed fifty dollars, that the case concern a property situated in the city, and that the rent or other consideration in lieu of rent do not exceed one hundred dollars per annum.

The Municipal Court has all necessary powers and authority for the exercise of such jurisdiction, including that of issuing writs of summons, execution and possession and of awarding costs against the losing party, which costs however shall not include any attorney's fees.

(485)

1120. After the expiration of three days following the service on the tenant of a judgment ordering his eviction, the plaintiff may obtain from the court a writ of possession.

Such writ shall be executed by a bailiff of the Superior Court or of the Municipal Court, or by a constable or member of the police force, who are vested with the necessary authority for that purpose.

(486)

1121. The Municipal Court has exclusive jurisdiction to hear any penal proceedings related to an infraction of a provision of this charter or of a by-law of the city.

The Court shall also hear any penal proceedings related to an infraction against a provision of a law of Québec, to the extent that they are brought by a person who is generally or specifically authorized in writing by the Attorney General.

The Court may exercise any jurisdiction in penal matters recognized by law as a jurisdiction of the Court in respect of a person under 18 years of age if the person is not in the situation described in article 88 of the Code of Penal Procedure (R.S.Q., chapter C-25.1). The municipal judge shall, furthermore, refer the case to a judge of the Court of Québec where the interest of the person warrants it or the person applies therefor.

It shall also have jurisdiction in suits for the recovery of any tax due to the city by any person, firm or corporation residing or having his or its place of business outside of the city limits.

This article shall not be interpreted as affecting the provisions of article 636 as regards the collection of the water-rate.

(487, pt; 1990, c. 4, s. 1104; 1993, c. 82, s. 60; 1995, c. 42, s. 61)

1122. La Cour municipale a juridiction pour entendre et décider toute action, quel qu'en soit le montant et quel que soit le domicile du débiteur, que la ville peut instituer en recouvrement de contribution pour la garde d'un enfant en vertu de la Loi des écoles de protection de la jeunesse* (Statuts refondus, 1941, chapitre 38, édicté par l'acte 14 George VI, chapitre 11, article 1).
(487*a*; 1918, c. 84, a. 42)

1122. The Municipal Court has jurisdiction for hearing and deciding any action, whatever may be the amount or the domicile of the debtor, which the city may institute for the recovery of any contribution for the custody of a child under the Youth Protection Schools Act* (Revised Statutes, 1941, chapter 38, enacted by the act 14 George VI, chapter 11, section 1).
(487*a*; 1918, c. 84, s. 42)

*Voir S.R.Q. 1964, c. 220.

*See R.S.Q. 1964, c. 220.

CHAPITRE III

PROCÉDURE

1123. Ab., 1999, c. 59, a. 57.

1124. En matière civile les dispositions du Code de procédure civile s'appliquent, *mutatis mutandis*, lorsque la charte n'indique pas la procédure à suivre. (489; 1969, c. 91, a. 18)

1125. Les procédures relatives à chaque cause ou poursuite pénale intentée devant la cour sont enregistrées chaque jour de la manière déterminée par le directeur du service compétent ou tout autre fonctionnaire désigné à cette fin et approuvée par résolution du comité exécutif.

Le greffier tient à jour un registre des actes de procédure dans chaque cause portée devant la cour; il y inscrit le nom du poursuivant et celui du défendeur, la nature du recours ou de la poursuite, la date et le dispositif du jugement. (490; 1971, c. 96, a. 70; 1987, c. 111, a. 52; 1990, c. 4, a. 1105)

1125a. Ab., 1990, c. 4, a. 1106.

1126. Les assignations et les brefs de saisie-exécution, ainsi que tous les avis émanant de la Cour municipale dont l'envoi est requis par une loi ou un règlement, portent la signature du juge ou du greffier. Cette signature peut être apposée par tout mode approuvé par règlement du conseil.

Les mandats d'emprisonnement et les mandats d'amener portent la signature du juge. Cette signature peut être apposée par tout mode approuvé par règlement du conseil.

Les mandats d'arrestation et les mandats de perquisition portent la signature manuscrite du juge. (491; 1966-67, c. 86, a. 61; 1971, c. 96, a. 72; 1977, c. 77, a. 167; 1982, c. 71, a. 70; 1990, c. 4, a. 1107; 1991, c. 82, a. 10)

1127. Ab., 1990, c. 4, a. 1108.

1128. Ab., 1990, c. 4, a. 1109.

1129. Ab., 1991, c. 82, a. 11.

1129a. Ab., 1991, c. 82, a. 12.

1129b. Dans le cas de récidive, le paiement par le défendeur des sommes réclamées dans un constat d'infraction indiquant le même nom de défendeur et la même adresse fait preuve *prima facie* de la décla-

CHAPTER III

PROCEDURE

1123. Rep., 1999, c. 59, s. 57.

1124. In civil matters the provisions of the Code of Civil Procedure shall apply, *mutatis mutandis*, whenever the procedure to be followed is not indicated in the charter. (489; 1969, c. 91, s. 18)

1125. The proceedings held in each case or penal proceedings instituted before the court shall be recorded each day in the manner determined by the head of the competent department or any other officer designated for that purpose and approved by a resolution of the executive committee.

The clerk shall keep a register of the proceedings in each case brought before the court; he shall record in that register the names of the prosecutor and defendant, the nature of the recourse or proceedings, and the date and conclusions of the judgment. (490; 1971, c. 96, s. 70; 1987, c. 111, s. 52; 1990, c. 4, s. 1105)

1125a. Rep., 1990, c. 4, s. 1106.

1126. The summonses and writs of seizure in execution and every notice emanating from the Municipal Court that are required to be sent under an Act, regulation or by-law shall bear the signature of the judge or of the clerk. Such signature may be affixed by any method approved by a by-law of the council.

Warrants of committal and warrants of arrest shall bear the signature of the judge. Such signature may be affixed by any method approved by a by-law of the council.

Warrants of arrest and search warrants shall bear the hand-written signature of the judge. (491; 1966-67, c. 86, s. 61; 1971, c. 96, s. 72; 1977, c. 77, s. 167; 1982, c. 71, s. 70; 1990, c. 4, s. 1107; 1991, c. 82, s. 10)

1127. Rep., 1990, c. 4, s. 1108.

1128. Rep., 1990, c. 4, s. 1109.

1129. Rep., 1991, c. 82, s. 11.

1129a. Rep., 1991, c. 82, s. 12.

1129b. In the case of a second violation, the payment by the defendant of the amount claimed in a statement of offence indicating the name of the same defendant and the same address constitutes

ration antérieure de culpabilité du défendeur, sans qu'il soit nécessaire d'en établir l'identité. (1980, c. 40, a. 55; 1982, c. 71, a. 72; 1987, c. 111, a. 53; 1990, c. 4, a. 1112; 1991, c. 82, a. 13)

1129c. L'autorisation de délivrer un constat d'infraction que peut donner la ville est faite généralement ou spécialement et par écrit. L'autorisation indique en outre les infractions ou catégories d'infraction pour lesquelles elle est donnée.

Le greffier ou tout employé qu'il désigne est autorisé par le poursuivant à certifier conforme une copie du constat d'infraction ou du rapport d'infraction. (1980, c. 40, a. 55; 1990, c. 4, a. 1113; 1991, c. 82, a. 14)

1130. Ab., 1990, c. 4, a. 1114.

1131. 1. La signification de toute pièce de procédure civile émise par la cour, un juge ou le greffier de la cour s'effectue par la remise d'une copie de cette pièce par un huissier à son destinataire, à la dernière adresse connue de sa résidence ou de sa place d'affaires, à une personne raisonnable habitant sa résidence ou ayant la garde de sa place d'affaires.

2. Telle signification peut également être effectuée par envoi postal de la copie de cette pièce de procédure, sous pli recommandé ou certifié avec avis de réception ou de livraison.

3. La signification est réputée avoir été faite à la date où a été signé l'avis de réception ou de livraison par le destinataire ou par une personne raisonnable habitant sa résidence ou ayant la garde de sa place d'affaires.

4. Lorsque la signification ne peut s'effectuer d'aucune de ces manières, le juge peut, sur rapport du huissier à qui elle est confiée ou sur rapport du greffier de la cour, prescrire tout autre mode de signification qu'il considère convenable. (496; 1982, c. 71, a. 73; 1990, c. 4, a. 1115)

1132. Tout huissier chargé de la signification d'un bref ou d'une pièce émise par la cour doit faire, sous son serment d'office, un rapport de ses procédures sur ce bref ou cette pièce; ce rapport est une preuve suffisante de cette signification. (497)

1133. Tout huissier de la Cour supérieure est, d'office, revêtu des pouvoirs et de l'autorité nécessaires pour remplir les fonctions d'huissier de la Cour municipale et faire tout rapport visé par l'article 1132, avec le même effet que s'il avait été nommé huissier de la Cour municipale. (498)

1134. La signification de toute assignation et de toute autre pièce se rapportant à une poursuite devant la Cour municipale peut se prouver cour tenante

prima facie proof of the previous conviction of the defendant without it being necessary to prove his identity.

(1980, c. 40, s. 55; 1982, c. 71, s. 72; 1987, c. 111, s. 53; 1990, c. 4, s. 1112; 1991, c. 82, s. 13)

1129c. Authorization that may be given by the city to issue a statement of offence shall be given generally or specifically and in writing. The authorization shall indicate, in addition, the offences or classes of offences for which it is given.

The clerk or any employee designated by the clerk is authorized by the prosecutor to certify a copy of the statement of offence or the offence report.

(1980, c. 40 s. 55; 1990, c. 4, s. 1113; 1991, c. 82, s. 14)

1130. Rep., 1990, c. 4, s. 1114.

1131. (1) The service of any document of civil procedure issued by the court, a judge or the clerk of the court shall be made by delivering a copy of the document, by bailiff, to its recipient, at the last known address of his residence or place of business, or to a reasonable person living at his residence or in charge of his place of business.

(2) Such service may also be made by sending a copy of the document by registered or certified mail together with a reception or delivery notice.

(3) The service is deemed to have been made on the date on which the reception or delivery notice has been signed by the recipient or a reasonable person living at his residence or in charge of his place of business.

(4) Whenever service cannot be made in any such manner, the judge, upon report of the bailiff charged with the delivery or of the clerk of the court, may prescribe any other means of service he deems expedient.

(496; 1982, c. 71, s. 73; 1990, c. 4, s. 1115)

1132. Every bailiff charged with the service of a writ or document issued by the court shall make a return, under his oath of office, of his proceedings on such writ or document; such return shall be sufficient proof of such service. (497)

1133. Any bailiff of the Superior Court shall have *ex officio* the necessary power and authority to fulfil the duties of a bailiff of the Municipal Court and to make any return contemplated by article 1132, with the same effect as if he had been appointed a bailiff of the Municipal Court. (498)

1134. The service of any summons or of any other document relating to a prosecution before the Municipal Court may be proved in open court by the

par l'huissier, le constable ou l'officier de la paix qui l'a faite.
(499)

1135. Dans toutes causes intentées devant la Cour municipale pour le recouvrement d'une somme d'argent, la preuve peut se faire au moyen d'écrits, de témoins ou de présomptions légales.

Il n'est pas nécessaire de prendre les dépositions par écrit.
(500; 1990, c. 4, a. 1116)

1136. Le juge qui préside la cour fait observer le bon ordre durant les séances; il peut en exclure toute personne non intéressée et il a l'autorité et les pouvoirs nécessaires pour maintenir l'ordre dans la salle d'audience.
(501; 1990, c. 4, a. 1117)

1137. Dans toute action en matière civile portée devant la cour, y compris le cas de saisie-arrêt avant ou après jugement, il doit s'écouler un intervalle d'au moins deux jours francs entre la signification du bref d'assignation et le jour de son rapport.

Si la personne assignée ne comparaît pas dans le délai fixé, défaut peut être enregistré contre elle et la cour rend jugement après avoir entendu la preuve.

Si elle comparaît, elle doit plaider à l'action dans les vingt-quatre heures suivantes; son plaidoyer est aussitôt reçu et enregistré.

Les parties procèdent à la preuve et à l'audition au mérite le jour juridique qui suit ou un autre jour que fixe la cour et le jugement est rendu sans retard.

La cour peut accorder à tout défendeur un délai n'excédant pas deux mois pour acquitter le jugement rendu contre lui.
(502)

1138. Ab., 1991, c. 82, a. 15.

1138a. La production d'un document contenant un renseignement transmis électroniquement par la Société de l'assurance automobile du Québec relativement à l'identité du propriétaire du véhicule dont le numéro d'immatriculation est mentionné sur le constat d'infraction, constitue une preuve de ce fait en l'absence de toute preuve contraire, lors d'une poursuite pénale intentée devant la Cour municipale pour une infraction à une disposition d'un règlement relatif à la circulation, au stationnement d'un véhicule automobile ou à l'usage d'un véhicule automobile ou de ces accessoires ou pour toute infraction à une disposition du Code de la sécurité routière (L.R.Q., chapitres C-24.1 et C-24.2), de la Loi sur les transports (L.R.Q., chapitre T-12) ou d'un règlement pris en application d'une de ces lois.

Pour être admissible en preuve, il suffit que ce document porte une attestation d'un employé de la ville

bailiff, constable or peace officer who made it.
(499)

1135. In all civil suits brought before the Municipal Court for the recovery of any sum of money, proof may be made by means of writings or witnesses or by legal presumptions.

It shall not be necessary to reduce the testimony to writing.
(500; 1990, c. 4, s. 1116)

1136. The judge presiding in the court shall cause order to be maintained during the sittings; he may exclude therefrom any person not interested in the proceedings, and has the authority and powers necessary to maintain order in the court room.
(501; 1990, c. 4, s. 1117)

1137. In any civil action brought before the court, including attachments before or after judgment, an interval of at least two clear days must elapse between the service of the writ of summons and the day of its return.

If the person summoned does not appear within the delay fixed, default may be entered against him, and the court shall render judgment after hearing the proof.

If he appears, he must plead to the action within the next twenty-four hours; his plea shall be entered and filed forthwith.

The parties shall proceed to proof and hearing on the merits of the following juridical day or another day fixed by the court and judgment shall be rendered with due diligence.

The court may grant a defendant a delay of not more than two months to satisfy the judgment rendered against him.
(502)

1138. Rep., 1991, c. 82; s. 15.

1138a. The filing of a document containing information transmitted electronically by the Société de l'assurance automobile du Québec regarding the identity of the owner of a vehicle the number of the registration plate of which is mentioned in the statement of offence, is proof of the fact in the absence of any evidence to the contrary, in any penal proceeding instituted before the Municipal Court for an offence against a by-law respecting traffic, parking of a motor vehicle or the use of a motor vehicle or its accessories or for any offence against a provision of the Highway Safety Code (R.S.Q., chapter C-24.1 and chapter C-24.2), the Transport Act (R.S.Q., chapter T-12) or any regulation made under one of these Acts.

To be admissible as proof, an employee of the city or a member of the police department of the Commu-

ou d'un membre du service de police de la Communauté urbaine de Montréal à l'effet qu'il émane de la Société de l'assurance automobile du Québec. (1982, c. 71, a. 74; 1990, c. 4, a. 1119; 1991, c. 82, a. 16)

1138b. Sur tout constat d'infraction relatif à une infraction à un règlement de la ville ou à un règlement de la Communauté urbaine de Montréal, l'allégation à l'effet que le défendeur est une corporation ou le président d'une corporation, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve suffisante de cette qualité. (1982, c. 71, a. 74; 1990, c. 4, a. 1120; 1991, c. 82, a. 17)

1139. Tout agent de la paix ou tout agent spécial, nommé en vertu de l'article 1142, est autorisé à déplacer ou à faire déplacer, au moyen d'un véhicule de service ou remorque, tout véhicule stationné en contravention d'un règlement, d'une ordonnance ou d'une résolution de circulation ou de stationnement.

Le constat d'infraction doit faire mention de ce déplacement et des frais ou sommes additionnels, fixés par règlement, pouvant être perçus à la suite de ce déplacement. Ceux-ci s'ajoutent aux frais qui peuvent être réclamés du défendeur par le poursuivant dans le constat d'infraction. Les frais ou sommes additionnels pouvant être réclamés à la suite d'un déplacement sont perçus par le percepteur conformément aux articles 321, 322 et 327 à 331 du Code de procédure pénale (1987, chapitre 96) ou aux dispositions de la présente loi.

Dans tous les cas prévus au présent article, le conseil peut, par règlement, attribuer au directeur du service compétent ou à tout autre officier ou employé désigné par ce dernier, l'exercice de tous les pouvoirs et devoirs attribués par le présent article à l'agent de la paix ou à l'agent spécial. (503, ptie; 1931-32, c. 105, a. 37, ptie; 1955-56, c. 69, a. 29; 1960-61, c. 97, a. 62; 1966-67, c. 86, a. 62; 1971, c. 96, a. 74; 1973, c. 77, a. 88; 1977, c. 77, a. 169; 1980, c. 41, a. 36; 1982, c. 71, a. 75; 1987, c. 111, a. 54; 1990, c. 4, a. 1121; 1991, c. 82, a. 18)

1140. Ab., 1991, c. 82, a. 19.

1140a. Les règlements du conseil adoptés en vertu de l'article 1139 ou déterminant les frais d'immobilisation, de remorquage ou de remisage d'un véhicule automobile encourus par un contrevenant ou un défendeur en application de l'article 1159.5, entrent en vigueur après l'approbation du ministre de la Justice. Cette approbation peut être partielle. (1966-67, c. 86, a. 64; 1983, c. 59, a. 22; 1991, c. 82, a. 20)

1140b. Ab., 1991, c. 82, a. 21.

1140c. Ab., 1992, c. 61, a. 693.

1140d. Lorsqu'il constate qu'une infraction à une disposition des articles 35 ou 97 du Code de la sécu-

nauté urbaine de Montréal need only attest that the document emanates from the Société de l'assurance automobile du Québec. (1982, c. 71, s. 74; 1990, c. 4, s. 1119; 1991, c. 82, s. 16)

1138b. In any statement of offence relating to an offence against a city by-law or a by-law of the Communauté urbaine de Montréal, the allegation that the defendant is a corporation or the president of a corporation is proof of that capacity in the absence of proof to the contrary. (1982, c. 71, s. 74; 1990, c. 4, s. 1120; 1991, c. 82, s. 17)

1139. Any peace officer or special officer appointed under article 1142 may remove or have removed by means of a service vehicle or towtruck any vehicle parked in contravention of a traffic or parking by-law, ordinance or resolution.

The statement of offence shall mention the removal and the additional costs or sums, determined by by-law, that may be collected as a result of such removal. The latter shall be added to the sums that may be claimed from the defendant by the prosecutor in the statement of offence. The additional costs or sums that may be claimed as a result of the removal shall be collected by the collector in accordance with articles 321, 322 and 327 to 331 of the Code of Penal Procedure (1987, chapter 96) or the provisions of this Act.

In every case provided for in this article, the council may, by by-law, assign to the head of the competent department, or to any other officers or employees designated by the latter, the exercise of all the powers and duties assigned by this article to the peace officer or special officer. (503, pt; 1931-32, c. 105, s. 37, pt; 1955-56, c. 69, s. 29; 1960-61, c. 97, s. 62; 1966-67, c. 86, s. 62; 1971, c. 96, s. 74; 1973, c. 77, s. 88; 1977, c. 77, s. 169; 1980, c. 41, s. 36; 1982, c. 71, s. 75; 1987, c. 111, s. 54; 1990, c. 4, s. 1121; 1991, c. 82, s. 18)

1140. Rep., 1991, c. 82, s. 19.

1140a. The by-laws of the council made under article 1139 or determining the costs of immobilizing, towing or impounding a motor vehicle incurred by an offender or a defendant in application of article 1159.5, shall come into force after approval by the Minister of Justice. Such approval may be partial. (1966-67, c. 86, s. 64; 1983, c. 59, s. 22; 1991, c. 82, s. 20)

1140b. Rep., 1991, c. 82, s. 21.

1140c. Rep., 1992, c. 61, s. 693.

1140d. Where he witnesses the commission of an offence under a provision of section 35 or 97 of

rité routière (L.R.Q., chapitre C-24.2) ou au deuxième alinéa de l'article 100 de ce code a été commise, l'agent de la paix peut signifier au conducteur un constat d'infraction avec un avertissement enjoignant au défendeur de fournir à un agent de la paix, dans un délai de 48 heures, la preuve qu'il était titulaire des pièces requises au moment où l'infraction est constatée.

Lorsqu'il constate qu'une infraction à une disposition des articles 30, 31, au deuxième alinéa de l'article 32, aux articles 34, 210.1, 212, 213, 215 à 223, 230 à 237, 242 à 247, 258, 261 à 265, 268 à 270, 272, 273 ou 274 du Code de la sécurité routière (L.R.Q., chapitre C-24.2) a été commise, l'agent de la paix peut signifier au conducteur un constat d'infraction avec un avertissement enjoignant au défendeur d'effectuer ou de faire effectuer les corrections ou les réparations nécessaires et d'en fournir la preuve à un agent de la paix dans un délai de 48 heures.

Le constat d'infraction devient nul, lorsque la preuve requise est fournie à un agent de la paix dans ce délai.

Lorsqu'un avertissement est joint au constat d'infraction, le délai prévu à l'article 160 du Code de procédure pénale (1987, chapitre 96) ne commence à courir qu'à l'expiration du délai indiqué dans l'avertissement.

(1982, c. 71, a. 77; 1991, c. 82, a. 22)

1140e. Ab., 1983, c. 59, a. 24.*

1141. Ab., 1991, c. 82, a. 23.

1141a et **1141b.** Ab., 1966-67, c. 86, a. 66.

1142. Nonobstant toute disposition législative incompatible avec le présent article, le comité exécutif peut nommer, hors des cadres du corps régulier de la police de la ville, des agents spéciaux pour les fins de l'article 1139 ou pour voir à l'application des lois ou règlements relatifs à la circulation, au stationnement d'un véhicule ou à l'usage d'un véhicule ou de l'un de ses accessoires.

Dans l'exercice de leurs fonctions et pour les fins seulement des objets décrits au premier alinéa, ces agents spéciaux jouissent de tous les pouvoirs et immunités des constables ou agents de la paix de la ville, à l'exception des pouvoirs d'arrestation attribués à ces constables ou agents de la paix par une loi. Ils disposent toutefois des pouvoirs prévus à l'article 87 du Code de procédure pénale (1987, chapitre 96), mais ils ne doivent pas être considérés comme membres du corps de police régulier. (503, ptie; 1952-53, c. 65, a. 30, ptie; 1991, c. 82, a. 24)

*Voir 1983, c. 59, a. 33.

the Highway Safety Code (R.S.Q., chapter C-24.2) or the second paragraph of section 100 of the said Code, the peace officer may serve a statement of offence and a warning upon the driver requiring the defendant to furnish the peace officer, within 48 hours, with proof that he was holder of the required documents when the commission of the offence was witnessed.

Where he witnesses the commission of an offence under a provision of any of sections 30, 31, the second paragraph of section 32, sections 34, 210.1, 212, 213, 215 to 223, 230 to 237, 242 to 247, 258, 261 to 265, 268 to 270, 272, 273 and 274 of the Highway Safety Code (R.S.Q., chapter C-24.2), the peace officer may serve a statement of offence and a warning upon the driver requiring the defendant to make or have made the necessary alterations or repairs and furnish proof thereof to the peace officer within 48 hours.

The statement of offence becomes null where the proof required is furnished to a peace officer within 48 hours.

Where a warning has been issued with the statement of offence, the time limit provided in article 160 of the Code of Penal Procedure (1987, chapter 96) does not begin to run until the expiration of the time limit indicated in the warning.

(1982, c. 71, s. 77; 1991, c. 82, s. 22)

1140e. Rep., 1983, c. 59, s. 24.*

1141. Rep., 1991, c. 82, s. 23.

1141a and **1141b.** Rep., 1966-67, c. 86, s. 66.

1142. Notwithstanding any legislative provision incompatible with this article, the executive committee may appoint, from outside the ranks of the regular police force of the city, special officers for the purposes of article 1139 or for the enforcement of legislative or regulatory provisions respecting traffic, the parking of a vehicle or the use of a vehicle or one of its accessories.

In the performance of their duties and for the purposes of the objects described in the first paragraph only, such special officers shall enjoy all the powers and immunity of constables or peace officers of the city except the powers of arrest conferred on such constables or peace officers by an Act. However, they shall have the powers referred to in article 87 of the Code of Penal Procedure (1987, chapter 96), but they shall not be considered as members of the regular police force.

(503, pt; 1952-53, c. 65, s. 30, pt; 1991, c. 82, s. 24)

*See 1983, c. 59, s. 33.

1143. Les agents spéciaux visés à l'article 1142 sont des employés de la ville et l'article 131f s'applique à leur égard.
(503, ptie; 1952-53, c. 65, a. 30, ptie; 1993, P.L. 200, a. 61)

1144. Le comité exécutif peut également nommer des agents spéciaux dont le nombre ne devra pas excéder deux cent cinquante, pour veiller, dans le voisinage des écoles, à la sécurité des enfants qui doivent traverser la rue pour se rendre en classe ou s'en retourner chez eux.

Les dispositions des articles 1142 et 1143, sont applicables à ces agents spéciaux.
(503a; 1957-58, c. 52, a. 19)

1145. La cour a le pouvoir de contraindre les témoins à comparaître dans toute action ou poursuite civile pendante devant elle et à répondre à toutes les questions légales qui leur sont posées, suivant les dispositions du Code de procédure civile.
(504 et 505; 1990, c. 4, a. 1124)

1146. Dans toutes les causes civiles, la cour peut, à sa discrétion, accorder ou refuser des frais ou ordonner à une partie de payer ses propres frais ou ceux de la partie adverse.
(506; 1990, c. 4, a. 1125)

1147. La cour peut émettre des brefs de saisie-arrest avant et après jugement, de la même manière que toute autre cour de juridiction civile, en suivant à cet égard les règles de procédures prescrites par le Code de procédure civile pour l'émission du bref, le rapport et le jugement en matière de saisie-arrest.
(509)

1148. Dans toute poursuite civile portée devant la cour, il n'est pas nécessaire de réciter ou de résumer la loi ou le règlement en vertu duquel la poursuite est portée; il suffit d'énoncer qu'elle est portée en vertu de cette loi ou de ce règlement.
(511; 1990, c. 4, a. 1126)

1149. Sauf en matière pénale, le juge municipal en chef peut, avec l'approbation du conseil, établir et modifier des tarifs de frais, applicables aux causes relevant de la compétence de la cour.
(512; 1990, c. 4, a. 1127)

1149a. À la recommandation du directeur du service compétent ou de tout autre fonctionnaire désigné à cette fin, le comité exécutif peut autoriser la destruction des dossiers terminés depuis plus de trois ans relatifs aux infractions aux lois du Québec ou aux règlements municipaux.

Le comité exécutif peut également autoriser la destruction des dossiers terminés depuis plus de cinq ans, lorsqu'ils ont trait à la poursuite d'infractions criminelles par voie de déclaration sommaire de culpabilité.
(1971, c. 96, a. 77; 1973, c. 77, a. 90; 1982, c. 71, a. 78; 1987, c. 111, a. 55)

1143. The special officers referred to in article 1142 are employees of the city and article 131f applies to them.
(503, pt; 1952-53, c. 65, s. 30, pt; 1993, Bill 200, s. 61)

1144. The executive committee may also appoint special agents the number of whom shall not exceed two hundred and fifty, to look after, in the vicinity of schools, the safety of children who must cross the street to reach school or return home.

The provisions of sections 1142 and 1143 are applicable to such special agents.
(503a; 1957-58, c. 52, s. 19)

1145. The court has power to compel witnesses to appear in any civil action or proceedings pending before it and to answer all questions lawfully put to them in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure.
(504 and 505; 1990, c. 4, s. 1124)

1146. In all civil cases, the court may, in its discretion, award or withhold costs or order a party to pay his own costs or those of the opposite party.
(506; 1990, c. 4, s. 1125)

1147. The court may issue writs of saisie-arrest before and after judgment, in the same manner as any other court of civil jurisdiction, observing in relation thereto the rules of procedure prescribed by the Code of Civil Procedure for the issuing of the writ, the return and judgment in matters of saisie-arrest.
(509)

1148. In any civil proceedings brought before the court, it is not necessary to recite or summarize the statute or by-law under which the proceedings are taken; it is sufficient to state that it is in virtue of such statute or by-law.
(511; 1990, c. 4, s. 1126)

1149. Except in penal matters, the chief municipal judge may, with the approval of the council, make and change tariffs of costs applicable in cases cognizable by the court.
(512; 1990, c. 4, s. 1127)

1149a. On recommendation of the head of the competent department or any other officer designated for that purpose, the executive committee may authorize the destruction of files closed for more than three years relating to violations of the statutes of Québec or municipal by-laws.

The executive committee may also authorize the destruction of files closed for more than five years, whenever they relate to the prosecution of criminal offences by summary conviction.
(1971, c. 96, s. 77; 1973, c. 77, s. 90; 1982, c. 71, s. 78; 1987, c. 111, s. 55)

1150. Tout propriétaire, occupant ou usufruitier d'un immeuble, à titre individuel ou conjoint, peut être poursuivi devant la Cour municipale pour une infraction à un règlement de la ville applicable à cet immeuble, de même que ceux qui ont l'administration de cet immeuble, à titre de gérant, de syndic, de fiduciaire ou autre, ainsi que l'agent d'un ou de plusieurs d'entre eux.

Tout locataire peut aussi être poursuivi devant la Cour municipale pour une infraction à un règlement relative à l'usage dérogatoire par lui de l'immeuble ou de la partie de l'immeuble qu'il occupe.

Chacune de ces personnes peut être poursuivie individuellement ou conjointement avec une autre.

La preuve testimoniale est admise pour établir la relation de ces personnes entre elles ou la relation d'une ou de chacune à cette propriété.
(513; 1937, c. 103, a. 64; 1972, c. 96, a. 21; 1977, c. 77, a. 172)

1151. Sauf prescription contraire, une poursuite pénale peut être intentée par la ville pour une infraction commise sur son territoire.
(514; 1990, c. 4, a. 1128; 1991, c. 82, a. 25)

1152. Lorsque, dans une action ou assignation en matière civile, il y a quelque variante entre les allégations et la preuve relativement à la date, au prénom, au nom, à l'occupation, à la désignation ou à la résidence du défendeur ou relativement à tout autre fait de la cause, la cour peut, en tout temps avant le jugement, à la demande de la partie demanderesse, permettre ou ordonner que l'action ou l'assignation soit amendée, si elle juge qu'une correction est nécessaire, et accorder à la partie adverse un délai suffisant pour préparer sa défense à la poursuite amendée, si elle le requiert et si la cour l'estime conforme aux fins de la justice.
(520; 1990, c. 4, a. 1129)

1153. Nulle objection à la forme ou basée sur l'omission de quelque formalité n'est admise dans une action, poursuite ou procédure civile devant la Cour municipale ou devant un juge municipal, à moins que le rejet de cette objection ne cause une injustice réelle.
(521; 1990, c. 4, a. 1130)

1154. Ab., 1990, c. 4, a. 1131.

1155. La Cour municipale peut, sur toute action ou poursuite portée devant elle contre un détenteur de permis ou licence, suspendre pour la période qu'elle juge à propos de fixer ou annuler toute licence ou tout permis accordé en vertu de la charte ou d'un règlement de la ville, pour cause d'inconduite, d'incompétence ou de violation d'un règlement de la ville ou d'un règlement d'hygiène adopté par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la Loi de l'hygiène publique du Québec.
(531; 1913, c. 54, a. 31; 1963, c. 70, a. 48; 1990, c. 4, a. 1132)

1150. Any sole or joint owner, occupant or usufructuary of an immovable may be sued before the Municipal Court for a violation of a city by-law applicable to such immovable, as may those who have the administration of such immovable as manager, trustee or otherwise as well as the agent of one or more of them.

Every lessee may also be sued before the municipal court for a violation of a by-law respecting the derogatory use by him of the immovable or part of an immovable which he occupies.

Each of such persons may be sued alone or jointly with another.

Proof may be made by testimony to establish the relation of such persons to each other or the relation of one or each of them to such property.
(513; 1937, c. 103, s. 64; 1972, c. 96, s. 21; 1977, c. 77, s. 172)

1151. Except as otherwise provided, penal proceedings may be instituted by the city for an offence committed on its territory.
(514; 1990, c. 4, s. 1128; 1991, c. 82, s. 25)

1152. When in an action or summons in a civil matter there is variance between the allegations and the proof relating to the date, the christian name or surname, the occupation, description or residence of the defendant or relating to any other fact in the case, the court may, at any time before judgment, upon request of the plaintiff, permit or direct the amending of such action or summons, if it considers a correction necessary, and allow the adverse party a sufficient delay to prepare his defence to the amended action, if such party requires it and the court deems it consistent with the ends of justice.
(520; 1990, c. 4, s. 1129)

1153. No objection founded upon form or upon the omission of any formality shall be admitted in any civil action, suit or proceeding before the Municipal Court or before a municipal judge, unless substantial injustice would be done by rejecting such objection.
(521; 1990, c. 4, s. 1130)

1154. Rep., 1990, c. 4, s. 1131.

1155. The Municipal Court may, in any action or suit laid before it, against a permit or a license holder, suspend for such time as it may see fit to fix, or annul any license or permit granted under the charter or a city by-law, by reason of misconduct, incompetence, or violation of a city by-law or health regulation made by the Lieutenant-Governor in Council under the Québec Public Health Act.
(531; 1913, c. 54, s. 31; 1963, c. 70, s. 48; 1990, c. 4, s. 1132)

CHAPITRE IV

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

1156. à 1158. Ab., 1993, P.L. 200, a. 62.

1159. Ab., 1990, c. 4, a. 1133.

1159.1 Ab., 1990, c. 4, a. 1134.

1159.2 Ab., 1990, c. 4, a. 1135.

1159.3 Le percepteur chargé de l'exécution d'un jugement ordonnant le paiement d'une somme d'argent pour une infraction à une disposition d'une loi ou d'un règlement relative à la circulation, au stationnement d'un véhicule automobile ou à l'usage d'un véhicule automobile ou d'un accessoire d'un tel véhicule peut également, par l'intermédiaire d'un agent de la paix, d'un huissier ou d'un employé que la ville désigne, faire saisir un véhicule automobile immatriculé au nom du défendeur en l'immobilisant, le remorquant ou le remisant, sans les formalités de saisie prévues au Code de procédure civile, pour qu'il soit vendu en justice; le saisi ou un tiers peuvent former opposition à la saisie conformément à ce code. (1983, c. 59, a. 25; 1990, c. 4, a. 1136; 1991, c. 82, a. 26)

1159.4 L'immobilisation ou le remorquage d'un véhicule automobile ne peut s'effectuer que si ce véhicule est en stationnement sur un chemin public de la ville ou sur un terrain appartenant à la ville.

Lorsqu'un véhicule automobile est immobilisé, un avis est déposé dans un endroit apparent de ce véhicule, avertissant le conducteur de ce fait et que toute tentative de le déplacer peut l'endommager. L'avis indique aussi l'endroit où il peut s'adresser pour obtenir l'enlèvement de l'appareil qui a servi à l'immobilisation.

(1983, c. 59, a. 25)

1159.5 Sauf s'il conclut une entente écrite avec le percepteur, le défendeur ne peut reprendre possession du véhicule automobile que s'il acquitte l'amende et les frais y compris ceux d'immobilisation, de remorquage ou de remise du véhicule automobile déterminés par règlement du conseil.*

(1983, c. 59, a. 25)

1160. Ab., 1990, c. 4, a. 1137.

1161. Appartiennent à la ville et font partie de son fonds général, malgré toute disposition législative inconciliable, l'amende et les frais imposés ou perçus par la Cour municipale pour sanctionner une infraction à une disposition de la présente charte, d'un règlement de la ville ou d'une autre loi, comprise sur son territoire, sauf la partie des frais remis par le percepteur à un autre poursuivant en vertu de l'article 366 du Code de procédure pénale (L.R.Q.,

*Voir 1983, c. 59, a. 32.

CHAPTER IV

EXECUTION OF JUDGMENTS

1156. to 1158. Rep., 1993, Bill 200, s. 62.

1159. Rep., 1990, c. 4, s. 1133.

1159.1 Rep., 1990, c. 4, s. 1134.

1159.2 Rep., 1990, c. 4, s. 1135.

1159.3 The collector responsible for the execution of a judgment ordering the payment of a sum of money for an offence against a provision of an Act or by-law respecting traffic, the parking of a vehicle or the use of a motor vehicle or an accessory to such a vehicle may also, through the intermediary of a peace officer, a bailiff or an employee designated by the city, cause a motor vehicle registered in the name of the defendant to be seized by immobilizing, towing or impounding it, without the formalities of seizure provided for in the Code of Civil Procedure, to have it sold by judicial sale; the seized party or a third person may oppose the seizure in accordance with the Code.

(1983, c. 59, s. 25; 1990, c. 4, s. 1136; 1991, c. 82, s. 26)

1159.4 In no case may a motor vehicle be immobilized or towed unless it is parked on a public road of the city or on land owned by the city.

Where a motor vehicle is immobilized, a notice shall be placed in a conspicuous place on the vehicle, notifying the driver that his vehicle is immobilized and that any attempt to move it may damage it. The notice also indicates the place he may call to have the device which immobilized the vehicle removed.

(1983, c. 59, s. 25)

1159.5 In no case may the defendant resume possession of the motor vehicle unless he pays the fine and costs, including the costs of immobilizing, towing or impounding the motor vehicle determined by by-law of the council, except if the defendant enters into a written agreement with the collector.*

(1983, c. 59, s. 25)

1160. Rep., 1990, c. 4, s. 1137.

1161. Notwithstanding any provision of law inconsistent herewith, the fines and costs imposed or collected by the Municipal Court to sanction an offence committed on its territory against a provision of this charter, a by-law of the city or another Act, belong to the city and form part of its general fund, except the part of the costs remitted by the collector to another prosecutor under article 366 of the Code of Penal Procedure (R.S.Q., chapter C-25.1), and the

*See 1983, c. 59, s. 32.

chapitre C-25.1) et sauf les frais remis au défendeur ou imposés à la ville en vertu de l'article 223 de ce code.

Seul le conseil a le droit de remettre en tout ou en partie l'amende et les frais qui appartiennent à la ville.

Chaque remise doit être autorisée par une résolution adoptée par le conseil, sur demande de la personne tenue au paiement de cette amende. La demande est déposée chez le greffier, puis soumise au comité exécutif de la ville qui peut la rejeter ou recommander au conseil d'y donner suite; aucun autre acte de procédure n'est admissible à cette fin. (517; 1990, c. 4, a. 1138; 1992, c. 61, a. 694)

1162. Sup., 1992, c. 61, a. 695.

1162.1 Ab., 1992, c. 61, a. 696.

1162a. En outre de ce qui est prévu aux articles 1161, 1162 et 1162.1, le juge en chef de la Cour municipale peut, sur requête motivée du directeur du service de police, du directeur du service compétent ou du greffier de la Cour municipale, annuler:

1. la partie non perçue de l'amende et des frais qui appartiennent à la ville ainsi que le mandat d'emprisonnement, lorsqu'il est impossible ou futile d'en poursuivre l'exécution;

2. le bref de saisie-exécution délivré par la Cour municipale qui n'a pas été exécuté dans les cinq ans de sa délivrance. (1977, c. 77, a. 174; 1982, c. 71, a. 81; 1990, c. 4, a. 1140)

1163. Ab., 1990, c. 4, a. 1141.

CHAPITRE V

APPEL EN MATIÈRE CIVILE

1163.1 Dans tout recours où l'objet en litige est une taxe, une licence, un tarif, une taxe de l'eau, un droit, une compensation ou un permis excédant la somme de 1 000 \$, ou dans lequel il s'agit de l'interprétation d'un contrat auquel la ville est partie et représentant une valeur excédant la somme de 1 000 \$, il y a appel de la décision finale du juge à la Cour d'appel.

L'appel est interjeté au moyen d'une inscription faite devant la Cour municipale dans les 30 jours de la date du jugement ou de la décision et signifiée à la partie adverse dans le même délai; cette signification suspend l'exécution du jugement. (1991, c. 82, aa. 27 et 38)

costs remitted to the defendant or imposed on the city under article 223 of the said Code.

Only the council has the right to remit in whole or in part the fine and costs which belong to the city.

Each remission must be authorized by a resolution of the council, on an application from the person liable for the fine. The application shall be filed with the clerk and submitted to the executive committee of the city, which may reject it or recommend to the council to give effect to it; no other proceeding shall be permitted for such purpose. (517; 1990, c. 4, s. 1138; 1992, c. 61, s. 694)

1162. St., 1992, c. 61, s. 695.

1162.1 Rep., 1992, c. 61, s. 696.

1162a. In addition to his powers under articles 1161, 1162 and 1162.1, the Chief Judge of the Municipal Court may, on the substantiated motion of the head of the police department, of the head of the competent department or the clerk of the Municipal Court,

(1) cancel the uncollected portion of the fine and costs belonging to the city and annul the warrant of committal, when it is impossible or useless to proceed;

(2) annul any writ of seizure in execution issued by the Municipal Court which has not been executed within five years of its issue. (1977, c. 77, s. 174; 1982, c. 71, s. 81; 1990, c. 4, s. 1140)

1163. Rep., 1990, c. 4, s. 1141.

CHAPTER V

APPEAL IN CIVIL MATTERS

1163.1 In any recourse in which the dispute relates to a tax, licence, tariff, water tax, duty, compensation or permit and involves a sum in excess of \$1,000, or in any recourse relating to the interpretation of a contract to which the city is a party and the value of which exceeds \$1 000, there lies an appeal from the final decision of the judge to the Court of Appeal.

The appeal is instituted by an inscription made before the Municipal Court within 30 days from the rendering of the judgment or decision and served upon the opposing party within the same period; the service stays the execution of the judgment. (1991, c. 82, ss. 27 and 38)

TITRE XVII

MATIÈRES DIVERSES

Procédures judiciaires

1164. La ville n'est pas tenue de fournir un cautionnement ou de donner une garantie quelconque pour en appeler d'un jugement, ou pour faire émettre un bref ou une ordonnance, ou pour intenter une action civile ou un acte de procédure civile. (552; 1990, c. 4, a. 1142)

1165. Nonobstant toute disposition inconciliable avec la présente, aucun jugement rendu en matière civile et comportant seulement une condamnation pécuniaire n'est exécutoire avant l'expiration des trente jours qui suivent la date de ce jugement. (553; 1990, c. 4, a. 1143)

1166. La signification de toute action ou poursuite intentée contre la ville est faite au greffier à son bureau ou à une personne raisonnable de son bureau. (550; 1990, c. 4, a. 1144)

1167. Nul n'est incompetent, du seul fait qu'il habite la ville, à agir comme juge ou juré dans une procédure ou action dans laquelle la ville est concernée. (551)

1168. Dans toutes procédures judiciaires, la production d'une quittance portant l'empreinte du sceau officiel de la ville et apparemment signée par le directeur des finances ou par toute autre personne en son nom est admise et fait preuve *prima facie* du paiement des taxes mentionnées dans cette quittance. (409)

1168a. Nulle objection faite à la forme ou fondée sur l'omission d'une formalité, même impérative, ne peut être admise dans une action, poursuite ou procédure civile concernant une matière municipale, à moins qu'une injustice réelle ne doive résulter du rejet de cette objection ou qu'il ne s'agisse d'une formalité dont l'omission comporte nullité en vertu d'une disposition expresse de cette charte. (1990, c. 4, a. 1145)

Avis municipaux

1169. Lorsque la ville est tenue de donner un avis par la voie des journaux, il suffit qu'il soit publié une fois dans un journal quotidien anglais et une fois dans un journal quotidien français, édités à Montréal, sauf dans les cas de dispositions particulières prescrivant des modalités différentes. La ville peut, en outre, si elle le désire, publier tous avis publics ou autres dans un journal d'une langue étrangère. (533; 1916, c. 60, a. 9)

1170. Tout avis spécial qui, en vertu de la présente charte, doit être donné à quelque personne peut, sauf prescription contraire, lui être signifié à sa

TITLE XVII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Judicial proceedings

1164. The city shall not be required to enter into any bond or to give any security in order to appeal from a judgment or sue out any writ or process, or to institute any civil action or civil proceeding. (552; 1990, c. 4, s. 1142)

1165. Notwithstanding any provision inconsistent herewith, no judgment rendered in a civil matter for a pecuniary condemnation only shall be executory before the expiration of thirty days after the date of such judgment. (553; 1990, c. 4, s. 1143)

1166. Service of any suit or action brought against the city shall be made upon the clerk at his office or upon any reasonable person of his office. (550; 1990, c. 4, s. 1144)

1167. No person, by reason only of his being an inhabitant of the city, shall be incompetent to act as a judge or juror in any proceeding or action in which the city is a party. (551)

1168. In any judicial proceeding, the production of a receipt, stamped with an official stamp of the city, and purporting to be signed by the director of finance or other person on his behalf, shall be *prima facie* evidence of the payment of the taxes mentioned therein. (409)

1168a. No objection as to form or based on the omission of a formality, even peremptory, shall be admitted in any action, suit or civil proceeding regarding a municipal matter, unless a real injustice would result from the dismissal of that objection or unless the omission of the formality entails nullity under an express provision of this charter. (1990, c. 4, s. 1145)

Municipal notices

1169. Whenever the city is required to give any notice in the newspapers, it shall suffice, if such notice is published once in an English and once in a French daily newspaper published in Montréal, except where special provisions prescribe a different method. The city may also, if it wishes, publish any public or other notice in a newspaper published in a foreign language. (533; 1916, c. 60, s. 9)

1170. Any special notice which, under this charter, is required to be given to any person may, unless otherwise provided, be served upon him at

résidence ou à sa place d'affaires dans la ville. Si elle n'y possède ni l'une ni l'autre, elle peut fournir son adresse, par écrit, au greffier de la ville et alors tout avis peut valablement lui être transmis à cette adresse par poste recommandée. Une personne qui n'a ni résidence ni place d'affaires dans la ville et qui n'a pas ainsi fait connaître son adresse au greffier n'a pas droit à cet avis.
(534)

1170a. En matière civile et administrative, toute personne qui s'est conformée à un avis ou qui, de quelque manière que ce soit, s'est mise suffisamment au fait de sa teneur ou de son objet ne peut invoquer ultérieurement l'insuffisance ou le défaut de forme de cet avis, ni l'omission de sa publication ou de sa signification.
(1993, P.L. 200, a. 63)

1171. Tout huissier de la Cour supérieure ou de la Cour municipale peut signifier et afficher tout avis prescrit par la présente charte et en faire valablement un procès-verbal sous son serment d'office.
(535)

1171a. Un avis public de la ville ou de l'un de ses fonctionnaires ou employés doit être affiché au bureau du greffier et dans chaque district électoral, à un endroit public que le conseil détermine par règlement. La publication de l'avis dans un journal diffusé dans un district électoral tient lieu de l'affichage de cet avis dans ce district.
(1980, c. 16, aa. 97 et 117)

Signature de certains actes

1172. Sous réserve de l'article 1126, concernant les documents émanant de la Cour municipale, le comité exécutif peut autoriser tout fonctionnaire qu'il désigne à signer les certificats, avis et autres documents délivrés ou signés en application d'une disposition de la présente charte ou d'un règlement au moyen d'un cachet portant le fac-similé de sa signature; ce cachet doit être préalablement approuvé par le comité exécutif et exclusivement consacré à cette fin.

L'apposition de ce cachet a la même validité qu'une signature de leur propre main.
(528; 1929, c. 97, a. 29; 1954-55, c. 52, a. 21; 1964, c. 71, a. 19; 1977, c. 77, a. 175; 1982, c. 71, a. 82)

1173. Tout document ou acte portant ce cachet fait preuve *prima facie* de son authenticité et de l'autorité de l'officier de l'y apposer.
(529, ptie)

1174. Il est interdit à quiconque, sauf aux officiers mentionnés dans l'article 1172, d'utiliser ce cachet, sous peine de sanctions que la ville peut imposer, par règlement, pour contravention au présent article.
(529, ptie)

his residence or place of business in the city. If he has no residence or place of business in the city, he may signify his address in writing to the city clerk, in which case any notice may validly be sent to him to that address by registered mail. A person who has no residence or place of business in the city and has not so signified his address to the clerk shall not be entitled to such notice.
(534)

1170a. In civil or administrative matters, no person who has complied with a notice or who, in any manner whatever, has sufficiently acquainted himself with the content or object thereof shall subsequently invoke any inadequacy or formal defect of the notice, or omission of its publication or service.
(1993, Bill 200, s. 63)

1171. Any bailiff of the Superior Court or of the Municipal Court may serve and post up any notification required by this charter, and make a valid return thereof under his oath of office.
(535)

1171a. Every public notice of the city or of an officer or employee of the city must be posted up in the clerk's office and in each electoral district, in a public place determined by by-law of the council. The publication of the notice in a newspaper circulated in an electoral district replaces the posting up of that notice in that district.
(1980, c. 16, ss. 97 and 117)

Signature of certain documents

1172. Subject to article 1126 respecting the documents emanating from the Municipal Court, the executive committee may authorize any officer he designates to sign, by means of a stamp bearing a facsimile of his signature the certificates, notices and other documents issued or signed pursuant to any provision of this charter or a by-law. The stamp must be previously approved by the executive committee and used only for that purpose.

The signature so stamped shall be as valid as a handwritten signature.
(528; 1929, c. 97, s. 29; 1954-55, c. 52, s. 21; 1964, c. 71, s. 19; 1977, c. 77, s. 175; 1982, c. 71, s. 82)

1173. Any document or instrument bearing such stamp shall be *prima facie* evidence of its authenticity and of the authority of the officer who affixed the same.
(529, pt)

1174. It is forbidden for any person except the officers mentioned in article 1172 to use such stamp, under such penalties as the city may impose by by-law for the infringement of this article.
(529, pt)

Déclaration et dépôt sur saisie-arrêt

1175. Le comité exécutif peut déléguer, par résolution, un fonctionnaire de la ville pour faire devant les tribunaux la déclaration de la ville, lorsqu'elle y est assignée comme tierce-saisie, et y déposer les deniers dus au saisi par la ville, suivant l'ordonnance du tribunal.

(510; 545; 1977, c. 77, a. 176)

Vente à l'enchère d'effets non réclamés

1176. Le comité exécutif peut, après publication d'un avis à cet effet, vendre aux enchères ou par soumissions publiques:

- a) les effets confisqués par le tribunal;
- b) les effets laissés par une personne décédée; lorsque la ville a assumé les frais de la sépulture;
- c) les effets confiés à la garde de la ville, abandonnés ou trouvés, et non réclamés après un délai de soixante jours, excepté lorsqu'il s'agit de véhicules automobiles fabriqués depuis plus de sept ans, alors que le délai n'est que de trente jours; ce délai de trente jours est réduit à vingt-quatre heures dans le cas d'un véhicule sans moteur ou dans un état tel qu'il constitue un objet de rebut.

La ville n'est alors responsable à l'égard du propriétaire que du produit de la vente, déduction faite des frais de conservation et de vente.

(1941, c. 73, a. 59; 1955-56, c. 69, a. 34; 1960-61, c. 97, a. 64; 1965, c. 84, a. 63; 1966-67, c. 86, a. 67; 1971, c. 96, a. 78; 1977, c. 77, a. 177)

1177. Si les effets mobiliers visés par l'article 1176 ne peuvent être vendus, soit qu'ils n'aient aucune valeur marchande, soit que le commerce en soit prohibé ou que l'usage qu'on pourrait en faire serait illégal, soit qu'aucun tribunal ou juge n'en ait prononcé la confiscation ou ordonné la destruction, ils peuvent être détruits, après les mêmes avis que dans le cas d'une vente de biens meubles sur saisie exécution; mais la ville n'est alors tenue de payer aucune indemnité ou dommage au propriétaire de ces effets.

(1941, c. 73, a. 59)

Véhicules automobiles de la ville

1178. Nonobstant les dispositions de la Loi des véhicules automobiles,* la ville est exemptée du paiement, au gouvernement de la province, de licences pour les véhicules automobiles qui lui appartiennent et dont elle se sert pour des fins municipales. Cependant, demande préalable doit être faite à cet effet au bureau du revenu, à Québec.

(1937, c. 103, a. 67)

Declaration and deposit under seizure by garnishment

1175. The executive committee may, by resolution, delegate a functionary of the city to make the declaration of the city before the court, when summoned before it as garnishee, and to deposit there the moneys the city owes the debtor under an order of the court.

(510; 545; 1977, c. 77, s. 176)

Sale by auction of unclaimed goods

1176. The executive committee may, after the publication of a notice to that effect, sell by auction or public tender:

- (a) effects confiscated by the court;
- (b) effects left by a deceased person when the city has assumed the costs of the burial;
- (c) effects entrusted to the city's care, abandoned or found, and remaining unclaimed after a delay of sixty days, except that in the case of motor vehicles manufactured more than seven years before, such delay shall be only thirty days; such thirty-day delay shall be reduced to twenty-four hours in the case of a vehicle which is motorless or in such a state that it can only be scrapped.

In such cases the city shall be responsible to the owner only for the proceeds of the sale, after deducting the costs of storage and sale.

(1941, c. 73, s. 59; 1955-56, c. 69, s. 34; 1960-61, c. 97, s. 64; 1965, c. 84, s. 63; 1966-67, c. 86, s. 87; 1971, c. 96, s. 78; 1977, c. 77, s. 177)

1177. If the movables provided for by article 1176 can not be sold, either because they have no market value or because trading therein or the use to which they might be put would be illegal, or if no court or judge has ordered the confiscation or destruction thereof, they may be destroyed after the same notice as in the case of a sale of movable property in execution; but the city shall not in such cases be held to pay any indemnity or damages to the owner thereof.

(1941, c. 73, s. 59)

Motor vehicles in the city

1178. Notwithstanding the provisions of the Motor Vehicles Act,* the city is exempted from the payment to the Government of the Province of licences for motor vehicles belonging to it which are used by it for municipal purposes. However, previous application must be made for such purpose to the Revenue Branch at Québec.

(1937, c. 103, s. 67)

*Voir S.R.Q. 1964, c. 231.

*See R.S.Q. 1964, c. 231.

Chèque retourné

1179. Lorsqu'un chèque ou un autre ordre de paiement est remis à la ville en paiement et que ce paiement est refusé par l'institution financière sur laquelle l'instrument est tiré, des frais d'administration peuvent être chargés par la ville au débiteur selon un taux que fixe le comité exécutif.
(1982, c. 71, a. 83; 1993, c. 82, a. 64)

Hypothèque légale et créance prioritaire

1179.1. L'inscription, par la ville, d'une hypothèque légale mobilière ou immobilière ne l'empêche pas de se prévaloir plutôt de sa créance prioritaire.
(1994, c. 30, a. 142)

1179.2. Le créancier qui procède à une saisie-exécution ou celui qui, titulaire d'une hypothèque mobilière ou immobilière, a inscrit un préavis d'exercice de ses droits hypothécaires peut demander à la ville de dénoncer le montant de sa créance prioritaire. Cette demande doit être inscrite et la preuve de sa notification présentée au bureau de la publicité des droits.

Dans les 30 jours qui suivent la notification, la ville doit dénoncer et inscrire, au registre approprié, le montant de sa créance; cette dénonciation n'a pas pour effet de limiter la priorité de la ville au montant inscrit.

La réquisition d'inscription, au registre foncier, de la demande de dénonciation et de la dénonciation prend la forme d'un avis. L'avis indique, en outre de ce qui est prévu au présent article et de ce qui est exigé au règlement d'application pris en vertu du livre IX du Code civil du Québec, la disposition législative en vertu de laquelle il est donné, le nom du débiteur et celui de la ville; il n'a pas à être attesté et peut être présenté en un seul exemplaire.
(1994, c. 30, a. 142)

Abrogation et entrée en vigueur

1180. La loi 62 Victoria, chapitre 58, et ses amendements sont abrogés.

Mais cette abrogation n'affectera aucun droit acquis, aucune obligation existante, aucune procédure en cours, aucune peine encourue, ni aucun acte accompli, décidé, ordonné ou conclu, en vertu de ladite loi et de ses amendements; notamment, mais sans restreindre la portée de ce qui précède, elle ne portera pas atteinte aux règlements ou résolutions adoptés, aux décisions prises, aux ordres donnés, aux contrats ou conventions conclus, aux franchises ou privilèges accordés ou à toutes autres choses faites sous l'empire de ladite loi et de ses amendements; ni aux rôles d'évaluation, de perception de taxes ou de répartition, ni aux droits et devoirs des fonctionnaires et employés de la ville, lesquels continueront d'exercer leurs fonctions tant qu'il n'en sera pas autrement décidé en vertu de la présente charte; ni aux billets, obligations ou autres valeurs ou titres

Bad Cheques

1179. Whenever a cheque or another order for payment is remitted to the city as a payment and is refused by a financial institution on which the instrument is drawn, administration costs may be charged by the city to the debtor, at a rate the executive committee shall fix.
(1982, c. 71, s. 83; 1993, c. 82, s. 64)

Legal hypothecs and prior claims

1179.1. Registration by the city of a legal movable or immovable hypothec does not prevent it from exercising its prior claim.
(1994, c. 30, s. 142)

1179.2. A creditor who takes procedures in execution or who, as holder of a movable or immovable hypothec, has registered a prior notice of his intention to exercise his hypothecary rights, may apply to the city to declare the amount of its prior claim. The application shall be registered and proof of notification shall be filed in the registry office.

Within thirty days following the notification, the city shall declare the amount of its claim and enter it in the appropriate register; such a declaration does not have the effect of limiting the priority of the city's claim to the amount entered.

An application for registration, in the land register, of the application for declaration and of the declaration shall be made in the form of a notice. In addition to the provisions of this section and the requirements of the regulation made under Book IX of the Civil Code of Québec, the notice shall indicate the legislative provision under which it is given, the name of the debtor and the name of the city; the notice need not be attested and a single copy only need be presented.
(1994, c. 30, s. 142)

Repeal and coming into force

1180. The act 62 Victoria, chapter 58, and its amendments are repealed.

But such repeal shall not affect any right acquired, any obligation existing, any proceeding pending, any penalty incurred or anything done, decided, ordered or concluded under the said act and its amendments; in particular, but without restricting the scope of the foregoing, such repeal shall not affect by-laws or resolutions adopted, decisions taken, orders given, contracts or agreements made, franchises or privileges granted or any other things done under the said act and its amendments; nor shall it affect the valuation rolls, tax collections rolls or apportionment rolls, or the rights and duties of the officials and employees of the city, who shall continue to exercise their function until it is otherwise decided under this charter; nor shall it affect notes, bonds or other securities or evidences of indebtedness issued by the city; nor shall it affect existing sinking-funds;

émis par la ville; ni aux fonds d'amortissement constitués; mais au contraire tous ces droits, obligations, procédures, peines, actes et choses continueront d'être régis par les dispositions de ladite loi et de ses amendements, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, remplacés ou révoqués sous l'empire de la présente loi.

Les dispositions du présent article n'affectent pas les lois relatives à l'Office municipal de l'habitation salubre, lesquelles sont reproduites à l'appendice «C» de la présente loi.

1181. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

1182. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des Lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).^{*} (1982, c. 21, a. 1)

but on the contrary all such rights, obligations, proceedings, penalties, acts and things shall continue to be governed by the provisions of the said act and its amendments until they are amended, replaced or repealed under this act.

The provisions of this article do not affect the laws concerning The Municipal Sanitary Housing Bureau, which are reproduced in schedule «C» of this act.

1181. This act shall come into force on the day of its sanction.

1182. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).^{*} (1982, c. 21, s. 1)

^{*}Voir 1982, c. 21, a. 1.

^{*}See 1982, c. 21, s. 1.

FORMULES

1. — *Ab.*, 1987, c. 57, a. 858.

2. — (Article 169)

*Serment du commissaire à l'évaluation
et du commissaire adjoint*

Je, _____, nommé commissaire à l'évaluation (ou commissaire adjoint, *selon le cas*) pour la Communauté urbaine de Montréal, jure (ou affirme solennellement, *selon le cas*) que je remplirai les devoirs de commissaire (ou commissaire adjoint, *selon le cas*) suivant la loi, avec fidélité, impartialité, honnêteté et diligence.

(Dans le cas d'une prestation de serment, ajouter: «Ainsi, Dieu me soit en aide.»)

*Serment des membres du personnel du
commissaire à l'évaluation*

Je, _____, membre du personnel du commissaire à l'évaluation de la Communauté urbaine de Montréal, jure (ou affirme solennellement, *selon le cas*) que je remplirai les devoirs de ma charge suivant la loi, avec fidélité, impartialité, honnêteté et diligence.

(Dans le cas d'une prestation de serment, ajouter: «Ainsi, Dieu me soit en aide.»)
(1973, c. 77, a. 93)

3. — *Ab.*, 1993, c. 82, a. 65.

4. à 30. — *Ab.*, 1987, c. 57, a. 859.

31. — (Articles 840 et 852)

*Avis public du rôle de perception
des taxes foncières*

Avis public est par les présentes donné que le rôle de perception des taxes foncières de la Ville de Montréal est complété et qu'il est maintenant déposé au bureau du soussigné à l'hôtel de ville.

Toutes les personnes dont les noms y sont inscrits sont par les présentes requises de payer au soussigné, à son bureau au plus tard le (*insérer la date de l'échéance*) sans autre avis, le montant des taxes porté à leur compte audit rôle.
(1963, c. 70, a. 49)

(signature)

Directeur des finances de la ville.
Hôtel de ville,
Montréal, 19 . . .

FORMS

1. — *Rep.*, 1987, c. 57, s. 858.

2. — (Article 169)

*Oath of valuation commissioner and
assistant-commissioner*

I, _____, appointed valuation commissioner (or assistant-commissioner, *as the case may be*) for the Montréal Urban Community, swear (or solemnly affirm, *as the case may be*) that I will perform the duties of valuation commissioner (or assistant-commissioner, *as the case may be*) according to law, faithfully, impartially, honestly and diligently.

(If sworn, add: «So help me God.»)

*Oath of members of personnel
of valuation commissioner*

I, _____, a member of the personnel of the valuation commissioner for the Montréal Urban Community, swear (or solemnly affirm, *as the case may be*) that I will perform the duties of my office according to law, faithfully, impartially, honestly and diligently.

(If sworn, add: «So help me God.»)
(1973, c. 77, s. 93)

3. *Rep.*, 1993, c. 82, s. 65.

4. to 30. — *Rep.*, 1987, c. 57, s. 859.

31. — (Articles 840 and 852)

*Public notice of the real estate tax
collection roll*

Public notice is hereby given that collection roll of real estate taxes of the City of Montréal is completed, and is now deposited in the office of the undersigned, in the city hall.

All persons whose names appear therein are hereby required to pay to the undersigned, at his office, not later than the (*insert here the due date*), without further notice, the amount of the taxes charged to them on the said roll.
(1963, c. 70, s. 49)

(signature)

Director of finance of the city.
City Hall,
Montréal, 19 . . .

(Dans le cas d'un rôle spécial de taxes foncières ou de taxes personnelles, la formule ci-dessus est modifiée en conséquence et les fins pour lesquelles un tel rôle a été dressé sont indiquées dans l'avis.)

(In the case of a special roll of real estate taxes or of personal taxes, the foregoing form shall be amended accordingly and the purposes for which such roll was prepared shall be stated in the notice.)

32. — (Article 883)

*Avis aux contribuables en défaut
de payer des taxes*

Ville de Montréal

M Dt

à

La Ville de Montréal

(État de compte)

(Date de l'avis)

Soyez avisé qu'ayant fait défaut de payer les taxes ci-dessus énumérées pour le montant total y mentionné, incluant les frais du présent avis, dans le délai prescrit par la loi ou par l'avis publié suivant le cas, il vous est, par le présent avis, enjoint de payer ce montant aux endroits et de la façon ci-après indiqués dans un délai de quinze jours de la date du présent avis, à défaut de quoi il y aura exécution sur vos biens et effets.

(signature)

Directeur des finances.

(1993, P.L. 200, a. 66)

32. — (Article 883)

*Notice to ratepayers in default
of paying taxes*

City of Montréal

Mr or Ms Dr

to

the city of Montréal

(Statement of account)

(Date of notice)

Take notice that, having failed to pay the above-mentioned taxes for the total amount specified, together with the costs of this notice, within the time prescribed by law or by public notice, as the case may be, you are hereby required to pay the amount due at the places and in the manner specified below within fifteen days from the date of this notice, in default whereof execution will issue on your goods and chattels.

(Signature)

Director of finance.

(1993, Bill 200, s. 66)

La page suivante
porte le numéro
279

Next page
bears number
279

33. — (Article 883)

Bref de saisie pour recouvrement de taxes
Province de Québec, Dans la Cour municipale
Ville de Montréal. de la Ville de Montréal.

ÉLIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

Dettes	
Intérêt	
Frais	
Bref	
\$	

À tout huissier de
la Cour municipale
de la Ville de Montréal.

Attendu que (nom et désignation du débiteur) a été sommé par le directeur des finances de la ville de payer entre ses mains, pour et au nom de la ville, la somme de , montant dû par lui à ladite ville, comme il appert au rôle de perception des taxes foncières pour l'année mil neuf cent (s'il s'agit d'un autre rôle, modifier la formule en conséquence) et attendu que ledit a négligé et refusé de payer au directeur des finances de la ville, dans le délai prescrit par la loi, ladite somme de , il vous est ordonné, en conséquence, par les présentes, de saisir sans délai les marchandises et effets mobiliers sujets à la priorité garantissant ces taxes; et si la somme précitée n'est pas payée, avec les frais légaux de la saisie, dans les huit jours de sa date, vous vendrez alors, le jour qu'il vous sera indiqué par ledit directeur des finances, les biens et effets ainsi détenus par vous et lui paierez les deniers provenant de cette vente, afin qu'il les applique conformément aux prescriptions de la loi et qu'il rende le surplus, s'il en est, sur demande, audit ou à ses ayants droit; et si telle saisie ne peut avoir lieu faute d'effets saisissables, vous m'en ferez rapport afin que soient adoptées telles procédures que de droit.

Donné sous le seing du greffier de la Cour municipale, à Montréal, ce jour d 19

(signature du greffier de la cour)

Greffier de la Cour municipale.

(1977, c. 77, a. 178; 1983, c. 59, a. 28, 1994, c. 30, a. 143)

33. — (Article 883)

Writ of seizure for taxes
Province of Québec, In the Municipal Court of
City of Montréal. the City of Montréal.

ELIZABETH II, By the grace of God, of the United Kingdom, Canada and her other Realms and Territories, Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Debt	
Interest	
Costs	
Warrant	
\$	

To any bailiff of the
municipal court of
the City of Montréal

Whereas (name and designation of debtor) has been required by the director of finance of the city to pay into his hands, for and on behalf of the city, the sum of , being the amount due by him to the city, as appears by the collection roll of real estate taxes for the year one thousand nine hundred (in the case of another roll the form shall be varied accordingly), and whereas the said has neglected and refused to pay to the director of finance of the city, within the period prescribed by law, the said sum of ; you are, therefore, hereby commanded to make distress forthwith of the movable goods and effects subject to the prior claim securing such taxes; and if the aforesaid sum is not paid, with the legal costs of the seizure, within eight days after the making of such distress; you shall, on such day as shall be indicated to you by the said director of finance, sell the goods and chattels so detained by you and pay to him the money arising from such sale, that he may apply it as directed by law, and may render the surplus, if any, on demand, to the said or to his representatives; and if no such distress can be found, you shall certify that fact to me, so that appropriate legal proceedings may be taken.

Given under the hand of the clerk of the Municipal Court, at Montréal, this day of 19

(Signature of Clerk of the Court)

Clerk of the Municipal Court.

(1977, c. 77, s. 178; 1983, c. 59, s. 28; 1994, c. 30, s. 143)

34. — (Article 884)

*Avis de vente de biens et effets mobiliers
pour taxes*

Avis est par les présentes donné que le _____ les biens et effets des personnes ci-après nommées et désignées, actuellement sous saisie pour non-paiement de taxes foncières (ou autres taxes, *selon le cas*) seront vendus par encan public, aux heures et endroits ci-après mentionnés, savoir:

Noms	Montant	Lieu de la vente Numéro rue	Heure de la vente

(signature)

Huissier de la Cour municipal
de la Ville de MontréalHôtel de ville,
Montréal, 19

34. — (Article 884)

*Notice of sale of goods and
chattels for taxes*

Notice is hereby given that on _____, the goods and chattels of the persons hereinafter named and designated, now under seizure for non-payment of real estate taxes (or other taxes, *as the case may be*), will be sold by public auction, at the hours and places hereinafter mentioned, to wit:

Names	Amount	Place of sale Number street	Hour of sale

(signature)

Bailliff of the Municipal Court
of the City of MontréalCity Hall,
Montréal, 19

35. — Ab., 1993, c. 82, a. 67.

APPENDICE «A»

Territoire de la ville (a. 11)*

APPENDICE «B»

Quartiers de la ville (a. 33)**

APPENDICE «C»***

*Le territoire de la ville est décrit à l'Appendice «A» de la loi 1959-60, c. 102. Cette description a été modifiée par les lois du Québec, les règlements municipaux et les articles de la charte ci-après mentionnés: Lois: 1962, c. 59, aa. 57 et 126; 1963, c. 70, a. 57; 1964, c. 71, a. 20; 1976, c. 53, a. 1; 1982, c. 71, a. 85 et 86; 1994, P.L. 193, a. 1; 1994, P.L. 203, aa. 1 et 2; Règlements n^{os}: 2840, 2926, 3316, 3680, 3720, 4311, 4674, 4810, 4895, 4896, 5479, 5851, 5888 et 6987; Articles de la charte: 12, 12a et 563.

**Les quartiers de la ville sont décrits à l'Appendice «B» de la loi 1959-60, c. 102 ainsi qu'aux lois du Québec et aux règlements municipaux ci-après mentionnés: Lois: 1963, c. 70, a. 57; 1964, c. 71, a. 20; Règlements n^{os}: 2840, 2926, 3720, 4311, 4674, 4810, 4895, 4896, 5479, 5851 et 5888.

***L'Appendice «C» reproduit les deux lois suivantes: 1956, c. 23; 1957, c. 53. Ces deux lois sont désuètes.

35. Rep., 1993, c. 82, s. 67.

SCHEDULE «A»

Territory of the city (s. 11)*

SCHEDULE «B»

Wards of the city (s. 33)**

SCHEDULE «C»***

*The territory of the city is described in Schedule «A» of Statute 1959-60, c. 102. This description has been amended by Statutes of Québec, city By-Laws and sections of the charter hereinafter mentioned: Statutes: 1962, c. 59, ss. 57 and 126; 1963, c. 70, s. 57; 1964, c. 71, s. 20; 1976, c. 53, s. 1; 1982, c. 71, s. 85 and 86; 1994, Bill 193, s. 1; 1994, Bill 203, s. 1 and 2; City By-Laws: 2840, 2926, 3316, 3680, 3720, 4311, 4674, 4810, 4895, 4896, 5479, 5851, 5888 and 6987; Sections of the charter: 12, 12a and 563.

**The wards of the city are described in Schedule «B» of Statute 1959-60, c. 102 and in Statutes of Québec and city By-Laws hereinafter mentioned: Statutes: 1963, c. 70, s. 57; 1964, c. 71, s. 20; City By-Laws: 2840, 2926, 3720, 4311, 4674, 4810, 4895, 4896, 5479, 5851 and 5888.

***Schedule «C» re-publishes two Acts: 1956, c. 23; 1957, c. 53. The two Acts are obsolete.

—A—

- Accidents du travail:*
Fonds d'assurance 1041
- Acte — signature pour la ville* 97a
- Actions:*
Amende — recouvrement —
ville — particulier 1151
Amendement 1152
Application des articles 1164 à 1168 1101
Aqueduc — travaux —
dommages — prescription 617
Blessures corporelles — avis —
délai d'action 1088
Budget — crédit pour
dépenses contingentes 664(b)
Chaussée — chute — avis — délai d'action 1088
Débiteur solidaire 1093
Effets périssables — avis —
examen — disposition 1088
Égout — refoulement — droit d'action 1100
Émeutes — dommages — recouvrement 535
Employés — prescription — avis 1088, 1090, 1092
Excavation — rue 1094
Forme — objection 469, 1153
Garantie — recours de la ville 1091, 1096
Infraction:
charte — règlement — corporation —
association — société 468
règlement — prescriptions 467
Inondation:
biens — examen 1098
soupapes de sûreté — installation 1099
système de pompes élévatoires — installation 1099
Obstruction — rue 1094
Officiers — prescription — avis 1088, 1090, 1092
Propriété mobilière — immobilière —
dommages — avis — délai d'action 1088
Trottoirs:
chute — avis — délai d'action 1088
neige — glace — accident —
responsabilité de la ville 1088a
personne tenue à l'entretien —
responsabilité 1096
Véhicule — dommages — avis —
examen — réparations 1089
(voir *Dommages*)
- Affiche (voir Enseigne)*
- Afrique du Sud* 101
- Agent de la paix* 1127 à 1130, 1139,
1140b à 1142, 1162
- Agents spéciaux* 1139(4,6), 1142 à 1144
- Aide municipale* 528(6), 528b
- Ambulances:*
Droit de passage:
par préséance 558
sur boyaux d'incendie 520(47)
Immobilisation — autre véhicule 522(36)
Usage exclusif — sirènes ou
sifflets d'alarme 522(37)
- Améliorations locales (voir Aqueduc, Égouts,
Expropriations, Pavages, Taxes d'améliorations locales, Trottoirs)*
- Amendes:*
Annulation 1162a
Appareil de signalisation d'incendie 520(43)
Circulation 1139, 1140, 1140a, 1140b
Conduits souterrains — construction —
renseignements 576
Conseiller — vote sans qualité 61
Corporation 466
Cour municipale 1159 à 1162
Délai de paiement 1159.1
Entrave — ambulance — véhicule —
services — police — aqueduc 558
Établissements industriels —
appareils fumivores — gazivores 520(75)
- Infractions aux règlements 462 à 465
Lieu fermé par la Cour municipale —
pénétration 536
Maire — vote sans qualité 61
Païement au directeur des finances 726
Propriété de la ville 1161
Recouvrement:
action intentée par ville ou particulier 1151
condamnation — corporation
association — société 1160
conformément à la loi ou aux règlements 1159
Remise — par le conseil 1162
Stationnement 1139, 1140, 1140a
Travaux compensatoires 1159.2
Usage:
nom — écusson — de la ville 10
symbole graphique du métro 10
Amusement 803d, 807b
Animaux 520 (14, 70, 71)
521(20), 522(39), 533,
801(35), 810
- Annexion:*
Bornes des quartiers — nombre — modification 34
Emprunt 741
Règlement de construction —
amendement — abrogation 524(4)
Revenu — effet 676
Travaux — rôles de répartition 1063, 1064
Antenne 524(13), 524k, 568
Apartheid 101
Appareil d'amusement 803(d)
Appel:
Jugement — cautionnement —
garantie — non requis 1164
Aqueduc:
Avis — fourniture de l'eau 630
Compteurs 526(5)
Conduits — robinets — soupapes 526(4)
Construction — Coût — entretien —
fonctionnement 526, 613 à 626, 630 à 635, 640
Contamination de l'eau 526(6)
Diversion de l'eau 526(3)
Expropriations 526(2), 614, 615
Fourniture de l'eau:
compagnie — contrat 526(10), 528b
municipalité — contrat — entente 526(10), 528b, 628
propriétaire — entente 106(h)
Fraude — quantité d'eau 526(8)
Immeubles — hors de la ville —
exemption de taxe 1083
Prix de l'eau 526(5)
Taxe (voir *Taxe de l'eau*)
Tuyau de distribution — pose —
frais de la ville 631
Véhicule — service —
droit de passage — par préséance 558
Arbitrage 524 (18)(d), 525(7),
528(8), 535, 584
Arbre — abattage 522(42)
Archives 40, 41, 44(b), 97a,
129, 131a, 522(22)
- Arme nucléaire — armement* 10j, 520(36.1)
- Arrestation:*
À vue 536, 1127
Sans mandat 1128, 1130
- Assermentation:*
Agents spéciaux 1143
Fonctionnaires — employés 170
Greffier de la ville 170
Membres du conseil 62
Association:
Infraction — charte — règlement 468, 1160
*Association de bienfaisance
et de retraite de la police* 177

Assurance:

- Accidents du travail — fonds 1041
- Contrat — soumissions publiques — demande commune .. 10e
- Incendie — fonds 677
- Vie — fonds 178

Automobiles (voir Véhicules — Automobiles)**Avis:**

- Affichage 1171a
- Assemblées du conseil 69, 114, 119
- Bâtiment — démolition, modification 524b
- Budget spécial — taxes 681
- Dérogation mineure 524h
- Eau 630

- Fils aériens — fils souterrains —
interception du courant 600
- Forme — défaut — insuffisance 470
- Fourniture de l'eau 630
- Gazette officielle du Québec 36, 528(4), 892, 964b
- Journaux — publication 9, 36, 519 a
681, 892, 1048, 1064, 1169, 1171a
- Ordonnances du comité exécutif 519a
- Plan de la ville 41(3)
- Plan de rues 545, 546
- Réclamations en dommages 1088, 1089, 1090, 1098
- Règlements 451, 452
- Rôles 840, 849, 1048, 1064
- Rue 544
- Ruelle — fermeture 560c à 560f
- Signification 1170, 1171
- Vente à l'enchère d'effets non réclamés 1176, 1177
- Vente d'effets mobiliers 883 à 885
- Vente d'immeubles par le shérif 888 à 890,
892 à 894, 896, 901

Avocat en chef 1140**—B—****Bâtiment (voir Démolition, Immeuble, Sécurité publique, Subvention, Règlement [bâtiment, construction])****Bail emphytéotique (voir Immeuble)****Bibliothèques 528(3,4,6), 528b****Bien immobilier (voir Immeuble)****Bien mobilier:**

- achat conjoint 10a
- cession gratuite — acceptation 106a
- destruction 1176, 1177
- location 10f, 89g, 106p, 106t
- vente 106q

Bijoux — marchand 542**Billet — assignation — contravention 1129a à 1129c,
1139 à 1141****Blason — de la ville 10****Bois:**

- Chantiers 520(40)
- Commerce:
par la ville 528(9) 645
- permis 521(18)
- Construction — interdiction 520(37)
- Vente — sur les quais — taxe 801(37)

Bonnes mœurs:

- Permis — licence — émission —
refus du comité exécutif 813
- Réglementation 520(55 à 71)

Brochure — distribution 520(73.1)**Budget:**

- Annexes — détails des dépenses 670
- Annexion — effet sur le revenu 676
- Approbation — année d'élection 670a, 670b
- Assemblée du conseil — convocation obligatoire 672
- Conseiller — dépenses — recherche, secrétariat —
remboursement 661.1 à 661.5

Crédits (voir Crédits)

- Dépense — imputable sur revenu
d'un exercice subséquent 721
- Dépenses capitales — chaque service 658
- Dépenses contingentes — crédit 664, 738
- Dépôt — date 670
- Dettes — imputées sur crédits votés
pour exercice subséquent 727
- Fonds (voir Fonds)
- Gestion 97, 101, 135, 708 à 729
- Membres du conseil — documents —
copie — remise 671
- Ministre des Affaires municipales — transmission 675a
- Neige — enlèvement 663, 738
- Parti autorisé — dépenses — remboursement 661.1 à 661.6
- Préparation 661, 738
- comité exécutif 89(a), 661, 670
- directeur des finances 651 à 654, 657, 663,
665, 670(d), 674
- directeur de services 131d (2), 657, 658
- secrétaire administratif de la ville 659, 660
- secrétaire général 131d (2)
- Règlements — résolutions — taxes — permis — licences:
adoption:
comité exécutif 669, 738
- conseil 454, 673, 738
- dépôt — bureau du greffier 454, 670, 738
- entrée en vigueur automatique 675
- Revenu:
ajout des surplus 666, 667, 739(b)
- augmentation 665
- diminution 665, 725
- perception 726
- prévision 651, 652, 661, 665
- Spécial 678 à 681
- Taxe — surtaxe — foncières — imposition 776
- Taxes — permis — taux —
montant — modifications 665, 674, 738
- Validité — certains règlements d'emprunts 662

—C—**Cachet — signature — documents 1172 à 1174****Cadastre (voir Opération cadastrale)****Caisses de retraite (voir Pensions)****Carrières 528(15), 811****Cautionnement 1130, 1164****Charbon 520(51), 521(18), 528(9), 645****Charité 528(6), 528b****Charte:**

- Abrogation — Loi 62 Victoria,
chapitre 58 — effets 1180
- Citation — Loi 1959-60, chapitre 102 1
- Définitions 2 à 4, 8,
571, 639(3), 754, 802

Entrée en vigueur —**Loi 1959-60, chapitre 102 1181****Refonte 187, 1116****Chaussée:****Chute — dommages — action — avis 1088****Chemins de fer:****Barrières — passages à niveau 522(38)****Établissement — voies 523(5)****Obstruction — convois — rues 522(38)****Parc Mont-Royal 563****Taxe 803(g), 804****Chèque retourné 1179****Cimetières:****Établissement — fermeture 520(2), 529****Surintendant — obligations 520(4)****Circulation:****Agent de la paix 1139****Agent spécial 1139 (4,6), 1142 à 1144****Camions 522(29,30), 557****Infraction:****annulation 1162****code de la route 1140b****règlement 1139 à 1140a, 1141**

- Interruption 106(s), 520(44)
 Parc Mont-Royal 566
 Parcs de stationnement 522(43)
 Ruelles privées 522(30)
 Sens unique 522(31), 557
 Stationnement (voir *Stationnement*)
 Véhicules:
 de secours 522(36,37), 558
 hippomobiles 522(26)
 moteurs 522(27)
 Voitures lourdement chargées 522(28)
- Club:**
 Infraction — charte — règlements 468
 Taxe 801(24), 803(d)
- Comité exécutif:**
 Affaires de la ville — administration 102
 Agents spéciaux 1142 à 1144
 Amende — remise — résolution du conseil — rejet —
 recommandation 1162
 Approvisionnement d'eau — intéressés —
 ententes — conclusion 106(h)
 Assemblées du conseil:
 régulières:
 avant la date fixée pour l'adoption
 du budget — convocation 672
 date — fixation 115
 ordre du jour — préparation 119, 121
 spéciales — convocation 113, 114
 Bâtiment résidentiel — démolition —
 reconstruction 524(18)
 Biens meubles:
 appartenant à la ville:
 location 89(g), 106(p), 106(t)
 vente 106(q)
 cession gratuite — acceptation 106(a)
 confiscation — vente 1176
 Budget 89(a), 97, 652, 661 à 672, 717a
 Camions — rues — ruelles — usage 557
 Certificats du directeur des finances 718, 721, 723
 Circulation — interruption 106(s)
 Circulation — sens unique 557
 Cochers — postes — établissements 543
 Commission d'arbitrage — honoraires 525(7)
 Commission des transports du Canada —
 résolutions — adoption 106(m)
 Commission Jacques-Viger 195a
 Communication:
 avec les services 105, 131d (1)
 du conseil 104
 entre le conseil et les services 104
 Composition 78
 Conseiller associé 79a
 Conseiller juridique — règlements —
 refonte — nomination 461
 Contrats 98 à 100, 102, 107,
 107a, 721 à 723
 Corporation sans but lucratif —
 rapport annuel 964f
 Cour municipale — dossiers — destruction 1149a
 Crédits:
 solde — annulation 106(l)
 virement 87(d), 709
 votés — par le conseil — emploi 97
 Déchéance — membre 724
 Délégation de pouvoirs:
 fonctionnaire 131j
 secrétaire général 131j
 Démission — membre 86
 Dépenses:
 imprévues — administration —
 autorisation 664(d)
 nécessaires — force majeure — maire —
 président — rapport — réception 109
 Directeur de service:
 adjoint — nomination — remplacement —
 approbation 134
 assistant — nomination — remplacement —
 approbation 134
- avis — demande 134
 budget — gestion — contrôle 708
 destitution 133
 nomination 133
 rapport-demande 134
 remplacement temporaire 133
 suspension 133
 Effets non réclamés:
 destruction 1177
 vente 1176
 Élections — officiers —
 rémunération — tarif 232
 Employés municipaux — services à des tiers —
 location 106(p), 106(t)
 Emprunts 89(b), 756, 756c
 Films — tournage — dérogation temporaire
 à certains règlements 543a
 Fonction de membre — durée 84a
 Fonctionnaires:
 documents — signature 97a
 salaires — fixation 110
 Fonds de roulement — emprunt 707a
 Force majeure — dépenses nécessaires 109
 Franchises — octroi — rapport 89(f)
 Garages:
 appartenant à la ville — location 649
 conditions d'usage — détermination 528(17)
 Immeubles:
 acquisition — taxes 106 (f)
 actes de description — correction —
 approbation 106 (d)
 appartenant à la ville:
 bail emphytéotique — rapport 89(g)
 échange — rapport 89(g)
 location 89(g), 106(p), 106(t)
 restaurants — salles à manger —
 exploitation 570
 cession gratuite — acceptation —
 reconstruction — bâtiment résidentiel 106(a)
 démolition — pouvoirs —
 exercice par délégation 524(18(b))
 subdivision — resubdivision — plan:
 approbation 106 (i)
 personne pouvant le signer au nom
 de la ville — désignation 106 (i)
 utilisation par la ville —
 conventions — conclusion 106 (k)
 vente pour taxes:
 frais — détermination 892
 retrait 722
 Inhabilité — membre 107(8)
 Kiosques à journaux 523(4)
 Licences:
 rapport 89(e)
 refus 813
 Loi — exécution — surveillance 102
 Mainlevées — approbation 106(g), 722
 Maire — membre 78
 Marchés publics — postes 540
 Métro — pouvoirs —
 exercice par délégation 966a(o), 966b(o)
 Nomination — membres 78 à 80, 112
 Ordonnances 519a
 Paiement — sommes dues par la ville —
 autorisation 101
 Parcs de stationnement:
 aménagement — exploitation 649a
 appartenant à la ville — location 649
 conditions d'usage 528(17)
 Permis:
 construction — occupation —
 bâtiments — détermination — terrains —
 émission — suspension 106(o)
 rapport 89(3)
 refus 813
 Plan:
 général — de la ville 40, 41, 44
 livre de renvoi — officiels — correction 106(d)
 Plans — devis — préparation 103

- Police — assurance — acquittée —
certificat — émission 106(n)
Postes de cochers 543
Président 65, 67, 79, 80, 83,
85, 97a, 102, 109, 131d(4),
707a, 709, 755, 758, 1079(5)
Privileges — octroi — rapport 89 (f)
Procès-verbaux — détruits —
incendie — mars 1922 130, 131
Propriétés — bornage —
plans — approbation 106(c)
Quittances 722
Quorum 83
Rapports au conseil 87, 89, 90, 96, 109, 132,
133, 195a, 451a, 524(4),
560c, 568, 570, 649, 678,
710, 713, 715, 716, 718,
720, 724, 730, 734, 749,
751, 771, 771(b), 958, 963,
1028, 1036, 1058, 1102
Régime supplémentaire de rentes —
transférabilité — ententes — approbation 172a
Règlements:
exécution — surveillance 102
préparation — rapport 89(c)
Règles de régie interne 82, 90
Réserves — imposition — décret 106 (r)
Rôle:
perception 1078
retranscription — tenue 913a
Rôle de répartition 1047, 1047.1
Rue — voie — place publique:
dénomination 106(e)
description —
inscription dans le registre 36
Ruelle:
acquisition — propriétaires riverains — requête 560a
dénomination 106a
description — inscription dans le registre 36
fermeture 560b, 560c
Séances 88
Secrétaire 79, 87
Sens unique — circulation 557
Services administratifs de la ville — création —
fusion — abolition 132
Servitudes — acquisition — cession —
compagnies d'utilités publiques 966
Solde de crédit — annulation 106(e)
Soumission 100, 107,
707a, 1079
Stationnement — interdiction 557
Taxes — rapport 89(e)
Terre des Hommes 528(3)
Titres de créance — conditions 756
Tolérances — bâtiments — empiétements —
rues — octroi 523(3)
Vacance 80, 81
Vérificateur 133, 733
Vérificateurs externes 734, 738, 739
Vice-président 67, 79, 83, 85, 758
Vote 61

Commissaire à l'évaluation 817, 842, 913a, 985

Commission:
Administrative — procès-verbaux détruits —
incendie de mars 1922 130
Arbitrage 524(18)(e), 525(7)
Athlétique 191 à 193a
Enquête 185
Étude 180
Fonction publique 173
Incendies:
frais d'administration 534(b,c)
traitement du secrétaire 534(a)
Jacques-Viger 195a
Permanente 179a
Refonte — charte — règlements 187, 1116
Services électriques 132, 571 à 607

Commission des services électriques:
Appel — règle — décision — acte —
Régie des services publics 575
Assurance — accident —
maladie — employés 595a
Compagnies d'utilité publique:
conduits souterrains — construction —
approbation préalable 598
modification — réparation —
approbation préalable 599
ordre d'intercepter le courant électrique 600
Composition 572
Conduites de distribution 589, 590, 592, 593
Conduits souterrains:
Administration 523(10), 571, 574
Compartment:
distinct — octroi sur demande 579
réservé pour la ville 523(8)
Construction:
direction — surveillance 523(10), 571, 574
plans — devis — approbation préalable 583
soumissions — réception 574
entretien:
direction — surveillance 523(10), 571, 574
règlements — règles 574
usage — règlements — règles 574
Fils 522(20), 523(9), 560e, 562, 577,
578, 581, 586, 597, 1070
Fonds de retraite — employés 595
Indemnité:
enlèvement — poteaux — fils —
installations aériennes 586, 588
pénétration — propriété privée —
dommages 597
prise de possession de
conduits souterrains privés 587, 588
Nomination:
règlement 571
membres 573
Parties — système de conduits souterrains:
conduites construites,
sur propriété privée 591, 592
conduites de distribution 590, 592
conduits construits sur ponts ou viaducs 585
Poteaux 522(20), 560e, 562, 577, 578,
581, 582, 586, 1070
Président — rang de directeur d'un service 132
Propriété privée:
construction de conduites 591
pose de fils 597
Raccordements 523(9), 589
Redevances annuelles 589, 594 à 595a
Régie des services publics 572, 574, 575,
578 à 580, 583, 595,
596, 597, 1070
Renseignements — propriétaires intéressés —
construction de conduits souterrains 576
Service administratif de la ville 132
Soumissions 574, 596, 603 à 605
Télégraphe d'alarme et de patrouille 523(8)
Titres de créance — émission 606
Traitement des membres 573
Travaux — exécution 603, 604
Commission municipale du Québec 552, 628, 662,
956(a), 966a(1),
966e, 966f

Compagnie d'assurances:
Taxes 534, 801(13), 802,
803(t), 804
Conduits souterrains 522(20), 523 (8 à 10),
560e, 571 à 607, 1067, 1069
Conflagration 528(6), 528b

Conseil:
Aide municipale 528(6), 528b
Amende — remise 1162
Assemblées:
absence — conseiller 76
ajournement 116, 118, 127

- avis:
convocation 114, 119, 121
motion:
 inscription à l'ordre du jour 121
 règlement de zonage 451a
caractère public 120
décorum 126, 127
employé — suspension 71
majorité 72, 121, 125, 133, 138,
 681a, 713
ordre — maintien 126, 127
ordre du jour 116, 118, 119, 121
présidence 122
procès-verbaux 128 à 131
quorum 124
régie interne — règles — adoption 126
régulières 115, 116, 118
spéciales 69, 112, 113, 114, 116
suspension 127
vote 61, 76, 122, 125a
Budget 89(a), 97, 660, 666, 672 à 675,
 677, 678, 708 à 713, 715,
 716, 718, 720, 721
- Chef de l'opposition 76a
Circulation — agent de la paix — agent spécial
 — délégation de pouvoirs 1139(6)
Comité exécutif:
 communication 104
 membres:
 démission — acceptation 86
 nomination 78 à 80, 84
 rapport 90
Commissions — constitution 179a, 180, 185,
 187, 195a
- Communication:
 avec le comité exécutif 104
 avec les services 104
Composition 54, 55
Conseil des Arts — constitution 195
Conseiller associé 79a
Contrat 98 à 100, 109,
 721 à 723
- Cour municipale:
 jugement — matière pénale — consignation —
 mode — détermination 1125a
 juges — nombre — recommandation 1102
 crédits — virements — règles 79a
 séances — endroit — désignation 1103
 tarifs de frais 1149
Crédits — virement — règles 709, 710
Deniers dus à la ville — perception —
 officier — autorisation 726
Districts électoraux 35
Emprunt 89(b), 749, 756, 756c
Fonds — Trésor — utilisation temporaire —
 autorisation 771
Leader de la majorité 76a
Maintenue 722
Matières de son ressort 89, 90
Pouvoirs de la ville — exercice —
 sauf cas où il est autrement statué 60
Quittance 722
Résolution — exercice de certains pouvoirs
 réglementaires 528a, 528b
Services administratifs de la ville —
 création — fusion — abolition 132
Soumission 100
Subventions 787a à 787i
Vérificateurs 133, 733, 734, 738, 739
- Conseillers:
 Absence 76
 Associés 79a
 Assurances 176
 Convocation 119
 Déchéance 537, 724
 Dépenses — recherche, secrétariat —
 remboursement 661.1 à 661.5
 Inhabilité 537
- Juges de paix 57
Membres du comité exécutif 84
Pension 77
Rémunération* 76
Représentants de la ville — corporations 64
Responsabilité — membre 724
Syndic 59a, 59b
Vote 61, 76, 122, 125a
(voir Élections)
- Constables spéciaux 520(48)
Consultation populaire — affiches 521a
- Contentieux (voir Avocat en chef)
- Contrat:
 Approbation 98, 721 à 723
 Canaux d'égout 527(9)
 Conjoint — entente avec tierces parties 10a à 10f
 Déchets 533
 Durée excédant un an 721, 739(a)
 Force majeure 109
 Fourniture d'eau 106(h), 526(10), 628
 Responsabilité de la ville 723
 Signature 67, 72, 97a
 Soumission 10e, 100, 103, 107, 1079
- Copies:
 Règlements — résolutions — procès-verbaux —
 rôles — registres — livres 129 à 131a
- Corporation:
 Infraction — charte — règlement 468, 1160
- Corporation sans but lucratif:
 Constitution — demande par la ville 528d, 964b à 964e
 Droits sur les divertissements — exemption 807b
 Fonds de roulement 964(ff)
 Immeuble — acquisition, administration,
 exécution de travaux 964b à 964d
 Rapport annuel 964f
 Taxe sur immeuble 964g
- Tourisme — centre de services 964dd
Vieux-Montréal — arrondissement
 historique — promotion 964d
- Cour municipale:
 Action:
 amende — peine — recouvrement —
 ville — particulier 1151
 matière civile — délais 1137
 Agent:
 de la paix 1127 à 1130, 1139,
 1140b à 1142
 spéciaux 1139(4,6), 1142 à 1144
 Amende 465, 1136, 1140, 1140b,
 1151, 1159 à 1162a
 Amendement — action — assignation 1152
 Arrestation — à vue —
 sans mandat 536, 1127, 1128, 1130
 Assignations 1112, 1119, 1125,
 1126, 1134
 Avis préliminaire de poursuite 1140
 Avis sommaire 1140b
 Avocat en chef 1140
 Billet:
 assignation 1129, 1129a, 1129b, 1129c,
 1139, 1140, 1140b, 1141
 contravention 1139, 1140, 1140b
 Brefs d'exécution — signature —
 émission 1126, 1156, 1160
 Cautionnement 1140b
 Code de la route — infraction 1129, 1138a
 Code de la sécurité routière 1138a, 1140c, 1140d

* Voir aussi Loi sur le traitement des élus municipaux (1988, c. 30).

Code de procédure civile —
 application 1124, 1145, 1147,
 1157, 1158, 1160
 Composition 1102
 Constables — de la ville —
 services requis 1115
 Délais — action civile 1137
 Directeur — service de police 1162, 1162a
 Dommages 1146, 1159
 Dossiers — destruction 1149a
 Emprisonnement 1136, 1159, 1163
 Engagement à comparaître — caution —
 dépôt — remise en liberté 1130
 Fermeture — immeubles — maisons —
 locaux — infractions 520(60), 536
 Frais 1119, 1146, 1149, 1159
 Greffiers:
 assermentation 1114
 fonctions 1112, 1126, 1129,
 1139, 1140, 1140c, 1143, 1159.1
 nomination 1111
 Huissiers:
 assermentation 1115
 avis — signification — affichage 1171
 devoirs — pouvoirs 1120, 1127, 1129,
 1131 à 1134, 1157
 nomination 1115
 Immeuble — règlement applicable — infraction —
 personnes pouvant être poursuivies 1150
 Ivresse — arrestation sans mandat —
 plainte — formulation 1128
 Jugements:
 enregistrement 1125
 exécution 1156 à 1163
 Juges municipaux:
 déontologie judiciaire, destitution 1104a
 juge en chef 1105, 1106, 1108, 1110,
 1115, 1140, 1149, 1162a
 juge de paix 1116
 juridiction 1116 à 1122
 nombre — augmentation 1102
 nomination 1104, 1105
 pension 1108 à 1110
 traitements 1106, 1106a
 Juridiction 31, 32, 628a, 1116 à 1122
 Licence — annulation — suspension 1155
 Loi des poursuites sommaires —
 application 1138
 Maladie mentale — inculpé —
 ordre de détention 1154
 Mandats:
 arrestation 1112, 1126, 1129
 emprisonnement 1112, 1126, 1129
 Mépris de cour 1136
 Objection à la forme 1153
 Ordre — séances 1136
 Ordres de comparaître — signature 1126
 Paiement libératoire 1129b, 1139, 1140
 Peine — action — preuve — moyens 1135
 Percepteur 1159.3, 1159.5
 Permis — annulation — suspension 1155
 Plainte 1125, 1128, 1129, 1140, 1148
 Preuve 1138a, 1138b
 Procédures — enregistrement 1125
 Séances 1103, 1123
 Signature — assignations — ordres de comparaître —
 mandats d'emprisonnement — brefs d'exécution —
 mandats d'arrestation 1126
 Signification — pièce émise —
 mode 1129, 1131 à 1134
 Sommation 1129, 1129a, 1129b,
 1129c, 1139, 1140
 Somme d'argent — action —
 preuve — moyens 1135
 Tarifs de frais 1149
 Taxes:
 perception — procédures —
 directeur des finances 910
 saisie — exécution — effets mobiliers 883 à 887
 Témoins 1135, 1145

Travaux compensatoires 1159.2
 Véhicule:
 déplacement 1139(4.5)
 saisie 1140a, 1140b, 1159.3, 1159.4, 1159.5
 Verdun 32
 Cours à bois et à charbon 528(a), 645
 Cours d'eau 522(9), 527(7.8), 527a
 Crédits:
 Annulation de solde 106(l)
 Budget spécial 679
 Certificat du directeur de service 131j
 Certificat du directeur des finances 654, 718, 723
 Demande — comité exécutif — rapport 89(b)
 Dépenses:
 capitales 658, 661(f), 662, 712, 715, 739(c)
 contingentes 661(a), 664, 710
 Détermination annuelle 654
 Disponibilité 714, 720
 Exercice subséquent — dette — imputation 727
 Fins déterminées — comité exécutif —
 conseil — obligation de pourvoir 661, 673(b)
 Neige — enlèvement 663
 Prévion 661
 Rachat de titres 714, 715, 739(c)
 Services administratifs de la ville —
 liste des charges à payer 657
 Virement 89(d), 709, 710

—D—

Débuture (voir *Emprunt*) 464a, 520(39, 45, 73, 80),
 Déchets 528(8, 13.1, 21 à 27), 528b, 528c, 528d
 Définitions:
 Certains termes de la charte 2 à 4, 8
 571, 639(3), 754, 802
 Démolition 464b, 520(37), 523(3)
 524(1, 2(c), 8, 12, 15(e), 18),
 524a, 524b, 525a, 787a, 787d
 Dépenses capitales (voir *Crédits*)
 Dépenses contingentes (voir *Crédits*)
 Dépenses nécessaires — force majeure 109
 Dépliant — distribution 520(73.1)
 Dérogation mineure 524d à 524j, 527b
 Dettes de la ville (voir *Emprunt*) 520(61, 62, 64)
 Dimanche 520(61, 62, 64)
 Directeur de funérailles 520(3), 530
 Directeur de service:
 Adjoint — assistant — nomination — remplacement 134
 Avis — obligation de fournir 134
 Budget — gestion 708
 Commission des services électriques — président 132
 Déchéance 135
 Dépenses capitales — liste — préparation 658
 Destitution 133
 Emprunts 756c
 Nomination 133
 Pension 173
 Prévions — préparation 657
 Rapport — obligation de fournir 134
 Remplacement temporaire 133
 Responsabilité 134, 135
 Revenu — diminution 725
 Suspension 133
 Titres de créance — signature 755
 Titres officiels — désignation des assistants 4
 Vérificateur 132, 733(6)
 Virement de crédits 709, 710
 Directeur des finances:
 Annexion — revenu annuel — estimation 676
 Bilan — état sommaire
 des revenus et dépenses 730, 734, 735

- Certificats 159, 651, 654, 663, 665, 670, 674, 680, 715, 718, 721, 723, 749, 770, 1053
- Charges — crédits — services administratifs — directeurs — remise 657
- Combustibles — emprunts — dépenses — compte spécial 647
- Crédits nécessaires — certaines fins — détermination annuelle 654
- Deniers — droits — licences — amendes — revenus — taxes — perception — droit exclusif 726
- Domaine public — usage — loyer — annulation — réduction 842
- Effets mobiliers — taxes — recouvrement — saisie et vente — avis 883
- Emprunt (voir *Emprunt*)
- États financiers — dépôt — préparation 730
- Exercice financier subséquent: budget — dépense — imputation 721, 727
revenu probable — estimation annuelle 651, 652
- Fonds de roulement — emprunts — soumission — ouverture 707a
- Fonds disponibles — utilisation temporaire 771
- Garanties — trésorier 170
- Immeubles: taxes foncières — recouvrement — avis — état — signification — préparation 888 à 891
- Impôt spécial — certificat — émission 770
- Neige — enlèvement — crédit — montant — augmentation — détermination 663
- Obligations temporaires — signature 758
- Parti autorisé — frais (Loi électorale) — remboursement — allocation 661.6
- Pavage — coût — quote-part de la ville — dépenses — état — préparation 1022
- Permis — moitié du coût annuel 814
- Quittance 1168
- Rapports financiers — dépôt 730, 734, 735
- Responsabilité personnelle 729
- Rôles: addition 619, 796
avis public 840, 849
entrées 846
modifications 524(18)(f), 621, 1050
- Shérif — documents — produit de taxe — état — remise 773, 774, 891
- Signature: cachet 1172, 1173
obligations temporaires 758
quittance 1168
- Taxes: actions en réclamation — institution en première instance 910
foncières — recouvrement — avis — état — signification — préparation 888 à 891
paiement — subrogation — reçu 793
recouvrement — effets mobiliers — bref de saisie et vente — avis 883
- Titres de créance — destruction 761
- Trésorier 158, 170
(voir *Directeur de service*)
- Directeur du service des travaux publics:* Devoirs 36, 544, 1055
Plans de la ville — certification 47, 48
Signature — cachet 1172, 1173
Tour de transmission — Société Radio-Canada — plans — approbation 568
(voir *Directeur de service*)
- Districts électoraux* 35
- Divertissements* — droits 807b
- Document* — signature pour la ville 97a
- Domaine public:* Charges — privilèges — rôle de perception — inscription 842
Excavation 522(11)
- Occupation 522(13,14), 523(1, 3, 4, 7, 8, 10), 551, 561
- Dommages:* Actions contre la ville 535, 617, 1088 à 1101
Aqueduc — travaux 526(2), 617
Cour municipale — condamnation au paiement 1146
Effets mobiliers — destruction 1177
- Égout: refoulement — droit d'action 1100
rues — ruelles — privées — construction 527(3)
système — organisation 527(1)
- Niveau — changement — trottoir — rue — ruelle — plus-value 1097
- Plan — confirmation — modification — addition 45
- Réserve pour fins municipales — terrain — propriété — améliorations — baux — contrats 46
- Rues projetées — travaux sur demandes 1054
- Soupiraux de cave — protection — défaut 524(11)
- Travaux municipaux 555, 1039, 1072
(voir *Actions*)
- Drains (voir Égouts)*
- Droits acquis:* Abandon 524(2)(b)
Articles 523 (10) et 571 à 604 — effet 605
Indemnité 524(2)(b)
Loi 62 Victoria, chapitre 58 — Abrogation — effet 1180
Règlements adoptés en vertu de l'article 524 (1, 2, 3) — effet 532
- Droits sur les divertissements* — organisme communautaire-exemption 807b
- E—
- Eau (voir Aqueduc, Emprunts, Taxe d'eau)*
- Échanges (voir Immeuble)*
- Écoles de protection de la jeunesse* 528(21), 1122
- Édifices municipaux (voir Immeuble)*
- Effets non réclamés:* Destruction 1177
Vente 1176
- Égouts:* Canaux — utilisation — construction — contrats 527(9), 528b
- Construction: coût: éléments 1019a, 1039 à 1043
part de la ville 1043b
1044, 1057, 1071
part des propriétaires 1054, 1075
rôle de répartition 1045 à 1064
modalités 639(1,3)
réglementation 522(11)
- Cours d'eau 527(7,8)
- Drains privés: pavages — réparations nécessaires — coût 527(1)
raccordement — conditions 527(1)
soutage de sûreté automatique 527(6)
trottoirs — réparations nécessaires — coût 527(1)
- Entretien 522(11), 527(1)
- Fils — déplacement — enlèvement — réinstallation — coût 1070
- Immeubles — de la ville — hors de son territoire — taxes — exemption 1086

- Inondation 1098 à 1100
- Matériaux susceptibles de détériorer —
déversement — interdiction 520(82)
- Municipalité:
annexée — travaux — rôles —
préparation 1063, 1064
- voisine:
collecteurs — prolongation 527(3)
égouts — construction 527(2)
travaux — arrangements 1075
- Poteaux — déplacement — enlèvement —
réinstallation — coût 1070
- Privés — construction 527(5), 1067, 1068
- Protection 522(1)
- Réparation 527(1)
- Rues projetées — construction —
travaux 639(2b,3), 1054
- Rues — ruelles — privées —
construction — travaux 527(3), 639(2a,3), 1072
- Soupapes de sûreté automatiques 527(4,6)
1099, 1118(e)
- Substances susceptibles de détériorer —
déversement — interdiction 520(82)
- Système — organisation 527(1)
- Taxes 1045, 1048, 1051 à 1053,
1056, 1074, 1086, 1087
- Usage 522(1,40)
- Usine d'épuration 533
- Élections:**
Affiche — enseigne — panneau-réclame 521a
- Cens électoral — confection des rôles —
irrégularité — effets 911
- Organisation — dépenses inhérentes — paiement 746a
(voir aussi *Loi sur les élections et les référendums dans les
municipalités: 1987, c. 57*)
- Électricité:**
Courant — interception 600
- Inspection 520(41)
- Raccordement — modification — subvention 787a
- Usine 528(2), 528d
- Embellissement:**
Programme — améliorations sur la propriété privée 1038a
- Rue — ruelle — place publique 1038b
- Émeutes:**
Dommages 520(56), 535
- Prohibition 520(55)
- Employé municipal (voir Fonctionnaire)**
- Emprisonnement** 462, 464, 464a, 520(44,
68,75), 1159, 1163
- Emprunt:**
Annexion 741
- Augmentation du montant 751
- Autorisation 749, 762
- Bibliothèques 528(4)
- Bons du Trésor 647, 655, 707a
- Capitaux — disposition 713
- Combustibles 646, 647
- Conduits souterrains 606
- Conversion 749, 766, 768
- Devise étrangère 664(c), 750, 752, 753, 756c, 768
- Directeur des finances 741, 749, 758, 760,
761, 771, 773, 774
- Élections générales 746a
- Énergie thermique — exploitation 528(14), 528d
- Escompte 654(i), 751, 754
- Excédent — emploi 763
- Expropriation 961, 964(c), 964b
- Fonds d'amortissement 528(14), 750, 760
- Fonds de roulement 707a
- Gaz — exploitation 528(14)
- Habitation 964b
- Immeuble — acquisition 961, 964(c), 964b
- Impôts spéciaux 770 à 775
- Intérêt 756, 756c, 765
- Logis à loyer modique 749
- Ministre des Affaires municipales 749
- Musées publics 528(4)
- Obligations temporaires 758
- Pouvoir général 741
- Produit:
affectation — rapport 89(b)
- crédits votés — disposition 97
- Rachat 654(b), 655, 667, 741, 750,
758, 763, 765 à 766, 768
- Règlements 455, 749, 769
- Remboursement 654(b), 655,
741, 750, 752, 756c, 757, 766
- Remplacement 760, 766
- Renouvellement 751
- Résolutions — annulation 769
- Temporaire 646, 647, 654(i), 663, 707a(4),
749, 758, 765
- Terre des Hommes 528(3)
- Titres de créance 2(z), 67, 606, 741,
750, 752 à 756, 760,
761, 765 à 768
- Énergie:**
réseau de transmission — structure — installation 524(2)(e)
- thermique 528(13,1, 14), 528b, 528d
- Enfants** 520(6,7), 1122
- Enquête** 180, 185
- Enseigne:**
Amende — infraction à
une même disposition 462
- Construction 522(22,23), 524(12)
- Contrevenant à l'article 10 — prohibition 10
- Démolition 524(12)
- Déploiement 522(23)
- Élections 521a
- Enlèvement 524(12), 541
- Entretien 524(12)
- Installation 522(21,22), 524(12), 541
- Taxe 803(o)
- Usage 522(23)
- (voir aussi *Règlements*)
- Entente:**
Assurance — contrat — soumissions publiques
— demande commune 10e
- Collectivité 10g
- Immeuble — location conjointe 10f
- Matériaux — achat conjoint 10a à 10d
- Matériel — achat conjoint 10a à 10d
- Meuble — location conjointe 10f
- Services — fourniture — soumissions publiques
— demande commune 10e
- Épuration — usine** 533
- Étalage — à l'extérieur de bâtiments** 524(5.1)
- Évaluation (voir Rôle d'évaluation)**
- Excavations:**
Domaine privé 522(12)
- Domaine public 522(11), 1094, 1095
- Exécution de jugements contre la ville** 1165
- Exercice financier** 650
- Exigibilité des sommes dues — date** 52, 524(18 (e)),
526(5), 650, 674a,
681, 811, 814,
840, 1048, 1056
- Exposition** 528(3), 528b
- Expropriation:**
Carrières 528(15)
- Charges — purge 1012a
- Compagnies d'utilités publiques 966
- Conduits souterrains 606

- Conventions — immeubles possédés par des personnes à titre de représentants 1008 à 1010
- Coût:
- éléments 959, 1039 à 1043
 - part de la ville 1002, 1043b, 1044, 1054, 1071, 1073
 - part des propriétaires 560h, 1075
 - rôle de répartition 1045 à 1064
- Fins industrielles 964h
- Fins municipales 955(a)
- Franchise 1014
- Front d'immeuble grevé de taxes — réduction 1005, 1007
- Garages 955(a), 960(a)
- Gaz — industrie 528(12), 528d
- Habitation 964, 964b
- Immeubles à caractère historique 195a
- Immeubles de la ville — rôle de répartition — inscription 968
- Indemnité 560g, 560h, 981, 987, 996, 1012, 1013
- Intersection de rues 1055
- Métro 966a(f,k), 966b(g,l), 966e, 966g
- Municipalité voisine 955(b), 1075
- Parcs de stationnement 955(a), 960(a)
- Port de Montréal — plan d'agrandissement 963a
- Postes de pompiers 520(48)
- Réaménagement urbain — programme 956(c)
- Réserve foncière 42, 964b
- Résidu — lot inutilisable — imposition de taxes 1073
- Rôles — modification 1007, 1050, 1053, 1076 à 1078
- Route transcanadienne 956a
- Rue:
- aménagement des abords 956(a)
 - cession gratuite de terrain 957
- Ruelle:
- appartenant à la ville — fermeture — indemnité — propriétaires riverains 560g
 - privée 1031 à 1034
- Sablières 528(15)
- Servitude — repères — fils — poteaux — feux de circulation 966
- Taudis 955(a), 959 à 961, 963(a,b,d), 964b
- Taxes 621, 826, 1002 à 1007, 1035, 1045, 1048, 1049, 1050, 1052, 1053, 1056, 1074
- Travaux publics — droits — servitudes — nécessaires 956b
- F—
- Fermeture:**
- Boutiques:
- barbiers 521(28,29)
 - réparation de chaussures 521(28)
- Établissements:
- lave-autos 521(35)
 - nettoyage 521(30)
- Immeubles — infractions 520(60), 536
- Locaux — infractions 520(60), 536
- Maisons — infractions 520(60), 536
- Salons de beauté 521(28)
- Feuillet — distribution 520(73.1)
- Films — tournage — dérogation temporaire à certains règlements 543a
- Fils (voir Commission des services électriques, Conduits souterrains, Règlements)
- Fonctionnaire:**
- Assermentation 170
 - Assurance 176
 - Congédiement 131f, 135
 - Corruption — engagement 537, 538
 - Déplacement — dépenses 131g
 - Devoir 69(c), 102, 131d(1), 136, 460, 733(5), 737
- Document — signature au nom de la ville 97a
- Fonction 136, 1175
- Garantie 170
- Incapacité — indemnité 173
- Mutation 131f
- Nomination 131e, 131f, 134
- Perfectionnement — dépenses 131g
- Promotion 131f
- Remplacement 134
- Responsabilité 107(8), 1090, 1092
- Retraite 171, 172, 172a
- Rétrogradation 131f
- Services fournis à des tiers — location 106(p), 106(t)
- Suspension 71, 131f
- Traitement 110, 131e, 131f
- Fonds:**
- amortissement 528(14), 654, 750, 760
 - assurance:
 - accidents du travail 1041
 - incendie 677
 - vie — fonctionnaires et employés 176
 - distinct — création 716
 - général 171, 654(g), 666, 699, 707a(6), 717, 730, 739(b), 746a
 - investissement — capital de risque 964c
 - retraite 171, 595
 - roulement 707a
 - spécial — parc — terrain de jeux 610b
- Force majeure:**
- Dépenses nécessaires 109
- Formules** Après l'article 1182, pages 275 et suivantes
- Fosses d'aisances** 522(40), 525(5), 644
- Franchises et privilèges:**
- Acquisition — par la ville 1014
 - Conduits souterrains — pose 1067, 1069
 - Exercice 523(1), 561
 - Octroi — rapport du comité exécutif 89(f)
 - Taxes 803(g), 804, 842
 - Travaux 562
 - Tuyaux à gaz — pose 1067, 1069
- G—
- Garage** 522(26), 528(3, 16, 17, 18), 649, 649a, 955(a), 960(a)
- Garanties:**
- Action — appel — procédure — non requis de la ville 1164
 - Trésorier — autres fonctionnaires 170
- Garderie** 9(c2), 520(27), 524(2)(dd)
- Gaz** 520(41, 75), 524(9), 525(1,6), 528(10 à 14), 528b, 528d, 1067, 1069
- Glace:**
- Commerce 520(19,20)
 - Trottoirs:
 - accident — responsabilité de la ville 1088a
 - accumulation — prévention des accidents 522(16)
- Glacières** 528(9), 645
- Greffier de la Cour municipale (voir Cour municipale)**
- Greffier de la ville:**
- Archives publiques — garde 129, 131a
 - Assermentation 170
 - Bureau:
 - actions contre la ville — signification 1166
 - budget — documents — dépôt 454, 670
 - rapports des vérificateurs — dépôt 736
 - rapports financiers — dépôt 730
 - remise d'amende — requête — dépôt 1162

- Comité exécutif:
 nomination des membres — bulletins —
 impression — remise 79
 secrétaire 79, 87
- Conseil:
 assemblées — convocation 69, 112,
 114, 119
 délibérations et votes — procès-verbaux —
 livre — tenue — signature 128
- Conseillers:
 assistance — certificat 76
- Contrats:
 présentation:
 au conseil — refus du maire de les signer 72
 au maire — à fin de signature 72
 signature 97a
- Documents:
 certification 129
 signature 97a
- Employés municipaux — assermentation 170
- Fonctionnaires municipaux — assermentation 170
- Immeuble de la ville — vente —
 acte — signature 1079(5)
- Impôts spéciaux — documents nécessaires —
 shérif — remise 773
- Maire:
 incapacité — omission —
 signer documents — certificat 67
- Pension — demande — directeur des
 finances — certificat — remise 65
- Plans:
 confirmation 41(4), 44(c)
 rues — copies certification 548
- Président du comité exécutif — incapacité —
 Omission — signer documents — certificat 67
- Règlements:
 certification 129, 457
 garde — conservation 456
 présentation:
 au conseil — refus du maire de les signer 72
 au maire — à fin de signature 72
 signature 451
- Résolutions:
 certification 129
 présentation:
 au conseil — refus du maire de les signer 72
 au maire — à fin de signature 72
- Rôle — certification 129
- Ruelle — acquisition — propriétaires riverains —
 avis — signature 560d
- Signature — cachet 1172, 1173
 (voir *Directeur de service*)
- H—
- Habitation:
 Acquisition de gré à gré — expropriation 956c,
 959, 963, 964(a), 964(b)
 Administration — organisme gouvernemental 963, 964(e)
 Emprunt 961, 964(b)
 Entente — gouvernement provincial — fédéral 964(d)
 Loyer modique 749
 Possession préalable — expropriation 963
 Subventions — immeubles — travaux 787a à 787i
- Homologation (voir *Ligne homologuée, Plan, Rue*)
- Huissiers (voir *Cour municipale*)
- Hygiène 520(18,27), 522(26),
 528(6), 528b, 537
 (voir *Santé et Salubrité publiques, Règlements: Hygiène,*
Règlements: Santé et Salubrité publiques)
- I—
- Île Notre-Dame — activités 528(4), 528b
- Île Sainte-Hélène:
 Activités 520(63), 528(4), 528b
- Dimanche — ventes 520(62)
- Franchises 561
- Navigation 520(62)
- Restaurants — salles à manger 570
- Immeuble:
 Acquisition:
 à caractère historique 195a, 964d
 aqueduc 614
 corporation sans but lucratif 528d, 964b à 964d
 de gré à gré 9(c), 99, 195a, 614, 955(a),
 956(a), 956a, 956c, 958, 963a,
 964(a), 964b, 964h, 966a, 966b,
 966e, 966f, 1031, 1032
- description — acte de correction —
 approbation 106(j)
 fins industrielles 964h
 fins municipales 955(a)
 garages publics — remisage —
 véhicules automobiles 955(a)
 habitation 964b
 métro 966a, 966b, 966e, 966f
 occupation désuète — nocive 964b
 parcs de stationnement 955(a)
 Port de Montréal — plan d'agrandissement 963a
 réaménagement urbain — programme 956c
 réserve foncière 964b
 route transcanadienne 956a
 rue — aménagement des abords 956(a)
 travaux — ruelle privée 1031 à 1036
 vente pour taxes 106 (f), 914
- Aliénation 9(c)
- Appartenant à la ville:
 bail emphytéotique 89(g), 1081
 cession — autres municipalités 1087a
 échange 89(g), 956(c), 963a, 1081
 garages — remisage — véhicules automobiles —
 location — vente 649
 location 89(g), 106(p), 106(t),
 195a, 963a, 964h
 métro — taxes — exemption 966e, 966f
 parcs de stationnement:
 location — vente 649
 revente 955a
 réaménagement urbain — programme 956c
 subdivision — resubdivision 956(c)
 vente 106(j), 195a, 956(c),
 963a, 964h, 1079
- Cession à la ville 106(a), 915, 957, 958, 1010
- Construction (voir *Règlement [bâtiment]*)
- Démolition (voir *Démolition*)
- Dérogation mineure 524d à 524j
- Désignations sur les rôles 789(1)
- Donation 9(c)
- Expropriation (voir *Expropriation*)
- Fermeture — infractions 520(60), 536
- Location conjointe — entente 10f
- Marché Central Métropolitain Limitée 965
- Modification 524(18), 524b
- Opération cadastrale 524(6), 610b, 1053
- Permis — occupation — destination 524(17)
- Plan d'ensemble 612a, 612b
- Plaques historiques 524(16)
- Pouvoir général de la ville 9(c)
- Propriétaire — défaut de faire — pouvoirs de la ville 520(84)
- Réserve pour fins municipales 42, 611
- Subvention 787a à 787i, 964c
- Terrain (voir *Terrain*)
- Usage par la ville — conventions 106(k)
- Vente pour taxes 722, 888 à 907
- Immobilisations — Programme 131d(2), 681a
- Imprimé — distribution 520(73.1)
- Incendies 520(31 à 49, 68, 77)
 524(15(e)), 528(6)
- Incinération — Système 533
- Inondation 528(6), 528b, 664, 1098 à 1100

<i>Inspection</i>	520(32,41,51), 521 (31), 524(15(e)), 527(4), 811
<i>Intérêts:</i>	
Améliorations locales	1042, 1043, 1045a
Sommes dues à la ville (voir <i>Emprunts</i>)	674a
<i>Interprétation</i>	2 à 8
	195a
	520(61)
	10
	3 à 1163, 1165
	57, 1116
	527a
	528(9), 645
	1087a
	966f
	81, 528(3a), 573, 963, 964b, 966a(m), 966b(n) 1102, 1104, 1105
<i>Langue homologuée</i>	40, 42a, 522(21) 544, 610c, 958
<i>Locataire:</i>	
Démolition d'un logement	524(18), 524a, 524b
Immeuble — travaux subventionnés — entente propriétaires — locataire	787h
Longueuil	966e
Lot vacant (voir <i>Terrain</i>)	
—M—	
<i>Mainlevées</i>	106(g), 722
<i>Maire:</i>	
Absence	59
Agents spéciaux — certificat d'honorabilité	1143
Commission permanente — membre d'office	179a
Conseil:	
assemblées:	
convocation	69c
procès-verbaux — signature	128
vote	61, 79
Conseillers associés — nomination	79a
Contrats — signature	67, 72, 97a
Convocation	119
Déchéance	537, 724
Départements — contrôle — surveillance — investigation	70
Dépenses urgentes — cas de force majeure	109
Documents — signature	67, 97a
Élection par les conseillers	122
Employés:	
destitution	537
suspension	71
Immeubles appartenant à la ville — vente — acte — signature	1079(5)
Incapacité	59
Incendie — pouvoirs réglementaires — exercice	520(44)
Inhabilité	107(8), 537
Juge de paix	57
Loi — exécution — surveillance	70

<i>Membre:</i>	
comité exécutif	69(a), 78
commissions	69(b)
conseil	54
<i>Membre du comité exécutif — nomination —</i>	
motion — présentation	79
Obligations — signature	72, 758
Ordonnances — exécution — surveillance	70
Pension	65
Plans de rues — copie — certification	548
Pouvoirs exclusifs	73
Pouvoirs généraux	66
Règlements:	
exécution — surveillance	70
signature	67, 72, 451
Rémunération	67, 72
Résolution — signature	107(8), 724
Responsabilité	70
Revenus — dépense — perception — surveillance	70
Titres de créance — signature	67
<i>Maire suppléant</i>	59, 73, 112
<i>Maison — fermeture — infraction</i>	520(60), 536
<i>Maison de la culture</i>	528(3), 528b
<i>Marché</i>	521(14 à 16, 18, 20), 539 à 541
<i>Marché Central Métropolitain Limitée</i>	965
<i>Métaux précieux — marchand</i>	542
<i>Métro</i>	10, 612a, 966a à 966g
<i>Ministre des Affaires municipales</i>	9, 10c, 40, 107(6), 675a, 681a, 707a, 721, 738 à 740, 749, 751, 756a, 913a, 956(a), 964h, 966e, 966f
<i>Montréal-Est</i>	954
<i>Mont-Royal</i>	966b
<i>Monument</i>	528(6), 528b
<i>Musée</i>	520(2), 521(7), 528(3), 528b

—N—

<i>Neige</i>	522(16 à 18), 524(11), 555, 663
<i>Notaire de la ville:</i>	
embauche — traitement	179
opération cadastrale — rue — ruelle — avis au registrateur	610a
titres de créance — destruction — procès-verbal — dépôt	761

—O—

<i>Objections à la forme:</i>	
Action	469, 1153
Avis	470
Procédure	469, 1153
Rôles	911, 1076
<i>Obligations (voir <i>Emprunts</i>)</i>	
<i>Officier municipal (voir <i>Fonctionnaire</i>)</i>	
<i>Opération cadastrale</i>	524(6), 610a, 610b, 1053
<i>Ordonnances du comité exécutif</i>	519a
<i>Ordre public:</i>	
Permis — licence — émission — refus du comité exécutif	813
<i>Organisme sans but lucratif (voir <i>Corporation sans but lucratif</i>)</i>	
<i>Outremont</i>	954, 966b

—P—

<i>Panneaux-réclames (voir <i>Enseigne</i>)</i>	
<i>Parc:</i>	
activités	520(63)
arbre	522(41)
opération cadastrale — cession de terrain à la ville	610b
<i>Parc de stationnement (voir <i>Stationnement — Parc</i>)</i>	

*Voir Loi sur le traitement des élus municipaux (1988, c. 30).

Parc Lafontaine:

Activités	520(63)
Canots — chaloupes	570
Restaurants — salles à manger	570

Parc Mont-Royal:

Activités	520(63)
Batteries à sèves	565
Franchises	561
Hôpital Shriners	569
Monument McTavish	564
Postes — police — pompiers	565
Privileges	561
Restaurants — salles à manger	570
Terrains — aliénation — échange	563, 1081
Territoire	563, 564
Tour — transmission — réception — télévision — radio — Société Radio-Canada	568

Parti autorisé 661.1 à 661.6*Pavages:*

Cas non prévus par la charte	1028
Construction — coût:	
éléments	1018, 1019a, 1026, 1039 à 1043
part de la ville	1018, 1021 à 1024, 1043b, 1044, 1057, 1071
part des propriétaires	1021; 1054, 1075
rôle de répartition	1045 à 1054
Égouts privés — construction	1067, 1068
Fils — déplacement — enlèvement — réinstallation — coût	1070
Municipalité:	
annexée — travaux — rôles — préparation	1063, 1064
voisine — travaux — arrangements	1075
Poteaux — déplacement — enlèvement — réinstallation — coût	1070
Rue — changement de niveau	1097
Rue privée — travaux	1072
Ruelle — changement de niveau	1097
Ruelle privée — travaux	1031 à 1036, 1072
Taxes	1043b, 1045, 1048, 1051 à 1053, 1056, 1074
Usage	522(9)

*Pénalités (voir Amendes — Emprisonnement)**Pension:*

Âge de la retraite	172
Association de Bienfaisance et de Retraite de la Police de Montréal — Fonds — contribution de la ville	177
Certificat	65
Conseillers	77
Directeurs de services — emploi durant au moins vingt-cinq ans	173
Fonds de retraite:	
employés de la Commission des services électriques	595
employés et officiers de la ville	171
unités — employés incapables de remplir leurs fonctions	173
Juges municipaux	1108 à 1110
Président du comité exécutif	85
Régime supplémentaire de rentes	172, 172a

Permis:

Annulation — Cour municipale	1155
Budget spécial — coût — hausse	679
Commerces — occupations	520(3,7,32 à 34), 521(4 à 14, 16, 18 à 22, 26, 32 à 34), 522(19,23, 28,29,33), 539, 814 à 816
Construction	106(o), 522(3), 524(15), 524j, 611, 612
Émission — modalités	521(1 à 3, 26)
Gardiennes	524(2)(dd)
Montant — paiement au directeur des finances	726
Occupation — bâtiments — terrains	106(o), 524(17)
Poursuite — civile — pénale	816

Refus	813, 815
Réparation	106(o), 524(15), 611
Révocation	521(3,26), 522(14)
Suspension:	
comité exécutif	106(o)
Cour municipale	1155
Taxes spéciales — imposition — forme	814, 815

Personne handicapée	524(1, 2(f)), 1067a
Philanthropie	528(6), 528b

Pierres précieuses — marchand	542
-------------------------------	-----

Plan:

général de la ville	39 à 48, 544
opération cadastrale	524(6), 610a, 610b, 1053
Plan d'ensemble	612a, 612b
Pointe-aux-Trembles	954

Police:

Fermeture — immeubles — maisons — locaux — infractions	520(60), 536
Juridiction de la ville — cité de Verdun	32
Postes — parc Mont-Royal — construction	565
Service:	
définition	2(qq)
voitures:	
droit de passage — par préséance	558
passage — immobilisation des autres véhicules	522(36)
usage exclusif — sirènes — sifflets d'alarme	522(37)
(voir Agent de la paix)	

Pompiers:

Certificats — police d'assurance acquittée	106(n)
Droits et pouvoirs des constables spéciaux	520(48)
Envoi — municipalité mise en danger par le feu	520(44)
Peine — gêne dans l'exercice des fonctions	520(48)
Postes — parc Mont-Royal — construction	565
Salles — concerts — spectacles (voir Incendies)	534

Port de Montréal — plan d'agrandissement	963a
Poteaux (voir Commission des services électriques, Conduits souterrains, Règlements)	

Prescription:

Actions:	
contre la ville	617, 1090
contre les officiers — employés de la ville	1090, 1092
Poursuite — infraction — règlement	467
Privileges attachés aux taxes	878
Recours — annulation — règlement	515
Taxes	908, 909

Prévisions budgétaires (voir Budget)

Privileges de la ville	520(37,56,78,81,84), 522(40), 524(8), 525(7), 525a, 551, 775, 776, 826, 878 à 882, 892, 909, 1004 à 1006, 1049
------------------------	--

Privileges et franchises (voir Franchises et privileges)

Procès-verbaux	128, 130, 131
----------------	---------------

Programme:

immobilisations	131d(2), 681a
intervention	787a
réaménagement urbain	716, 956c
revitalisation	787a
Prospectus	520(73.1), 522(22,23)

Publicité:

distribution	520(73.1)
service municipal	528(20)

—Q—

<i>Quartiers:</i>	
développement économique	964c
division — nombre	33, 34
<i>Quittances</i>	722, 1168
<i>Quorum:</i>	
Comité exécutif	83
Conseil	124

—R—

<i>Radio</i>	524(23), 568, 953
<i>Rapports financiers</i>	730
<i>Réaménagement urbain (voir Programme)</i>	
<i>Recensement</i>	520(5), 528b
<i>Réclame</i>	520(73.1), 522(22)
<i>Redevances</i>	521(20), 594, 595, 595a, 811, 840, 910, 1118(a)
<i>Référendums (voir Elections)</i>	
<i>Règlement:</i>	
Abattoirs	528(7,8)
Abreuvoirs	520(17), 522(22)
Abrogation	460, 519
Adoption	452
Affiches	520(58), 521(11), 521a
Agent de la paix — pouvoirs — délégation par le conseil	1139(6)
Agent spécial — pouvoirs — délégation par le conseil	1139(6)
Alarmes	520(41.1, 42, 43, 68)
Aliments	520(18)
	521(14 à 16)
Ambulances	520(47), 522(36,37)
Amphithéâtres	524(5)
Animaux	520(14,55,70,71)
	521(20), 522(39), 810
Annonces	521(11), 522(23)
Annulation	515, 1061
Appareils:	
antidérapants	522(30)
bruyants	520(76)
d'alarme	520(41)
dangereux	520(31,39)
de signallement d'incendie	520(42,43)
électriques	520(41)
extincteurs	520(38)
fumivores	520(74,75)
gazivores	520(75)
Approbation	520(76), 522(32)
	523(2), 1140a
Aqueduc (voir Aqueduc)	
Arbres	522(41,42)
Arbustes	522(41)
Articles de bureau	521(8,9)
Ateliers de réparation de chaussures	521(28)
Atroupements tumultueux	520(55,56)
Autobus	523(6)
Automobiles non réclamées	528(16)
Auvents	522(19,22)
Avis préalable	452
Bagatelle	521(4)
Bains	520(21), 528(19)
Balances publiques	520(51)
Bâtiment	464a, 520(38,52,81,83), 524(1,2(dd)4,8,9, 14,15,18), 525(7), 612a
	520(52,53), 522(32,33)
Bicyclettes	521(4)
Billard	520(37,40,51), 521(18), 528(9)
Bois	520(18), 521(12)
Boissons — établissements	521(4)
Boules	521(28,29)
Boutiques de barbiers	525(2)
Brasseries	521(8), 542
Bric-à-brac	520(77)
Broussailles	520(55)
Boxe — combats	520(47)
Boyaux à incendie — passage en voiture	

Bruit	464a, 520(76), 522(37)
Cabinets d'aisances	526(4), 528(19)
Cachet — signature de documents	1172, 1173, 1174
Cafés chantants	521(12)
Cafés-concerts	521(7)
Camionneurs	521(21)
Camions	522(29,30)
Carrières	528(15)
Cendres	520(39)
Chambres — location	524(3)
Chandelleries	526(1,5,6)
Charbon (voir Charbon)	
Charretiers	521(22)
Chaudières à vapeur	520(32,33,75)
Chauffage	520(74)524(1,10), 528(10 à 13)
Cheminées	520(39,74), 524(1)
Chemins de fer	520(79), 522(38), 523(5)
Chevaux	522(22,26)
Chiens	520(55,71)
Chiffons	521(19)
Cimetières	520(2,4), 529
Cinémas	521(7)
Circulation	520(76), 522(26 à 32,36 à 40), 523(6), 1139(6), 1140a
Cirques	521(7)
Climatisation	524(10)
Cloches	520(76)
Clôtures	520(77,78), 522(4)
Colle — fabriques	525(1,6)
Collectes publiques	520(66)
Colporteurs	521(5,10), 522(24), 802
Commerçant ambulant	802
Commissaires-priseurs	521(8)
Commission des incendies	534(b,c)
Commission des services électriques	571
Commission Jacques-Viger	195a
Commission permanente	179a
Conducteurs touristiques	521(26)
Conduits souterrains	523(8 à 10)
Conservation	456
Conserveries	525(1)
Consolidation	460, 461
Construction	520(37), 524(1,2)
Contestation	515
Copies	129, 457
Cour municipale — assignations — ordres — mandats — brefs — signature — mode	1126
Criseurs publics	521(10)
Crin — ratissage	521(19)
Culte religieux — exercice	520(64)
Décès	520(1,4)
Déchets (voir Déchets)	
Démolition (voir Démolition)	
Denrées alimentaires	520(10 à 12,46)
	521(14 à 16)
Dérogation mineure	524d à 524j, 527b
Désinfection — bâtiments	520(85)
Dessins	521(11a)
Dessins érotiques	520(58)
Dimanche	520(52,61,64)
Directeur des finances — fonctions	159
Distributeurs automatiques	522(33)
Drainage	520(79,80), 527(4)
Drains	522(11,12,40), 524(1), 527(1,6)
Drogue	520(59)
Eaux	520(73,80), 522(9), 526(1,3 à 8,10), 631
Éclairage	524(10), 528(1,2,10 à 13)
Écoles de protection de la jeunesse	528(21)
Écuries	525(2)
Édifices:	
nuisibles	525(3)
publics	521(7)
Égouts	520(82), 522(1,11,40), 524(1), 527
Électricité (voir Électricité)	
Embaumement — embaumeurs	520(3)
Émeutes	520(55,56)

- Empilement — marchandises —
 denrées — effets 520(46)
 Emploi au service de la ville —
 corruption — pénalité 538
 Employé — annexion —
 cité de Saint-Michel — rente 174a
 Emprunt (voir *Emprunt*)
 Encans 521(6)
 Enfants (voir *Enfants*)
 Enseignes 462, 522(21 à 23), 521a, 524(12)
 Entrée en vigueur automatique 675
 Entrepôts à peaux crues 525(1,6)
 Étables 525(2)
 Établissements:
 de nettoyage 521(30), 525(6)
 de teinturerie 525(1,6)
 funéraires 520(3)
 insalubres 525(1,5)
 nuisibles 525(5)
 vente de boisson — musique 521(12)
 Excavations 522(11,12)
 Exécution:
 actions — cour municipale 1118(c)
 comité exécutif 102
 maire 70
 secrétaire général 131d(5)
 Exigibilité — sommes dues
 à la ville — date 526(5), 650, 674a
 Fermeture:
 commerces — jours —
 heures 521(28 à 30,35)
 immeubles — maisons —
 locaux — infractions 520(60)
 Fils 522(20), 523(7 à 10), 561
 Fonderies 525(2)
 Fonds de roulement 707a
 Fontaines 520(17)
 Force motrice 528(10 à 13)
 Forges 525(2)
 Fossés 527(8)
 Fosses d'aisances 522(40), 525(5)
 Fourrières 520(70,71)
 Fours crématoires 520(2)
 Foyers 520(39)
 Franchise (voir *Franchise*)
 Fumée 520(74,76)
 Fumigation 520(35,85)
 Garage municipal 528(16)
 Garages — remisage —
 véhicules — automobiles 528(17,18)
 Garde 456
 Garderie (voir *Garderie*)
 Gaz (voir *Gaz*)
 Gazoline 521(31,32)
 Glace:
 accidents — prévention 522(16)
 vente — distribution 520(19,20)
 Glacières 528(9)
 Gouttières 522(19)
 Graffiti 521(11a)
 Gravures 521(11a)
 Guides touristiques 521(26)
 Haie 522(4)
 Herbes offrant des dangers d'incendie 520(77)
 Hôpitaux 520(22)
 Immeuble (voir *Immeuble*)
 Imprimés érotiques 520(6°1)
 Incendies 520(31 à 49,68,77),
 524(15(e)), 528(6)
 Industries:
 insalubres 525(3)
 nuisibles 525(3)
 susceptibles de causer des incendies 520(39)
 Infractions — peines 462 à 468
 Inhumations 520(4,24)
 Inscriptions érotiques 520(58)
 Kiosques à journaux 523(4)
 Laine — ratissage 521(19)
 Lait 528(9)
 Laiteries 528(9)
 Lanternes à feu rouge 522(27)
 Lave-autos 521(35)
 Lavoirs 528(19)
 Lieux de séjour 520(27)
 Lieux loués — visite 520(67)
 Limitation territoriale 519
 Livraison — denrées — marchandises 521(22)
 Locaux — fermeture — infractions 520(60)
 Logement 464a, 524(3,18(b))
 Lois publiques 459
 Lot vacant — construction — utilisation —
 entrée et sortie des véhicules 522(3)
 Machines:
 à vapeur 520(32,33,75)
 de bureau 521(8,9)
 Maisons:
 d'assistance publique 520(28)
 de désordre 520(57)
 de prostitution 520(57)
 de rendez-vous 520(57)
 de santé 520(22)
 fermeture — infractions 520(60)
 Maladies contagieuses —
 infectieuses 520(23,24,30,70)
 Marchands:
 ambulants 521(5), 522(24)
 de bric-à-brac 521(8), 542
 Marchés 521(14 à 16,18,20)
 Marquises 522(19,22)
 Matériaux d'occasion 520(52)
 Matières:
 combustibles 520(36,39,40)
 corrosives 520(36)
 explosives 520(36,45)
 malpropres 520(73)
 nocives 520(36)
 nuisibles 520(73,81)
 radioactives 520(36)
 susceptibles de communiquer le feu 520(45,77)
 Ménageries 521(7)
 Mendicité 520(65)
 Métro 966a, 966b, 966e à 966g
 Mines — sautage 520(31)
 Moyens de sauvetage 520(38)
 Naissances 520(1)
 Natation 520(21)
 Neige 522(16 à 18), 524(11)
 Nuisances 520(72 à 84), 522(22)
 Objets:
 de rebut 520(77)
 érotiques 520(6°1)
 malpropres 520(73)
 nuisibles 520(73)
 Occupation du domaine public 522(13,14)
 Opium 520(59)
 Ordonnances 519a
 Orgues de Barbarie 521(12)
 Ouvertures 522(11,12)
 Ouvrages souterrains 522(11,12)
 Panneau-réclame 521a, 524(12)
 Parc 520(63), 522(41)
 Parc à bestiaux 525(1,6)
 Parc de stationnement (voir *Stationnement-Parc*)
 Passages à niveau 522(38)
 Patinoires 463, 521(7)
 Patronages 520(25,26)
 Pavages (voir *Pavages*)
 Peines — infractions 462 à 468
 Peintures 521(11a)
 Peintures érotiques 520(58)
 Permis (voir *Permis*)
 Personnel — fonctions — devoirs 136
 Photographies 520(58), 521(11)
 Pièces pyrotechniques 520(36)
 Pistes cyclables 522(32)
 Placards 520(58), 521(11), 522(23)
 Placement — bureau municipal 528(5)
 Places d'amusement 521(7)
 Plan (voir *Plan*)
 Plan d'ensemble 612a, 612b

- Plaque historique 524(16)
 Plombiers 520(34)
 Poids et mesures 520(50,51,54)
 Pollution de l'air 520(30a)
 Ponts 522(1,20,40), 561
 Porteurs de journaux 520(7)
 Poteaux 522(20,22), 561
 Poursuite civile et pénale 816
 Pouvoirs généraux 516 à 519
 Préparation — comité exécutif 89(c)
 Prêteurs sur gages 521(8)
 Privilège (voir *Franchise*)
 Programme d'intervention 787a à 787i
 Programme de réaménagement urbain 956c
 Programme de revitalisation 787a à 787i
 Quarantaine 520(23)
 Quartiers 34
 Quilles 521(4)
 Raffineries d'huile 525(4)
 Ramoneurs 521(10)
 Ratissage 521(19)
 Réaménagement urbain — programme 956c
 Recensement 520(5)
 Refonte 187, 460, 461
 Refuges 520(25,26)
 Régime supplémentaire de rentes 172
 Représentations théâtrales 520(62), 521(7)
 Réservoirs 520(17)
 Résolutions — exercice de certains
 pouvoirs réglementaires 528a, 528b
 Retraite — âge 172
 Rixes 520(55,56)
 Robinets 524(9), 526(4)
 Rouliers 521(21)
 Roues — jantes — bandes 522(27,28)
 Rue (voir *Rue*)
 Ruelle (voir *Ruelle*)
 Sablières 528(15)
 Salles:
 de concert 521(7)
 de danse 521(7), 802
 de spectacles 521(7)
 de tir 521(4)
 Salons de beauté 521(28)
 Sanatoria 520(22)
 Santé et salubrité publiques 462, 520(4,14 à 30a,80)
 524(1,3), 527(3)
 Savonneries 525(1,5,6)
 Services administratifs 132
 Signature 67, 72, 451
 Société d'initiative et de déve-
 loppement — constitution 543b
 Solliciteur 802
 Soupapes de sûreté 526(4), 527(4,6)
 Soupiaux de cave 524(11)
 Spectacles 520(55), 521(7)
 Stades 524(5)
 Stationnement (voir *Stationnement*)
 Subvention (voir *Subvention*)
 Suie 520(74)
 Tanneries 525(1,6)
 Taxes (voir *Taxe de l'eau, Taxes d'affaires,*
 Taxes d'améliorations locales, Taxes foncières,
 Taxes spéciales sur les commerces et occupations)
 Teintureries 525(1,6)
 Terrain (voir *Terrain*)
 Théâtres 463, 521(7)
 Titres de créance (voir *Emprunt*)
 Tolérances — empiètements
 sur le domaine public 523(3)
 Trafiquants d'effets d'occasion 521(8)
 Transport:
 de bagages 521(21)
 de cadavres 520(4)
 de marchandises 521(21)
 de passagers 521(21)
 Travaux:
 exécution la nuit 520(69)
 exécution ordonnée par
 la Régie des services publics 743
 Trottoirs (voir *Trottoirs*)
 Tunnels 522(11,40)
 Tuyaux de service de l'eau 631
 Vaccination 520(24)
 Validité 72, 451
 Véhicules:
 automobiles non réclamées —
 saisie et vente 528(16)
 d'urgence 522(36,37)
 Ventilation 524(10)
 Vérificateur 159, 732
 Vitesse 522(25,26,29), 523(5)
 Zonage (voir *Zonage*)
Rénovation urbaine (voir Habitation)
Réserve foncière 42, 106(r), 611, 964b
Résolutions (voir Conseil)
Responsabilité:
 Directeur des finances 729
 Directeur de service 134, 135
 Fonctionnaires 107(8)
 Maire 724
 Membre:
 du comité exécutif 107(8), 724
 du conseil 724
 Ville — contrats — marchés — travaux —
 matériaux — services 723
 (voir *Dommages*)
Revenu (voir Budget)
Rivière des Prairies 1070a
Rôle d'évaluation:
 Annulation 912
 Contestation 909
 Forme — erreur — omission — vice 911
 Inscription — construction inachevée 818
 Notes marginales 846
 Retranscription 913a
 Tenue 913a
Rôle de perception des taxes foncières:
 Annulation 912, 1078
 Bâtiment résidentiel — démolition —
 reconstruction — taxe 524(18)(e)
 Budget spécial — taxes 680
 Conduites — propriété privée —
 construction par la ville : 591
 Contestation 909
 Dépôt 840
 Domaine public — usage — charges 842
 Forme — erreur — omission — vice 911
 Modification 524(18)(f), 1050
 Notes marginales 846
 Préparation 913a
 Tenue 913a
 Tuyau — raccordement de locaux
 au système d'aqueduc — taxe 624 à 626
Rôle de perception des taxes personnelles:
d'affaires, d'eau, de service:
 Annulation 912
 Avis public 849
 Budget spécial — taxes 680
 Contestation 909
 Entrée en vigueur 849
 Forme — erreur — omission — vice 911
 Local résidentiel — changement d'occupant —
 modification au rôle 619 à 620
 Notes marginales 846
 Préparation 850, 913a
 Stationnement — local — inscription,
 modification au rôle 621
 Tenue 913a
Rôle de répartition:
 Annulation 1060, 1062, 1077, 1078
 Contestation 909
 Dépôt 1048
 Entrée en vigueur 1048
 Expropriation — immeuble de la ville —
 inscription 968
 Forme — erreur — omission — vice 911, 1076
 Immeuble — propriété de la ville 1045b
 Intérêts 1043, 1045a
 Municipalité annexée 1063, 1064

Préparation 913a, 1047, 1047.1
 Ruelle privée — travaux 1034
 Tenue 913a
Rôle des taxes scolaires 847
Rôle de valeur locative 619 à 621, 913a

Rue:

Abords — aménagement 956(a)
 Alignement 522(2), 524(15)(d)
 Amoncellements 564
 Annonces 522(23)
 Arbres 522(41)
 Bicyclettes 522(32)
 Camions 522(29,30), 557
 Circulation 106(s), 522(26 à 30,32,36 à 39),
 523(6), 557, 558, 1094, 1095
 Commerce 522(24)
 Conduits 562
 Déchets 520(73)
 Définition 2(s)
 Dénomination 522(6,7)
 Domaine privé de la ville 522(1a), 528b
 Dommages 522(1, 9, 13, 14), 1094, 1095
 Égouts — construction 527(3)
 Élargissement 48, 522(5), 955(b), 957
 Embellissement — travaux 1038b
 Empiètement 522(1, 9), 523(3)
 Emplacement — changement 544
 Enseignes 522(22, 23)
 Entretien — coût — prévision au budget 663
 Excavation — dommages 1094, 1095
 Fermeture 522(1), 956(b)
 Fils 522(20), 523(7), 562
 Franchises 523(1)
 Jeux 522(32)
 Largeur 522(1)
 Matière malpropre — nuisible 520(73)
 Municipalité voisine:
 élargissement 955(b)
 immeubles de la ville 1087a
 ouverture 955(b)
 parachèvement 522(1)
 prolongement 522(1), 955(b)
 travaux — arrangement 1075
 Neige 522(17), 663
 Niveau 522(1, 2), 524(15)(d), 1097
 Nuisances 522(22)
 Objet malpropre — nuisible 520(73)
 Obstructions 522(22, 38), 1094, 1095
 Occupations 522(13, 14)
 Opération cadastrale 610a
 Ouverture 48, 955(b), 957
 Pavage (voir *Pavages*)
 Pistes cyclables 522(32)
 Placards 522(23)
 Plans 522(8)
 Poteaux 522(20, 22), 562
 Privilèges 523(1)
 Profil 524(15)(d)
 Prospectus 522(23)
 Prolongement 48, 522(1), 955(b)
 Prospectus 522(23)
 Protection 522(1)
 Registre — inscription 36, 106(b)
 Sens unique 557
 Stationnement 521(21), 522(10,26), 557
 Subdivision — vente de lots —
 travaux sur demande 1054
 Travaux 106(s), 562, 616, 1072
 Usage 522(1,9), 557
 Ventes 522(24)
 Vitesse 522(25,26,29), 560

Ruelle:

Alignement 522(2), 524(15)(d)
 Acquisition — propriétaires riverains 560a à 560h
 Amoncellements 564
 Annonces 522(23)
 Camions 557
 Circulation 522(27,28,31,32,38), 557, 558

Conduits 560e, 562
 Définitions 2(t,u), 3(a)
 Détournement 1031 à 1037
 Domaine privé de la ville 522(1a), 528b
 Dommages 522(9,13,14)
 Droit de passage — de vue 1037
 Éclairage 1031 à 1037
 Égouts — construction 527(3)
 Élargissement 48, 957, 1031 à 1037
 Embellissement — travaux 1038b
 Empiètement 522(9), 523(3)
 Emplacement — aliénation 560a à 560h
 Enseignes 522(22,23)
 Fermeture 522(1), 560b, 560c, 956(b)
 Fils 522(20), 523(7), 560e, 562
 Maisons d'habitation — construction 524(1)
 Municipalité voisine —
 travaux — arrangements 1075
 Neige 522(17,18)
 Niveau 522(2), 524(15)(d), 1097
 Noms 106(e), 522(6)
 Nuisances 522(22)
 Obstructions 522(22,38)
 Occupations 522(13,14)
 Opération cadastrale 610a
 Ouverture 48, 957, 1031 à 1037
 Pavage (voir *Pavages*)
 Placards 522(23)
 Poteaux 522(20,22), 560e, 562
 Profil 524(15)(d)
 Prolongement 48, 1031 à 1037
 Prospectus 522(23)
 Registre — inscription 36, 106(b)
 Sens unique 522(31), 557
 Stationnement 522(10,31), 557
 Travaux 562, 1031 à 1037, 1072
 Usage 522(1,9) 557

Ruelle des Fortifications 523(2)

—S—

Saint-Lambert 966e

Saint-Laurent 966b

Saint-Pierre 954

Saisie-arrêt 1137, 1147, 1175

Santé et salubrité publiques:

Déchets — enlèvement 533
 Égouts — construction 639(2)
 Épuration — usine 533
 Force majeure 109
 Incinération — système 533
 Officiers — pouvoirs 531
 (voir *Hygiène, Règlements,*
Hygiène, Santé et salubrité publiques)

Sceau de la ville 9, 451, 1168

Secrétaire administratif 173, 659, 660, 707a, 738
 739

Secrétaire général:

Accès à l'information 131d(1)
 Adjoint — nomination 131e
 Administration générale de la ville 131c
 Autorité 131c
 Budget 131d(2), 708
 Cadre — nomination 131e

Comité exécutif 131d(3), 131d(4), 131j

Communications:

comité exécutif — services 105, 131d(1)
 Contrats — application — surveillance 131d(5)
 Crédits 131d(5), 709
 Délégation de pouvoirs 131i
 Directeur de services 131i, 133, 134

- Employés municipaux 131e à 131g
 Emprunt — avis 749
 Fonctionnaires municipaux 131e à 131g, 131i
 Fonctions — pouvoirs 131c à 131i
 Immobilisations — programme — préparation 131d(2)
 Nomination 131b
 Paiement — sommes dues par la ville — autorisation 131h
 Rapport — recommandation 131d(3)
 Règlements — application — surveillance 131d(5)
 Remplacement temporaire 133
 Résolutions — application — surveillance 131d(5)
- Secrétariat municipal (voir Greffier de la ville)*
Sécurité publique — bâtiment vacant 533a
Services administratifs:
 Communications:
 avec le comité exécutif 105, 131d(1)
 avec le conseil 104
 Création 132
Services de garde (voir Garderie)
Servitudes 524(6), 526(2), 560e, 560f, 614,
 955(a), 956(a), 956a, 956b, 966, 966a(d,e,k),
 966b(e,f,i), 966e, 966g, 969, 996, 1008
- Signatures:*
 Acte 97a
 Acte de vente — immeuble appartenant
 à la ville 1079(5)
 Assignations — Cour municipale 1126
 Brefs d'exécution — Cour municipale 1126
 Cachet 1172 à 1174
 Contrats 67, 72, 97a
 Documents 67, 97a
 Immeubles — vente pour taxes — retrait 722
 Mandats d'emprisonnement —
 Cour municipale 1126
 Obligations 72, 758
 Ordres de comparaître — Cour municipale 1126
 Plan de subdivision — resubdivision 106(i)
 Quittance 722
 Rapport du comité exécutif 87
 Règlements 67, 72, 451
 Résolutions 67, 72, 87
 Titres de créance 67, 755
- Signification:*
 Action contre la ville 1166
 Pièce — Cour municipale — juge municipal 1131
Sinistre 528(6), 528b
- Société:*
 Infraction — charte — règlement 468, 1160
Société d'initiative et de développement 543b
- Soumissions:*
 Assurance — contrat — demande commune 10e
 Commission des services électriques:
 conduits souterrains — construction 574, 596
 travaux 603 à 605
 Contrat 100, 107
 Exclusion 10i, 10j
 Fonds de roulement — emprunts 707a
 Immeubles appartenant à la ville — vente 1079
 Métro — espaces —
 commerce — location 966a(i), 966b(j)
 Services — fourniture — demande commune 10e
Souppes de sûreté 526(4), 527(4,6),
 632, 1099, 1118(e)
- Stationnement* 521(21), 522(10,26,31,43,44),
 524(2) (f), 524c, 557, 1139
Stationnement-Parc 521(34), 522(43), 528(17,18), 649, 649a,
 663, 955, 955a, 960, 966a(c),
 966b(d), 966e
- Structure flottante* 527b
- Subventions:*
 Exposition 528(3), 528b
 Immeubles — travaux 787a à 787i, 964c
 Service électrique — raccordement — modification 787a
 Terrains — aménagement 787a, 787d
- T—
- Taxe de l'eau*
 Budget annuel — revenu — estimation 652(a)
 Définition 2(x)
 Exigibilité — date 808
 Imposition 808
 Intérêt 526(7), 637
 Local — changement 619 à 621, 638
 Montant 808
 Paiement:
 négligence 632
 refus 632
 responsabilité 622, 634, 635
 versements 526(7)
 Privilège 881, 882
 Retenue par locataire 631
 Spéciale — sur véhicules automobiles 954
 Terre des Hommes — emplacement —
 activités — location 528(3)
 (voir Taxes)
- Taxe de services:*
 Budget annuel — revenu — estimation 652
 Définition 2(z)
 Exigibilité — date 808
 Imposition 808
 Local — changement 619 à 621, 638
 Privilège 881, 882
 (voir Taxes)
- Taxe sur les radios* 953
- Taxes:*
 Bâtiment — démolition, modification 524(18)(f)
 Budget:
 annuel:
 crédits nécessaires —
 provision pour pertes 654(f)
 règlements — résolutions:
 adoption:
 par le comité exécutif 669
 par le conseil 673
 entrée en vigueur automatique 675
 spécial 679 à 681
 Définition 2(v)
 Exemption — immeubles de la ville —
 à caractère historique 195a
 Exigibilité — date 650, 674a, 681
 Imposition pour chaque exercice financier 650
 Intérêt 674a
 Métro 966a, 966b, 966e, 966g
 Paiement:
 époque 788
 par versement 851
 preuve 1168
 sur base annuelle 788
 Perception — procédures par
 le directeur des finances 910
 Prescription 908, 909
 Privilèges 878 à 880
 Recouvrement:
 action 1118(a,d)
 saisie-exécution 883 à 887
 Règlement — adoption — dépôt —
 avec le budget 454
 Société — recouvrement 791
 Subrogation 793
 Taux — modification:
 par le comité exécutif 665
 par le conseil 674
- Taxes d'affaires:*
 Budget annuel — revenu — estimation 652(a), 653
 Perception — déclarations 817
 Privilège 881, 882
 Terre des Hommes — emplacement —
 activités — location 528(3)
 (voir Taxes)

Taxes d'améliorations locales:

Annuités	1051
Définition	2(w)
Égouts — construction — coût — répartition	1045
Évaluation distincte — bâtiment — terrain	2b
Exigibilité — date	1048, 1056
Expropriations:	
coût — répartition	1045
crédit — cession de terrain gratuite	957
effet sur paiement	1002 à 1007
immeuble de la ville — inscription au rôle de répartition	968
Immeuble:	
grevé — acquisition par la ville — vente à charge — privilège	880
vente pour taxes — acquisition par la ville — inscription au rôle de répartition	906
Mail — construction	1019
Municipalité:	
annexée — travaux	1063, 1064
voisine — travaux	1075
Paiement par versements annuels — résolution du comité exécutif	1049 à 1052
Pavages — construction — coût — répartition	1045
Place publique — embellissement — coût — répartition	1038b
Prescription	908
Privilège	878
Rôle de répartition	1045 à 1064
Rue — embellissement — coût — répartition	1038b
Ruelle — embellissement — coût — répartition	1038b
Subdivision — disposition de lots — travaux sur demande	1054
Terrain vague	1074
Trottoirs:	
construction — coût — répartition	1045
escaliers en tenant lieu	1038
(voir <i>Taxes foncières</i>)	

Taxes foncières:

Bâtiment résidentiel — démolition — reconstruction — défaut	524(18)(e)
Budget annuel — revenu — estimation	652(a)
Conduites — propriété privée — construction par la ville	591
Crédit	787c
Définition	2(y)
Domaine public:	
occupation — loyer — perception	551
usage — charges — inscription au rôle	842
Emprunt — paiement	770, 772 à 775
Escompte	841
Évaluation distincte — bâtiment — terrain	2b
Exigibilité — date	840, 1056
Expropriation — effet sur paiement	826
Immeubles:	
cession en paiement de taxes	915
vente en recouvrement de taxes	722, 888 à 907
Imposition	776
Paiement:	
par versements	788, 817(a)
responsabilité	792
Perception:	
déclarations	817
mesures	817(b)
Recouvrement — vente des immeubles	888 à 907
Spéciales	777, 778
Subventions	787a à 787i
Surtaxes	777
Terrain:	
d'un immeuble réservé pour fins municipales — exemption	42
Trottoir — entretien général	522(15)
Tuyau — raccordement de locaux au système d'aqueduc	624 à 626
(voir <i>Taxes</i>)	

Taxes scolaires 195a, 650, 792, 793, 906

Taxes spéciales sur les commerces et occupations:

Agence de détectives	801(14)
Agents:	
d'assurances	802
d'immeubles	801(3), 802
d'un courtier sans place d'affaires	801(29)
de recouvrement	801(43)
financiers	801(3)
Appareil d'amusement	803(d)
Autobus	804, 807(a)
Balances	801(19)
Bâtiments distincts	806
Billets de loterie	801(17)
Boissons alcooliques	801(47)
Boulangers	801(7), 804
Brasseries	803(h)
Buanderies	801(6,42), 802
Cafés:	
chantants	801(23)
concerts	801(23)
dansants	801(23)
Cartes de loterie	801(17)
Certificat de plombier	803(v)
Cheval	801(2)
Choses usagées — échange — vente	801(48)
Cireurs de chaussures	801(26)
Cirques	803(f), 814
Club	801(24)
Colporteurs	801(3 à 5,7), 802, 803(c), 804
Commerçants:	
ambulants	801(3,5), 802
de chevaux	521(20)
de denrées	801(8)
de poisson	801(8,34)
de provisions	801(8)
de viande	801(27,34)
de volaille	801(27,34)
Commerces:	
autres que ceux énumérés aux articles 801, 802 et 803	805
d'animaux vivants	801(35)
d'embouteillage d'eau gazeuse	801(40)
d'huile de pétrole	803(i)
dans maison privée — au moyen d'annonces	801(36)
de bois	801(37)
de courtage	801(28), 814
de fumigation	801(45)
Commis d'encanteurs	801(11), 802
Compagnies:	
d'assurances	801(12,13), 802, 803(t), 804
jouissant de franchises	803(g), 804
Constables	801(15)
Débardeurs	801(33)
Distilleries	803(h)
Distributeurs automatiques	521(33)
Employés:	
de colporteurs	801(4)
de commerçants ambulants	801(5)
de solliciteurs	801(4)
Encanteurs	801(11), 802
Enseignes	803(o)
Établissements:	
de fumage des viandes	801(39)
de nettoyage à sec	801(44)
de teinturerie	801(44)
Examen — placard — dessin — photographie — directeur du service de police	803(u)
Exhibition:	
au moyen d'enseignes	803(k), 814
de boxe	803(q), 814
Exigibilité	806, 814
Fonds de banqueroute	801(9)
Fumigateurs — compagnons fumigateurs	801(45)
Hôpitaux privés	801(3)
Imposition sous forme de permis ou de licence	814 à 816
Jeu:	
d'adresse	803(d)
golf miniature	801(38)

- Laitiers 801(1,7), 804
 Livreurs 801(7)
 Local ouvert temporairement 803(e)
 Loteries 801(16)
 Magasin ouvert temporairement 803(e), 814
 Maisons de pension pour enfants 801(41)
 Marchands:
 à commission de denrées 801(18)
 de bric-à-brac 801(3), 802
 d'effets d'occasion 801(3), 802
 Ménageries 803(f)
 Musées 801(22)
 Occupations autres que celles énumérées
 aux articles 801, 802 et 803 805
 Paiement — responsabilité 806
 Parcs de stationnement 803(w)
 Patinoires 801(20)
 Perception:
 déclarations 817
 mesures 817(b)
 Permis de port d'armes à feu 801(46)
 Photographie — commandes 801(30)
 Places d'affaires distinctes 806
 Pompes à essence 803(p)
 Prêteurs d'argent 801(10,31), 802
 Refuges 801(32)
 Restaurants 801(25)
 Revendeurs 801(3)
 Salles:
 d'amusements 801(22)
 de concerts 801(21)
 de danse 801(21), 802
 de représentations théâtrales 801(21)
 de spectacles cinématographiques 803(j)
 Société de courtage 801(28)
 Solliciteur 801(3 à 5,30), 802
 Syndicats coopératifs de crédit 802
 Variation 806a
 Véhicules 803(c,l,m), 804
 Vendeur public — à l'extérieur d'un bâtiment 803(r)
 Voitures 520(19), 521(15), 801(2), 803(b,m,n)
 (voir *Taxes*)
Télécommunication — réseau — structure —
 installation 524(2)(e)
Télévision 524(13), 568
Terrain:
 Aménagement — subvention 787d
 Clôtures 520(78), 522(4), 555
 Commerce — taxe 803(r)
 Construction — permis 612
 Dommages 522(9)
 Don — par la ville 528(6), 528b
 Échange — par la ville 528(6), 528b, 1081
 Égouttement 520(78,79)
 Empiétements 522(9)
 Enseignes 522(22)
 Haie 522(4)
 Herbes offrant des dangers d'incendie 520(77)
 Location — bail emphytéotique — par la ville 1081
 lot distinct — permis de construction 612
 Matières nuisibles 520(81)
 Métro — voies d'accès 966a(k), 966b(l)
 Nettoyage 520(78)
 Nivellement 520(78)
 Nuisances 522(22)
 Objets de rebut 520(77)
 Occupation 106(o), 522(13,14), 524(2)(b)
 Panneau-réclame 522(4)
 Parcs de stationnement 521(34)
 Plan d'ensemble 612a, 612b
 Poteaux 522(22)
 Stationnement 522(10)
 Usage 522(9), 524(2)(b)
 Vague 520(77), 904, 959 à 964, 1074
 (voir *Immeuble*)
Terrain de jeux 520(63), 610b
Terre des Hommes 528(3,3a), 733(10)
Territoire de la ville 11, 12, 12a, 563
Titres de créance (voir *Emprunts*)
Tourisme — centre de services 964dd
Travaux municipaux (voir *Égouts, Expropriations, Pavages, Taxes d'améliorations locales, Trottoirs*)
Trésorier de la ville (voir *Directeur des finances*)
Trottoirs:
 Annonces 522(23)
 Bordure — construction — entretien —
 cotisation distincte 1015b
 Chute — avis à la ville — délai d'action 1088
 Commerce 522(24)
 Construction — coût:
 éléments 1019a, 1039 à 1043
 part de la ville 1015, 1015a,
 1043b, 1044, 1057, 1071
 part des propriétaires 1015, 1015a,
 1054, 1075
 rôle de répartition 1045 à 1064
 Dommages 522(9)
 Empiétements 522(9)
 Enseignes 522(22,23)
 Entretien:
 coût — prévision au budget 663
 défaut — dommages — responsabilité 1096
 taxe foncière 522(15)
 Escaliers en tenant lieu — taxe 1038
 Fils — déplacement — enlèvement —
 réinstallation — coût 1070
 Glace — accumulation —
 prévention des accidents 522(16)
 Jeux 522(32)
 Municipalité:
 annexée — travaux —
 rôles — préparation 1063, 1064
 voisine — travaux —
 arrangements 1075
 Neige — accumulation —
 prévention des accidents 522(16)
 Niveau 522(1), 1097
 Nuisance 522(22)
 Obstructions 522(15,22)
 Occupations 522(13,14)
 Personnes handicapées 1067a
 Placards 522(23)
 Poteaux 522(22), 1070
 Prospectus 522(23)
 Taxes 522(15), 1045, 1048,
 1051 à 1053, 1056, 1074
 Usage 522(9)
 Ventes 522(24)
 —U—
Université 528(6), 528b
 —V—
Vapeur:
 Chaudière, machine 520(32,33,75)
 Système de distribution 523(1)
Véhicules:
 Automobiles 528(16), 559, 1176, 1177, 1178
 (voir *Circulation, Règlements, Taxe d'eau, Taxes spéciales sur les commerces et occupations, Stationnement*)
 Hippomobiles 520(19), 521(15,21,22), 522(26), 543,
 801(2), 803(b,m,n)
Vente — marchandises — à l'extérieur de bâtiments 524(5.1)
Verdun 32, 1087a
Vérificateur de la ville:
 Auditeur 3(b), 159
 Bureau 132
 Destitution 133

Directeur de service — rang	132
Fonctions	159, 732, 733, 737
Pension	173
Suspension	133
Titres de créance:	
destruction	761
obligations temporaires — certificat	758
Vérificateur	732 à 740
Vieux-Montréal:	
Commission Jacques-Viger	195a
Corporation pour développement	964d

—W—

Westmount	954, 966b
-----------------	-----------

—Z—

Zonage	106(o), 451a, 462, 467, 524(1,2,3,5), 524d à 524j, 525 (1 à 4), 527b, 532, 543a, 612a, 649, 649a
--------------	--

—A—

Acquired rights:

- Abandonment 524(2)(b)
- Act 62 Victoria Chapter 58 — repeal — effect 1180
- Articles 523 (10) and 571 to 604 — effect 605
- By-laws passed under Article 524 (1, 2, 3) — effect 532

Acquittances 722, 1168

Acting Mayor 59, 73, 112

Actions:

- Amendment 1152
- Application of articles 1164 to 1168 1101
- Bodily injuries — notice — time limit 1088
- Budget — appropriation for contingent expenditures 664(b)
- Employees — prescription — notice 1090, 1092
- Excavation — street 1094
- Fines — recovery — city — private person 1151
- Flooding:
 - lift — pump system — installation 1099
 - property — examination 1098
 - safety valves — installation 1099
- Form — objection 469, 1153
- Infringement:
 - by-law — prescription 467
 - charter by-law — corporation — association — society 468
- Joint debtor 1093
- Movable or immovable property
 - damages — notice — time limit 1088
- Obstruction — street 1094
- Officers — prescription notice 1088, 1090, 1092
- Perishables, effects — notice
 - examination — disposal 1098
- Riots — damages — recovery 535
- Roadway — fall — notice — time limit 1088
- Sewer — backing up — right to sue 1100
- Sidewalks:
 - fall — notice — time limit 1088
 - person bound to maintain — responsibility 1096
 - snow — ice — accident city's responsibility 1088a
- Vehicle — damages — notice examination — repair 1089
- Warranty — city's recourse 1091, 1096
- Waterworks — work — damages — prescription 617

Administrative Departments:

- Communications:
 - with council 104
 - with executive committee 105, 131d(1)
- Creation 132
- Advertisement 520(73.1), 522(22,23)

Agreement:

- Community 10g
- Equipment — joint purchase 10a to 10d
- Immovable — joint leasing 10f
- Insurance — contract — public tenders — joint call 10e
- Materials — joint purchase 10a to 10d
- Movable — joint leasing 10f
- Services — supply — public tenders — joint call 10e

Ambulances:

- Exclusive use — alarm sirens or horns 522(37)
- Right of way:
 - over tire hoses 520(47)
 - precedence 558
- Stopping — other vehicle 522(36)

Amusement 803d, 807b

Amusement machine 803(d)

Animals 520(14,16,71)
521(20), 522(39), 533,
801(35), 810

Annexation:

- Boundaries of wards — number changing 34

- Revenue — effect 676
- Works — apportionment rolls 1063, 1064

Antenna 524(13), 524k, 568

Apartheid 10i

Appeal:

- Judgment — bond — security — not required 1164

Apportionment Roll:

- Annexed municipality 1063, 1064, 1077, 1078
- Annulment 1060, 1062
- Coming into force 1048
- Contestation 909
- Deposit 1048
- Expropriation — city immovable — registration 968
- Form — error — omission — informality 911, 1076
- Keeping 913a
- Immovable — city's property 1045b
- Interests 1043, 1045a
- Preparation 913a, 1047, 1047.1
- Private lane-work 1034

Appropriation of credits (see Credits)

Arbitration 524(18)(d), 525(7),
528(8), 535, 584

Archives 40, 41, 44(b), 97a,
129, 131a, 522(22)

Arrest:

- On sight 536, 1127
- Without a warrant 1123, 1130

Art Centre 528(3), 528b

Associate councillor (see Councillors)

Association:

- Infringement — charter — by-law 468, 1160

Attachment — Saisie 1137, 1147, 1175

Auditor of the City:

- Auditor 3(b), 159
- Dismissal 133
- Office 132
- Authorized parties 661.1 to 661.6
- Automobiles (see *Vehicles — Automobiles*)

—B—

Bailiffs (see Municipal Court)

Bad cheques 1179

*Billboards (see Signs)**Bonds (see Loans)*

Brochure — distribution 520(73.1)

Budget:

- Annexation — effect on revenue 676
- Appropriations (see *Credits*)
- Approval-year of election 670a
- Authorized parties — expenses — reimbursement 661.1 to 661.6
- By-laws — resolutions — taxes permits — licences:
 - adoption:
 - Automatic coming into force 675
 - council 454, 673, 738
 - deposit — city clerk office 454, 670, 738
 - executive committee 669, 738
 - Capital expenditures — each department 658
 - Contingent expenditures — appropriation 664, 738
 - Council meeting — compulsory calling 672
 - Council members — documents copy — transmission 671
 - Councillors — expenses 661.1 to 661.5

- Debt charged against appropriations voted
for subsequent fiscal year 727
- Deposit-date 670
- Expenditures — chargeable against revenue of
subsequent fiscal year 721
- Fund (see *Funds*)
- Management 97, 101, 135,
708 to 729
- Minrest 526(7), 637
- Preparation 661, 738
- department heads 131d(2), 657, 658
- director of finance 651 to 654, 657, 663, 665,
670(d), 674
- executive committee 89(a), 661, 670
- executive secretary 659, 660
- secretary general 131d(2)
- Revenue:
collection 726
- estimates 651, 652, 661, 665
- increase 665
- reduction 665, 725
- surplus 666, 667, 739(b)
- Special 678 to 681
- Tax — surtax — real estate — levying 776
- Taxes — permit — rates
amount modifications 665, 674, 738
- Validity — certain loan by-laws 662
- Budget estimates (see Budget)*
- Building (see By-laws Buildings, Demolition, Immovable,
Public Safety, Subsidies)*
- Business Tax:*
Amount — calculation — rental value 794, 850
- Annual budget — revenue — estimate 652(a), 653
- Building:
destruction 797
- expropriation 797
- Collection — declarations 817
- Man and His World — site — activities leasing 528(3)
- Privilege 881, 882
(see also *Taxes*)
- By-laws:*
Abattoirs 528(7,8)
- Administrative departments 132
- Adoption 452
- Affrays 520(55,56)
- Air-conditioning 524(10)
- Air-pollution 520(30a)
- Alarms 520(41.1, 42, 43, 68)
- Ambulances 520(47), 522(36,37)
- Amphitheatres 524(5)
- Animals 520(14,55,70,71),
521(20), 522(39), 810
- Annulment 515, 1061
- Apparatus:
alarm devices 520(41)
- antiskidding 522(30)
- electrical 520(41)
- fire alarm 520(42,43)
- fire-extinguishing 520(38)
- gas — consuming 520(75)
- hazardous, dangerous 520(31,39)
- noisy 520(76)
- smoke consuming 520(74,75)
- Approval 520(76), 522(32),
523(2), 1140a
- cast-off 520(77)
- dirty 520(73)
- offensive 520(73)
- Ashes 520(39)
- Auctions 521(6)
- Auctioneers 521(8)
- Auditor 159, 732
- Automatic coming into force 675
- Autobuses 523(6)
- Awnings 522(19,22)
- Bagatelle 521(4)
- Barber shops 521(28,29)
- Bathing 520(21), 528(19)
- Beauty parlors 521(28)
- Begging 520(65)
- Bells 520(76)
- Bicycles 520(52,53), 522(32,33)
- Bicycle paths 522(32)
- Billboard 524(12)
- Billiards 521(4)
- Bills — placards 520(58), 521(11), 521a
- Births 520(1)
- Blasting operations 520(31)
- Bowlings alleys 521(4)
- Boxing matches 520(55)
- Bread 521(17)
- Breweries 525(2)
- Bric-a-brac 521(8), 542
- Bric-a-brac dealers 521(B)
- Bridges 522(1,20,40), 561
- Buildings 464a, 520(37,38,52,81,83),
524(1, 2(dd) 4,8,9,14,15,18),
525(7), 612a
- Buildings:
offensive 525(3)
- public 521(7)
- Burials 520(4,24)
- Bush 520(77)
- Butcher shops 521(4)
- Cafés chantants 521(12)
- Canopies 522(19,22)
- Canvasser 802
- Care-centres 520(27)
- Car-wash establishments 521(35)
- Carrying:
baggage 521(21)
- corpse 520(4)
- freight 521(21)
- passengers 521(21)
- Carters 521(22)
- Cellar vent-holes 524(11)
- Cemeteries 520(2,4), 529
- Census 520(5)
- Cesspools, privies 522(40), 525(5)
- Children (see *Children*)
- Chimneys 520(39,74), 524(1)
- Cinemas 521(7)
- Circuses 521(7)
- Civil and penal proceedings 816
- Closing:
commerce days — hours 521(28 to 30,35)
- immovables — houses premises infractions 520(60)
- Coal (see *Coal*)
- Concert cafés 521(7)
- Consolidation 460, 461
- Contestation 515
- Copies 129, 457
- Cow — stables 525(2)
- Crematories 520(2)
- Custody 456
- Dairies 528(9)
- Day-care centres (see *Day — care centres*)
- Deaths 520(1,4)
- Delivery — produce — goods 521(22)
- Demolition (see *Demolition*)
- Desinfect — buildings 520(85)
- Director of finance — functions 159
- Disease — contagious — infectious 520(23,24,30,70)
- Disorderly assemblies 520(55,56)
- Ditches 527(8)
- Dogs 520(55,71)
- Drainage 520(79,80), 527(4)
- Drains 522(11,12,40)
524(1), 527(1,6)
- Drawings 521(11a)
- Draymen 521(21)
- Drink — liquor — establishments 520(18), 521(12)
- Drugs 520(59)
- Due date — amounts due to city — date 526(5), 650, 674a
- Dwellings 464a, 524(3,18(b))
- Dyeing establishments 525(1,6)

- Electrical commission 571
 Electricity (see *Electrical Power*)
 Embalming — embalmers 520(3)
 Employee — annexations
 city of Saint-Michel — pension 174a
 Employment in the service of the city
 corruption — penalty 538
 Employment — municipal bureau 528(5)
 Enforcement:
 Actions — Municipal Court 1118(c)
 Executive Committee 102
 Mayor 70
 Secretary general 131d(5)
 Engravings 521(11a)
 Erotic drawings 520(58)
 Erotic inscriptions 520(58)
 Erotic objects 520(61)
 Erotic paintings 520(58)
 Establishments:
 cleaning 520(30), 525(6)
 dyeing 525(1,6)
 funeral 520(3)
 Liquor sale — music 521(12)
 noxious 525(5)
 unwholesome 525(1,5)
 Evidence of indebtedness (see *Loans*)
 Excavations 522(11,12)
 Exhibitions 520(55)
 521(7), 528(3)
 Express — men 521(21)
 Fences 520(77,78), 522(4)
 Fire-alarms 520(68)
 Fire commission 534(b,c)
 Fire escapes 520(38)
 Fire — hoses — driving over by a vehicle 520(47)
 Fire — places 520(39)
 Fires 520(31 to 49,68,77)
 524(15(e)), 528(6)
 Fire works 520(36)
 Food 520(18), 521(14 to 16)
 Foodstuffs 520(46), 521(14 to 16)
 Forges 525(2)
 Foundries 525(2)
 Fountains 520(17)
 Franchises (see *Franchises*)
 Fumigation 520(35,85)
 Garages — storage — motor vehicles 528(17,18)
 Gas (see *Gas*)
 Gasoline 521(31,32)
 General powers 516 to 519
 Glue — houses 525(1,6)
 Graffiti 521(11a)
 Gutters 522(19)
 Hair — teasing 521(19)
 Halls:
 concert 521(7)
 dance 521(7), 802
 exhibition 521(7)
 shooting 521(4)
 Hand organs 521(12)
 Heating 520(74), 524(1,10),
 528(10 to 13)
 Hedges 522(4)
 Historical plaques 524(16)
 Horses 521(20), 522(22,26)
 Horses stables 525(2)
 Hospitals 520(22)
 Houses:
 assignment 520(57)
 bowdy 520(57)
 closing — infractions 520(60)
 disorderly 520(57)
 pesthouse 520(22)
 public relief 520(28)
 Ice:
 sale — delivery 520(19,20)
 Ice — houses 528(9)
 Immovable (see *Immovable*)
 Industries:
 liable to cause — fires 520(39)
 noxious 525(3)
 unwholesome 525(3)
 Infractions — penalties 462 to 468
 Initiatives and development association 543b
 Itinerant trader 802
 Jacques-Viger Commission 195a
 Jewellers 521(8), 542
 Lavatories 528(19)
 Leased — premises — visitation 520(67)
 Level crossings 522(38)
 Lighting 524(10), 528(1,2,10 to 13)
 Loans (see *Loans*)
 Lots (see *Land*)
 Machines:
 office 521(8,9)
 steam 520(32,33,75)
 Markets 521(14 to 16,18,26)
 Master plan 612a, 612b
 Menageries 521(7)
 Merchants:
 bric-a-brac 521(8), 542
 transient vendors 521(5), 522(24)
 Metro 966a to 966g
 Milk 528(9)
 Minor exemption 524d to 524j, 527b
 Motive power 528(10 to 13)
 Municipal Court — summons — orders
 warrants — writs signature — method 1126
 Municipal garage 528(16)
 Newspaper carriers 520(7)
 Newspaper kiosks 523(4)
 Night refuges 520(25,26)
 Noise 464a, 520(76), 522(37)
 Nuisances 520(72 to 84), 522(22)
 Occupation of public domain 522(13,14)
 Office supplies 521(8,9)
 Oil refineries 525(4)
 Openings 522(11,12)
 Opium 520(59)
 Ordinances 519a
 Packing houses 525(1)
 Paintings 521(11a)
 Parking (see *Parking*)
 Parking grounds (see *Parking Grounds*)
 Parks 520(63), 522(41)
 Pavements (see *Paving*)
 Pawn-brokers 521(8)
 Peace officer — powers —
 delegation by the council 1139(6)
 Peddlers — itinerant-merchants 521(5,10),
 522(24), 802
 Penalties — infractions 462 to 468
 Permits (see *Permits*)
 Personnel — functions — duties 136
 Photographies 520(28), 521(11)
 Piling — merchandise — produce — articles 520(46)
 Pinball machines 521(4)
 Placards 520(58), 521(11), 522(23)
 Places of amusement 521(7)
 Plan (see *Plan*)
 Plan of action — subsidies 787a to 787h
 Plumbers 520(34)
 Poles 522(20,22), 561
 Pounds 520(70,71)
 Premises — closing — infraction 520(60)
 Preparation — executive committee 89(c)
 Prior notice 452
 Privileges (see *Franchises*)
 Public criers 521(10)
 Public health and sanitation 462, 520(4,14 to 30a,80),
 524(1,3), 527(3)
 Public laws 459
 Public scales 520(51)
 Quarantine 520(23)
 Quarries 528(15)
 Rags 521(19)
 Railroads 520(79), 522(38), 523(5)
 Red lights 522(27)
 Religious worship exercise 520(64)
 Repeal 460, 519

Reservoirs 520(17)
 Resolutions — exercise of certain
 by-law powers 528a, 528b
 Retirement — age 172
 Revision 187, 460, 461
 Revitalization program 787a to 787i
 Riots 520(55,56)
 Rooms — renting 524(3)
 Rubbish (see *Rubbish*)
 Safety valves 526(4), 527(4,6)
 Sanatoria 520(22)
 Sand-pits 528(15)
 Schools for the protection of the young 528(21)
 Second-hand material 520(52)
 Sewers 520(82), 522(1,11,40), 524(1), 527
 Shoe repair — shops 521(28)
 Shrubs 522(41)
 Sidewalks (see *Sidewalks*)
 Signature 67, 72, 451
 Signs 462, 521a, 522(21 to 23), 524(12)
 Skating rinks 521(7)
 Slot machines 521(33)
 Smoke 520(74,76)
 Snow 522(16 to 18), 524(11)
 Soap factories 525(1,5,6)
 Soot 520(74)
 Special officer — powers — delegation by
 the council 1139(6)
 Speed 522(25,26,29), 523(5)
 Stadiums 524(5)
 Stamp — signature of documents 1174
 Standing committee 179a
 Steam boilers 520(32,33,75)
 Stock-yards 525(1,6)
 Stop cocks 524(9), 526(4)
 Storing — places for hide 525(1,6)
 Streets (see *Streets*)
 Structures — buildings 520(37), 524(1,2)
 Subsidies (see *Subsidies*)
 Substances:
 combustible 520(36,39,40)
 corrosive 520(36)
 dirty 520(73)
 explosive 520(36,45)
 likely to cause a fire 520(45,77)
 noxious 520(36)
 offensive 520(73,81)
 radioactive 520(36)
 Sunday 520(52,61,64)
 Supplemental pension plan 172
 Swimming 520(21)
 Tag-days 520(66)
 Tallow — chandelries 525(1,5,6)
 Tanneries 525(1,6)
 Taxes (see *Water-rate, Business tax,
 Local improvement tax, Real estate tax,
 Special Business and Occupation tax*)
 Teasing 521(19)
 Territorial limitation 519
 Theatres 521(7)
 Theatrical performances 520(62), 521(7)
 Toleration — encroachments on public domain 523(3)
 Tourist conductors 521(26)
 Tourist guides 521(26)
 Traffic — circulation 520(76), 522(26 to 32,
 34 to 40), 523(6), 1139(6), 1140a
 Trees 522(41,42)
 Trucks 522(29,30)
 Tunnels 522(11,40)
 Unclaimed automobiles 528(16)
 Underground conduits 523(B to 10)
 Underground works 522(11,12)
 Urban renewal programme 956c
 Vacant lot — buildings — use entrance
 and departure of vehicles 522(3)
 Vaccination 520(24)
 Validity 72, 451
 Vehicles:
 emergency 522(36,37)
 seizure and sale 528(16)

Ventilation 524(10)
 Wards 34
 Water closets 526(4), 528(19)
 Watering troughs 520(17), 522(22)
 Waters 520(73,80), 522(9)
 526(1,3 to 8,10), 631
 Water — service pipes 631
 Waterworks (see *Waterworks*)
 Weeds which may be a source
 of danger of fire 520(77)
 Weights and measures 520(50,51,54)
 Wheels — tires 522(27,28)
 Wires 522(20), 523(7 to 10), 561
 Wood 520(37,40,51), 521(18), 528(9)
 Wool-teasing 521(9)
 Workhouses — refugees 520(25,26)
 Working capital 707a
 Works:
 carried out at night 520(69)
 an order of the public Service Board 743
 Zoning (see *Zoning*)

—C—

Cadastral Operation 524(6), 610a, 610b, 1053
Capital expenditures (see *Credits*)
Cemeteries:
 Establishment — closing 520(2), 529
 Superintendent — obligations 520(4)
Census 520(5), 528b
Cesspools 522(40), 525(5), 644
Charity 528(6), 528b
Charter:
 Coming into force — Act 1959-60 Chapter 102 1181
 Definitions 2 to 4, 8, 571,
 639(3), 754, 802
 Reference — Act 1959-60 Chapter 102 1
 Repeal — Act 62 — Victoria,
 Chapter 58 — effects 1180
 Revision 187, 1116
Chief City Attorney 1140
Children 520(6,7), 1122
City Clerk:
 By-laws:
 certification 129, 457
 custody — preservation 456
 presentation:
 to council — refusal of the mayor
 to sign them 72
 to mayor — for signing 72
 signature 451
 Chairman of the executive committee — incapability —
 failure — signing documents — certificate 67
 Collection roll — contesting 850
 Contracts:
 presentation:
 to council — refusal of the mayor to sign them 72
 to the mayor — for signing 72
 signature 97a
 Council:
 meetings — calling 69, 112, 114, 119
 minutes — book-keeping — signature 128
 Councillors:
 attendance — certificate 76
 Documents:
 certification 129
 signature 97a
 Executive Committee:
 appointment of members — ballot papers —
 printing — handling over 79
 Immovable — City's sale — deed — signing 1079(5)
 Lane — acquisition — riparian owners — notice —
 signature 560d
 Mayor
 incapacity — failure — signing documents —
 certificate 67
 Municipal employees — oath 170
 Municipal officers — oath 170
 Oath 170

- Office:**
actions brought against the City — service 1166
auditor's reports — deposit 736
budget — documents — deposit 454, 670
financial reports — deposit 730
remission of fine — petition-filing 1162
Pension — request — director of finance —
certificate — delivery 65
Plans:
confirmation 41(4), 44(c)
streets — certified copies 548
Public archives — custody 129, 131a
Resolutions:
certification 129
presentation:
to council — refusal of mayor to sign them 72
to mayor — to be signed 72
Roll — certification 129
Signature — stamp 1172, 1173
Special taxes — requisite — documents
sheriff — production 773
- Clerk of the Municipal Court (see Municipal Court)**
- Closing:**
Beauty parlors 521(28)
Establishments:
car — wash 521(35)
cleaning 521(30)
Houses — infractions 520(60), 536
Immovables — infractions 520(60)
Premises — infractions 520(60), 536
Shops:
barbers 521(28,29)
shoe-repair 521(28)
- Club:**
Infringement — charter — by-laws 468
Tax 801(24)
- Coal** 520(51), 521(18), 528(9), 645
- Commission:**
Administrative — destroyed minutes
March 1922 fire 130
Arbitration 524(18)(c), 525(7)
Athletic 191 to 193a
Civil service commission 173
Electrical services 132, 571 to 607
Fire:
administrative expenses 534(b,c)
salary of secretary 534(a)
Inquiry 185
Jacques-Viger 195a
Permanent 179a
Revision — charter — by-laws 187, 1116
Standing committee 179a
Study 180
- Committee (see Commission)**
- Community** 10g, 10h
- Conflagration** 528(6), 528b
- Contingent expenditures (see Credits)**
- Contract:**
Approval 98, 721 to 723
Extending over more than one year 721, 739(a)
Irresistible force 109
Joint — agreement with third parties 10a to 10f
Liability of the city 723
Refuse 533
Sewers 527(9)
Signature 67, 72, 97a
Supply of water 106(h), 526(10), 628
Tender 10e, 100, 103, 107, 1079
- Copies:**
By-laws — resolutions — minutes —
rolls — registers — books 129 to 131a
- Corporation:**
Infringement — charter — by-law 468, 1160
- Côte Saint-Luc** 628
- Council:**
Administrative department of the city
creation — amalgamation — abolition 132
Associate councillor 79a
Auditors 133, 733, 734, 738, 739
Budget 89(a), 97, 660, 666, 672 to 675,
677, 678, 708 to 713, 715,
716, 718, 720, 721
Commissions — establishment 179a, 180, 185,
187, 195a
Communication:
with departments 104
with Executive Committee 104
Contract 98 to 100
109, 721 to 723
Credits — transfer — rules 709, 710
Discharge 722
Electoral districts 35
Executive committee:
communication 104
members:
appointment 78 to 80, 84
report 90
resignation — acceptance 86
Executive secretary of the city 138, 142
Fine — remission 1162
Funds — treasury — temporary use
authorization 771
Loan 89(b), 749, 756, 756c
Make-up 54
Matters within its jurisdiction 89, 90
Meetings:
absence — councillor 76
adjournment 116, 118, 127
agenda 116, 118, 119, 121
chairmanship 122
decorum 126, 127
employee — suspension 71
internal government — rules 126
majority 72, 121, 125, 133, 138,
681a, 713
minutes 128 to 131
notice:
calling 114, 119, 121
motion:
entered on order of agenda 121
zoning by-law 451a
open to the public 120
order — maintaining 126, 127
quorum 124
regular 115, 116, 118
rules for internal government 126
special 69, 112, 113, 114, 116
suspension 127
vote 61, 76, 122, 125a
Moneys owed to the city — collection —
official — authorization 726
Municipal aid 528(6), 528b
Municipal Court:
judges — member — recommendation 1102
judgment — penal matter
record manner — determination 1125a
sittings — place — determination 1103
tariffs of costs 1149
Powers of the city — exercise
except where otherwise stipulated 60
Release 722
Resolution — exercise of certain by-law powers 528a, 528b
Subsidies 787a to 787i
Tender 100
Traffic — peace officer — special agent —
delegation of power 1139(6^h)
- Councillors:**
Absence 76
Associate 79a
City representatives — corporations 64
Convening 119
Disqualification 537
Expenditures 661.1 to 661.5
Forfeiture 537, 724

- Insurance 176
 Justices of the peace 57
 Liability of member 724
 Members of the executive committee 84
 Pension 77
 Remuneration* 76
 Syndic 59a, 59b
 Vote (see *Elections*) 61, 76, 122, 125a
- Credits:**
 Administrative departments of the city
 list of payable charges 657
 Availability 714, 720
 Cancellation of balance 106(1)
 Certificate — director of department 131
 Certificate — director of finance 654, 718, 723
 Demand — executive committee — report 89(b)
 Determination — each year 654
 Determined purposes — executive committee —
 Council — required to provide 661, 673(b)
 Expenditures:
 capital 131d(2), 658, 661(f), 662, 681a,
 712, 715, 739(c)
 contingent 661(a), 664, 710
 Redemption of securities 714, 715, 739(c)
 Snow — removal 663
 Special budget 679
 Subsequent fiscal year — indebtedness —
 charging 727
 Transfer 89(d), 709, 710
- D—
- Dairies** 528(9), 645
Damages:
 Actions — suits against city 535, 617, 1088 to 1101
 Cellar vent holes — protection — failure 524(11)
 Level — change — sidewalk — street —
 lane — value — increase 1097
 Movable goods — destruction 1177
 Municipal Court — condemned to pay 1146
 Municipal works 555, 1039, 1072
 Plan — confirmation — modification —
 addition 45
 Projected streets — work on request 1054
 Reserve for municipal purposes — land —
 property — improvements — leases
 contracts 46
 Sewer:
 backing-up — right to sue 1100
 streets — lanes — private — construction 527(3)
 system — organization 527(1)
 Waterworks — works (see *Actions*) 526(2), 617
- Day care centre** 9(c.2), 520(27), 524(2)(dd)
Debentures (see *Loans*)
- Debts of the City** (see *Loans*)
- Deed** — signature on behalf of the city 97a
Definitions:
 Certain terms used in the charter 2 to 4, 8, 571,
 639(3), 754, 802
- Demolition** 464b, 520(37), 523(3),
 524(1,2)(c), 8, 12, 15(e), 18,
 524a, 524b, 525a, 787a, 787d
- Department Heads:**
 Advice — duty to furnish 134
 Appointment 133
 Assistant — appointment — replacement 134
 Auditor 132, 733(6)
 Budget — management 708
 Capital expenditures — list — preparation 658
 Deputy — appointment — replacement 134
- Dismissal 133*, 135
 Electrical commission — chairman 132
 Estimates — preparation 657
 Evidences of indebtedness — signature 755
 Loan (see *Loan*)
 Official titles — designation of assistants 4
 Pension 173
 Report — duty to furnish 134
 Responsibility 134, 135
 Revenue — reduction 725
 Suspension 133
 Temporary replacement 133
 Transfer of appropriations 709, 710
- Department of City Clerk** (see *City Clerk*)
Director of Finance:
 Acquittances 1168
 Annexation — annual revenue — estimate 676
 Authorized party — expenses (Election Act)
 reimbursement — allowance 661.6
 Available funds — temporary use 771
 Balance sheet — summary statement of revenue
 and expenditure 730, 734, 735
 Certification 159, 651, 654, 663,
 665, 670, 674, 680, 715, 718,
 721, 723, 749, 770, 1053
- Charges — credits — administrative
 departments — directors — transmittance 657
 Financial reports — deposit 730, 734, 735
 Financial
 statements — deposit — preparation 730
 Fuel — loans — expenditures
 special account 647
 Immovables:
 real estate taxes — recovery — notice —
 statement — service — preparation 888 to 891
 Loan — written advice 749
 Moneys — fees — licenses — fines — revenues —
 taxes — collection — exclusive right 726
 Movable goods — taxes — recovery —
 seizure and sale — notice 883
 Necessary appropriations — certain purposes —
 determination each year 654
 Paving — cost — city's share — expenditures —
 statement — preparation 1022
 Permit — half — annual fees 814
 Personnel responsibility 729
 Public property — use — rental —
 annulment — reduction 842
 Rolls
 addition 619
 entries 846
 changes 524(18)(f), 621, 1050
 public notice 840, 849
 Sheriff — documents — tax — proceeds —
 statement — sending 773
 Security — treasurer 170
 Signature:
 acquittances 1168
 stamp 1172, 1173
 temporary bonds 758
 titles of indebtedness 755
 Snow — removal — credit — amount —
 increase — determination 663
 Special tax — certificate issue 770
 Subsequent fiscal year
 budget — expenditures — charging 721, 727
 probable revenue — annual estimate 651 to 652
- Taxes:**
 claims proceedings — taken before Court
 of primary jurisdiction 910
 payment — subrogation — receipt 793
 real estate — recovery — notice — statement —
 service — preparation 888 to 891
 recovery — movable goods — writ of seizure
 and sale — notice 883
 Temporary funds — signing 758
 Titles of indebtedness — destruction 761
 Treasurer 158, 170

* See also an Act respecting the remuneration of elected municipal officers (1988, c. 30).

Working capital — fund — loans — tender
opening 707a
(see *Department Heads*)
Director of Public Works Department:
Duties 36, 544, 643, 1055
Plans of the city — certification 47, 48
Signature — stamp 1172, 1173
Transmission tower — Canadian Broadcasting
Corporation — plans — approval 568
(see *Department Heads*)
Disaster 528(6), 528b
Display — outside buildings 524(5.1)
Document — signature on behalf of the city 97a
Drains (see *Sewers*)
Duties 521(20), 594, 595, 595a,
811, 840, 910, 1118(a)

—E—

Elections:
Bill — placard — sign 521a
Organization — expenses — payment 746a
Right to vote — preparation of rolls —
informality — effects 911
(see the *Act respecting elections and referendums*
in *municipalities: 1987, c.57*)
Electoral districts 35
Electrical Commission of the City:
Annual rentals 589, 594 to 595a
Appeal — rule — decision
act Public Service Board 575
Appointment:
by-law 571
members 573
Chairman — ranks with department heads 132
Compensation:
entering — private property —
damages 597
removal — poles
wires overhead constructions 586, 588
take-over of private
underground conduits 587, 588
Connections 523(9), 589
Department of the executive secretary 132
Distributing lines 589, 590, 592, 593
Evidence of indebtedness — issue 606
Fire and patrol alarm — telegraph 523(8)
Information — concerned — owners
construction of underground conduits 576
Insurances — accident — illness — employees 595a
Make-up 572
Parts of underground conduit system:
conduits constructed on bridges or viaducts 585
conduits constructed on private property 591, 592
distributing ducts 590, 592
Poles 522(20), 560e, 562, 577, 578, 581,
582, 1070
Private property:
construction of conduits 591
placing of wires 597
Public Service Board 572, 574, 575, 578 to 580,
583, 595, 596, 597, 1070
Public utility companies:
alteration — repair — prior approval 599
order to cut off electric current 600
underground conduits — construction —
prior approval 598
Salaries of members 573
Superannuation fund — employees 595
Tenders 574, 596, 604 to 605
Underground conduits:
construction:
direction — supervision 523(10), 571, 574
plans — specification — prior approval 583
tenders — reception 574
maintenance:
direction — supervision 523(10), 571, 574
regulations — rules 574

management 523(10), 571, 574
separate compartments 523(8), 579
use — regulations — rules 574
Wires 522(20), 523(9), 560e, 562, 577,
578, 581, 586, 597, 1070
Work — carrying out 603, 604

Electrical Power:

Connection — alterations — subsidies 787a
Current — cutting off 600
Inspection 520(41)
Works 528(2), 528d

Emphyteutic Lease (see *Immovable*)*Evidences of Indebtedness* (see *Loans*)*Excavations:*

Private domain 522(12)
Public domain 522(11), 1094, 1095

Exchanges (see *Immovables*)

Execution of judgments rendered against City 1165

Executive Committee:

Acquittances 722
Administrative department of the city —
creation — amalgamation — abolition 132
Apportionment roll 1047, 1047.1
Arbitration board — fees 525(7)
Associate councillor 79a
Auditor 133, 733
Balance of credits — cancellation 106(1)
Board of Transport Commissioners for Canada —
resolution — adoption 106(m)
Budget 89(a), 97, 652,
661 to 672, 717a
By-laws:
carrying-out — supervision 102
preparation — report 89(c)
Capital expenditures 681a
Certificate of the director of finance 718, 721, 723
Chairman 65, 67, 79, 80, 83,
85, 97a, 102, 109,
131d(4), 707a, 709,
755, 758, 1079(5)
City affairs — management 102
Communications:
between council and departments 104
from council 104
with departments 105, 131d(1)
Conditions for use — determination 528(17)
Constitution 78
Contract 98 to 100, 102, 107,
721 to 723

Council meetings:

agenda paper — preparation 119, 121
date — fixing 115
regular:
before the date set for the adoption
of the budget calling 672
special-calling 113, 114

Credits:

balance — cancellation 106(1)
transfer 87(d), 709, 710
voted — by council — use 97

Delegation of power:

municipal officer 131j
secretary general 131j
Discharges — approval 106(g), 722
Evidences of indebtedness — conditions 756
Executive secretary of the city 133, 134, 138,
140 to 142

Expenses:

necessary — irresistible force — mayor —
chairman — report — tabling 109
unforeseen — administration — authorization 664(d), 710
Fine — remission — council — resolution —
rejection — recommendation 1162
Franchises — granting — report 89(f)
Irresistible force — necessary expenditure 109

- Jacques-Viger Commission 195a
 Judicial counsel — by-laws —
 revision — appointment 461
 Lanes:
 acquisition — riparian owners — petition 560a
 closing 560b, 560c
 description — recording in a register 36
 naming 106(e)
 Law — carrying out — supervision 102
 Licences:
 refusal 813
 report 89(3)
 Loans 89(b), 741, 749, 756, 756c
 Man and His World 528(3)
 Meetings 88
 Member:
 appointment 78 to 80, 112
 disqualification 107(8)
 forfeiture 724
 liability 107(8), 723, 724
 mayor 78
 office — term 84a
 resignation 86
 Metro — powers
 exercise by delegation 966a(o), 966b(o)
 Minutes — destroyed — fire — March 1922 130, 131
 Moving pictures — making of —
 exemption of by-laws 543a
 Municipal aid 528(6), 528b
 Municipal Court — files — destruction 1149a
 Newspaper stands 523(4)
 One-way traffic 557
 Ordinances 519a
 Outside auditors 734, 738, 739
 Payment — sums due by the city —
 authorization 101
 Permits:
 building — occupancy — buildings — purpose —
 land issuing — suspension 106(o)
 refusal 813
 report 89
 Plan:
 general — of the city 40, 41, 44
 reference book — official — collection 106(d)
 Policies — insurance — paid-up policies —
 issuing 106(n)
 Privileges — granting — report 89(f)
 Properties — boundaries — plans — approval 106(c)
 Public markets stands 540
 Quorum 83
 Regulations on interior economy 82, 90
 Reports to council 87, 89, 90, 96, 109, 132, 133,
 195a, 451a, 524(4), 560c, 568, 570,
 649, 678, 710, 713, 715, 716, 718, 720,
 724, 730, 734, 749, 751, 771,
 956(b), 958, 963, 1028, 1036, 1058, 1102
 Reserves — establishment — order 106(r)
 Residential building — demolition — rebuilding 524(18)
 Roll:
 collection 1078
 retranscribed — kept 913a
 Secretary 79, 87
 Servitudes — acquisition — cession —
 public utility — companies 966
 Special agents 1142 to 1144
 Streets — roads — public places:
 description — recording in a register 36
 naming 106(e)
 Supplemental pension plan — transferability —
 agreements — approval 172a
 Taxes — report 89(e)
 Tender 100, 107, 707a, 1079
 Toleration-buildings — encroachments
 streets — granting 523(3)
 Traffic — interruption of 106(s)
 Traffic — one-way 557
 Trucks — streets — lanes — use 557
 Unclaimed effects:
 destruction 1177
 sale 1176
 Vacancy 80, 81
 Vice-chairman 67, 79, 83, 85, 758
 Vote 61
 Water supply — interested parties —
 agreements — conclusion 106(h)
 Working capital fund — loan 707a
 Executive Secretary 173, 659, 660, 707a,
 738, 739
 Exhibition 528(3), 528b
 Exigibility of sums due — Date 52, 524(18(e)),
 526(5), 650, 674a, 681,
 811, 814, 840, 1048, 1056
 Expropriation:
 Adjoining municipality 955(b), 1075
 Agreements — immovables owned by persons
 acting as representatives 1008 to 1010
 Charges — clearing 1012a
 Cost:
 apportionment roll 1045 to 1064
 city's share 1002, 1043b, 1044,
 1054, 1071, 1073
 factors 959, 1039 to 1043
 proprietor's share 560h, 1075
 Fire stations 520(48)
 Franchise 1014
 Frontage of immovable affected by taxes —
 reduction 1005, 1007
 Garages 955(a), 960(a)
 Gas — plant 528(12), 528d
 Housing 964, 964b
 Immovables owned by city — apportionment
 roll — inscription 968
 Immovables with historical character 195a
 Indemnity 560g, 560h, 981, 987, 996, 1012, 1013
 Industrial purposes 964h
 Lane:
 owned by the city — closing — indemnity —
 riparian owner 560g
 private 1031 to 1034
 Metro 966a(f,k), 966b(g,l),
 966e, 966g
 Municipal purposes 955(a)
 Parking grounds 955(a), 960(a)
 Port de Montréal — plan of expansion 963a
 Public utility companies 966
 Public works — rights — servitudes —
 necessary 956b
 Quarries 528(15)
 Real estate reserve 42, 964b
 Residue — unusual lot — taxable 1073
 Rolls — amendment 1007, 1050, 1053,
 1076 to 1078
 Sand-pits 528(15)
 Servitudes — landmarks — wires —
 poles — traffic lights 966
 Slums 955(a), 959 to 961,
 963(a,b,d), 964b
 Street:
 gratuitous cession of land 957
 intersection 1055
 lay-out of approaches 956(a)
 Taxes 621, 797, 826, 1002 to 1007,
 1035, 1045, 1048, 1049, 1050,
 1052, 1053, 1056, 1074
 Trans-Canada Highway 956a
 Underground conduits 606
 Urban renewal programme 956c
 —F—
 Financial reports 730
 Fines:
 Compensatory work 1159.2
 Corporation 466
 Councillor — voting without being qualified 61
 Fire alarm apparatus 520(43)
 Industrial establishments — smoke —
 gas consuming apparatus 520(75)

Interference — ambulance — police — fire —
 waterworks — department — vehicle 558
 Mayor — voting without being qualified 61
 Municipal Court 1159 to 1162
 Parking 1139, 1140, 1140a
 Payment to director of finance 726
 Premises closed by Municipal Court —
 penetration 536
 Property of the city 1161
 Recovery:
 action instituted by city or private person 1151
 condemnation — corporation —
 association — society 1160
 in accordance with the law or by-laws 1159
 Remission 1162a
 Remission — by council 1162
 Traffic 1139, 1140, 1140a, 1140b
 Underground conduits — construction —
 information 576
 Use:
 graphic symbol of Metro 10
 name — crest of city 10
 Violation of by-laws 462 to 465
Fire 520(1 to 49, 68, 77),
 524(15(e)), 528(6)
Firemen:
 Halls — concert — theatrical 534
 Penalty — interferences in
 performance of duty 520(48)
 Policies — paid up — insurance policies 106(n)
 Right and powers of special constables 520(44)
 Sending — municipality endangered by fire 520(44)
 Stations — Mount Royal Park — building 565
Fire — Wood and Coal Yards 528(a), 645
Fiscal Year 650
Floating structure 527b
Floods 528(6), 528(b), 664, 1098 to 1100
Folder — distribution 520(73.1)
Forms After Article 1182,
 pages 275 and following
Fortifications Lane 523(2)
Franchises and Privileges:
 Acquisition — by city 1014
 Exercise 523(1), 561
 Gas pipes — laying 1067, 1069
 Granting — executive committee report 89(f)
 Taxes 803(g), 804, 842
 Underground conduits — laying 1067, 1069
Funds:
 general 171, 654(g), 666, 699
 707a(6), 717, 730, 739(b), 746a
 insurance:
 fire 677
 labour 1041
 life 176
 investment — venture capital 964c
 retirement 171, 595
 separate — creation 716
 sinking 528(14), 654, 750, 760
 special — park — playground 610b
 working 707a
Funeral Directors 520(2), 530

—G—

Garages 522(26), 528(3, 16, 17, 18),
 649, 649a, 955(a), 960(a)
Gas 520(41, 75), 524(9),
 525(1, 6), 528(10 to 14), 528b, 528d, 1067, 1069
General Funds (see Funds)

—H—

Handbill 520(73.1), 522(22, 23)
Handicapped Person 524(1, 2(f)), 1067a
Homologated Lines 40, 42a, 522(21),
 544, 610c, 958
Homologation (see Plans, Streets)
Houses:
 Closing — infractions 520(60), 536
Housing:
 Acquisition of immovables by mutual agreement —
 expropriation 956c, 959, 963, 964(a), 964b
 Agreement — Federal or provincial government 963, 964(d)
 Borrowing of funds 961
 Low rental 749
 Prior possession 963(d)
 Subsidies — immovables — works 787a to 787i
Hygiene 520(18, 27), 522(26),
 528(6), 528b, 537
 (see *Public Health and Sanitation, By-Laws: Hygiene*,
By-Laws: Public health and sanitation)

—I—

Ice:
 Business 520(19, 20)
 Sidewalks:
 accident — responsibility of the city 1088a
 accumulation — accident — prevention 522(18)
Ice-houses 528(9), 645
Immovable:
 Acquisition:
 by mutual agreement 9(c), 99, 195a, 814,
 955(a), 956(a), 956a,
 956c, 958, 963a, 964(a), 964b, 964h,
 966a, 966b, 966e, 966f, 1031, 1032
 description — correction —
 deed — approval 106(j)
 having a historical character 195a
 housing 964b
 Industrial purposes 964h
 Metro 966a, 966b, 966e, 966f
 municipal purposes 955(a)
 non-profit corporation 528d, 964b to 964d
 obsolete — harmful occupation 964b
 parking areas 955(a)
 Port de Montréal — plan of expansion 963a
 public garages — accommodation —
 motor vehicles 955(a)
 real estate reserves 964(b)
 sale for taxes 106(f), 914
 street — lay-out of approaches 956(a)
 Trans-Canada Highway 956(a)
 urban renewal — programme 956c
 waterworks 614
 works — private lane 1031 to 1036
 Alienation 9(c)
 Belonging to the city:
 emphyteutic lease 89(g), 1081
 exchange 89(g), 956(c), 963a, 1081
 garages — accommodation —
 motor vehicles leasing — sale 649
 leasing 89(g), 106(p), 106(t), 195a, 963a, 964h
 Metro — taxes — exemption 966,
 966e, 966f
 parking grounds:
 leasing — sale 649
 reselling 955a
 sale 106(j), 195a, 956(c), 963a, 964h, 1079
 subdivision — resubdivision 956(c)
 taxes — exemption 1082 to 1087
 transfer — other municipalities 1087a
 urban renewal — programme 956c
 Building — alteration 524(18), 524b
 Cadastral operation 524(6), 610b, 1053
 Cession to the city 106(a), 915, 957, 958, 1010
 Closing — infractions 520(60), 536
 Demolition (see *Demolition*)

Donation9(c)
 Expropriation (see *Expropriation*)
 General powers of the city 9
 Greater Montréal Central Market Company Limited 965
 Historical plaques 524(16)
 Land (see *Lands*)
 Leasing — joint — agreement 10f
 Master plan 612a, 612b
 Minor exemption 524d to 524j
 Owner — failure to act — power of the city 520(84)
 Permits — occupancy — destination 524 (17)
 Reserve for municipal purposes 46, 611
 Sale for taxes 722, 888 to 907
 Subsidies 787a to 787i, 964c
 Use by city — agreements 106(k)
 Vacant lots 49, 50, 520(77),
 959, 963(a), 1074
Imprisonment 462, 464, 464a, 520
 (44,68,75), 1159, 1163

Improvement:
 Program — private property 1038a
 Street — lane — public place 1038b
Incinerating System 533
Initiatives and development association 543b
Inquiry 180, 185
Inspection 520(26,
 32,41,51), 521(31),
 524(15(e)), 527(4), 811

Insurance:
 Contract — public tenders — joint call 10e
 Fire — funds 677
 Labour accidents — funds 1041
 Life — funds 176
Insurance Companies — Taxes 534, 801(13), 802,
 803(t), 804

Interest:
 Local improvements 1042, 1043, 1045a
 Sums due to the City 674a
 (see *Loans*)
Interpretation 2 to 8
Irresistible Force:
 Necessary expenditures 109

—J—

Jacques-Viger Commission 195a

Jewelry — merchant 542

Judgments:
 Execution 1156 to 1163, 1165

Justice of the peace 57, 1116

—L—

Labour Accidents:
 Insurance fund 1041

LaFontaine Park:
 Activities 520(63)
 Canoes — boats 570
 Restaurants — dining-rooms 570

Lake (see *Water courses*)

Land:
 Billboard 522(4)
 Building permit 612
 Business — tax 803(r)
 Capping — subsidies 787d
 Cast-off articles 520(77)
 Cleansing 520(78)
 Damages 522(9)
 Draining 520(78,79)
 Encroachments 522(9)
 Exchanges — by city 528(6), 528b, 1081
 Fences 520(78), 522(4), 555
 Gift — by the city 528(6), 528b

Hedge 522(4)
 Leasing — emphyteutic leases — by city 1081
 Levelling 520(78)
 Master plan 612a, 612b
 Metro — means of access 966a(k)
 Nuisances 522(22)
 Occupation 106(o), 522(13,14),
 524(2)(b)
 Offensive substances 520(81)
 Parking 522(10)
 Parking grounds 521(34)
 Poles 522(22)
 Signs 522(22)
 Use 522(9), 524(2)(b)
 Vacant 520(77), 904, 959 to 964, 1074
 Weeds — danger of fire 520(77)
 (see *Immovables*)

Lane:
 Acquisition — riparian owners 560a to 560h
 Adjoining municipality — works —
 arrangements 1075
 Advertisements 522(23)
 Alignment 522(2), 524(15)(d)
 Cadastral operation 610a
 Closing 522(1), 560b, 560c, 956(b)
 Conduits 560e, 562
 Damages 522(9,13,14)
 Definitions 2(t,u), 3(a)
 Diversion 1031 to 1037
 Dwelling — houses — erection 524(7)
 Encroachments 522(9), 523(3)
 Extension 48, 1031 to 1037
 Handbills 522(23)
 Improvement works 1038b
 Level 522(2), 524(15(d)), 1097
 Lighting 1031 to 1037
 Names 106(e), 522(6)
 Nuisance 522(22)
 Obstruction 522(22,38)
 Occupations 522(13,14)
 One-way 522(31), 557
 Opening 48, 957, 1031 to 1037
 Parking 522(10,31), 557
 Pavement(see *Paving*)
 Piling 554
 Placards 522(23)
 Poles 522(20,22), 560e, 562
 Private domain of the city 522(1a), 528b
 Profile 524(15)(d)
 Register — entry 36, 106(b)
 Right of way — right of view 1037
 Sewers — construction 527(3)
 Signs 522(22,23)
 Site — alienation 560a to 560h
 Snow 522(17,18)
 Traffic 522(27,28,31,32,38),
 557, 558
 Trucks 557
 Use 522(1,9), 557
 Widening 48, 957, 1031 to 1037
 Wires 522(20), 523(7), 560e, 562
 Works 562, 1031 to 1037, 1072

La Salle 1087a

Laval 966f

Law Department (see *Chief City Attorney*)
Leaflet — distribution 520(73.1)
Library 528(3,4,6), 528b

Licenses (see *Permits, Special Taxes on
 Business and Occupations*)

Lieutenant-Governor in Council 81, 528(3a), 573,
 963, 964b, 966a(m),
 966b(n), 1102, 1104, 1105

Loans:
 Annexation 741
 Authorization 749, 762

- By-laws 455, 749, 769
 Capital amounts — disposal 713
 Conversion 749, 766, 768
 Currency of another country 664(c), 750,
 752, 753, 756c, 768
 Director of finance 741, 749, 758, 760,
 761, 771, 773, 774
 Discount 654(i), 751, 754
 Excess — use 763
 Executive secretary — prior advice 749
 Expropriation 961, 964(c), 964b
 Fuel 646, 647
 Gas — exploitation 528(14)
 General election 746a
 General power 741
 Housing 964b
 Immovable — acquisition 961, 964(c), 964b
 Increase of amount 751
 Interest 756, 756c, 765
 Libraries 528(4)
 Low-rental housing 749
 Man and His World 528(3)
 Minister of Municipal Affairs 749
 Proceeds:
 appropriation — report 89(b)
 credits voted — disposal 87
 Public museums 528(4)
 Redemption 654(b), 655, 667, 741, 750,
 758, 763, 765, 766, 768
 Renewal 751
 Repayment 654(b), 655, 741,
 750, 752, 756c, 757, 766
 Replacement 760, 766
 Resolutions — cancellation 769
 Sand-pits 528(15)
 Sinking fund 528(14), 750, 760
 Special taxes 770, 775
 Temporary 646, 647, 654(i),
 663, 707a(4), 749,
 758, 765
 Temporary bonds 758
 Thermal energy — exploitation 528(14), 528d
 Titles of indebtedness 2(zz), 67, 606, 741,
 750, 752 to 756, 760,
 761, 765 to 768
 Treasury bonds 647, 655, 707a
 Underground conduits 606
 Working capital fund 707a
- Local Improvements (see Waterworks, Sewers,
 Expropriations, Paving, Local Improvement Taxes,
 Sidewalks, Real Estate Taxes)*
- Local Improvements Taxes:*
 Apportionment roll 1045 to 1064
 Definition 2(w)
 Due date 1048, 1056
 Expropriations
 allowance — gratuitous cession of land 957
 cost — apportionment effect on payment 1045
 effect on payment 1002 to 1007
 immovable of the city — entry on
 apportionment roll 968
 Immovable:
 affected — acquisition by city —
 sale subject to privilege 880
 sale for taxes — acquisition by city —
 entry on apportionment roll 906
 Lane — improvement works — cost — apportionment 1038b
 Malls — construction 1019
 Municipality:
 adjoining works 1075
 annexed — works 1063, 1064
 Pavings — construction —
 cost — apportionment 1045
 Payment by annual instalments — resolution
 of executive committee 1049 to 1052
 Prescription 908
 Privilege 878
- Public place — improvement works — cost —
 apportionment 1038b
 Sewers — construction —
 cost — apportionment 1045
 Sidewalks:
 construction — cost — apportionment 1045
 stairs taking the place thereof 1038
 Street — improvement works — cost —
 apportionment 1038b
 Subdivision — disposal of lots —
 work on request 1054
 Vacant lot 1074
 Yearly instalments 1051
- Longueuil* 966e
- M—
- Majority leader* 76a
Man and His World 528(3,3a), 733(10)
Markets 521(14 to 16, 18, 20),
 539 to 541, 965
Master plan 612a, 612b
Mayor:
 Absence 59
 Acting 59, 73, 112
 Associate councillors — appointment 79a
 By-laws:
 observance — superintendence 70
 signature 67, 72, 451
 Contracts — signature 67, 72, 97a
 Council:
 meetings:
 calling 69c
 minutes — signature 128
 vote 61, 79
 Departments — control — superintendence —
 investigation 70
 Disqualification 107(8), 537
 Documents — signature 67, 97a
 Election by the councillors 122
 Employees:
 discharge 537
 suspension 71
 Exclusive powers 73
 Fire — power to make by-laws — exercise 520(44)
 Forfeiture 537, 724
 General powers 66
 Immovables belonging to the city — sale —
 deed — signature 1079(5)
 Incapability 59
 Justice of the peace 57
 Law — observance — superintendence 70
 Liability 107(8), 724
 Member:
 commissions 69(b)
 council 54
 executive committee 69(a), 78
 Members of the executive committee —
 appointment — motion — presentation 79
 Notice of meeting 119
 Obligations — signature 72, 758
 Ordinances — observance — superintendence 70
 Pension 65
 Remuneration* 67, 72
 Resolutions — signature 67, 72
 Revenue — expenditure — collection
 superintendence 70
 Special officers —
 certificate of good character 1143

*See an Act respecting the remuneration of elected municipal officers (1988, c. 30).

- Standing committee — member 179a
 Street plans — copy — certification 548
 Titles of indebtedness — signature 67
 Urgent expenditures —
 case of irresistible force 109
Metro 10, 612a, 966a to 966g
Minister of Municipal Affairs 9, 10c, 40, 107(6),
 675a, 681a, 707a, 721,
 738 to 740, 749, 751, 756a,
 913a, 956(a), 964h, 966e, 966f

Minor exemption 524d to 524j, 527b
Minutes 128, 130, 131
Miscellaneous Funds (see Funds)
Montréal-East 954
Montréal Police Benevolent and Pension Society 177
Monument 528(6), 528b
Morality:
 Permit — license — issue —
 refusal of executive committee 813
 Regulations 520(55 to 71)
Mount-Royal 966b
Mount-Royal Park:
 Activities 520(63)
 Franchises 561
 Land — alienation — exchange 563, 1081
 McTavish monument 564
 Privilege 561
 Restaurants — dining room 570
 Saluting battery 565
 Shriners Hospital 569
 Stations — police — fire 565
 Territory 563, 564
 Tower — transmission — reception —
 television — radio
 Canadian Broadcasting Corporation 568

Movable property:
 confiscation — sale 1176, 1177
 gratuitous cession 106a
 joint leasing — agreement 10f
 joint purchase — agreement 10a
 rental 89g, 106p, 106t
 sale 106q
Moving pictures — making of —
 exemption of by-laws 543a
Municipal aid 528(6), 528b

Municipal Buildings (see Immovables)

Municipal Court:
 Action:
 civil action — delay 1137
 fine — penalty — recovery —
 City — private person 1137
 Amending — action — summons 1152
 Arrest — on sight —
 without a warrant 536, 1127, 1128, 1130
 Bailliff's:
 duties — powers 1120, 1127, 1129,
 1131 to 1134, 1157
 notification — service — posting 1171
 oath 1115
 Chief attorney 1140
 Clerks:
 appointment 1111
 duties 131a, 1112, 1126, 1129,
 1139, 1140, 1140c, 1143
 oath 1114
 Closing — immovables — houses —
 premises — offences 520(60), 536
 Code of civil procedure — application 1124,
 1145, 1147,
 1157, 1158, 1160
 1159.3, 1159.5
 Compensatory work 1159.2
 Complaint 1125, 1128, 1129, 1140, 1148
 Composition 1102
 Constables — of the city —
 right to invoke services 1115

 Contempt of Court 1136
 Costs 1119, 1146, 1149, 1159
 Damages 1146, 1159
 Delays — civil action 1137
 Director — police department 1162, 1162a
 Drunkenness — arrest without a warrant —
 complaint made orally 1128
 Files — destruction 1149a
 Fine 465, 1136, 1140, 1140b,
 1151, 1159 to 1162a
 Highway Code — offence 1129, 1138a
 Highway safety code 1138a, 1140c, 1140d
 Immovable — applicable by-law — violation —
 persons who can be sued 1150
 Imprisonment 1136, 1159, 1163
 Judgments:
 execution 1156 to 1163
 registration 1125
 Jurisdiction 31, 32, 628a,
 1116 to 1122
 License — annulment — suspension 1155
 Mental illness — accused —
 confinement — order 1154
 Municipal judges:
 appointment 1104, 1105
 chief judge 1105, 1106, 1115,
 1140, 1149, 1162a
 dismissal 1104a
 judicial ethics 1104a
 jurisdiction 1116 to 1122
 justice of the peace 1116
 number — increase 1102
 pension 1108 to 1110
 salaries 1106, 1106a
 Objections as to form 1153
 Officer:
 peace 1127 to 1130, 1139,
 1140b to 1142
 special 1139(4,6), 1142 to 1144
 Order-sittings 1136
 Orders to appear — signature 1126
 Payment 1129b, 1139, 1140
 Penalty — action — proof — means 1135
 Permits — annulment — suspension 1155
 Preliminary notice of proceedings 1140
 Proceedings — recording 1125
 Promise to appear — freeing surety-deposit 1130
 Proof 1138a, 1138b
 Saint-Pierre 628a
 Service —
 document issued manner 1129, 1131 to 1134
 Signature — summons — orders to appear —
 warrants for imprisonment — writs of execution —
 warrants for arrest 1126
 Sittings 1103, 1123
 Sum of money — action — proof — means 1135
 Summary Convictions Act — application 1138
 Summary notice 1140b
 Summons 1112, 1119, 1125, 1126,
 1129, 1129a, 1129b, 1129c,
 1134, 1139, 1140
 Tariffs of costs 1149
 Taxes:
 collection — proceedings —
 director of finance 910
 seizure — execution — movable goods 883 to 887
 Ticket:
 infraction 1139, 1140, 1140b, 1140d
 summons 1129, 1129a, 1129b,
 1129c, 1139, 1140
 Vehicle:
 removal 1139(4,5)
 seizure 1140a, 1140b, 1159.3, 1159.4, 1159.5
 Verdun 32
 Warrants:
 arrest 1112, 1126, 1129
 imprisonment 1112, 1126, 1162a
 Witnesses 1135, 1145
 Writs of execution
 signature — issue 1126, 1156, 1160

Municipal Employee (see *Municipal Officer*)
Municipal Judge (see *Municipal Court*)

Municipal Officer:

Appointment 131e, 131f, 134
 Corruption — employ 537, 538
 Demotion 131f
 Document — signature in the name of the city 97
 Duty 69(c), 102, 131d(1), 136, 460, 733(5), 737
 Function 136, 1175
 Incapacity — indemnity 173
 Insurance 176
 Liability 107(8), 1090, 1092
 Oath 170
 Pension 171, 172, 172a
 Promotion 131f
 Removal 131f, 135
 Replacement 134
 Salary 110, 131e, 131f
 Security 170
 Services provided to third persons —
 leasing 106(p), 106(t)
 Suspension 71, 131f
 Training expenses 131g
 Transfer 131f
 Travelling expenses 131g

Municipal Works (see *Sewers, Expropriations,
 Paving, Local Improvement Taxes, Sidewalks*)

Museum 520(2), 521(7), 528(3), 528b

—N—

Necessary Expenditures:

Irresistible force 109

Non-profit corporations:

Amusement tax — exemption 807b
 Annual report 964f
 Immovables — acquisition, management, works 964b to 964d
 Incorporation — petition by the city 528d, 964b to 964e
 Old Montréal — historic district — promotion 964d
 Tax on immovable 964g
 Tourism — information centre 964dd
 Working capital 964(ff)

Notary of the City:

Cadastral operation project — street — lane —
 notice to the registrar 610a
 Evidence of indebtedness — destruction —
 official report — deposit 761
 Hiring — salary 179

Notices:

By-laws 451, 452
 Building — demolition, alteration 524b
 Claims for damages 1088, 1089, 1090, 1098
 Council meetings 69, 114, 119, 201, 211,
 216, 256, 273, 276,
 279, 280, 349
 Executive committee — ordinances 519a
 Form — insufficiency 470
 Lanes — closing 560c to 560f
 Minor exemption 524h
 Newspaper — publication 9, 36, 519a, 681, 892,
 1048, 1064, 1169, 1171a
 Overhead wires — underground wires —
 cut off of electric current 600
 Plan of streets 545, 546
 Plan of the city 41(3)
 Posting-up 1179a
 Québec Official Gazette 36, 52B(4), 892, 964b
 Rolls 840, 849, 1048, 1064
 Sale by auction of unclaimed goods 1176, 1177
 Sale of immovables by the sheriff 888 to 890
 Sale of movable goods 883 to 885
 Service 1170, 1171
 Special budget, taxes 681
 Streets 544

Supply of water 630
 Water 622, 630
Notre-Dame — Island — activities 528(4), 528b
Nuclear Weapon 10j, 520(36.1)

—O—

Oath:

City clerk 170
 Members of council 62
 Permanent officers — employees 170
 Special officers 1143

Objections Founded Upon Form:

Action 469, 1153
 Notice 470
 Proceedings 469, 1153
 Rolls 911, 1076

Old Montréal:

Corporation to promote development 964d
 Jacques-Viger commission 195a

Olympic Games — graphic symbol 10

Opposition Leader 76a

Ordinances of the Executive Committee 519a

—P—

Padlocks:

Closing — immovables — houses
 premises — infractions 520(60), 536

Park:

activities 520(63)
 cadastral operation — cession of a lot to the city 610b
 tree 522(41)
 (see also *Lafontaine Park, Mount-Royal Park*)

Parking 521(21), 522(10, 26, 31,
 43, 44), 524(2)(f), 524c, 557, 1139

Parking Grounds 521(34), 522(43), 528(3, 17, 18),
 649, 649a, 663, 955(a), 955a,
 960(a), 966a(c), 966b(d), 966e

Paving:

Cases not provided for by charter 1028
 Lane — changing the level 1097
 Laying — cost:

 apportionment roll 1045 to 1054
 city's share 963, 1018, 1021 to 1024
 1043b, 1044, 1057, 1071
 factors 1018, 1019a, 1026,
 1039 to 1043
 proprietor's share 1021, 1043a, 1054, 1075

Municipality:

adjoining — work — arrangements 1075
 annexed — work — rolls —
 preparation 1063, 1064

Poles — changing the place — removal —
 reinstallation — cost 1070

Private drains — construction 1067, 1068

Private lane — work 1031 to 1036, 1072

Private street — work 1072

Street — change of the level 1097

Taxes 1043(b), 1045, 1048, 1051 to 1053,
 1056, 1074

Use 522(9)

Wires — changing the place — removal —
 reinstallation — cost 1070

Peace Officer 1127 to 1130, 1139,
 1140b to 1142, 1162

Penalties (see *Fines — Imprisonment*)**Pension:**

Certificate 65
 Chairman of the executive committee 85
 Councillors 77

- Department heads — employed at least
 twenty-five years 173
 Indemnities — employees —
 unable to fulfil their duties 173
 Montréal Police Benevolent and
 Pension Society funds —
 city's contribution 177
 Municipal judges 1108 to 1110
 Retirement age 172
 Superannuation fund:
 Electrical Commission employees 595
 employees and officials of the city 171
 Supplemental pension plan 172, 172a
Pension Fund (see Funds)
Permits:
 Amount — payment to director of finance 726
 Annulment — Municipal Court 1155
 Building 106(o), 522(3),
 524(15), 524j, 611, 612
 Businesses — occupations 520(3,7,
 32 to 34), 521(4 to 14,
 16,18 to 22,26,32 to 34),
 522(19,23,28,29,33),
 539,814 to 816
 Day-care centres 524(2)(dd)
 Issuing — manner 521(1 to 3,26)
 Occupancy — buildings — lands 106(o), 524(17)
 Proceedings — civil — penal 816
 Refusal 813, 815
 Repair 106(o), 524(15), 611
 Revocation 521(3,26)
 Special budget — cost — increase 679
 Special taxes — imposition — form 814, 815
 Suspension:
 executive committee 106(o)
 Municipal Court 1155
Personal Tax Collection Roll:
 Business, Water, Service:
 Annulment 912
 Coming into force 899
 Contestation 909
 Credit entries 846
 Form — error — omission — informality 911
 Keeping 913a
 Parking space — alteration to the role 621
 Preparation 913a
 Public notice 849
 Residential premises — alteration to the role 619, 620
 Special budget — taxes 680
Philanthropy 528(6), 528b
Pie IX Boulevard 608, 609
Plan:
 cadastral operation 524(6), 610a, 610b, 1053
 general — of the city 39 to 48, 544
Playground 520(63), 610b
Pointe-aux-Trembles 954
*Poles (see Electrical Commissions,
 Underground Conduits, By-laws)*
Police:
 City's jurisdiction — city of Verdun 32
 Closing — immovables — houses —
 premises — infractions 520(60), 536
 Department:
 definition 2(qq)
 Exclusive use — alarm —
 sirens — alarm horns 522(37)
 Passage stopping of other vehicles 522(36)
 Stations — Mount Royal Park — building 565
 Vehicles:
 right of way — precedence 558
Port de Montréal — expansion plan 963a
*Power Transmission Network — structure —
 installation* 524(2)(e)
Precious Metals, Stones — merchant 542
Prescription:
 Against the city 617, 1090
 Against officials —
 employees of the city 1090, 1092
 Privileges attached to taxes 878
 Prosecution — infringement — by-law 467
 Recourse — annulment — by-law 515
 Taxes 908
Printed Material — distribution 520(73.1)
Privileges and Franchises (see Franchises and Privileges)
Privileges of the City 520(37,56,78,81,84),
 522(40), 524(8), 525(7), 525a,
 551, 775, 776, 826, 878 to 882,
 892, 909, 1004 to 1006, 1049
Public Domain:
 Charges — privileges collection —
 roll — entry 842
 Excavations 522(11)
 Occupation 522(13,14), 523(1,3,
 4,7,8,10), 551, 561
Public Health and Sanitation:
 Incinerating system 533
 Irresistible force 109
 Officers — powers 531
 Purification — plant 533
 Refuse — removal 533
 Sewers — construction 639(2)
 (see *By-laws, Hygiene, Public, health and
 sanitation*)
Public Order:
 Permit — license — issuing refusal
 of the executive committee 813
Public safety — unoccupied building 533a
Publicity Bureau 528(20)
Purification Plant 533

—Q—

Quarries 585(15), 811
Québec Municipal Commission 552, 628, 662,
 956(a), 966a(1),
 966e, 966f
Quorum:
 Council 124
 Executive committee 83

—R—

Radio 524(23), 568, 953
Radio Tax 953
Railways:
 Gates — level crossings 522(38)
 Laying — tracks 523(5)
 Mount-Royal Park 563
 Obstruction — railways — trains — streets 522(38)
 Tax 803(g), 804
Real Estate Collection Roll:
 Alteration 524(18)(f), 1050
 Annulment 912, 1078
 Conduits — private property —
 construction by city 591
 Contestation 909

- Credit entries 846
 Deposit 840
 Form — error — omission — informality 911
 Keeping 913a
 Main — connection of premises
 to waterworks system — tax 624 to 626
 Preparation 913a
 Public domain — use — charges 842
 Residential building — demolition —
 rebuilding — tax 524(18)(e)
 Special budget — taxes 680
- Real Estate Reserves* 42, 106(r), 611, 964b
- Real Estate Taxes:*
 Annual budget — revenue — estimate 652(a)
 Collection:
 declarations 817
 measures 817b
 Conduits — private property —
 construction by city 591
 Crédit 787c
 Definition 2(y)
 Discount 841
 Due date 840, 1056
 Expropriation — effect on payment 826
 Immovables:
 cession in payment of taxes 915
 sale in recovery of taxes 722, 888 to 907
 Imposition 776
 Land:
 assessment separately from
 building 2b
 in the case of an immovable reserved
 for municipal purposes — exemption 42
 Loan — payment 770, 772 to 775
 Main — connection of premises
 to waterworks system 624 to 626
 Payment:
 by instalments 788, 817(a)
 responsibility 792
 Public property:
 occupation — rental — collection 551
 use — charges — entry on roll 842
 Recovery — sale of immovables 888 to 907
 Residential buildings — demolition
 construction of new building — failure 524(18)(e)
 Sidewalk — general maintenance 522(15)
 Special 777, 778
 Subsidies 787a to 787i
 Surtax 777
 (see *Taxes*)
- Referendums* (see *Elections*)
- Rental Value Roll* 619 to 621, 913a
- Resolutions* (see *Council*)
- Responsibility:*
 City — contracts — agreements — work —
 materials — services 723
 Department heads 134, 135
 Director of finance 729
 Mayor 724
 Member:
 of council 724
 of executive committee 107(8), 724
 Officials (see *Damages*) 107(8)
- Retirement Funds* (see *Pensions*)
- Revenue* (see *Budget*)
- Riots:*
 Damages 520(56), 535
 Prohibition 520(55)
- Rivière-des-Prairies* 1070a
- Roadway:*
 Fall — damages — action — notice 1088
- Rubbish* 464a, 520(39,45,73,80)
 528(8,13,1,21 to 27),
 528b, 528c, 528d
- S—
- Safety Valves* 526(4), 527(4,6),
 632, 1099, 1118(e)
- Saint-Lambert* 966e
- Saint-Laurent* 966b
- Saint-Pierre* 954
- Sale* — outside of building 524(5.1)
- Schools for protection of the Young* 528(21), 1122
- School Tax* 195a, 650, 792, 793, 906,
School Tax Roll 847
- Seal of the City* 9, 10, 451, 1168
- Secretary general:*
 Access to information 131d(1)
 Administration of the city 131c
 Appointment 131b
 Assistant — appointment 131e
 Authority 131c
 Budget 131d(2), 708
 By-laws — implementation — supervision 131d(5)
 Capital expenditures — programme — preparation 131d(2)
 Communications:
 executive committee/departments 105, 131d(1)
 Contracts — implementation — supervision 131d(5)
 Credits 131d(5), 709
 Delegation of powers 131i
 Deputy — appointment 131e
 Director of department 131i, 133, 134
 Duties — powers 131c to 131i
 Executive Committee 131d(3), 131d(4), 131j
 Loan — advice 749
 Municipal employees 131e to 131g
 Municipal officers 131e to 131g, 131i
 Payment — sums due by the city — authorization 131h
 Report to the executive committee 131d(3)
 Resolution — implementation — supervision 131d(5)
 Temporary replacement 133
- Security:*
 Action — appeal — proceedings
 not required of the city 1164
 Treasurer — other city officers 170
Security Bond 1130, 1164
- Service:*
 Action brought against city 1166
 Document — Municipal Court —
 municipal judge 1131
- Service Tax:*
 Annual budget — revenue — estimate 652
 Definition 2(z)
 Due date 814
 Imposition 808
 Premises — change 620, 621, 638
 Privilege 881, 882
 (see *Taxes*)
- Servitudes* 524(6), 526(2), 560e, 560(f), 614,
 955(a),
 956(a), 956a, 956b, 966, 966a (d,e,k),
 966b(e,f,l), 966e, 966g, 969, 996, 1008
- Sewers:*
 Automatic safety valves 527(4,6), 1099, 1118(e)
 Construction:
 cost:
 apportionment roll 1045 to 1064

- city's share 1043b, 1044, 1057, 1071
- factors 1019a, 1039 to 1043
- modalities 639(1,3)
- proprietor's share 1054, 1075
- regulations 522(11)
- Flooding 1098 to 1100
- Immovables — city's — outside its territory —
 - taxes exemption 1086
- Maintenance 522(11), 527(1)
- Matter liable to cause damage —
 - discharge — prohibition 520(82)
- Municipality:
 - adjoining:
 - main sewers — extension 527(3)
 - sewers — construction 527(2)
 - works — arrangements 1076
 - annexed — work — rolls — preparation 1063, 1064
- Poles — change in place — removal —
 - reinstallation cost 1070
- Private — construction 527(5), 1067
- Private drains:
 - automatic safety valve 527(6)
 - connection — conditions 527(1)
 - paving — necessary repairs — cost 527(1)
 - sidewalks — necessary repairs — cost 527(1)
- Projected streets —
 - construction work 639(2b,3), 1054
- Protection 522(1)
- Purification plant 533
- Repair 527(1)
- Sewers — use — construction —
 - contracts 527(9), 528b
- Streets — lanes — private construction —
 - work 527(3), 639(2a,3), 1072
- Substances liable to cause damage —
 - discharge — prohibition 520(82)
- System — organization 527(1)
- Taxes 1045, 1048, 1051 to 1053, 1056, 1074
- Use 522(11,40)
- Water — courses 527(7,8)
- Wires — change in place — removal —
 - reinstallation — cost 1070
- Sidewalks.**
 - Advertisements 522(23)
 - Construction:
 - cost:
 - apportionment roll 1045 to 1064
 - city's share 1015, 1015a, 1043b, 1044, 1057, 1071
 - factors 1019a, 1039 to 1043
 - proprietor's share 1015, 1015a, 1043a, 1054, 1075
 - Curb — construction — maintenance —
 - special assessment 1015b
 - Damages 522(9)
 - Encroachments 522(9)
 - Fall — notice to city —
 - thirty-day period 1088
 - Games 522(32)
 - Handbills 522(23)
 - Handicapped persons 1067a
 - Ice — accumulation —
 - accident — prevention 522(16)
 - Level 522(1)
 - Maintenance:
 - cost — inclusion in the budget 663
 - failure — damages — responsibility 1096
 - real estate tax 1038
 - Municipality:
 - adjoining — works — arrangements 1075
 - annexed — works —
 - rolls — preparation 1063, 1064
 - Nuisances 522(22)
 - Obstructions 522(15,22)
 - Occupations 522(13,14)
 - Placards 522(23)
 - Poles 522(23)
 - Sales 522(24)
 - Signs 522(22,23)
- Snow — accumulation —
 - accident — prevention 522(16)
- Stairs taking place of tax 1038
- Taxes 522(15), 1045, 1048, 1051 to 1053, 1056, 1074
- Trade 522(24)
- Use 522(9)
- Wires — change in place — removal —
 - reinstallation — cost 1070
- Signatures:**
 - Acquittance 722
 - Bonds 72, 758
 - By-laws 62, 72, 451
 - Contracts 67, 72, 97a
 - Deed 97a
 - Deed of sale — immovable
 - belonging to the city 1079(5)
 - Documents 67, 97a
 - Evidences of indebtedness 67, 755
 - Immovable — sale for taxes — withdrawal 722
 - Orders to appear — Municipal Court 1126
 - Report of executive committee 87
 - Resolutions 87, 72, 87
 - Stamp 1172 to 1174
 - Subdivision plan — resubdivision plan 106(i)
 - Summons — Municipal Court 1126
 - Warrants for imprisonment —
 - Municipal Court 1126
 - Writs of execution — Municipal Court 1126
- Signs:**
 - Construction 522(22,23), 524(12)
 - Contravention of article 10 —
 - prohibition 10
 - Demolition 524(12)
 - Elections 521a
 - Erection 522(21,22), 524(12), 541
 - Fine — breach of a same provision 462
 - Flying 522(23)
 - Maintenance 524(12)
 - Removal 524(12), 541
 - Tax 803(o)
 - Use 522(23)
 - (see also *By-laws*)
- Sinking Fund (see *Funds*)** 522(16 to 18), 524(11), 555, 663
- Snow** 522(16 to 18), 524(11), 555, 663
- Society:**
 - Infraction — charter — by-law 468, 1160
- South Africa** 10i
- Special Agents** 1139(4,6), 1142 to 1144
- Special Business and Occupation Taxes:**
 - Agents:
 - broker without a place of business 801(29)
 - collecting 801(43)
 - financial 801(3)
 - insurance 802
 - real estate 801(3), 802
 - Alcoholic beverages 801(47)
 - Amusement machine 803(d)
 - Auctioneers 801(11), 802
 - Auctioneer's clerks 801(11), 802
 - Autobuses 804, 807(a)
 - Bakers 801(7), 804
 - Bankrupt stock 801(9)
 - Boarding houses for children 801(41)
 - Boot blacks 801(26)
 - Breweries 803(h)
 - Brokerage firms 801(28)
 - Businesses:
 - bottling of aerated water 801(40)
 - brokerage 801(28), 814
 - coal oil 803(i)
 - fumigation 801(45)
 - in a private house by means

- of advertisements 801(36)
- live animals 801(35)
- other than those listed at
articles 801 802 and 803 805
- wood 801(37)
- Cafés:
 - chantants 801(23)
 - concert 801(23)
 - dancing 801(23)
- Canvassers 801(3 to 5,30), 802
- Circuses 803(f), 814
- Club 801(24)
- Collection:
 - declarations 817
 - measures 817(b)
- Companies:
 - enjoying franchises 803(g), 804
 - insurance 801(12,13), 802, 803(i), 804
- Constables 801(15)
- Cooperative credit unions 802
- Delivery men 801(9)
- Detective agencies 801(14)
- Distilleries 803(h)
- Due date 806, 814
- Employees:
 - of canvassers 801(4)
 - of itinerant traders 801(5)
 - of peddlers 801(4)
- Establishments:
 - dry cleaning 801(44)
 - dyeing 801(44)
 - smoking of meat 801(39)
- Examination — placard — drawing —
director of police department 803(u)
- Exhibition:
 - boxing 803(q), 814
 - by means of signs 803(k), 814
- Fumigators — journeymen — fumigators 801(45)
- Game:
 - of skill 803(d)
 - miniature golf course 801(38)
- Gasoline pumps 803(p)
- Halls:
 - amusement 801(22)
 - concert 801(21)
 - dancing 801(21), 802
 - moving picture theatre 803(j)
 - theatrical performances 801(21)
- Horse 801(2)
- Houses of refuge 801(32)
- Hucksters 801(3)
- Imposition in the form of
a permit of license 814 to 816
- Laundries 801(6,42), 802
- Longshoremen 801(33)
- Lotteries 801(16)
- Lottery cards 801(17)
- Lottery tickets 801(17)
- Menageries 803(f)
- Merchants:
 - commission, selling food products 801(18)
 - junk dealers 801(3), 802
 - second-hand goods 801(3), 802
- Milkmen 801(1), 804
- Money lenders 801(10,31), 802
- Museums 801(22)
- Occupations other than those listed
at articles 801, 802 and 803 805
- Parking grounds 803(w)
- Payment — responsibility 806
- Peddlers 801(3 to 5,7), 802, 803(c), 804
- Permit to carry firearms 801(46)
- Photography — orders 801(30)
- Plumber's certificate 803(v)
- Premises open temporarily 803(e)
- Private hospitals 801(3)
- Public vendor — outside a building 803(r)
- Restaurants 801(25)
- Scales 801(19)
- Separate buildings 806
- Separate places of business 806
- Shop opened temporarily 803(e), 814
- Signs 803(o)
- Skating rinks 801(20)
- Slot machines 521(33)
- Traders:
 - fish 801(8,34)
 - horse-dealers 521(20)
 - Itinerant 801(3,5), 802
 - meat 801(27,34)
 - poultry 801(27,34)
 - produce 801(8)
 - provision 801(8)
- Use-goods — exchange — sale 801(48)
- Variation 806a
- Vehicles 803(c,l,m), 804
- Vehicles — cart — carriage 520(19), 521(15), 801(2), 803(b,m,n)
- (see Taxes)
- Special Constables* 520(48)
- St-Helene's Island:*
 - Activities 520(63), 528(4), 528b
 - Franchises 561
 - Restaurants — dining-rooms 570
 - Running of ferry-boats 520(62)
 - Sunday — selling 520(62)
- Stamp:*
 - Signing — documents 1172 to 1174
- Standing Committee (see Commission)*
- Steam:*
 - boilers, engine 520(32,33,75)
 - distribution system 523(1)
- Street:*
 - Adjoining municipality:
 - city immovables 1087a
 - completion 522(1)
 - extension 522(1), 955(b)
 - opening 955(b)
 - widening 955(b)
 - works 1075
 - Advertisements — arrangement 522(23)
 - Alignment 522(2), 524(15)(d)
 - Approaches — lay-out 956(a)
 - Article — dirty — offensive 520(73)
 - Bicycle paths 522(32)
 - Bicycles 522(32)
 - Cadastral operation 610a
 - Closing 522(1), 956(b)
 - Commerce 522(24)
 - Conduits 523(8)
 - Damages 522(1,9,13,14), 1094, 1095
 - Definition 2(s)
 - Encroachments 522(1,9), 523(3)
 - Excavation — damages 1094, 1095
 - Extension 48, 522(1), 955(b)
 - Franchises 523(1)
 - Games 522(32)
 - Handbills 522(23)
 - Improvement works 1038b
 - Level 522(1,2), 524(15)(d), 1097
 - Maintenance — costs — inclusion in the budget 663
 - Matter — dirty — offensive 520(73)
 - Naming 522(6,7)
 - Nuisances 522(22)
 - Obstructions 522(22,38), 1094, 1095
 - Occupations 522(13,14)
 - One-way 557
 - Opening 48, 522(5), 955(b), 957
 - Parking 521(21), 522(10,26), 557
 - Pavement (see *Paving*)

- Piling up 554
 Placards 522(23)
 Plans 522(8)
 Poles 522(20,22), 562
 Private domain of the city 522(1a), 528b
 Privileges 523(1)
 Profile 524(15)(d)
 Protection 522(1)
 Refuse 520(73)
 Register — entry 36, 106(b)
 Sales 522(24)
 Sewers — construction 527(3)
 Signs 522(22,23)
 Site — change 544
 Snow 522(17), 663
 Speed 522(25,26,29), 560
 Subdivision — sale of lots —
 work on request 1054
 Traffic 106(s), 522(26 to 30,32,36 to 39),
 523(6), 557
 Trees 522(41)
 Trucks 522(29,30), 557
 Use 522(1,9), 557
 Widening 48, 522(5), 955(b), 957
 Width 522(1,5)
 Wires 522(20), 523(7), 562
 Works 106(s), 562, 616, 1072
Subsidies:
 Electrical power — lines — connection —
 alteration 787a
 Exhibition 528(3), 528b
 Immovables — works 787a to 787i, 964c
 Lands — capping 787a, 787d
Sunday 520(61,62,64)

 —T—
Taxes:
 Budget:
 annual:
 automatic coming into force 67
 by-laws — resolutions:
 adoption
 by council 67
 by executive committee 66
 necessary appropriations —
 provisions for losses 654(f)
 special 679 to 681
 Building — alteration, demolition 524(18)(f)
 By-law — adoption — deposit with budget 454
 Collection — proceedings taken
 by director of finance 910
 Definition 2(v)
 Due date 650, 674a, 581
 Exemption — immovables of the city:
 historical character 195a
 Imposition for each fiscal year 650
 Interest 674a
 Metro 966a, 966b, 966e, 966g
 Partnership — recovery 791
 Payment:
 payment by instalments 851
 evidence 1168
 on annual basis 788
 time 788
 Prescription 908, 909
 Privileges 878 to 880
 Rates — modification:
 by council 674
 by executive committee 665
 Recovery:
 actions 1118(a,d)
 seizure — execution 883 to 887
 Subrogation 793
 Subsidies 787b
Telecommunications Network — structure —
 installation 524(2)(e)
- Television 524(13), 568
Tenants:
 Demolition of a residential building 524(18), 524a, 524b
 Immovable — subsidise work — owner/
 lessee agreement 787h
Tenders:
 Contracts 100, 107
 Electrical Commission:
 underground conduits — construction 574, 596
 works 603, 605
 Exclusion 10i, 10j
 Immovables belonging to the city — sale 1079
 Insurance — contract — joint call 10a
 Metro — space — business — rental 966a(i), 966b(j)
 Services — supply — joint call 10e
 Working capital fund — loans 707a
Territory of the City 11, 12, 12a, 563
Thermal energy 528(14), 528d
Tickets:
 Notice of summons — violation 1129a, 1129b,
 1129c, 1139 to 1141
Total Release 106(g), 722
Tourism — services centre 964dd
Traffic:
 Heavily loaded vehicles 522(28)
 Interruption 106(s), 520(44)
 Mount-Royal Park 566
 One-way 522(31), 557
 Parking (see *Parking*)
 Parking lots 522(43)
 Peace officer 1139
 Private lanes 522(30)
 Special officer 1139 (4,6), 1142 to 1144
 Trucks 522(29,30), 557
 Vehicles:
 emergency 522(36,37), 558
 horse-drawn 522(26), 543
 motor 522(27)
 Violation:
 by-law 1139 to 1140a, 1141
 cancellation 1162
 Highway Code 1140b
Treasurer of the City (see *Director of Finance*)
Trees — felling 522(42)

 —U—
Unclaimed Goods:
 Destruction 1177
 Sale 1176
Underground Conduits 522(20), 523(8 to 10), 560e
 571 to 607, 1067, 1069
 (see also *Electrical Commission of the City*)
University 528(6), 528b
Urban Renewal 956(c)
 (see *Housing*)

 —V—
Vacant Lot (see *Land*)
Valuation (see *Valuation Roll*)
Valuation Commissioner 817, 842, 913a, 985
Valuation Roll:
 Annulment 912
 Contestation 909
 Credit entries 846
 Form — error — omission — informality 911
 Keeping 913a
 Registration — unfinished construction 818
 Retranscription 913a

Vehicles:

- Automobiles 528(16), 559, 1176,
1177, 1178
- (see *Traffic, By-laws, Water-rate, Parking,
Special Business and Occupation Taxes*)
- Horse-drawn 520(19), 521(15,21,22), 522(26),
543, 801(2), 803(b,m,n)
- Verdun 32, 1085, 1087, 1087a

—Z—

- Zoning* 106(o), 451a, 462, 467,
524(1,2,3,5), 524d to 524j, 525(1 to 4),
527b, 532, 543a, 612a,
649, 649a
- Zoological Garden of Montréal* 520(61),

—W—

Wards:

- division — number 33, 34
- economic development 964c

*Waste management (see Rubbish)**Water courses* 522(9), 527(7,8), 527a*Water Tax:*

- Amount — calculation — rental value 808
- Annual budget — revenue — estimate 652(a)
- Definition 2(x)
- Due date 808
- Imposition — modalities 808
- Interest 526(7), 637
- Levying — modalities 526(5)
- Man and His World — site —
activities — leasing 528(3)
- Payment:
instalments 526(7)
- liability 634, 635
- negligence 632
- refusal 632
- Premises — change 619 to 621, 638
- Privilege 881, 882
- Special — on motor — vehicles 954
- Withholding by tenant 631
(see *Taxes*)

Waterworks:

- Construction — costs — maintenance —
operation 526, 613 to 626,
630 to 635, 640
- Diverting of water 526(3)
- Expropriations 526(2), 614, 615
- Fraud — quantity of water 526(8)
- Hydrometers 526(5)
- Notice — water supply 630
- Pipes — cocks — valves 526(4)
- Pollution of water 526(6)
- Service pipes — laying at city's expense 631
- Supply of water:
company — contract 526(10), 528b
- municipality — contract — agreement 526(10),
528b, 628
- property owner — agreement 106(h)
- Vehicle — service — right of way —
precedence 558
- Water rate 526(5)
(see *Water Tax*)

*Wires (see Electrical Commission
Underground Conduits, By-laws)*

Wood:

- Building prohibition 520(37)
- Lumber yards 520(40)
- Sale — on wharves — tax 801(37)
- Trade:
by the city 528(9), 645
- permit 521(8)

Working Fund (see Funds)

